

No. 47842

**Australia
and
Chile**

Australia-Chile Free Trade Agreement (with annexes and lists and exchanges of letters). Canberra, 30 July 2008

Entry into force: *6 March 2009 by notification, in accordance with article 23.5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 14 September 2010*

The texts of some Annexes and Schedules are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Australie
et
Chili**

Accord de libre-échange Australie-Chili (avec annexes et listes et échanges de lettres). Canberra, 30 juillet 2008

Entrée en vigueur : *6 mars 2009 par notification, conformément à l'article 23.5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 14 septembre 2010*

Les textes de certains annexes et listes ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Australia-Chile Free Trade Agreement

Table of Contents

Preamble

1. Initial Provisions
2. General Definitions
 - Annex 2-A – Country-Specific Definitions
3. National Treatment and Market Access for Goods
 - Annex 3-A – Exceptions to Elimination of Import and Export Restrictions
 - Annex 3-B – Elimination of Customs Duties: Section 1 – Schedule of Australia
 - Annex 3-B – Elimination of Customs Duties: Section 2 – Schedule of Chile
4. Rules of Origin
 - Annex 4-A – Minimum Requirements for a Certificate of Origin
 - Annex 4-B – Example of a Certificate of Origin
 - Annex 4-C – Rules of Origin Schedule
5. Customs Administration
6. Sanitary and Phytosanitary Measures
7. Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures
8. Trade Remedies
9. Cross-Border Trade in Services
 - Annex 9-A – Professional Services
10. Investment
 - Annex 10-A – Customary International Law
 - Annex 10-B – Expropriation
 - Annex 10-C – Transfers
 - Annex 10-D – DL 600
 - Annex 10-E – Termination of the Bilateral Investment Agreement
 - Annex 10-F – Service of Documents on a Party under Section B
11. Telecommunications
12. Financial Services
 - Annex 12-A – Cross-Border Trade
 - Annex 12-B – Annex on Specific Commitments
 - Annex 12-C – Authorities Responsible for Financial Services

13. Temporary Entry for Business Persons
 - Annex 13-A – Temporary Entry for Business Persons
14. Competition Policy
15. Government Procurement
 - Annex 15-A
16. Electronic Commerce
17. Intellectual Property
18. Cooperation
19. Transparency
 - Annex 19-A – Contact Points
20. Institutional Arrangements
21. Dispute Settlement
22. General Provisions and Exceptions
23. Final Provisions

Non-Conforming Measures

- Annex I – Cross-Border Trade in Services and Investment
- Annex II – Cross-Border Trade in Services and Investment
- Annex III – Financial Services

Side Letters

- Side Letter on Beef Grading
- Side Letter on Rules of Origin Certification
- Side Letter on Education Services (applies also to Investment Chapter)
- Side Letter on Wine

PREAMBLE

The Government of Australia and the Government of the Republic of Chile (“the Parties”), resolved to:

REINFORCE the special bonds of friendship and cooperation between them;

STRENGTHEN their economic relations and further liberalise and expand bilateral trade and investment;

CONTRIBUTE to the strengthening and reinforcement of the multilateral trading system as established through the World Trade Organization (WTO);

ESTABLISH clear and mutually advantageous rules governing their trade and reduce the barriers to trade that exist between them;

ENCOURAGE a closer economic partnership that will bring economic and social benefits, create new employment opportunities, and improve living standards for their people;

PROMOTE a predictable, transparent, and consistent business environment that will assist enterprises to plan effectively and use resources efficiently;

FOSTER creativity and innovation and promote stronger links between dynamic sectors of their economies;

IMPLEMENT this Agreement in a manner consistent with sustainable development and environmental protection and conservation;

BUILD on their respective rights and obligations under the WTO Agreement, other agreements to which they are both parties, and their commitment to open trade, investment and economic reform in the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) forum;

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1 Initial Provisions

Article 1.1: Establishment of a Free Trade Area

The Parties, consistent with Article XXIV of the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994* and Article V of the *General Agreement on Trade in Services*, hereby establish a free trade area.

Article 1.2: Relation to Other Agreements

The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement and other agreements to which both Parties are party.

Chapter 2 General Definitions

Article 2.1: Definitions of General Application

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) **central level of government** means:
 - (i) for Australia, the Commonwealth government; and
 - (ii) for Chile, the national level of government;
- (b) **covered investment** means, with respect to a Party, an investment in its territory of an investor of the other Party in existence as of the date of entry into force of this Agreement or established, acquired, or expanded thereafter;
- (c) **Customs Administration** means the competent authority that is responsible under the law of a Party for the administration of customs laws and regulations;
- (d) **customs duty** includes any import duty and a charge of any kind imposed in connection with the importation of a good, including any form of surtax or surcharge in connection with such importation, but does not include any:
 - (i) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III:2 of the GATT 1994; in respect of like, directly competitive, or substitutable goods of the Party, or in respect of goods from which the imported good has been manufactured or produced in whole or in part;
 - (ii) safeguard duties applied in accordance with Article XIX of GATT 1994 and the Safeguards Agreement;
 - (iii) antidumping or countervailing duty; and
 - (iv) fee or other charge in connection with importation commensurate with the cost of services rendered;
- (e) **days** means calendar days, including weekends and holidays;
- (f) **enterprise** means any entity constituted or organised under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, or other association;
- (g) **enterprise of a Party** means an enterprise constituted or organised under the law of a Party;
- (h) **existing** means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

- (i) **GATS** means the *General Agreement on Trade in Services*, contained in Annex 1B of the WTO Agreement;
- (j) **GATT 1994** means the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, contained in Annex 1A of the WTO Agreement;
- (k) **goods of a Party** means domestic products as these are understood in GATT 1994 or such goods as the Parties may agree, and includes originating goods of that Party. A good of a Party may include materials of other countries;
- (l) **government procurement** means the process by which a government obtains the use of or acquires goods or services, or any combination thereof, for governmental purposes and not with a view to commercial sale or resale, or use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;
- (m) **Harmonized System (HS)** means the *Harmonized Commodity Description and Coding System* governed by “*The International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System*”, including its General Rules of Interpretation, Section Notes, and Chapter Notes, and their amendments, as adopted and implemented by the Parties in their respective tariff laws;
- (n) **heading** means the first four digits in the tariff classification number under the Harmonized System;
- (o) **investor of a Party** means a Party or a national or an enterprise of a Party, that attempts to make, is making, or has made an investment in the territory of the other Party; provided, however, that a natural person who is a dual national shall be deemed to be exclusively a national of the State of his/her dominant and effective nationality²⁻¹;
- (p) **measure** means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, practice, decision, administrative action or any other form;
- (q) **national** means a natural person who has the nationality of a Party according to Annex 2-A;
- (r) **originating good** means a good qualifying under the rules of origin set out in Chapter 4 (Rules of Origin);
- (s) **person** means a natural person or an enterprise;
- (t) **person of a Party** means a national or an enterprise of a Party;
- (u) **publish** includes publication in written form or on the Internet;
- (v) **regional level of government** means, for Australia, a state of Australia, the Australian Capital Territory, or the Northern Territory. For Chile, as a unitary state, “regional level of government” is not applicable;

²⁻¹ For greater certainty, the Parties understand that “investor of a Party” includes a state enterprise.

- (w) **Safeguards Agreement** means the *Agreement on Safeguards*, contained in Annex 1A of the WTO Agreement;
- (x) **SPS Agreement** means the *Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*, contained in Annex 1A of the WTO Agreement;
- (y) **state enterprise** means an enterprise wholly or majority owned or controlled by a Party for the purposes of carrying on business activity;
- (z) **subheading** means the first six digits in the tariff classification number under the Harmonized System;
- (aa) **territory** means for a Party the territory of that Party as set out in Annex 2-A;
- (bb) **TBT Agreement** means the *Agreement on Technical Barriers to Trade*, contained in Annex 1A of the WTO Agreement;
- (cc) **TRIPS Agreement** means the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*, contained in Annex 1C of the WTO Agreement;
- (dd) **WTO** means the World Trade Organization, and
- (ee) **WTO Agreement** means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done on April 15, 1994.

Annex 2-A

Country-Specific Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

1. **natural person who has the nationality of a Party** means:
 - (a) with respect to Australia, an Australian citizen as defined in the *Australian Citizenship Act 2007*, or a permanent resident of Australia as defined in the *Migration Regulations 1994*; and
 - (b) with respect to Chile, a *chileno (a)* as defined in *Constitución Política de la República de Chile* or a permanent resident of Chile; and
2. **territory** means:
 - (a) with respect to Australia, the territory of the Commonwealth of Australia:
 - (i) excluding all external territories other than the Territory of Norfolk Island, the Territory of Christmas Island, the Territory of Cocos (Keeling) Islands, the Territory of Ashmore and Cartier Islands, the Territory of Heard Island and McDonald Islands, and the Coral Sea Islands Territory; and
 - (ii) including Australia's territorial sea, contiguous zone, exclusive economic zone, and continental shelf; and
 - (b) with respect to Chile, the land, maritime, and air space under its sovereignty, and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law.

Chapter 3 National Treatment and Market Access for Goods

Section A – Definitions

Article 3.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **advertising films and recordings** means recorded visual media or audio materials, consisting essentially of images and/or sound, showing the nature or operation of goods or services offered for sale or lease by a person established or resident in the territory of a Party, provided that such materials are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for broadcast to the general public, and provided that they are imported in packets that each contain no more than one copy of each film or recording and that do not form part of a larger consignment;
- (b) **Agriculture Agreement** means the *Agreement on Agriculture*, contained in Annex 1A of the WTO Agreement;
- (c) **agricultural goods** means those goods referred to in Article 2 of the Agriculture Agreement;
- (d) **commercial samples of negligible value** means commercial samples having a value, individually or in the aggregate as shipped:
 - (i) with respect to Chile, of not more than one U.S. dollar or the equivalent amount in Chilean currency; and
 - (ii) with respect to Australia, of not more than one Australian dollar; orcommercial examples so marked, torn, perforated, or otherwise treated that they are unsuitable for sale or for use except as commercial samples;
- (e) **consular transactions** means requirements that goods of a Party intended for export to the territory of the other Party must first be submitted to the supervision of the Consul of the importing Party in the territory of the exporting Party for the purpose of obtaining consular invoices or consular visas for commercial invoices, certificates of origin, manifests, shippers' export declarations, or any other customs documentation required on or in connection with importation;
- (f) **export subsidies** shall have the meaning assigned to that term in Article 1(e) of the Agriculture Agreement, including any amendment of that Article;

- (g) **goods intended for display or demonstration** includes their component parts, ancillary apparatus, and accessories;
- (h) **goods temporarily admitted for sports purposes** means sports requisites for use in sports contests, demonstrations, or training in the territory of the Party into whose territory such goods are admitted;
- (i) **import licensing** means an administrative procedure requiring the submission of an application or other documentation (other than that generally required for customs clearance purposes) to the relevant administrative body as a prior condition for importation into the territory of the importing Party;
- (j) **performance requirement** means a requirement that:
 - (i) a given level or percentage of goods or services be exported;
 - (ii) goods or services of the Party granting an import licence be substituted for imported goods or services;
 - (iii) a person benefiting from an import licence purchase other goods or services in the territory of the Party granting the import licence, or accord a preference to domestically produced goods or services;
 - (iv) a person benefiting from an import licence produce goods or supply services, in the territory of the Party granting the import licence, with a given level or percentage of domestic content; or
 - (v) relates in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows;
- (k) **printed advertising materials** means those goods classified in Chapter 49 of the Harmonized System, including brochures, pamphlets, leaflets, trade catalogues, yearbooks published by trade associations, tourist promotional materials, and posters, that are used to promote, publicise, or advertise a good or service, are essentially intended to advertise a good or service, and are supplied free of charge.

Article 3.2: Scope and Coverage

Except as otherwise provided, this Chapter applies to trade in goods of a Party.

Section B - National Treatment

Article 3.3: National Treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of GATT 1994, including its interpretative notes, and to

this end Article III of GATT 1994, and its interpretative notes, are incorporated into and made part of this Agreement *mutatis mutandis*.

Section C - Tariff Elimination

Article 3.4: Tariff Elimination

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may increase any existing customs duty, or adopt any customs duty, on an originating good.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, each Party shall progressively eliminate its customs duties on originating goods in accordance with its Schedule in Annex 3-B.
3. If a Party reduces its applied most-favoured-nation import duty rate after the entry into force of this Agreement and before the end of the tariff elimination period, the tariff elimination schedule of that Party shall apply to the reduced rate.
4. On the request of either Party, the Parties shall consult to consider accelerating the elimination of customs duties set out in their Schedules in Annex 3-B. An agreement between the Parties to accelerate the elimination of a customs duty on a good shall supersede any duty rate or staging category determined pursuant to their Schedules in Annex 3-B for such good following discussion by the Committee on Trade in Goods and when approved by each Party in accordance with Article 20.1.3(e) (Joint FTA Committee – Institutional Arrangements Chapter).
5. A Party may at any time accelerate unilaterally the elimination of customs duties on originating goods of the other Party set out in its Schedule in Annex 3-B. A Party considering this shall inform the other Party as early as practicable before the new rate of customs duty takes effect.

3.5: Customs Valuation

The Parties shall apply the provisions of Article VII of GATT 1994 and the WTO Agreement on the Implementation of Article VII of GATT 1994 for the purposes of determining the customs value of goods traded between the Parties.

Section D - Special Regimes

Article 3.6: Temporary Admission of Goods

1. Each Party shall grant customs duty-free temporary admission³⁻¹ for the following goods, regardless of their origin, for the use solely by or under the personal supervision of a national or resident of the other Party:

- (a) professional equipment, including equipment for the press or television, software and broadcasting and cinematographic equipment, necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a business person who qualifies for temporary entry pursuant to the laws of the importing Party;
- (b) goods intended for display or demonstration at exhibitions, fairs or similar events;
- (c) commercial samples and advertising films and recordings; and
- (d) goods admitted for sports purposes.

2. Each Party shall, at the request of the person concerned and for reasons deemed valid by its Customs Administration, extend the time limit for temporary admission beyond the period initially fixed.

3. Neither Party may condition the customs duty-free temporary admission of goods referred to in paragraph 1, other than to require that such goods:

- (a) be used by a person in the exercise of the business activity, trade, profession, or sport of that person;
- (b) not be sold or leased while in its territory;
- (c) be accompanied by a security in an amount no greater than the charges that would otherwise be owed on entry or final importation, releasable on exportation of the good;
- (d) be capable of identification when taken out of the territory of the other Party³⁻²;
- (e) be taken out from the territory of the other Party on or before the departure of the person referenced in subparagraph (a), or within such other period, related to the purpose of the temporary admission, as the Party may establish;

³⁻¹ Temporary admission equates to importation under Australia's *Customs Act 1901*.

³⁻² Taken out from the territory of the other Party equates to exportation under Australia's *Customs Act 1901*.

- (f) be admitted in no greater quantity than is reasonable for their intended use; and
- (g) be otherwise admissible into the Party's territory under its laws.

4. If any condition that a Party imposes under paragraph 3 has not been fulfilled, the Party may apply the customs duty and any other charge that would normally be owed on the good plus any other charges or penalties provided for under its domestic law.

5. Each Party, through its Customs Administration, shall adopt procedures providing for the expeditious release of goods admitted under this Article. To the extent possible, such procedures shall provide that when such a good accompanies a national or resident of the other Party who is seeking temporary entry, the good shall be released simultaneously with the entry of that national or resident subject to necessary documentation required by the customs authorities of the admitting Party.

6. Each Party shall permit a good temporarily admitted under this Article to be exported through a customs port other than that through which it was admitted.

7. Each Party, through its Customs Administration, consistent with domestic law, shall relieve the importer or other person responsible for a good admitted under this Article from any liability for failure to export the good on presentation of satisfactory proof to customs authorities that the good has been destroyed within the original period fixed for temporary admission or any lawful extension.

8. Subject to Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services) and Chapter 10 (Investment):

- (a) each Party shall allow a container used in international traffic that enters its territory from the territory of the other Party to exit its territory on any route that is reasonably related to the economic and prompt departure of such container;
- (b) neither Party may require any bond or impose any penalty or charge solely by reason of any difference between the port of entry and the port of departure of a container;
- (c) neither Party may condition the release of any obligation, including any bond, that it imposes in respect of the entry of a vehicle into its territory on its exit through any particular port of departure; and
- (d) neither Party may require that the carrier bringing a container from the territory of the other Party into its territory be the same carrier that takes such container to the territory of the other Party.

Article 3.7: Goods Re-entered after Repair or Alteration

1. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters its territory after that good has been temporarily exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration, regardless of whether such repair or alteration could be performed in its territory.
2. Neither Party may apply a customs duty to a good, regardless of its origin, admitted temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.
3. For the purposes of this Article, repair or alteration does not include an operation or process that:
 - (a) destroys a good's essential characteristics or creates a new or commercially different good; or
 - (b) transforms an unfinished good into a finished good.

Article 3.8 Customs Duty-Free Entry of Commercial Samples of Negligible Value and Printed Advertising Materials

Each Party shall grant customs duty-free entry to commercial samples of negligible value, and to printed advertising materials, imported from the territory of the other Party, regardless of their origin, but may require that:

- (a) such samples be imported solely for the solicitation of orders for goods, or services provided from the territory, of the other Party or a non-Party; or
- (b) such advertising materials be imported in packets that each contain no more than one copy of each such material and that neither such materials nor packets form part of a larger consignment.

Section E - Non-Tariff Measures

Article 3.9: Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may adopt or maintain any prohibition or restriction on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of GATT 1994 and its interpretative notes, and to this end Article XI of GATT 1994 and its interpretative notes are incorporated into and made a part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
2. The Parties understand that the rights and obligations in paragraph 1 prohibit, in any circumstances in which any other form of restriction is prohibited, a Party from adopting or maintaining:

- (a) export and import price requirements, except as permitted in enforcement of countervailing and antidumping orders and undertakings;
 - (b) import licensing conditioned on the fulfilment of a performance requirement; or
 - (c) voluntary export restraints.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to the measures set out in Annex 3-A.
4. Each Party shall ensure the transparency of any non-tariff measures permitted in paragraph 1 and shall ensure that any such measures are not prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to trade between the Parties.

Article 3.10: Administrative Fees and Formalities

1. Each Party shall ensure, in accordance with Article VIII:1 of GATT 1994 and its interpretative notes, that all fees and charges of whatever character (other than import and export duties, charges equivalent to an internal tax or other internal charge applied consistently with Article III:2 of GATT 1994, and antidumping and countervailing duties) imposed on or in connection with importation or exportation are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic goods or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.
2. Neither Party may require consular transactions, including related fees and charges, in connection with the importation of any good of the other Party.
3. Each Party shall make available through the Internet or a comparable computer based telecommunications network a current list of the fees and charges it imposes in connection with importation or exportation.

Article 3.11: Export Taxes

Neither Party may adopt or maintain any duty, tax or other charge on the export of any good to the territory of the other Party, unless such duty, tax or charge is adopted or maintained on any such good when destined for domestic consumption.

Article 3.12: Treatment of Certain Spirits

1. Australia confirms that the Australia New Zealand Food Standards Code (“the Code”) allows recognition of Chilean Pisco as a product exclusively manufactured in Chile and that no variation to the Code is necessary for such recognition.

2. To the extent contemplated in the Code, Australia shall not permit the sale of any product as Chilean Pisco unless it has been manufactured in Chile according to the laws of Chile governing the manufacture of Chilean Pisco and complies with all applicable Chilean regulations for the consumption, sale, or export as Chilean Pisco.

Section F – Agriculture

Article 3.13: Agricultural Export Subsidies

1. The Parties share the objective of the multilateral elimination of export subsidies for agricultural goods and shall work together toward an agreement in the WTO to eliminate those subsidies and prevent their reintroduction in any form.
2. Neither Party shall introduce or maintain any export subsidy on any agricultural good destined for the territory of the other Party.

Section G – Other Measures

Article 3.14: Administration of Trade Regulations

In accordance with Article X of GATT 1994, each Party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings pertaining to:

- (a) the classification or the valuation of products for customs purposes;
- (b) rates of duty, taxes or other charges;
- (c) requirements, restrictions or prohibitions on imports or exports;
- (d) the transfer of payments; and
- (e) issues affecting sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use of products for customs purposes.

Section H - Institutional Provisions

Article 3.15: Committee on Trade in Goods

1. The Parties hereby establish a Committee on Trade in Goods, comprising representatives of each Party.

2. The Committee shall meet at the request of either Party or the Joint FTA Committee to consider any matter arising under this Chapter, Chapter 4 (Rules of Origin) or Chapter 5 (Customs Administration).
3. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties. Meetings may be held via teleconference, videoconference or through any other means as mutually determined by the Parties.
4. The Committee's functions shall include:
 - (a) promoting trade in goods between the Parties, including through consultations on accelerating tariff elimination under this Agreement and other issues as appropriate; and
 - (b) addressing barriers to trade in goods between the Parties, especially those related to the application of non-tariff measures, and, if appropriate, referring such matters to the Joint FTA Committee for its consideration.

Annex 3-A
Exceptions to Elimination of Import and Export Restrictions

Paragraphs 1 and 2 of Article 3.9 shall not apply to:

- (a) with respect to Australia:
 - (i) control by Australia on the exports of woodchips and unprocessed forest products (e.g., whole logs) sourced from native forests outside Regional Forest Agreement regions, or plantation forests within States where Codes of Practice have not been approved by the Australian Government, and Sandalwood (*Santalum spicatum*) sourced from any State, the Australian Capital Territory, or the Northern Territory; and
 - (ii) the provisions of and measures under the *Livestock Export (Merino) Orders*, made under the *Export Control Act of 1982*, as amended.
- (b) with respect to Chile, measures concerning the importation of used vehicles as provided in Law No 18.483 or its successor.

**Annex 3-B
Elimination of Customs Duties**

Section 1: Schedule of Australia

Customs Duties on Goods Originating in Chile

Introductory notes

- I. Australia's tariff schedule in this Annex contains the following five columns:
- (a) **Code:** the code used in the nomenclature of the Harmonized System 2007;
 - (b) **Description:** the description of the product falling under the heading;
 - (c) **Base Rate:** the basic customs duty from which the tariff elimination program starts; and
 - (d) **Category:** the category under which the product concerned falls for the purposes of tariff elimination.
- II. The categories which are applicable to imports into Australia from Chile are the following:
- 1) **Year 0:** customs duties shall be eliminated entirely and such goods shall be duty-free on the date this Agreement enters into force.

	Entry into force
Margin of preference	100%

- 2) **Year 6:** customs duties shall be removed in seven equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective 1 January 2015.

	Entry into force	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margin of preference	14.3%	28.6%	42.9%	57.2%	71.5%	85.8%	100%

- 3) **Year 6 TX:** customs duties shall be duty-free, effective 1 January 2015.

	Entry into force	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margin of preference	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100%

Note: Under existing law, Australia's most-favoured-nation rates for some textiles, clothing and footwear products are scheduled to be reduced on 1 January 2010.

Section 2: Schedule of Chile

Customs Duties on Goods Originating in Australia

Introductory notes

- I. Chile's tariff schedule in this Annex contains the following five columns:
- (a) **Code:** the code used in the nomenclature of the Harmonized System 2007;
 - (b) **Description:** the description of the product falling under the heading;
 - (c) **Base Rate:** the basic customs duty from which the tariff elimination program starts;
 - (d) **Category:** the category under which the product concerned falls for the purposes of tariff elimination; and
 - (e) **Observation:** additional information if it corresponds.

II. The categories which are applicable to imports into Chile from Australia are the following:

- 1) **Year 0:** customs duties shall be eliminated entirely and such goods shall be duty-free on the date this Agreement enters into force.

	Entry into force
Margin of preference	100%

- 2) **Year 6:** customs duties shall be removed in seven equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective 1 January 2015.

	Entry into force	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margin of preference	14,3%	28,6%	42,9%	57,2%	71,5%	85,8%	100%

- 3) **Year 6 TX:** customs duties shall be duty-free, effective 1 January 2015.

	Entry into force	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margin of preference	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100%

- 4) **Category W:** duties on goods provided for in the items in staging category W shall be reduced by 16,7 per cent of the base rate on 1

January of entry into force, and by an additional 8,3 per cent of the base rate each year thereafter through year three. Beginning 1 January of year four, duties on these goods shall be reduced by an additional 16,7 per cent of the base rate annually through year eight and shall be duty-free effective 1 January 2015; and

	Entry into force	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margin of preference	16,7%	25%	33,3%	50%	66,7%	83,3%	100%

- 5) **Sugar Category:** the *ad-valorem* duty (6 per cent) will be charged in accordance with the following schedule:

Date	<i>Ad-valorem</i> duty to be charged
01/01/2009	3,00 %
01/01/2010	1,98 %
01/01/2011	1,02 %
01/01/2012	0,00 %

For greater certainty it is understood that this phase out schedule is only applicable to the *ad-valorem* duty (6 per cent) imposed by Chile to other countries for the following tariff lines (1701.11.00, 1701.12.00, 1701.91.00, 1707.99.10, 1701.99.20, and 1701.99.90)

The specific tariff will continue to apply for the products considered under Law No. 18.525 or its successor.

Chapter 4 Rules of Origin

Article 4.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **adjusted value** means:
 - (i) in the case of a good to be exported from one Party to another, the value determined under the Customs Valuation Agreement, as adjusted to exclude any costs, charges, or expenses incurred for transportation, insurance, and related services incidental to the international shipment of the good from the country of exportation to the place of importation;
 - (ii) in the case of a material, the total of all prices actually paid or payable to acquire the materials to which the transaction relates in accordance with the Customs Valuation Agreement;
- (b) **Customs Valuation Agreement** means the *Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, contained in Annex 1A of the WTO Agreement;
- (c) **exporter** means a person who exports goods from the exporting Party;
- (d) **fungible goods or materials** means goods or materials that are identical or interchangeable as result of being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings or mere visual examination;
- (e) **generally accepted accounting principles** means the recognised consensus or substantial authoritative support in the territory of a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;
- (f) **importer** means a person who imports goods into the importing Party;
- (g) **indirect material** means a material used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a material or good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good including:
 - (i) fuel and energy;
 - (ii) tools, dyes and moulds;

- (iii) spare parts and materials;
 - (iv) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production;
 - (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
 - (vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the good;
 - (vii) catalysts and solvents; and
 - (viii) any other materials that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;
- (h) **material** means any good, used or consumed in the production of another good, and physically incorporated into or classified with that good;
- (i) **originating material** means a material that qualifies as originating in accordance with the relevant provisions of this Chapter;
- (j) **preferential tariff treatment** means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Party in accordance with Annex 3-B; and
- (k) **producer** means a person who engages in the production of goods or materials.

Article 4.2: Originating Goods

For the purposes of this Agreement, a good is an originating good of a Party and, subject to Article 4.18, eligible for a preferential tariff, if it:

- (a) is a wholly obtained good of a Party;
- (b) is produced entirely in the territory of a Party exclusively from originating materials;
- (c) satisfies all applicable requirements of Annex 4-C, as a result of processes performed entirely in the territory of one or both of the Parties by one or more producers; or
- (d) otherwise qualifies as an originating good under this Chapter;

and meets all other applicable requirements of this Chapter.

Article 4.3: Wholly Obtained Goods

For the purposes of Article 4.2, a wholly obtained good of a Party means:

- (a) mineral and other naturally occurring goods extracted in or from the territory of a Party;
- (b) vegetable goods⁴⁻³, as such goods are defined in the Harmonized System, harvested, picked or gathered in the territory of a Party;
- (c) live animals born and raised in the territory of a Party;
- (d) goods obtained from live animals in the territory of a Party;
- (e) goods obtained from hunting, trapping, fishing, gathering, capturing or aquaculture conducted in the territory of a Party;
- (f) goods (fish, shellfish and other marine life) taken from the high seas by vessels registered or recorded with a Party and flying its flag;
- (g) goods obtained or produced on board factory ships registered or recorded with a Party and flying its flag, from the goods referred to in subparagraph (f);
- (h) goods taken by a Party or a person of a Party from the seabed or beneath the seabed outside the territorial sea, provided that a Party has a right to exploit such seabed in accordance with international law;
- (i) waste and scrap derived from:
 - (i) production in the territory of a Party; or
 - (ii) used goods collected in the territory of a Party;provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and
- (j) goods produced or obtained entirely in the territory of a Party exclusively from goods referred to in subparagraphs (a) to (i).

Article 4.4: Cumulation

A good which is an originating good of a Party pursuant to Article 4.2 and is used in the production of a good or goods in the territory of the other Party shall be considered to originate in the territory of that other Party.

⁴⁻³ The definition of “vegetable products” in the Harmonized Commodity Description and Coding System shall apply as the definition of “vegetable goods” for the purposes of this Chapter.

Article 4.5: De Minimis

1. A good that does not satisfy a change in tariff classification requirement pursuant to Annex 4-C is nonetheless an originating good if:
 - (a) the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the adjusted value of the good (as calculated in accordance with Article 4.12); and
 - (b) the good meets all other applicable criteria of this Chapter.
2. The value of such non-originating materials shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement for the good.

Article 4.6: Accessories, Spare Parts and Tools

1. For the purposes of determining the origin of a good, accessories, spare parts, tools and instructional or other information resources presented with the good shall be considered originating goods, and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the originating good have undergone the applicable change in tariff classification or production process requirement.
2. If the good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information resources presented with the good is to be taken into account as originating or non-originating, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.
3. Paragraph 1 and 2 shall only apply provided that:
 - (a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information resources presented with the good are not invoiced separately from the good; and
 - (b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information resources presented with the good are customary for that good.
4. Where accessories, spare parts and tools are not customary for the good or are invoiced separately from the good, they shall be treated as separate goods for the purpose of origin determination.

Article 4.7: Fungible Goods and Materials

1. The determination of whether fungible goods or materials are originating goods shall be made either by physical segregation of each of the materials, or through the use of an inventory management method recognised in the generally accepted accounting principles of the Party in which the production is performed or otherwise accepted by that Party.

2. A Party shall provide that an inventory management method selected under paragraph 1 for particular fungible goods or materials shall continue to be used for those fungible goods or materials throughout its fiscal year.

Article 4.8: Packaging Materials and Containers

1. Packaging materials and containers for transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the origin of any good.

2. Packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale, when classified together with that good, shall not be taken into account in determining whether all of the non-originating materials used in the production of the good have met the applicable change in tariff classification or production process requirements as set out in Annex 4-C.

3. If a good is subject to a regional value content requirement then the value of the packaging materials in which the good is packaged for retail sale shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

4. Where the quantity or value of the packaging materials is not reasonable for the good, its value shall not be included as originating in a regional value content calculation for the good.

Article 4.9: Sets or Composite Goods

1. A set put up for retail sale or composite good that is classifiable pursuant to Rule 3 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be considered as originating, provided that:

- (a) all the component goods are originating; or
- (b) the value of the non-originating component goods does not exceed 25 per cent of the total adjusted value (as calculated in accordance with Article 4.12) of the good put up in a set for retail sale or composite good.

2. The origin of packaging materials and containers for a set put up for retail sale or composite good shall be determined in accordance with Article 4.8.

3. This Article shall not apply to a set put up for retail sale or composite good for which the Harmonized System provides a specific description.

Article 4.10: Indirect Material

An indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced.

Article 4.11: Regional Value Content

For the purposes of Article 4.2 where Annex 4-C requires a good to meet a regional value content requirement, the regional value content of that good shall be calculated using the following method:

$$\text{Build-down Method} = \frac{\text{AV} - \text{VNM}}{\text{AV}} \times 100$$

RVC

where:

RVC is the regional value content of the good, expressed as a percentage;

AV is the adjusted value as defined in Article 4.1(a), and

VNM is the value of non-originating materials that are acquired and used by the producer in the production of the good. VNM includes material of undetermined origin but does not include the value of a material that is self-produced.

Article 4.12: Calculation of the Value of Non-Originating Material

1. Each Party shall provide that the value of a non-originating material is:

- (a) for a material imported by the producer of the good, the adjusted value of the material, adjusted by deducting the following costs and expenses:
 - (i) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within the Party's territory to the location of the producer;
 - (ii) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of the Party, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable;

- (iii) if the good is imported from the other Party, the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good in the territory of that Party;
 - (iv) if the good is imported from the other Party, the cost of processing incurred in the territory of that Party in the production of the non-originating material;
 - (v) if the good is imported from the other Party, the cost of originating materials used or consumed in the production of the non-originating material in the territory of that Party; and
- (b) for a material acquired in the territory where the good is produced, the adjusted value of the material, adjusted by deducting the following costs and expenses:
- (i) the costs of freight, insurance, packing, and all other costs incurred in transporting the material within the Party's territory to the location of the producer;
 - (ii) duties, taxes, and customs brokerage fees on the material paid in the territory of the Party, other than duties and taxes that are waived, refunded, refundable, or otherwise recoverable, including credit against duty or tax paid or payable;
 - (iii) the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good in the territory of the Party;
 - (iv) the cost of processing incurred in the territory of the Party in the production of the non-originating material; and
 - (v) the cost of originating materials used or consumed in the production of the non-originating material in the territory of the Party.

2. Where the cost or expense of a deduction listed in paragraph 1(a) or 1(b) is unknown or documentary evidence of the amount of the deduction is not available, then no deduction is allowable for that particular cost.

Article 4.13: Non-Qualifying Operations

1. A good shall not be considered to be an originating good of the exporting Party merely by reason of:
- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition for the purpose of storage during transport;
 - (b) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

- (c) disassembly;
 - (d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;
 - (e) mere making-up of sets of articles; or
 - (f) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) to (e).
2. Paragraph 1 shall prevail over the product specific rules set out in Annex 4-C.

Article 4.14: Recording of Costs

For the purposes of this Chapter, all costs shall be recorded and maintained in accordance with the generally accepted accounting principles applicable in the territory of the Party in which the good is produced or manufactured.

Article 4.15: Third Country Transshipment

1. A good shall continue to be considered an originating good provided that the good undergoes no subsequent production or any other operation outside the territories of the Parties, other than unloading, reloading, storing, repacking, relabelling or any other necessary operations to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of a Party.
2. Notwithstanding paragraph 1, an originating good of a Party imported into the other Party after an exhibition in a non-Party shall continue to qualify as an originating good.
3. To ensure compliance with paragraphs 1 or 2, the Customs Administration of the importing Party may request documents, including customs documents of the third country, or any other documents, including transport documents.

Article 4.16: Certificate of Origin

1. A claim that a good should be treated as originating and accepted as eligible for a preferential tariff shall be supported by a Certificate of Origin.
2. The Certificate of Origin shall be completed by the exporter. The Certificate of Origin shall contain a set of minimum requirements as detailed in Annex 4-A and shall:
- (a) specify that the goods enumerated therein are the origin of the exporting Party and meet the terms of this Chapter;
 - (b) be made in respect of one or more goods and may include a variety of goods; and

- (c) be completed in English or Spanish.
3. An example of a Certificate of Origin in English and Spanish is provided in Annex 4-B.
4. The Certificate of Origin shall remain valid for a period of one year from the date the document was issued.
5. If the exporter is not the producer of the good referred to in the Certificate of Origin, that exporter may complete and sign the Certificate of Origin on the basis of:
- (a) the exporter's knowledge that the good qualifies as an originating good; or
 - (b) a producer's written declaration or statement that the good qualifies as an originating good of a Party.
6. Nothing in paragraph 5(b) shall be construed to require a producer who is not the exporter of the good to make a written declaration or statement that the good qualifies as an originating good of a Party.

Article 4.17: Exceptions from Certificate of Origin

Notwithstanding paragraph 1 of Article 4.16, the Customs Administration of the importing Party shall not require a Certificate of Origin from importers when:

- (a) the total customs value of the originating goods does not exceed 1000 United States dollars or the equivalent amount in that Party's currency, or such higher amount as the Party may establish; or
- (b) the Customs Administration of the importing Party has waived the requirement for evidence,

provided that the importation does not form part of one or more importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the requirements of this Chapter.

Article 4.18: Claim for Preferential Tariff Treatment

1. Subject to Article 4.24, the Customs Administration of the importing Party shall grant preferential tariff treatment to a good imported into its territory from the other Party, provided that the importer:

- (a) makes a Customs Import Declaration that the good qualifies as an originating good of the exporting Party;
- (b) complies with Article 4.15; and

- (c) submits the Certificate of Origin and, where appropriate, other evidence to substantiate the tariff preference claimed for the good upon request.

2. Where an importer has reason to believe that the Certificate of Origin contains incorrect information, the importer should promptly make a corrected declaration and pay any owed duties.

Article 4.19: Customs Duty Refund

If at the time of importation of a good the importer does not claim or is unable to claim preferential tariff treatment, the importer may within one year from the date of importation, or within a longer period if provided for by a Party in its domestic legislation, apply for a refund of any excess customs duty paid on production of:

- (a) a Certificate of Origin and, where appropriate, other evidence that the good qualifies as an originating good; and
- (b) other documentation relating to the importation of the good as the Customs Administration of the importing Party may require.

Article 4.20: Records

1. Each Party shall require that:

- (a) an exporter or producer shall maintain, for five years from the date of the Certificate of Origin, all records relating to the origin of a good for which preferential tariff treatment is claimed in the importing Party, including the Certificate of Origin relevant to the good, or a copy thereof; and
- (b) an importer claiming preferential tariff treatment shall maintain, for five years after the date of importation of a good, all records relating to the importation of the good, including the Certificate of Origin relevant to the good, or a copy thereof in accordance with the laws, regulations and practices of the relevant Party.

2. The records to be maintained pursuant to this Article and Article 4.21 shall include electronic records. Any such records in electronic form shall be maintained in accordance with the laws, regulations and practices of the relevant Party.

Article 4.21: Obligations Regarding Exportation

1. Where the exporter becomes aware that it has provided an erroneous or false Certificate of Origin or any other such erroneous or false evidence, the exporter shall endeavour to give notice as soon as possible to the Customs Administration of the importing and exporting Party, as well as the importer, of any change that would affect the accuracy or validity of a Certificate of Origin.
2. The exporter that has provided a Certificate of Origin shall provide a copy of this document to the exporting Party's Customs Administration upon request.
3. Each Party shall, to the extent permitted by its laws, regulations and practices, maintain penalties for false Certificates of Origin or documentation related to the origin of a good submitted to a Customs Administration by an exporter in its territory.

Article 4.22: Origin Verification

1. The Customs Administration of the importing Party may verify the eligibility of a good for preferential tariff treatment in accordance with its laws, regulations and practices.
2. If the Customs Administration of the importing Party has reasonable doubts as to the authenticity or accuracy of the information included in the Certificate of Origin it may:
 - (a) institute measures to establish the validity of the Certificate of Origin;
 - (b) issue written requests for information to the relevant importers of the good for which preferential tariff treatment was claimed; and
 - (c) issue written requests for information to the exporter in the exporting Party on the basis of a Certificate of Origin.
3. A request for information in accordance with subparagraph 2(c) shall not preclude the use of the verification method provided for in Article 4.23.
4. The Customs Administration of the importing Party shall complete any action to verify eligibility for preferential tariff treatment within 90 days from the commencement of such action, and make a decision and provide written advice as to whether the good is eligible for preferential tariff treatment to all relevant parties within 30 days.

Article 4.23: Verification Visit

1. The Customs Administration of the importing Party may request the exporter to:

- (a) permit the Customs Administration to visit the exporter's factory or premises;
 - (b) arrange a visit to the factory or premises of the producer, if the exporter is not the producer; and
 - (c) provide information relating to the origin of the good.
2. The Customs Administration of the importing Party shall issue a written communication with such a request to the exporter in advance of the proposed date of the visit.
3. The Customs Administration of the importing Party shall not visit the factory or premises of any exporter or producer in the territory of the exporting Party without written prior consent from the exporter or producer.
4. The above written communication shall at a minimum include:
 - (a) the identity of the Customs Administration issuing the request;
 - (b) the name of the exporter of the good in the exporting Party to whom the request is addressed;
 - (c) the date the written request is made;
 - (d) the proposed date and place of the visit;
 - (e) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the Certificate of Origin; and
 - (f) the names and titles of the officials of the Customs Administration of the importing Party who will participate in the visit.
5. The Customs Administration of the importing Party shall notify the Customs Administration of the exporting Party when it initiates a verification action under this Article.
6. The Customs Administration of the importing Party shall complete any action to verify eligibility for preferential tariff treatment within 90 days from the commencement of such action, and make a decision and provide written advice as to whether the good is eligible for preferential tariff treatment to all relevant parties within 30 days.

Article 4.24: Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment

1. Each Party shall provide that, when an importer in its territory does not comply with any requirement of this Chapter and Chapter 3 (National Treatment and

Market Access for Goods), the claimed preferential tariff treatment may be suspended or denied for the imported good from the territory of the other Party.

2. The Customs Administration of the importing Party may suspend the application of preferential tariff treatment to a good that is the subject of an origin verification action under Article 4.22 or 4.23, for the duration of that action or any part thereof.

3. The Customs Administration of the importing Party may deny a claim for preferential tariff treatment when:

- (a) the good does not qualify as an originating good; or
- (b) the importer or the exporter fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

Article 4.25: Appeal

The importing Party shall grant the right of appeal in matters relating to eligibility for preferential tariff treatment to an importer, exporter or producer of a good traded or to be traded between the Parties, in accordance with its laws and regulations and practices.

Article 4.26: Consultation, Review and Modification

The Parties shall consult regularly to ensure that the provisions in this Chapter are administered effectively, uniformly and consistently in order to achieve the spirit and objectives of this Chapter.

Article 4.27: Non-Party Invoices

The Customs Administration of the importing Party shall not reject a Certificate of Origin only for the reason that the invoice is issued in a non-Party.

Article 4.28: Confidentiality

For greater certainty, the Parties confirm that Article 5.9 (Confidentiality - Customs Administration Chapter) applies to this Chapter.

Article 4.29: Goods in Storage

In accordance with Article 4.18 or Article 4.19, the Customs Administration of the importing Party shall grant preferential tariff treatment for a good which, on the date of entry into force of this Agreement, is customs duty unpaid and stored in a warehouse regulated by the Customs Administration, provided:

- (a) the good satisfies all applicable requirements of this Chapter; and
- (b) the importer submits a Certificate of Origin in accordance with this Chapter to the Customs Administration of the importing Party.

Annex 4-A
Minimum Requirements for a Certificate of Origin

- Exporter name and address;
- Consignee name and address;
- Marks and numbers;
- Number and kind of packages;
- Description of goods;
- Harmonized System Code;
- The applicable rule of origin;
- Declaration certifying goods meet the applicable rule of origin;
- Name, title and signature of person completing the Certificate of Origin;
- Date of issue; and
- Number of Certificate of Origin.

**ANNEX 4-B
Example of a Certificate of Origin**

AUSTRALIA-CHILE FREE TRADE AGREEMENT / TRATADO DE LIBRE COMERCIO CERTIFICATE OF ORIGIN / CERTIFICADO DE ORIGEN				
Certificate / Certificado No.				
1. Exporter / Exportador				
2. Consignee / Consignatario				
3. Marks and Numbers / Marcas y Números	4. Number and Kind of Packages / Número y clase de bultos	5. Description of Goods / Descripción de las Mercancías	6. Rule of Origin / Regla de Origen	7. Harmonized System Code / Clasificación Sistema Armonizado
8. Remarks / Observaciones				
9. Declaration by the exporter / Declaración del exportador: I, the undersigned, declare that the above details are true and accurate and the good(s) described above meet the condition(s) required for the issuance of this certificate / El que suscribe declara que la(s) mercancía(s) arriba descrita(s) cumple(n) la(s) condición(es) exigida(s) para la emisión del presente certificado. Country of origin / País de origen..... Place and date / Lugar y fecha..... Name / Nombre..... Title / Cargo..... Signature / Firma.....				

**AUSTRALIA-CHILE FREE TRADE AGREEMENT
CERTIFICATE OF ORIGIN INSTRUCTIONS**

For purposes of obtaining preferential tariff treatment, this document must be completed legibly and in full by the exporter and be in the possession of the importer at the time the Customs Import Declaration is made. Please print or type.

Certificate No: Provide a unique number for the Certificate of Origin.

- Field 1: State the full legal name, address (including country) and legal tax identification number of the exporter. Legal tax identification number is: in Australia, the Australian Business Number; in Chile, the Unique Tax Number (“Rol Unico Tributario”).
- Field 2: State the full legal name, address (including country) of the consignee.
- Field 3: Marks and numbers on the packages.
- Field 4: Number and kind of packages.
- Field 5: Provide a full description of each good. The description should be sufficient to relate it to the invoice description and to the Harmonized System (HS) description of the good. If the Certificate of Origin covers a single shipment of a good, include the invoice number as shown on the commercial invoice.
- Field 6: For each good described in Field 5, state which criterion (A to D) is applicable. The rules of origin are contained in Chapter 4 and Annex 4-C of the Agreement. NOTE: Indicate at least one of the preference criteria below.

Preference Criteria:

- A The good is a wholly obtained good of a Party.
- B The good is produced entirely in the territory of the Party exclusively from originating material.
- C Satisfies all applicable requirements of Annex 4-C (Rules of Origin Schedule), as a result of processes performed entirely in the territory of one or both of the Parties by one or more producers.
- D Otherwise qualifies as an originating good under the Rules of Origin Chapter.
- Field 7: For each good described in Field 5 identify the HS tariff classification to 6 digits.
- Field 8: Remarks. For example, if a good is invoiced by a non-Party operator, indicate “Invoice by a non-Party”.
- Field 9: This field must be completed, signed and dated by the exporter. The date must be the date the Certificate of Origin was completed and signed. Title refers to the title or position within the company of the person who completes and signs the certificate of origin.

Annex 4-C Rules of Origin Schedule

Headnotes to the Schedule

1. The following definitions apply:
 - (a) **Subheading** means the first six digits in the tariff classification number under the Harmonized System;
 - (b) **Heading** means the first four digits in the tariff classification number under the Harmonized System; and
 - (c) **Chapter** means the first two digits in the tariff classification number under the Harmonized System.
2. The specific rule, or specific set of rules, that applies to a particular heading (4-digit code) or subheading (6-digit code) is set out immediately adjacent to the heading or subheading.
3. A requirement of a change in tariff classification applies only to non-originating materials.
4. When a heading or subheading is subject to alternative specific rules of origin, the rule will be considered to be met if a good satisfies one of the alternatives.
5. Where a specific rule of origin is defined using the criterion of a change in tariff classification, and the rule is written to exclude tariff provisions at the level of a chapter, heading or subheading of the Harmonized System, each Party shall construe the rule of origin to require that materials classified in those excluded provisions be originating for the good to qualify as originating.
6. Chapter notes within this Schedule apply to all headings or subheadings within the indicated chapter or group of chapters unless there exists a specific exclusion.

Chapter 5 Customs Administration

Article 5.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **customs law** means such laws and regulations administered and enforced by the Customs Administration of each Party concerning the importation, exportation, and transit/transshipment of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the customs territory of each Party; and
- (b) **customs procedures** means the treatment applied by the Customs Administration of each Party to goods which are subject to customs control.

Article 5.2: Scope and Coverage

This Chapter applies to customs procedures applied to goods traded between the Parties.

Article 5.3: Publication and Enquiry Points

- 1. Each Party shall publish on the Internet its laws, regulations and administrative procedures applicable to or enforceable by its Customs Administration.
- 2. Each Party shall designate one or more inquiry points to address inquiries from interested persons concerning customs matters, and shall make available on the Internet information concerning procedures for making such inquiries.
- 3. Each Party shall endeavour to provide interested persons and the other Party with advance notice of any proposed customs laws and practices that are likely to substantially affect the operation of the Agreement.

Article 5.4: Review and Appeal

- 1. Each Party shall ensure that with respect to its determinations on customs matters, importers in its territory have access to:
 - (a) administrative review independent of the official that issued the determination; and
 - (b) judicial review of the determination or decision taken at the final level of administrative review.

2. Notice of the decision on appeal shall be given to the appellant and the reasons for such decision shall be provided in writing.

Article 5.5: Penalties / Sanctions

Each Party shall maintain measures for the imposition of civil or administrative penalties or sanctions, and, where appropriate, criminal sanctions for violations of its customs laws.

Article 5.6: Customs Procedures and Facilitation

1. Each Party shall ensure that its customs procedures conform, where possible and to the extent permitted by its respective laws, regulations and practices, to international standards and recommended practices established by the World Customs Organization.
2. Each Party shall ensure that its customs procedures and practices:
 - (a) are administered in an impartial, uniform and reasonable manner; and
 - (b) avoid arbitrary and unwarranted procedural obstacles.
3. The Customs Administration of each Party shall periodically review its customs procedures with a view to exploring options for their simplification and the enhancement of mutually beneficial arrangements to facilitate international trade.
4. Each Party shall ensure goods are released within a time period no longer than that required to ensure compliance with its customs laws.
5. A Party may, so long as other customs requirements have been met, and to the extent possible:
 - (a) release goods at the point of arrival, without temporary transfer to warehouses or other locations; or
 - (b) release goods prior to, and without prejudice to, the final determination by its Customs Administration of the applicable customs duties, taxes and fees.

Article 5.7: Risk Management

1. Each Party shall administer its customs procedures so as to facilitate the clearance of low-risk goods and focus on high-risk goods. To the extent possible,

systems that allow for information regarding an importation to be processed in advance of arrival are to be used to clear goods.

2. Each Party shall work to further enhance the use of risk management techniques in the administration of its customs procedures.

Article 5.8: Cooperation

1. Each Party's Customs Administration shall endeavor to provide the Customs Administration of the other Party with advance notice of any significant modification of administrative policy regarding the implementation of its customs laws and practices that are likely to substantially affect the operation of this Agreement.

2. To the extent permitted by their domestic laws, rules and regulations, the Customs Administrations of both Parties shall endeavour to provide each other with:

- (a) information to assist in the investigation and prevention of infringements of customs and customs related laws and regulations; and
- (b) any other customs matters agreed by the Parties.

Article 5.9: Confidentiality

1. Each Party's Customs Administration undertakes not to use any information received in accordance with this Chapter or Chapter 4 (Rules of Origin) other than for the purpose for which the information was given, or to disclose any such information, except in cases where:

- (a) the Customs Administration that furnished the information has expressly approved its use or disclosure for other purposes related to this Chapter or Chapter 4 (Rules of Origin); or
- (b) the national law of the receiving Customs Administration requires disclosure, in which case the receiving Customs Administration shall notify the Customs Administration that furnished the information of the relevant law.

2. Any information received in accordance with this Chapter or Chapter 4 (Rules of Origin) shall be treated as confidential and will be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Customs Administration where it is received.

3. Nothing in this Chapter or Chapter 4 (Rules of Origin) shall be construed to require a Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would:

- (a) be contrary to the public interest as determined by its laws, rules or regulation;
- (b) be contrary to any of its laws, rules and regulations including but not limited to those protecting personal privacy or the financial affairs and accounts of individuals; or
- (c) impede law enforcement.

Article 5.10: Advance Rulings

1. Each Party, where possible and to the extent permitted by its domestic laws, regulations and practices, shall provide for written advance rulings to be issued to a person described in subparagraph 2(a) concerning tariff classification, valuation and the qualification of a good as an originating good under this Agreement.

2. Each Party shall adopt or maintain procedures for issuing written advance rulings which shall:

- (a) provide that an importer in its territory or an exporter or producer in the territory of the other Party may apply for an advance ruling before the importation of the goods concerned;
- (b) include a detailed description of the information required to process a request for an advance ruling;
- (c) allow its Customs Administration, at any time during the course of an evaluation of an application for an advance ruling, to request that the applicant provide additional information necessary to evaluate the request;
- (d) ensure that an advance ruling be based on the facts and circumstances presented by the applicant and any other relevant information in the possession of the decision-maker;
- (e) provide that an advance ruling be issued to the applicant expeditiously, or in any case within 30 working days of the receipt of all necessary information; and
- (f) provide a written explanation for the reasons for the advance ruling.

3. Subject to paragraph 4, each Party shall apply an advance ruling to importations into its territory beginning on the date it issues the ruling or on any other date specified in the ruling. The Party shall ensure the same treatment of all importations regardless of the importer, exporter or producer involved, where the facts and circumstances are identical in all material respects.

4. A Party may modify or revoke an advance ruling where, consistent with this Agreement:

- (a) there is a change in the law;
- (b) incorrect information was provided or relevant information was withheld;
- (c) there is a change in a material fact; or
- (d) there is a change in the circumstances on which the ruling was based.

Article 5.11: Paperless Trading

1. The Customs Administration of each Party, in implementing initiatives which provide for the use of paperless trading, shall take into account the methods agreed by the World Customs Organization, including adoption of the World Customs Organization data model for the simplification and harmonisation of data.
2. The Customs Administration of each Party shall work towards having electronic means for all its customs reporting requirements, as soon as practicable.
3. The introduction and enhancement of information technology shall, to the greatest extent possible, be carried out in consultation with all relevant parties including businesses directly affected.

Article 5.12: Fees and Charges

For greater certainty, the Parties confirm that Article 3.10 (Administrative Fees and Formalities - National Treatment and Market Access for Goods Chapter) applies to customs fees and charges.

Chapter 6

Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 6.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

sanitary and phytosanitary (SPS) measures means any measure referred to in Annex A, paragraph 1 of the SPS Agreement.

Article 6.2: Objectives

The objectives of this Chapter are to:

- (a) facilitate bilateral trade in food, plants and animals, including their products, while protecting human, animal or plant life or health in the territory of each Party;
- (b) deepen mutual understanding of each Party's regulations and procedures relating to and consultations on and implementation of SPS measures; and
- (c) strengthen cooperation between Australian and Chilean government agencies with responsibility for matters covered by this Chapter.

Article 6.3: Scope and Coverage

1. This Chapter applies to all SPS measures of a Party that may, directly or indirectly, affect trade between the Parties.
2. Neither Party may have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Chapter.

Article 6.4: General Provisions

1. The Parties affirm their rights and obligations under the SPS Agreement.
2. The Parties shall cooperate on priority proposals for technical assistance and capacity building to enhance the capability on SPS related aspects to further the achievement of the objectives of this Chapter.
3. The Parties shall cooperate in relevant international bodies engaged in work on SPS related issues, including the *WTO SPS Committee*, the various *Codex Committees* (including the *Codex Alimentarius Commission*), the *International Plant Protection Convention*, the *World Organisation for Animal Health (OIE)* and other

international and regional fora on food safety and human, animal and plant life or health.

Article 6.5: Consultations on and Implementation of Sanitary and Phytosanitary Measures

1. Each Party shall identify an overall contact point relating to SPS measures (“SPS Contact Point”). For the purpose of this Article, the SPS Contact Point shall be:

- (a) in the case of Australia, the Department of Agriculture, Fisheries and Forestry, or its successor; and
- (b) in the case of Chile, the General Directorate of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, or its successor.

2. On request of a Party for consultations on a matter arising under this Chapter, the Parties shall enter into consultations between relevant government agencies with responsibility for that matter under the scope of the SPS Contact Point.

3. Each Party’s SPS Contact Point shall:

- (a) coordinate requests for technical assistance and capacity building programs on SPS matters;
- (b) review progress on addressing SPS matters that may arise between the Parties;
- (c) communicate SPS priorities between the Parties;
- (d) facilitate the consideration of requests for information and clarification of issues with the other Party;
- (e) facilitate communication between relevant experts when the consideration of scientific or technical issues requires such contact;
- (f) promote and facilitate cooperation on SPS issues between the Parties;
- (g) perform any other activities that facilitate transparency in the implementation of SPS measures; and
- (h) ensure that all relevant government agencies participate in the above activities as appropriate and arrange meetings between relevant experts of each Party on these activities when required.

4. The Parties acknowledge the value of exchanging information on their respective SPS measures and, to ensure transparency in the implementation of SPS measures, each Party shall:

- (a) exchange a list, to be updated as appropriate, of officials responsible for SPS matters in the agencies of the Parties; and
 - (b) provide notifications to a nominated SPS official of the other Party of measures imposed in response to an urgent threat to human, animal or plant life or health.
5. The SPS Contact Point shall be included in all communications between the Parties made pursuant to this Article.

Chapter 7

Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures

Article 7.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

technical regulation, standard and conformity assessment procedures shall have the meanings assigned to those terms in Annex 1 of the TBT Agreement.

Article 7.2: Objectives

The objectives of this Chapter are to increase and facilitate trade through the improvement of the implementation of the TBT Agreement, the elimination of unnecessary technical barriers to trade and the enhancement of bilateral cooperation.

Article 7.3: Scope and Coverage

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, this Chapter applies to all standards, technical regulations, and conformity assessment procedures of the central level of government that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.
2. Each Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure compliance by regional or local governments and non-governmental bodies within its territory which are responsible for the preparation, adoption and application of technical regulations, standards and conformity assessment procedures in the implementation of the provisions of this Chapter.
3. Technical specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of such bodies are not subject to the provisions of this Chapter, but are addressed in Chapter 15 (Government Procurement), according to its coverage.
4. This Chapter does not apply to sanitary and phytosanitary measures as defined in Annex A, paragraph 1 of the SPS Agreement, which are covered in Chapter 6 (Sanitary and Phytosanitary Measures).

Article 7.4: Affirmation of Agreement on Technical Barriers to Trade

The Parties affirm their rights and obligations under the TBT Agreement.

Article 7.5: International Standards

1. Each Party shall use relevant international standards, to the extent provided in Article 2.4 of the TBT Agreement, as a basis for its technical regulations.
2. In determining whether an international standard, guide or recommendation within the meaning of Articles 2 and 5 and Annex 3 of the TBT Agreement exists, each Party shall apply the principles set out in *Decisions and Recommendations adopted by the Committee since 1 January 1995, G/TBT/1/Rev.8, 23 May 2002, Section IX (Decision of the Committee on Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations with relation to Articles 2, 5 and Annex 3 of the Agreement)*, issued by the WTO Committee on Technical Barriers to Trade.

Article 7.6: Trade Facilitation

The Parties shall work cooperatively in the fields of standards, technical regulations and conformity assessment procedures with a view to facilitating trade between the Parties. In particular, the Parties shall seek to identify trade facilitating bilateral initiatives regarding standards, technical regulations and conformity assessment procedures that are appropriate for particular issues or sectors. Such initiatives may include:

- (a) cooperation on regulatory issues, such as convergence or equivalence of technical regulations and standards;
- (b) alignment with international standards;
- (c) reliance on a supplier's declaration of conformity; and
- (d) use of accreditation to qualify conformity assessment bodies, as well as cooperation through recognition of conformity assessment procedures.

Article 7.7: Technical Regulations

1. Each Party shall give positive consideration to accepting as equivalent technical regulations of the other Party, even if these regulations differ from its own, provided it is satisfied that these regulations adequately fulfil the objectives of its regulations.
2. Where a Party does not accept a technical regulation of the other Party as equivalent to its own, it shall, at the request of the other Party, explain its reasons.
3. Neither Party may have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Article.

Article 7.8: Conformity Assessment Procedures

1. The Parties recognise that a broad range of mechanisms exist to facilitate the acceptance in a Party's territory of the results of conformity assessment procedures conducted in the other Party's territory. For example:

- (a) the importing Party may rely on a supplier's declaration of conformity;
- (b) conformity assessment bodies located in each Party's territory may enter into voluntary arrangements to accept the results of each other's conformity assessment procedures;
- (c) a Party may agree with the other Party to accept the results of conformity assessment procedures that bodies located in the other Party's territory conduct with respect to specific technical regulations;
- (d) a Party may adopt accreditation procedures for qualifying conformity assessment bodies located in the territory of the other Party;
- (e) a Party may designate conformity assessment bodies located in the territory of the other Party; and
- (f) a Party may facilitate the consideration of a request by the other Party to recognise the results of conformity assessment procedures conducted by bodies in the other Party's territory, including through negotiation of agreements in a sector nominated by that other Party.

The Parties shall exchange information on these and other similar mechanisms with a view to facilitating acceptance of conformity assessment results.

2. Where a Party does not accept the results of a conformity assessment procedure conducted in the territory of the other Party, it shall, on request of that other Party, explain the reasons for its decision.

3. Each Party shall accredit, approve, license, or otherwise recognise conformity assessment bodies in the territory of the other Party on terms no less favourable than those it accords to conformity assessment bodies in its territory. Where a Party accredits, approves, licenses, or otherwise recognises a body assessing conformity with a specific technical regulation or standard in its territory and refuses to accredit, approve, license, or otherwise recognise a body assessing conformity with that technical regulation or standard in the territory of the other Party, it shall, on request of that other Party, explain the reasons for its decision.

4. Where a Party declines a request from the other Party to engage in negotiations or conclude an agreement on facilitating recognition in its territory of the results of conformity assessment procedures conducted by bodies in the other Party's territory, it shall, on request of that other Party, explain the reasons for its decision.

Article 7.9: Transparency

1. Each Party shall allow persons of the other Party to participate in the development of standards, technical regulations and conformity assessment procedures on terms no less favourable than those accorded to its own persons.
2. Each Party shall recommend that non-governmental bodies in its territory observe paragraph 1 in relation to the development of standards and voluntary conformity assessment procedures.
3. The Parties acknowledge the importance of transparency in decision-making, including providing a meaningful opportunity for persons to provide comments on proposed technical regulations and conformity assessment procedures. Where a Party publishes a notice under Article 2.9 or 5.6 of the TBT Agreement, it shall:
 - (a) include in the notice a statement describing the objective of the proposed technical regulation or conformity assessment procedure and the rationale for the approach the Party is proposing; and
 - (b) transmit the proposal electronically to the other Party through the enquiry point the Party has established under Article 10 of the TBT Agreement at the same time as it notifies WTO Members of the proposal pursuant to the TBT Agreement.

Each Party should allow at least 60 days after it transmits a proposal under subparagraph (b) for the public and the other Party to make comments in writing on the proposal.

4. Where a Party makes a notification under Article 2.10 or 5.7 of the TBT Agreement, it shall at the same time transmit the notification to the other Party electronically through the enquiry point referenced in subparagraph 3(b).
5. Each Party shall publish, or otherwise make available to the public, in print or electronically, its responses to significant comments it receives under paragraph 3 no later than the date it publishes the final technical regulation or conformity assessment procedure.
6. On request of the other Party, a Party shall provide the other Party information regarding the objective of, and rationale for, a standard, technical regulation or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.

Article 7.10: Committee on Technical Barriers to Trade

1. In order to facilitate implementation of this Chapter and cooperation between the Parties, the Parties hereby establish a Committee on Technical Barriers to Trade, comprising representatives of each Party.
2. For the purposes of this Article, the Committee shall be coordinated by (“the Coordinators”):

- (a) in the case of Australia, the Department of Innovation, Industry, Science and Research, or its successor; and
 - (b) in the case of Chile, the General Directorate of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, or its successor.
3. The Committee's functions shall include:
- (a) monitoring the implementation and administration of this Chapter;
 - (b) promptly addressing any issue that a Party raises related to the development, adoption, application, or enforcement of standards, technical regulations or conformity assessment procedures;
 - (c) enhancing cooperation in the development and improvement of standards, technical regulations and conformity assessment procedures;
 - (d) exchanging information on standards, technical regulations and conformity assessment procedures, in response to all reasonable requests for such information from a Party;
 - (e) providing technical advice, information and assistance on mutually agreed terms and conditions to enhance the Parties' standards, technical regulations and conformity assessment procedures;
 - (f) conducting joint studies and holding seminars on mutually agreed terms and conditions to enhance the Parties' understanding of technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
 - (g) facilitating cooperation in the area of specific technical regulations by referring enquiries from a Party to the appropriate regulatory authorities;
 - (h) where appropriate, facilitating sectoral cooperation among governmental and non-governmental conformity assessment bodies in the Parties' territories;
 - (i) exchanging information on developments in non-governmental, regional, and multilateral fora engaged in activities related to standardisation, technical regulations and conformity assessment procedures;
 - (j) taking any other steps the Parties consider will assist them in implementing the TBT Agreement and in facilitating trade in goods between them;
 - (k) at a Party's request, consulting on any matter arising under this Chapter;

- (l) reviewing this Chapter in light of any developments under the TBT Agreement, and developing recommendations for amendments to this Chapter in light of those developments; and
 - (m) as it considers appropriate, reporting to the Joint FTA Committee on the implementation of this Chapter.
4. Where the Parties have had recourse to consultations under paragraph 3(k) such consultations shall, on the agreement of the Parties, constitute consultations under Article 21.3 (Consultations - Dispute Settlement Chapter).
5. A Party shall, on request, give favourable consideration to any sector-specific proposal the other Party makes for further cooperation under this Chapter.
6. The Coordinators shall communicate with each other by any agreed method that is appropriate for the efficient and effective discharge of their functions.
7. The Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Parties. Meetings may be held via teleconference, videoconference, or through any other means, as mutually determined by the Parties. By mutual agreement, *ad hoc* working groups may be established, if necessary.

Article 7.11: Information Exchange

Any information or explanation that is provided on request of a Party pursuant to the provisions of this Chapter shall be provided in print or electronically within a reasonable period of time.

Chapter 8 Trade Remedies

Article 8.1: Global safeguards

1. Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of GATT 1994 and the Safeguards Agreement, and any other relevant provisions in the WTO Agreement, and their successors.
2. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to actions taken pursuant to Article XIX of GATT 1994 and the Safeguards Agreement, and their successors.

Article 8.2: Antidumping and Countervailing Duties

1. Each Party retains its rights and obligations under Article VI of GATT 1994 and the WTO Agreement, and their successors, with regard to the application of antidumping and countervailing duties.
2. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to actions taken pursuant to Article VI of GATT 1994 and the WTO Agreement, and their successors, with regard to the application of antidumping and countervailing duties.

Chapter 9 Cross-Border Trade in Services

Article 9.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **aircraft repair and maintenance services** means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance (part of CPC 8868);
- (b) **airport operation services** means passenger air terminal services and ground services on air fields, including runway operating services, on a fee or contract basis (excluding cargo handling) (as covered under CPC 7461);
- (c) **computer reservation system services** means services provided by computerised systems that contain information about air carrier's schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued (part of CPC 7523);
- (d) **cross-border trade in services or cross-border supply of services** means the supply of a service:
 - (i) from the territory of one Party into the territory of the other Party;
 - (ii) in the territory of one Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
 - (iii) by a national of a Party in the territory of the other Party;but does not include the supply of a service in the territory of a Party by an investor of the other Party or a covered investment;
- (e) **enterprise** means an enterprise as defined in Article 2.1(f) (Definitions of General Application – General Definitions Chapter), and a branch of an enterprise;
- (f) **enterprise of a Party** means an enterprise organised or constituted under the laws of a Party, and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;
- (g) **ground handling services** means container handling services for air transport services only (part of CPC 7411); other cargo handling services for air transport services only, including baggage handling (part of CPC 7419); and other supporting services for air transport (CPC 7469);

- (h) **measures adopted or maintained by a Party** means measures adopted or maintained by:
 - (i) central, regional, or local governments and authorities; and
 - (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional, or local governments or authorities.
- (i) **selling and marketing of air transport services** has the same meaning as defined in paragraph 6(b) of the GATS Annex on Air Transport Services, except that “marketing” shall be limited to market research, advertising and distribution;
- (j) **service supplied in the exercise of governmental authority** means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;
- (k) **service supplier of a Party** means a person of that Party who seeks to supply or supplies a service; and
- (l) **specialty air services** means any non-transportation air services, such as aerial fire-fighting, sightseeing, spraying, surveying, mapping, photography, parachute jumping, glider towing, and helicopter-lift for logging and construction, and other airborne agricultural, industrial, and inspection services.

Article 9.2: Scope and Coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of the other Party. Such measures include measures affecting:

- (a) the production, distribution, marketing, sale, and delivery of a service;
- (b) the purchase or use of, or payment for, a service;
- (c) the access to and use of distribution, transport, or telecommunications networks and services in connection with the supply of a service;
- (d) the presence in its territory of a service supplier of the other Party; and
- (e) the provision of a bond or other form of financial security as a condition for the supply of a service.

2. Articles 9.5 and 9.8 shall also apply to measures adopted and maintained by a Party affecting the supply of a service in its territory by an investor of the other Party or a covered investment.⁹⁻¹

3. This Chapter does not apply to:

- (a) financial services as defined in Article 12.1(e) (Definitions – Financial Services Chapter);
- (b) government procurement;
- (c) subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees, and insurance;
- (d) services supplied in the exercise of governmental authority within the territory of each respective Party; or
- (e) air services, including domestic and international air transportation services, whether scheduled or non-scheduled, and related services in support of air services, other than:
 - (i) aircraft repair and maintenance services during which an aircraft is withdrawn from service;
 - (ii) the selling and marketing of air transport services;
 - (iii) computer reservation system services;
 - (iv) airport operation services (excluding cargo handling);
 - (v) ground handling services; and
 - (vi) specialty air services.

4. This Chapter does not impose any obligation on a Party with respect to a national of the other Party seeking access to its employment market, or employed on a permanent basis in its territory, and does not confer any right on that national with respect to that access or employment.

Article 9.3: National Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own services and service suppliers.

⁹⁻¹ For greater certainty, the Parties understand that nothing in this Chapter, including this paragraph, is subject to Investor-State Dispute Settlement pursuant to Section B of Chapter 10 (Investment).

Article 9.4: Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to the services and service suppliers of a non-Party.

Article 9.5: Market Access

Neither Party may adopt or maintain, either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire territory, measures that:

- (a) impose limitations on:
 - (i) the number of service suppliers, whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers, or the requirement of an economic needs test;
 - (ii) the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
 - (iii) the total number of service operations or the total quantity of services output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test⁹⁻²; or
 - (iv) the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; or
- (b) restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service.

Article 9.6: Local Presence

Neither Party may require a service supplier of the other Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its territory as a condition for the cross-border supply of a service.

Article 9.7: Non-Conforming Measures

1. Articles 9.3, 9.4, 9.5 and 9.6 do not apply to:

⁹⁻² Subparagraph (a)(iii) does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

- (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:
 - (i) the central level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I;
 - (ii) a regional level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I; or
 - (iii) a local level of government;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 9.3, 9.4, 9.5 or 9.6.

2. Articles 9.3, 9.4, 9.5 and 9.6 do not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors, or activities as set out in its Schedule to Annex II.

Article 9.8: Domestic Regulation

1. Each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.
2. Each Party shall ensure that measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to trade in services, including by ensuring that such measures are, *inter alia*:
 - (a) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;
 - (b) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and
 - (c) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.
3. Where a Party maintains measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements, the Party shall:
 - (a) make publicly available:
 - (i) information on requirements and procedures to obtain, renew or retain any licences or professional qualifications; and

- (ii) information on technical standards;
- (b) where any form of authorisation is required for the supply of a service, ensure that it will:
 - (i) within a reasonable period of time after the submission of an application deemed complete under its domestic laws and regulations, consider the application and make a decision as to whether or not to grant the relevant authorisation;
 - (ii) promptly inform the applicant of the decision whether or not to grant the relevant authorisation;
 - (iii) upon the request of the applicant, provide without undue delay, information concerning the status of the application; and
 - (iv) where practicable, upon the written request of an unsuccessful applicant, provide written reasons for a decision not to grant the relevant authorisation;
- (c) provide for adequate procedures to verify the competency of professionals of the other Party;
- (d) in appropriate professional and other service sectors consider, and where feasible, take steps to implement a temporary or project-specific licensing or registration regime, based on the foreign supplier's home licence or recognised professional body membership (without the need for further written or oral examination) with a view to facilitating temporary access for foreign service suppliers to provide services in relation to specific projects or for limited periods in circumstances where specific expertise is required. Such a temporary or limited licence regime should not operate to prevent a foreign supplier from gaining a local licence subsequent to satisfying the necessary local licensing requirements;
- (e) in each sector where an examination must be passed as a pre-requisite to the provision of a service in the territory of the Party:
 - (i) in the case of examinations administered by government authorities, take reasonable steps to schedule examinations no less frequently than once in every calendar year; or
 - (ii) in the case of examinations solely administered by non-governmental bodies or professional associations, use best efforts to encourage such bodies or associations to schedule examinations no less frequently than once in every calendar year; and

in each case, the Party shall ensure that such examinations are open to applicants of the other Party. The possibility of using electronic means

for conducting such examinations, of conducting such examinations orally, and of providing opportunities for taking such exams in the territory of the other Party should be explored.

4. Notwithstanding Article 9.1(h), paragraphs 1 to 3 above shall not apply where the relevant measures are the responsibility of non-governmental bodies. However, each Party shall encourage such non-governmental bodies to comply with the requirements of paragraphs 1 to 3 above.

5. If the results of the negotiations related to Article VI:4 of GATS enter into effect, the Parties shall jointly review those results with a view to their incorporation into this Agreement, as considered appropriate by the Parties.

Article 9.9: Recognition

1. For the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing, or certification of service suppliers, and subject to the requirements of paragraph 3, a Party may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted in a particular country. Such recognition, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement with the country concerned or may be accorded autonomously.

2. Where a Party recognises, autonomously or by agreement or arrangement, the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the territory of a non-Party:

- (a) nothing in Article 9.4 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the territory of the other Party; and
- (b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the other Party should also be recognised.

3. A Party shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorisation, licensing, or certification of services suppliers, or a disguised restriction on trade in services.

Article 9.10: Denial of Benefits

Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party if the service supplier is an enterprise:

- (a) owned or controlled either by persons of a non-Party or of the denying Party; and
- (b) has no substantive business operations in the territory of the other Party.

Annex 9-A
Professional Services

1. Further to Article 9.9, the Parties agree to support, to the extent that their resources permit, profession-led initiatives that seek to facilitate recognition of the qualifications and or registration/licensing of professionals of the other Party.
2. To that end, the Parties agree to establish contact points and, on the request of either Party, to consult and exchange information on professional qualifications and registration/licensing. Such information may include:
 - (a) relevant professional and regulatory bodies, including contact details;
 - (b) laws, regulations and/or rules relating to professional qualifications, registration/licensing;
 - (c) procedures for recognition of qualifications; and
 - (d) procedures for recognition of registration/licensing.
3. The Parties agree to support profession-led mutual recognition initiatives, if and when required and to the extent to which their resources permit, in ways that are indicated by professional bodies and/or a regulator that may be of assistance to the negotiation of a mutual recognition agreement.

Chapter 10 Investment

Article 10.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **Centre** means the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the ICSID Convention;
- (b) **claimant** means an investor of a Party that is a party to an investment dispute with the other Party;
- (c) **disputing parties** means the claimant and the respondent;
- (d) **disputing party** means either the claimant or the respondent;
- (e) **enterprise** means an enterprise as defined in Article 2.1(f) (Definitions of General Application – General Definitions), and a branch of an enterprise;
- (f) **enterprise of a Party** means an enterprise constituted or organised under the law of a Party, and a branch located in the territory of a Party and carrying out business activities there;
- (g) **freely usable currency** means freely usable currency as determined by the International Monetary Fund under its *Articles of Agreement*;
- (h) **ICSID Additional Facility Rules** means the *Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes*;
- (i) **ICSID Convention** means the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States*, done at Washington, March 18, 1965;
- (j) **investment** means every asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk. Forms that an investment may take include:
 - (i) an enterprise;
 - (ii) shares, stock, and other forms of equity participation in an enterprise;

- (iii) bonds, debentures, loans and other debt instruments¹⁰⁻¹; but do not include a debt instrument of a Party or of a state enterprise;
- (iv) futures, options and other derivatives;
- (v) rights under contract, including turnkey, construction, management, production, concession, or revenue-sharing contracts;
- (vi) intellectual property rights;
- (vii) rights conferred pursuant to domestic law, such as concessions, licences, authorisations, and permits;¹⁰⁻² and
- (viii) other tangible or intangible, movable or immovable property, and related property rights, such as leases, mortgages, liens, and pledges;

but investment does not mean an order or judgment entered in a judicial or administrative action;

- (k) **investor of a non-Party** means, with respect to a Party, an investor that attempts to make, is making, or has made an investment in the territory of that Party, that is not an investor of either Party;
- (l) **New York Convention** means the *United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York, June 10, 1958;
- (m) **non-disputing Party** means the Party that is not a party to an investment dispute;
- (n) **respondent** means the Party that is a party to an investment dispute;
- (o) **Secretary-General** means the Secretary-General of ICSID;
- (p) **tribunal** means an arbitration tribunal established under Article 10.19 or 10.26; and
- (q) **UNCITRAL Arbitration Rules** means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

¹⁰⁻¹ Some forms of debt, such as bonds, debentures, and long-term notes, are more likely to have the characteristics of an investment, while other forms of debt, such as claims to payment that are immediately due and result from the sale of goods or services, are less likely to have such characteristics.

¹⁰⁻² Whether a particular right conferred pursuant to domestic law, as referred to in subparagraph (vii), has the characteristics of an investment depends on such factors as the nature and extent of the rights that the holder has under the domestic law of the Party. Among such rights that do not have the characteristics of an investment are those that do not create any rights protected under domestic law. For greater certainty, the foregoing is without prejudice to whether any asset associated with such right has the characteristics of an investment.

Section A - Investment

Article 10.2: Scope and Coverage¹⁰⁻³

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (a) investors of the other Party;
 - (b) covered investments; and
 - (c) with respect to Article 10.7 all investments in the territory of the Party.
2. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. A requirement by a Party that a service supplier of the other Party post a bond or other form of financial security as a condition of providing a service into its territory does not of itself make this Chapter applicable to measures adopted or maintained by a Party relating to the provision of that cross-border service. This Chapter applies to that Party's treatment of the posted bond or financial security to the extent that such bond or financial security is a covered investment.
4. This Chapter does not apply to:
 - (a) measures adopted or maintained by a Party to the extent that they are covered by Chapter 12 (Financial Services); and
 - (b) any act or fact that took place or any situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement, except as provided in Annex 10-E paragraph 2.

Article 10.3: National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.
2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments in its territory of its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

¹⁰⁻³ For greater certainty, this Chapter is subject to and shall be interpreted in accordance with Annexes 10-A through 10-D.

Article 10.4: Most-Favoured-Nation Treatment¹⁰⁻⁴

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.
2. Each Party shall accord to covered investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments in its territory of investors of any non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments.

Article 10.5: Minimum Standard of Treatment¹⁰⁻⁵

1. Each Party shall accord to covered investments treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.
2. For greater certainty, paragraph 1 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to covered investments. The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” do not require treatment in addition to or beyond that which is required by that standard, and do not create additional substantive rights. The obligation in paragraph 1 to provide:
 - (a) “fair and equitable treatment” includes the obligation not to deny justice in criminal, civil, or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process embodied in the principal legal systems of the world; and
 - (b) “full protection and security” requires each Party to provide the level of police protection required under customary international law.
3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

Article 10.6: Treatment in Case of Strife

1. Notwithstanding Article 10.9.5(b), each Party shall accord to investors of the other Party, and to covered investments, with respect to measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict or civil strife treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to:

¹⁰⁻⁴For greater certainty, Article 10.4 does not apply to the dispute settlement procedures set out in Section B of this Chapter, including requirements as to time.

¹⁰⁻⁵For greater certainty, Article 10.5 shall be interpreted in accordance with Annex 10-A.

- (a) its own investors and their investments; or
 - (b) investors of any non-Party and their investments.
2. Notwithstanding paragraph 1, if an investor of a Party, in the situations referred to in paragraph 1, suffers a loss in the territory of the other Party resulting from:

- (a) requisitioning of its covered investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- (b) destruction of its covered investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

the latter Party shall provide the investor restitution, compensation or both in the event of a partial restitution, which in any case shall be prompt, adequate, and effective, and with respect to compensation, in accordance with paragraphs 2 to 4 of Article 10.11, *mutatis mutandis*.

3. Paragraph 1 does not apply to existing measures relating to subsidies or grants that would be inconsistent with Article 10.3 but for Article 10.9.5(b).

Article 10.7: Performance Requirements

Mandatory Performance Requirements

1. Neither Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its territory:
- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;
 - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
 - (e) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
 - (f) to transfer a particular technology, a production process, or other proprietary knowledge to a person in its territory; or

- (g) to supply exclusively from the territory of the Party the goods that it produces or the services that it supplies to a specific regional market or to the world market.

Advantages Subject to Performance Requirements

2. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, or sale or other disposition of an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with any of the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use, or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;
- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (d) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

Exceptions and Exclusions

- 3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.
- (b) Paragraph 1(f) does not apply:
 - (i) when a Party authorises use of an intellectual property right in accordance with Article 31¹⁰⁻⁶ of the TRIPS Agreement, or to measures requiring the disclosure of proprietary information that fall within the scope of, and are consistent with, Article 39 of the TRIPS Agreement; or
 - (ii) when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal, or competition authority to remedy a practice determined after

¹⁰⁻⁶The reference to Article 31 includes footnote 7 to Article 31.

judicial or administrative process to be anticompetitive under the Party's competition laws^{10.7}

- (c) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, paragraphs 1(b), (c), and (f), and 2(a) and (b), shall not be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
 - (i) necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Agreement;
 - (ii) necessary to protect human, animal, or plant life or health; or
 - (iii) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
- (d) Paragraphs 1(a), (b), and (c), and 2(a) and (b), do not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programs.
- (e) Paragraphs 1(b), (c), (f), and (g), and 2(a) and (b), do not apply to government procurement.
- (f) Paragraphs 2(a) and (b) do not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

4. For greater certainty, paragraphs 1 and 2 do not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

5. This Article does not preclude enforcement of any commitment, undertaking, or requirement between private parties, where a Party did not impose or require the commitment, undertaking, or requirement.

Article 10.8: Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Party may require that an enterprise of that Party that is a covered investment appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

2. A Party may require that a majority or less of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is a covered investment, be of a particular nationality, or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

¹⁰⁻⁷The Parties recognise that a patent does not necessarily confer market power.

Article 10.9: Non-Conforming Measures

1. Articles 10.3, 10.4, 10.7, and 10.8 do not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:
 - (i) the central level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I;
 - (ii) a regional level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I; or
 - (iii) a local level of government;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
 - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 10.3, 10.4, 10.7, and 10.8.
2. Articles 10.3, 10.4, 10.7, and 10.8 do not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors, or activities, as set out in its Schedule to Annex II.
3. Neither Party may, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule to Annex II, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing at the time the measure becomes effective.
4. Articles 10.3 and 10.4 do not apply to any measure that is an exception to, or derogation from, the obligations under Article 17.5 (National Treatment – Intellectual Property Chapter) as specifically provided for in that Article.
5. Articles 10.3, 10.4, and 10.8 do not apply to:
 - (a) government procurement; or
 - (b) subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees, and insurance.

Article 10.10: Transfers¹⁰⁻⁸

1. Each Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) contributions to capital;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of the covered investment or from the partial or complete liquidation of the covered investment;
- (d) payments made under a contract entered into by the investor, or the covered investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 10.6 and Article 10.11; and
- (f) payments arising under Section B.

2. Each Party shall permit returns in kind relating to a covered investment to be made as authorised or specified in a written agreement between the Party and a covered investment or an investor of the other Party.

3. Each Party shall permit transfers relating to a covered investment to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

4. Notwithstanding paragraphs 1 to 3, a Party may prevent or delay a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures or derivatives;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

¹⁰⁻⁸ For greater certainty, Article 10.10 is subject to Annex 10-C.

5. Notwithstanding paragraph 2, a Party may restrict transfers of returns in kind in circumstances where it could otherwise restrict such transfers under this Agreement, including as set out in paragraph 4.

Article 10.11: Expropriation and Compensation¹⁰⁻⁹

1. Neither Party may expropriate or nationalise a covered investment either directly or indirectly through measures equivalent to expropriation or nationalisation (“expropriation”), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) on payment of prompt, adequate, and effective compensation in accordance with paragraphs 2 to 4; and
- (d) in accordance with due process of law.

2. Compensation shall:

- (a) be paid without delay;
- (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (“the date of expropriation”);
- (c) not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier; and
- (d) be fully realisable and freely transferable.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid – converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment – shall be no less than:

- (a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date; plus

¹⁰⁻⁹For greater certainty, Article 10.11 shall be interpreted in accordance with Annex 10-B.

- (b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

5. This Article does not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement, or to the revocation, limitation, or creation of intellectual property rights, to the extent that such revocation, limitation, or creation is consistent with Chapter 17 (Intellectual Property).

Article 10.12: Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 10.3 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with covered investments, such as a requirement that investors be residents of the Party or that covered investments be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by a Party to investors of the other Party and covered investments pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Articles 10.3 and 10.4, a Party may require an investor of the other Party, or a covered investment, to provide information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the covered investment. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its domestic law.

Article 10.13: Denial of Benefits

Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party and to investments of that investor if the investor is an enterprise:

- (a) owned or controlled either by persons of a non-Party or of the denying Party; and
- (b) has no substantive business operations in the territory of the other Party.

Section B - Investor-State Dispute Settlement

Article 10.14: Scope of Investor-State Dispute Settlement

Section B applies where there is a dispute between a Party and an investor of the other Party relating to a covered investment made in the territory of a Party in accordance with its laws, regulations and investment policies.

Article 10.15: Consultations and Negotiations

1. In the event of an investment dispute, the claimant and the respondent shall initially seek to resolve the dispute through consultations and negotiations, which may include the use of non-binding, third-party procedures. Such consultations shall be initiated by a written request for consultations delivered by the claimant to the respondent.
2. The parties shall endeavour to commence consultations within 30 days of receipt by the respondent of the request for consultations, unless the disputing parties otherwise agree.
3. With the objective of resolving an investment dispute through consultations, a claimant shall make all reasonable efforts to provide the respondent, prior to the commencement of consultations, with information regarding the legal and factual basis for the investment dispute.
4. For greater certainty, the initiation of consultations and negotiations shall not be construed as recognition of the jurisdiction of the tribunal.

Article 10.16: Submission of a Claim to Arbitration

1. If an investment dispute has not been resolved within six months of the receipt by the respondent of a request for consultations:
 - (a) the claimant, on its own behalf, may submit to arbitration under this Section a claim that:
 - (i) the respondent has breached an obligation under Section A; and
 - (ii) the claimant has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach; and
 - (b) the claimant, on behalf of an enterprise of the respondent that is a juridical person that the claimant owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Section a claim that:
 - (i) the respondent has breached an obligation under Section A; and

- (ii) the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
- 2. At least 90 days before submitting any claim to arbitration under this Section, a claimant shall deliver to the respondent a written notice of its intention to submit the claim to arbitration (“notice of intent”). The notice shall specify:
 - (a) the name and address of the claimant and, where a claim is submitted on behalf of an enterprise, the name, address, and place of incorporation of the enterprise;
 - (b) for each claim, the provision of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;
 - (c) the legal and factual basis for each claim; and
 - (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.
- 3. A claimant may submit a claim referred to in paragraph 1:
 - (a) under the ICSID Convention, provided that both the non-disputing Party and the respondent are parties to the ICSID Convention;
 - (b) under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the non-disputing Party or the respondent, but not both, is a party to the ICSID Convention;
 - (c) under the UNCITRAL Arbitration Rules; or
 - (d) if the disputing parties agree, to any other arbitration institution or under any other arbitration rules.
- 4. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Section when the claimant’s notice of or request for arbitration (“notice of arbitration”) is received under the applicable arbitral rules.
- 5. The arbitration rules applicable under paragraph 3, and in effect on the date the claim or claims were submitted to arbitration under this Section, shall govern the arbitration except to the extent modified by this Agreement.
- 6. The claimant shall provide with the notice of arbitration referred to in paragraph 4:
 - (a) the name of the arbitrator that the claimant appoints; or
 - (b) the claimant’s written consent for the Secretary-General to appoint the claimant’s arbitrator.

Article 10.17: Consent of each Party to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration under this Section in accordance with this Agreement.
2. The consent under paragraph 1 and the submission of a claim to arbitration under this Section shall be deemed to satisfy the requirements of:
 - (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute;
 - (b) Article II of the New York Convention for an “agreement in writing”; and
 - (c) Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

Article 10.18: Conditions and Limitations on Consent of each Party

1. No claim may be submitted to arbitration under this Section if more than three years have elapsed from the date on which the claimant first acquired, or should have first acquired, knowledge of the breach alleged under Article 10.16.1 causing loss or damage to a claimant or covered investment.
2. No claim may be submitted to arbitration under this Section unless:
 - (a) the claimant consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and
 - (b) the notice of arbitration referred to in Article 10.16.6 is accompanied:
 - (i) for claims submitted to arbitration under Article 10.16.1(a), by the claimant’s written waiver; and
 - (ii) for claims submitted to arbitration under Article 10.16.1(b), by the claimant’s and the enterprise’s written waivers,of any right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceeding with respect to the events alleged to give rise to the claimed breach.
3. No claim may be submitted to arbitration, if the claimant referred to in Article 10.16.1(a) or 10.16.1(b), has alleged the breach of an obligation under Section A in proceedings before a court or an administrative tribunal of a Party, or other binding dispute settlement procedure. For greater certainty, if an investor elects to submit a claim, of the type previously described to a court or administrative tribunal of the Party, that election shall be definitive and the investor may not thereafter submit the claim to arbitration under this Section.

4. Notwithstanding paragraph 2(b), the claimant (for claims brought under Article 10.16.1(a)) and the claimant or the enterprise (for claims brought under Article 10.16.1(b)) may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief and does not involve the payment of monetary damages before a judicial or administrative tribunal of the respondent, provided that the action is brought for the sole purpose of preserving the claimant's or the enterprise's rights and interests during the pendency of the arbitration.

5. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its investors and the other Party shall have consented to submit or have submitted to conciliation or arbitration under Article 10.17, unless such other Party has failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

Article 10.19: Selection of Arbitrators

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties and who shall be a national of a third country.

2. Arbitrators shall have expertise or experience in public international law, international trade or international investment rules, and be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party or the claimant.

3. The Secretary-General shall serve as appointing authority for an arbitration under this Section.

4. If a tribunal has not been constituted within 75 days from the date that a claim is submitted to arbitration under this Section, the Secretary-General, on the request of a disputing party, shall appoint, in his or her discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

5. Pursuant to paragraph 1, where the disputing parties have agreed on a sole arbitrator or each individual member of the tribunal and one or more of those arbitrators has the nationality of one of the disputing parties, the appointment shall be in writing.

6. Subject to paragraph 7:

- (a) the costs of arbitration shall be born equally by the disputing parties unless the tribunal decides otherwise; and
- (b) the prevailing ICSID rate for arbitrators shall apply.

7. The disputing parties may establish rules relating to expenses incurred by the tribunal, including arbitrators' remuneration.

8. Even without the consent of the tribunal that he or she was a member, where any arbitrator appointed as provided for in this Section resigns or becomes unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

Article 10.20: Conduct of the Arbitration

1. The disputing parties may agree on the legal place of any arbitration under the arbitral rules applicable under Article 10.16.3(b), (c) or (d). If the disputing parties fail to reach agreement, the tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitral rules, provided that the place shall be in the territory of a State that is a party to the New York Convention.

2. The tribunal shall have the authority to accept and consider *amicus curiae* written submissions that may assist the tribunal in evaluating the submissions and arguments of the disputing parties from a person or entity that is not a disputing party (the "submitter"). The submissions shall be provided in both Spanish and English, and shall identify the submitter and any Party, other government, person, or organisation, other than the submitter, that has provided, or will provide, any financial or other assistance in preparing the submission. Where such submissions are admitted by the tribunal, the tribunal shall provide to the parties an opportunity to respond to such written submissions.

3. Without prejudice to a tribunal's authority to address other objections as a preliminary question, such as an objection that a dispute is not within the jurisdiction or the competence of the tribunal, a tribunal shall address and decide as a preliminary question any objection by the respondent that the claim is manifestly without legal merit.

- (a) Such objection shall be submitted to the tribunal as soon as possible after the tribunal is constituted, and in no event later than the date the tribunal fixes for the respondent to submit its counter-memorial (or, in the case of an amendment to the notice of arbitration referred to in Article 10.16.4, the date the tribunal fixes for the respondent to submit its response to the amendment).
- (b) On receipt of an objection under this paragraph, the tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefor.
- (c) The respondent does not waive any objection as to the jurisdiction or competence of the tribunal or any argument on the merits merely because the respondent did or did not raise an objection under this

paragraph or make use of the expedited procedure set out in the following paragraph.

4. In the event that the respondent so requests within 45 days after the tribunal is constituted, the tribunal shall decide on an expedited basis an objection under paragraph 3 or any objection that the dispute is not within the tribunal's jurisdiction or competence. The tribunal shall suspend any proceedings on the merits and issue a decision or award on the objection(s), stating the grounds therefor, no later than 150 days after the date of the request. However, if a disputing party requests a hearing, the tribunal may take an additional 30 days to issue the decision or award. Regardless of whether a hearing is requested, a tribunal may, on a showing of extraordinary cause, delay issuing its decision or award by an additional brief period of time, which may not exceed 30 days.

5. When it decides a respondent's objection under paragraph 3 or 4, the tribunal may, if warranted, award to the prevailing disputing party reasonable costs and attorneys' fees incurred in submitting or opposing the objection. In determining whether such an award is warranted, the tribunal shall consider whether either the claimant's claim or the respondent's objection was frivolous, and shall provide the disputing parties a reasonable opportunity to comment.

6. A respondent may not assert as a defence, counterclaim, right of set-off, or otherwise that the claimant has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged loss or damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

7. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of a measure alleged to constitute a breach referred to in Article 10.16. For the purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

8. At the request of a disputing party, a tribunal shall, before issuing an award on liability, transmit its proposed award to the disputing parties and to the non-disputing Party. Within 60 days after the tribunal transmits its proposed award, only the disputing parties may submit written comments to the tribunal concerning any aspect of its proposed award. The tribunal shall consider any such comments and issue its award not later than 45 days after the expiration of the 60 day comment period.

Article 10.21: The non-disputing Party

1. No later than 30 days after the date that such documents have been delivered to the respondent, the respondent shall deliver to the non-disputing Party a copy of:

- (a) the notice of intent referred to in Article 10.16.2;
- (b) the notice of arbitration referred to in Article 10.16.4;

- (c) pleadings, memorials, and briefs submitted to the tribunal by a disputing party and any written submissions submitted pursuant to paragraphs 2 and 3 of Article 10.20 and Article 10.26;
 - (d) minutes or transcripts of hearings of the tribunal, where available;
 - (e) orders, awards, and decisions of the tribunal; and
 - (f) any other document submitted to the tribunal, including redacted versions of confidential documents submitted in accordance with Article 10.22.
2. On written notice to the disputing parties, the non-disputing Party may make a submission to a tribunal on any question of interpretation of this Agreement.
3. The non-disputing Party receiving confidential information pursuant to paragraph 1 shall treat the information as if it were a disputing party.

Article 10.22: Transparency of Arbitral Proceedings

1. Subject to paragraphs 2 and 4, the respondent shall, after receiving the following documents, make them available to the public at their cost:
- (a) the notice of intent referred to in Article 10.16.2;
 - (b) the notice of arbitration referred to in Article 10.16.4;
 - (c) pleadings, memorials, and briefs submitted to the tribunal by a disputing party and any written submissions submitted pursuant to paragraphs 2 and 3 of Article 10.20, Article 10.21.2 and Article 10.26;
 - (d) minutes or transcripts of hearings of the tribunal, where available; and
 - (e) orders, awards, and decisions of the tribunal.
2. The tribunal shall conduct hearings open to the public and shall determine, in consultation with the disputing parties, the appropriate logistical arrangements. However, any disputing party that intends to use information designated as confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's law in a hearing shall so advise the tribunal. The tribunal shall make appropriate arrangements to protect the information from disclosure including closing the hearing for the duration of any discussion of confidential information.
3. Nothing in this Section requires a respondent to disclose information which would impede law enforcement or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's law or to furnish or allow access to information that it may withhold in accordance with Article 22.2 (Security Exceptions

– General Provisions and Exceptions Chapter) or Article 22.5 (Disclosure of Information – General Provisions and Exceptions Chapter).

4. Information that may be designated as confidential information is limited to any sensitive factual information that is not available in the public domain.

5. Confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's law shall, if such information is submitted to the tribunal, be protected from disclosure in accordance with the following procedures:

- (a) Subject to subparagraph (d), neither the disputing parties nor the tribunal shall disclose to the non-disputing Party or to the public any confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's law where the disputing party that provided the information clearly designates it in accordance with subparagraph (b);
- (b) Any disputing party claiming that certain information constitutes confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's law shall clearly designate the information at the time it is submitted to the tribunal;
- (c) A disputing party shall, at the same time that it submits a document containing information claimed to be confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's law, submit a redacted version of the document that does not contain the information. Only the redacted version shall be made public in accordance with paragraph 1; and
- (d) The tribunal shall decide any objection regarding the designation of information claimed to be confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure under a Party's law. If the tribunal determines that such information was not properly designated, the disputing party that submitted the information may:
 - (i) withdraw all or part of its submission containing such information; or
 - (ii) agree to resubmit complete and redacted documents with corrected designations in accordance with the tribunal's determination and subparagraph (c).

In either case, the other disputing party shall, whenever necessary, resubmit complete and redacted documents which either remove the information withdrawn under subparagraph (d)(i) by the disputing party that first submitted the information or redesignate the information consistent with the designation under subparagraph (d)(ii) of the disputing party that first submitted the information.

6. A disputing party may disclose to other persons in connection with the arbitral proceedings such confidential documents as it considers necessary for the preparation of its case, but it shall require that any confidential information in such documents is protected.

7. Nothing in this Section authorises a respondent to withhold from the public information required to be disclosed by its laws.

Article 10.23: Governing Law

1. Subject to paragraph 2, when a claim is submitted under Article 10.16.1(a) or Article 10.16.1(b), the tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

2. A decision of the Joint FTA Committee issuing its interpretation of a provision of this Agreement under Article 20.1.3(f) (Joint FTA Committee – Institutional Arrangements Chapter) shall be binding on a tribunal established under this Section, and any award must be consistent with that decision.

Article 10.24: Interpretation of Annexes

1. Where a respondent asserts as a defence that the measure alleged to be a breach is within the scope of a non-conforming measure set out in Annex I or Annex II, the tribunal shall, on request of the respondent, request the interpretation of the Joint FTA Committee on the issue. The Joint FTA Committee shall submit in writing any decision issuing its interpretation under Article 20.1.3(f) (Joint FTA Committee – Institutional Arrangements Chapter) to the tribunal within 60 days of delivery of the request.

2. A decision issued by the Joint FTA Committee under paragraph 1 shall be binding on the tribunal, and any award must be consistent with that decision. If the Joint FTA Committee fails to issue such a decision within 60 days, the tribunal shall decide the issue.

Article 10.25: Expert Reports

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorised by the applicable arbitration rules, a tribunal, at the request of a disputing party or, unless the disputing parties disapprove, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety or other scientific matters raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 10.26: Consolidation

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under Article 10.16.1 and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order or in accordance with the terms of paragraphs 2 to 10.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General and to all the disputing parties sought to be covered by the order and shall specify in the request:

- (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

3. Unless the Secretary-General finds within 30 days after receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a tribunal shall be established under this Article.

4. Subject to paragraph 5, unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a tribunal established under this Article shall be constituted in accordance with Article 10.19 except that, for the purpose of Article 10.19.1, the claimants shall appoint a single arbitrator by agreement.

5. If, within 60 days after the Secretary-General receives a request made under paragraph 2, the respondent fails or the claimants fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General may be requested by any disputing party sought to be covered by the order, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the respondent fails to appoint an arbitrator, the arbitrator to be appointed by the Secretary-General may be a national of the respondent, and if the claimants fail to appoint an arbitrator, the arbitrator to be appointed by the Secretary-General may be a national of the Party other than the respondent.

6. Where a tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under Article 10.16.1 have a question of law or fact in common, and arise out of the same events or circumstances, the tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims;
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others; or

- (c) instruct a tribunal previously established under Article 10.19 to assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims, provided that:
 - (i) that tribunal, at the request of any claimant not previously a disputing party before that tribunal, shall be reconstituted with its original members, except that the arbitrator for the claimants shall be appointed pursuant to paragraphs 4 and 5; and
 - (ii) that tribunal shall decide whether any prior hearing shall be repeated.

7. Where a tribunal has been established under this Article, a claimant that has submitted a claim to arbitration under Article 10.16.1 and that has not been named in a request made under paragraph 2 may make a written request to the tribunal that it be included in any order made under paragraph 6, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the claimant;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

The claimant shall deliver a copy of its request to the Secretary-General.

8. A tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with Section B of this Agreement.

9. A tribunal established under Article 10.19 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a tribunal established or instructed under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a tribunal established under Article 10.19 be stayed, unless the latter tribunal has already adjourned its proceedings.

Article 10.27: Awards

1. Where a tribunal makes a final award against a respondent, the tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest;
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs and attorneys' fees in accordance with this Section and the applicable arbitration rules.

2. Subject to paragraph 1, where a claim is submitted to arbitration under Article 10.16.1(b):

- (a) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise;
- (b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise; and
- (c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law.

3. A tribunal may not award punitive damages.

4. An award made by a tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of the particular case.

5. Subject to paragraph 6 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

6. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

- (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
 - (i) 120 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
- (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules, or the rules selected pursuant to Article 10.16.5(d):
 - (i) 90 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside, or annul the award; or
 - (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside, or annul the award and there is no further appeal.

7. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.

8. A disputing party may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention, or the New York Convention regardless of whether actions have been taken under Article 10.18.5.

9. A claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of the New York Convention.

Article 10.28: Service of Documents

Delivery of notice and other documents on a Party shall be made to the place named for that Party in Annex 10-F.

Annex 10-A
Customary International Law

The Parties confirm their shared understanding that “customary international law” generally and as specifically referenced in Article 10.5 results from a general and consistent practice of States that they follow from a sense of legal obligation. The customary international law minimum standard of treatment of aliens refers, for the purposes of this Agreement, to all customary international law principles that protect the economic rights and interests of aliens.

Annex 10-B Expropriation

The Parties confirm their shared understanding that:

1. An action or a series of actions by a Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest in an investment.
2. Article 10.11.1 addresses two situations. The first is direct expropriation, where an investment is nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure.
3. The second situation addressed by Article 10.11.1 is indirect expropriation, where an action or series of actions by a Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.
 - (a) The determination of whether an action or series of actions by a Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation, requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
 - (i) the economic impact of the government action, although the fact that an action or series of actions by a Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;
 - (ii) the extent to which the government action interferes with distinct, reasonable investment-backed expectations; and
 - (iii) the character of the government action.
 - (b) Except in rare circumstances, non-discriminatory regulatory actions by a Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety, and the environment, do not constitute indirect expropriations.

Annex 10-C Transfers

Chile

1. Chile reserves the right of the Central Bank of Chile (*Banco Central de Chile*) to maintain or adopt measures in conformity with Law 18.840, Constitutional Organic Law of the Central Bank of Chile (*Ley 18.840, Ley Orgánica Constitucional del Banco Central de Chile*) or other legislation, in order to ensure currency stability and the normal operation of domestic and foreign payments. For this purpose, the Central Bank of Chile is empowered to regulate the supply of money and credit in circulation and international credit and foreign exchange operations. The Central Bank of Chile is empowered as well to issue regulations governing monetary, credit, financial, and foreign exchange matters. Such measures include, *inter alia*, the establishment of restrictions or limitations on current payments and transfers (capital movements) to or from Chile, as well as transactions related to them, such as requiring that deposits, investments or credits from or to a foreign country, be subject to a reserve requirement (*encaje*).
2. Notwithstanding paragraph 1, the reserve requirement that the Central Bank of Chile can apply pursuant to Article 49 N° 2 of Law 18.840, shall not exceed 30 per cent of the amount transferred and shall not be imposed for a period which exceeds two years.
3. When applying measures under this Annex, Chile, as established in its legislation, shall not discriminate between Australia and any third country with respect to transactions of the same nature.

Annex 10-D
DL 600

Chile

1. The obligations and commitments contained in this Chapter do not apply to Decree Law 600, Foreign Investment Statute (*Decreto Ley 600, Estatuto de la Inversión Extranjera*) (hereinafter referred to in this Annex as “DL 600”), and to Law 18.657, Foreign Capital Investment Fund Law (*Ley 18.657, Ley de Fondos de Inversión de Capital Extranjero*), to the continuation or prompt renewal of such laws, to amendments to those laws or to any special and/or voluntary investment regime that may be adopted in the future by Chile.
2. For greater certainty, it is understood that the Foreign Investment Committee of Chile has the right to accept and reject applications to invest through DL 600 and Law 18.657. Additionally, the Foreign Investment Committee has the right to regulate the terms and conditions of foreign investment under DL 600 and Law 18.657.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, Chile shall accord to an investor of Australia or its investment that is a party to an investment contract under DL 600, the better of the treatment required under Section A of this Chapter or the treatment under the investment contract.
4. Chile shall permit an investor of Australia or its investment that has entered into an investment contract under DL 600 to amend the investment contract to make it consistent with the obligation referred to in paragraph 3.
5. Notwithstanding any other provision in this Agreement, Chile may prohibit an investor of Australia or a covered investment from transferring from Chile proceeds of the sale of all or any part of an investment made pursuant to a contract under DL 600 for up to one year after the date that the investor or covered investment transferred funds to Chile to establish the investment.

Annex 10-E
Termination of the Bilateral Investment Agreement

1. Without prejudice to paragraph 2, the Parties agree that the “Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments”, and its Protocol, signed in Canberra on 9 July 1996, (hereafter the “IPPA”), will terminate on the date of entry into force of the present Agreement.
2. The IPPA shall continue to apply to any investment (as defined in the IPPA) which was made before the entry into force of this Agreement with respect to any act, fact or situation which originated before the entry into force of this Agreement.
3. Notwithstanding paragraph 2, an investor may only submit a claim under Article 11 of the IPPA (Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party) within three years from the date of entry into force of this Agreement.
4. The Parties agree that this Annex constitutes an amendment to Article 12 of the IPPA and is effective to terminate the IPPA.

Annex 10-F
Service of Documents on a Party under Section B

Australia

Notices and other documents in disputes under Section B shall be served on Australia by delivery to:

Department of Foreign Affairs and Trade

Chile

Notices and other documents in disputes under Section B shall be served on Chile by delivery to:

*Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República de Chile
Teatinos 180
Santiago, Chile*

Chapter 11 Telecommunications

Article 11.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **cost-oriented** means based on cost, and may include a reasonable profit, and may involve different cost methodologies for different facilities or services;
- (b) **dialing parity** means the ability of an end-user to use an equal number of digits to access a like public telecommunications service, regardless of the public telecommunications service supplier chosen by such end-user and in a way that involves no unreasonable dialing delays;
- (c) **end-user** means a final consumer of or subscriber to a public telecommunications service, including a service supplier other than a supplier of public telecommunications services;
- (d) **essential facilities** means facilities of a public telecommunications network or service that:
 - (i) are exclusively or predominantly provided by a single or limited number of suppliers, and
 - (ii) cannot feasibly be economically or technically substituted in order to provide a service;
- (e) **interconnection** means linking with suppliers providing public telecommunications networks or services in order to allow the users of one supplier to communicate with the users of another supplier and to access services provided by another supplier;
- (f) **leased circuit** means telecommunications facilities between two or more designated points that are set aside for the dedicated use of, or availability to, a particular customer or other users;
- (g) **major supplier** means a supplier or suppliers which alone or together have the ability to materially affect the terms of participation (having regard to price and supply) in the relevant market for public telecommunications networks or services as a result of control over essential facilities or use of its position in the market;
- (h) **network element** means a facility or equipment used in supplying a public telecommunications service, including features, functions, and capabilities provided by means of such a facility or equipment, which may include local loop, sub loops and line sharing;

- (i) **non-discriminatory** means treatment no less favourable than that accorded to any other user of like public telecommunications networks or services in like circumstances;
- (j) **number portability** means the ability of end-users to retain existing telephone numbers when switching between suppliers of like public telecommunications networks or services;
- (k) **physical co-location** means physical access to space in order to install, maintain or repair equipment at premises owned or controlled and used by a major supplier to supply public telecommunications networks or services;
- (l) **public telecommunications network** means the telecommunications infrastructure which a Party requires to be used to provide telecommunications services;
- (m) **public telecommunications service** means any telecommunications service which a Party requires to be offered to the public generally. Such services may include, *inter alia*, telephone and data transmission typically involving customer-supplied information between two or more points without any end-to-end change in the form or content of the customer's information;
- (n) **regulatory decisions** means decisions by regulators made pursuant to authority conferred under domestic law including in relation to:
 - (i) the making of rules for the telecommunications industry excluding legislation and statutory rules;
 - (ii) the approval of terms and conditions, standards and codes to apply in the telecommunications industry;
 - (iii) the adjudication or other resolution of disputes between suppliers of public telecommunications networks or services; and
 - (iv) licensing;
- (o) **telecommunications** means the transmission and reception of signals by any electromagnetic means;
- (p) **telecommunications regulatory body** means any body or bodies responsible for the regulation of telecommunications; and
- (q) **user** means an end-user or a supplier of public telecommunications networks or services.

Article 11.2: Scope and Coverage

1. This Chapter applies to:

- (a) measures adopted or maintained by a Party relating to access to and use of public telecommunications networks and services;
 - (b) measures adopted or maintained by a Party relating to suppliers of public telecommunications networks and services;
 - (c) measures adopted or maintained by a Party relating to the conduct of major suppliers; and
 - (d) other measures relating to public telecommunication networks or services.
2. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, this Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.
3. Except to ensure that enterprises operating broadcast stations and cable systems have continued access to and use of public telecommunications networks and services, this Chapter does not apply to measures that a Party adopts or maintains relating to broadcast or cable distribution of radio or television programming.
4. Nothing in this Chapter shall be construed as:
- (a) requiring a Party to compel any enterprise to establish, construct, acquire, lease, operate, or provide telecommunications networks or services where such networks or services are not offered to the public generally;
 - (b) requiring a Party to compel any enterprise exclusively engaged in the broadcast or cable distribution of radio or television programming to make available its broadcast or cable facilities as a public telecommunications network; or
 - (c) preventing a Party from prohibiting persons operating private networks from using their networks to provide public telecommunications networks or services to third persons.

Section A
Access To and Use of Public Telecommunications Networks or Services

Article 11.3: Access and Use

1. Each Party shall ensure that enterprises of the other Party have access to and use of any public telecommunications network or service, including leased circuits, offered in its territory or across its borders on a timely basis and on terms and conditions that are reasonable and non-discriminatory such as those set out in paragraphs 2 to 6.
2. Each Party shall ensure that such enterprises are permitted to:

- (a) purchase or lease, and attach terminal or other equipment that interfaces with, a public telecommunications network;
- (b) provide services to individual or multiple end-users over leased or owned circuits;
- (c) connect owned or leased circuits with public telecommunications networks and services in the territory, or across the borders, of that Party, or with circuits leased or owned by another enterprise;
- (d) perform switching, signaling, processing, and conversion functions; and
- (e) use operating protocols of their choice.

3. Each Party shall ensure that enterprises of the other Party may use public telecommunications networks and services for the movement of information in its territory or across its borders and for access to information contained in databases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of either Party or any WTO Member.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party may take such measures as are necessary to:

- (a) ensure the security and confidentiality of messages; or
- (b) protect the privacy of personal data of end users of public telecommunications networks or services,

subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade in services.

5. Each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications networks or services, other than as necessary to:

- (a) safeguard the public service responsibilities of suppliers of public telecommunications networks or services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally; or
- (b) protect the technical integrity of public telecommunications networks or services.

6. Provided that they satisfy the criteria set out in paragraph 5, conditions for access to and use of public telecommunications networks and services may include:

- (a) a requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for inter-connection with such networks and services;

- (b) requirements, where necessary, for the inter-operability of such services;
- (c) type approval of terminal or other equipment which interfaces with the network and technical requirements relating to the attachment of such equipment to such networks; and
- (d) notification, registration and licensing which, if adopted or maintained, are transparent and applications processed without undue delay.

Section B
Suppliers of Public Telecommunications Networks or Services

Article 11.4: Interconnection

1. Each Party shall ensure suppliers of public telecommunications networks or services in its territory provide, directly or indirectly, interconnection with the suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party.

2. In carrying out paragraph 1, each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications networks or services in its territory take reasonable steps to protect the confidentiality of commercially sensitive information of, or relating to, suppliers and end-users of public telecommunications networks or services and only use such information for the purpose of providing those services.

Article 11.5: Number Portability

Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications networks or services in its territory provide number portability, to the extent technically and economically feasible, in a reasonable period of time and on terms and conditions that are reasonable and non-discriminatory.

Article 11.6: Dialing Parity and Access to Telephone Numbers

Each Party shall ensure that:

- (a) its telecommunication regulatory body has the authority to require that suppliers of public telecommunications services in its territory provide dialing parity within the same category of service to suppliers of public telecommunications services of the other Party; and
- (b) suppliers of public telecommunications services of the other Party are afforded non-discriminatory access to telephone numbers.

Article 11.7: Submarine Cable Systems

Each Party shall ensure reasonable and non-discriminatory treatment for access to submarine cable systems (including landing facilities) in its territory, where a supplier is authorised to operate a submarine cable system as a public telecommunications service.

Section C
Conduct of Major Suppliers of Public Telecommunications
Networks and Services

Article 11.8: Major Supplier Competitive Safeguards

Each Party shall maintain appropriate measures for the purpose of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier in its territory from engaging in or continuing anti-competitive practices, including in particular:

- (a) engaging in anti-competitive cross-subsidisation;
- (b) using information obtained from competitors with anti-competitive results; and
- (c) not making available, on a timely basis, to suppliers of public telecommunications networks or services, technical information about essential facilities and commercially relevant information that are necessary for them to provide services.

Article 11.9: Treatment by Major Suppliers

Each Party shall ensure that major suppliers in its territory accord suppliers of public telecommunications networks and services of the other Party treatment no less favourable than such major suppliers accord in like circumstances to their subsidiaries, their affiliates or non-affiliated service suppliers regarding:

- (a) the availability, provisioning, rates, or quality of like public telecommunications networks or services; and
- (b) the availability of technical interfaces necessary for interconnection.

Article 11.10: Interconnection with Major Suppliers ¹¹⁻¹

General Terms and Conditions

1. Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide interconnection for the facilities and equipment of suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party:

- (a) at any technically feasible point in the major supplier's network;
- (b) under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications), and rates¹¹⁻²;
- (c) of a quality no less favourable than that provided by such major suppliers for their own like services, for like services of non-affiliated service suppliers, or for like service of their subsidiaries or other affiliates;
- (d) in a timely fashion, on terms, conditions (including technical standards and specifications), and cost-oriented rates¹¹⁻³ that are transparent, reasonable, having regard to economic feasibility, and sufficiently unbundled so that suppliers seeking interconnection need not pay for network components or facilities that they do not require for the service to be provided; and
- (e) on request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of users, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

Options for Interconnecting with Major Suppliers

2. Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party may interconnect their facilities and equipment with those of major suppliers in its territory pursuant to at least one of the following options¹¹⁻⁴:

- (a) a reference interconnection offer or another standard interconnection offer containing the rates, terms, and conditions that the major supplier offers generally to suppliers of public telecommunications networks or services;

¹¹⁻¹Australia's interconnection regime provides access on terms and conditions which are fair and reasonable to all parties and which do not unfairly discriminate between users. Access rights are guaranteed by legislation and the terms and conditions of access are established primarily through processes of commercial negotiation or by reference to access undertakings given by suppliers of public telecommunications networks or services which may draw upon an industry code of practice. Any code of practice and each supplier's undertaking will be subject to approval by the regulator.

¹¹⁻²In Australia, the rate at which interconnection is provided is determined by negotiation. Both negotiating parties have recourse to the regulator which will make a decision based on transparent criteria to ensure that rates are fair and reasonable in the circumstances.

¹¹⁻³In Australia, the regulator may resolve any dispute on what costs are relevant in determining rates.

¹¹⁻⁴For Australia, these options include arbitration.

- (b) the terms and conditions of an existing interconnection agreement; or
- (c) through negotiation of a new interconnection agreement.

Public Availability of Procedures for Interconnection Negotiations

3. Each Party shall ensure that applicable procedures for interconnection negotiations with major suppliers in its territory are made publicly available.

Public Availability of Terms and Conditions for Interconnection with Major Suppliers

4. Each Party shall ensure, where interconnection is provided under paragraph 2(a), that the rates, terms, and conditions are made publicly available.

Article 11.11: Resale

Each Party¹¹⁻⁵ shall ensure that major suppliers in its territory:

- (a) offer for resale, at reasonable rates,¹¹⁻⁶ to suppliers of public telecommunications services of the other Party, public telecommunications services that such major supplier provides at retail to end users that are not suppliers of public telecommunications services; and
- (b) do not impose unreasonable or discriminatory conditions or limitations on the resale of such services.

Article 11.12: Unbundling of Network Elements

Each Party shall provide its telecommunications regulatory body with the authority to require that major suppliers in its territory provide suppliers of public telecommunications networks and services of the other Party access to network elements for the provision of public telecommunications networks or services on an unbundled basis, and on terms and conditions and at cost-oriented rates that are reasonable and non-discriminatory.

¹¹⁻⁵Australia may determine in accordance with its law and regulations which public telecommunications services must be offered for resale by major suppliers in accordance with paragraph 1, based on the need to promote competition or such other factors as the Party considers relevant.

¹¹⁻⁶For the purposes of Article 11.11(a): 1) a Party may determine reasonable rates through any methodology it considers appropriate; and 2) wholesale rates, set pursuant to a Party's law and regulations, shall be considered reasonable.

Article 11.13: Provisioning and Pricing of Leased Circuits

1. Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide enterprises of the other Party leased circuit services that are public telecommunications networks or services in a reasonable period of time, on terms and conditions, and at rates, that are reasonable and non-discriminatory.

2. In carrying out paragraph 1, each Party shall provide its telecommunications regulatory body the authority to require major suppliers in its territory to offer such leased circuit services that are public telecommunications networks or services to enterprises of the other Party at capacity-based, cost-oriented prices.

Article 11.14: Co-location

1. Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide to suppliers of public telecommunications services of the other Party physical co-location of equipment necessary for interconnection or access to unbundled network elements on a timely basis and on terms, conditions and at cost-oriented rates that are reasonable and non-discriminatory.

2. Where physical co-location is not practical for technical reasons or because of space limitations, each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide alternative solution, which may include facilitating virtual co-location, on a timely basis and on terms, conditions and at cost-oriented rates that are reasonable and non-discriminatory.

3. Each Party may determine, in accordance with its law and regulations, which premises in its territory are subject to paragraphs 1 and 2.

Article 11.15: Access to Poles, Ducts, Conduits, Transmission Towers, Underground Facilities and Rights of Way

Each Party shall maintain appropriate measures for the purpose of preventing major suppliers in its territory from denying access to poles, ducts, conduits, transmission towers, underground facilities and rights-of-way, or any other structures deemed necessary by the Party, owned or controlled by such major suppliers, to suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party in a manner which would constitute anti-competitive practices.

Article 11.16: Denial of Access

Each Party shall ensure that any decision of the Party to deny access will be provided with a clear and detailed written explanation.

Section D
Regulatory Measures

Article 11.17: Independent Regulatory Bodies

1. Each Party shall ensure that any telecommunications regulatory body that it establishes or maintains is independent and separate from, and not accountable to, any supplier of public telecommunications networks or services. To this end, each Party shall ensure that its telecommunications regulatory bodies do not hold a financial interest or maintain an operating role in any supplier of public telecommunications networks or services.
2. Each Party shall ensure that the decisions and procedures of its telecommunications regulatory body are impartial with respect to all interested persons. To this end, each Party shall ensure that its regulatory body does not hold a financial interest in any supplier of public telecommunications networks or services, and that any financial interest that the Party holds in a supplier of a public telecommunications networks or services does not influence the decisions and procedures of its telecommunications regulatory body.
3. Each Party shall ensure that the decisions of, and procedures used by, its telecommunications regulatory bodies shall be fair and impartial and shall be made and implemented without undue delay.

Article 11.18: Flexibility in the Choice of Technology

Neither Party may prevent suppliers of public telecommunications networks or services from choosing the technologies they wish to use to supply their services, including packet-based services and commercial mobile wireless services, subject to requirements necessary to satisfy legitimate public policy interests, including protection of the technical integrity of public telecommunications networks and services.

Article 11.19: Universal Service

Each Party shall administer any universal service obligation that it maintains in a transparent, non-discriminatory, and competitively neutral manner and shall ensure that its universal service obligation is not more burdensome than necessary for the kind of universal service that it has defined.

Article 11.20: Licensing Process

1. When a Party requires a supplier of public telecommunications networks or services to have a licence, the Party shall make publicly available:

- (a) all the licensing criteria and procedures it applies, including any standard terms and conditions of the licence;
 - (b) the time it normally requires to reach a decision concerning an application for a licence; and
 - (c) the terms and conditions of individual licences.
2. Each Party shall ensure that, on request, an applicant receives the reasons for the denial of a licence.
3. Each Party shall ensure that licensing requirements for suppliers of telecommunications networks or services of the other Party are applied in a way that is not more burdensome than necessary.

Article 11.21: Allocation and Use of Scarce Telecommunications Resources

1. Each Party shall administer its procedures for the allocation and use of scarce telecommunications resources, including frequencies, numbers, and rights of way, in an objective, timely, transparent, and non-discriminatory manner.
2. Each Party shall make publicly available the current state of allocated frequency bands but shall not be required to provide detailed identification of frequencies assigned for specific government uses.
3. For greater clarity, measures regarding the allocation and assignment of spectrum and regarding frequency management are not measures that are *per se* inconsistent with Article 9.5 (Market Access – Cross-Border Trade in Services Chapter), which is applied to Chapter 10 (Investment) through Article 9.2.2 (Scope and Coverage – Cross-Border Trade in Services Chapter). Accordingly, each Party retains the right to establish and apply its spectrum and frequency management policies, which may limit the number of suppliers of public telecommunications networks or services, provided that it does so in a manner that is consistent with this Agreement. Each Party also retains the right to allocate frequency bands taking into account current and future needs.
4. When making a spectrum allocation for non-governmental telecommunications networks or services, each Party shall endeavour to rely on an open and transparent public comment process that considers the overall public interest. Each Party shall endeavour to rely generally on market-based approaches in assigning spectrum for terrestrial non-governmental telecommunications networks or services.

Article 11.22: Enforcement

1. Each Party shall provide its relevant regulatory body with the authority to enforce compliance with the Party's measures relating to the obligations set out in Articles 11.3 to 11.15 and Articles 11.20 to 11.23.

2. Such authority to enforce compliance shall include the ability to impose, or seek from administrative or judicial bodies, effective sanctions, which may include financial penalties, or the modification, suspension, and revocation of licences.

Article 11.23: Resolution of Telecommunications Disputes and Appeal Processes

Each Party shall ensure that:

Recourse to a telecommunications regulatory body

- (a) enterprises of the other Party may seek timely review by a telecommunications regulatory body or other relevant body to resolve disputes regarding the Party's measures relating to a matter set out in Articles 11.3 to 11.15 and Articles 11.20 to 11.23;
- (b) suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party that have requested interconnection with a major supplier in its territory may have recourse, within a reasonable and publicly available period of time after the supplier requests interconnection, to a national telecommunications regulatory body or other relevant body to resolve disputes regarding the terms, conditions, and rates for interconnection with such major supplier;

Judicial review

- (c) any enterprise that is aggrieved or whose interests are adversely affected by a determination or decision of the Party's telecommunications regulatory body may obtain judicial review of such determination or decision by an impartial and independent judicial authority; and
- (d) the making of an application for judicial review shall not have the effect of delaying the coming into operation of the telecommunications regulatory body's decision or determination, or of suspending the operation of the decision or determination, unless otherwise determined by the relevant judicial body.

Article 11.24: Transparency

Further to Chapter 19 (Transparency), each Party shall ensure that:

- (a) regulatory decisions, including the basis for such decisions, of its telecommunications regulatory body are promptly published or otherwise made available to all interested persons;
- (b) its measures relating to public telecommunications networks or services are made publicly available, including:

- (i) tariffs and other terms and conditions of service;
- (ii) requirements for judicial review following a regulatory decision;
- (iii) specifications of technical interfaces;
- (iv) conditions for attaching terminal or other equipment to public telecommunications networks;
- (v) notification, permit, registration, or licensing requirements, if any; and
- (vi) measures of bodies responsible for preparing, amending, and adopting standards-related measures affecting access and use.

Article 11.25: Industry Participation

Each Party shall facilitate consultation with suppliers of public telecommunications networks or services of the other Party operating in its territory in the development of telecommunications policy, regulations and standards in a manner that is open to any participant in the telecommunications industry in the territory of that Party.

Article 11.26: International Standards

The Parties recognise the importance of international standards for global compatibility and interoperability of telecommunications networks and services, and undertake to promote such standards through the work of relevant international bodies, including the International Telecommunication Union and the International Organization for Standardization.

Chapter 12 Financial Services

Article 12.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **cross-border financial service supplier of a Party** means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of the Party and that seeks to supply or supplies a financial service through the cross-border supply of such services;
- (b) **cross-border trade in financial services or cross-border supply of financial services** means the supply of a financial service:
 - (i) from the territory of one Party into the territory of the other Party;
 - (ii) in the territory of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
 - (iii) by a national of a Party in the territory of the other Party;

but does not include the supply of a service in the territory of a Party by an investment in that territory;

- (c) **financial institution** means any financial intermediary or other enterprise that is authorised to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in whose territory it is located;
- (d) **financial institution of the other Party** means a financial institution, including a branch, located in the territory of a Party that is controlled by persons of the other Party;
- (e) **financial service** means any service of a financial nature. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance), as well as services incidental or auxiliary to a service of a financial nature. Financial services include the following activities:

Insurance and insurance-related services

- (i) direct insurance (including co-insurance):
 - (A) life;
 - (B) non-life;
- (ii) reinsurance and retrocession;

- (iii) insurance intermediation, such as brokerage and agency;
- (iv) service auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment, and claim settlement services;

Banking and other financial services (excluding insurance)

- (v) acceptance of deposits and other repayable funds from the public;
- (vi) lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions;
- (vii) financial leasing;
- (viii) all payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travellers cheques, and bankers drafts;
- (ix) guarantees and commitments;
- (x) trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market, or otherwise, the following:
 - (A) money market instruments (including cheques, bills, certificates of deposits);
 - (B) foreign exchange;
 - (C) derivative products including, futures and options;
 - (D) exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;
 - (E) transferable securities;
 - (F) other negotiable instruments and financial assets, including bullion;
- (xi) participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
- (xii) money broking;
- (xiii) asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository, and trust services;
- (xiv) settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;

- (xv) provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services;
- (xvi) advisory, intermediation, and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (v) to (xv), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy;
- (f) **financial service supplier of a Party** means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of that Party;
- (g) **investment** means “investment” as defined in Article 10.1(j) (Definitions – Investment Chapter), except that, with respect to “loans” and “debt instruments” referred to in that Article:
 - (i) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in whose territory the financial institution is located; and
 - (ii) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in subparagraph (i), is not an investment;for greater certainty:
 - (iii) a loan to, or debt instrument issued by, a Party or a state enterprise is not an investment; and
 - (iv) a loan granted by or debt instrument owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt instrument issued by a financial institution, is an investment if such loan or debt instrument meets the criteria for investments set out in Article 10.1(j) (Definitions – Investment Chapter);
- (h) **investor of a Party** means an “investor of a Party” as defined in Article 2.1(o) (Definitions of General Application – General Definitions Chapter);
- (i) **new financial service** means a financial service not supplied in the Party’s territory that is supplied within the territory of the other Party, and includes any new form of delivery of a financial service or the sale of a financial product that is not sold in the Party’s territory;
- (j) **person of a Party** means “person of a Party” as defined in Article 2.1(t) (Definitions of General Application – General Definitions Chapter) and, for greater certainty, does not include a branch of an enterprise of a non-Party;
- (k) **public entity** means a central bank or monetary authority of a Party, or any financial institution owned or controlled by a Party; and

- (l) **self-regulatory organisation** means any non-governmental body, including any securities or futures exchange or market, clearing agency, other organisation or association, that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial service suppliers or financial institutions.

Article 12.2: Scope and Coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:
- (a) financial institutions of the other Party;
 - (b) investors of the other Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Party's territory; and
 - (c) cross-border trade in financial services.
2. Articles 9.10 (Denial of Benefits – Cross-Border Trade in Services Chapter), 10.10 (Transfers – Investment Chapter), 10.11 (Expropriation and Compensation – Investment Chapter), 10.12 (Special Formalities and Information Requirements – Investment Chapter) and 10.13 (Denial of Benefits – Investment Chapter) are hereby incorporated into and made a part of this Chapter *mutatis mutandis*¹²⁻¹. Section B of Chapter 10 (Investment) is hereby incorporated into and made a part of this Chapter solely for breaches by a Party of Articles 10.10 to 10.13, as incorporated in this Chapter. No other provision of Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services) or Chapter 10 (Investment) shall apply to a measure described in paragraph 1.
3. This Chapter does not apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:
- (a) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security; or
 - (b) activities or services conducted for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party, including its public entities;
- except that this Chapter shall apply if a Party allows any of the activities or services referred to in subparagraphs (a) or (b) to be conducted by its financial institutions in competition with a public entity or a financial institution.

Article 12.3: National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own investors, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and

¹²⁻¹The Parties understand that the provisions of Chapter 10 (Investment) hereby incorporated include, are subject to and shall be interpreted in conformity with Annexes 10-A to 10-F of that Chapter, as applicable.

sale or other disposition of financial institutions and investments in financial institutions in its territory.

2. Each Party shall accord to financial institutions of the other Party and to investments of investors of the other Party in financial institutions treatment no less favourable than that it accords to its own financial institutions, and to investments of its own investors in financial institutions, in like circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of financial institutions and investments.

3. For purposes of the national treatment obligations in Article 12.6.1, a Party shall accord to cross-border financial service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to its own financial service suppliers, in like circumstances, with respect to the supply of the relevant service.

Article 12.4: Most-Favoured-Nation Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party, financial institutions of the other Party, investments of investors in financial institutions, and cross-border financial service suppliers of the other Party treatment no less favourable than that it accords to the investors, financial institutions, investments of investors in financial institutions, and cross-border financial service suppliers of a non-Party, in like circumstances.

Article 12.5: Market Access for Financial Institutions

A Party shall not adopt or maintain, with respect to investors of the other Party, either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire territory, measures that:

- (a) impose limitations:
 - (i) on the number of financial institutions, whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers, or the requirement of an economic needs test;
 - (ii) on the total value of financial service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
 - (iii) on the total number of financial service operations or on the total quantity of financial services output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;¹²⁻² or

¹²⁻²This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of financial services.

- (iv) on the total number of natural persons that may be employed in a particular financial service sector or that a financial institution may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific financial service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; or
- (b) restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a financial institution may supply a service.

Article 12.6: Cross-Border Trade

1. Each Party shall permit, under terms and conditions that accord national treatment, cross-border financial service suppliers of the other Party to supply the financial services specified in Annex 12-A.
2. Each Party shall permit persons located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase financial services from cross-border financial service suppliers of the other Party located in the territory of the other Party. This obligation does not require a Party to permit such suppliers to do business or solicit in its territory. Each Party may define “doing business” and “solicitation” for purposes of this Article as long as such definitions are not inconsistent with the obligations of paragraph 1.
3. Without prejudice to other means of prudential regulation of cross-border trade in financial services, a Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of the other Party and of financial instruments.

Article 12.7: New Financial Services¹²⁻³

1. Each Party shall permit a financial institution of the other Party, on request or notification to the relevant regulator, where required, to supply any new financial service that the first Party would permit its own financial institutions, in like circumstances, to supply under its domestic law, provided that the introduction of the financial service does not require the Party to adopt a new law or modify an existing law.
2. Notwithstanding Article 12.5(b), a Party may determine the institutional and juridical form through which the new financial service may be supplied and may require authorisation for the supply of the service. Where a Party requires authorisation to supply a new financial service, the decision shall be made within a reasonable time and authorisation may only be refused for prudential reasons.

¹²⁻³For greater certainty, a Party may, consistent with Article 12.3, prohibit a particular new financial service.

Article 12.8: Treatment of Certain Information

Nothing in this Chapter requires a Party to furnish or allow access to:

- (a) information related to the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions or cross-border financial service suppliers; or
- (b) any confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises.

Article 12.9: Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Party may require financial institutions of the other Party to engage individuals of any particular nationality as senior managerial or other essential personnel.

2. Neither Party may require that more than a minority of the board of directors of a financial institution of the other Party be composed of nationals of the Party, persons residing in the territory of the Party, or a combination thereof.

Article 12.10: Non-Conforming Measures

1. Articles 12.3, 12.4, 12.5, 12.6 and 12.9 do not apply to:

- (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:
 - (i) the central level of government, as set out by that Party in Section 1 of its Schedule to Annex III of non-conforming measures;
 - (ii) a regional level of government, as set out by that Party in Section 1 of its Schedule to Annex III of non-conforming measures; or
 - (iii) a local level of government.
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed:
 - (i) immediately before the amendment, with Articles 12.3, 12.4 and 12.9; or

- (ii) on the date of entry into force of the Agreement, with Articles 12.5 and 12.6.

2. Articles 12.3 to 12.6 and Article 12.9 do not apply to any non-conforming measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors, or activities, in accordance with Section 2 of its Schedule to Annex III of non-conforming measures.

3. Annex 12-B sets out certain specific commitments by each Party.

4. Where a Party has set out a non-conforming measure to Articles 9.3 (National Treatment – Cross-Border-Trade in Services Chapter), 9.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter), 9.5 (Market Access – Cross-Border Trade in Services Chapter), 10.3 (National Treatment – Investment Chapter), 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Investment Chapter), or 10.8 (Senior Management and Boards of Directors – Investment Chapter) in its Schedule to Annex I or Annex II, the non-conforming measure shall be deemed to constitute a non-conforming measure to Articles 12.3, 12.4, 12.5, 12.6 or 12.9, as the case may be, to the extent that the measure, sector, sub-sector or activity set out in the non-conforming measure is covered by this Chapter.

Article 12.11: Exceptions

1. Nothing in this Chapter or Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services), Chapter 10 (Investment), Chapter 11 (Telecommunications), including specifically Article 11.2.2 (Scope and Coverage – Telecommunications Chapter), Chapter 14 (Competition Policy) or Chapter 16 (Electronic Commerce) of this Agreement shall prevent a Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons¹²⁻⁴, including for the protection of investors, depositors, policy holders, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement referred to in this paragraph, they shall not be used as a means of avoiding the Party's obligations under such provisions.¹²⁻⁵

2. Nothing in this Chapter or, Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services), Chapter 10 (Investment), Chapter 11 (Telecommunications), including specifically Article 11.2.2 (Scope and Coverage – Telecommunications Chapter), Chapter 14 (Competition Policy) or Chapter 16 (Electronic Commerce) of this Agreement applies to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This paragraph shall not affect a Party's obligations under Article 10.7 (Performance

¹²⁻⁴It is understood that the term "prudential reasons" includes the maintenance of the safety, soundness, integrity, or financial responsibility of individual financial institutions or cross-border financial service suppliers.

¹²⁻⁵The Parties understand that a Party may take measures for prudential reasons through regulatory or administrative authorities, such as ministries or departments of labour, in addition to those who have regulatory responsibilities with respect to financial institutions.

Requirements – Investment Chapter) with respect to measures covered by Chapter 10 (Investment), or under Article 10.10 (Transfers – Investment Chapter).

3. Notwithstanding Article 10.10 (Transfers – Investment Chapter), as incorporated into this Chapter, a Party may prevent or limit transfers by a financial institution or cross-border financial service supplier to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or supplier, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity, or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service suppliers. This paragraph does not prejudice any other provision of this Agreement that permits a Party to restrict transfers.

4. For greater certainty, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party of measures necessary to secure compliance with laws or regulations that are not inconsistent with this Chapter, including those relating to the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on financial services contracts, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on investment in financial institutions or cross-border trade in financial services as covered by this Chapter.

Article 12.12: Recognition

1. A Party may recognise prudential measures of a non-Party in the application of measures covered by this Chapter. Such recognition may be:

- (a) accorded autonomously;
- (b) achieved through harmonisation or other means; or
- (c) based upon an agreement or arrangement with the non-Party.

2. A Party according recognition of prudential measures under paragraph 1 shall provide adequate opportunity to the other Party to demonstrate that circumstances exist in which there are or would be equivalent regulation, oversight, implementation of regulation and, if appropriate, procedures concerning the sharing of information between the Parties.

3. Where a Party accords recognition of prudential measures under paragraph 1(c) and the circumstances set out in paragraph 2 exist, the Party shall provide adequate opportunity to the other Party to negotiate accession to the agreement or arrangement, or to negotiate a comparable agreement or arrangement.

Article 12.13: Transparency

1. The Parties recognise that transparent regulations and policies and reasonable, objective and impartial administration governing the activities of financial institutions

and financial service suppliers are important in facilitating both access of financial institutions and financial service suppliers to, and their operations in, each other's markets.

2. Each Party shall ensure that all measures of general application to which this Chapter applies are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

3. In lieu of Article 19.3 (Publication – Transparency Chapter), each Party shall, to the extent practicable:

- (a) publish in advance any regulations of general application relating to the subject matter of this Chapter that it proposes to adopt; and
- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed regulations.

4. Each Party's regulatory authorities shall make publicly available their requirements, including any documentation required, for completing applications relating to the supply of financial services.

5. On the request of an applicant, a Party's regulatory authority shall inform the applicant of the status of its application. If such authority requires additional information from the applicant, it shall notify the applicant without undue delay.

6. A regulatory authority shall make an administrative decision on a completed application of an investor in a financial institution, a financial institution, or a cross-border financial service supplier of the other Party relating to the supply of a financial service within 120 days, and shall promptly notify the applicant of the decision. An application shall not be considered complete until all relevant hearings are held and all necessary information is received. Where it is not practicable for a decision to be made within 120 days, the regulatory authority shall notify the applicant without undue delay and shall endeavour to make the decision within a reasonable time thereafter.

7. On the request of an unsuccessful applicant, a regulatory authority that has denied an application shall, to the extent practicable, inform the applicant of the reasons for denial of the application in writing.

8. Each Party shall maintain or establish appropriate mechanisms that will respond to inquiries from interested persons regarding measures of general application covered by this Chapter.

9. Each Party shall ensure that the rules of general application adopted or maintained by self-regulatory organisations of the Party are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons to become acquainted with them.

10. To the extent practicable, each Party should allow reasonable time between publication of final regulations and their effective date.

11. At the time it adopts final regulations, a Party should, to the extent practicable, address in writing substantive comments received from interested persons with respect to the proposed regulations.

Article 12.14: Self-Regulatory Organisations

Where a Party requires a financial institution or a cross-border financial service supplier of the other Party to be a member of, participate in, or have access to, a self-regulatory organisation to provide a financial service in or into the territory of that Party, the Party shall ensure observance of the obligations of this Chapter by such self-regulatory organisation.

Article 12.15: Payment and Clearing Systems

Under terms and conditions that accord national treatment, each Party shall grant to financial institutions of the other Party established in its territory access to payment and clearing systems operated by public entities, and to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This Article is not intended to confer access to the Party's lender of last resort facilities.

Article 12.16: Financial Services Committee

1. The Parties hereby establish a Financial Services Committee.
2. The Committee may meet at the request of either Party to discuss any matter arising under this Agreement that affects financial services.
3. The Committee shall be headed by officials of the authorities specified in Annex 12-C.

Article 12.17: Dispute Settlement

1. Chapter 21 (Dispute Settlement Chapter) applies as modified by this Article to the settlement of disputes arising under this Chapter.
2. A Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter on the implementation, interpretation, application or operation of this Chapter.
3. Consultations under this Article shall be headed by officials of the authorities specified in Annex 12-C.
4. Upon initiation of consultations, the Parties shall provide information and give confidential treatment to the information exchanged in accordance with Article 22.5 (Disclosure of Information – General Provisions and Exceptions Chapter).

5. Nothing in this Article shall be construed to require regulatory authorities participating in consultations to disclose information or take any action that would interfere with specific regulatory, supervisory, administrative or enforcement matters.

6. Nothing in this Article shall be construed to require a Party to derogate from its relevant law regarding sharing of information among financial regulators or the requirements of an agreement or arrangement between financial authorities of the Parties.

7. Panelists on panels constituted for disputes arising under this Chapter shall meet the requirements set out in Article 21.7 (Compositions of Arbitral Panels – Dispute Settlement Chapter) and shall also have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the regulation of financial institutions.

8. Consistent with Article 21.12 (Non-Implementation – Compensation and Suspension of Concessions or other Obligations – Dispute Settlement Chapter), in any dispute where a panel finds a measure to be inconsistent with the obligations of this Agreement and the measure affects:

- (a) only the financial services sector, the complaining Party may suspend benefits only in the financial services sector;
- (b) the financial services sector and any other sector, the complaining Party may suspend benefits in the financial services sector that have an effect equivalent to the effect of the measures in the Party's financial services sector; or
- (c) only a sector other than the financial services sector, the complaining Party may not suspend benefits in the financial services sector.

Article 12.18: Investment Disputes in Financial Services

1. Where an investor of one Party submits a claim under Article 10.16 (Submission of a Claim to Arbitration – Investment Chapter) to arbitration under Section B of Chapter 10 (Investment) against the other Party and the respondent invokes Article 12.11, on the request of the respondent, the tribunal shall refer the matter in writing to the Parties for discussions under Article 12.16. Subject to paragraph 4, the tribunal may not proceed pending receipt of a decision or report under this Article.

2. In a referral pursuant to paragraph 1, the Parties shall decide whether reliance on Article 12.11 is justified. The Parties shall transmit a copy of their decision to the tribunal. The decision shall be binding on the tribunal.

3. Where the Parties have not decided the issue within 60 days of the receipt of the referral under paragraph 1, either Party may institute dispute settlement proceedings under Article 12.17. The panel shall be constituted in accordance with Article 12.17.

4. Where no request for dispute settlement proceedings has been made within 10 days of the expiration of the 60 day period referred to in paragraph 3, the tribunal may proceed to decide the matter.

5. Where the parties resolve or seek resolution of the issues through dispute settlement proceedings, the decision of the arbitral panel shall be binding on the tribunal.

Annex 12-A Cross-Border Trade

Insurance and insurance-related services

1. For Australia, Article 12.6.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in Article 12.1(b)(i) with respect to:

- (a) insurance of risks relating to:
 - (i) maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods and any liability arising there from; and
 - (ii) goods in international transit;
- (b) reinsurance and retrocession, and services auxiliary to insurance as referred to in Article 12.1(e)(ii) and (iv); and
- (c) insurance intermediation, such as brokerage and agency as referred to in Article 12.1(e)(iii) in relation to the services in subparagraphs (a) and (b).

2. For Chile, Article 12.6.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in Article 12.1(b)(i) with respect to:

- (a) insurance of risk relating to:
 - (i) international maritime transport and international commercial aviation, with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability deriving there from; and
 - (ii) goods in international transit;
- (b) brokerage of insurance of risks relating to subparagraph (a)(i) and (a)(ii); and
- (c) reinsurance and retrocession; reinsurance brokerage; and consultancy, actuarial, and risk assessment.

Banking and other financial services (excluding insurance)

3. For Australia, Article 12.6.1 applies with respect to the provision and transfer of financial information and financial data processing and related software as referred to in Article 12.1(e)(xv), and advisory and other auxiliary services, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as referred to in Article 12.1(e)(xvi).

4. For Chile, Article 12.6.1 applies with respect to:
- (a) provision and transfer of financial information as described in Article 12.1(e)(xv);
 - (b) financial data processing as described in Article 12.1(e)(xv), subject to prior authorisation from the relevant regulator, as required;¹²⁻⁶ and
 - (c) advisory and other auxiliary financial services, excluding intermediation and credit reference and analysis, relating to banking and other financial services as described in Article 12.1(e)(xvi).

5. Notwithstanding subparagraph 4(c), in the event that after the date of entry into force of this Agreement Chile allows credit reference and analysis to be supplied by cross-border financial service suppliers, it shall accord national treatment (as specified in Article 12.3.3) to cross-border financial service suppliers of Australia. Nothing in this commitment shall be construed to prevent Chile from subsequently restricting or prohibiting the supply of credit reference and analysis services by cross-border financial service suppliers.

6. It is understood that Chile's commitments on cross-border investment advisory services shall not, in and of themselves, be construed to require Chile to permit the public offering of securities (as defined under its relevant law) in its territory by cross-border suppliers of Australia who supply or seek to supply such investment advisory services. Chile may subject the cross-border suppliers of investment advisory services to regulatory and registration requirements.

¹²⁻⁶It is understood that where the financial information or financial data processing referred to in subparagraphs (a) and (b) involve personal data, the treatment of such personal data shall be in accordance with Chilean law regulating the protection of such data.

Annex 12-B
Annex on Specific Commitments

Section A Pension Funds Management

1. Notwithstanding the inclusion of the non-conforming measures of Chile in Annex III, Section 2, referring to social services, Chile, with respect to the establishment by an investor of Australia:
 - (a) shall permit such an investor that does not own or control an *Administradora de Fondos de Pensiones* under *Decreto Ley 3.500* to establish or acquire in Chile an *Administradora de Fondos de Pensiones* to supply the financial services that such an institution may supply under Chile's domestic law at the time of establishment, without the imposition of numerical restrictions or of an economic needs test; and
 - (b) as required by its domestic law, shall not establish arbitrary differences with respect to such an investor in *Administradora de Fondos de Pensiones* under *Decreto Ley 3.500*.
2. No other modification of the effect of the non-conforming measures referring to social services is intended or shall be construed under this paragraph.
3. The specific commitments of Chile under paragraph 1 are subject to the headnotes and non-conforming measures set forth in Annex III of Chile with respect to financial services.
4. For the purposes of this Annex:
 - (a) an "investor of Australia" means an investor of Australia engaged in the business of providing banking and other financial services (excluding insurance) in Australia; and
 - (b) "numerical restrictions" means limitations imposed, either on the basis of a regional subdivision or on the basis of the entire territory, on the number of financial institutions whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test.

Section B: Voluntary Savings Plans; Non-Discriminatory Treatment of Australian Investors

1. Notwithstanding the inclusion of the non-conforming measures of Chile in Annex III, Section 2, referring to social services, with respect to voluntary savings pension plans established under *Ley 19.768*, Chile shall extend the obligations of Article 12.3.1 and 12.3.2 and of Article 12.4 to financial institutions of Australia, investors of Australia, and investments of such investors in financial institutions established in Chile.

2. Notwithstanding the inclusion of the nonconforming measures of Chile in Annex III, Section 2, referring to social services, Chile, as required by its domestic law, shall not establish arbitrary differences with respect to Australian investors in *Administradoras de Fondos de Pensiones* under *Decreto Ley* 3.500.

Section C: Portfolio Management

1. A Party shall allow a financial institution (other than a trust company or insurance company) organised outside its territory to provide investment advice and portfolio management services, excluding (1) custodial services, (2) trustee services and (3) execution services that are not related to managing a collective investment scheme, to a collective investment scheme located in its territory. This commitment is subject to Article 12.2 and to Article 12.6.3, regarding the right to require registration, without prejudice to other means of prudential regulation.

2. Notwithstanding paragraph 1, a Party may require the collective investment scheme located in the Party's territory to retain ultimate responsibility for the management of the collective investment scheme or the funds it manages.

3. For the purposes of paragraph 1 and 2, a collective investment scheme means:

- (a) in Australia, a managed investment scheme as defined under section 9 of the *Corporations Act 2001* (Cth), other than a managed investment scheme operated in contravention of subsection 601ED (5) of the *Corporations Act 2001* (Cth), or an entity that:
 - (i) carries on a business of investment in securities, interests in land, or other investments; and
 - (ii) in the course of carrying on that business, invests funds subscribed, whether directly or indirectly, after an offer or invitation to the public (within the meaning of section 82 of the *Corporations Act 2001* (Cth)) made on terms that the funds subscribed would be invested; and
- (b) in Chile, the following fund management companies subject to supervision by the *Superintendencia de Valores y Seguros*:
 - (i) *Compañías Administradoras de Fondos Mutuos* (Decreto Ley 1.328 de 1976);
 - (ii) *Compañías Administradoras de Fondos de Inversión* (Ley 18.815 de 1989);
 - (iii) *Compañías Administradoras de Fondos de Inversión de Capital Extranjero* (Ley 18.657 de 1987);
 - (iv) *Compañías Administradoras de Fondos para la Vivienda* (Ley 18.281 de 1993); and

- (v) *Compañías Administradoras Generales de Fondos (Ley 18.045 de 1981).*

Annex 12-C
Authorities Responsible for Financial Services

The authority of each Party responsible for financial services shall be:

- (a) for Australia, the Department of the Treasury, or its successor.
- (b) for Chile, the *Ministerio de Hacienda*.

Chapter 13 Temporary Entry for Business Persons

Article 13.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **business person** means a national of a Party who is engaged in trade in goods, the supply of services, or the conduct of investment activities;
- (b) **business visitor** means a national of a Party who is seeking to travel to the other Party for business purposes, including for investment purposes, whose remuneration and financial support for the duration of the visit is derived from sources outside the granting Party, and who is not engaged in making direct sales to the general public or in supplying goods or services themselves.

For the purposes of qualifying under this category, a national seeking temporary entry under the present category, shall present¹³⁻¹

- (i) proof of nationality of a Party;
- (ii) documentation demonstrating that the business person will be so engaged and describing the purpose of entry; and
- (iii) evidence demonstrating that the proposed business activity is international in scope and that the business person is not seeking to enter the local labour market.

Each Party shall provide that a business person may satisfy the requirements of subparagraph (b)(iii) by demonstrating that:

- (A) the source of remuneration for the proposed business activity is outside the territory of the Party granting temporary entry; and
 - (B) the business person's principal place of business and the actual place of accrual of profits, at least predominantly, remain outside such territory.
- (c) **contractual service supplier** means a national:
- (i) who has high level technical or professional qualifications, skills and experience and:
 - (A) who is an employee of an enterprise of a Party that has concluded a contract for the supply of a service within the other

¹³⁻¹In addition to the requirements in Article 13.1(b)(i) to (iii), temporary entry will only be granted to business persons who also meet the requirements of a Party's immigration measures.

Party and which does not have a commercial presence within that Party; or

- (B) who is engaged by an enterprise lawfully and actively operating in the other Party in order to supply under a contract within that Party; and
- (ii) who is assessed as having the necessary qualifications, skills and work experience accepted as meeting the domestic standard in the granting Party for their nominated occupation.

Nothing in (A) or (B) above shall preclude a Party from requiring an employment contract between the national and the enterprise operating in the granting Party.

- (d) **dependent** means:
 - (i) For Australia, a person who meets the requirements for a dependent or dependent child as defined in the Migration Regulations 1994.
 - (ii) For Chile, a family member who lives with the business person, including the parents, children and the concubine.
- (e) **executive** means a national who primarily directs the management of an enterprise, exercises wide latitude in decision making, and receives only general supervision or direction from higher level executives, the board of directors, or stockholders of the enterprise. An executive would not directly perform tasks related to the actual provision of the service or the operation of the enterprise.
- (f) **granting Party** means a Party who receives an application for temporary entry from a national of the other Party who is covered by Article 13.2.
- (g) **immigration formality** means a visa, employment pass, or other document or electronic authority granting a national of one Party the right:
 - (i) in the case of business visitors, to enter and visit the granting Party;
 - (ii) in the case of executives and their accompanying spouses, intra-corporate transferees and their accompanying spouses and contractual service suppliers and their accompanying spouses, to enter, reside and work in the granting Party; or
 - (iii) in the case of dependents of executives, intra-corporate transferees and contractual service suppliers, to enter and reside in the territory of the granting Party.
- (h) **immigration measure** means a measure affecting the entry and sojourn of aliens.

- (i) **intra-corporate transferee** means an employee of an enterprise of a Party established in the territory of the other Party through a branch, subsidiary or affiliate which is lawfully and actively operating in that Party, who is transferred by that enterprise to fill a position in the branch, subsidiary or affiliate of the enterprise in the granting Party, and who is:
- (i) **a manager** which means a national who will be responsible for the entire or a substantial part of the operations of the enterprise in the granting Party, receiving general supervision or direction principally from higher level executives, the board of directors or stockholders of the enterprise, including directing the enterprise or a department or subdivision of it; supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees; and having the authority to establish goals and policies of the department or subdivision of the enterprise; or
 - (ii) **a specialist** which means a national with advanced trade, technical or professional skills. The person seeking entry must be assessed as having the necessary qualifications or alternative credentials accepted as meeting the granting Party's domestic standards for the relevant occupation.

For the purposes of qualifying under this category, a national seeking temporary entry under the present category, shall present¹³⁻²

- (A) proof of nationality of a Party;
 - (B) documentation demonstrating that the business person will be so engaged and describing the purpose of entry; and
 - (C) documentation demonstrating the attainment of the relevant minimum educational requirements or alternative credentials.
- (j) **spouse** means:
- (i) For Australia, a person who meets the requirements for a spousal relationship as defined in the Migration Regulations 1994.
 - (ii) For Chile, a person who meets the requirements for a spousal relationship under Chilean domestic laws and regulations.
- (k) **temporary entry** means entry into the territory of a Party by a business person of the other Party without the intent to establish permanent residence.

¹³⁻² In addition to the requirements in Article 13.1(i)(A) to (C), temporary entry will only be granted to business persons who also meet the requirements of a Party's immigration measures.

Article 13.2: Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures affecting the movement of nationals of a Party into the territory of the other Party where such persons are:

- (a) business visitors;
- (b) contractual service suppliers;
- (c) executives of a business headquartered in a Party, establishing a branch or subsidiary of that business in the other Party; or
- (d) intra-corporate transferees.

2. This Chapter does not apply to measures affecting nationals seeking access to the employment market of a Party, nor shall it apply to measures regarding citizenship, nationality, permanent residence, or employment on a permanent basis.

Article 13.3: General Obligations

1. Each Party shall apply expeditiously its measures relating to the provisions of this Chapter so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall prevent a Party from applying measures to regulate the entry of nationals of the other Party into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of nationals across, its borders provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of this Chapter and Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services).

3. The sole fact of requiring nationals to meet eligibility requirements prior to entry to a Party shall not be regarded as nullifying or impairing the benefits accruing to the other Party under this Chapter and Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services).

4. Any measure regarding temporary entry of business persons adopted and maintained by a Party at its own initiative or as a result of an agreement between the Parties, that provides for more liberal access for and/or treatment of business persons covered by this Chapter, shall be accorded to business persons covered by this Chapter. However, with respect to such measures adopted or maintained by a Party at its own initiative, any more liberal access and/or treatment under such measures shall only be accorded for so long as the measures are in place.

Article 13.4: Grant of Temporary Entry

1. Each Party shall grant temporary entry to business persons, including spouses and dependents of intra-corporate transferees, who are otherwise qualified for entry under applicable measures including those relating to public health and safety and

national security, in accordance with this Chapter, including the provisions of Annex 13-A.

2. Each Party shall ensure that fees charged by its competent authorities on applications for an immigration formality do not constitute an unjustifiable impediment to the movement of nationals under this Chapter.

3. The temporary entry granted by virtue of this Chapter does not replace the requirements needed to carry out a profession or activity according to the specific laws and regulations in force in the territory of the Party authorising the temporary entry.

Article 13.5: Provision of Information

1. Each Party shall:

- (a) make publicly available explanatory material on all relevant measures which pertain to or affect the operation of this Chapter, including any new or changed measures;
- (b) no later than six months after the date of entry into force of this Agreement provide the other Party with a consolidated document describing the requirements for temporary entry under this Chapter in such a manner as will enable business persons of the other Party to become acquainted with them; and
- (c) maintain appropriate mechanisms to respond to inquiries from the other Party, and interested persons of the other Party, regarding measures affecting the temporary entry and temporary stay of nationals of the other Party.

2. Each Party shall collect and maintain, and make available upon request to the other Party in accordance with its domestic law, data respecting the granting of temporary entry under this Chapter to business persons of the other Party who have been issued immigration documents.

Article 13.6: Consultations

1. The Parties agree to consult on any issue raised by a Party that relates to this Chapter. Such consultations may include:

- (a) consideration of suggestions to further facilitate temporary entry of business persons;
- (b) consideration of the development of common criteria and interpretations for the implementation of this Chapter; and

- (c) any concerns regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter.
2. Consultations shall include officials from the Parties' immigration authorities.

Article 13.7: Dispute Settlement

1. A Party may not initiate proceedings under Chapter 21 (Dispute Settlement) regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter or a particular case arising under Article 13.3 unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice;
 - (b) the business person has exhausted the available domestic remedies regarding the particular matter; and
 - (c) the Parties have undertaken consultations in accordance with Article 13.6.
2. The remedies referred to in paragraph 1(b) shall be deemed to be exhausted where there is undue delay in the remedial process which is attributable to the Party in which the process is undertaken.

Article 13.8: Relation to Other Chapters

1. Except for this Chapter, Chapters 1 (Initial Provisions), 2 (General Definitions), 20 (Institutional Arrangements), 21 (Dispute Settlement), and 23 (Final Provisions), no provision of this Agreement shall impose any obligation on a Party regarding its immigration measures.
2. Nothing in this Chapter shall be construed to impose obligations or commitments with respect to other Chapters of this Agreement.

Article 13.9: Application of Regulations

1. To the extent possible, each Party shall, on request, provide to interested persons a concise statement addressing comments received on proposed and existing regulations relating to the temporary entry of business persons.
2. Where an application for an immigration formality is required by a Party, the Party shall process expeditiously complete applications for immigration formalities received from nationals of the other Party covered by Article 13.2, including further immigration formality requests.
3. Each Party shall upon request, and within a reasonable period after a complete application by a national covered by Article 13.2 requesting temporary entry is lodged, notify the applicant of:

- (a) receipt of the application;
- (b) the status of the application; and
- (c) the decision concerning the application, including, if approved, the period of stay and other conditions; or if refused, the reasons for refusal and any avenues for merits review.

Annex 13-A

Temporary Entry for Business Persons

Section 1

1. In the case of Chile:
 - (a) Business persons who enter Chile under any of the categories set out in Article 13.2, including spouses and dependants of intra-corporate transferees, shall be deemed to be engaged in activities which are in the country's interest.
 - (b) Business persons who enter Chile under any of the categories set out in Article 13.2 and are issued a temporary visa shall have that temporary visa extended for subsequent periods provided the conditions on which it is based remain in effect, without requiring that person to apply for permanent residence.
 - (c) When a national:
 - (i) has been granted the right to temporary entry under Article 13.4 for longer than 12 months; and
 - (ii) has a spouse;

Chile shall, upon application by an accompanying spouse of a national of Australia who meets Chile's criteria for the grant of an immigration formality, grant that accompanying spouse the right of temporary entry, stay, work and movement, for an equal period to that of the national.
 - (d) Business persons who enter Chile may also obtain an identity card for foreigners.

Section 2

2. In the case of Australia:

For the purposes of this Section of the Annex:

service seller means a national who is a sales representative of a service supplier of that Party who is seeking temporary entry to the other Party for the purpose of negotiating, or entering into, agreements for the sale of services for that service supplier, where such a representative will not be engaged in making direct sales to the general public or in supplying services directly.

Short Term Temporary Entry

- (a) Australia shall, upon application by a business visitor of Chile who meets Australia's criteria for the grant of an immigration formality, grant that business visitor, through a single immigration formality, the right of temporary entry to, and stay and movement in, Australia, consistent with the purpose of the visit, for a period of up to 90 days. A business visitor of Chile who is a service seller may stay for a period of up to 12 months.

Long Term Temporary Entry

- (b) Australia shall, upon application by a contractual service supplier, an executive or an intra-corporate transferee, who is a national of Chile who meets Australia's criteria for the grant of an immigration formality, grant that person, through a single immigration formality, the right of temporary entry to, and stay, work and movement in, Australia. These rights shall be granted for an initial period of time, sufficient to supply relevant services and consistent with the purpose of the visit, for:
 - (i) an intra-corporate transferee, who meets the definition of an intra-corporate transferee and who is a manager, for a period of up to four years, with the possibility of further stay;
 - (ii) an intra-corporate transferee, who meets the definition of an intra-corporate transferee and who is a specialist, for a period of up to two years, with the possibility of further stay; and
 - (iii) a contractual service supplier for a period of up to one year, with the possibility of further stay.
- (c) When a national:
 - (i) has been granted the right to temporary entry under Article 13.4 for longer than 12 months; and
 - (ii) has a spouse;

Australia shall, upon application by an accompanying spouse of a national of Chile who meets Australia's criteria for the grant of an immigration formality, grant that accompanying spouse the right of temporary entry, stay, work and movement, for an equal period to that of the national.

Chapter 14 Competition Policy

Article 14.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **competition authority** means:
 - (i) for Australia, the Australian Competition and Consumer Commission (ACCC) or its successor; and
 - (ii) for Chile, the Fiscalía Nacional Económica or its successor;
- (b) **competition law** means:
 - (i) for Australia, the *Trade Practices Act 1974* (excluding Part X) and any regulations, made under that Act, as well as any amendments thereto; and
 - (ii) for Chile, Decree Law No. 211 of 1973 and any implementing regulations, as well as any amendments thereto;
- (c) **anticompetitive activity** means public or private business conduct or transactions that adversely affect competition, such as:
 - (i) anticompetitive horizontal arrangements between competitors;
 - (ii) anticompetitive unilateral conduct;
 - (iii) anticompetitive vertical arrangements; and
 - (iv) anticompetitive mergers and acquisitions;
- (d) **enforcement activity** means any application of competition law by way of investigation or proceeding conducted by a Party, but shall not include research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific industries. Such research, studies or surveys shall not be construed so as to include any investigation with regard to suspected violation of competition law;
- (e) **enterprise with special or exclusive rights** means an enterprise to which a Party has granted special or exclusive rights in its purchases or sales involving either imports or exports;

- (f) **designate** means, whether formally or in effect, to establish, designate, or authorise a monopoly or to expand the scope of a monopoly to cover an additional good or service;
- (g) **monopoly** means an entity, including a consortium or government agency, that in any relevant market in the territory of a Party is designated as the sole provider or purchaser of a good or service, but does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;
- (h) **non-discriminatory treatment** means the better of national treatment and most-favoured-nation treatment, as set out in the relevant provisions of this Agreement; and
- (i) **in accordance with commercial considerations** means consistent with normal business practices of privately-held enterprises in the relevant business or industry.

Article 14.2: Objectives

1. Recognising that anticompetitive practices have the potential to restrict bilateral trade and investment, the Parties believe that proscribing anticompetitive activities and implementing policies that promote economic efficiency and consumer welfare will help secure the benefits of this Agreement.
2. With a view to preventing distortions or restrictions of competition which may affect trade in goods or services between them, the Parties shall give particular attention to anticompetitive activities.
3. The Parties agree, within their existing domestic legal frameworks, to coordinate on the implementation of competition laws. This will include notification, consultation and exchange of non-confidential information.
4. The Parties acknowledge the importance of contributing to the development of best practice in the area of competition policy in global and plurilateral fora.

Article 14.3: Competition Law and Anticompetitive Activities

1. Each Party shall maintain or adopt measures consistent with its domestic law to proscribe anticompetitive activities and take appropriate action with respect thereto, recognising that such measures will help realise the objectives of this Agreement. Each Party shall ensure that a person subject to the imposition of a sanction or remedy for violation of such measures is provided with the opportunity to be heard and to present evidence, and to seek review of such sanction or remedy in a court or independent tribunal of that Party.
2. Each Party shall ensure that all businesses operating in its territory are subject to its competition laws. Parties may exempt businesses or sectors from the

application of competition laws, provided that such exemptions are transparent and are undertaken on the grounds of public policy or public interest. Where a Party considers such an exemption might adversely affect its interests, it may seek consultations pursuant to Article 14.7.

3. Each Party shall maintain an authority or authorities responsible for the enforcement of its national competition laws. In enforcing its competition laws, each Party's competition authority will treat nationals of the other Party no less favourably than it treats its own nationals in like circumstances.

4. The Parties recognise the importance of effective competition law enforcement in the free trade area. To this end, the Parties shall cooperate, on mutually agreed terms, on the enforcement of competition laws.

Article 14.4: Enterprises with Special or Exclusive Rights, including Designated Monopolies

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from granting to an enterprise special or exclusive rights or designating a monopoly provided that this is done in accordance with the Party's domestic law.

2. Recognising that enterprises with special or exclusive rights, including designated monopolies, should not operate in a manner that creates obstacles to trade and investment, each Party shall ensure that any enterprise with special or exclusive rights, including any privately or publicly designated monopoly:

- (a) acts solely in accordance with commercial considerations in its exercise of special or exclusive rights including, where applicable, the purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market, including with regard to price, quality, availability, marketability, transportation, and other terms and conditions of purchase or sale, except to comply with any terms of its grant or designation that are not inconsistent with subparagraph (b) or (c);
- (b) provides non-discriminatory treatment to covered investments, to goods of the other Party, and to service suppliers of the other Party in its exercise of special or exclusive rights including, where applicable, the purchase or sale of the monopoly good or service in the relevant market;
- (c) does not use its special or exclusive rights including, where applicable, its monopoly position to engage, either directly or indirectly, including through its dealings with its parent, subsidiaries, or other enterprises with common ownership, in anticompetitive practices in a non-monopolised market in its territory, where such practices adversely affect covered investments; and
- (d) acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such an enterprise with special or

exclusive rights or designated monopoly exercises any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it in connection with the exercise of special or exclusive rights including, where applicable, the monopoly good or service, such as the power to grant import or export licences, approve commercial transactions, or impose quotas, fees or other charges.

3. This Article does not apply to government procurement.
4. Where a Party grants to an enterprise special or exclusive rights or designates a monopoly and it determines that the grant or designation may affect the interests of the other Party, the Party shall endeavour to:
 - (a) at the time of the grant or designation introduce such conditions on the exercise of special or exclusive rights including, where applicable, the operation of the monopoly so as to minimise any adverse affect on the other Party, as communicated by that Party, under Article 14.7; and
 - (b) provide written notification, in advance wherever possible, to the other Party of the grant or designation.

Article 14.5: State Enterprises

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from establishing or maintaining a state enterprise, provided that this is done in accordance with the Party's domestic law.
2. Each Party shall ensure that any state enterprise that it establishes or maintains acts in a manner that is not inconsistent with the Party's obligations under this Agreement wherever such enterprise exercises any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it, such as the power to expropriate, grant licences, approve commercial transactions, or impose quotas, fees or other charges.
3. Each Party shall ensure that any state enterprise that it establishes or maintains accords non-discriminatory treatment in the sale of its goods or services.
4. Each Party shall take reasonable measures to ensure it does not provide any competitive advantage to any government-owned business simply because it is government owned. This Article applies to the business activities of government-owned businesses and not to their non-business, non-commercial activities.

Article 14.6: Notifications

1. Each Party, through its competition authority, but subject to its laws and regulations, shall notify the competition authority of the other Party of an enforcement activity where it determines that the enforcement activity:

- (a) is liable to substantially affect the other Party's important interests;
- (b) relates to restrictions on competition which are liable to have a direct and substantial effect in the territory of the other Party; or
- (c) concerns anticompetitive acts taking place principally in the territory of the other Party.

2. Provided that it is not contrary to the Parties' competition laws and does not affect any investigation being carried out, notifications shall take place at an early stage of the procedure.

3. The notifications provided for in paragraph 1 should include sufficient detail to permit the other Party to evaluate its interests.

4. The Parties undertake to ensure that notifications are made in the circumstances set out above, taking into account the administrative resources available to them.

Article 14.7: Consultations

1. If the competition authority of a Party considers that an investigation or proceeding being conducted by the competition authority of the other Party may adversely affect its important interests it may transmit its views on the matter to the other Party's competition authority.

2. A Party, through its competition authority, may request consultations regarding the issues addressed in paragraph 1 as well as any other matter covered by this Chapter. The requesting Party shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limit or other constraints require that consultations be expedited. Such consultations shall be without prejudice to the right of a Party so consulted to take any measure under its competition laws it deems appropriate.

Article 14.8: Exchange of Information, Transparency and Confidentiality

1. With a view to facilitating the effective application of their respective competition laws, the competition authorities may exchange information.

2. With the objective of making their competition policies as transparent as possible, each Party shall ensure that its laws, regulations and procedures addressing competition shall be in writing and shall be published or otherwise made publicly available.

3. On the request of a Party, the other Party shall endeavour to make available public information concerning:
- (a) the enforcement of its measures proscribing anticompetitive activities;
 - (b) its state enterprises, and enterprises with special or exclusive rights, including designated monopolies, provided that requests for such information shall indicate the entities involved, specify the particular goods and/or services and markets concerned, and include indicia that these entities may be engaging in practices that may hinder trade or investment between the Parties; and
 - (c) exemptions to its measures proscribing anticompetitive activities, provided that requests for such information shall specify the particular goods and/or services and markets to which the request relates.

4. Any information or documents exchanged between the Parties on a confidential basis pursuant to the provisions of this Chapter shall be kept confidential. Neither Party shall, except to comply with its domestic legal requirements, release or disclose such information or documents to any person without the written consent of the Party which provided such information or documents. Where the disclosure of such information or documents is necessary to comply with the domestic legal requirements of a Party, that Party shall notify the other Party where possible before such disclosure is made or otherwise at the earliest practicable time.

5. The Party providing such confidential information shall furnish non-confidential summaries thereof if requested by the other Party. These summaries shall be in sufficient detail to permit a reasonable understanding of the substance of the information submitted in confidence. When a Party indicates that such confidential information is not susceptible to a public summary and where such information is submitted to a judicial authority, it shall be at the discretion of that judicial authority whether to consider such information.

Article 14.9: Dispute Settlement

1. Neither Party may have recourse to dispute settlement under this Agreement for any matter arising under this Chapter.
2. In the event that a breach of this Chapter by an enterprise exercising any regulatory, administrative or other governmental authority that the Party has delegated to it also constitutes a breach of another Chapter of this Agreement, this Article shall not preclude recourse by a Party to dispute settlement for the breach of the other Chapter by such an enterprise.

Article 14.10: Technical Assistance

The Parties may provide each other technical assistance in order to take advantage of their respective experience and to strengthen the implementation of their competition laws and policies.

Chapter 15 Government Procurement

Article 15.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **build-operate-transfer contract and public works concession contract** mean any contractual arrangement the primary purpose of which is to provide for the construction or rehabilitation of physical infrastructure, plant, buildings, facilities, or other government owned works and under which, as consideration for a supplier's execution of a contractual arrangement, a procuring entity grants the supplier, for a specified period of time, temporary ownership or a right to control and operate, and demand payment for, the use of such works for the duration of the contract;
- (b) **covered procurement** means a government procurement of goods, services including construction services, or both:
 - (i) by any contractual means, including purchase and rental or lease, with or without an option to buy, build-operate-transfer contracts and public works concessions contracts;
 - (ii) for which the value, as estimated in accordance with Article 15.5 equals or exceeds the relevant threshold specified in Annex 15-A;
 - (iii) that is conducted by a procuring entity;
 - (iv) is not excluded from coverage by this Agreement; and
 - (v) subject to the conditions specified in Annex 15-A;
- (c) **in writing or written** means any expression of information in words, numbers, or other symbols, including electronic expressions, that can be read, reproduced, and stored;
- (d) **international standard** means a standard that has been developed in conformity with the document referenced in Article 7.5 (International Standards – Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures Chapter);
- (e) **limited tender procedure** means a procurement method where the procuring entity contacts a supplier or suppliers of its choice in accordance with Article 15.15;
- (f) **multi-use list** means a list of suppliers that a procuring entity has determined satisfy the conditions for participation in that list and that the procuring entity intends to use more than once;

- (g) **offset** means any condition or undertaking that encourages local development or improves a Party's balance of payments accounts such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade and similar actions or requirements;
- (h) **open tender procedure** means those tendering procedures in which all interested suppliers may submit a tender;
- (i) **procuring entity** means an entity listed in Annex 15-A;
- (j) **publish** means to disseminate information in an electronic or paper medium that is distributed widely and is readily accessible to the general public;
- (k) **selective tender procedure** means those tendering procedures in which the procuring entity determines the suppliers that it will invite to submit tenders;
- (l) **supplier** means a person or group of persons that provides or could provide goods or services to a procuring entity; and
- (m) **technical specification** means a tendering requirement that:
 - (i) sets out the characteristics of:
 - (A) goods to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production; or
 - (B) services to be procured, or the processes or methods for their provision, including any applicable administrative provisions;
 - (ii) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service; or
 - (iii) sets out conformity assessment procedures prescribed by a procuring entity.

Article 15.2: Scope and Coverage

1. This Chapter applies to any measure adopted or maintained by a Party regarding covered procurement.
2. This Chapter does not apply to:
 - (a) non-contractual agreements or any form of assistance provided by a Party, including grants, loans, equity infusions, fiscal incentives, subsidies, guarantees, cooperative agreements and sponsorship arrangements;

- (b) procurement for the direct purpose of providing foreign assistance;
- (c) procurement funded by international grants, loans or other assistance to the extent that the provision of such assistance is subject to conditions inconsistent with this Chapter;
- (d) public employment contracts;
- (e) procurement of a financial service as defined in Article 12.1(e) (Definitions – Financial Services Chapter).
- (f) procurement of goods and services by a procuring entity from another entity of the same Party, or between a procuring entity of a Party and a regional or local government of that Party, where no other supplier has been asked to tender;
- (g) procurement of goods and services outside the territory of the procuring Party, for consumption outside the territory of the procuring Party;
- (h) procurement funded by grants and/or sponsorship payments received from a person other than a procuring entity of a Party;
- (i) procurement of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions, or services related to the sale, redemption and distribution of public debt, including loans and government bonds, notes, derivatives and other securities; or
- (j) the procurement or rental of land, existing buildings or other immovable property or rights thereon where not part of an arrangement for procurement of construction services.

Article 15.3: General Obligations

1. Each Party shall ensure that its procuring entities comply with this Chapter in conducting covered procurements.
2. No procuring entity may prepare, design, or otherwise structure or divide, in any stage of the procurement, any procurement in order to avoid the obligations of this Chapter.
3. Each Party shall apply to covered procurements of goods the rules of origin that it applies in the normal course of trade to those goods.

Article 15.4: National Treatment and Non-Discrimination

1. Each Party shall accord to the goods, services and suppliers of the other Party treatment no less favourable than the most favourable treatment the Party accords to its own goods, services and suppliers.
2. Neither Party may:
 - (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership; or
 - (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement are goods or services of the other Party.
3. For greater clarity, all orders under contracts awarded for covered procurement, such as framework agreements or panel arrangements shall be subject to paragraphs 1 and 2.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to measures concerning customs duties and other charges of any kind imposed on, or in connection with, importation, the method of levying such duties and charges or other import regulations, including restrictions and formalities, and measures affecting trade in services other than measures governing covered procurement.

Article 15.5: Valuation of Contracts

1. In estimating the value of a procurement for the purpose of ascertaining whether it is a covered procurement, a procuring entity shall:
 - (a) take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions, interest, other revenue streams that may be provided for under the contract and, where the procurement provides for the possibility of option clauses, the maximum total value of the procurement, inclusive of optional purchases; and
 - (b) without prejudice to paragraph 2, where the procurement is to be conducted in multiple parts, with contracts to be awarded at the same time or over a given period to one or more suppliers, base its calculation on the total maximum value of the procurement over its entire duration.
2. In the case of procurement by lease, rental, or hire purchase of goods or services, or procurement for which a total price is not specified, a procuring entity shall estimate the value on the basis of objective criteria or apply the following basis of valuation:

- (a) in the case of a fixed-term contract:
 - (i) where the term of the contract is 12 months or less, the total estimated maximum value for its duration; or
 - (ii) where the term of the contract exceeds 12 months, the total estimated maximum value, including any estimated residual value;
- (b) where the contract is for an indefinite period, the estimated monthly instalment multiplied by 48; and
- (c) where it is not certain whether the contract is to be a fixed-term contract subparagraph (b) shall be used.

3. Where the total estimated maximum value of a procurement over its entire duration is not known the procurement shall be a covered procurement, unless otherwise excluded under this Agreement.

Article 15.6: Prohibition of Offsets

A Party shall not seek, take account of, impose, or enforce offsets at any stage of a covered procurement.

Article 15.7: Publication of Procurement Measures

Each Party shall promptly publish its procurement laws, regulations, procedures and policy guidelines of general application relating to covered procurements, and any changes or additions to this information.

Article 15.8: Publication of Notice of Intended Procurement

1. In an open tendering procedure, a procuring entity shall publish a notice inviting interested suppliers to submit tenders (“notice of intended procurement”) in such a way as to be readily accessible to any interested supplier of the other Party for the entire period established for tendering.

2. Each notice of intended procurement shall include a description of the intended procurement, any conditions that suppliers must fulfil to participate in the procurement, the name of the procuring entity, the address where suppliers may obtain all documents relating to the procurement and the time limits for submission of tenders.

3. Where, in a selective tendering procedure, a procuring entity publishes a notice inviting applications for participation in a procurement, that notice shall be published in such a way as to be readily accessible to any interested supplier of the other Party.

Article 15.9: Procurement Plans

Each Party shall encourage its procuring entities to publish, prior to, or as early as possible in, each fiscal year, a notice regarding their procurement plans for that fiscal year that includes a description of each planned procurement and indicate the expected time of commencement of the related tender process.

Article 15.10: Time Limits

1. A procuring entity shall prescribe time limits for tendering that allow sufficient time for suppliers to prepare and submit responsive tenders, taking into account the nature and complexity of the procurement and the efficient operation of the procurement process. The time allowed for the submission of tenders shall not be set with the intention of causing a competitive disadvantage for suppliers of the other Party, or suppliers offering goods or services of the other Party, in submitting tenders in accordance with the requirements set out in the tender documentation.

2. Except as provided for in paragraphs 3 and 4, a procuring entity shall provide that the final date for the submission of tenders shall not be less than 30 days:

- (a) from the date on which the notice of intended procurement is published; or
- (b) where the procuring entity has used selective tendering, from the date on which the entity invites suppliers to submit tenders.

3. Under the following circumstances, a procuring entity may establish a time limit for tendering that is less than 30 days, provided that such time limit is sufficiently long to enable suppliers to prepare and submit responsive tenders and is in no case less than 10 days:

- (a) where the procuring entity published a separate notice, including a notice of planned procurement under Article 15.9 at least 30 days and not more than 12 months in advance, and such separate notice contains:
 - (i) a description of the procurement;
 - (ii) the time limits for the submission of tenders or, where appropriate, applications for participation in a procurement; and
 - (iii) the address from which documents relating to the procurement may be obtained;
- (b) where the procuring entity procures commercial goods or services that are sold or offered for sale to, and customarily purchased and used by, non-governmental buyers for non-governmental purposes, including

goods and services with modifications customary in the commercial marketplace, as well as minor modifications not customarily available in the commercial marketplace;

- (c) in the case of second or subsequent publication of notices for procurement of a recurring nature;
 - (d) where a state of urgency duly substantiated by the procuring entity renders impracticable the time limits specified in paragraph 2; or
 - (e) when the intended procurement is for goods or services which can be easily and objectively specified and which reasonably imply less effort in the preparation and submission of responsive tenders.
4. A procuring entity may reduce the time limit for submission of a tender by up to five days when it:
- (a) publishes a notice of intended procurement in an electronic medium; or
 - (b) in the context of a selective tendering procedure, issues an invitation to tender via an electronic medium;
- and provides, to the extent practicable, the tender documentation via an electronic medium.
5. The application of paragraph 4 shall in no case result in the time limit for submissions being reduced to less than 10 days.
6. A procuring entity shall require all participating suppliers to submit tenders in accordance with a common deadline.

Article 15.11: Tender Documentation

1. A procuring entity shall provide on request to any supplier participating in a covered procurement or promptly publish, tender documentation that includes all the information necessary to permit suppliers to prepare and submit responsive tenders. The documentation shall include all criteria that the procuring entity will consider in awarding the contract.
2. Where a procuring entity, during the course of a covered procurement, modifies a notice or tender documentation provided to participating suppliers, it shall publish or transmit all such modifications in writing:
- (a) to all suppliers that are participating in the procurement at the time the notice or tender documentation is modified, if the identities of such suppliers are known, and in all other cases, in the same manner as the original information was transmitted; and

- (b) in adequate time to allow such suppliers to modify and re-submit their tenders, as appropriate.
3. A procuring entity shall promptly reply to any reasonable request for relevant information by a supplier participating in the procurement. A procuring entity may establish a reasonable time limit to request the relevant information.
4. Procuring entities shall not provide information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of giving a potential supplier an unfair advantage over competitors.

Article 15.12: Technical Specifications

1. A procuring entity shall not prepare, adopt or apply any technical specification with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to trade between the Parties.
2. In prescribing the technical specifications for the good or service being procured, a procuring entity shall:
- (a) specify the technical specifications, wherever appropriate, in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and
 - (b) base the technical specifications on relevant international standards, where such exist and are applicable to the procuring entity, except where the use of an international standard would fail to meet the procuring entity's program requirements or would impose greater burdens than the use of a recognised national standard.
3. A procuring entity shall not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trade mark or trade name, patent, copyright, design or type, specific origin or producer or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of otherwise describing the procurement requirements and provided that, in such cases, words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.
4. A procuring entity shall not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in that procurement.
5. Notwithstanding paragraph 4, a procuring entity may:
- (a) conduct market research in developing specifications for a particular procurement; or
 - (b) allow a supplier that has been engaged to provide design or consulting services to participate in procurements related to such services;

provided it would not give any supplier an unfair advantage over other suppliers.

6. For greater clarity, this Article is not intended to preclude a procuring entity from preparing, adopting, or applying technical specifications to promote the conservation of natural resources and the environment.

Article 15.13: Conditions for Participation

1. A Party shall limit any conditions for participation in a covered procurement to those that ensure the supplier's capability to fulfil the requirements of the procurement.

2. In assessing whether a supplier satisfies the conditions for participation, a Party:

- (a) shall evaluate the capabilities of a supplier on the basis of that supplier's business activities both inside and outside the territory of the Party of the procuring entity;
- (b) shall base its determination solely on the conditions that a procuring entity has specified in advance in notices or tender documentation;
- (c) may not impose the condition that, in order for a supplier to participate in a procurement, the supplier has previously been awarded one or more contracts by a procuring entity of that Party or that the supplier has prior work experience in the territory of that Party; and
- (d) may require prior experience where relevant to meet the requirements of the procurement.

3. Nothing in this Article shall preclude a Party from excluding a supplier from a procurement on grounds such as:

- (a) bankruptcy;
- (b) false declarations; or
- (c) significant or persistent deficiencies in performance of any substantive requirement or obligation under a prior contract.

4. Where a Party requires suppliers to register or pre-qualify before being permitted to participate in a covered procurement that Party shall ensure that a notice inviting suppliers to apply for registration or pre-qualification is published sufficiently in advance of the procurement to allow for interested suppliers, including suppliers of the other Party, to initiate and, to the extent that it is compatible with the efficient operation of the procurement process, complete the registration or qualification procedures.

5. The process of, and the time required for, registering or qualifying suppliers shall not be used in order to prevent or delay the inclusion of suppliers of the other Party on a list of suppliers or prevent such suppliers from being considered for a particular procurement.

6. A Party may establish a multi-use list provided that it publishes, annually or continuously, a notice inviting interested suppliers to apply for inclusion on the list. The notice shall include:

- (a) a description of the goods and services, or categories thereof, for which the list may be used;
- (b) the requirements to be satisfied by suppliers;
- (c) the name and address of the procuring entity or other government agency and other information necessary to contact the procuring entity and obtain all relevant documents relating to the list; and
- (d) deadlines for submission of applications for inclusion on that list, where applicable.

7. A Party that maintains a multi-use list shall include on the list all suppliers that satisfy the requirements set out in the notice referred to in paragraph 6 within a reasonably short time.

Article 15.14: Tendering Procedures

1. A procuring entity shall only use open or selective tendering procedures consistent with the provisions of this Chapter, except as provided for in Article 15.15.

2. A procuring entity may use selective tendering procedures in accordance with Article 15.4 and the procurement laws, regulations, procedures and policies of its Party.

3. To ensure effective competition under selective tendering procedures, a procuring entity shall invite tenders from the largest number of domestic suppliers and suppliers of the other Party that is consistent with the efficient operation of the procurement system. It shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

Article 15.15: Limited Tendering

1. Provided that it does not use this provision for the purpose of avoiding competition, to protect domestic suppliers or in a manner that discriminates against suppliers of the other Party, a procuring entity may use limited tendering procedures.

2. When a procuring entity applies limited tendering it may choose, according to the nature of the procurement, not to apply Articles 15.8, 15.10, 15.11, 15.12, 15.13, 15.14, 15.16.1 and 15.16.3 to 15.16.6. A procuring entity may use limited tendering only under the following circumstances:

- (a) where, in response to a prior notice, invitation to participate, or invitation to tender:
 - (i) no tenders were submitted or no suppliers requested participation;
 - (ii) no tenders were submitted that conform to the essential requirements in the tender documentation; or
 - (iii) no suppliers satisfied the conditions for participation;and the procuring entity does not substantially modify the essential requirements of the procurement;
- (b) where, for works of art, or for reasons connected with the protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, or proprietary information, or where there is an absence of competition for technical reasons, the goods or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;
- (c) for additional deliveries by the original supplier or its authorised agent that are intended either as replacement parts, extensions, or continuing services for existing equipment, software, services or installations, where a change of supplier would compel the procuring entity to procure goods or services not meeting requirements of interchangeability with existing equipment, software, services, or installations;
- (d) for goods purchased on a commodity market;
- (e) where a procuring entity procures a prototype or a first good or service that is intended for limited trial or developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study, or original development;
- (f) where additional construction services that were not included in the initial contract but that were within the objectives of the original tender documentation have, due to unforeseen circumstances, become necessary to complete the construction services described therein. However, the total value of contracts awarded for additional construction services may not exceed 50 per cent of the amount of the initial contract;
- (g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services that conform to a basic project for which an

initial contract was awarded following use of open tendering or selective tendering in accordance with this Chapter, and for which the procuring entity has indicated in the notice of intended procurement concerning the initial construction service that limited tendering procedures might be used in awarding contracts for such new construction services;

- (h) for purchases made under exceptionally advantageous conditions that only arise in the very short term, such as from unusual disposals, unsolicited innovative proposals, liquidation, bankruptcy or receivership and not for routine purchases from regular suppliers;
- (i) where a contract is awarded to the winner of a design contest provided that:
 - (i) the contest has been organised in a manner that is consistent with this Chapter, and
 - (ii) the contest is judged by an independent jury with a view to a design contract being awarded to the winner; or
- (j) in so far as is strictly necessary where, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseen by the procuring entity, the goods or services could not be obtained in time by means of an open or selective tendering procedure.

3. A procuring entity shall maintain a record or prepare a written report providing specific justification for any contract awarded by means other than open or selective tendering procedures, as provided for in this Article.

Article 15.16: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts

1. A procuring entity shall receive and open all tenders under procedures that guarantee the fairness and impartiality of the procurement process.

2. A procuring entity shall treat all tenders in confidence to the extent permitted by its domestic law. In particular, it shall not provide information to particular suppliers that might prejudice fair competition between suppliers.

3. A procuring entity shall not penalise any supplier whose tender is received after the time specified for receiving tenders if the delay is due solely to mishandling on the part of the procuring entity.

4. A procuring entity shall require that in order to be considered for award, a tender must be submitted in writing and must, at the time it is submitted, conform to the essential requirements of the tender documentation.

5. Unless a procuring entity determines that it is not in the public interest to award a contract, it shall award the contract to the supplier that the procuring entity

has determined to satisfy the conditions for participation and whose tender is determined to be the most advantageous or best value for money, in accordance with the requirements and evaluation criteria specified in the notices and tender documentation.

6. A procuring entity shall not cancel a procurement or modify awarded contracts in order to avoid the obligations of this Chapter.

Article 15.17: Information on Awards

1. A procuring entity shall promptly inform suppliers participating in a tendering procedure of its contract award decision. On request, a procuring entity shall provide a supplier whose tender was not selected for award the reasons for not selecting its tender.

2. Each Party shall require its procuring entities either to promptly publish, or to publish no later than 60 days after award of a contract, a notice that includes at least the following information about the award:

- (a) the name of the procuring entity;
- (b) a description of the goods or services procured;
- (c) the value of the contract award; and
- (d) the name of the winning supplier.

3. A procuring entity shall maintain records and reports of tendering procedures relating to covered procurements, including the reports provided for in Article 15.15.3, and shall retain such records and reports for a period of at least three years.

Article 15.18: Domestic Review of Supplier Challenges

1. Each Party shall maintain at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review, in a non-discriminatory, timely, transparent and effective manner, complaints that suppliers submit, in accordance with the Party's law, relating to a covered procurement. Where such an authority is not a court it shall either be subject to judicial review or shall have procedural guarantees similar to those of a court.

2. Each Party shall make information on complaint mechanisms generally available.

Article 15.19: Modifications and Rectifications

1. A Party may modify its coverage under this Chapter provided that it:

- (a) notifies the other Party in writing and simultaneously offers acceptable compensatory adjustments to the other Party to maintain a level of coverage comparable to that existing prior to the modification, except as provided in paragraphs 2 and 3; and
- (b) the other Party does not object in writing within 30 days of the notification.

2. Each Party may make rectifications of a purely formal nature to its coverage under this Chapter, or minor amendments to its Schedule in Annex 15-A provided that it notifies the other Party in writing and the other Party does not object in writing within 30 days of the notification. A Party that makes such a rectification or minor amendment need not provide compensatory adjustments.

3. A Party need not provide compensatory adjustments in those circumstances where the Parties agree that the proposed modification covers an entity over which a Party has effectively eliminated its control or influence. Where the Parties do not agree that such government control or influence has been effectively eliminated, the objecting Party may request further information or consultations with a view to clarifying the nature of any government control or influence and reaching agreement on the entity's continued coverage under this Chapter.

4. Where appropriate, the Joint FTA Committee shall adopt the modification, rectification or minor amendment notified by the Party concerned.

Article 15.20: Confidential Information

When a person of a Party makes available confidential information to the other Party or its procuring entities, the latter Party shall ensure that such information is kept confidential and is not used for a purpose other than that for which it was made available. However, disclosure of confidential information may occur where a Party or its procuring entities are required to make disclosure under its domestic law or where disclosure is authorised by the person that furnished the information.

Article 15.21: Encouraging use of Electronic Communications in Procurement

1. The Parties shall seek to provide opportunities for government procurement to be undertaken through the Internet or a comparable computer-based telecommunications network.

2. In order to facilitate commercial opportunities for their suppliers under this Chapter, each Party shall maintain a single electronic portal for accessing information on government procurement supply opportunities in its territory and on measures relating to government procurement.

3. The Parties shall encourage, to the extent possible, the use of electronic means for the provision of tender documents and receipt of tenders.

4. The Parties shall ensure that policies and procedures adopted for the use of electronic means in procurement:

- (a) protect documentation from unauthorised and undetected alteration; and
- (b) provide appropriate levels of security for data on, and passing through, the procuring entity's network.

5. Each Party shall encourage its procuring entities to publish the notices covered by Article 15.9 on a website accessible through the electronic portal referred to in paragraph 2.

Article 15.22: Ensuring Integrity in Procurement Practices

Each Party shall ensure that criminal or administrative penalties exist to address corruption in its government procurement, and that its entities have in place policies and procedures to eliminate, to the extent possible, any potential conflict of interest on the part of those engaged in or having influence over a procurement.

Article 15.23: Exceptions

1. Provided that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties where the same conditions prevail or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal, or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of handicapped persons, of philanthropic or not for profit institutions, or of prison labour.

2. The Parties understand that subparagraph (b) includes environmental measures necessary to protect human, animal, or plant life or health.

3. Further to Article 22.2 (Security Exceptions – General Provisions and Exceptions Chapter), nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to government procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

Article 15.24: Consultations on Government Procurement

1. Each Party shall use the contact point referred in Chapter 19 (Transparency). The contact point shall be included in all communications between the Parties made pursuant to this Article.
2. For the purpose of this Article each Party shall reply to any request from the other party for an explanation of any matter relating to the application of this Chapter, including matters related to its procurement laws, regulations and policy guidelines.
3. The Parties shall exchange information relating to the development and use of electronic communication in government procurement systems, shall exchange statistics and other information; and shall make efforts to increase understanding of their respective government procurement systems. The Parties shall also exchange information on their respective approaches to maximise access for small and medium enterprises to the government procurement market.
4. As provided for in Article 15.19, each Party shall inform the other Party of any developments which may modify its coverage under this Chapter.

Article 15.25: Further Negotiations

On request of either Party, the Parties shall enter into negotiations with a view to extending coverage under this Chapter on a reciprocal basis, if a Party provides, through an international agreement entered into after entry into force of this Agreement, access to its procurement market for suppliers of a non-Party beyond what it provides under this Agreement to suppliers of the other Party.

Annex 15-A

Section 1: Central Government Entities

1. This Chapter applies to central government entities listed in each Party's Schedule to this Section where the value of the procurement is estimated, in accordance with Article 15.5, to equal or exceed the thresholds specified below:

(a) for procurement of goods and services:

AS\$87,000 or CLP\$35,911,000

(b) for procurement of construction services:

AS\$9,570,000 or CLP\$3,940,806,000

2. The monetary thresholds set out in paragraph 1 shall be adjusted in accordance with Section 8 of this Annex

Schedule of Australia^{1,2}

1. **Agriculture, Fisheries and Forestry Portfolio**
 - Department of Agriculture, Fisheries and Forestry
 - Dairy Adjustment Authority
 - Biosecurity Australia
2. **Attorney-General's Portfolio**
 - Attorney-General's Department
 - Administrative Appeals Tribunal
 - Australian Crime Commission
 - Australian Customs Service
 - Australian Federal Police
 - AUSTRAC
 - CrimTrac Agency
 - Family Court of Australia
 - Federal Court of Australia
 - Federal Magistrates Court
 - Human Rights and Equal Opportunity Commission
 - Insolvency and Trustee Service Australia (ITSA)
 - National Capital Authority
 - National Native Title Tribunal
 - Office of Parliamentary Counsel
 - Office of the Director of Public Prosecutions
3. **Broadband, Communications and the Digital Economy Portfolio**
 - Department of Broadband, Communications and the Digital Economy
4. **Defence Portfolio**
 - Department of Defence³
 - Department of Veterans' Affairs
 - Defence Materiel Organisation³
5. **Education, Employment and Workplace Relations Portfolio**
 - Department of Education, Employment and Workplace Relations
 - Australian Industrial Registry
 - Seafarers Safety, Rehabilitation and Compensation Authority (Seacare Authority)
 - Office of the Workplace Ombudsman
 - Workplace Authority
6. **Environment, Heritage and the Arts Portfolio**
 - Department of Environment, Water, Heritage and the Arts
 - Bureau of Meteorology
7. **Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs Portfolio**
 - Department of Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs
 - Equal Opportunity for Women in the Workplace Agency
8. **Finance and Deregulation Portfolio**
 - Department of Finance and Deregulation
 - Australian Electoral Commission
 - Australian Reward Investment Alliance⁴
 - ComSuper
9. **Foreign Affairs and Trade Portfolio**
 - Department of Foreign Affairs and Trade

- AusAid
Australian Centre for International Agricultural Research
10. **Health and Ageing Portfolio**⁵
Department of Health and Ageing
Australian Radiation Protection and Nuclear Safety Agency (ARPANSA)
National Blood Authority
Professional Services Review Scheme
11. **Human Services Portfolio**
Department of Human Services
Centrelink
12. **Infrastructure, Transport, Regional Development and Local Government Portfolio**
Department of Infrastructure, Transport, Regional Development and Local Government
13. **Immigration and Citizenship Portfolio**
Department of Immigration and Citizenship
Migration Review Tribunal and Refugee Review Tribunal
14. **Innovation, Industry, Science and Research Portfolio**
Department of Innovation, Industry, Science and Research
Australian Research Council
IP Australia
15. **Prime Minister and Cabinet Portfolio**
Department of the Prime Minister and Cabinet
Australian National Audit Office
Australian Public Service Commission
Office of the Commonwealth Ombudsman
Office of the Inspector-General of Intelligence and Security
Office of the Official Secretary of the Governor-General
Office of the Privacy Commissioner
Office of the Renewable Energy Regulator
National Archives of Australia
16. **Resources, Energy and Tourism Portfolio**
Department of Resources, Energy and Tourism
Geoscience Australia
17. **Treasury Portfolio**
Department of the Treasury
Australian Bureau of Statistics
Australian Competition and Consumer Commission
Australian Office of Financial Management (AOFM)
Australian Taxation Office
Commonwealth Grants Commission
Inspector General of Taxation
National Competition Council
Productivity Commission
Royal Australian Mint
18. **Parliamentary Departments**
Department of the House of Representatives
Department of the Senate
Department of Parliamentary Services

Notes to the Schedule of Australia

1. This Chapter covers only those entities subordinate to the relevant portfolio which are listed in this Schedule.
2. This Chapter does not cover the procurement of motor vehicles by any entity listed in this Section.
3. Department of Defence and Defence Materiel Organisation
 - (a) This Chapter does not cover the procurement of the following goods due to Article 15.23:

	Approximately equivalent to:
Weapons	FSC 10
Fire Control Equipment	FSC 12
Ammunition and Explosives	FSC 13
Guided Missiles	FSC 14
Aircraft and Airframe Structural Components	FSC 15
Aircraft Components and Accessories	FSC 16
Aircraft Launching, Landing & Ground Handling Equipment	FSC 17
Space Vehicles	FSC 18
Ships, Small Craft, Pontoons and Floating Docks	FSC 19
Ship and Marine Equipment	FSC 20
Ground Effect Vehicles, Motor Vehicles, Trailers and Cycles	FSC 23
Engines, Turbines and Components	FSC 28
Engines Accessories	FSC 29
Bearings	FSC 31
Water Purification and Sewage Treatment Equipment	FSC 46
Valves	FSC 48
Maintenance and Repair Shop Equipment	FSC 49
Prefabricated Structures and Scaffolding	FSC 54
Communication, Detection and Coherent Radiation Equipment	FSC 58
Electrical and Electronic Equipment Components	FSC 59
Fiber Optics Materials, Components, Assemblies and Accessories	FSC 60
Electric Wire, and Power and Distribution Equipment	FSC 61
Alarm, Signal and Security Detection Systems	FSC 63
Instruments and Laboratory Equipment	FSC 66
Specialty Metals	No Code

NB: Whether a good is included within the scope of this Note shall be determined solely according to the descriptions provided in the left column above. United States Federal Supply Codes (FSC) are provided for reference purposes only. (For a complete listing of the United States Federal Supply Codes, to which the Australian categories are approximately equivalent, see <https://www.fbo.gov>).

(b) For Australia, this Chapter does not cover the following services, as elaborated in the Common Classification System and the WTO system of classification – MTN.GNS/W/120, due to Article 15.23. *(For a complete listing of Common Classification System, see: <http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>):*

- Design, development, integration, test, evaluation, maintenance, repair, modification, rebuilding and installation of military systems and equipment (approximately equivalent to relevant parts of U.S. Product Service Codes A & J);
- Operation of Government-owned facilities (approximately equivalent to U.S. Product Service Code M);
- Space services (AR, B4 & V3); and
- Services in support of military forces overseas.

(c) This Chapter does not cover the procurement of goods and services by, or on behalf of, the Defence Intelligence Organisation, the Defence Signals Directorate or the Defence Imagery and Geospatial Organisation.

(d) In respect of Article 15.4, the Australian Government reserves the right, pursuant to Article 15.23, to maintain the Australian Industry Involvement program and its successor programs and policies.

4. Department of Finance and Deregulation

This Chapter does not cover procurement by the Australian Reward Investment Alliance of investment management, investment advisory or master custody and safekeeping services for the purposes of managing and investing the assets of Australian Government superannuation funds.

5. Health and Ageing Portfolio

This Chapter does not apply to procurement of health and welfare services.

Schedule of Chile

1. *Presidencia de la República*
2. *Ministerio de Interior*
3. *Ministerio de Relaciones Exteriores*
4. *Ministerio de Defensa Nacional*
5. *Ministerio de Hacienda*
6. *Ministerio Secretaría General de la Presidencia*
7. *Ministerio Secretaría General de Gobierno*
8. *Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción*
9. *Ministerio de Minería*
10. *Ministerio de Planificación y Cooperación*
11. *Ministerio de Educación*
12. *Ministerio de Justicia*
13. *Ministerio de Trabajo y Previsión Social*
14. *Ministerio de Obras Públicas*
15. *Ministerio de Transporte y Telecomunicaciones*
16. *Ministerio de Salud*
17. *Ministerio de Vivienda y Urbanismo*
18. *Ministerio de Bienes Nacionales*
19. *Ministerio de Agricultura*
20. *Ministerio Servicio Nacional de la Mujer*
21. *Ministerio de Energía*

Gobiernos Regionales

Intendencia Región de Arica y Parinacota

Gobernación de Arica

Gobernación de Parinacota

Intendencia Región de Tarapacá

Gobernación de Iquique

Gobernación de Tamarugal

Intendencia Región de Antofagasta

Gobernación de Antofagasta

Gobernación de Loa

Gobernación de Tocopilla

Intendencia Región de Atacama

Gobernación de Copiapó

Gobernación de Huasco

Gobernación de Chañaral

Intendencia Región de Coquimbo

Gobernación de El Elqui

Gobernación de Limarí

Gobernación de Choapa

Intendencia Región de Valparaíso
Gobernación de Valparaíso
Gobernación de Quillota
Gobernación de San Antonio
Gobernación de San Felipe
Gobernación de Los Andes
Gobernación de Petorca
Gobernación de Isla de Pascua

Intendencia Región del Libertador Bernardo O'Higgins
Gobernación de Cachapoal
Gobernación de Colchagua
Gobernación de Cardenal Caro

Intendencia Región del Maule
Gobernación de Curicó
Gobernación de Talca
Gobernación de Linares
Gobernación de Cauquenes

Intendencia Región del Bío Bío
Gobernación de Concepción
Gobernación de Ñuble
Gobernación de Bío-Bío
Gobernación de Arauco

Intendencia Región de La Araucanía
Gobernación de Cautín
Gobernación de Malleco

Intendencia Región de Los Ríos
Gobernación de Valdivia
Gobernación de Ranco

Intendencia Región de Los Lagos
Gobernación de Llanquihue
Gobernación de Osorno
Gobernación de Chiloé
Gobernación de Palena

Intendencia Región de Aysén del General Carlos Ibañez del Campo
Gobernación de Coihaique
Gobernación de Puerto Aysén
Gobernación de General Carrera
Gobernación de Capitán Prat

Intendencia Región de Magallanes y de la Antártica Chilena
Gobernación de Magallanes
Gobernación de Última Esperanza

Gobernación de Tierra del Fuego
Gobernación de Antártica Chilena

Intendencia Región Metropolitana
Gobernación de Maipo
Gobernación de Cordillera
Gobernación de Talagante
Gobernación de Melipilla
Gobernación de Chacabuco
Gobernación de Santiago

Section 2: Sub-Central Government Entities

1. This Chapter applies to the sub-central government entities listed in each Party's Schedule to this Section where the value of the procurement is estimated, in accordance with Article 15.5, to equal or exceed:
 - (a) for procurement of goods and services:
A\$679,000 or CLP\$279,557,000
 - (b) for procurement of construction services:
A\$9,570,000 or CLP\$3,940,806,000
2. The monetary thresholds set out in paragraph 1 shall be adjusted in accordance with Section 8 of this Annex.
3. This Section covers only those entities specifically listed below.

Schedule of Australia

Australian Capital Territory¹

ACT Auditor-General's Office
ACT Electoral Commission
ACT Gambling and Racing Commission
ACT Health
ACT Human Rights Commission
ACT Insurance Authority
ACT Planning and Land Authority
ACT Planning and Land Council
ACT Workcover
Chief Minister's Department
Cultural Facilities Corporation
Department of Disability, Housing and Community Services
Department of Education and Training
Department of Justice and Community Safety
Department of Treasury
Territory and Municipal Services
Director of Public Prosecutions
Environment Commissioner
Legal Aid Commission of the ACT
National Exhibition Centre Trust
Ombudsman of the ACT
Independent Competition and Regulatory Commission

Note to the Schedule of Australia

1. For the entities listed for the Australian Capital Territory, this Chapter does not cover the procurement of health and welfare services, education services, utility services or motor vehicles.

New South Wales^{1, 2}

Department of Primary Industries
Office of the Rural Assistance Authority
Office of the NSW Food Authority
Attorney General's Department
Department of Environment and Climate Change
Office of the Legal Aid Commission
Office of the Director of Public Prosecutions NSW
Department of Commerce
Office of the Motor Accidents Authority
Office of the WorkCover Authority
Office for Children
Department of Ageing, Disability and Home Care
Department of Community Services

Aboriginal Housing Office Group of Staff
Department of Aboriginal Affairs
Department of Education and Training
Office of the Board of Studies
Department of Water and Energy
Department of Health
Office of the Health Care Complaints Commission
Department of Planning
Office of the Sydney Harbour Foreshore Authority
Department of Corrective Services
Department of Juvenile Justice
Ministry for Police
Office of the New South Wales Crime Commission
Office of the Police Integrity Commission
Office of the Community Relations Commission
Ombudsman's Office
Department of Premier and Cabinet
Office of the New South Wales Electoral Commission
The Audit Office of New South Wales
Department of State and Regional Development
Department of Lands
Department of Local Government
Department of Rural Fire Service
New South Wales Fire Brigades
State Emergency Service
Department of Arts, Sport and Recreation
Ministry of Transport
Office of the Sydney Olympic Park Authority
The Treasury
Tourism New South Wales Division

Notes to the Schedule of Australia

1. For the entities listed for New South Wales, this Chapter does not cover the procurement of health and welfare services, education services or motor vehicles.
2. For the entities listed for New South Wales, this Chapter does not apply to procurements undertaken by a covered entity on behalf of a non-covered entity.

Northern Territory¹

Department of Chief Minister
Auditor General's Office
Department of the Legislative Assembly
Ombudsman's Office
Remuneration Tribunal
Aboriginal Areas Protection Authority
Department of Business, Economic and Regional Development
Land Development Corporation
Department of Primary Industry, Fisheries and Mines

Department of Local Government, Housing and Sport
Department of Natural Resources, Environment and the Arts
Parks and Wildlife Commission of the Northern Territory
Strehlow Research Centre Board
Northern Territory Employment and Training Authority
Work Health Authority
Department of Health and Community Services
Health and Community Services Complaints Commission
Department of Justice
Northern Territory Emergency Service
Northern Territory Fire and Rescue Service
Police Force of the Northern Territory
Northern Territory Licensing Commission
Racing Commission
Tourism NT
Office of the Commissioner for Public Employment
Northern Territory Treasury
Utilities Commission of the Northern Territory

Note to the Schedule of Australia

1. For the entities listed for the Northern Territory, this Chapter does not cover set-asides on behalf of the Charles Darwin University pursuant to Partnership Agreements between the Northern Territory Government and Charles Darwin University.

Queensland^{1, 2}

Department of Justice and Attorney-General
Public Trust Office
Office of Fair Trading
Department of Child Safety
Department of Communities
Disability Services Queensland
Department of Emergency Services
Queensland Ambulance Service
Queensland Fire and Rescue Service
Department of Infrastructure and Planning
Department of Local Government, Sport and Recreation
Department of Main Roads
Department of Mines and Energy
Department of Natural Resources and Water
Queensland Police Service
Department of Corrective Services
Department of the Premier and Cabinet
Office of the Queensland Parliamentary Counsel
Office of the Public Service Commissioner
Department of Primary Industries and Fisheries
Forestry Plantations Queensland
Department of Public Works

Department of Housing
Environmental Protection Agency
Department of Tourism, Regional Development and Industry
Queensland Transport
Department of Employment and Industrial Relations
Treasury Department
QSuper
Motor Accident Insurance Commission
Nominal Defendant
Office of Economic and Statistical Research
Office of State Revenue
Queensland Office of Gaming and Regulation

Notes to the Schedule of Australia

1. For the entities listed for Queensland, this Chapter does not apply to procurements by covered entities on behalf of non-covered entities.
2. For the entities listed for Queensland, this Chapter does not cover the procurement of health and welfare services, education services, government advertising and motor vehicles.

South Australia¹

Department of the Premier and Cabinet
Arts SA
Aboriginal Affairs and Reconciliation Division
Department of Treasury and Finance
Independent Gambling Authority
Department of Trade and Economic Development
Department of Primary Industries and Resources SA
Planning SA
Office for the Southern Suburbs
Department of Justice
Attorney-General's Department
Department for Correctional Services
Country Fire Services
Courts Administration Authority
South Australian Fire and Emergency Services Commission
South Australian Metropolitan Fire Services
South Australian Police Department
State Electoral Office
Auditor-General's Department
Department of Families and Community Services
Department of Health
Department of Education and Children's Services
Department of Further Education Employment, Science & Technology
SA Tourism Commission
Department for Environment and Heritage
Environment Protection Authority

Department of Water, Land and Biodiversity Conservation
Department of Transport, Energy and Infrastructure
Office for State/Local Government Relations
State Procurement Board

Note to the Schedule of Australia

1. For the entities listed for South Australia, this Chapter does not cover the procurement of health and welfare services, education services, advertising services or motor vehicles.

Tasmania¹

Department of Education
Department of Health and Human Services
Department of Infrastructure, Energy and Resources
Department of Justice
Department of Police and Emergency Management
Department of Premier and Cabinet
Department of Primary Industries and Water
Department of Economic Development and Tourism
Department of Environment, Parks, Heritage and the Arts
Department of Treasury and Finance
House of Assembly
Legislative Council
Legislature-General
Office of the Governor
Tasmanian Audit Office
Office of the Ombudsman

Note to the Schedule of Australia

1. For the entities listed for Tasmania, this Chapter does not cover the procurement of health and welfare services, education services or advertising services.

Victoria^{1, 2}

Department of Premier and Cabinet
Department of Treasury and Finance
Department of Human Services
Department of Education and Early Childhood Development
Department of Innovation Industry and Regional Development
Department of Infrastructure
Department of Sustainability and Environment
Department of Primary Industries
Department of Planning and Community Development
Department of Justice
Essential Services Commission
Office of Police Integrity
Office of Public Prosecutions
Office of the Chief Commissioner of Police
Office of the Commissioner for Environmental Sustainability
Office of the Legal Services Commissioner
Office of the Ombudsman
Office of the Privacy Commissioner
Office of the Special Investigations Monitor
Office of the Victorian Electoral Commission
State Services Authority
Victorian Auditor-General's Office

Notes to the Schedule of Australia

1. For the entities listed for Victoria, this Chapter does not cover the procurement of motor vehicles.
2. For the entities listed for Victoria, this Chapter does not apply to procurements by covered entities on behalf of non-covered entities.

Western Australia

Department of Agriculture and Food
Rural Business Development Corporation of Western Australia
Department of Fisheries
Mid West Development Commission
Wheatbelt Development Commission
Great Southern Development Commission
Office of the Director of Public Prosecutions
Office of the Information Commissioner
Law Reform Commission of Western Australia
Equal Opportunity Commission
Department of Health
Western Australian Electoral Commission
Department for Communities
Department for Child Protection
Disability Services Commission

Department of Culture and the Arts
Department of Consumer and Employment Protection
Department of Indigenous Affairs
Department of the Registrar, Western Australian Industrial Relations Commission
Department of Education and Training
Country High Schools Hostels Authority
Curriculum Council of Western Australia
Department of Education Services
Botanic Gardens and Parks Authority
Department of Water
Department of Environment and Conservation
Swan River Trust
Zoological Parks Authority
Department of Housing and Works
State Supply Commission of Western Australia
Department of Racing, Gaming and Liquor
Department of Local Government and Regional Development
Heritage Council of WA
National Trust of Australia (WA)
Kimberley Development Commission
Pilbara Development Commission
Gascoyne Development Commission
Goldfields Esperance Development Commission
Department for Planning and Infrastructure
Main Roads Western Australia
Western Australian Planning Commission
Public Transport Authority
Fire and Emergency Services Authority of Western Australia
Department of Attorney General
Department of Corrective Services
Office of the Inspector of Custodial Services
Western Australian Police
Department of the Premier and Cabinet
Governor's Establishment
Office of the Public Sector Standards Commissioner
Salaries and Allowances Tribunal
Department of Industry and Resources
Minerals and Energy Research Institute of Western Australia
Western Australian Tourism Commission (Tourism Western Australia)
Small Business Development Corporation
Rottneest Island Authority
Department of Sport and Recreation
Western Australian Sports Centre Trust
South West Development Commission
Department of Treasury and Finance
Office of Energy
Perth International Centre for Application of Solar Energy
Legislative Assembly
Legislative Council
Office of the Auditor General

Office of the Parliamentary Commissioner for Administrative Investigations
Corruption and Crime Commission
Parliamentary Services Department

Schedule of Chile

1. *Municipalidad de Arica*
2. *Municipalidad de Camarones*
3. *Municipalidad de Putre*
4. *Municipalidad de General Lagos*
5. *Municipalidad de Iquique*
6. *Municipalidad de Alto Hospicio*
7. *Municipalidad de Pozo Almonte*
8. *Municipalidad de Camiña*
9. *Municipalidad de Colchane*
10. *Municipalidad de Huara*
11. *Municipalidad de Pica*
12. *Municipalidad de Antofagasta*
13. *Municipalidad de Mejillones*
14. *Municipalidad de Sierra Gorda*
15. *Municipalidad de Taltal*
16. *Municipalidad de Calama*
17. *Municipalidad de Ollagüe*
18. *Municipalidad de San Pedro de Atacama*
19. *Municipalidad de Tocopilla*
20. *Municipalidad de María Elena*
21. *Municipalidad de Copiapó*
22. *Municipalidad de Caldera*
23. *Municipalidad de Tierra Amarilla*
24. *Municipalidad de Chañaral*
25. *Municipalidad de Diego de Almagro*
26. *Municipalidad de Vallenar*
27. *Municipalidad de Alto del Carmen*
28. *Municipalidad de Freirina*
29. *Municipalidad de Huasco*
30. *Municipalidad de La Serena*
31. *Municipalidad de Coquimbo*
32. *Municipalidad de Andacollo*
33. *Municipalidad de La Higuera*
34. *Municipalidad de Paihuano*
35. *Municipalidad de Vicuña*
36. *Municipalidad de Illapel*
37. *Municipalidad de Canela*
38. *Municipalidad de Los Vilos*
39. *Municipalidad de Salamanca*
40. *Municipalidad de Ovalle*
41. *Municipalidad de Combarbalá*
42. *Municipalidad de Monte Patria*
43. *Municipalidad de Punitaqui*
44. *Municipalidad de Río Hurtado*
45. *Municipalidad de Valparaíso*
46. *Municipalidad de Casablanca*

47. *Municipalidad de Con – Con*
48. *Municipalidad de Juan Fernández*
49. *Municipalidad de Puchuncaví*
50. *Municipalidad de Quilpué*
51. *Municipalidad de Quintero*
52. *Municipalidad de Villa Alemana*
53. *Municipalidad de Viña del Mar*
54. *Municipalidad de Isla de Pascua*
55. *Municipalidad de Los Andes*
56. *Municipalidad de Calle Larga*
57. *Municipalidad de Rinconada*
58. *Municipalidad de San Esteban*
59. *Municipalidad de La Ligua*
60. *Municipalidad de Cabildo*
61. *Municipalidad de Papudo*
62. *Municipalidad de Petorca*
63. *Municipalidad de Zapallar*
64. *Municipalidad de Quillota*
65. *Municipalidad de La Calera*
66. *Municipalidad de Hijuelas*
67. *Municipalidad de La Cruz*
68. *Municipalidad de Limache*
69. *Municipalidad de Nogales*
70. *Municipalidad de Olmué*
71. *Municipalidad de San Antonio*
72. *Municipalidad de Algarrobo*
73. *Municipalidad de Cartagena*
74. *Municipalidad de El Quisco*
75. *Municipalidad de El Tabo*
76. *Municipalidad de Santo Domingo*
77. *Municipalidad de San Felipe*
78. *Municipalidad de Catemu*
79. *Municipalidad de Llay – Llay*
80. *Municipalidad de Panquehue*
81. *Municipalidad de Putaendo*
82. *Municipalidad de Santa María*
83. *Municipalidad de Rancagua*
84. *Municipalidad de Codegua*
85. *Municipalidad de Coinco*
86. *Municipalidad de Coltauco*
87. *Municipalidad de Doñihue*
88. *Municipalidad de Graneros*
89. *Municipalidad de Las Cabras*
90. *Municipalidad de Machali*
91. *Municipalidad de Malloa*
92. *Municipalidad de Mostazal*
93. *Municipalidad de Olivar*
94. *Municipalidad de Peumo*
95. *Municipalidad de Pichidegua*
96. *Municipalidad de Quinta de Tilcoco*

97. *Municipalidad de Rengo*
98. *Municipalidad de Requinoa*
99. *Municipalidad de San Vicente*
100. *Municipalidad de Pichilemu*
101. *Municipalidad de La Estrella*
102. *Municipalidad de Litueche*
103. *Municipalidad de Marchihue*
104. *Municipalidad de Navidad*
105. *Municipalidad de Paredones*
106. *Municipalidad de San Fernando*
107. *Municipalidad de Chépica*
108. *Municipalidad de Chimbarongo*
109. *Municipalidad de Lolol*
110. *Municipalidad de Nancagua*
111. *Municipalidad de Palmilla*
112. *Municipalidad de Peralillo*
113. *Municipalidad de Placilla*
114. *Municipalidad de Pumanque*
115. *Municipalidad de Santa Cruz*
116. *Municipalidad de Talca*
117. *Municipalidad de Constitución*
118. *Municipalidad de Curepto*
119. *Municipalidad de Empedrado*
120. *Municipalidad de Maule*
121. *Municipalidad de Pelarco*
122. *Municipalidad de Penciahue*
123. *Municipalidad de Río Claro*
124. *Municipalidad de San Clemente*
125. *Municipalidad de San Rafael*
126. *Municipalidad de Cauquenes*
127. *Municipalidad de Chanco*
128. *Municipalidad de Pelluhue*
129. *Municipalidad de Curicó*
130. *Municipalidad de Hualañé*
131. *Municipalidad de Licantén*
132. *Municipalidad de Molina*
133. *Municipalidad de Rauco*
134. *Municipalidad de Romeral*
135. *Municipalidad de Sagrada Familia*
136. *Municipalidad de Teno*
137. *Municipalidad de Vichuquén*
138. *Municipalidad de Linares*
139. *Municipalidad de Colbún*
140. *Municipalidad de Longaví*
141. *Municipalidad de Parral*
142. *Municipalidad de Retiro*
143. *Municipalidad de San Javier*
144. *Municipalidad de Villa Alegre*
145. *Municipalidad de Yerbas Buenas*
146. *Municipalidad de Concepción*

147. *Municipalidad de Coronel*
148. *Municipalidad de Chiguayante*
149. *Municipalidad de Florida*
150. *Municipalidad de Hualqui*
151. *Municipalidad de Lota*
152. *Municipalidad de Penco*
153. *Municipalidad de San Pedro de La Paz*
154. *Municipalidad de Santa Juana*
155. *Municipalidad de Talcahuano*
156. *Municipalidad de Tomé*
157. *Municipalidad de Hualpén*
158. *Municipalidad de Lebu*
159. *Municipalidad de Arauco*
160. *Municipalidad de Cañete*
161. *Municipalidad de Contulmo*
162. *Municipalidad de Curanilahue*
163. *Municipalidad de Los Alamos*
164. *Municipalidad de Tirúa*
165. *Municipalidad de Los Angeles*
166. *Municipalidad de Antuco*
167. *Municipalidad de Cabrero*
168. *Municipalidad de Laja*
169. *Municipalidad de Mulchén*
170. *Municipalidad de Nacimiento*
171. *Municipalidad de Negrete*
172. *Municipalidad de Quilaco*
173. *Municipalidad de Quilleco*
174. *Municipalidad de San Rosendo*
175. *Municipalidad de Santa Bárbara*
176. *Municipalidad de Tucapel*
177. *Municipalidad de Yumbel*
178. *Municipalidad de Alto Bío Bío*
179. *Municipalidad de Chillán*
180. *Municipalidad de Bulnes*
181. *Municipalidad de Cobquecura*
182. *Municipalidad de Coelemu*
183. *Municipalidad de Coihueco*
184. *Municipalidad de Chillán Viejo*
185. *Municipalidad de El Carmen*
186. *Municipalidad de Ninhue*
187. *Municipalidad de Ñiquén*
188. *Municipalidad de Pemuco*
189. *Municipalidad de Pinto*
190. *Municipalidad de Portezuelo*
191. *Municipalidad de Quillón*
192. *Municipalidad de Quirihue*
193. *Municipalidad de Ranquil*
194. *Municipalidad de San Carlos*
195. *Municipalidad de San Fabián*
196. *Municipalidad de San Ignacio*

197. *Municipalidad de San Nicolás*
198. *Municipalidad de Trehuaco*
199. *Municipalidad de Yungay*
200. *Municipalidad de Temuco*
201. *Municipalidad de Carahue*
202. *Municipalidad de Cunco*
203. *Municipalidad de Curarrehue*
204. *Municipalidad de Freire*
205. *Municipalidad de Galvarino*
206. *Municipalidad de Gorbea*
207. *Municipalidad de Lautaro*
208. *Municipalidad de Loncoche*
209. *Municipalidad de Melipeuco*
210. *Municipalidad de Nueva Imperial*
211. *Municipalidad de Padre de Las Casas*
212. *Municipalidad de Perquenco*
213. *Municipalidad de Pitrufquén*
214. *Municipalidad de Pucón*
215. *Municipalidad de Saavedra*
216. *Municipalidad de Teodoro Schmidt*
217. *Municipalidad de Toltén*
218. *Municipalidad de Vilcún*
219. *Municipalidad de Villarrica*
220. *Municipalidad de Cholchol*
221. *Municipalidad de Angol*
222. *Municipalidad de Collipulli*
223. *Municipalidad de Curacautín*
224. *Municipalidad de Ercilla*
225. *Municipalidad de Lonquimay*
226. *Municipalidad de Los Sauces*
227. *Municipalidad de Lumaco*
228. *Municipalidad de Purén*
229. *Municipalidad de Renaico*
230. *Municipalidad de Traiguén*
231. *Municipalidad de Victoria*
232. *Municipalidad de Valdivia*
233. *Municipalidad de Corral*
234. *Municipalidad de Lanco*
235. *Municipalidad de Los Lagos*
236. *Municipalidad de Mafil*
237. *Municipalidad de Mariquina*
238. *Municipalidad de Paillaco*
239. *Municipalidad de Panguipulli*
240. *Municipalidad de La Unión*
241. *Municipalidad de Futrono*
242. *Municipalidad de Lago Ranco*
243. *Municipalidad de Río Bueno*
244. *Municipalidad de Puerto Montt*
245. *Municipalidad de Calbuco*
246. *Municipalidad de Cochamó*

247. *Municipalidad de Fresia*
248. *Municipalidad de Frutillar*
249. *Municipalidad de Los Muermos*
250. *Municipalidad de Llanquihue*
251. *Municipalidad de Maullín*
252. *Municipalidad de Puerto Varas*
253. *Municipalidad de Castro*
254. *Municipalidad de Ancud*
255. *Municipalidad de Chonchi*
256. *Municipalidad de Curaco de Velez*
257. *Municipalidad de Dalcahue*
258. *Municipalidad de Puqueldón*
259. *Municipalidad de Queilén*
260. *Municipalidad de Quellón*
261. *Municipalidad de Quemchi*
262. *Municipalidad de Quinchao*
263. *Municipalidad de Osorno*
264. *Municipalidad de Puerto Octay*
265. *Municipalidad de Purranque*
266. *Municipalidad de Puyehue*
267. *Municipalidad de Río Negro*
268. *Municipalidad de San Juan de La Costa*
269. *Municipalidad de San Pablo*
270. *Municipalidad de Chaitén*
271. *Municipalidad de Futaleufú*
272. *Municipalidad de Hualaihue*
273. *Municipalidad de Palena*
274. *Municipalidad de Coyhaique*
275. *Municipalidad de Lago Verde*
276. *Municipalidad de Aysén*
277. *Municipalidad de Cisnes*
278. *Municipalidad de Guaitecas*
279. *Municipalidad de Cochrane*
280. *Municipalidad de O'Higgins*
281. *Municipalidad de Tortel*
282. *Municipalidad de Chile Chico*
283. *Municipalidad de Río Ibañez*
284. *Municipalidad de Punta Arenas*
285. *Municipalidad de Laguna Blanca*
286. *Municipalidad de Río Verde*
287. *Municipalidad de San Gregorio*
288. *Municipalidad Cabo de Hornos (Ex Navarino)*
289. *Municipalidad Antártica*
290. *Municipalidad de Porvenir*
291. *Municipalidad de Primavera*
292. *Municipalidad de Timaukel*
293. *Municipalidad de Natales*
294. *Municipalidad de Torres del Paine*
295. *Municipalidad de Santiago*
296. *Municipalidad de Cerrillos*

297. *Municipalidad de Cerro Navia*
298. *Municipalidad de Conchalí*
299. *Municipalidad de El Bosque*
300. *Municipalidad de Estación Central*
301. *Municipalidad de Huechuraba*
302. *Municipalidad de Independencia*
303. *Municipalidad de La Cisterna*
304. *Municipalidad de La Florida*
305. *Municipalidad de La Granja*
306. *Municipalidad de La Pintana*
307. *Municipalidad de La Reina*
308. *Municipalidad de Las Condes*
309. *Municipalidad de Lo Barnechea*
310. *Municipalidad de Lo Espejo*
311. *Municipalidad de Lo Prado*
312. *Municipalidad de Macul*
313. *Municipalidad de Maipú*
314. *Municipalidad de Ñuñoa*
315. *Municipalidad de Pedro Aguirre Cerda*
316. *Municipalidad de Peñalolen*
317. *Municipalidad de Providencia*
318. *Municipalidad de Pudahuel*
319. *Municipalidad de Quilicura*
320. *Municipalidad de Quinta Normal*
321. *Municipalidad de Recoleta*
322. *Municipalidad de Renca*
323. *Municipalidad de San Joaquín*
324. *Municipalidad de San Miguel*
325. *Municipalidad de San Ramón*
326. *Municipalidad de Vitacura*
327. *Municipalidad de Puente Alto*
328. *Municipalidad de Pirque*
329. *Municipalidad de San José de Maipo*
330. *Municipalidad de Colina*
331. *Municipalidad de Lampa*
332. *Municipalidad de Til Til*
333. *Municipalidad de San Bernardo*
334. *Municipalidad de Buin*
335. *Municipalidad de Calera de Tango*
336. *Municipalidad de Paine*
337. *Municipalidad de Melipilla*
338. *Municipalidad de Alhué*
339. *Municipalidad de Curacaví*
340. *Municipalidad de María Pinto*
341. *Municipalidad de San Pedro*
342. *Municipalidad de Talagante*
343. *Municipalidad de El Monte*
344. *Municipalidad de Isla de Maipo*
345. *Municipalidad de Padre Hurtado*
346. *Municipalidad de Peñaflores*

Section 3: Other Covered Entities

1. This Chapter applies to entities listed in each Party's Schedule to this Section where the value of the procurement is estimated, in accordance with Article 15.5, to equal or exceed:
 - (a) for procurement of goods and services:
A\$436,000 or CLP\$ 179,558,000
 - (b) for procurement of construction services:
A\$9,570,000 or CLP\$ 3,940,806,000
2. The monetary thresholds set out in paragraph 1 shall be adjusted in accordance with Section 8 of this Annex.
3. This Section covers only those entities specifically listed below.

Schedule of Australia¹

Aged Care Standards and Accreditation Agency Ltd.
Australian Accounting Standards Board
Australian Communications and Media Authority
Australian Fisheries Management Authority
Australian Institute of Criminology
Australian Institute of Health and Welfare
Australian Institute of Marine Science
Australian Law Reform Commission
Australian Maritime Safety Authority
Australian National Maritime Museum
Australian Nuclear Science and Technology Organisation
Australian Pesticides and Veterinary Medicines Authority
Australian Prudential Regulation Authority
Australian Securities and Investments Commission
Tourism Australia
Australian Trade Commission (Austrade)
Australian War Memorial²
Comcare
Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation
Corporations and Markets Advisory Committee
Export Finance and Insurance Corporation
Grains Research and Development Corporation
Great Barrier Reef Marine Park Authority
Medicare Australia
Land and Water Resources Research and Development Corporation
National Gallery of Australia
National Museum of Australia
Reserve Bank of Australia
Sydney Harbour Federation Trust
The Director of National Parks

Notes to the Schedule of Australia

1. For the entities listed in this schedule, this Chapter does not cover the procurement of motor vehicles.
2. This Chapter does not cover procurement of telecommunications services by the Australian War Memorial.

Schedule of Chile

1. *Empresa Portuaria Arica*
2. *Empresa Portuaria Iquique*
3. *Empresa Portuaria Antofagasta*
4. *Empresa Portuaria Coquimbo*
5. *Empresa Portuaria Valparaiso*
6. *Empresa Portuaria San Antonio*
7. *Empresa Portuaria San Vicente Talcahuano*
8. *Empresa Portuaria Puerto Montt*
9. *Empresa Portuaria Chacabuco*
10. *Empresa Portuaria Austral*
11. *Aeropuertos de propiedad del Estado, dependientes de la Dirección General de Aeronáutica Civil*

Section 4: Goods

This Chapter applies to all goods procured by the entities listed in Sections 1 to 3, unless otherwise specified in this Chapter, including this Annex.

Section 5: Services

This Chapter applies to all services procured by the entities listed in Sections 1 to 3, unless otherwise specified in this Chapter, including this Annex.

Schedule of Australia

This Chapter does not cover the procurement of research and development services, plasma fractionation services or government advertising services.

Section 6: Construction Services

This Chapter applies to all construction services procured by the entities listed in Sections 1 to 3, unless otherwise specified in this Chapter, including this Annex.

Schedule of Australia

For the purposes of Articles 15.13.1 and 15.13.2, Australia requires, as a condition for participation in procurement of building and construction services, compliance with the National Code of Practice for the Construction Industry and related implementation guidelines at the central and sub-central government levels, and their successor policies and guidelines. In this respect Australia shall accord to the goods, services and suppliers of Chile, treatment no less favourable than the most favourable treatment it accords to its own goods, services and suppliers.

Schedule of Chile

This Chapter shall not apply to construction services intended for Easter Island (*Isla de Pascua*).

Note to Section 6

Buy national requirements on articles, supplies or materials acquired for use in construction services contracts covered by this Chapter shall not apply to goods of either Party.

Section 7: General Notes

Unless otherwise specified herein, the following General Notes in each Party's Schedule apply without exception to this Chapter, including to all sections of this Annex.

Schedule of Australia

This Chapter does not apply to:

- (a) any form of preference to benefit small and medium enterprises;
- (b) measures to protect national treasures of artistic, historic, or archaeological value;
- (c) measures for the health and welfare of indigenous people; and
- (d) measures for the economic and social advancement of indigenous people.

Section 8: Threshold Adjustment Formula

1. The thresholds in Sections 1 to 3 shall be adjusted at two-year intervals with each adjustment taking effect on January 1, beginning January 1, 2010.
2. The thresholds shall be adjusted:
 - (a) for Australia to align with the adjusted thresholds for equivalent categories of procurement listed in Annex 15-A, Section 1 to 3 of the Australia-United States Free Trade Agreement, expressed in its national currency according to that Agreement; and
 - (b) for Chile to align with the adjusted thresholds for equivalent categories of procurement listed in Annex 9.1, Section A to C of the Chile-United States Free Trade Agreement, expressed in its national currency according to that Agreement.
3. A Party may round its calculations for adjusted thresholds covered by this section according to the following:
 - (a) for Australia, to the nearest thousand Australian Dollars; and
 - (b) for Chile, to the nearest hundred thousand Chilean Pesos.
4. The Parties shall consult if a major change in a national currency vis-à-vis Special Drawing Rights or the other currency during a year were to create a significant problem with regard to the application of the Chapter.
5. In the event that:
 - (a) Australia withdraws from the Australia-United States Free Trade Agreement pursuant to Article 23.4 of that Agreement; or
 - (b) Chile withdraws from the Chile-United States Free Trade Agreement pursuant to Article 24.4 of that Agreement; or
 - (c) The Australia-United States Free Trade Agreement or the Chile-United States Free Trade Agreement are terminated; or
 - (d) An alteration to the arrangements for determining or adjusting the thresholds referred to in paragraph 2 in either the Australia-United States Free Trade Agreement or the Chile-United States Free Trade Agreement impacts on the operation of this Chapter;

The Joint FTA Committee shall agree revised arrangements for determining or adjusting thresholds with a view to maintaining the balance between the Parties in respect of the thresholds applying to one or more categories of procurement as set out in Sections 1 to 3.

6. Each Party shall notify the other Party of the value of the newly calculated thresholds in its national currency no later than one month before the thresholds take effect.

Chapter 16 Electronic Commerce

Article 16.1: Definitions¹⁶⁻¹

For the purposes of this Chapter:

- (a) **digital certificates** are electronic documents or files that are issued or otherwise linked to a party to an electronic communication, transaction or contract for the purpose of establishing the party's identity, authority or other attributes;
- (b) **electronic authentication** means the process of establishing levels of confidence in the identity of a party to an electronic communication or transaction;
- (c) **electronic version of a document** means a document in electronic format prescribed by a Party, including a document sent by facsimile transmission;
- (d) **personal data** means information about an individual whose identity is apparent, or can reasonably be ascertained, from the information;
- (e) **trade administration documents** means forms issued or controlled by a Party which must be completed by or for an importer or exporter in relation to the import or export of goods;
- (f) **party** means a person who takes part in a transaction or contract; and
- (g) **electronic transmission** means the transfer of digital products using any electromagnetic or photonic means.

Article 16.2: General Provisions

1. The Parties recognise the economic growth and opportunities provided by electronic commerce, and the importance of avoiding unnecessary barriers to its use and development consistent with this Agreement.
2. The aim of this Chapter is to promote electronic commerce between the Parties and the wider use of electronic commerce globally.
3. The Parties agree that, to the maximum extent possible, bilateral trade in electronic commerce shall be no more restricted than comparable non-electronic bilateral trade.

¹⁶⁻¹ For greater certainty, these definitions apply only to this Chapter.

Article 16.3: Electronic Supply of Services

Nothing in this Chapter imposes obligations to allow the electronic supply of a service nor the electronic transmission of content associated with those services, except in accordance with the provisions of Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services), Chapter 10 (Investment) or Chapter 12 (Financial Services), including the Annexes (Non-Conforming Measures).

Article 16.4: Customs Duties

Each Party shall not impose customs duties on electronic transmissions between the Parties.

Article 16.5: Domestic Electronic Transactions Frameworks

1. Each Party shall adopt or maintain measures regulating electronic transactions based on the following principles:

- (a) a transaction including a contract shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of an electronic communication; and
- (b) laws should not discriminate arbitrarily between different forms of technology.

2. Nothing in paragraph 1 prevents the Parties from making exceptions in their domestic laws to the general principles outlined in that paragraph.

3. Each Party shall:

- (a) minimise the regulatory burden on electronic commerce; and
- (b) ensure that its measures regulating electronic commerce support industry-led development of electronic commerce.

Article 16.6: Electronic Authentication

1. The Parties recognise that electronic authentication represents an element that facilitates trade.

2. The Parties shall work towards the mutual recognition of digital certificates and electronic signatures at governmental level, based on internationally accepted standards.

3. Each Party shall adopt or maintain measures regulating electronic authentication that:

- (a) permit parties who take part in a transaction or contract by electronic means to determine the appropriate authentication technologies and implementation models, and do not limit the recognition of such technologies and implementation models, unless there is a domestic or international legal requirement to the contrary; and
 - (b) permit parties who take part in a transaction or contract by electronic means to have the opportunity to prove in court that their electronic transactions comply with any legal requirement.
4. The Parties shall encourage the use of interoperable electronic authentication.

Article 16.7: Online Consumer Protection

1. Each Party shall, to the extent possible and in a manner considered appropriate, adopt or maintain measures which provide protection for consumers using electronic commerce that is at least equivalent to measures which provide protection for consumers of other forms of commerce.
2. Each Party shall adopt or maintain measures regulating consumer protection where:
- (a) consumers who participate in electronic commerce should be afforded transparent and effective consumer protection that is not less than the level of protection afforded in other forms of commerce; and
 - (b) businesses engaged in electronic commerce should pay due regard to the interests of consumers and act in accordance with fair business, advertising and marketing practices.
3. Each Party shall encourage business to adopt the following fair business practices where business engages in electronic commerce with consumers:
- (a) businesses should provide accurate, clear and easily accessible information about themselves, the goods or services offered, and about the terms, conditions and costs associated with a transaction to enable consumers to make an informed decision about whether to enter into the transaction;
 - (b) to avoid ambiguity concerning the consumer's intent to make a purchase, the consumer should be able, before concluding the purchase, to identify precisely the goods or services he or she wishes to purchase; identify and correct any errors or modify the order; express an informed and deliberate consent to the purchase; and retain a complete and accurate record of the transaction;
 - (c) consumers should be provided with easy-to-use, secure payment mechanisms and information on the level of security such mechanisms afford.

Article 16.8: Online Personal Data Protection

Each Party shall adopt or maintain a domestic legal framework which ensures the protection of the personal data of the users of electronic commerce. In the development of personal data protection standards, each Party shall take into account the international standards and criteria of relevant international bodies.

Article 16.9: Paperless Trading

1. Each Party shall endeavor to accept electronic versions of trade administration documents used by the other Party as the legal equivalent of paper documents, except where:
 - (a) there is a domestic or international legal requirement to the contrary; or
 - (b) doing so would reduce the effectiveness of the trade administration process.
2. For greater certainty, the Parties confirm that Article 5.11 (Paperless Trading – Customs Administration Chapter) applies to paperless trading under this Chapter.
3. Each Party shall work towards developing a single window¹⁶⁻² to government incorporating relevant international standards for the conduct of trade administration, recognising that each Party will have its own unique requirements and conditions.

Article 16.10: Consultations

1. The Parties will consult on electronic commerce matters arising under this Chapter including in relation to electronic signatures, data protection, online consumer protection and any other matters agreed by the Parties.
2. The consultations may be held via teleconference, videoconference, or through other means, as mutually determined by the Parties.

¹⁶⁻² The Parties consider a non-binding definition of a single window is “A facility that allows parties involved in trade and transport to lodge standardised information and documents with a single entry point to fulfil all import, export and transit related regulatory requirements. If information is electronic, then individual data elements should only be submitted once.”

Chapter 17 Intellectual Property

Article 17.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) **broadcasting** means the transmission to the public by wireless means, including satellite, of sounds or sounds and images, or representations thereof, including wireless transmission of encrypted signals where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organisation or with its consent;
- (b) **communication to the public of a performance or a phonogram** has the meaning in Article 2(g) of the *WIPO Performances and Phonograms Treaty*;
- (c) **fixation** in relation to performances and phonograms means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;
- (d) **intellectual property** refers to all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 to 7 of Part II of the TRIPS Agreement, namely: copyright and related rights; trade marks; geographical indications; industrial designs; patents; layout designs (topographies) of integrated circuits; and protection of undisclosed information¹⁷⁻¹;
- (e) **performance** refers to a performance fixed in a phonogram unless otherwise specified;
- (f) **performers** means actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;
- (g) **phonogram** means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;
- (h) **producer of a phonogram** means the person who, or the legal entity which, takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;
- (i) **publication of a performance or a phonogram** means the offering of copies of the performance or the phonogram to the public, with the consent of the right holder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

¹⁷⁻¹ For the purposes of this Chapter, intellectual property also includes rights in plant varieties.

- (j) **WIPO** means the World Intellectual Property Organization; and
- (k) **work** includes a cinematographic work.

Article 17.2: Purpose

The Parties recognise that it is important to provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, promote efficient and transparent intellectual property systems and achieve an appropriate balance between the legitimate interests of intellectual property right holders and of users in subject matter protected by intellectual property rights.

Article 17.3: General Provisions

1. The Parties reaffirm their existing rights and obligations with respect to each other under the TRIPS Agreement and any other multilateral intellectual property agreements to which both are party.

2. Nothing in this Chapter shall prevent a Party from adopting appropriate measures to prevent:

- (a) the abuse of intellectual property rights by right holders or the resort to practices that unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology; and
- (b) anticompetitive practices that may result from the abuse of intellectual property rights;

provided that such measures are consistent with this Agreement.

3. Each Party shall give effect to the provisions of this Chapter and may, but shall not be obliged to, implement in its domestic law more extensive protection than is required by this Chapter, provided that such protection does not contravene the provisions of this Chapter.

Article 17.4: International Agreements

1. Each Party shall ratify or accede to the following agreements by 1 January 2009 in a manner consistent with its domestic law and subject to the fulfilment of its necessary internal requirements:

- (a) the *Convention Relating to the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite* (1974) (the Brussels Convention);
- (b) the *Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure* (1980); and

- (c) the *International Convention for the Protection of New Varieties of Plants* (1991).

2. Each Party shall undertake reasonable efforts to ratify or accede to the following agreements, in a manner consistent with its domestic law and subject to the fulfilment of its necessary internal requirements:

- (a) the *Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks* (1989);
- (b) the *Patent Cooperation Treaty* (1970); and
- (c) the *Patent Law Treaty* (2000).

Article 17.5: National Treatment

1. In respect of all intellectual property rights covered in this Chapter, each Party shall accord to persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to its own persons with regard to the protection¹⁷⁻² and enjoyment of such intellectual property rights and any benefits derived from such rights, subject to the exceptions provided in multilateral intellectual property agreements to which either Party is, or becomes, a contracting party.

2. A Party may derogate from paragraph 1 in relation to its judicial and administrative procedures, including requiring a person of the other Party to designate an address for service of process in its territory, or to appoint an agent in its territory, provided that such derogation is:

- (a) necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with this Chapter; and
- (b) not applied in a manner that would constitute a disguised restriction on trade.

3. Paragraph 1 does not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of WIPO in relation to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

Article 17.6: Application of Agreement to Existing Subject Matter

1. Except as it provides otherwise, including Article 17.32, this Chapter gives rise to obligations in respect of all subject matter existing at the date of entry into

¹⁷⁻² For the purposes of this Article, **protection** includes matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights, as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically covered by this Chapter. Further, for the purposes of this Article, **protection** also includes the provisions concerning the prohibition on circumvention of effective technological measures and rights management information specified in Articles 17.28 and 17.29 respectively.

force of this Agreement, that is protected on that date in the territory of the Party where protection is claimed, or that meets or comes subsequently to meet the criteria for protection under this Chapter.

2. Except as otherwise provided in this Chapter, a Party shall not be required to restore protection to subject matter that on the date of entry into force of this Agreement has fallen into the public domain in the territory of the Party where the protection is claimed.

Article 17.7: Application of Agreement to Prior Acts

This Chapter does not give rise to obligations in respect of acts that occurred before the date of entry into force of this Agreement.

Article 17.8: Industrial Property

1. Each Party shall provide a system that permits owners to assert industrial property rights and interested parties to challenge such rights through administrative or judicial means, or both.

2. Each Party shall endeavour to simplify and streamline its administrative procedures and participate in international fora, including the WIPO fora, dealing with reform and development of the industrial property system.

TRADE MARKS

Article 17.9: Trade Marks Protection

Each Party shall provide that trade marks shall include trade marks in respect of goods and services, collective marks and certification marks. A Party is not obligated to treat certification marks as a separate category in its domestic law. Each Party shall provide, in accordance with its domestic law, that a sound may constitute a sign, and a combination of colours may form all or part of a sign. Each Party may provide trade mark protection for scents. The Parties shall not require, as a condition of registration, that trade marks be visually perceptible. A Party may require that trade marks be represented graphically.

Article 17.10: Use of Identical or Similar Signs

Each Party shall provide that the owner of a registered trade mark shall have the exclusive right to prevent third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs, including subsequent geographical indications, for goods or services that are related to those goods or services in respect

of which the trade mark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion.¹⁷⁻³

Article 17.11: Exceptions to Trade Mark Rights

Each Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trade mark, such as fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take account of the legitimate interest of the owner of the trade mark and of third parties.

Article 17.12: Well Known Trade Marks

1. Article 6bis of the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* shall apply to goods or services that are not identical or similar to those identified by a well known trade mark¹⁷⁻⁴, whether registered or not, provided that use of that trade mark in relation to those goods or services would indicate a connection between those goods or services and the owner of the trade mark, and provided that the interests of the owner of the trade mark are likely to be damaged by such use.

2. Each Party recognises the importance of the *Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Well-Known Marks* (1999) as adopted by the Assembly of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and the General Assembly of WIPO, and shall be guided by the principles contained in this Recommendation.

Article 17.13: Trade Mark System of Protection

Each Party shall provide a system of protection for trade marks that provides procedures for examination as to substance and formalities, opposition, and cancellation, which shall include, but not be limited to:

- (a) providing to the applicant a communication in writing, which may be electronic, of the reasons for any refusal to register a trade mark;
- (b) providing the opportunity for the applicant to respond to communications from the authorities responsible for registration of trade marks, to contest an initial refusal, and to appeal judicially any final refusal to register a trade mark;
- (c) providing an opportunity for interested parties to oppose the registration of a trade mark or to seek cancellation of a trade mark; and
- (d) requiring that decisions in opposition or cancellation proceedings be reasoned and in writing.

¹⁷⁻³ It is understood that likelihood of confusion is to be determined under the domestic trade mark law of each Party.

¹⁷⁻⁴ In determining whether a trade mark is well known, the reputation of the trade mark need not extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

Article 17.14: Electronic Trade Marks System

Each Party shall provide, to the maximum extent practical:

- (a) a system for the electronic application, processing, registration and maintenance of trade marks; and
- (b) a publicly available electronic information system of registered trade marks.

Article 17.15: Term of Protection for Trade Marks

Each Party shall provide that initial registration of a trade mark shall be for a term of no less than 10 years.

Article 17.16: Classification of Goods and Services

Each Party shall maintain a trade mark classification system that is consistent with the *Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks* of June 15, 1957, as amended.

Article 17.17: Geographical Indications

1. Each Party shall recognise that geographical indications may be protected through a trade mark or *sui generis* system or other legal means.
2. Each Party shall provide the means for persons of the other Party to apply for protection of geographical indications. Each Party shall accept applications without the requirement for intercession by a Party on behalf of its persons, and shall:
 - (a) process applications for geographical indications with a minimum of formalities;
 - (b) make its regulations governing filing of such applications readily available to the public;
 - (c) ensure that applications for geographical indications are published for opposition and provide procedures for:
 - (i) opposing geographical indications before registration; and
 - (ii) cancellation of any registered geographical indications;
 - (d) ensure that measures governing the filing of applications for geographical indications set out clearly the procedures for such actions

and shall include contact information sufficient for applicants to obtain specific procedural guidance regarding the processing of those applications; and

- (e) provide that the grounds for refusing an application for protection of a geographical indication, or for opposing such an application, include the following¹⁷⁻⁵:
 - (i) the geographical indication is confusingly similar to a trade mark that is the subject of a pre-existing good-faith pending application or registration; and
 - (ii) the geographical indication is confusingly similar to a pre-existing trade mark, the rights to which have been acquired through use in good faith in the territory of the Party.

COUNTRY NAMES

Article 17.18: Country Names

Each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent commercial use of country names of the other Party in relation to goods in a manner which is likely to mislead consumers as to the origin of such goods.

PATENTS

Article 17.19: Availability of Patents

Each Party shall make patents available for any invention, whether a product or process, in all fields of technology, provided that the invention is new, involves an inventive step, and is capable of industrial application. For the purposes of this Article, a Party may treat the terms “inventive step” and “capable of industrial application” as synonymous with the terms “non-obvious” and “useful”, respectively.

Article 17.20: Exceptions to Patent Rights

A Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with a normal exploitation of the patent and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the patent owner, taking account of the legitimate interests of third parties.

¹⁷⁻⁵ Without prejudice, final decisions on the matters covered in Article 17.17.2(e) shall be taken according to each Party's domestic law.

Article 17.21: Patent System of Protection

1. Each Party shall provide an opportunity, either before or after grant, for interested parties to oppose the grant of a patent or to seek its revocation or cancellation¹⁷⁻⁶.
2. Each Party shall provide that a patent may only be revoked or cancelled on grounds that would have justified a refusal to grant the patent.
3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may also provide that a patent may be revoked or cancelled on the basis of fraud, or that the patent is used in a manner determined to be anticompetitive in a judicial proceeding¹⁷⁻⁷.

Article 17.22: Grace Period for Patents

Neither Party shall use the information contained in a public disclosure to prevent patentability due to a lack of novelty or inventive step if the public disclosure:

- (a) was made or authorised by, or derived from, the patent applicant; and
- (b) occurs within 12 months prior to the date of filing of the application in the territory of the Party.

Article 17.23: Classification of Patents

Each Party shall maintain a patent classification system that is consistent with the *Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification* of March 24, 1971, as amended.

DOMAIN NAMES

Article 17.24: Dispute Settlement and Registration Database

1. Each Party shall require that the management of its country-code top-level domain (ccTLD) provide an appropriate procedure for the settlement of disputes, based on the principles established in the Uniform Domain-Name Dispute-Resolution Policy.
2. Each Party shall require that the management of its ccTLD provide online public access to a reliable and accurate database of domain-name registrations in accordance with each Party's law regarding protection of personal data.

¹⁷⁻⁶ For the purposes of this Article, a Party may treat the term "cancellation" as synonymous with "revocation" and the term "cancelled" as synonymous with "revoked".

¹⁷⁻⁷ Where a Party provides that misrepresentation or inequitable conduct are grounds for revocation or cancellation of a patent, it may continue to so provide.

COPYRIGHT

Article 17.25: Right of Reproduction

1. Each Party shall provide that authors¹⁷⁻⁸ of literary and artistic works have the right to authorise or prohibit¹⁷⁻⁹ all reproductions of their works, in any manner or form, permanent or temporary (including temporary storage in material form)¹⁷⁻¹⁰.
2. The Parties reaffirm that it is a matter for each Party's law to prescribe that works shall not be protected by copyright unless they have been fixed in some material form.

RELATED RIGHTS

Article 17.26: Right of Reproduction

1. Each Party shall provide that performers, in respect of their performances, and producers of phonograms, in respect of their phonograms¹⁷⁻¹¹, have the right to authorise or prohibit all reproductions, in any manner or form, permanent or temporary (including temporary storage in material form)¹⁷⁻¹².
2. The Parties reaffirm that it is a matter for each Party's law to prescribe that performances and phonograms shall not be protected by related rights unless they have been fixed in some material form.

¹⁷⁻⁸ References to "authors" in this Chapter refer also to any successors in interest.

¹⁷⁻⁹ For the purposes of paragraph 1 of Article 17.25 and paragraph 1 of Article 17.26, a right to authorise or prohibit means an exclusive right. For avoidance of doubt, in the case of Chile, a right to authorise also means an exclusive right.

¹⁷⁻¹⁰ It is consistent with this Agreement to provide exceptions and limitations for temporary acts of reproduction which are transient or incidental and an integral and essential part of a technological process and whose sole purpose is to enable (a) a lawful transmission in a network between third parties by an intermediary; or (b) a lawful use of a work; and which have no independent economic significance.

¹⁷⁻¹¹ References to "performers" and "producers of phonograms" in this Chapter refer also to any successors in interest.

¹⁷⁻¹² It is consistent with this Agreement to provide exceptions and limitations for temporary acts of reproduction of performances or phonograms which are transient or incidental and an integral and essential part of a technological process and whose sole purpose is to enable (a) a lawful transmission in a network between third parties by an intermediary; or (b) a lawful use of a performance or phonogram; and which have no independent economic significance.

COMMON PROVISIONS TO COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

Article 17.27: Term of Protection for Copyright and Related Rights

Each Party shall provide that where the term of protection of a work (including a photographic work), performance or phonogram is to be calculated:

- (a) on the basis of the life of a natural person, the term shall be not less than the life of the author and 70 years after the author's death; and
- (b) on a basis other than the life of a natural person, the term shall be:
 - (i) not less than 70 years from the end of the calendar year of the first authorised publication of the work, performance or phonogram; or
 - (ii) failing such authorised publication within 50 years from the creation of the work, performance or phonogram, not less than 70 years from the end of the calendar year of the creation of the work, performance or phonogram.

Article 17.28: Effective Technological Measures

Each Party shall provide for civil remedies or administrative measures and, when appropriate, criminal penalties, against the circumvention of effective technological measures that are used by authors, performers and producers of phonograms in connection with the exercise of their copyright and related rights, and that restrict acts in respect of their works, performances or phonograms, which are not authorised by those right holders, or permitted by law.

Article 17.29: Rights Management Information

In order to provide adequate and effective legal remedies to protect rights management information:

- (a) each Party shall provide that any person who without authority, and with respect to civil remedies, having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any copyright or related right:
 - (i) knowingly removes or alters any rights management information;
 - (ii) distributes or imports for distribution rights management information knowing that the rights management information has been altered without authority; or

- (iii) distributes to the public, imports for distribution, broadcasts, communicates or makes available to the public copies of works, performances or phonograms, knowing that rights management information has been removed or altered without authority;

shall be liable, upon the suit of any injured person, and subject to civil remedies.

- (b) Further to paragraph (a), each Party shall provide for the application of criminal procedures and penalties at least in cases where acts prohibited in subparagraph (a) are done knowingly, wilfully and for purposes of commercial advantage. A Party may exempt from criminal liability prohibited acts done in connection with a non-profit library, archive, educational institution or broadcasting entity¹⁷⁻¹³ established without a profit-making purpose¹⁷⁻¹⁴.

Article 17.30: Government Use of Software

Each Party shall maintain appropriate laws, orders, regulations, government issued guidelines or administrative or executive decrees which provide that its central government agencies use only legitimate computer software as authorised.

Article 17.31: Exceptions to Copyright and Related Rights

Each Party shall provide for exceptions or limitations to copyright and related rights included in this Chapter, in accordance with the Berne *Convention for the Protection of Literary and Artistic Works*, the TRIPS Agreement, the *WIPO Copyright Treaty* and/or the *WIPO Performances and Phonograms Treaty*.

Article 17.32: Application in Time

Each Party shall apply Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the subject matter, rights and obligations in Articles 17.25 to 17.31 inclusive.

ENCRYPTED PROGRAM-CARRYING SATELLITE SIGNALS

Article 17.33: Protection

1. Each Party shall make it:

¹⁷⁻¹³ A Party may provide that such a broadcasting entity means a “public non-commercial broadcasting entity”.

¹⁷⁻¹⁴ Each Party may provide for other exceptions to civil and criminal liability in accordance with its domestic law.

- (a) the basis for a civil action or a criminal offence to manufacture, assemble, modify, import, export, sell, lease or otherwise distribute a tangible or intangible device or system, knowing that the device or system is of assistance in decoding an encrypted program-carrying satellite signal¹⁷⁻¹⁵ without the authorisation of the lawful distributor of such signal; and
 - (b) the basis for a civil action or a criminal offence wilfully to receive and make use of, or further distribute, a program-carrying signal that originated as an encrypted program-carrying satellite signal knowing that it has been decoded without the authorisation of the lawful distributor of the signal.
2. Each Party shall provide for the availability of civil proceedings for any person injured by any activity described in paragraph 1, including any person that holds an interest in the encrypted program-carrying signal or its content.

ENFORCEMENT

Article 17.34: General

1. Each Party shall ensure that procedures, remedies and penalties set forth in Articles 17.34 to 17.40 for enforcement of intellectual property rights are established in accordance with its domestic law¹⁷⁻¹⁶. Such administrative and judicial procedures, remedies or penalties, both civil and criminal, shall be made available to the holders of such rights in accordance with the principles of due process that each Party recognises, as well as with the foundations of its own legal system.
2. Articles 17.34 to 17.40 do not create any obligation:
 - (a) to put in place a judicial system for the enforcement of intellectual property rights distinct from that already existing for the enforcement of law in general; or
 - (b) with respect to the distribution of resources for the enforcement of intellectual property rights and the enforcement of law in general.

The distribution of resources for the enforcement of intellectual property rights shall not excuse a Party from compliance with the provisions of Articles 17.34 to 17.40.

3. Each Party shall provide that final decisions of general application pertaining to the enforcement of intellectual property rights shall be in writing and shall state the

¹⁷⁻¹⁵ The degree to which the device or system assists in decoding an encrypted program-carrying satellite signal shall be a matter of each Party's law.

¹⁷⁻¹⁶ Nothing in this Chapter prevents a Party from establishing or maintaining appropriate judicial or administrative procedural formalities for this purpose that do not impair each Party's rights or obligations under this Agreement.

reasons or the legal basis on which the decisions are based. Each Party shall provide that such decisions shall be published, preferably electronically, or, where such publication is not practicable, otherwise made available to the public in its national language in such a manner as to enable governments and right holders to become acquainted with them.

Article 17.35: Presumptions for Copyright and Related Rights

In civil judicial and criminal proceedings involving copyright or related rights, each Party shall provide:

- (a) for a presumption, in the absence of evidence to the contrary, that the natural person or legal entity whose name is indicated as the author, producer, performer or publisher of the work, performance or phonogram in the usual manner¹⁷⁻¹⁷ shall be presumed to be the designated right holder in such work, performance or phonogram; and
- (b) in accordance with its domestic law, for a presumption, in the absence of evidence to the contrary, that copyright or a related right subsists in such subject matter.

Article 17.36: Civil and Administrative Procedures and Remedies

1. Each Party shall make available to right holders¹⁷⁻¹⁸ civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right.

2. Each Party shall provide that in civil judicial proceedings, its judicial authorities shall:

- (a) have the authority to order the infringer to pay the right holder:
 - (i) damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered as a result of the infringement; and
 - (ii) at least in the case of copyright or related rights infringement and trade mark counterfeiting, the profits of the infringer that are attributable to the infringement, and that are not taken into account in determining damages under subparagraph (i)¹⁷⁻¹⁹.

¹⁷⁻¹⁷ Each Party may establish the means by which it shall determine what constitutes the “usual manner” for a particular physical support.

¹⁷⁻¹⁸ For the purpose of this Article, the term **right holder** includes licensees as provided for in each Party’s domestic law, as well as federations and associations having the legal standing and authority to assert such rights.

¹⁷⁻¹⁹ Notwithstanding Article 17.36.2(a), a Party may provide any one or more of the following: that only one or the other of the remedies set out in Article 17.36.2(a)(i) and (ii) is available at the election of the right holder; in the case of a finding of non-use of a trade mark that the right holder may not be entitled to either of the remedies set out in Article 17.36.2(a)(i) and (ii); and in the case of innocent copyright and related rights infringement that the right holder may be entitled to an account of profits but not damages.

- (b) in determining any order for damages made under subparagraph (a), consider, *inter alia*, any legitimate measure of the value of the infringing goods or services including the retail price.

3. Each Party shall provide that, except in exceptional circumstances, its judicial authorities shall have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning infringement of copyright or related rights or trade mark counterfeiting, that the prevailing party be awarded payment of courts costs or fees and reasonable attorney's fees by the infringing party.

4. In civil judicial proceedings concerning copyright or related rights infringement and trade mark counterfeiting, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority, at least where necessary to prevent further infringement, to order the seizure of suspected infringing goods, related materials and implements by means of which such goods are produced.

5. Each Party shall provide that in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities shall have the authority to order the infringer to provide any information that the infringer possesses regarding persons involved in the infringement and regarding the distribution channels of the infringing goods. Judicial authorities shall also have the authority to impose fines or imprisonment on infringers who do not comply with such orders, in accordance with each Party's domestic law.

6. If a Party's judicial or other authorities appoint technical or other experts in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, and require that the parties to the proceedings bear the costs of such experts, the Party should seek to ensure that these costs are reasonable and related appropriately to, *inter alia*, the quantity and nature of work to be performed, or, if applicable, based on standardised fees, and do not unreasonably deter recourse to such proceedings.

Article 17.37: Provisional Measures

1. Each Party's authorities shall act on requests for relief *inaudita altera parte* expeditiously in accordance with the Party's judicial rules.

2. With respect to provisional measures, each Party shall provide that its judicial authorities shall have the authority to require the applicant to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder¹⁷⁻²⁰ and that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a reasonable security or equivalent assurance set at a level sufficient to protect the respondent and to prevent abuse, and so as not to unreasonably deter recourse to such procedures.

¹⁷⁻²⁰ In accordance with subparagraph (a) of Article 17.35.

Article 17.38: Criminal Procedures and Remedies

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases where a person wilfully engages in trade mark counterfeiting or piracy of works, performances or phonograms on a commercial scale¹⁷⁻²¹ including wilful infringement of copyright and related rights for a commercial advantage or financial gain.¹⁷⁻²² Specifically, each Party shall provide:

- (a) penalties that include imprisonment and/or monetary fines that are sufficient to provide a deterrent to infringement consistent with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity;
- (b) that its judicial authorities shall have the authority to order the seizure of suspected counterfeit or pirated goods, related materials and implements that have been used in the commission of the offence, assets legally traceable to the infringing activity and documentary evidence relevant to the offence¹⁷⁻²³. Each Party shall further provide that its judicial authorities have the authority to order the seizure of items in accordance with its domestic law;
- (c) that its judicial authorities shall have the authority, among other measures, to order the forfeiture of any assets legally traceable to the infringing activity for at least indictable offences, and the forfeiture and destruction of all goods found to be counterfeit or pirated, and, at least with respect to wilful copyright and related rights piracy, to order the forfeiture and destruction of materials and implements that have been used in the making of the infringing goods. Each Party shall further provide that such forfeiture and destruction shall occur without compensation to the defendant; and
- (d) that the appropriate authorities, as determined by each Party, shall have the authority to initiate criminal legal action *ex officio* in cases of copyright and related rights piracy and trade mark counterfeiting without the need for a formal complaint by a person or right holder.

Article 17.39: Border Measures

1. Each Party shall provide, in any right holder initiated procedures for suspension by its Customs Administration of the release into free circulation of suspected counterfeit trade mark goods or pirated copyright goods¹⁷⁻²⁴ imported into

¹⁷⁻²¹ Piracy of works, performances or phonograms on a commercial scale may include where a person wilfully commits significant infringements of copyright that are not committed for the purpose of commercial advantage or financial gain.

¹⁷⁻²² Commercial advantage or financial gain shall be understood to exclude *de minimis* infringements. Nothing in this Agreement prevents prosecutors from exercising any discretion that they may have to decline to pursue cases.

¹⁷⁻²³ Each Party may provide that items that are subject to seizure pursuant to any such judicial order need not be individually identified so long as they fall within general categories specified in the order.

¹⁷⁻²⁴ For the purposes of Article 17.39.1 to 4:

the Party's territory, that the right holder provide to the satisfaction of the competent authorities:

- (a) adequate evidence that there is *prima facie* infringement of the right holders' intellectual property rights under the laws of the territory of importation and a sufficiently detailed description of the goods to make them reasonably recognisable by the Party's Customs Administration; and
- (b) if requested, a reasonable security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and the competent authorities and to prevent abuse.

The requirements for a sufficiently detailed description and a security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to these procedures.

2. Where its competent authorities have made a determination that goods are counterfeit or pirated, a Party shall provide that its competent authorities have the authority to inform the right holder of the names and addresses of the consignor, the importer and the consignee, and of the quantity of the goods in question.

3. Each Party shall provide that its Customs Administration may initiate border measures *ex officio* with respect to imported or exported goods suspected of being counterfeit trade mark or pirated copyright goods, without the need for a specific formal complaint.

4. Each Party shall provide that goods that have been suspended from release by its Customs Administration, and that have been forfeited as pirated or counterfeit, shall be destroyed, except in exceptional cases. In regard to counterfeit trade mark goods, the simple removal of the trade mark unlawfully affixed shall not be sufficient to permit the release of the goods into the channels of commerce. The competent authorities, except in exceptional circumstances, shall not be authorised to permit the exportation of counterfeit or pirated goods that have been seized, nor shall they be authorised to permit such goods to be subject to movement under customs control.

-
- (a) **counterfeit trade mark goods** means any goods including packaging, bearing without authorisation a trade mark that is identical to the trade mark validly registered in respect of such goods, or that cannot be distinguished in its essential aspects from such a trade mark, and that thereby infringes the rights of the owner of the trade mark in question under the law of the country of importation; and
 - (b) **pirated copyright goods** means any goods that are copies made without the consent of the right holder or person duly authorised by the right holder in the country of production and that are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or related right under the law of the country of importation.

Article 17.40: Service Provider Liability

1. Each Party shall provide for a legislative scheme to limit remedies that may be available against service providers¹⁷⁻²⁵ for infringement of copyright or related rights¹⁷⁻²⁶ that they do not control, initiate or direct and that take place through their systems or networks.

2. The scheme in paragraph 1 will only apply if a service provider meets conditions, including:

- (a) removing or disabling access to infringing material upon notification from the rights owner through a procedure established by each Party; and
- (b) no financial benefit is received by the service provider for the infringing activity in circumstances where it has the right and ability to control such activity.

COOPERATION

Article 17.41: Cooperation

Consistent with Article 17.2 the Parties agree to cooperate through:

- (a) the notification of relevant contact points on the request of a Party; and
- (b) the exchange of publicly available information concerning policy developments in intellectual property of a Party on the request of the other Party and to the extent that the requested Party is able to provide such information.

¹⁷⁻²⁵ Each Party may determine, within its domestic law, what constitutes a service provider.

¹⁷⁻²⁶ Each Party may determine, within its domestic law, what constitutes a related right for the purpose of this Article.

Chapter 18 Cooperation

Article 18.1: General Objectives

1. The Parties agree to establish a framework for cooperative activities as a means to expand and enhance the benefits of this Agreement and to build a strategic economic partnership.
2. The Parties will establish close cooperation aimed *inter alia* at:
 - (a) strengthening and building on existing cooperative relationships;
 - (b) creating new opportunities for trade and investment, and for promoting competitiveness, fostering innovation and encouraging research and development;
 - (c) supporting the role of the private sector in promoting and building strategic alliances to encourage mutual economic growth and development; and
 - (d) increasing the level of and further developing cooperation activities between the Parties in areas of mutual interest.

Article 18.2: Scope

1. Cooperation between the Parties should contribute to achieving the objectives of this Agreement through the identification and development of innovative cooperation initiatives capable of providing added value to the bilateral relationship.
2. Cooperation between the Parties under this Chapter will complement the cooperation between the Parties set out in other Chapters of this Agreement.
3. Areas of cooperation may include but should not be limited to: science, agriculture including the wine industry, food production and processing, mining, energy, environment, small and medium enterprises, tourism, education, labour, human capital development and cultural collaboration.
4. Cooperation on labour and employment matters of mutual interest and benefit will be based on the concept of decent work, including the principles embodied in the *ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up (1998)*.
5. Cooperation on environment will reflect the commitment of both Parties to strengthening environmental protection and the promotion of sustainable development, in the context of strengthening trade and investment relations between them.

6. Cooperative activities will be agreed between the Parties and may include, but should not be limited to: exchanges of people and information; cooperation in regional and multilateral fora; dialogues, conferences and seminars; facilitating contacts between scientists and academia; the development of joint research programs; and the encouragement of private sector cooperation.

7. Areas of cooperation may be developed through existing agreements and through appropriate implementing arrangements including the designation of national contact points to facilitate activities on environment and labour cooperation.

Article 18.3: Innovation, Research and Development

Cooperation in innovation, research and development will be focused on cooperative activities in sectors where mutual and complementary interests exist. Among other activities, the Parties will encourage the exchange of experts and information. Where appropriate, they will also promote partnerships in the support of the development of innovative products and services and activities to promote linkage, innovation and technology exchange.

Article 18.4: Cooperation Committee

1. For the purposes of this Chapter, the Parties hereby establish a Cooperation Committee (“the Committee”) comprising representatives of each Party.
2. The Committee shall be coordinated and co-chaired by:
 - (a) in the case of Australia, the Department of Foreign Affairs and Trade, or its successor; and
 - (b) in the case of Chile, the Ministry of Foreign Affairs through the General Directorate for International Economic Affairs and the Chilean Agency for International Cooperation, or their successors.
3. In order to ensure the proper functioning of the Committee, each Party will designate a contact person no later than 6 months from the date of entry into force of this Agreement. Each Party will notify the other Party promptly of any change of contact person.
4. The Committee shall meet in or shortly after the first year of entry into force of this Agreement, and thereafter as agreed by the Parties.
5. The Committee shall:
 - (a) adopt the Committee’s operating procedures;
 - (b) discuss cooperative activities which might be undertaken under this Chapter;

- (c) review where appropriate the implementation of cooperative activities;
- (d) maintain and update information on cooperation between the Parties, including implementing arrangements; and
- (e) undertake such other functions to foster cooperation including establishing working groups under this Chapter as the Parties may agree.

6. The Committee may interact, where appropriate, with relevant entities to address specific matters.

7. The Committee shall report periodically to the Joint FTA Committee the results of its meetings.

Article 18.5: Resources

With the aim of contributing to the fulfilment of the objectives of this Chapter, the Parties shall provide, within the limits of their own capacities and through their own channels, adequate resources to support cooperative activities, as required.

Chapter 19 Transparency

Article 19.1: Definitions

For the purposes of this Chapter:

administrative ruling of general application means an administrative or quasi-judicial ruling or interpretation that applies to all persons and fact situations that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct but does not include:

- (a) a determination or ruling made in an administrative proceeding that applies to a particular person, good or service of the other Party in a specific case; or
- (b) a ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Article 19.2: Contact Points

1. The contact point referred in Annex 19-A shall facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement.

2. On the request of the other Party, the contact point shall identify the office or official responsible for the matter and assist, as necessary, in facilitating communication with the requesting Party.

Article 19.3: Publication

1. Each Party shall ensure, wherever possible in electronic form, that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

2. To the extent possible, each Party shall:

- (a) publish in advance any such measure referred to in paragraph 1 that it proposes to adopt; and
- (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

Article 19.4: Notification and Provision of Information

1. To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any proposed or actual measure that the Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect the other Party's interests under this Agreement.
2. On request of the other Party, a Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure that the requesting Party considers might materially affect the operation of this Agreement or otherwise substantially affect its interests under this Agreement, regardless of whether the requesting Party has been previously notified of that measure.
3. Any notification, request or information under this Article shall be provided to the other Party through the relevant contact points.
4. Any notification or information provided under this Article shall be without prejudice as to whether the measure is consistent with this Agreement.

Article 19.5: Administrative Proceedings

With a view to administering in a consistent, impartial and reasonable manner its measures referred to in Article 19.3, each Party shall ensure that in its administrative proceedings in which these measures are applied to particular persons, goods or services of the other Party in specific cases that it:

- (a) provides wherever possible, persons of the other Party that are directly affected by a proceeding reasonable notice, in accordance with its domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated, and a general description of any issues in controversy;
- (b) affords such persons a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when time, the nature of the proceeding and the public interest permit; and
- (c) follows its procedures in accordance with domestic law.

Article 19.6: Review and Appeal¹⁹⁻¹

1. Each Party shall establish or maintain judicial, quasi-judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where warranted, correction of final administrative actions regarding matters covered by this

¹⁹⁻¹ In the case of Australia, for avoidance of doubt, "review" includes merits (*de novo*) review only where provided for under the Party's law.

Agreement. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceeding are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
- (b) a decision based on the evidence and submissions of record or, where required by domestic law, the record compiled by the administrative authority.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, the office or authority with respect to the administrative action that is the subject of the decision.

**Annex 19-A
Contact Points**

For purposes of Article 19.2.1, the Contact Points shall be:

- (a) in the case of Australia, the Department of Foreign Affairs and Trade, or its successor; and
- (b) in the case of Chile, the Asia Pacific Department of the General Directorate of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, or its successor.

Chapter 20

Institutional Arrangements

Article 20.1: Joint FTA Committee

1. The Parties hereby establish a Joint FTA Committee.
2. The Joint FTA Committee shall be composed of relevant government officials of each Party and shall be co-chaired by (i) a Deputy Secretary of the Department of Foreign Affairs and Trade for Australia and (ii) the Director-General of International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs for Chile, or their respective designees.
3. The Joint FTA Committee shall:
 - (a) review the general functioning of this Agreement;
 - (b) review, consider and, as appropriate, decide on specific matters related to the operation, application and implementation of this Agreement, including matters reported by committees or working groups established under this Agreement;
 - (c) supervise the work of committees, working groups and contact points established under this Agreement;
 - (d) facilitate, as appropriate, the avoidance and settlement of disputes arising under this Agreement, including through consultations pursuant to Article 21.4 (Referral of Matters to the Joint FTA Committee – Dispute Settlement Chapter);
 - (e) consider and adopt any amendment to this Agreement or other modification or rectification to the commitments therein, subject to completion of necessary domestic legal procedures by each Party²⁰⁻¹;
 - (f) as appropriate, issue interpretations of the Agreement;
 - (g) review the wider trade relationship;
 - (h) explore ways to enhance further trade and investment between the Parties and to further the objectives of this Agreement; and

²⁰⁻¹Chile shall implement any amendment or other modification approved by the Joint FTA Committee of the following provisions of the Agreement through *Acuerdos de Ejecución*, in accordance with the *Constitución Política de la República de Chile*:

- (i) the Schedules attached to Annex 3-B (Elimination of Customs Duties), to accelerate tariff elimination;
- (ii) the rules of origin established in Annex 4-C (Rules of Origin Schedule); and
- (iii) the entities listed in Annex 15-A to the Government Procurement Chapter.

(i) take such other action as the Parties may agree.

4. The Joint FTA Committee may seek the advice of non-governmental persons or groups on matters covered by this Agreement.

Article 20.2: Meetings of the Joint FTA Committee

1. The Joint FTA Committee shall meet:

(a) in or shortly after the first year of entry into force of this Agreement;
and

(b) thereafter as agreed by the Parties.

2. The Joint FTA Committee shall meet alternately in the territory of each Party, unless the Parties otherwise agree.

3. The Joint FTA Committee shall also meet in special session within 30 days of the request of a Party, with such sessions to be held in the territory of the other Party or at such location as may be agreed by the Parties.

4. All decisions of the Joint FTA Committee shall be taken by mutual agreement.

5. The Joint FTA Committee may adopt its own rules of procedure.

Chapter 21 Dispute Settlement

Article 21.1: Scope and Coverage

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the avoidance or settlement of disputes between the Parties concerning the implementation, interpretation, application or operation of this Agreement, which includes wherever a Party considers that:

- (a) a measure of the other Party is inconsistent with its obligations under this Agreement;
- (b) the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement; or
- (c) a benefit the Party could reasonably have expected to accrue to it under Chapters 3 (National Treatment and Market Access for Goods), 4 (Rules of Origin), 5 (Customs Administration), 7 (Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures), 9 (Cross-Border Trade in Services), 15 (Government Procurement) or 17 (Intellectual Property) is being nullified or impaired as a result of a measure that is not inconsistent with this Agreement.

2. In cases where there is an infringement of the obligations under this Agreement, the action is considered *prima facie* to constitute a case of nullification or impairment.

Article 21.2: Choice of Dispute Settlement Procedure

1. Where a dispute regarding any matter arises under this Agreement and under another free trade agreement to which both Parties are party or the WTO Agreement, the complaining Party may select the dispute settlement procedure in which to settle the dispute.

2. Once the complaining Party has requested a panel under an agreement referred to in paragraph 1, the forum selected shall be used to the exclusion of the others.

Article 21.3: Consultations

1. Either Party may request in writing consultations with the other Party concerning any matter on the implementation, interpretation, application or operation of this Agreement, including a matter relating to a measure that the other Party proposes to take (hereinafter referred to in this Chapter as “proposed measure”).

2. The requesting Party shall deliver the request to the other Party, setting out the reasons for the request, including identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint, and providing sufficient information to enable an examination of the matter.
3. The Parties shall make every effort to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter through consultations under this Article.
4. In consultations under this Article, a Party may request the other Party to make available personnel of its government agencies or other regulatory bodies who have expertise in the matter subject to consultations.
5. The consultations under this Article shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 21.4: Referral of Matters to the Joint FTA Committee

1. If the consultations fail to resolve the matter within 40 days of the delivery of a Party's request for consultations under Article 21.3.2, or 20 days in cases of urgency including those which concern perishable goods, the complaining Party may refer the matter to the Joint FTA Committee by delivering written notification to the other Party. The Joint FTA Committee shall endeavour to resolve the matter.
2. The Joint FTA Committee may:
 - (a) call on such technical advisers or create such working groups or expert groups as it deems necessary;
 - (b) have recourse to good offices, conciliation, mediation or such other dispute resolution procedures; or
 - (c) make recommendations;as may assist the Parties to reach a mutually satisfactory resolution of the dispute.

Article 21.5: Establishment of Arbitral Panels

1. The complaining Party that requested consultations under Article 21.3 may request in writing the establishment of an arbitral panel, if the Parties fail to resolve the matter within:
 - (a) 45 days after the date of receipt of the request for consultation if there is no referral to the Joint FTA Committee under Article 21.4;
 - (b) 30 days of the Joint FTA Committee convening pursuant to Article 21.4, or 15 days in cases of urgency including those which concern perishable goods; or

- (c) 60 days after a Party has delivered a request for consultation under Article 21.3, or 30 days in cases of urgency including those which concern perishable goods, if the Joint FTA Committee has not convened after a referral under Article 21.4.
2. The establishment of an arbitral panel shall not be requested on any matter relating to a proposed measure.
3. Any request to establish an arbitral panel pursuant to this Article shall identify:
 - (a) the specific measure at issue;
 - (b) the legal basis of the complaint including any provision of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
 - (c) the factual basis for the complaint.
4. The panel shall be established and perform its functions in a manner consistent with the provisions of this Chapter.
5. The date of the establishment of an arbitral panel shall be the date on which the chair is appointed.

Article 21.6: Terms of Reference of Arbitral Panels

Unless the Parties otherwise agree within 20 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitral panel, the terms of reference of the arbitral panel shall be:

“To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitral panel pursuant to Article 21.5, to make findings of law and fact and determinations on whether the measure is not in conformity with the Agreement or is causing nullification or impairment in the sense of Article 21.1(c) together with the reasons therefore, and to issue a written report for the resolution of the dispute. If the Parties agree, the arbitral panel may make recommendations for resolution of the dispute.”

Article 21.7: Composition of Arbitral Panels

1. An arbitral panel shall comprise three panelists.
2. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral panel, appoint one panelist who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third panelist who shall be the chair of the arbitral panel. The third panelist shall not be a national of either Party, nor have

his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.

3. The Parties shall agree on and appoint the third panelist within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral panel, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 2.

4. If a Party has not appointed a panelist pursuant to paragraph 2 or if the Parties fail to agree on and appoint the third panelist pursuant to paragraph 3, the panelist or panelists not yet appointed shall be chosen within seven days by lot from the candidates proposed pursuant to paragraph 2.

5. All panelists shall:

- (a) have expertise or experience in law, international trade or other matters covered by this Agreement;
- (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;
- (c) be independent of, and not be affiliated with or receive instructions from, the government of either Party; and
- (d) comply with a code of conduct, to be provided in the Rules of Procedure referred to in Article 21.13.

6. If a panelist appointed under this Article dies, becomes unable to act or resigns, a successor shall be appointed within 15 days in accordance with the appointment procedure provided for in paragraphs 2, 3 and 4, which shall be applied, respectively, *mutatis mutandis*. The successor shall have all the powers and duties of the original panelist. The work of the arbitral panel shall be suspended for a period beginning on the date the original panelist dies, becomes unable to act or resigns. The work of the arbitral panel shall resume on the date the successor is appointed.

Article 21.8: Proceedings of Arbitral Panels

1. The arbitral panel shall meet in closed session except when meeting with the Parties. Panel meetings with the Parties shall be open to the public except where information designated as confidential by a Party is being discussed.

2. The Parties shall be given the opportunity to provide at least one written submission and to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. All information or written submissions submitted by a Party to the arbitral panel, including any comments on the draft report and responses to questions put by the arbitral panel, shall be made available to the other Party.

3. The arbitral panel should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution.

4. The arbitral panel shall aim to make its decisions, including its report, by consensus but may also make its decisions, including its report, by majority vote.
5. After notifying the Parties, and subject to such terms and conditions as the Parties may agree if any within 10 days, the arbitral panel may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion or advice on certain aspects of the matter. The panel shall provide the Parties with a copy of any advice or opinion obtained and an opportunity to provide comments.
6. The deliberations of the arbitral panel and the documents submitted to it shall be kept confidential.
7. Notwithstanding paragraph 6, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral panel which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, that Party shall, within 28 days of a request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.
8. Each Party shall bear the cost of its appointed panelist and its own expenses. The cost of the chair of an arbitral panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 21.9: Suspension or Termination of Proceedings

1. The Parties may agree that the arbitral panel suspend its work at any time for a period not exceeding 12 months from the date of such agreement. In the event of such a suspension, the time-frames set out in paragraphs 2, 5 and 7 of Article 21.10 and paragraph 7 of Article 21.12 shall be extended by the amount of time that the work was suspended. If the work of the arbitral panel has been suspended for more than 12 months, the authority for establishment of the arbitral panel shall lapse unless the Parties agree otherwise.
2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral panel by jointly so notifying the chair of the arbitral panel at any time before the issuance of the report to the Parties.

Article 21.10: Report

1. The report of the arbitral panel shall be drafted without the presence of the Parties. The panel shall base its report on the relevant provisions of this Agreement and the submissions and arguments of the Parties, and may take into account any other relevant information provided to the panel.
2. The arbitral panel shall, within 180 days, or within 60 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of its establishment, submit to the Parties its draft report.

3. The draft report shall contain both the descriptive part summarising the submissions and arguments of the Parties and the findings and determinations of the arbitral panel. If the Parties agree, the arbitral panel may make recommendations for resolution of the dispute in its report. The findings and determinations of the panel and, if applicable, any recommendations cannot add to or diminish the rights and obligations of the Parties provided in this Agreement.
4. When the arbitral panel considers that it cannot submit its draft report within the aforementioned 180 or 60 day period, it may extend that period with the consent of the Parties.
5. A Party may provide written comments to the arbitral panel on its draft report within 15 days after the date of submission of the draft report.
6. After considering any written comments on the draft report, the arbitral panel may reconsider its draft report and make any further examination it considers appropriate.
7. The arbitral panel shall issue its final report, within 30 days after the date of submission of the draft report. The report shall include any separate opinions on matters not unanimously agreed, not disclosing which panelists are associated with majority or minority opinions.
8. The final report of the arbitral panel shall be available to the public within 15 days after the date of issuance, subject to the requirement to protect confidential information.
9. The report of the arbitral panel shall be final and binding on the Parties.

Article 21.11: Implementation of the Report

1. Unless the Parties agree otherwise, the Party complained against shall eliminate the non-conformity or the nullification or impairment in the sense of Article 21.1(c) as determined in the report of the arbitral panel, immediately, or if this is not practicable, within a reasonable period of time.
2. The Parties shall continue to consult at all times on the possible development of a mutually satisfactory resolution.
3. The reasonable period of time referred to in paragraph 1 shall be mutually determined by the Parties. Where the Parties fail to agree on the reasonable period of time within 45 days after the date of issuance of the report of the arbitral panel referred to in Article 21.10, either Party may refer the matter to an arbitral panel as provided for in Article 21.12.7, which shall determine the reasonable period of time.
4. Where there is disagreement between the Parties as to whether the Party complained against eliminated the non-conformity or the nullification or impairment in the sense of Article 21.1(c) as determined in the report of the arbitral panel within

the reasonable period of time as determined pursuant to paragraph 3, either Party may refer the matter to an arbitral panel as provided for in Article 21.12.7.

Article 21.12: Non-Implementation – Compensation and Suspension of Concessions or other Obligations

1. If the Party complained against notifies the complaining Party that it is impracticable, or the arbitral panel to which the matter is referred pursuant to Article 21.11.4 confirms that the Party complained against has failed to eliminate the non-conformity or the nullification or impairment in the sense of Article 21.1(c) as determined in the report of the arbitral panel within the reasonable period of time as determined pursuant to Article 21.11.3, the Party complained against shall, if so requested, enter into negotiations with the complaining Party with a view to reaching mutually satisfactory compensation.
2. If there is no agreement on satisfactory compensation within 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1, the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement, after giving notification of such suspension 30 days in advance. Such notification may only be given 20 days after the date of receipt of the request mentioned in paragraph 1.
3. The compensation referred to in paragraph 1 and the suspension referred to in paragraph 2 shall be temporary measures. Neither compensation nor suspension is preferred to full elimination of the non-conformity or the nullification or impairment in the sense of Article 21.1(c) as determined in the report of the arbitral panel. The suspension shall only be applied until such time as the non-conformity or the nullification or impairment in the sense of Article 21.1(c) is fully eliminated, or a mutually satisfactory solution is reached.
4. In considering what concessions or other obligations to suspend pursuant to paragraph 2:
 - (a) the complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the report of the arbitral panel referred to in Article 21.10 has found a failure to comply with the obligations under this Agreement, or nullification or impairment of benefits in the sense of Article 21.1(c); and
 - (b) if the complaining Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may suspend concessions or other obligations with respect to other sectors. The notification of such suspension pursuant to paragraph 2 shall indicate the reasons on which it is based.
5. The level of suspension referred to in paragraph 2 shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.

6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of concessions or other obligations by the complaining Party set out in paragraph 2, 3, 4 or 5 have not been met, it may refer the matter to an arbitral panel.

7. The arbitral panel that is established for the purposes of this Article or Article 21.11 shall have, wherever possible, as its panelists, the panelists of the original arbitral panel. If this is not possible, then the panelists to the arbitral panel that is established for the purposes of this Article or Article 21.11 shall be appointed pursuant to Article 21.7. The arbitral panel established under this Article or Article 21.11 shall issue its report within 60 days after the date when the matter is referred to it. When the arbitral panel considers that it cannot issue its report within the aforementioned 60 day period, it may extend that period for a maximum of 30 days with the consent of the Parties. The report shall be available to the public within 15 days after the date of issuance, subject to the requirement to protect confidential information. The report shall be final and binding on the Parties.

Article 21.13: Rules of Procedure

The Joint FTA Committee shall adopt the Rules of Procedure which provide for the details of the rules and procedures of arbitral panels established under this Chapter, upon the entry into force of this Agreement. Unless the Parties otherwise agree, the arbitral panel shall follow the rules of procedure adopted by the Joint FTA Committee and may, after consulting the Parties, adopt additional rules of procedure not inconsistent with the rules adopted by the Joint FTA Committee.

Article 21.14: Application and Modification of Rules and Procedures

Any time period or other rules and procedures for arbitral panels provided for in this Chapter, including the Rules of Procedure referred to in Article 21.13, may be modified by mutual consent of the Parties. The Parties may also agree at any time not to apply any provision of this Chapter.

Chapter 22

General Provisions and Exceptions

Article 22.1: General Exceptions

1. For the purposes of Chapters 3 to 7 (National Treatment and Market Access for Goods, Rules of Origin, Customs Administration, Sanitary and Phytosanitary Measures, and Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures), GATT 1994 Article XX and its interpretative notes are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in GATT 1994 Article XX(b) include environmental measures necessary to protect human, animal, or plant life or health, and that GATT 1994 Article XX(g) applies to measures relating to the conservation of living and nonliving exhaustible natural resources.
2. For the purposes of Chapters 9, 11 and 16 (Cross-Border Trade in Services, Telecommunications and Electronic Commerce²²⁻¹), GATS Article XIV (including its footnotes) is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*. The Parties understand that the measures referred to in GATS Article XIV(b) include environmental measures necessary to protect human, animal, or plant life or health.
3. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from taking action authorised by the Dispute Settlement Body of the WTO. A Party taking such action shall inform the Joint FTA Committee to the fullest extent possible of measures taken and of their termination.

Article 22.2: Security Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed:
 - (a) to require a Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
 - (b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;
 - (ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials, or relating to the supply of services, as carried on directly or indirectly for the purpose of supplying or provisioning a military establishment; or

²²⁻¹This Article is without prejudice to whether electronic transmissions should be classified as goods or services.

- (iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
 - (c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
- 2. A Party taking action under paragraphs 1(b) and (c) shall inform the Joint FTA Committee to the fullest extent possible of measures taken and of their termination.

Article 22.3: Taxation

- 1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
- 2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under any tax treaty. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such treaty, that treaty shall prevail to the extent of the inconsistency. In the case of a tax treaty between the Parties, the competent authorities under that treaty shall have sole responsibility for determining whether any inconsistency exists between this Agreement and that treaty.
- 3. Notwithstanding paragraph 2, the following Articles shall apply to taxation measures:
 - (a) Article 3.3 (National Treatment – National Treatment and Market Access for Goods Chapter), and such other provisions of this Agreement as are necessary to give effect to that Article, to the same extent as does GATT 1994 Article III; and
 - (b) Article 3.11 (Export Taxes – National Treatment and Market Access for Goods Chapter).
- 4. Subject to paragraph 2, the following Articles shall apply to taxation measures:
 - (a) Article 9.3 (National Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter) and Article 12.3 (National Treatment – Financial Services Chapter), only where the taxation measure is a direct tax that relates to the purchase or consumption of particular services, except that nothing in this sub-paragraph shall prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage relating to the purchase or consumption of particular services on requirements to provide the service in its territory;
 - (b) Article 9.3 (National Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter), Article 9.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter), Article 10.3 (National Treatment – Investment Chapter), Article 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment –

Investment Chapter), Article 12.3 (National Treatment – Financial Services Chapter), and Article 12.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Financial Services Chapter), only where the taxation measure is an indirect tax; and

- (c) Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under paragraph 3, Articles 10.7.2, 10.7.3 and 10.7.4 (Performance Requirements – Investment Chapter);

except that nothing in those Articles shall apply:

- (d) any most-favoured-nation obligation in this Agreement with respect to an advantage accorded by a Party pursuant to a tax treaty;
- (e) to a non-conforming provision of any existing taxation measure;
- (f) to the continuation or prompt renewal of a non-conforming provision of any existing taxation measure;
- (g) to an amendment to a non-conforming provision of any existing tax measure to the extent that the amendment does not decrease its conformity, at the time of the amendment, with any of those Articles²²⁻²;
- (h) to the adoption of any non-conforming provision of a taxation measure which is substantially similar to an existing non-conforming provision of the other Party;
- (i) to the adoption or enforcement of any taxation measure aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of taxes; or
- (j) to a provision that conditions the receipt, or continued receipt of an advantage relating to the contributions to, or income of, a pension trust, superannuation fund or other arrangement to provide pension, superannuation or similar benefits on a requirement that the Party maintains continuous jurisdiction, regulation or supervision over such trust, fund or other arrangement.

5. Article 10.11 (Expropriation and Compensation – Investment Chapter), Article 10.16 (Submission of a Claim to Arbitration – Investment Chapter) and Chapter 21 (Dispute Settlement) shall apply to a taxation measure alleged to be an expropriation. However, no investor may invoke Article 10.11 (Expropriation and Compensation – Investment Chapter) as the basis of a claim where it has been determined pursuant to this paragraph that the measure is not an expropriation. An investor that seeks to invoke Article 10.11 (Expropriation and Compensation – Investment Chapter) with respect to a taxation measure must first refer to the designated authorities at the time that it gives its notice of intent under Article 10.16 (Submission of a Claim to Arbitration – Investment Chapter) the issue of whether that taxation measure involves an expropriation. If the designated authorities do not agree to consider the issue or,

²²⁻² For greater certainty, such an amendment may include the adoption of an excise tax on insurance premiums in place of an income tax on insurance premiums.

having agreed to consider it, fail to agree that the measure is not an expropriation within a period of six months of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under Article 10.16 (Submission of a Claim to Arbitration – Investment Chapter).

6. For the purposes of this Article, “taxation measure” means any measure relating to direct or indirect taxes, but does not include:

- (i) a customs duty; or
- (ii) the measures listed in exceptions (iii) and (iv) of the definition of customs duty in Article 2.1(d).

7. For the purposes of paragraph 4, “designated authority” means:

- (i) in the case of Australia, the Secretary to the Treasury or its successor, or an authorised representative of the Secretary; and
- (ii) in the case of Chile, the *Director del Servicio de Impuestos Internos*, *Ministerio de Hacienda*, or an authorised representative of the *Ministro de Hacienda*.

Article 22.4: Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. Where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties, or under threat thereof, it may adopt or maintain restrictive measures with regard to trade in goods and in services and with regard to payments and capital movements, including those related to direct investment.

2. The Parties shall endeavour to avoid the application of the restrictive measures referred to in paragraph 1.

3. Any restrictive measure adopted or maintained under this Article shall be non-discriminatory and of limited duration and shall not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments and external financial situation. They shall be in accordance with the conditions established in the WTO Agreement and consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as applicable.

4. The Party maintaining or having adopted restrictive measures, or any changes thereto, shall promptly notify them to the other Party and present, as soon as possible, a time schedule for their removal.

5. The Party applying restrictive measures shall consult promptly with the other Party within the Joint FTA Committee. Such consultations shall assess the balance of payments situation of the Party concerned and the restrictions adopted or maintained under this Article, taking into account, *inter alia*, such factors as:

- (a) the nature and extent of the balance of payments and the external financial difficulties;

- (b) the external economic and trading environment of the consulting Party;
and
- (c) alternative corrective measures which may be available.

The consultations shall address the compliance of any restrictive measures with paragraphs 3 and 4. All findings of statistical and other facts presented by the International Monetary Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balance of payments shall be accepted and conclusions shall be based on the assessment by the Fund of the balance of payments and external financial situation of the consulting Party.

Article 22.5: Disclosure of Information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to furnish or allow access to confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest²²⁻³ or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

²²⁻³For the purposes of this paragraph the public interest includes, for Australia, compliance with the Privacy Act (Cth) 1988.

Chapter 23

Final Provisions

Article 23.1: Annexes and Footnotes

The Annexes and footnotes to this Agreement constitute an integral part of this Agreement.

Article 23.2: Accession

This Agreement is open to accession, on terms to be agreed between the Parties, by any country.

Article 23.3: Amendments

1. The Parties may agree, in writing, on any modification of or addition to this Agreement.
2. When so agreed, and approved in accordance with the necessary domestic legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement. Such amendment shall enter into force 45 days after the date on which the Parties exchange written notification that such procedures have been completed, or after such other period as the Parties may agree.

Article 23.4: Amendment of the WTO Agreement

If any provision of the WTO Agreement that the Parties have incorporated into this Agreement is amended, the Parties shall consult on whether to amend this Agreement.

Article 23.5: Entry into Force and Termination

1. The entry into force of this Agreement is subject to the completion of necessary domestic legal procedures by each Party.
2. This Agreement shall enter into force 45 days after the date on which the Parties exchange written notifications that such procedures have been completed, or after such other period as the Parties may agree.
3. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party. This Agreement shall expire 180 days after the date of such notification.

Article 23.6: Authentic Texts

The English and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, in duplicate, this thirtieth day of July, 2008.

**FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE:**

.....
Hon. Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

.....
Alejandro Foxley Rioseco
Minister of Foreign Affairs

Annex I

1. The Schedule of a Party to this Annex sets out, pursuant to Articles 9.7 (Non-Conforming Measures – Cross-Border Trade in Services Chapter) and 10.9 (Non-Conforming Measures – Investment Chapter), a Party's existing measures that are not subject to some or all of the obligations imposed by:

- (a) Article 9.3 (National Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter) or 10.3 (National Treatment – Investment Chapter);
- (b) Article 9.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter) or 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Investment Chapter);
- (c) Article 9.5 (Market Access – Cross-Border Trade in Services Chapter);
- (d) Article 9.6 (Local Presence – Cross-Border Trade in Services Chapter);
- (e) Article 10.7 (Performance Requirements – Investment Chapter); or
- (f) Article 10.8 (Senior Management and Boards of Directors – Investment Chapter).

2. Each Schedule entry sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the sector for which the entry is made;
- (b) **Obligations Concerned** specifies the obligation(s) referred to in paragraph 1 that, pursuant to Articles 9.7.1(a) (Non-Conforming Measures – Cross-Border Trade in Services Chapter) and 10.9.1(a) (Non-Conforming Measures – Investment Chapter), do not apply to the listed measure(s);
- (c) **Level of Government** indicates the level of government maintaining the listed measure(s);
- (d) For Chile, **Measures** identifies the laws, regulations or other measures for which the entry is made. For Australia, **Source of Measure** means the laws, regulations or other measures that are the source of the non-conforming measure for which the entry is made. A measure cited in the **Measures** or **Source of Measure** element:
 - (i) means the measure as amended, continued or renewed as of the date of entry into force of this Agreement, and
 - (ii) includes any subordinate measure adopted or maintained under the authority of and consistent with the measure;

- (e) **Description**, for Australia, sets out the non-conforming measure for which the entry is made; and **Description**, for Chile, provides a general, non-binding, description of the **Measures**.

3. In accordance with Article 9.7.1(a) (Non-Conforming Measures – Cross-Border Trade in Services Chapter) and 10.9.1(a) (Non-Conforming Measures – Investment Chapter), the articles of this Agreement specified in the **Obligations Concerned** element of an entry do not apply, in the case of Australia, to the non-conforming measure identified in the **Description** element of that entry or, in the case of Chile, to the law, regulation or other measure identified in the **Measures** element of that entry. Local Presence and National Treatment are separate disciplines and a measure that is only inconsistent with Local Presence (such as residency requirements) need not be reserved against National Treatment.

4. Where a Party maintains a measure that requires that a service supplier be a citizen, permanent resident or resident of its territory as a condition to the supply of a service in its territory, a Schedule entry for that measure taken with respect to Article 9.3 (National Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter), 9.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Cross-Border Trade in Services Chapter) or 9.6 (Local Presence – Cross-Border Trade in Services Chapter) shall operate as a Schedule entry with respect to Article 10.3 (National Treatment – Investment Chapter), 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Investment Chapter) or 10.7 (Performance Requirements – Investment Chapter) to the extent of that measure.

Annex I¹
Schedule of Australia

Introductory Note for the Schedule of Australia

¹ Not published herein.

Annex I¹
Schedule of Chile

¹ Not published herein.

Annex II

1. The Schedule of a Party to this Annex sets out, pursuant to Articles 9.7 (Non-Conforming Measures – Cross-Border Trade in Services) and 10.9 (Non-Conforming Measures – Investment), the specific sectors, sub-sectors or activities for which that Party may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:

- (a) Article 9.3 (National Treatment – Cross-Border Trade in Services) or 10.3 (National Treatment – Investment);
- (b) Article 9.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Cross-Border Trade in Services) or 10.4 (Most-Favoured-Nation Treatment – Investment);
- (c) Article 9.5 (Market Access– Cross-Border Trade in Services);
- (d) Article 9.6 (Local Presence– Cross-Border Trade in Services);
- (e) Article 10.7 (Performance Requirements– Investment); or
- (f) Article 10.8 (Senior Management and Boards of Directors– Investment).

2. Each Schedule entry sets out the following elements:

- (a) **Sector** refers to the sector for which the entry is made;
- (b) **Obligations Concerned** specifies the obligation(s) referred to in paragraph 1 that, pursuant to Articles 9.7.2 and Article 10.9.2, do not apply to the sectors, sub-sectors or activities listed in the entry;
- (c) **Description** sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the entry; and
- (d) **Existing Measures** identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector or activities covered by the entry.

3. In accordance with Articles 9.7.2 and 10.9.2, the articles of this Agreement specified in the **Obligations Concerned** element of an entry do not apply to the sectors, sub-sectors and activities identified in the **Description** element of that entry.

Annex II¹
Schedule of Australia

Annex II¹
Schedule of Chile

Annex III¹
Schedule of Australia

Non-Conforming Measures of Australia with respect to Financial Services

Annex III¹
Schedule of Australia
Section 2

¹ Not published herein.

Annex III¹
Schedule of Chile

Non-Conforming Measures of Chile with respect to Financial Services

Annex III¹
Non-Conforming Measures of Chile with Respect to Financial Services

Annex III¹
Schedule of Chile
Section 1

Annex III¹
Schedule of Chile
Section 2

¹ Not published herein.

EXCHANGES OF LETTERS

30 July 2008

I

Honourable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministry of Foreign Affairs
Teatinos 180
Santiago
Chile

Dear Minister Foxley

In connection with the signing on this date of the Australia – Chile Free Trade Agreement (the “Agreement”), I have the honour to confirm the following understanding reached by the Governments of Australia and the Republic of Chile during the course of the negotiation of the Agreement.

1. Australia and Chile shall negotiate a memorandum of understanding (MoU) affirming that Chile recognises that the Australian Meat Industry Classification System (AUS-MEAT Language) meets the aims and objectives of the Chile Beef Grading Scheme. Moreover, this MoU will formalise Chile’s recognition of the AUS-MEAT language, and AUS-MEAT Limited as the certifying body of this system, to grade beef for the purpose of marketing beef in Chile.
2. This MoU shall be negotiated within one year of the Agreement entering into force.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an integral part of the Agreement.

Yours sincerely

Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

II

30 July 2008

Mr Stephen Smith MP
Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra ACT 2600

Dear Minister Smith

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this letter in reply shall constitute an integral part of the Australia – Chile Free Trade Agreement.

Yours sincerely

Alejandro Foxley Rioseco
Minister for Foreign Affairs

III

30 July 2008

Honourable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministry of Foreign Affairs
Teatinos 180
Santiago
Chile

Dear Minister Foxley

In connection with the signing on this date of the Australia-Chile Free Trade Agreement (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached by the Governments of Australia and the Republic of Chile regarding Chapter 4 (Rules of Origin).

For the purposes of Chapter 4, an agent of an exporter may complete, sign and date a Certificate of Origin.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an integral part of the Agreement.

Yours sincerely

Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

IV

30 July 2008

Mr Stephen Smith MP
Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra ACT 2600

Dear Minister Smith

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

[See letter III]

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this letter in reply shall constitute an integral part of the Australia-Chile Free Trade Agreement.

Yours sincerely,

Alejandro Foxley Rioseco
Minister for Foreign Affairs

V

30 July 2008

Honourable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministry of Foreign Affairs
Teatinos 180
Santiago
Chile

Dear Minister Foxley

In connection with the signing on this date of the Australia-Chile Free Trade Agreement (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached by the Governments of Australia and the Republic of Chile regarding Chapter 9 (Cross-Border Trade in Services) and Chapter 10 (Investment) regarding education services.

Nothing in the above Chapters shall interfere with:

- (a) the ability of individual education and training institutions to maintain autonomy in admissions policies (including in relation to considerations of equal opportunity for students and recognition of credits and degrees), in setting tuition rates and in the development of curricula or course content;
- (b) non-discriminatory accreditation and quality assurance procedures for education and training institutions and their programs, including the standards that must be met;
- (c) government funding, subsidies or grants, such as land grants, preferential tax treatment and other public benefits, provided to education and training institutions; or
- (d) the need for education and training institutions to comply with non-discriminatory requirements related to the establishment and operation of a facility in a particular jurisdiction.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an integral part of the Agreement.

Yours sincerely

Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

VI

30 July 2008

Mr Stephen Smith MP
Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra ACT 2600

Dear Minister Smith

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

[See letter V]

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this letter in reply shall constitute an integral part of the Australia-Chile Free Trade Agreement.

Yours sincerely,

Alejandro Foxley Rioseco
Minister for Foreign Affairs

VII

30 July 2008

Honourable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministry of Foreign Affairs
Teatinos 180
Santiago
Chile

Dear Minister Foxley

In connection with the signing on this date of the Australia-Chile Free Trade Agreement (the “Agreement”), I have the honour to confirm the following understanding reached by the Governments of Australia and the Republic of Chile regarding Chapter 17 (Intellectual Property).

The Parties recognise that Chilean geographical indications for wines are established by Decree 464 of the Ministry of Agriculture of December 14, 1994, and its amendments and by the Law 18.455. Each Party shall provide the means to protect geographical indications of the other Party in accordance with Article 17.17.2 (Geographical Indications).

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an integral part of the Agreement.

Yours sincerely

Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

VIII

30 July 2008

Mr Stephen Smith MP
Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra ACT 2600

Dear Minister Smith

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

[See letter VII]

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this letter in reply shall constitute an integral part of the Australia-Chile Free Trade Agreement.

Yours sincerely,

Alejandro Foxley Rioseco
Minister for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Tratado de Libre Comercio Australia – Chile

Índice

Preámbulo

1. Disposiciones Iniciales
2. Definiciones Generales
 - Anexo 2-A – Definiciones Específicas para cada País
3. Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado
 - Anexo 3-A – Excepciones a la Eliminación de las Restricciones a la Importación y Exportación
 - Anexo 3-B – Eliminación de Derechos de Aduana: Sección 1 – Lista de Australia
 - Anexo 3-B – Eliminación de Derechos de Aduana: Sección 2 – Lista de Chile
4. Reglas de Origen
 - Anexo 4-A – Requisitos Mínimos para un Certificado de Origen
 - Anexo 4-B – Ejemplo de un Certificado de Origen
 - Anexo 4-C – Lista de Reglas de Origen
5. Administración Aduanera
6. Medidas Sanitarias y Fitosanitarias
7. Reglamentos Técnicos, Normas y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad
8. Defensa Comercial
9. Comercio Transfronterizo de Servicios
 - Anexo 9-A – Servicios Profesionales
10. Inversión
 - Anexo 10-A – Derecho Internacional Consuetudinario
 - Anexo 10-B – Expropiación
 - Anexo 10-C – Transferencias
 - Anexo 10-D – DL 600
 - Anexo 10-E – Término del Acuerdo Bilateral de Inversiones
 - Anexo 10-F – Entrega de Documentos a una Parte de Conformidad con la Sección B
11. Telecomunicaciones
12. Servicios Financieros
 - Anexo 12-A – Comercio Transfronterizo

- Anexo 12-B – Anexo sobre Compromisos Específicos
 - Anexo 12-C – Autoridades Responsables de los Servicios Financieros
13. Entrada Temporal de Personas de Negocios
 - Anexo 13-A – Entrada Temporal de Personas de Negocios
 14. Política de Competencia
 15. Contratación Pública
 - Anexo 15-A
 16. Comercio Electrónico
 17. Propiedad Intelectual
 18. Cooperación
 19. Transparencia
 - Anexo 19-A – Puntos de Contacto
 20. Asuntos Institucionales
 21. Solución de Controversias
 22. Disposiciones Generales y Excepciones
 23. Disposiciones Finales
- Medidas Disconformes
- Anexo I – Comercio Transfronterizo de Servicios e Inversión
 - Anexo II – Comercio Transfronterizo de Servicios e Inversión
 - Anexo III – Servicios Financieros
- Cartas Complementarias
- Carta Complementaria relativa a Tipificación de las Carnes
 - Carta Complementaria sobre Reglas del Certificado de Origen
 - Carta Complementaria relativo a Servicios Educativos (se aplica también al Capítulo Inversión)
 - Carta Complementaria relativa a Propiedad Intelectual sobre Vinos

PREÁMBULO

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la República de Chile (“las Partes”), decididos a:

REFORZAR los lazos especiales de amistad y cooperación entre ellos;

FORTALECER sus relaciones económicas y continuar liberalizando y expandiendo el comercio y la inversión bilateral;

CONTRIBUIR al fortalecimiento y consolidación del sistema multilateral de comercio establecido por la Organización Mundial del Comercio (OMC);

ESTABLECER reglas claras y mutuamente ventajosas en su intercambio comercial y reducir los obstáculos al comercio que existan entre ellos;

FOMENTAR una asociación económica más cercana que traiga beneficios económicos y sociales, cree nuevas oportunidades de empleo y mejore los niveles de vida de sus pueblos;

PROMOVER un ambiente de negocios previsible, transparente y coherente, que ayude a las empresas a planear efectivamente y usar eficientemente sus recursos;

ESTIMULAR la creatividad y la innovación y promover vínculos más fuertes entre los sectores dinámicos de sus economías;

IMPLEMENTAR este Tratado en forma coherente con el desarrollo sostenible y la protección y conservación del medioambiente;

DESARROLLAR sus respectivos derechos y obligaciones derivados del Acuerdo sobre la OMC, otros acuerdos en que ambos sean partes y sus compromisos tendientes a la liberalización del comercio, la inversión y la reforma económica en el Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC);

HAN ACORDADO lo siguiente:

Capítulo 1

Disposiciones Iniciales

Artículo 1.1: Establecimiento de una Zona de Libre Comercio

Las Partes, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXIV del *Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994* y el Artículo V del *Acuerdo General sobre Comercio de Servicios*, establecen una zona de libre comercio.

Artículo 1.2: Relación con otros Acuerdos Internacionales

Las Partes confirman los derechos y obligaciones existentes entre ellas de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC y otros acuerdos de los que ambas Partes sean parte.

Capítulo 2 Definiciones Generales

Artículo 2.1: Definiciones de Aplicación General

Para los efectos de este Tratado y, a menos que se especifique otra cosa:

- (a) **gobierno de nivel central** significa:
 - (i) para Australia, el gobierno de la *Commonwealth*; y
 - (ii) para Chile, el gobierno de nivel nacional;
- (b) **inversión cubierta** significa, con respecto a una Parte, una inversión existente en su territorio de un inversionista de la otra Parte a la fecha de entrada en vigor de este Tratado o establecida, adquirida o expandida con posterioridad;
- (c) **Administración Aduanera** significa la autoridad competente que, de conformidad con la legislación de una Parte, es responsable de la administración de las leyes y regulaciones aduaneras;
- (d) **arancel aduanero** incluye cualquier impuesto a la importación y cargo de cualquier tipo impuesto en relación con la importación de una mercancía, incluida cualquier forma de sobretasa o cargo adicional en relación con tal importación, pero no incluye:
 - (i) cargos equivalentes a un impuesto interno aplicado de conformidad con el Artículo III:2 del GATT 1994; respecto a mercancías similares, directamente competidoras o sustitutas de la Parte, o respecto a mercancías a partir de las cuales se haya manufacturado o producido total o parcialmente la mercancía importada;
 - (ii) derechos de salvaguardia aplicados de conformidad con el Artículo XIX del GATT 1994 y el Acuerdo de Salvaguardias;
 - (iii) derecho antidumping o compensatorio; ni
 - (iv) derecho u otro cargo relacionado con la importación, proporcional al costo de los servicios prestados;
- (e) **días** significa días calendarios, incluyendo fines de semana y festivos;
- (f) **empresa** significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas cualquier sociedad, fideicomiso, participación, empresa de propietario único, empresa conjunta u otra asociación;
- (g) **empresa de una Parte** significa una empresa constituida u organizada conforme a la legislación de una Parte;

- (h) **existente** significa vigente a la fecha de entrada en vigor de este Tratado;
- (i) **GATS** significa *Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios*, contenido en el Anexo 1B del Acuerdo sobre la OMC;
- (j) **GATT 1994** significa *Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994*, contenido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC;
- (k) **mercancías de una Parte** significa los productos nacionales como se entienden en el GATT 1994 o aquellas mercancías que las Partes convengan, e incluye las mercancías originarias de esa Parte. Una mercancía de una Parte puede incluir materiales de otros países;
- (l) **contratación pública** significa el proceso mediante el cual un gobierno adquiere el uso de o adquiere mercancías o servicios, o cualquier combinación de éstos, para propósitos gubernamentales y no con miras a la venta o reventa comercial, o uso en la producción o suministro de mercancías o servicios para la venta o reventa comercial;
- (m) **Sistema Armonizado (SA)** significa el *Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías* regulado por “*El Convenio Internacional sobre el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías*”, incluidas sus Reglas Generales de Interpretación, Notas de Sección y Notas de Capítulo, y sus modificaciones, en la forma en que las Partes lo hayan adoptado y aplicado en sus respectivas leyes de aranceles aduaneros;
- (n) **partida** significa los primeros cuatro dígitos del número de clasificación arancelaria del Sistema Armonizado;
- (o) **inversionista de una Parte** significa una Parte o un nacional o una empresa de una Parte, que tiene el propósito de realizar, está realizando o ha realizado una inversión en el territorio de la otra Parte; considerando, sin embargo, que una persona natural que tiene doble nacionalidad se considerará exclusivamente un nacional del Estado de su nacionalidad dominante y efectiva²⁻¹;
- (p) **medida** significa cualquier medida de una Parte, sea ésta en forma de ley, regulación, norma, procedimiento, práctica, decisión, acción administrativa o cualquier otra forma;
- (q) **nacional** significa una persona natural que tiene la nacionalidad de una Parte de acuerdo con el Anexo 2-A;
- (r) **mercancía originaria** significa una mercancía que califica de conformidad con las reglas de origen establecidas en el Capítulo 4 (Reglas de Origen);
- (s) **persona** significa una persona natural o una empresa;

²⁻¹ Para mayor certeza, las Partes entienden que “inversionista de una Parte” incluye una empresa del Estado.

- (t) **persona de una Parte** significa un nacional o una empresa de una Parte;
- (u) **publicar** incluye la publicación por escrito o en Internet;
- (v) **gobierno de nivel regional** significa, para Australia, un estado de Australia, el Territorio Capital de Australia (*Australian Capital Territory*), o el Territorio del Norte (*Northern Territory*). Para Chile, como un Estado unitario, no es aplicable el término “gobierno de nivel regional”;
- (w) **Acuerdo sobre Salvaguardias** significa el *Acuerdo sobre Salvaguardias*, contenido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC;
- (x) **Acuerdo MSF** significa el *Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias*, contenido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC;
- (y) **empresa del Estado** significa una empresa de propiedad o controlada, en forma total o mayoritaria, por una Parte, para los efectos de ejercer actividades de negocios;
- (z) **subpartida** significa los primeros seis dígitos del número de clasificación arancelaria del Sistema Armonizado;
- (aa) **territorio** significa para una Parte el territorio de esa Parte tal como se establece en el Anexo 2-A;
- (bb) **Acuerdo OTC** significa el *Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio*, contenido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC;
- (cc) **Acuerdo sobre los ADPIC** significa el *Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio*, contenido en el Anexo 1C del Acuerdo sobre la OMC;
- (dd) **OMC** significa la Organización Mundial de Comercio; y
- (ee) **Acuerdo sobre la OMC** significa el *Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio*, de fecha 15 de abril de 1994.

Anexo 2-A

Definiciones Específicas para cada País

Para los efectos de este Tratado, a menos que se especifique otra cosa:

1. **persona natural que tiene la nacionalidad de una Parte** significa:
 - (a) con respecto a Australia, un ciudadano Australiano como se define en la *Australian Citizenship Act 2007*, o un residente permanente de Australia como se define en la *Migration Regulations 1994*; y
 - (b) con respecto a Chile, un(a) chileno(a) como se define en la Constitución Política de la República de Chile o un residente permanente de Chile; y
2. **territorio** significa:
 - (a) con respecto a Australia, el territorio de la *Commonwealth* de Australia:
 - (i) excluyendo todos los territorios externos distintos del Territorio de la Isla Norfolk, el Territorio de la Isla Christmas, El Territorio de las Islas Cocos (Keeling), el Territorio de las Islas Ashmore y Cartier, el Territorio de la Isla Heard y las Islas McDonald, y el Territorio de las Islas del Mar Coral; y
 - (ii) incluyendo el mar territorial, la zona contigua, la zona económica exclusiva, y la plataforma continental de Australia; y
 - (b) con respecto a Chile, el espacio terrestre, marítimo y aéreo bajo su soberanía y la zona económica exclusiva y la plataforma continental sobre las cuales ejerce derechos soberanos y jurisdicción de acuerdo con el derecho internacional y su legislación interna.

Capítulo 3 Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado

Sección A - Definiciones

Artículo 3.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **películas publicitarias y grabaciones** significa los medios de comunicación visual o materiales de audio grabados, que consisten esencialmente de imágenes y/o sonido que muestran la naturaleza o el funcionamiento de mercancías o servicios ofrecidos en venta o en alquiler por una persona establecida o residente en territorio de una de las Partes, siempre que las películas sean adecuadas para su exhibición a clientes potenciales, pero no para su difusión al público en general, y siempre que sean importadas en paquetes que no contengan cada uno más de una copia de cada película o grabación y que no formen parte de una remesa mayor;
- (b) **Acuerdo Agrícola** significa el *Acuerdo sobre la Agricultura*, contenido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC;
- (c) **mercancía agropecuaria** significa las mercancías referidas en el Artículo 2 del Acuerdo Agrícola;
- (d) **muestras comerciales de valor insignificante** significa muestras comerciales valuadas, individualmente o en el conjunto enviado:
 - (i) con respecto a Chile, en no más de un dólar de EE.UU. o en el monto equivalente en la moneda de Chile; y
 - (ii) con respecto a Australia, en no más de un dólar Australiano; omuestras comerciales que estén marcadas, rotas, perforadas o tratadas de modo que las descalifique para su venta o para cualquier uso que no sea el de muestras comerciales;
- (e) **transacciones consulares** significa los requisitos que las mercancías de una Parte destinadas a la exportación al territorio de la otra Parte deben ser presentados primero a la supervisión del cónsul de la Parte importadora en el territorio de la Parte exportadora, para los efectos de obtener facturas consulares o visas consulares para las facturas comerciales, certificados de origen, manifiestos, declaraciones de exportación del expedidor o cualquier otro documento aduanero requerido para la importación o en relación con la misma;
- (f) **subsidios a la exportación** tendrá el mismo significado asignado a ese término en el Artículo 1(e) del Acuerdo Agrícola, incluyendo cualquier modificación a ese Artículo;

- (g) **mercancías destinadas a exhibición o demostración** incluyen sus partes componentes, aparatos auxiliares y accesorios;
- (h) **mercancías admitidas temporalmente para propósitos deportivos** significa el equipo deportivo para uso en competencias, eventos o entrenamientos en el territorio de la Parte en la cual son admitidas;
- (i) **licencia de importación** significa los procedimientos administrativos que requieren la presentación de una solicitud u otros documentos (que no sean los que se requieren generalmente para los efectos del despacho aduanero) al órgano administrativo pertinente como una condición previa a la importación en el territorio de la Parte importadora;
- (j) **requisito de desempeño** significa el requisito de:
 - (i) exportar un determinado volumen o porcentaje de mercancías o servicios;
 - (ii) sustituir mercancías o servicios importados con mercancías o servicios de la Parte;
 - (iii) que la persona beneficiada con la licencia de importación compre otras mercancías o servicios en el territorio de la Parte que la concede, u otorgue preferencia a las mercancías o servicios producidos en el país;
 - (iv) que la persona que se beneficie de una licencia produzca mercancías o servicios, en el territorio de la Parte que la otorga, con un determinado nivel o porcentaje de contenido doméstico; o
 - (v) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones o con el monto de intercambio de divisas;
- (k) **materiales de publicidad impresos** significa las mercancías clasificadas en el capítulo 49 del Sistema Armonizado, incluyendo folletos, panfletos, volantes, catálogos comerciales, anuarios de asociaciones comerciales, materiales de promoción turística y carteles utilizados para promover, publicar o anunciar una mercancía o servicio, tienen la intención esencial de publicitar bienes y servicios y son distribuidos sin cargo alguno.

Artículo 3.2: Ámbito de Aplicación

Salvo que se disponga otra cosa, este Capítulo se aplica al comercio de mercancías de una Parte.

Sección B - Trato Nacional

Artículo 3.3: Trato Nacional

Cada Parte otorgará trato nacional a las mercancías de la otra Parte de conformidad con el Artículo III del GATT 1994, incluidas sus notas interpretativas, y con ese fin el Artículo III del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y forman parte del mismo, *mutatis mutandis*.

Sección C - Eliminación Arancelaria

Artículo 3.4: Eliminación Arancelaria

1. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna de las Partes podrá incrementar ningún arancel aduanero existente o adoptar ningún nuevo arancel aduanero sobre una mercancía originaria.

2. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, cada Parte eliminará progresivamente sus aranceles aduaneros sobre las mercancías originarias, de acuerdo con lo establecido en el Anexo 3-B.

3. Si una Parte reduce el arancel de importación de nación más favorecida que hubiera aplicado después de la entrada en vigor de este Tratado y antes del término del período de eliminación arancelaria, el cronograma de eliminación arancelaria de esa Parte se aplicará a la tasa reducida.

4. A solicitud de cualquiera de las Partes, las Partes realizarán consultas para examinar la posibilidad de acelerar la eliminación de aranceles aduaneros establecida en la lista del Anexo 3-B. Un acuerdo entre las Partes para la eliminación acelerada del arancel aduanero de una mercancía, prevalecerá sobre cualquier arancel aduanero o categoría de desgravación determinado en la lista del Anexo 3-B para esa mercancía, luego de ser tratado por el Comité de Comercio de Mercancías y una vez que sea aprobado por cada Parte en concordancia con el Artículo 20.1.3(e) (Comité Conjunto del TLC - Capítulo Asuntos Institucionales).

5. Una Parte podrá en cualquier momento acelerar unilateralmente la eliminación de los aranceles aduaneros para bienes originarios de la otra Parte establecidos en la lista del Anexo 3-B. La Parte que contemple esto, deberá informar prontamente a la otra Parte, antes de que la nueva tasa sea efectiva.

Artículo 3.5: Valoración Aduanera

Las Partes deberán aplicar las disposiciones del Artículo VII del GATT 1994 y del Acuerdo de la OMC Relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT 1994, para los efectos de determinar el valor aduanero de las mercancías comercializadas entre las Partes.

Sección D - Regímenes Especiales

Artículo 3.6: Admisión Temporal de Mercancías

1. Cada Parte autorizará la admisión temporal³⁻¹ libre de derechos para las siguientes mercancías, sin considerar su origen, únicamente para el uso por parte de un nacional o residente de la otra Parte o bajo la supervisión personal de dicha persona.

- (a) equipo profesional, incluidos equipos de prensa o televisión, programas de computación y equipos de radiodifusión y cinematografía, necesario para realizar la actividad comercial, oficio o profesión de la persona de negocios que tiene derecho a la entrada temporal de acuerdo con la legislación de la Parte importadora;
- (b) mercancías destinadas a exhibición o demostración en exposiciones, ferias o eventos similares;
- (c) muestras comerciales, películas publicitarias y grabaciones; y
- (d) mercancías admitidas para propósitos deportivos.

2. Cada Parte, previa solicitud de la persona interesada y por motivos que se consideren válidos por su Administración Aduanera, prorrogará el plazo para la entrada temporal más allá del período fijado inicialmente.

3. Ninguna de las Partes podrá condicionar la admisión temporal libre de derechos de las mercancías señaladas en el párrafo 1, a condiciones distintas a que tales mercancías:

- (a) sean utilizadas por una persona en el ejercicio de la actividad comercial, profesional o deportiva de esa persona;
- (b) no sean vendidas o arrendadas mientras permanezcan en su territorio;
- (c) vayan acompañadas de una fianza de un monto que no exceda los cargos que se adeudarían por la entrada o importación definitiva, reembolsable al momento de exportación de la mercancía;
- (d) sean susceptibles de identificación al salir del territorio de la otra Parte³⁻²;
- (e) dejen el territorio de la Parte en el momento o antes de la salida de la persona mencionada en el subpárrafo (a) o dentro de cualquier otro plazo que corresponda al propósito de la admisión temporal, que la Parte pueda establecer;

³⁻¹ Admisión Temporal equivale a la importación de conformidad con el *Customs Act 1901* de Australia.

³⁻² Salir del territorio de la otra Parte equivale a la exportación de conformidad con el *Customs Act 1901* de Australia.

- (f) sean admitidas en cantidades no superiores a lo razonable de acuerdo con el uso que se pretenda darles; y
- (g) sean admisibles de otro modo en el territorio de la Parte conforme a su legislación.

4. Si no se ha cumplido alguna de las condiciones impuestas por una Parte de conformidad con el párrafo 3, la Parte podrá aplicar el arancel aduanero y cualquier otro cargo que correspondería pagar normalmente por la mercancía, además de cualquier cargo o sanción establecida de acuerdo a su legislación interna.

5. Cada Parte, a través de su Administración Aduanera, adoptará procedimientos que dispongan el expedito despacho de las mercancías admitidas conforme a este Artículo. En la medida de lo posible, cuando esas mercancías acompañen a un nacional o residente de la otra Parte que solicita una entrada temporal, estos procedimientos permitirán que las mercancías sean despachadas simultáneamente con la entrada de ese nacional o residente, sujeto a la documentación necesaria requerida por las autoridades aduaneras de la Parte aceptante.

6. Cada Parte permitirá que las mercancías admitidas temporalmente de conformidad con este Artículo sean exportadas a través de un puerto aduanero distinto de aquel en el que fueron admitidas.

7. Cada Parte, a través de su Administración Aduanera, de acuerdo con su legislación interna, eximirá al importador u otra persona responsable de una mercancía admitida de conformidad con este Artículo, de cualquier responsabilidad por no exportar la mercancía admitida temporalmente, cuando presente pruebas satisfactorias a la Administración Aduanera de que la mercancía ha sido destruida dentro del plazo original para su entrada temporal o de cualquier prórroga autorizada por la ley.

8. Conforme a las disposiciones de los Capítulos 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios) y 10 (Inversión):

- (a) cada Parte permitirá que los contenedores utilizados en transporte internacional que hayan entrado en su territorio provenientes del territorio de la otra Parte, salgan de su territorio por cualquier ruta que tenga relación razonable con la partida pronta y económica de los contenedores;
- (b) ninguna Parte podrá exigir fianza ni imponer ninguna sanción o cargo sólo en razón de que el puerto de entrada del contenedor sea diferente al de salida;
- (c) ninguna Parte podrá condicionar la liberación de cualquier obligación, incluida una fianza, que haya aplicado a la entrada de un vehículo a su territorio, a que su salida se efectúe por un puerto en particular; y
- (d) ninguna Parte podrá exigir que el transportista que traiga a su territorio un contenedor desde el territorio de la otra Parte, sea el mismo transportista que lo lleve al territorio de la otra Parte.

Artículo 3.7: Mercancías Reimportadas después de su Reparación o Alteración

1. Ninguna Parte podrá aplicar un arancel aduanero a una mercancía, independientemente de su origen, que haya sido reimportada a su territorio, después de haber salido temporalmente desde su territorio al territorio de la otra Parte para su reparación o alteración, sin considerar si dichas reparaciones o alteraciones pudieron efectuarse en su territorio.

2. Ninguna Parte podrá aplicar un arancel aduanero a una mercancía, independientemente de su origen, admitida temporalmente desde el territorio de la otra Parte, para su reparación o alteración.

3. Para los efectos de este Artículo, la reparación o alteración no incluye una operación o proceso que:

- (a) destruya las características esenciales de una mercancía o cree una mercancía nueva o comercialmente diferente; o
- (b) transforme una mercancía no terminada en una mercancía terminada.

Artículo 3.8: Importación Libre de Derechos para Muestras Comerciales de Valor Insignificante y Materiales de Publicidad Impresos

Cada Parte autorizará la importación libre de derechos a muestras comerciales de valor insignificante y a materiales de publicidad impresos importados desde el territorio de la otra Parte, sin considerar su origen, pero podrá requerir que:

- (a) tales muestras se importen sólo para efectos de agenciamiento de pedidos de mercancías o servicios suministrados desde el territorio de la otra Parte o de otro país que no sea Parte; o
- (b) tales materiales de publicidad sean importados en paquetes que no contengan más de un ejemplar de cada material, y que ninguno de esos materiales o paquetes formen parte de una remesa mayor.

Sección E - Medidas No Arancelarias

Artículo 3.9: Restricciones a la Importación y Exportación

1. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, ninguna Parte podrá adoptar o mantener ninguna prohibición ni restricción a la importación de cualquier mercancía de la otra Parte o a la exportación o venta para exportación de cualquier mercancía destinada al territorio de la otra Parte, excepto de conformidad con el Artículo XI del GATT 1994, incluidas sus notas interpretativas y para tal efecto, el Artículo XI del

GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y son parte integrante del mismo, *mutatis mutandis*.

2. Las Partes entienden que los derechos y obligaciones establecidos en el párrafo 1 prohíben, en cualquier circunstancia en la que otra forma de restricción esté prohibida, que una Parte adopte o mantenga:

- (a) requisitos sobre los precios de exportación e importación, excepto según se permita en el cumplimiento de las órdenes y obligaciones de derechos antidumping y compensatorios;
- (b) concesión de licencias para la importación con la condición de cumplir un requisito de desempeño; o
- (c) restricciones voluntarias a la exportación.

3. Los párrafos 1 y 2 no se aplicarán a las medidas establecidas en el Anexo 3-A.

4. Cada Parte deberá asegurar la transparencia de cualquiera de las medidas no arancelarias permitidas en el párrafo 1 y deberá asegurar que cualquier medida de este tipo no esté preparada, adoptada o aplicada con el objeto o con el efecto de crear obstáculos innecesarios al comercio entre las Partes.

Artículo 3.10: Cuotas y Trámites Administrativos

1. Cada Parte garantizará, de acuerdo con el Artículo VIII:1 del GATT 1994 y sus notas interpretativas, que todas las cuotas y cargos de cualquier naturaleza (con exclusión de los aranceles de importación y exportación, los cargos equivalentes a un impuesto interno u otros cargos nacionales aplicados de conformidad con el Artículo III:2 del GATT 1994, y los derechos antidumping y compensatorios), impuestos a la importación o exportación o en relación con las mismas, se limiten al costo aproximado de los servicios prestados y no representen una protección indirecta a las mercancías nacionales ni un impuesto a las importaciones o exportaciones para propósitos impositivos.

2. Ninguna de las Partes podrá requerir transacciones consulares, incluidas las cuotas y cargos conexos, en relación con la importación de cualquiera mercancía de la otra Parte.

3. Cada Parte pondrá a disposición, a través de Internet o en una red de telecomunicaciones computacional comparable, una lista vigente de sus cuotas y cargos impuestos en relación con la importación o exportación.

Artículo 3.11: Impuestos a la Exportación

Ninguna Parte podrá adoptar o mantener cualquier arancel, impuesto u otro tipo de cargo sobre las exportaciones de cualquier mercancía al territorio de la otra Parte, a

menos que tal arancel, impuesto o cargo sea adoptado o mantenido sobre cualquier mercancía para consumo doméstico.

Artículo 3.12: Tratamiento de Ciertas Bebidas Espirituosas

1. Australia confirma que el Código de Estándares Alimenticios de Australia y Nueva Zelanda (“el Código”) permite el reconocimiento del Pisco Chileno como un producto manufacturado exclusivamente en Chile y que no se necesita variar el Código para tal reconocimiento.

2. En la medida de lo contemplado en el Código, Australia no permitirá la venta de ningún producto como Pisco Chileno a menos que éste haya sido producido en Chile de acuerdo con las leyes chilenas que regulan la producción del Pisco Chileno y que cumpla con toda la legislación chilena aplicable para el consumo, venta o exportación del Pisco Chileno.

Sección F - Agricultura

Artículo 3.13: Subsidios a las Exportaciones Agropecuarias

1. Las Partes comparten el objetivo de alcanzar la eliminación multilateral de los subsidios a las exportaciones de mercancías agropecuarias y trabajarán en conjunto en función de lograr un acuerdo en la OMC para eliminar dichos subsidios y evitar su reintroducción bajo cualquier forma.

2. Ninguna Parte introducirá o mantendrá ningún subsidio a las exportaciones sobre cualquier mercancía agropecuaria destinada al territorio de la otra Parte.

Sección G - Otras Medidas

Artículo 3.14: Administración de Normativas Comerciales

De conformidad con el Artículo X del GATT 1994, cada Parte deberá administrar de manera uniforme, imparcial y razonable todas sus leyes, regulaciones, decisiones judiciales y reglamentos administrativos relacionados con:

- (a) la clasificación o valoración de los productos para propósitos aduaneros;
- (b) tasas arancelarias, impuestos u otros cargos;
- (c) requisitos, restricciones o prohibiciones para las importaciones o exportaciones;
- (d) transferencias de pagos; y

- (e) asuntos que afecten la venta, distribución, transporte, seguro, almacenaje, inspección, exhibición, procesamiento, mezcla u otros usos de productos para propósitos aduaneros.

Sección H - Disposiciones Institucionales

Artículo 3.15: Comité de Comercio de Mercancías

1. Las Partes establecen un Comité de Comercio de Mercancías compuesto por representantes de cada Parte.
2. El Comité se reunirá a solicitud de cualquier Parte o del Comité Conjunto del TLC para considerar cualquier asunto comprendido bajo este Capítulo, el Capítulo 4 (Reglas de Origen) o el Capítulo 5 (Administración Aduanera).
3. El Comité se deberá reunir en el lugar y momento que acuerden las Partes. Las reuniones se podrán realizar a través de teleconferencia, videoconferencia o a través de cualquier otro medio mutuamente acordado por las Partes.
4. Las funciones del Comité incluirán:
 - (a) fomentar el comercio de mercancías entre las Partes, incluidas consultas para la aceleración de la eliminación arancelaria de conformidad con este Tratado y otros asuntos pertinentes; y
 - (b) considerar los obstáculos al comercio de mercancías entre las Partes, en especial los relacionados con la aplicación de medidas no arancelarias y, cuando corresponda, someter estos asuntos al Comité Conjunto del TLC para su consideración.

Anexo 3-A
Excepciones a la Eliminación de las Restricciones a la Importación y Exportación

Los párrafos 1 y 2 del Artículo 3.9 no se aplicarán:

- (a) con respecto a Australia:
 - (i) control por Australia sobre las exportaciones de virutas de madera y productos forestales sin procesar (por ejemplo troncos enteros) provenientes de bosques nativos fuera de las zonas indicadas en el Acuerdo sobre Bosques Regionales (*Regional Forest Agreement*), o de los bosques de plantación dentro de los Estados donde Códigos de Práctica no han sido aprobados por el Gobierno de Australia, y sándalo (*Santalum spicatum*) obtenido de cualquier Estado, el Australian Capital Territory, o el Northern Territory; y
 - (ii) las disposiciones de, y las medidas bajo, el *Livestock Export (Merino) Orders*, hecho bajo el *Export Control Act of 1982*, según enmendada.
- (b) con respecto a Chile, a las medidas relativas a la importación de vehículos usados de conformidad con la Ley N° 18.483 o su sucesora.

Anexo 3-B
Eliminación de Derechos de Aduana

Sección 1: Lista de Australia

Derechos de Aduana sobre las Mercancías Originarias de Chile.

Notas Introductorias

I. La lista arancelaria de Australia presente en este Anexo contiene las siguientes cuatro columnas:

- (a) **Código:** el código usado en la nomenclatura del Sistema Armonizado 2007.
- (b) **Descripción:** descripción de las mercancías incluidas en la partida.
- (c) **Tasa Base:** el arancel aduanero básico desde el cual comienza el programa de eliminación arancelaria.
- (d) **Categoría:** la categoría en que se incluye la mercancía de que se trate a efecto de la eliminación arancelaria.

II. Las categorías que se aplicarán a las importaciones en Australia desde Chile son las siguientes:

- 1) **Año 0:** Los aranceles aduaneros serán eliminados íntegramente y dichas mercancías quedarán libres de derechos a partir de la entrada en vigor de este Tratado.

	Entrada en vigencia
Margen de Preferencia	100%

- 2) **Año 6:** Los aranceles aduaneros serán eliminados en siete etapas anuales iguales, comenzando en la fecha en que este Tratado entre en vigor, y tales mercancías quedarán libres de derechos, a partir del 1 de enero del año 2015.

	Entrada en vigencia	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margen de Preferencia	14.3%	28.6%	42.9%	57.2%	71.5%	85.8%	100%

- 3) **Año 6 TX**: los aranceles aduaneros quedarán libres de derechos el 1 de enero del año 2015.

	Entrada en vigencia	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margen de Preferencia	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100%

Nota: En virtud de la legislación vigente, las tasas de nación más favorecida aplicables en Australia para algunos textiles, confecciones y productos del calzado se han programado para ser reducidas el 1° de enero de 2010.

Sección 2: Lista de Chile

Derechos de Aduana sobre las Mercancías Originarias de Australia

Notas Introductorias

I. La lista arancelaria de Chile presente en este Anexo contiene las siguientes cinco columnas:

- (a) **Código:** el código usado en la nomenclatura del Sistema Armonizado 2007.
- (b) **Descripción:** descripción de las mercancías incluidas en la partida.
- (c) **Tasa Base:** el arancel aduanero básico desde el cual comienza el programa de eliminación arancelaria.
- (d) **Categoría:** la categoría en que se incluye la mercancía de que se trate a efecto de la eliminación arancelaria.
- (e) **Observación:** Información adicional si corresponde.

II. Las categorías que se aplicarán a las importaciones en Chile desde Australia son las siguientes:

- 1) **Año 0:** Los aranceles aduaneros serán eliminados íntegramente y dichas mercancías quedarán libres de derechos a partir de la entrada en vigor de este Tratado.

	Entrada en vigencia
Margen de Preferencia	100%

- 2) **Año 6:** Los aranceles aduaneros serán eliminados en siete etapas anuales iguales, comenzando en la fecha en que este Tratado entre en vigor, y tales mercancías quedarán libres de derechos, a partir del 1 de enero del año 2015.

	Entrada en vigencia	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margen de Preferencia	14.3%	28.6%	42.9%	57.2%	71.5%	85.8%	100%

- 3) **Año 6 TX:** Los aranceles aduaneros quedarán libre de derechos el 1 de enero del año 2015.

	Entrada en vigencia	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margen de Preferencia	0%	0%	0%	0%	0%	0%	100%

- 4) **Categoría W:** Los derechos de aduana de las mercancías correspondientes a las líneas arancelarias incluidas en la categoría W serán reducidos en un 16,7% de la tasa base el 1 de enero de la entrada en vigencia, y por un 8,3% adicional de la tasa base cada año siguiente hasta el año 3 inclusive. A partir del 1 de enero del año 4, los aranceles cobrados sobre estas mercancías serán reducidos en un 16,7% adicional de la tasa base anualmente hasta el año 8 inclusive y estarán libres de derechos el 1 de enero de 2015; y

	Entrada en vigencia	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Margen de Preferencia	16,7%	25%	33,3%	50%	66,7%	83,3%	100%

- 5) **Categoría Azúcar:** El arancel ad-valorem (6%) se cobrará de conformidad con el siguiente calendario:

Fecha	Arancel ad-valorem a cobrar
01/01/2009	3,00 %
01/01/2010	1,98 %
01/01/2011	1,02 %
01/01/2012	0,00 %

Para mayor certeza se entiende que este calendario de desgravación es aplicable únicamente al arancel ad-valorem (6 por ciento) impuesto por Chile a otros países, para las siguientes líneas arancelarias (1701.11.00, 1701.12.00, 1701.91.00, 1707.99.10, 1701.99.20 y 1701.99.90).

El arancel específico continuará siendo aplicado para los productos incluidos en la Ley N° 18.525 o su sucesora.

Capítulo 4 Reglas de Origen

Artículo 4.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **valor ajustado** significa:
 - (i) En el caso de una mercancía para ser exportada desde una Parte a otra, el valor determinado bajo el Acuerdo sobre Valoración Aduanera, ajustado para excluir todos los costos, cargos, o gastos en que se incurriere por concepto de transporte, seguro y servicios relacionados inherentes al embarque internacional de mercancías desde el país de exportación hasta el lugar de importación;
 - (ii) En el caso de un material, el total de todos los precios pagados o por pagar para adquirir los materiales a los cuales la transacción se refiere conforme con el Acuerdo sobre Valoración Aduanera;
- (b) **Acuerdo sobre Valoración Aduanera** significa el *Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994*, contenido en el Anexo 1A del Acuerdo de la OMC;
- (c) **exportador** significa una persona que exporta mercancías desde la Parte exportadora;
- (d) **mercancías o materiales fungibles** significa mercancías o materiales que son idénticos o intercambiables como resultado de ser del mismo tipo y calidad comercial, que poseen las mismas características técnicas y físicas, y que no pueden ser distinguidos unos de otros para propósitos de origen en virtud de cualquier marca o simple inspección visual;
- (e) **principios de contabilidad generalmente aceptados** significa el consenso reconocido o apoyo sustancial autorizado en el territorio de una Parte, con respecto a los registros de ingresos, gastos, costos, activos y pasivos; la divulgación de información; y la preparación de estados financieros. Estos estándares pueden abarcar amplias directrices de aplicación general así como también normas, prácticas y procedimientos detallados;
- (f) **importador** significa una persona que importa mercancías a la Parte importadora;
- (g) **material indirecto** significa un material usado en la producción, prueba o inspección de una mercancía pero no incorporado físicamente a la mercancía, o un material o mercancía utilizado en el mantenimiento de edificios o en la operación de equipos asociados a la elaboración de una mercancía, lo que incluye:

- (i) combustible y la energía;
 - (ii) herramientas, troqueles y moldes;
 - (iii) repuestos y materiales;
 - (iv) lubricantes, grasas, materiales compuestos y otros materiales utilizados en la producción;
 - (v) guantes, anteojos, calzado, vestuario, equipo y suministros de seguridad;
 - (vi) equipos, artefactos y suministros utilizados para probar o inspeccionar mercancías;
 - (vii) catalizadores y solventes; y
 - (viii) cualquier otro material que no se incorpore a la mercancía pero que se demostrare que su uso en la elaboración de la mercancía es parte de la elaboración;
- (h) **material** significa cualquier mercancía, utilizada o consumida en la elaboración de otra mercancía, y físicamente incorporada o clasificada con esa mercancía;
- (i) **material originario** significa un material que califica como originario de acuerdo con las disposiciones pertinentes de este Capítulo;
- (j) **tratamiento arancelario preferencial** significa la tasa de aranceles aduaneros aplicables a una mercancía originaria de la Parte exportadora de acuerdo con el Anexo 3-B; y
- (k) **productor** significa una persona que se ocupa de la producción de mercancías o materiales.

Artículo 4.2: Mercancías Originarias

Para los efectos de este Tratado, una mercancía es una mercancía originaria de una Parte y, sujeto al Artículo 4.18, elegible para un arancel preferencial, cuando:

- (a) es una mercancía totalmente obtenida de una Parte;
- (b) es producida completamente en el territorio de una Parte exclusivamente de materiales originarios;
- (c) satisfaga todos los requisitos aplicables del Anexo 4-C, como resultado de los procesos realizados completamente en el territorio de una o ambas Partes por uno o más productores; o
- (d) por otra parte califique como una mercancía originaria este Capítulo;

y cumpla con todos los demás requisitos aplicables de este Capítulo.

Artículo 4.3: Mercancías Totalmente Obtenidas

Para los efectos del Artículo 4.2, una mercancía totalmente obtenida de una Parte significa:

- (a) minerales y otras mercancías naturalmente producidas extraídas dentro o del territorio de una Parte;
- (b) mercancías vegetales⁴³, según su definición en el Sistema Armonizado, cosechadas, recolectadas u obtenidas en el territorio de una Parte;
- (c) animales vivos nacidos y criados en el territorio de una Parte;
- (d) mercancías obtenidas de animales vivos en el territorio de una Parte;
- (e) mercancías obtenidas de la caza, trampa, pesca, recolección, captura o acuicultura llevada a cabo en el territorio de una Parte;
- (f) mercancías extraídas de alta mar (pescados, mariscos y otras formas de vida marina) por naves registradas o matriculadas en una Parte y que enarbolaren su bandera;
- (g) mercancías obtenidas o elaboradas a bordo de naves factoría registradas o matriculadas en una Parte y que enarbolaren su bandera, sobre la base de las mercancías referidas en el subpárrafo (f);
- (h) mercancías extraídas por una Parte o una persona de una Parte del suelo marino o del subsuelo marino fuera del mar territorial, siempre que la Parte tenga derecho para explotar tal suelo marino de conformidad con la ley internacional;
- (i) desechos y restos derivados de:
 - (i) la producción en el territorio de una Parte; o
 - (ii) mercancías usadas recolectadas en el territorio de una Parte;con la condición que dichas mercancías sólo sirvan para la recuperación de materias primas; y
- (j) mercancías elaboradas u obtenidas completamente en el territorio de una Parte exclusivamente a partir de las mercancías citadas en los subpárrafos (a) a (i).

⁴¹ La definición de “productos vegetales” en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías aplicará como la definición de “mercancías vegetales” para los efectos de este Capítulo.

Artículo 4.4: Acumulación

Una mercancía que es una mercancía originaria de una Parte conforme al Artículo 4.2 y es utilizada en la elaboración de una mercancía o mercancías en el territorio de la otra Parte se considerará originaria del territorio de esa otra Parte.

Artículo 4.5: De Minimis

1. Una mercancía que no satisface un requisito de cambio de clasificación arancelaria conforme al Anexo 4-C es, sin embargo, una mercancía originaria si:

- (a) el valor de todos los materiales no originarios utilizados en la elaboración de la mercancía y que no fueren objeto del cambio requerido en la clasificación arancelaria, no excede el 10 por ciento del valor ajustado de la mercancía (calculado de acuerdo con el Artículo 4.12); y
- (b) las mercancías cumplen con todos los demás criterios aplicables de este Capítulo.

2. El valor de tales materiales no originarios, sin embargo, será incluido en el valor de los materiales no originarios para cualquier requisito aplicable de valor de contenido regional para la mercancía.

Artículo 4.6: Accesorios, Repuestos y Herramientas

1. Para los efectos de determinar el origen de una mercancía, los accesorios, repuestos, herramientas y manuales u otra fuente de información presentados con la mercancía serán consideradas mercancías originarias, y no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la elaboración de la mercancía originaria han experimentado el requisito de cambio aplicable en la clasificación arancelaria o de proceso de producción.

2. Si la mercancía está sujeta a un requisito de valor de contenido regional, el valor de los accesorios, repuestos, herramientas y manuales u otra fuente de información presentados con la mercancía será considerado como originario o no originario, según corresponda, al calcular el valor de contenido regional de la mercancía.

3. Los párrafos 1 y 2 únicamente se aplicarán siempre que:

- (a) Los accesorios, repuestos, herramientas y manuales u otra fuente de información presentados con la mercancía no estén facturados separadamente de la mercancía; y
- (b) Las cantidades y valor de los accesorios, repuestos, herramientas y manuales u otra fuente de información presentados con la mercancía sean los usuales para esa mercancía.

4. Cuando los accesorios, repuestos y herramientas no sean los usuales para la mercancía o estén facturados separadamente de la mercancía, ellos serán tratados como mercancía separada con el propósito de determinar origen.

Artículo 4.7: Materiales y Mercancías Fungibles

1. La determinación de si los materiales o mercancías fungibles son mercancías originarias se hará ya sea por segregación física de cada uno de los materiales, o a través del uso de un método de manejo de inventarios reconocido en los principios de contabilidad generalmente aceptados de la Parte en la cual la elaboración es realizada o de otra manera aceptada por esa Parte.

2. Una Parte dispondrá que cuando se elija un método de manejo de inventarios de acuerdo a lo establecido en el párrafo 1 para determinados materiales o mercancías fungibles, éste deberá continuar usándose para esas mercancías o materiales fungibles a través de todo el año fiscal.

Artículo 4.8: Materiales de Empaque y Contenedores

1. Los materiales de empaque y contenedores para el transporte y embarque de una mercancía no serán considerados en la determinación de origen de cualquier mercancía.

2. Los materiales de empaque y contenedores en los cuales una mercancía está empaquetada para la venta al por menor, cuando esté clasificada junto con esa mercancía, no se considerarán al determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción de la mercancía han reunido los requisitos aplicables de cambio de clasificación arancelaria o los requisitos de proceso de producción establecidos en el Anexo 4-C.

3. Si una mercancía está sujeta a un requisito de valor de contenido regional, entonces el valor de los materiales de empaque en los cuales la mercancía está empaquetada para la venta al por menor serán considerados como materiales originarios o no originarios, según corresponda, al calcular el valor de contenido regional de la mercancía.

4. Cuando la cantidad o valor de los materiales de empaque no es razonable para la mercancía, este valor no será incluido como originario en el cálculo de valor de contenido regional para la mercancía.

Artículo 4.9: Conjuntos o Combinaciones de Mercancía

1. Un conjunto preparado para la venta al por menor o combinación de mercancías de conformidad a la Regla 3 de las Reglas Generales para la Interpretación del Sistema Armonizado, serán considerados como originarios, siempre que:

- (a) todos los componentes de la mercancía sean originarios; o

- (b) el valor de los componentes de la mercancía no originarios no exceda el 25 por ciento del valor ajustado total (calculado de acuerdo al Artículo 4.12) de la mercancía preparada en un conjunto para la venta al por menor o combinación de mercancía.

2. El origen de los materiales de empaque y contenedores para un conjunto preparado para la venta al por menor o combinaciones de mercancía será determinado de acuerdo con el Artículo 4.8.

3. Este Artículo no se aplicará a un conjunto preparado para la venta al por menor o combinación de mercancías para lo cual el Sistema Armonizado provee una descripción específica.

Artículo 4.10: Material Indirecto

Un material indirecto será considerado como un material originario independientemente del lugar en que se produzca.

Artículo 4.11: Valor de Contenido Regional

Para los efectos del Artículo 4.2, cuando el Anexo 4-C requiera que una mercancía cumpla con un requisito de valor de contenido regional, el valor de contenido regional de esa mercancía será calculado usando el siguiente método:

Método de Reducción VCR	$\frac{VA - VMN}{VA} \times 100$
----------------------------	----------------------------------

donde:

VCR es el valor de contenido regional de la mercancía, expresado como porcentaje;

VA es el valor ajustado definido en el Artículo 4.1(a), y

VMN es el valor de los materiales no originarios que son adquiridos y utilizados por el productor en la elaboración de la mercancía. VMN incluye material de origen indeterminado pero no incluye el valor de un material que es auto-producido.

Artículo 4.12: Cálculo del Valor del Material No Originario

- 1. Cada Parte dispondrá que el valor de un material no originario es:
 - (a) para un material importado por el productor de la mercancía, el valor ajustado del material, ajustado deduciendo los siguientes costos y gastos:

- (i) los costos de flete, seguro, empaque, y todos los demás costos en que se incurriere en el transporte del material dentro del territorio de la Parte hasta el lugar donde está ubicado el productor;
 - (ii) derechos, impuestos, y honorarios de los agentes de aduana pagados respecto del material en el territorio de la Parte, salvo derechos e impuestos respecto de los cuales se aplicare exención, reembolsados, reembolsables o recuperables en otros términos, incluido el crédito por derechos o impuestos pagados o por pagar;
 - (iii) si la mercancía es importada desde la otra Parte, el costo de desechos y desperdicios derivados del uso del material en la elaboración de la mercancía en el territorio de esa Parte;
 - (iv) si la mercancía es importada desde la otra Parte, el costo de procesar incurrido en el territorio de esa Parte en la elaboración del material no originario;
 - (v) si la mercancía es importada desde la otra Parte, el costo de los materiales originarios utilizados o consumidos en la elaboración del material no originario en el territorio de esa Parte; y
- (b) para un material adquirido en el territorio donde la mercancía es elaborada, el valor ajustado del material, ajustado deduciendo los siguientes costos y gastos:
- (i) los costos de flete, seguro, empaque, y todos los demás costos en que se incurriere en el transporte del material dentro del territorio de la Parte hasta el lugar donde está ubicado el productor;
 - (ii) derechos, impuestos, y honorarios de los agentes de aduana pagados respecto del material en el territorio de la Parte, salvo derechos e impuestos respecto de los cuales se aplicare exención, reembolsados, reembolsables o recuperables en otros términos, incluido el crédito por derechos o impuestos pagados o por pagar;
 - (iii) el costo de desechos y desperdicios derivados del uso del material en la elaboración de la mercancía en el territorio de esa Parte;
 - (iv) el costo de procesar incurrido en el territorio de la Parte en la elaboración del material no originario; y
 - (v) el costo de los materiales originarios utilizados o consumidos en la elaboración del material no originario en el territorio de la Parte.

2. Cuando el costo o gasto de una deducción listada en el párrafo 1(a) o 1(b) es desconocido o la evidencia documental de la cantidad de la deducción no está disponible, entonces ninguna deducción es aceptable para ese costo particular.

Artículo 4.13: Operaciones que No Califican

1. Una mercancía no se considerará como una mercancía originaria de la Parte exportadora únicamente por el hecho de:

- (a) operaciones para garantizar la preservación de los productos en buena condición para el propósito del almacenamiento durante el transporte;
- (b) cambios de empaque y división y ensamble de envases;
- (c) desensamblado;
- (d) envasados en botellas, estuches, cajas y otras operaciones simples de empaquetado;
- (e) simple formación de conjuntos de artículos; o
- (f) cualquier combinación de las operaciones mencionadas en subpárrafos (a) a (e).

2. El párrafo 1 prevalecerá sobre las reglas específicas por producto establecidas en el Anexo 4-C.

Artículo 4.14: Registro de Costos

Para los efectos de este Capítulo, todos los costos deberán ser registrados y mantenidos de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados en el territorio de la Parte en la cual la mercancía es producida o manufacturada.

Artículo 4.15: Transbordo por un Tercer País

1. Una mercancía continuará siendo considerada como una mercancía originaria, siempre que la mercancía no sea sometida a una producción posterior o cualquier otra operación fuera de los territorios de las Partes, distinta a la de descarga, recarga, almacenamiento, re-empaquetado, re-etiquetado o cualquier otra operación necesaria para preservarla en buenas condiciones o para el transporte de la mercancía hacia el territorio de una Parte.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, una mercancía originaria de una Parte importada a la otra Parte después de una exposición en un país no Parte deberá continuar calificando como mercancía originaria.

3. Para garantizar el cumplimiento de los párrafos 1 ó 2, la Administración Aduanera de la Parte importadora podrá solicitar documentos, incluidos los documentos aduaneros del tercer país, o cualquier otro documento, incluido los documentos de transporte.

Artículo 4.16: Certificado de Origen

1. Una solicitud para que una mercancía deba ser considerada como originaria y aceptada como elegible para una preferencia arancelaria deberá estar respaldada por un certificado de origen.

2. El certificado de origen será completado por el exportador. El certificado de origen contendrá un conjunto de requisitos mínimos que se detallan en el Anexo 4-A y deberá:

- (a) especificar que las mercancías enumeradas en él son originarias de la Parte exportadora y cumplen con los términos de este Capítulo;
- (b) ser emitido con respecto de una o más mercancías y puede incluir una variedad de mercancías; y
- (c) ser completado en inglés o español.

3. Un ejemplo de un certificado de origen en inglés y español se presenta en el Anexo 4-B.

4. El certificado de origen tendrá validez por un período de un año a contar de la fecha en que el documento fue emitido.

5. Si el exportador no es el productor de la mercancía referida en el certificado de origen, el exportador puede completar y firmar el certificado de origen sobre la base de:

- (a) el conocimiento del exportador que la mercancía califica como mercancía originaria; o
- (b) una declaración escrita del productor indicando que la mercancía califica como mercancía originaria de una Parte.

6. Nada de lo dispuesto en el párrafo 5(b) deberá ser interpretado en el sentido de exigir a un productor que no es el exportador de la mercancía hacer una declaración por escrito indicando que la mercancía califica como mercancía originaria de una Parte.

Artículo 4.17: Excepciones de Certificado de Origen

No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 4.16, la Administración Aduanera de la Parte importadora, no exigirá un certificado de origen a los importadores cuando:

- (a) el valor aduanero total de las mercancías originarias no exceda de 1.000 dólares de los Estados Unidos o su equivalente en moneda de esa Parte, o un monto superior que la Parte pueda establecer; o

- (b) la Administración Aduanera de la Parte importadora ha desistido de la exigencia de evidencia,

siempre que la importación no forme parte de una o más importaciones que puedan razonablemente ser consideradas que han sido llevadas a cabo o preparadas con el propósito de evadir las exigencias de este Capítulo.

Artículo 4.18: Solicitud de Tratamiento Arancelario Preferencial

1. De conformidad con el Artículo 4.24, la Administración Aduanera de la Parte importadora deberá otorgar un tratamiento arancelario preferencial a una mercancía importada a su territorio desde la otra Parte, siempre que el importador:

- (a) formule una Declaración de Importación Aduanera indicando que la mercancía califica como mercancía originaria de la Parte exportadora;
- (b) cumpla con el Artículo 4.15; y
- (c) presente el certificado de origen y, cuando corresponda, otra evidencia que pruebe el tratamiento preferencial solicitado para la mercancía sujeto a una solicitud.

2. Cuando un importador tiene motivos para creer que el certificado de origen contiene información incorrecta, el importador debe prontamente hacer una declaración corregida y pagar todos los derechos adeudados.

Artículo 4.19: Devolución de Derechos de Aduana

Si al momento de la importación de una mercancía el importador no solicita o no está en condiciones de solicitar trato arancelario preferencial, el importador puede, dentro de un año a partir de la fecha de importación, o dentro de un período mayor si está previsto en la legislación interna de la Parte, solicitar una devolución de cualquier derecho de aduana pagado en exceso con la provisión de:

- (a) un certificado de origen y, cuando corresponda, otra evidencia de que la mercancía califica como una mercancía originaria; y
- (b) otra documentación relativa a la importación de la mercancía que la Administración Aduanera de la Parte importadora pueda requerir.

Artículo 4.20: Registros

1. Cada Parte requerirá que:

- (a) un exportador o productor conserve, por cinco años a contar de la fecha del certificado de origen, todos los registros relativos al origen de una mercancía para la cual se haya solicitado tratamiento arancelario

preferencial en la Parte importadora, incluido el certificado de origen pertinente para dicha mercancía, o una copia del mismo; y

- (b) un importador que solicita tratamiento arancelario preferencial conserve, por cinco años después de la fecha de importación de una mercancía, todos los registros relacionados a la importación de la mercancía, incluido el certificado de origen pertinente a la mercancía, o una copia del mismo de acuerdo con las leyes, regulaciones y prácticas de la Parte pertinente.

2. Los registros deben ser conservados de conformidad con el presente Artículo y el Artículo 4.21 incluyendo los registros electrónicos. Todo registro electrónico será conservado de conformidad con las leyes, regulaciones y prácticas de la Parte pertinente.

Artículo 4.21: Obligaciones Respecto a la Exportación

1. Cuando el exportador tenga conocimiento que se ha proporcionado un certificado de origen erróneo o falso o cualquier otra evidencia falsa o errónea, el exportador procurará dar aviso tan pronto como sea posible, a la Administración Aduanera de la Parte importadora y exportadora, así como al importador, de cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o la validez del certificado de origen.

2. El exportador que ha proporcionado un certificado de origen deberá, a solicitud de la Administración Aduanera de la Parte exportadora, presentar una copia de este documento.

3. Cada Parte deberá, en la medida que así lo permitan sus leyes, reglamentos y prácticas, mantener sanciones por falsos Certificados de Origen o documentación relacionada con el origen de una mercancía presentada a la Administración Aduanera por un exportador en su territorio.

Artículo 4.22: Verificación de Origen

1. La Administración Aduanera de la Parte importadora puede verificar la elegibilidad de una mercancía para tratamiento arancelario preferencial de conformidad con sus leyes, reglamentos y prácticas.

2. La Administración Aduanera de la Parte importadora, si tiene dudas razonables sobre la autenticidad o exactitud de la información incluida en el certificado de origen, puede:

- (a) instaurar medidas para establecer la validez del certificado de origen;
- (b) emitir por escrito solicitudes de información a los importadores de la mercancía para la cual se solicitó tratamiento arancelario preferencial; y

- (c) emitir por escrito solicitudes de información al exportador en la Parte exportadora sobre la base de un certificado de origen.

3. Una solicitud de información de conformidad con el subpárrafo 2(c) no será impedimento para la utilización del método de verificación previsto en el Artículo 4.23.

4. La Administración Aduanera de la Parte importadora deberá completar cualquier acción tendiente a verificar la elegibilidad de tratamiento arancelario preferencial dentro de 90 días a contar del inicio de dicha acción, y deberá adoptar una decisión e informar por escrito a todas las partes pertinentes dentro de 30 días, en cuanto a si la mercancía es elegible para tratamiento arancelario preferencial.

Artículo 4.23: Visita de Verificación

1. La Administración Aduanera de la Parte importadora podrá solicitar al exportador que:

- (a) permita a la Administración Aduanera visitar la fábrica o establecimiento del exportador;
- (b) organice una visita a la fábrica o establecimiento del productor, si el exportador no es el productor; y
- (c) proporcione información relativa al origen de la mercancía.

2. La Administración Aduanera de la Parte importadora deberá emitir una comunicación por escrito con dicha solicitud al exportador antes de la fecha propuesta de la visita.

3. La Administración Aduanera de la Parte importadora no podrá visitar la fábrica o establecimiento de cualquier exportador o productor en el territorio de la Parte exportadora sin previo consentimiento por escrito del exportador o productor.

4. La comunicación escrita antes mencionada deberá incluir como mínimo:

- (a) la identidad de la Administración Aduanera que emite la solicitud;
- (b) el nombre del exportador de la mercancía en la Parte exportadora a quien esté dirigida la solicitud;
- (c) la fecha en que se formula la solicitud por escrito;
- (d) la fecha propuesta y el lugar de la visita;
- (e) el objetivo y el alcance de la visita propuesta, incluida una referencia específica a la mercancía objeto de la verificación a la que hace referencia el certificado de origen; y

- (f) los nombres y cargos de los funcionarios de la Administración Aduanera de la Parte importadora que participarán en la visita.

5. La Administración Aduanera de la Parte importadora deberá notificar a la Administración Aduanera de la Parte exportadora cuando comience una acción de verificación de conformidad con este Artículo.

6. La Administración Aduanera de la Parte importadora deberá completar toda acción destinada a verificar la elegibilidad de tratamiento arancelario preferencial dentro de 90 días a contar del inicio de dicha acción, y deberá adoptar una decisión e informar por escrito a todas las partes pertinentes dentro de 30 días, en cuanto a si la mercancía en cuestión es elegible para tratamiento arancelario preferencial.

Artículo 4.24: Determinación de Origen y Tratamiento Arancelario Preferencial

1. Cada Parte dispondrá que, cuando un importador en su territorio no cumpla con alguno de los requisitos de este Capítulo y del Capítulo 3 (Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado), la solicitud de tratamiento arancelario preferencial puede ser suspendida o denegada para la mercancía importada desde el territorio de la otra Parte.

2. La Administración Aduanera de la Parte importadora puede suspender la aplicación de tratamiento arancelario preferencial para una mercancía que sea objeto de una acción de verificación de origen, de conformidad con el Artículo 4.22 ó 4.23, por la duración de esta acción o cualquier parte del tiempo que ésta dure.

3. La Administración Aduanera de la Parte importadora puede negar una solicitud de tratamiento arancelario preferencial cuando:

- (a) la mercancía no califica como una mercancía originaria; o
- (b) el importador o el exportador no cumpla con cualquiera de los requisitos pertinentes del presente Capítulo.

Artículo 4.25: Apelación

La Parte importadora garantizará el derecho de apelación en materias relativas a la elegibilidad de tratamiento arancelario preferencial para un importador, exportador o productor de una mercancía comercializada o que va a ser comercializada entre las Partes, de acuerdo con sus leyes y regulaciones y prácticas.

Artículo 4.26: Consulta, Revisión y Modificación

Las Partes realizarán consultas regularmente para garantizar que las disposiciones del presente Capítulo sean administradas de manera efectiva, uniforme y consistente con el propósito de lograr el espíritu y los objetivos de este Capítulo.

Artículo 4.27: Facturación por una No Parte

La Administración Aduanera de la Parte importadora no rechazará un certificado de origen sólo por el hecho de que la factura sea emitida en un país no Parte.

Artículo 4.28:Confidencialidad

Para mayor certeza, la Partes confirman que el Artículo 5.9 (Confidencialidad - Capítulo Administración Aduanera) es aplicable a este Capítulo.

Artículo 4.29:Mercancías en Almacenamiento

De conformidad con el Artículo 4.18 o el Artículo 4.19, la Administración Aduanera de la Parte importadora otorgará tratamiento arancelario preferencial a una mercancía que, a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, tenga derechos de aduana impagos y se encuentre almacenada en un depósito regulado por la Administración Aduanera, siempre que:

- (a) la mercancía cumpla con todos los requisitos aplicables a este Capítulo; y
- (b) el importador presente un certificado de origen de conformidad con este Capítulo a la Administración Aduanera de la Parte importadora.

Anexo 4-A
Requisitos Mínimos para un Certificado de Origen

- Nombre y dirección del exportador;
- Nombre y dirección del consignatario;
- Marcas y números;
- Número y clase de bultos;
- Descripción de las mercancías;
- Código del Sistema Armonizado;
- Regla de origen aplicable;
- Declaración que certifique que las mercancías cumplen con la regla de origen aplicable;
- Nombre, cargo y firma de la persona que completa el certificado de origen;
- Fecha de emisión; y
- Número de certificado de origen.

Anexo 4-B
Ejemplo de un Certificado de Origen

AUSTRALIA-CHILE FREE TRADE AGREEMENT / TRATADO DE LIBRE COMERCIO CERTIFICATE OF ORIGIN / CERTIFICADO DE ORIGEN				
Certificate / Certificado No.				
1. Exporter / Exportador				
2. Consignee / Consignatario				
3. Marks and Numbers / Marcas y números	4. Number and Kind of Packages / Número y clase de bultos	5. Description of Goods / Descripción de las mercancías	6. Rule of Origin / Regla de Origen	7. Harmonized System Code / Código del Sistema Armonizado
8. Remarks / Observaciones				
9. Declaration by the exporter / Declaración del exportador: I, the undersigned, declare that the above details are true and accurate and the good(s) described above meet the condition(s) required for the issuance of this certificate / El que suscribe declara que los detalles proporcionados más arriba son reales y exactos y que la(s) mercancía(s) arriba descrita(s) cumple(n) la(s) condición(es) exigida(s) para la emisión del presente certificado. Country of origin / País de origen..... Place and date / Lugar y fecha..... Name / Nombre..... Title / Cargo..... Signature / Firma.....				

**ACUERDO DE LIBRE COMERCIO AUSTRALIA-CHILE
INSTRUCCIONES DE CERTIFICADO DE ORIGEN**

A los efectos de obtener tratamiento arancelario preferencial, este documento debe ser completado en forma legible y en su totalidad por el exportador y debe estar en posesión del importador al momento de realizar la Declaración Aduanera de Importación. Por favor, llenar a máquina o con letra de imprenta.

Certificado N°: Proporcione un número único para el certificado de origen.

Campo 1: Indique el nombre legal completo, dirección (incluido el país) y número de identificación legal del exportador. El número de identificación Legal es: en Australia, the Australian Business Number; en Chile, el Número Único Tributario ("Rol Único Tributario").

Campo 2: Indique el nombre legal completo, dirección (incluido el país) del consignatario.

Campo 3: Marcas y números de bultos.

Campo 4: Número y clase de bultos.

Campo 5: Proporcione una completa descripción de cada mercancía. La descripción deberá ser suficiente para relacionarla a la descripción de la factura y a la descripción del Sistema Armonizado (SA) de la mercancía. Si el certificado de origen ampara un único envío, incluya el número de la factura, como se muestra en la factura comercial.

Campo 6: Para cada mercancía descrita en el Campo 5, indique cuál criterio (A a D) es aplicable. Las reglas de origen están contenidas en el Capítulo 4 y en el Anexo 4-C del Tratado. NOTA: Indique al menos uno de los siguientes criterios para trato preferencial.

Criterios para Trato Preferencial:

A La mercancía es una mercancía totalmente obtenida de una Parte.

B La mercancía es producida completamente en el territorio de la Parte exclusivamente a partir de material originario.

C Satisface todos los requisitos aplicables del Anexo 4-C (Lista de Reglas de Origen), como resultado de los procesos realizados completamente en el territorio de una o ambas Partes por uno o más productores.

D De lo contrario califica como mercancía originaria de conformidad con el Capítulo de Reglas de Origen.

Campo 7: Para cada mercancía descrita en el Campo 5 identifique la clasificación arancelaria del SA a 6 dígitos.

Campo 8: Observaciones. Por ejemplo, si una mercancía es facturada por un operador no Parte, indicar "Factura por un país no Parte".

Campo 9: Este Campo debe ser completado, firmado y fechado por el exportador. La fecha debe ser la fecha en que el certificado de origen fue completado y firmado. Cargo se refiere al cargo o posición dentro de la empresa de la persona que completa y firma el certificado de origen.

Anexo 4-C **Lista de Reglas de Origen**

Notas de la Lista

1. Se aplican las siguientes definiciones:
 - (a) **Subpartida** significa los primeros seis dígitos del número de clasificación arancelaria del Sistema Armonizado;
 - (b) **Partida** significa los primeros cuatro dígitos del número de clasificación arancelario del Sistema Armonizado; y
 - (c) **Capítulo** significa los primeros dos dígitos del número de clasificación arancelario del Sistema Armonizado.
2. La regla específica, o el conjunto específico de reglas, que se aplica a una partida (código de 4 dígitos) o a una subpartida (código de 6 dígitos) se establece inmediatamente al lado de la partida o subpartida.
3. El requisito de cambio en la clasificación arancelaria se aplica solamente únicamente a los materiales no originarios.
4. Cuando una partida o una subpartida está sujeta a reglas de origen específicas alternativas, se considerará que la regla se cumple si una mercancía satisface una de las alternativas.
5. Cuando una regla específica de origen esté definida utilizando el criterio de un cambio de clasificación arancelaria, y la regla está escrita de manera que se exceptúen posiciones arancelarias a nivel de capítulo, partida o subpartida del Sistema Armonizado, cada Parte interpretará que la regla de origen requiere que los materiales clasificados en las posiciones arancelarias excluidas sean originarios para que la mercancía sea originaria.
6. Las notas de capítulos dentro de esta Lista se aplican a todas las partidas o subpartidas dentro del capítulo o grupo de capítulos indicado a menos que exista una exclusión específica.

Capítulo 5

Administración Aduanera

Artículo 5.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **ley aduanera** significa cualquier ley y regulación administrada y aplicada por la Administración Aduanera de cada Parte relativa a la importación, exportación, y tránsito/transbordo de mercancías, en lo relativo a derechos de aduana, cargos y otros impuestos o prohibiciones, restricciones y otros controles similares con respecto a la circulación de productos sujetos a control a través de la frontera del territorio aduanero de cada Parte; y
- (b) **procedimientos aduaneros** significa el tratamiento aplicado por la Administración Aduanera de cada Parte a las mercancías sujetas a control aduanero.

Artículo 5.2: Ámbito de Aplicación

Este Capítulo se aplica a los procedimientos aduaneros aplicados a las mercancías comercializadas entre las Partes.

Artículo 5.3: Publicación y Puntos de Contacto

- 1. Cada Parte publicará en Internet sus leyes, reglamentos y procedimientos administrativos aplicables o ejecutables por su Administración Aduanera.
- 2. Cada Parte designará uno o varios puntos de contacto a quienes las personas interesadas podrán dirigir sus consultas relacionadas con materias aduaneras, y pondrá a disposición en Internet información sobre los procedimientos para la formulación de dichas consultas.
- 3. Cada Parte se esforzará por notificar con anticipación a las personas interesadas y a la otra Parte cualquier propuesta con respecto a leyes y prácticas aduaneras que pudiesen afectar de manera considerable la operación de este Tratado.

Artículo 5.4: Revisión y Apelación

- 1. Cada Parte se asegurará, con respecto a sus determinaciones en materias aduaneras, que los importadores en su territorio tengan acceso a:
 - (a) revisiones administrativas independientes del funcionario que emitió la determinación; y

- (b) revisión judicial de la determinación o decisión tomada en la instancia final de la revisión administrativa.

2. La notificación de la decisión de la apelación será comunicada al apelante y las razones de dicha decisión serán proporcionadas por escrito.

Artículo 5.5: Penas / Sanciones

Cada Parte mantendrá medidas que permitan imponer penas o sanciones civiles o administrativas y, cuando correspondiere, sanciones penales por violaciones de sus leyes aduaneras.

Artículo 5.6: Procedimientos Aduaneros y Facilitación

1. Cada Parte se asegurará que sus procedimientos aduaneros se ajusten, cuando sea posible y en la medida permitida por sus respectivas leyes, reglamentos y prácticas, a las normas internacionales y prácticas recomendadas establecidas por la Organización Mundial de Aduanas.

2. Cada Parte se asegurará que sus procedimientos y prácticas aduaneras:

- (a) sean administrados en una forma imparcial, uniforme y de manera razonable; y
- (b) eviten los obstáculos de procedimientos arbitrarios e injustificados.

3. La Administración Aduanera de cada Parte debe periódicamente revisar sus procedimientos aduaneros con miras a explorar opciones para su simplificación y mejorar los acuerdos de beneficio mutuo para facilitar el comercio internacional.

4. Cada Parte se asegurará que las mercancías sean despachadas en un plazo no superior al requerido para garantizar el cumplimiento de sus leyes aduaneras.

5. Una Parte puede, siempre y cuando se hayan cumplido otras exigencias aduaneras, y en la medida de lo posible:

- (a) despachar las mercancías en el punto de llegada, sin traslado temporal a almacenes u otros lugares; o
- (b) despachar las mercancías antes, y sin perjuicio de, la determinación definitiva de su Administración Aduanera respecto de las tasas, derechos e impuestos aduaneros aplicables.

Artículo 5.7: Gestión de Riesgos

1. Cada Parte administrará sus procedimientos aduaneros a fin de facilitar el despacho de mercancías de bajo riesgo y concentrarse en aquellas de alto riesgo. En la

medida de lo posible, para despachar mercancías se utilizarán sistemas que permitan procesar anticipadamente la información relativa a una importación.

2. Cada Parte se esforzará por mejorar el uso de técnicas de gestión de riesgos en la administración de sus procedimientos aduaneros.

Artículo 5.8: Cooperación

1. La Administración Aduanera de cada Parte se esforzará por notificar con anticipación a la Administración Aduanera de la otra Parte cualquier modificación importante con respecto a su política administrativa relacionada con la implementación de su legislación y práctica aduanera que pudiesen afectar sustancialmente la operación de este Tratado.

2. En la medida de lo permitido por sus leyes, normas y regulaciones internas, las Administraciones Aduaneras de ambas Partes se esforzarán para proveerse de:

- (a) información para ayudar en la investigación y prevención de infracciones de aduanas, y leyes y reglamentos relacionados con Aduanas; y
- (b) cualquier otra materia aduanera acordada por las Partes.

Artículo 5.9: Confidencialidad

1. La Administración Aduanera de cada Parte no utilizará la información recibida de conformidad con este Capítulo o el Capítulo 4 (Reglas de Origen) excepto para los fines para los cuales la información fue dada, ni revelará dicha información, excepto en los casos cuando:

- (a) la Administración Aduanera que proporcionó la información ha autorizado expresamente su uso o divulgación para otros propósitos relacionados con este Capítulo o el Capítulo 4 (Reglas de Origen); o
- (b) la legislación nacional de la Administración Aduanera receptora exige la divulgación, en cuyo caso ésta deberá notificar a la Administración Aduanera que proporcionó la información acerca de la ley pertinente.

2. Cualquier información recibida de conformidad con este Capítulo o el Capítulo 4 (Reglas de Origen) deberá ser tratada como confidencial y estará sujeta a la misma protección y confidencialidad que tiene el mismo tipo de información bajo la legislación nacional de la Administración Aduanera donde es recibida.

3. Ninguna disposición de este Capítulo o el Capítulo 4 (Reglas de Origen) deberá ser interpretado en el sentido de exigir a una Parte que revele o permita el acceso a información cuya divulgación pudiese:

- (a) ser contraria al interés público, según lo determinado por sus leyes, normas o reglamento;
- (b) ser contraria a alguna de sus leyes, normas y reglamentos incluidos, pero no limitadas a aquella que protejan la privacidad personal o los asuntos financieros y cuentas de personas; o
- (c) impedir la aplicación de la ley.

Artículo 5.10: Resoluciones Anticipadas

1. Cada Parte, cuando sea posible y en la medida que lo permitan sus leyes, reglamentos y prácticas internas, proveerá por escrito resoluciones anticipadas a una persona descrita en el subpárrafo 2(a) relativas a la clasificación arancelaria, valoración y calificación de una mercancía como mercancía originaria de acuerdo con este Tratado.

2. Cada Parte deberá adoptar o mantener procedimientos para resoluciones anticipadas, los cuales deberán:

- (a) proveer que un importador en su territorio o a un exportador o productor en el territorio de la otra Parte pueda solicitar una resolución anticipada antes de la importación de las mercancías en cuestión;
- (b) incluir una descripción detallada de la información requerida para tramitar una solicitud de resolución anticipada;
- (c) permitir que su Administración Aduanera, en cualquier momento durante el curso de la evaluación de una solicitud de resolución anticipada, requiera al solicitante que proporcione la información adicional necesaria para evaluar la solicitud;
- (d) asegurar que la resolución anticipada esté basada en los hechos y circunstancias presentados por el solicitante, y cualquier otra información en posesión de quién toma la decisión;
- (e) proveer que una resolución anticipada sea emitida al solicitante en forma expedita, o en cualquier caso dentro de los 30 días hábiles de recibida toda la información necesaria.; y
- (f) proporcionar una explicación por escrito de las razones de la resolución anticipada.

3. De conformidad con el párrafo 4, cada Parte deberá aplicar una resolución anticipada a las importaciones en su territorio a contar de la fecha de emisión de la resolución o cualquier otra fecha establecida en la resolución. La Parte deberá asegurar el mismo tratamiento a todas las importaciones independientemente del importador, exportador o productor involucrado, cuando los hechos y circunstancias sean idénticos en todos los aspectos respectivos.

4. Una Parte puede modificar o revocar una resolución anticipada cuando, en consistencia con este Tratado:

- (a) hay un cambio en la legislación;
- (b) se proporcionó información incorrecta o se omitió información relevante;
- (c) haya un cambio en el un hecho material; o
- (d) haya un cambio en las circunstancias en las cuales se basó la resolución.

Artículo 5.11: Comercio Sin Papeles

1. La Administración Aduanera de cada Parte, en la implementación de iniciativas que prevén el uso de comercio sin papel, deberá tomar en cuenta métodos acordados por la Organización Mundial de Aduanas, incluyendo la adopción del modelo de datos de la Organización Mundial de Aduanas para la simplificación y armonización de los datos.

2. La Administración Aduanera de cada una de las Partes deberá trabajar para tener los medios electrónicos para todos los requisitos de informes aduaneros tan pronto como sea posible.

3. La introducción y mejora de la tecnología de información deberá, en la medida de lo posible, ser llevada a cabo en consulta con todas las partes pertinentes, incluidas las empresas directamente afectadas.

Artículo 5.12: Tasas y Cargos

Para mayor certeza, las Partes confirman que el Artículo 3.10 (Cuotas y Trámites Administrativos - Capítulo Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado) se aplica a las tasas y cargos.

Capítulo 6

Medidas Sanitarias y Fitosanitarias

Artículo 6.1: Definiciones

Para los efectos del presente Capítulo:

medidas sanitarias y fitosanitarias (MSF) significa cualquier medida contemplada en el Anexo A, párrafo 1 del Acuerdo MSF.

Artículo 6.2: Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son los siguientes:

- (a) facilitar el comercio bilateral en los alimentos, las plantas y los animales, incluidos sus productos, protegiendo al mismo tiempo la vida o la salud humana, animal o vegetal en el territorio de cada una de las Partes;
- (b) profundizar la comprensión mutua de los reglamentos y procedimientos de cada una de las Partes relativos a consultas e implementación de medidas sanitarias y fitosanitarias; y
- (c) reforzar la cooperación entre los organismos gubernamentales Australia y Chile con responsabilidad en las materias cubiertas por el presente Capítulo.

Artículo 6.3: Ámbito de Aplicación

1. El presente Capítulo se aplica a todas las medidas sanitarias y fitosanitarias de una Parte que puedan, directa o indirectamente, afectar al comercio entre las Partes.
2. Ninguna Parte podrá recurrir al mecanismo de solución de controversias del Tratado para cualquier asunto relacionado con este Capítulo.

Artículo 6.4: Disposiciones Generales

1. Las Partes afirman sus derechos y obligaciones en virtud del Acuerdo MSF.
2. Las Partes cooperarán en propuestas prioritarias para la asistencia técnica y creación de capacidades con el fin de aumentar la capacidad en los aspectos MSF relacionados para el logro de los objetivos de este Capítulo.
3. Las Partes cooperarán en los órganos internacionales competentes que participan en los trabajos sobre cuestiones relacionadas con MSF, incluido el Comité MSF de la OMC, los diversos Comités Codex (incluida la Comisión del Codex Alimentarius), la

Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) y otros foros internacionales y regionales sobre la seguridad alimentaria y vida o salud humana, animal y vegetal.

Artículo 6.5: Consultas e Implementación sobre las Medidas Sanitarias y Fitosanitarias

1. Cada Parte designará un punto de contacto en relación con las medidas sanitarias y fitosanitarias (“Punto de Contacto MSF”). A efectos del presente Artículo, los Puntos de Contacto MSF serán los siguientes:

- (a) en el caso de Australia, el *Department of Agriculture, Fisheries and Forestry*, o su sucesor, y
- (b) en el caso de Chile, la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, Ministerio de Relaciones Exteriores, o su sucesora.

2. A instancia de una Parte para realizar consultas sobre un asunto relacionado con este Capítulo, las Partes celebrarán consultas entre los organismos gubernamentales con responsabilidad para el caso, bajo la supervisión del Punto de Contacto MSF.

3. Cada Punto de Contacto MSF de las Partes deberá:

- (a) coordinar las solicitudes de asistencia técnica y creación de capacidad en los programas de materias MSF;
- (b) examinar los progresos realizados en cuestiones sanitarias y fitosanitarias que puedan surgir entre las Partes;
- (c) comunicar las prioridades sanitarias y fitosanitarias entre las Partes;
- (d) facilitar el examen de las solicitudes de información y aclaración de cuestiones con la otra Parte;
- (e) facilitar la comunicación entre expertos en la materia, cuando el examen científico o cuestiones técnicas requiera este tipo de contacto;
- (f) promover y facilitar la cooperación en cuestiones sanitarias y fitosanitarias entre las Partes;
- (g) realizar cualesquiera otra actividad que facilite la transparencia en la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias; y
- (h) asegurar que todos los organismos gubernamentales participen en las actividades mencionadas, según proceda, y en la organización de reuniones entre los expertos de cada una de las Partes sobre estas actividades, cuando sea necesario.

4. Las Partes reconocen el valor del intercambio de información sobre sus respectivas medidas sanitarias y fitosanitarias y, para garantizar la transparencia en la implementación de las medidas sanitarias y fitosanitarias, cada Parte deberá:

- (a) intercambiar de una lista, que se actualizará según proceda, de los funcionarios responsables de cuestiones sanitarias y fitosanitarias en los organismos de las Partes; y
- (b) proporcionar notificaciones a un oficial MSF designado de la otra Parte acerca de las medidas impuestas en respuesta a una amenaza urgente a la vida o a la salud humana, animal o vegetal.

5. El Punto de Contacto MSF será incluido en todas las comunicaciones entre las Partes formuladas con arreglo al presente Artículo.

Capítulo 7

Reglamentos Técnicos, Normas y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad

Artículo 7.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

reglamento técnico, norma y procedimiento de evaluación de la conformidad, tendrán los significados asignados para aquellos términos en el Anexo 1 del Acuerdo OTC.

Artículo 7.2: Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son incrementar y facilitar el comercio mediante el mejoramiento de la implementación del Acuerdo OTC, la eliminación de los obstáculos técnicos innecesarios al comercio y el aumento de la cooperación bilateral.

Artículo 7.3: Ámbito de Aplicación

1. Con excepción de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este Artículo, este Capítulo se aplica a todas las normas, reglamentos técnicos, y procedimientos de evaluación de la conformidad a nivel de gobierno central que puedan, directa o indirectamente, afectar el comercio de mercancías entre las Partes.

2. Cada Parte adoptará todas las medidas razonables que estén a su alcance para asegurar el cumplimiento por los gobiernos regionales o locales y las organizaciones no gubernamentales dentro de su territorio que son los responsables de la elaboración, adopción y aplicación de los reglamentos técnicos, normas y procedimientos de evaluación de la conformidad en la implementación de las disposiciones del presente Capítulo.

3. Las especificaciones técnicas elaboradas por los organismos gubernamentales para las necesidades de producción o consumo de dichos organismos, no están sujetas a las disposiciones de este Capítulo, pero son tratadas por el Capítulo 15 (Contratación Pública), de acuerdo con su cobertura.

4. Este Capítulo no se aplica a las medidas sanitarias y fitosanitarias, tal como se definen en el Anexo A, párrafo 1 del Acuerdo MSF, que es cubierto en el Capítulo 6 (Medidas Sanitarias y Fitosanitarias).

Artículo 7.4: Confirmación del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones del Acuerdo OTC.

Artículo 7.5: Normas Internacionales

1. Cada Parte adoptará normas internacionales pertinentes, de acuerdo a lo previsto en el Artículo 2.4 del Acuerdo OTC, como base para sus reglamentos técnicos.

2. Al determinar si existe una norma internacional, una orientación o recomendación en el sentido de los Artículos 2 y 5 y del Anexo 3 del Acuerdo OTC, cada Parte aplicará los principios establecidos en *Decisiones y Recomendaciones adoptadas por el Comité desde el 1º de enero de 1995, G/TBT/1/Rev.8*, de fecha 23 de Mayo de 2002, Sección IX (*Decisión del Comité acerca de los Principios por los que se debe guiar la Elaboración de Normas, Orientaciones y Recomendaciones Internacionales relativas a los Artículos 2 y 5 y al Anexo 3 del Tratado*), emitido por el Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio.

Artículo 7.6: Facilitación de Comercio

Las Partes trabajarán cooperativamente en el campo de las normas, los reglamentos técnicos y los procedimientos de evaluación de la conformidad con miras a facilitar el comercio entre las Partes. En particular, las Partes buscarán identificar iniciativas bilaterales respecto a normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad que sean apropiadas para asuntos o sectores determinados. Tales iniciativas podrán incluir:

- (a) la cooperación sobre materias regulatorias, tales como la convergencia o la equivalencia de los reglamentos y las normas técnicas;
- (b) el alineamiento con las normas internacionales;
- (c) la confianza en una declaración de conformidad del proveedor; y
- (d) el uso de la acreditación para calificar a los organismos de la evaluación de la conformidad, así como la cooperación a través del reconocimiento de los procedimientos de evaluación de la conformidad.

Artículo 7.7: Reglamentos Técnicos

1. Cada Parte considerará favorablemente la posibilidad de aceptar como equivalentes reglamentos técnicos de la otra Parte, incluso si estos reglamentos difieren de los propios, siempre y cuando estos reglamentos cumplan adecuadamente con los objetivos de sus reglamentos.

2. Cuando una Parte no acepte un reglamento técnico de la otra Parte como equivalente al propio, deberá, a solicitud de la otra Parte, explicar sus razones.

3. Ninguna Parte podrá recurrir a la solución de controversias en virtud del presente Tratado para cualquier asunto relacionado con este Artículo.

Artículo 7.8: Procedimientos de Evaluación de la Conformidad

1. Las Partes reconocen que existe una amplia gama de mecanismos que facilitan la aceptación de los resultados de la evaluación de la conformidad del territorio de una Parte practicadas en el territorio de la otra Parte. Por ejemplo:

- (a) la Parte importadora podrá aceptar la declaración de conformidad de un proveedor;
- (b) los organismos de evaluación de la conformidad localizados en el territorio de las Partes podrán establecer acuerdos voluntarios para aceptar los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad de cada una de las Partes;
- (c) una Parte podrá acordar con la otra Parte la aceptación de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad que las entidades localizadas en el territorio de la otra Parte realicen con respecto a reglamentos técnicos específicos;
- (d) una Parte podrá adoptar procedimientos de acreditación para calificar a las entidades de evaluación de la conformidad localizadas en el territorio de la otra Parte;
- (e) una Parte podrá designar entidades de evaluación de la conformidad localizadas en el territorio de la otra Parte; y
- (f) una Parte podrá facilitar la consideración de una solicitud de la otra Parte para reconocer los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad realizados por las entidades en el territorio de la otra Parte, incluso mediante la negociación de los acuerdos en un sector designado por esa otra Parte.

Las Partes deberán intercambiar información en relación con estos y otros mecanismos similares con miras a facilitar la aceptación de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad.

2. En caso que una Parte no acepte los resultados de un procedimiento de evaluación de la conformidad realizado en el territorio de la otra Parte, deberá, a solicitud de esa otra Parte, explicar las razones de su decisión.

3. Cada Parte acreditará, aprobará, autorizará, o reconocerá de otra forma a los organismos de evaluación de la conformidad en el territorio de la otra Parte, en términos no menos favorables que los otorgados a los organismos de evaluación de la conformidad en su territorio. Si una Parte acredita, aprueba, autoriza, o reconoce de otra forma a un organismo que evalúa la conformidad con un determinado reglamento o norma técnica en su territorio y rechaza acreditar, aprobar, autorizar, o reconocer de otra forma a un organismo que evalúa la conformidad con ese reglamento o norma técnica en el territorio de la otra Parte, deberá, previa solicitud de esa otra Parte, explicar las razones de su decisión.

4. Si una Parte rechaza la solicitud de la otra Parte de involucrarse en negociaciones o concluir un acuerdo que facilite el reconocimiento en su territorio de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad realizados por las entidades ubicadas en el territorio de la otra Parte, deberá, a solicitud de esa otra Parte, explicar las razones de su decisión.

Artículo 7.9: Transparencia

1. Cada Parte permitirá que personas de la otra Parte participen en la elaboración de normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad en términos no menos favorables que aquellos otorgados a sus propias personas.

2. Cada Parte recomendará que los organismos no gubernamentales en su territorio observen lo dispuesto en el párrafo 1 en relación al desarrollo de normas y procedimientos de evaluación de la conformidad voluntarios.

3. Las Partes reconocen la importancia de la transparencia en la toma de decisiones, lo que incluye dar oportunidades concretas para que las personas puedan proveer comentarios sobre reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad que se hayan propuesto. Cuando una Parte publica un aviso de conformidad con los Artículos 2.9 ó 5.6 del Acuerdo OTC, deberá:

- (a) incluir en el aviso una declaración en donde se describan el objetivo del reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad propuesto y las razones por las que la Parte propone un determinado enfoque; y
- (b) transmitir electrónicamente la propuesta a la otra Parte, a través del punto de contacto establecido en el Artículo 10 del Acuerdo OTC, en el mismo momento en que notifique la propuesta a los Miembros de la OMC, en virtud del Acuerdo OTC.

Cada Parte deberá permitir al menos 60 días después de la transmisión señalada en el subpárrafo (b) para que el público y la otra Parte hagan comentarios por escrito acerca de la propuesta.

4. Cuando una Parte efectúe una notificación conforme a los Artículos 2.10 ó 5.7 del Acuerdo OTC, deberá al mismo tiempo transmitir electrónicamente la notificación a la otra Parte, a través del punto de contacto a que hace referencia el subpárrafo 3(b).

5. Cada Parte publicará, o pondrá de cualquier otra forma a disposición del público, en forma impresa o electrónicamente, sus respuestas a los comentarios significativos que se reciban en virtud del párrafo 3 a más tardar en la fecha que se publique el reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad definitivo.

6. A solicitud de la otra Parte, una Parte proporcionará a la otra Parte información acerca del objetivo y las razones de una norma, reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad que la Parte haya adoptado o se proponga adoptar.

Artículo 7.10: Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio

1. Con el fin de facilitar la implementación del presente Capítulo y la cooperación entre las Partes, las Partes establecen el Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio, integrado por los representantes de cada Parte.

2. Para los efectos de este Artículo, el Comité será coordinado por (“los Coordinadores”):

- (a) en el caso de Australia, el *Department of Innovation, Industry, Science and Research*, o su sucesor; y
- (b) en el caso de Chile, la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, Ministerio de Relaciones Exteriores, o su sucesora.

3. Las funciones del Comité incluirán:

- (a) supervisar la implementación y administración de este Capítulo;
- (b) abordar, sin demora, cualquier asunto que una Parte plantee relacionado con la elaboración, adopción, aplicación, o el cumplimiento de las normas, los reglamentos técnicos, o los procedimientos de evaluación de la conformidad;
- (c) incrementar la cooperación para la elaboración y mejoramiento de las normas, los reglamentos técnicos y los procedimientos de evaluación de la conformidad;
- (d) intercambiar información acerca de las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, en respuesta a todas las solicitudes de información de una Parte;
- (e) prestar asesoramiento técnico, información y asistencia en términos y condiciones mutuamente acordados para mejorar las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad de las Partes;
- (f) realizar estudios conjuntos y seminarios, bajo términos y condiciones mutuamente acordados, para mejorar la comprensión de las Partes respecto a las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad;
- (g) facilitar la cooperación en el ámbito de los reglamentos técnicos específicos remitiendo las consultas de una Parte a las autoridades regulatorias competentes;
- (h) según sea apropiado, facilitar la cooperación sectorial entre las entidades gubernamentales y no gubernamentales de evaluación de la conformidad en los territorios de las Partes;

- (i) intercambiar información acerca del trabajo que se realiza en foros no gubernamentales, regionales, y multilaterales involucrados en actividades relacionadas con la normalización, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad;
- (j) tomar cualquier otra acción que las Partes consideren que les asistirá en la implementación del Acuerdo OTC y en facilitar entre ellas el comercio de mercancías;
- (k) consultar, a solicitud de una Parte, sobre cualquier asunto que surja de conformidad con este Capítulo;
- (l) revisar este Capítulo a la luz de lo acontecido dentro del Acuerdo OTC, y elaborar recomendaciones para modificar este Capítulo a la luz de lo acontecido; e
- (m) informar al Comité Conjunto del TLC, si lo considera apropiado, sobre la implementación de este Capítulo.

4. Cuando las Partes hayan recurrido a consultas de conformidad con el párrafo 3(k), dichas consultas constituirán, si las Partes así lo acuerdan, las consultas previstas en el Artículo 21.3 (Consultas - Capítulo Solución de Controversias).

5. Previa solicitud, una Parte considerará favorablemente cualquier propuesta de un sector específico, que la otra Parte formule para profundizar la cooperación conforme a este Capítulo.

6. Los Coordinadores se comunicarán entre sí por cualquier método acordado que sea apropiado para el desempeño eficiente y eficaz de sus funciones.

7. El Comité se reunirá en las sedes y horarios que sean acordados por las Partes. Las reuniones podrán celebrarse a través de teleconferencia, videoconferencia, o mediante cualquier otro medio, acordados por las Partes. Por mutuo acuerdo, grupos de trabajo *ad hoc* podrán ser establecidos, si es necesario.

Artículo 7.11: Intercambio de Información

Cualquier información o explicación que sea proporcionada a petición de una Parte, en virtud de las disposiciones de este Capítulo, se proporcionará en forma impresa o electrónicamente, dentro de un período de tiempo razonable.

Capítulo 8 Defensa Comercial

Artículo 8.1: Salvaguardias Globales

1. Cada Parte conserva sus derechos y obligaciones de conformidad con el Artículo XIX del GATT 1994 y con el Acuerdo sobre Salvaguardias, y todas las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre la OMC, y sus sucesores.

2. Este Tratado no confiere derechos u obligaciones adicionales para las Partes con respecto a las acciones tomadas de conformidad con el Artículo XIX del GATT 1994 y el Acuerdo sobre Salvaguardias, y sus sucesores.

Artículo 8.2: Antidumping y Derechos Compensatorios

1. Cada Parte conserva sus derechos y obligaciones de conformidad con el Artículo VI del GATT 1994 y con el Acuerdo sobre la OMC, y sus sucesores, con respecto a la aplicación de derechos antidumping y compensatorios.

2. Este Tratado no confiere derechos u obligaciones adicionales para las Partes con respecto a las acciones tomadas de conformidad con el Artículo VI del GATT 1994 y con el Acuerdo sobre la OMC, y sus sucesores, con respecto a la aplicación de derechos antidumping y compensatorios.

Capítulo 9 Comercio Transfronterizo de Servicios

Artículo 9.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves** significa tales actividades cuando se realizan en una aeronave o parte de ella mientras la aeronave está fuera de servicios y no incluyen el llamado mantenimiento en línea (parte del CPC 8868);
- (b) **Servicios de operación de aeropuerto** significa servicios de terminal de pasajeros y servicios terrestres en aeropuertos, incluyendo los servicios de operación de pista, sobre la base de una tasa o contrato (excluyendo el manejo de carga) (de acuerdo a lo cubierto por CPC 7461);
- (c) **servicios de sistemas de reserva informatizados** significa los servicios prestados mediante sistemas informatizados que contienen información acerca de los horarios de los transportistas aéreos, las plazas disponibles, las tarifas y las reglas de tarificación por medio de los cuales se pueden hacer reservas o expedir billetes (parte de CPC 7523);
- (d) **comercio transfronterizo de servicios o suministro transfronterizo de un servicio** significa el suministro de un servicio:
 - (i) del territorio de una Parte al territorio de la otra Parte;
 - (ii) en el territorio de una Parte, por una persona de esa Parte, a una persona de la otra Parte; o
 - (iii) por un nacional de una Parte en el territorio de la otra Parte;pero no incluye el suministro de un servicio en el territorio de una Parte por un inversionista de la otra Parte, o por una inversión cubierta;
- (e) **empresa** significa una empresa tal como se define en el Artículo 2.1(f) (Definiciones de Aplicación General – Capítulo Definiciones Generales), y una sucursal de una empresa;
- (f) **empresa de una Parte** significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte, y las sucursales localizadas en el territorio de una Parte, y que lleven a cabo actividades comerciales en ese territorio;
- (g) **servicios de asistencia en tierra** significa los servicios de manejo de contenedores para servicios de transporte aéreo únicamente (parte del CPC 7411); otros servicios de manejo de carga para servicios de transporte aéreo

- únicamente, incluido el manejo de equipaje (parte del CPC 7419); y otros servicios de asistencia del transporte aéreo (CPC 7469);
- (h) **medidas adoptadas o mantenidas por una Parte** significa las medidas adoptadas o mantenidas por:
- (i) gobiernos y autoridades centrales, regionales o locales; y
 - (ii) organismos no gubernamentales en ejercicio de facultades en ellas delegadas por gobiernos o autoridades centrales, regionales o locales;
- (i) **venta y comercialización de servicios de transporte aéreo** tiene el mismo significado que la definición del párrafo 6(b) del Anexo sobre Servicios de Transporte Aéreo del GATS, excepto que el servicio de “comercialización” deberá limitarse a estudios de mercados, publicidad y distribución;
- (j) **servicio suministrado en el ejercicio de facultades gubernamentales** significa todo servicio que no se suministre en condiciones comerciales ni en competencia con uno o varios proveedores de servicios;
- (k) **proveedor de servicios de una Parte** significa una persona de esa Parte que pretende suministrar o suministra un servicio; y
- (l) **servicios aéreos especializados** significa cualquier servicio aéreo que no sea de transporte, tales como extinción de incendios desde el aire, vuelos panorámicos, rociamiento, topografía aérea, cartografía aérea, fotografía aérea, servicio de paracaidismo, remolque de planeadores, servicios aéreos para el transporte de troncos y la construcción, y otros servicios aéreos vinculados a la agricultura, la industria y de inspección.

Artículo 9.2: Ámbito de Aplicación

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte que afecten al comercio transfronterizo de servicios por un proveedor de servicios de la otra Parte. Tales medidas incluyen a las medidas que afecten a:

- (a) la producción, distribución, comercialización, venta y suministro de un servicio;
- (b) la compra, uso o pago de un servicio;
- (c) el acceso a y el uso de sistemas de distribución y transporte, o de redes de telecomunicaciones y los servicios relacionados con el suministro de un servicio;
- (d) la presencia en su territorio de un proveedor de servicios de la otra Parte; y

- (e) el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera, como condición para la prestación de un servicio.
2. Los Artículos 9.5 y 9.8 también se aplican a las medidas que se adopten o se mantengan por una Parte que afecten el suministro de un servicio en su territorio por un inversionista de la otra Parte o por una inversión cubierta⁹⁻¹.
3. Este Capítulo no se aplica a:
- (a) los servicios financieros, tal como se definen en el Artículo 12.1(e) (Definiciones – Servicios Financieros);
 - (b) la contratación pública;
 - (c) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte, incluidos los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno;
 - (d) los servicios suministrados en el ejercicio de facultades gubernamentales en el territorio de cada una de las Partes respectivamente; o
 - (e) los servicios aéreos, incluidos los servicios de transporte aéreo nacional e internacional, regulares o no regulares, así como los servicios relacionados de apoyo a los servicios aéreos, salvo:
 - (i) los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves durante el período en que se retira una aeronave de servicio;
 - (ii) la venta y comercialización de servicios de transporte aéreo;
 - (iii) los servicios de sistemas de reserva informatizados;
 - (iv) los servicios de operación de aeropuerto (excluyendo manejo de carga);
 - (v) los servicios de asistencia en tierra; y
 - (vi) los servicios aéreos especializados.
4. Este Capítulo no impone a una Parte ninguna obligación respecto a un nacional de la otra Parte que pretenda ingresar a su mercado de trabajo o que tenga empleo permanente en su territorio, ni de conferir ningún derecho a ese nacional, respecto a dicho acceso o empleo.

⁹⁻¹ Para mayor certeza, las Partes entienden que ninguna disposición de este Capítulo, incluido este párrafo, está sujeta a la Solución de controversias inversionista-Estado conforme a lo establecido en la Sección B del Capítulo 10 (Inversión).

Artículo 9.3: Trato Nacional

Cada Parte otorgará a los servicios y prestadores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios servicios y prestadores de servicios.

Artículo 9.4: Trato de la Nación Más Favorecida

Cada Parte otorgará a los servicios y proveedores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorga, en circunstancias similares, a los servicios y prestadores de servicios de cualquier país no Parte.

Artículo 9.5: Acceso a los Mercados

Ninguna de las Partes podrá adoptar o mantener, sobre la base de una subdivisión regional o de la totalidad de su territorio, medidas que:

- (a) impongan limitaciones:
 - (i) al número de proveedores de servicios, ya sea en forma de contingentes numéricos, monopolios o proveedores exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
 - (ii) al valor total de los activos o transacciones de servicios en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
 - (iii) al número total de operaciones de servicios o a la cuantía total de la producción de servicios, expresadas en unidades numéricas designadas, en forma de contingentes o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas⁹⁻²; o
 - (iv) al número total de personas naturales que pueden emplearse en un determinado sector de servicios o que un proveedor de servicios pueda emplear y que sean necesarias para el suministro de un servicio específico y estén directamente relacionadas con él, en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; o
- (b) restrinjan o prescriban los tipos específicos de persona jurídica o de empresa conjunta por medio de los cuales un proveedor de servicios puede suministrar un servicio.

⁹⁻² El subpárrafo (a)(iii) no abarca las medidas de una Parte que limitan los insumos destinados al suministro de servicios.

Artículo 9.6: Presencia Local

Ninguna Parte podrá exigir a un proveedor de servicios de la otra Parte que establezca o mantenga una oficina de representación u otro tipo de empresa, o que sea residente, en su territorio como condición para el suministro transfronterizo de un servicio.

Artículo 9.7: Medidas Disconformes

1. Los Artículos 9.3, 9.4, 9.5 y 9.6 no se aplican a:
 - (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en:
 - (i) el gobierno de nivel central, tal como se estipula por esa Parte en su Lista del Anexo I;
 - (ii) un gobierno de nivel regional, tal como se estipula por esa Parte en su Lista del Anexo I; o
 - (iii) un gobierno de nivel local;
 - (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
 - (c) la modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a) siempre que dicha modificación no disminuya el grado de conformidad de la medida tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 9.3, 9.4, 9.5 ó 9.6.
2. Los Artículos 9.3, 9.4, 9.5 y 9.6 no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga con respecto a los sectores, subsectores o actividades de conformidad con lo establecido en su Lista del Anexo II.

Artículo 9.8: Reglamentación Nacional

1. Cada Parte se asegurará de que todas las medidas de aplicación general que afecten al comercio de servicios sean administradas de manera razonable, objetiva e imparcial.
2. Cada Parte se asegurará que las medidas relativas a las prescripciones y procedimientos en materia de títulos de aptitud, las normas técnicas y las prescripciones en materia de licencias no constituyan obstáculos innecesarios al comercio de servicios, lo que incluye asegurar que tales medidas, *inter alia*:
 - (a) se basen en criterios objetivos y transparentes, como la competencia y la capacidad de suministrar el servicio;

- (b) no sean más gravosas de lo necesario para asegurar la calidad del servicio; y
 - (c) en el caso de los procedimientos en materia de licencias, no constituyan de por sí una restricción al suministro del servicio.
3. Cuando una Parte mantenga medidas relativas a las prescripciones y procedimientos en materia de títulos de aptitud, las normas técnicas y las prescripciones en materia de licencias, la Parte deberá:
- (a) poner a disposición del público:
 - (i) información sobre prescripciones y procedimientos para obtener, renovar o retener licencias o títulos de aptitud para profesionales; e
 - (ii) información sobre estándares técnicos;
 - (b) cuando se requiera alguna forma de autorización para suministrar el servicio, se asegurará que:
 - (i) en un plazo prudencial a partir de la presentación de una solicitud que se considere completa conforme con las leyes y reglamentos internos, se considere la solicitud y se tome una decisión sobre si otorgar o no la autorización pertinente;
 - (ii) se informe sin demora al solicitante la decisión sobre si se otorgó o no la autorización pertinente;
 - (iii) a petición de dicho solicitante, se proporcione, sin demoras indebidas, información referente el estado de la solicitud; y
 - (iv) cuando sea posible, a petición escrita del solicitante por una solicitud no aprobada, se entreguen por escrito las razones de no haber otorgado la autorización relevante;
 - (c) establecer los procedimientos adecuados para verificar la competencia de los profesionales de la otra Parte;
 - (d) en los servicios de profesionales y en otros sectores de servicios que sean pertinentes, considerar, y cuando sea factible, tomar las medidas necesarias para implementar regímenes de registro temporales o licencias de proyectos específicos, basados en las licencias o reconocimientos para proveedores extranjeros establecidas por los organismos profesionales nacionales (sin necesidad de exámenes orales o escritos adicionales) con el objeto de facilitar el acceso temporal a proveedores de servicios para suministrar el servicio en relación a proyectos específicos o para períodos limitados en circunstancias en que un conocimiento técnico específico es requerido. Esta temporalidad o régimen de licencia limitada no debería operar para prevenir a los proveedores extranjeros de obtener

posteriormente licencias locales, satisfaciendo los requisitos necesarios de licencias locales;

- (e) en cada sector en el que se requiera aprobar un examen como requisito para suministrar un servicio en el territorio de la Parte:
 - (i) en el caso que el proceso de exámenes sea administrado por autoridades gubernamentales, tomar las medidas razonables para programar exámenes en períodos no menos frecuentes que una vez por cada año calendario; o
 - (ii) en el caso que el proceso de exámenes sea administrado solamente por organismos no gubernamentales o asociaciones profesionales, utilizar el mejor de los esfuerzos para incentivar que dichos organismos o asociaciones programen exámenes en períodos no menos frecuentes que una vez por cada año calendario; y

en cada caso, la Parte asegurará que tales exámenes estén abiertos a postulantes de la otra Parte. Se deberá explorar la posibilidad de usar medios electrónicos para realizar dichos exámenes o realizar los exámenes de manera oral y de otorgar la oportunidad de tomar tales exámenes en el territorio de la otra Parte.

4. Sin perjuicio del Artículo 9.1(h), los párrafos 1 a 3 antes señalados no se aplicarán en los casos que las medidas pertinentes sean de responsabilidad de organismos no gubernamentales. Sin embargo, cada Parte incentivará a que tales organismos no gubernamentales cumplan con los requisitos de los párrafos 1 a 3 antes mencionados.

5. Si los resultados de las negociaciones relacionadas con el Artículo VI:4 del GATS entran en vigor, las Partes revisarán conjuntamente dichos resultados con miras a incorporarlos dentro de este Tratado, si ambas Partes lo consideran apropiado.

Artículo 9.9: Reconocimiento

1. Para los efectos del cumplimiento, en todo o en parte, de sus normas o criterios para la autorización o certificación de los proveedores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, y con sujeción a las prescripciones del párrafo 3, una Parte podrá reconocer la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificaciones otorgados en un determinado país. Ese reconocimiento, que podrá efectuarse mediante armonización o de otro modo, podrá basarse en un acuerdo o convenio con el país en cuestión o podrá ser otorgado de forma autónoma.

2. Cuando una Parte reconozca, autónomamente o por medio de un acuerdo o convenio, la educación o experiencia obtenida, los requisitos cumplidos o las licencias o certificaciones otorgadas en el territorio de un país que no sea Parte:

- (a) ninguna disposición del Artículo 9.4 se interpretará en el sentido de exigir que la Parte otorgue tal reconocimiento a la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificaciones otorgadas en el territorio de la otra Parte; y
- (b) la Parte brindará oportunidades adecuadas a la otra Parte para que demuestre que la educación o experiencia obtenida, los requisitos cumplidos o las certificaciones obtenidas en la otra Parte sean también reconocidas.

3. Una Parte no otorgará el reconocimiento de manera que constituya un medio de discriminación entre países en la aplicación de sus normas o criterios para la autorización, certificación de los proveedores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, o una restricción encubierta al comercio de servicios.

Artículo 9.10: Denegación de Beneficios

Sujeto a notificación y consulta previa, una Parte podrá denegar los beneficios de este Capítulo a los proveedores de servicios de la otra Parte si el proveedor de servicios es una empresa:

- (a) de propiedad o controlada por personas de un país que no es Parte o de la Parte que deniega; y
- (b) no tiene operaciones comerciales sustanciales en el territorio de la otra Parte.

Anexo 9-A
Servicios Profesionales

1. Además de lo dispuesto en el Artículo 9.9, las Partes acuerdan apoyar, dentro del alcance permitido por sus recursos, iniciativas lideradas por grupos de profesionales que busquen facilitar el reconocimiento de los títulos de aptitud y el registro/licencias de profesionales de la otra Parte.

2. Para dicho fin, las Partes acuerdan establecer puntos de contacto y, a solicitud de cualquiera de las Partes, consultar e intercambiar información sobre los títulos de aptitud profesionales y el registro/licencias. Dicha información podrá incluir:

- a) organismos profesionales y regulatorios pertinentes, incluidos los datos de contacto;
- (b) leyes, regulaciones y/o normas relacionadas con los títulos de aptitud profesional, registro/licencias;
- (c) procedimientos para el reconocimiento de los títulos de aptitud; y
- (d) procedimientos para el reconocimiento de registro/licencias.

3. Las Partes acuerdan apoyar iniciativas en materia de reconocimiento mutuo lideradas por grupos de profesionales, siempre y cuando sea solicitado y dentro del alcance que les permitan sus recursos, de las formas que sean indicadas por los organismos profesionales y/o los reguladores que podrían ser de asistencia en la negociación de acuerdos de reconocimiento mutuo.

Capítulo 10 Inversión

Artículo 10.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **Centro** significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) establecido por el Convenio del CIADI;
- (b) **Convención de Nueva York** significa la *Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras*, celebrada en Nueva York el 10 de junio de 1958;
- (c) **Convenio del CIADI** significa el *Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados*, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965;
- (d) **demandado** significa la Parte que es parte de una controversia relativa a una inversión;
- (e) **demandante** significa un inversionista de una Parte que es parte de una controversia relativa a inversiones con la otra Parte;
- (f) **empresa** significa una empresa, tal como se define en el Artículo 2.1(f) (Definiciones de Aplicación General – Capítulo Definiciones Generales), y una sucursal de una empresa;
- (g) **empresa de una Parte** significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte, y una sucursal localizada en el territorio de una Parte, que lleven a cabo actividades comerciales en ese territorio;
- (h) **inversión** significa todo activo de propiedad de un inversionista o controlado por el mismo, directa o indirectamente, que tenga las características de una inversión, incluyendo características tales como el compromiso de capitales u otros recursos, la expectativa de obtener ganancias o utilidades, o la asunción de riesgo. Las formas que puede adoptar una inversión incluyen:
 - (i) una empresa;
 - (ii) acciones, capital y otras formas de participación en el patrimonio de una empresa;
 - (iii) bonos, obligaciones (debentures), préstamos y otros instrumentos de deuda¹⁰⁻¹; pero no incluye un instrumento de deuda de una Parte o de

¹⁰⁻¹ Es más probable que algunas formas de deuda, tales como los bonos, obligaciones (debentures) y pagarés a largo plazo, tengan las características de una inversión, mientras que es menos probable que otras formas de deuda, tales como las reclamaciones de pago con vencimiento inmediato que son resultado de la venta de mercancías y servicios, tengan estas características.

una empresa del Estado;

- (iv) futuros, opciones y otros derivados;
- (v) derechos contractuales, incluidos contratos de llave en mano, de construcción, de gestión, de producción, de concesión, de participación en los ingresos;
- (vi) derechos de propiedad intelectual;
- (vii) derechos otorgados de conformidad con la legislación interna, tales como concesiones, licencias, autorizaciones, y permisos¹⁰⁻²; y
- (viii) otros derechos tangibles o intangibles, muebles o inmuebles y los derechos de propiedad relacionados, tales como arrendamientos, hipotecas, gravámenes y garantías en prenda;

pero inversión no significa una orden o fallo ingresado en un proceso judicial o administrativo;

- (i) **inversionista de un país que no sea Parte** significa, respecto de una Parte, un inversionista que tiene el propósito de realizar, que está realizando o que ha realizado una inversión en el territorio de esa Parte, que no es un inversionista de ninguna de las Partes;
- (j) **moneda de libre uso** significa la divisa de libre uso, tal como se determina de conformidad con los *Artículos del Acuerdo* del Fondo Monetario Internacional;
- (k) **Parte no contendiente** significa la Parte que no es parte de una controversia relativa a una inversión;
- (l) **parte contendiente** significa ya sea el demandante o el demandado;
- (m) **partes contendientes** significa el demandante y el demandado;
- (n) **Reglas de Arbitraje del CNUDMI** significa las *Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional*;
- (o) **Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI** significa el *Reglamento del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones*;
- (p) **Secretario General** significa el Secretario General del CIADI; y

¹⁰⁻² El hecho de que un derecho particular conferido de acuerdo con la legislación interna, como el mencionado en el subpárrafo (vii), tenga las características de una inversión depende de factores tales como la naturaleza y el alcance de los derechos del tenedor de conformidad con la legislación interna de la Parte. Entre los derechos que no tienen las características de una inversión están aquellos que no generan derechos protegidos mediante la legislación interna. Para mayor certeza, lo anterior es sin perjuicio de que un activo asociado con dicho derecho tenga las características de una inversión.

- (q) **tribunal** significa un tribunal de arbitraje establecido en virtud de los Artículos 10.19 ó 10.26.

Sección A - Inversión

Artículo 10.2: Ámbito de Aplicación¹⁰⁻³

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:
 - (a) los inversionistas de la otra Parte;
 - (b) las inversiones cubiertas; y
 - (c) en lo relativo al Artículo 10.7, todas las inversiones en el territorio de la Parte.
2. En el caso de cualquier incompatibilidad entre este Capítulo y otro Capítulo, el otro Capítulo prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.
3. La exigencia de una Parte de que un prestador de servicios de la otra Parte deposite una fianza u otra forma de garantía financiera como condición para prestar un servicio en su territorio no hace por sí mismo aplicable este Capítulo a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relativas a la prestación transfronteriza de este servicio. Este Capítulo se aplica al trato que otorgue esa Parte a la fianza o garantía financiera depositada, en la medida que esa fianza o garantía financiera es una inversión cubierta.
4. Este Capítulo no se aplica a:
 - (a) las medidas que adopte o mantenga una Parte en la medida que se encuentren cubiertas por el Capítulo 12 (Servicios Financieros); y
 - (b) cualquier acto o hecho que tuvo lugar, o cualquier situación que cesó de existir, antes de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, salvo lo dispuesto en el Anexo 10-E párrafo 2.

Artículo 10.3: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones en su territorio.

¹⁰⁻³ Para mayor certeza, este Capítulo está sujeto y será interpretado de conformidad con los Anexos 10-A a 10-D.

2. Cada Parte otorgará a las inversiones cubiertas un trato no menos favorable que el que otorga, en circunstancias similares, a las inversiones en su territorio de sus propios inversionistas en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones.

Artículo 10.4: Trato de la Nación Más Favorecida¹⁰⁻⁴

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de cualquier país que no sea Parte, en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de inversiones en su territorio.

2. Cada Parte otorgará a las inversiones cubiertas un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones en su territorio de inversionistas de cualquier país que no sea Parte, en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de inversiones.

Artículo 10.5: Nivel Mínimo de Trato¹⁰⁻⁵

1. Cada Parte otorgará a las inversiones cubiertas un trato acorde con el derecho internacional consuetudinario, incluido el trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza, el párrafo 1 prescribe que el nivel mínimo de trato a los extranjeros según el derecho internacional consuetudinario es el nivel mínimo de trato que se le otorgará a las inversiones cubiertas. Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un tratamiento adicional o más allá de aquél exigido por ese nivel, y no crean derechos substantivos adicionales. La obligación en el párrafo 1 de otorgar:

- (a) “trato justo y equitativo” incluye la obligación de no denegar justicia en procedimientos criminales, civiles, o contencioso administrativos, de acuerdo con el principio del debido proceso incorporado en los principales sistemas legales del mundo; y
- (b) “protección y seguridad plenas” exige a cada Parte otorgar el nivel de protección policial que es exigido por el derecho internacional consuetudinario.

3. La determinación de que se ha violado otra disposición de este Tratado, o de otro acuerdo internacional, no establece que se ha violado este Artículo.

¹⁰⁻⁴ Para mayor certeza, el Artículo 10.4 no se aplica a los procedimientos de solución de controversias establecidos en la Sección B de este Capítulo, incluidos los requisitos en cuanto a plazos.

¹⁰⁻⁵ Para mayor certeza, el Artículo 10.5 se interpretará de conformidad con el Anexo 10-A.

Artículo 10.6: Tratamiento en Caso de Contienda

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 10.9.5(b), cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, y a las inversiones cubiertas, con respecto a las medidas que adopte o mantenga en relación a pérdidas sufridas por inversiones en su territorio debidas a conflictos armados o contiendas civiles, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a:

- (a) sus propios inversionistas y sus inversiones; o
- (b) inversionistas de cualquier país que no sea Parte y sus inversiones.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, si un inversionista de una Parte que, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufre una pérdida en el territorio de la otra Parte que resulte de:

- (a) la requisición de su inversión cubierta o de parte de ella por las fuerzas o autoridades de esta última Parte; o
- (b) la destrucción de su inversión cubierta o de parte de ella por las fuerzas o autoridades de esta última Parte, la cual no era requerida por la necesidad de la situación,

esta última Parte otorgará al inversionista restitución, compensación o ambas, en el caso de una restitución parcial, la que en cualquiera de estos casos será pronta, adecuada y efectiva y, respecto a la compensación, se realizará de acuerdo con los párrafos 2 a 4 del Artículo 10.11, *mutatis mutandis*.

3. El párrafo 1 no se aplica a las medidas existentes relativas a los subsidios o donaciones que serían incompatibles con el Artículo 10.3, salvo por el Artículo 10.9.5(b).

Artículo 10.7: Requisitos de Desempeño

Requisitos de Desempeño Obligatorios

1. Ninguna de las Partes podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos o hacer cumplir ninguna obligación o compromiso, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación o venta o cualquier otra forma de disposición de una inversión de un inversionista de una Parte o de un país que no sea Parte en su territorio para:

- (a) exportar un determinado nivel o porcentaje de mercancías o servicios;
- (b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- (c) adquirir, utilizar u otorgar preferencia a mercancías producidas en su territorio, o adquirir mercancías de personas en su territorio;

- (d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- (e) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias que generen en divisas;
- (f) transferir a una persona en su territorio una tecnología particular, un proceso productivo u otro conocimiento de su propiedad; o
- (g) actuar como el proveedor exclusivo desde el territorio de la Parte de las mercancías que produce o los servicios que suministra para un mercado regional específico o al mercado mundial.

Ventajas Sujetas a Requisitos de Desempeño

2. Ninguna de las Partes podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, o venta o cualquier otra forma de disposición de una inversión en su territorio por parte de un inversionista de una Parte o de un país que no sea Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- (a) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- (b) adquirir, utilizar u otorgar preferencia a mercancías producidas en su territorio, o adquirir mercancías de personas en su territorio;
- (c) relacionar, en cualquier forma, el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o
- (d) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias que generen en divisas.

Excepciones y Exclusiones

3. (a) Nada de lo dispuesto en el párrafo 2 se interpretará como impedimento para que una Parte condicione la recepción de una ventaja o la continuación de su recepción, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de una Parte o de un país que no sea Parte, al cumplimiento del requisito de ubicar la producción, suministrar servicios, capacitar o emplear trabajadores, construir o ampliar instalaciones particulares, o llevar a cabo investigación y desarrollo, en su territorio.

- (b) El párrafo 1(f) no se aplica:
- (i) cuando una Parte autoriza el uso de un derecho de propiedad intelectual de conformidad con el Artículo 31¹⁰⁻⁶ del Acuerdo sobre los ADPIC, o a las medidas que exijan la divulgación de información de dominio privado que se encuentre dentro del ámbito de aplicación, y sean compatibles con el Artículo 39 del Acuerdo sobre los ADPIC; o
 - (ii) cuando el requisito se imponga o la obligación o el compromiso se hagan cumplir por un tribunal judicial o administrativo o una autoridad de competencia, para remediar una práctica que ha sido determinada después de un procedimiento judicial o administrativo como anticompetitiva conforme a las leyes de competencia de la Parte¹⁰⁻⁷.
- (c) Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria o injustificada, o no constituyan una restricción encubierta al comercio o inversión internacionales, los párrafos 1(b), (c) y (f), y los párrafos 2(a) y (b) no se interpretarán en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener medidas, incluidas las de naturaleza ambiental:
- (i) necesarias para asegurar el cumplimiento de leyes y regulaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Tratado;
 - (ii) necesarias para proteger la vida o salud humana, animal o vegetal; o
 - (iii) relativas a la preservación de recursos naturales no renovables vivos o no.
- (d) Los párrafos 1(a), (b) y (c), y los párrafos 2(a) y (b) no se aplicarán a los requisitos para la calificación de mercancías o servicios con respecto a programas de promoción a las exportaciones y de ayuda externa.
- (e) Los párrafos 1(b), (c), (f) y (g), y los párrafos 2(a) y (b) no se aplicarán a la contratación pública.
- (f) Los párrafos 2(a) y (b) no se aplicarán a los requisitos impuestos por una Parte importadora con respecto al contenido de las mercancías, necesario para calificar para aranceles o cuotas preferenciales.

4. Para mayor certeza, los párrafos 1 y 2 no se aplican a ningún otro requisito distinto a los señalados en esos párrafos.

5. Este Artículo no excluye la aplicación de cualquier compromiso, obligación o requisito entre partes privadas, cuando una Parte no impuso o exigió el compromiso, obligación o requisito.

¹⁰⁻⁶ La referencia al Artículo 31 incluye la nota al pie 7 al Artículo 31.

¹⁰⁻⁷ Las Partes reconocen que una patente no necesariamente confiere poder de mercado.

Artículo 10.8: Altos Ejecutivos y Directorios

1. Ninguna Parte podrá exigir que una empresa de esa Parte, que sea una inversión cubierta, designe a individuos de alguna nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección.
2. Una Parte podrá exigir que la mayoría o un porcentaje menor de los miembros de un directorio o de cualquier comité de tal directorio, de una empresa de esa Parte que sea una inversión cubierta, sea de una nacionalidad en particular o sea residente en el territorio de la Parte, siempre que el requisito no menoscabe significativamente la capacidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.

Artículo 10.9: Medidas Disconformes

1. Los Artículos 10.3, 10.4, 10.7 y 10.8 no se aplican a:
 - (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en:
 - (i) el gobierno de nivel central, tal como lo estipula esa Parte en su Lista del Anexo I;
 - (ii) un gobierno de nivel regional, tal como lo estipula esa Parte en su Lista del Anexo I; o
 - (iii) un gobierno de nivel local;
 - (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme mencionada en el subpárrafo (a); o
 - (c) una modificación de cualquier medida disconforme mencionada en el subpárrafo (a) siempre que dicha modificación no disminuya la conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 10.3, 10.4, 10.7 y 10.8.
2. Los Artículos 10.3, 10.4, 10.7 y 10.8 no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga, en relación con los sectores, subsectores o actividades, tal como se indica en su Lista del Anexo II.
3. Ninguna Parte podrá exigir, de conformidad con cualquier medida adoptada después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado y comprendida en su Lista del Anexo II, a un inversionista de la otra Parte, por razón de su nacionalidad, que venda o disponga de alguna otra manera de una inversión existente al momento en que la medida cobre vigencia.

4. Los Artículos 10.3 y 10.4 no se aplican a cualquier medida que constituya una excepción o derogación a las obligaciones conforme al Artículo 17.5 (Trato Nacional – Capítulo Propiedad Intelectual) según lo disponga específicamente ese Artículo.

5. Los Artículos 10.3, 10.4, y 10.8 no se aplican a:

- (a) la contratación pública; o
- (b) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte, incluyendo los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno.

Artículo 10.10: Transferencias¹⁰⁻⁸

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión cubierta, se hagan libremente y sin demora desde y hacia su territorio. Dichas transferencias incluyen:

- (a) aportes de capital;
- (b) utilidades, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros cargos;
- (c) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión cubierta;
- (d) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte el inversionista o la inversión cubierta, incluidos pagos efectuados conforme a un contrato de préstamo;
- (e) pagos efectuados de conformidad con los párrafos 1 y 2 del Artículo 10.6 y con el Artículo 10.11; y
- (f) pagos que provengan de la aplicación de la Sección B.

2. Cada Parte permitirá que las transferencias de ganancias en especie, relacionadas con una inversión cubierta, se realicen según se autorice o especifique en un acuerdo escrito entre la Parte y una inversión cubierta o un inversionista de la otra Parte.

3. Cada Parte permitirá que las transferencias relacionadas con una inversión cubierta se realicen en una moneda de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia.

4. Sin perjuicio de los párrafos 1 a 3, una Parte podrá impedir o demorar la realización de una transferencia, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes relativas a:

¹⁰⁻⁸ Para mayor certeza, el Artículo 10.10 está sujeto al Anexo 10-C.

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros o derivados;
- (c) infracciones penales;
- (d) reportes financieros o mantención de registros de transferencias cuando sea necesario para colaborar en el cumplimiento de la ley o con las autoridades financieras regulatorias; o
- (e) garantía del cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos.

5. Sin perjuicio del párrafo 2, una Parte podrá restringir las transferencias de ganancias en especie, en circunstancias en que podría, de otra manera, restringir dichas transferencias conforme a lo dispuesto en este Tratado, incluyendo lo señalado en el párrafo 4.

Artículo 10.11: Expropiación e Indemnización¹⁰⁻⁹

1. Ninguna Parte expropiará ni nacionalizará una inversión cubierta, sea directa o indirectamente, mediante medidas equivalentes a la expropiación o nacionalización (“expropiación”) salvo que sea:

- (a) por causa de utilidad pública;
- (b) de una manera no discriminatoria;
- (c) mediante el pago pronto, adecuado y efectivo de la indemnización, de acuerdo con los párrafos 2 a 4; y
- (d) con apego al principio del debido proceso.

2. La indemnización deberá:

- (a) ser pagada sin demora;
- (b) ser equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo (“fecha de expropiación”);
- (c) no reflejar ningún cambio en el valor debido a que la intención de expropiar se conoció con antelación a la fecha de expropiación; y
- (d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

¹⁰⁻⁹ Para mayor certeza, el Artículo 10.11 será interpretado de conformidad con el Anexo 10-B.

3. Si el valor justo de mercado está denominado en una moneda de libre uso, la indemnización pagada no será inferior al valor justo de mercado en la fecha de la expropiación, más los intereses a una tasa comercialmente razonable para esa moneda, acumulados desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago.

4. Si el valor justo de mercado está denominado en una moneda que no es de libre uso, la indemnización pagada – convertida a la moneda del pago al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha del pago – no será inferior a:

- (a) el valor justo de mercado en la fecha de la expropiación, convertido a una moneda de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado en esa fecha; más
- (b) los intereses, a una tasa comercialmente razonable para esa moneda de libre uso, acumulados desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.

5. Este Artículo no se aplica a la entrega de licencias obligatorias otorgadas en relación a derechos de propiedad intelectual conforme con el Acuerdo sobre los ADPIC, o a la revocación, limitación o creación de dichos derechos en la medida que dicha revocación, limitación o creación sea compatible con el Capítulo 17 (Propiedad Intelectual).

Artículo 10.12: Formalidades Especiales y Requisitos de Información

1. Nada de lo dispuesto en el Artículo 10.3 se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener una medida que prescriba formalidades especiales conexas a una inversión cubierta, tales como el requisito de que los inversionistas sean residentes de la Parte o que las inversiones cubiertas se constituyan conforme a las leyes o regulaciones de la Parte, siempre que dichas formalidades no menoscaben significativamente las protecciones otorgadas por una Parte a un inversionista de la otra Parte y a inversiones cubiertas de conformidad con este Capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 10.3 y 10.4, una Parte podrá exigir de un inversionista de la otra Parte o de una inversión cubierta, que proporcione información referente a esa inversión, exclusivamente con fines informativos o estadísticos. La Parte protegerá de cualquier divulgación tal información que sea confidencial que pudiera afectar negativamente la situación competitiva del inversionista o de la inversión cubierta. Nada de lo dispuesto en este párrafo se interpretará como un impedimento para que una Parte obtenga o divulgue información referente a la aplicación equitativa y de buena fe de su legislación interna.

Artículo 10.13: Denegación de Beneficios

Sujeto a notificación y consulta previa, una Parte podrá denegar los beneficios de este Capítulo a un inversionista de la otra Parte y a las inversiones de ese inversionista, si el inversionista es una empresa:

- (a) de propiedad o controlada por personas de un país que no es Parte o si es un inversionista de la Parte que deniega; y
- (b) no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de la otra Parte.

Sección B - Solución de Controversias Inversionista-Estado

Artículo 10.14: Ámbito de Aplicación de la Solución de Controversias Inversionista-Estado

La Sección B se aplica cuando existe una disputa entre una Parte y un inversionista de la otra Parte relativa a una inversión cubierta, hecha en el territorio de la Parte, de acuerdo con sus leyes, regulaciones y políticas de inversión.

Artículo 10.15: Consultas y Negociaciones

1. En caso de una controversia relativa a una inversión, el demandante y el demandado deben primero tratar de solucionar la controversia mediante consultas y negociaciones, lo que puede incluir el empleo de procedimientos de terceras partes de carácter no vinculante. Tales consultas deberán iniciarse por una petición escrita para consultas, enviada por el demandante al demandado.

2. Las partes procurarán comenzar las consultas dentro de los 30 días siguientes a la recepción por parte del demandado de la solicitud de consultas, a menos que las partes contendientes convengan otra cosa.

3. Con el objeto de resolver una controversia relativa a una inversión a través de consultas, el demandante deberá hacer todos los esfuerzos razonables para proporcionar al demandado, antes del inicio de las consultas, la información concerniente a los fundamentos de hecho y de derecho de la mencionada controversia.

4. Para mayor certeza, el inicio de las consultas y negociaciones no debe ser considerado como un reconocimiento de la jurisdicción del tribunal.

Artículo 10.16: Sometimiento de una Reclamación a Arbitraje

1. Si una controversia relativa a una inversión no ha sido resuelta dentro de los seis meses siguientes a la recepción por parte del demandado de la solicitud de consultas:

- (a) el demandante, a su propio nombre, podrá someter a arbitraje una reclamación, de conformidad con esta Sección, en la que se alegue:
 - (i) que el demandado ha violado una obligación de conformidad con la Sección A; y

- (ii) que el demandante ha sufrido pérdidas o daños en virtud de dicha violación o como resultado de ésta; y
 - (b) el demandante, en representación de una empresa del demandado que sea una persona jurídica propiedad del demandante o que esté bajo su control directo o indirecto, podrá, de conformidad con esta Sección, someter a arbitraje una reclamación en la que alegue:
 - (i) que el demandado ha violado una obligación de conformidad con la Sección A; y
 - (ii) que la empresa ha sufrido pérdidas o daños en virtud de dicha violación o como resultado de ésta.
2. Al menos 90 días antes de que se someta una reclamación a arbitraje en virtud de esta Sección, el demandante entregará al demandado una notificación escrita de su intención de someter la reclamación a arbitraje (“notificación de intención”). En la notificación se especificará:
- (a) el nombre y la dirección del demandante y, en el caso de que la reclamación se someta en representación de una empresa, el nombre, dirección y lugar de constitución de la empresa;
 - (b) por cada reclamación, la disposición de este Tratado que se alegue haber sido violada y cualquier otra disposición pertinente;
 - (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda cada reclamación; y
 - (d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.
3. El demandante podrá someter la reclamación a la que se refiere el párrafo 1:
- (a) de conformidad con el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte no contendiente como el demandado sean partes del Convenio del CIADI;
 - (b) de conformidad con las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, siempre que la Parte no contendiente o el demandado, pero no ambos, sean parte del Convenio del CIADI;
 - (c) de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI; o
 - (d) si las partes contendientes lo acuerdan, a cualquier otra institución de arbitraje o de conformidad con cualquier otro reglamento de arbitraje.
4. Una reclamación se considerará sometida a arbitraje conforme a esta Sección cuando la notificación o la solicitud de arbitraje (“notificación de arbitraje”) del demandante sea recibida bajo las reglas arbitrales aplicables.

5. Las reglas de arbitraje aplicables de conformidad con el párrafo 3, y que estén vigentes a la fecha en que el reclamo o reclamos hayan sido sometidos a arbitraje conforme a esta Sección, regirán el arbitraje salvo en la medida en que sea modificado por este Tratado.

6. El demandante entregará en la notificación de arbitraje a que se refiere el párrafo 4:

- (a) el nombre del árbitro designado por el demandante; o
- (b) el consentimiento escrito del demandante para que el Secretario General nombre al árbitro del demandante.

Artículo 10.17: Consentimiento de cada una de las Partes al Arbitraje

1. Cada Parte consiente en someter una reclamación al arbitraje, con arreglo a esta Sección y de conformidad con este Tratado.

2. El consentimiento a que se refiere el párrafo 1 y el sometimiento de la reclamación a arbitraje con arreglo a esta Sección cumplirá con los requisitos señalados en:

- (a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI para el consentimiento por escrito de las partes de la controversia;
- (b) el Artículo II de la Convención de Nueva York para un “acuerdo por escrito”; y
- (c) el Artículo 1 de las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI.

Artículo 10.18: Condiciones y Limitaciones al Consentimiento de cada Parte

1. Ninguna reclamación podrá someterse a arbitraje, conforme a esta Sección, si han transcurrido más de tres años a partir de la fecha en que el demandante por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de la violación alegada, conforme a lo establecido en el Artículo 10.16.1 causando pérdidas o daños al demandante o a su inversión cubierta.

2. Ninguna reclamación podrá someterse a arbitraje conforme a esta Sección a menos que:

- (a) el demandante consienta por escrito a someterse al arbitraje, de conformidad con los procedimientos previstos en este Tratado; y
- (b) la notificación de arbitraje a que se refiere el Artículo 10.16.6 sea acompañada:

- (i) de la renuncia por escrito del demandante a las reclamaciones sometidas a arbitraje en virtud del Artículo 10.16.1(a);
- (ii) de las renunciaciones por escrito del demandante y de la empresa a las reclamaciones sometidas a arbitraje en virtud del Artículo 10.16.1(b),

de cualquier derecho a iniciar o continuar ante cualquier tribunal judicial o administrativo conforme a la ley de cualquiera de las Partes, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier actuación respecto de los hechos que se alegan haber dado lugar a la violación reclamada.

3. Ninguna reclamación podrá someterse a arbitraje si el demandante, en virtud de los Artículos 10.16.1(a) ó 10.16.1 (b), ha alegado la violación de una obligación de conformidad con la Sección A en un procedimiento ante un tribunal judicial o administrativo de una Parte, o a cualquier otro procedimiento de solución de controversias vinculante. Para mayor certeza, si un inversionista elige presentar una reclamación del tipo antes descrito ante un tribunal judicial o administrativo de la Parte, esa elección será definitiva y el inversionista no podrá posteriormente someter la reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección.

4. Sin perjuicio del párrafo 2(b), el demandante (por las reclamaciones entabladas en virtud del Artículo 10.16.1(a)) y el demandante o la empresa (por las reclamaciones entabladas en virtud del Artículo 10.16.1(b)) podrán iniciar o continuar una actuación en que se solicite la aplicación de medidas precautorias provisionales, y que no implique el pago de daños monetarios ante un tribunal judicial o administrativo del demandado, siempre que la actuación se interponga con el único fin de preservar los derechos e intereses del demandante o de la empresa mientras el arbitraje esté pendiente.

5. Ninguna Parte concederá protección diplomática, ni promoverá una reclamación internacional, respecto de cualquier controversia en que uno de sus inversionistas y la otra Parte hayan consentido en someter o hayan sometido a conciliación o arbitraje de acuerdo al Artículo 10.17, salvo que dicha otra Parte no haya acatado el laudo dictado en tal controversia o haya dejado de cumplirlo. La protección diplomática, para los efectos de este párrafo, no incluye las gestiones diplomáticas informales que tengan como único fin facilitar la solución de la controversia.

Artículo 10.19: Selección de los Árbitros

1. A menos que las partes contendientes convengan otra cosa, el tribunal estará integrado por tres árbitros, un árbitro designado por cada una de las partes contendientes y el tercero, que será el árbitro presidente, designado por acuerdo de las partes contendientes, y quien deberá ser un nacional de un tercer país.

2. Los árbitros deberán tener conocimientos especializados o experiencia en derecho internacional público, comercio internacional o reglas internacionales en

materia de inversiones, y ser independientes y no estar vinculados o recibir instrucciones de alguna de las Partes o del demandante.

3. El Secretario General designará a los árbitros en los procedimientos de arbitraje, de conformidad con esta Sección.

4. Cuando un tribunal no se integre en un plazo de 75 días a partir de la fecha en que la reclamación se someta a arbitraje, de conformidad con esta Sección, el Secretario General, a petición de una parte contendiente, designará, a su discreción, el árbitro o árbitros que aún no hayan sido designados.

5. De acuerdo con el párrafo 1, cuando las partes contendientes hayan acordado un árbitro único o cada miembro del tribunal y uno o más de estos árbitros tengan la nacionalidad de una de las partes contendientes, el nombramiento deberá ser por escrito.

6. De conformidad con el párrafo 7:

(a) los costos del arbitraje serán asumidos en partes iguales por las partes contendientes, a menos que el tribunal decida otra cosa; y

(b) se aplicará la tasa vigente establecida en el CIADI para los árbitros.

7. Las partes contendientes podrán establecer reglas relativas a los gastos incurridos por el tribunal, incluyendo la remuneración de los árbitros.

8. Incluso sin el consentimiento del tribunal del que fue miembro, cuando un árbitro nombrado de acuerdo a esta Sección renuncia o se vuelve incapaz de servir como tal, un sucesor será nombrado de la misma manera establecida para el nombramiento del árbitro original y tendrá toda la autoridad y obligaciones que el árbitro original.

Artículo 10.20: Realización del Arbitraje

1. Las partes contendientes podrán convenir el lugar legal en que haya de celebrarse cualquier arbitraje conforme al reglamento arbitral aplicable de acuerdo con el Artículo 10.16.3(b), (c) o (d). A falta de acuerdo entre las partes contendientes, el tribunal determinará dicho lugar de conformidad con el reglamento arbitral aplicable, siempre que el lugar se encuentre en el territorio de un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York.

2. El tribunal tendrá la facultad de aceptar y considerar presentaciones escritas de *amicus curiae* que puedan asistir al tribunal en la evaluación de las presentaciones y argumentos de las partes contendientes que provengan de una persona o entidad que no sea parte contendiente ("el titular de la presentación"). Las presentaciones deberán efectuarse en español e inglés y deberán identificar al titular de la presentación y a cualquier Parte u otro gobierno, persona u organización, distinta del titular de la presentación, que haya proveído o que proveerá cualquier asistencia financiera o de otro tipo en la preparación de la presentación. Cuando dichas presentaciones sean admitidas por el tribunal, éste deberá otorgar a las partes una oportunidad para responder a tales presentaciones escritas.

3. Sin perjuicio de la facultad del tribunal para conocer otras objeciones como cuestiones preliminares, tales como una objeción de que la controversia no se encuentra dentro de la jurisdicción o competencia del tribunal, un tribunal conocerá y decidirá como una cuestión preliminar cualquier objeción del demandado de que la reclamación es manifiestamente carente de mérito jurídico.

- (a) Dicha objeción se presentará al tribunal tan pronto como sea posible después de su constitución, y en ningún caso después de la fecha que el tribunal fije para que el demandado presente su contestación de la demanda (o en el caso de una modificación de la notificación de arbitraje a que se refiere el Artículo 10.16.4, la fecha que el tribunal fije para que el demandado presente su respuesta a la modificación).
- (b) En el momento en que reciba una objeción de conformidad con este párrafo, el tribunal suspenderá cualquier actuación sobre el fondo del litigio, establecerá un cronograma para la consideración de la objeción que será compatible con cualquier cronograma que se haya establecido para la consideración de cualquier otra cuestión preliminar, y emitirá una decisión o laudo sobre dicha objeción, exponiendo los fundamentos de éstos.
- (c) El demandado no renuncia a formular ninguna objeción con respecto a la jurisdicción o competencia del tribunal o cualquier argumento de fondo, simplemente porque haya formulado o no una objeción, conforme a este párrafo, o haga uso del procedimiento expedito establecido en el siguiente párrafo.

4. En el caso de que el demandado así lo solicite dentro de los 45 días siguientes a la constitución del tribunal, el tribunal decidirá, sobre bases expeditas, acerca de una objeción de conformidad con el párrafo 3 o cualquier otra objeción en el sentido de que la controversia no se encuentra dentro de la jurisdicción o competencia del tribunal. El tribunal suspenderá cualquier actuación sobre el fondo del litigio, y emitirá, a más tardar 150 días después de la fecha de la solicitud, una decisión o laudo sobre dicha(s) objeción(es), exponiendo las bases de éstos. Sin embargo, si una parte contendiente solicita una audiencia, el tribunal podrá tomar 30 días adicionales para emitir la decisión o laudo. Independientemente de si se ha solicitado una audiencia, el tribunal podrá, demostrando un motivo extraordinario, retardar la emisión de su decisión o laudo por un breve período adicional de tiempo, el cual no podrá exceder de 30 días.

5. Cuando el tribunal decida acerca de la objeción de un demandado de conformidad con los párrafos 3 ó 4, podrá, si se justifica, conceder a la parte contendiente vencedora costas y honorarios razonables de abogados en que se haya incurrido al presentar la objeción u oponerse a ésta. Al determinar si dicho laudo se justifica, el tribunal considerará si la reclamación del demandante o la objeción del demandado eran frívolas, y concederá a las partes contendientes oportunidad razonable para presentar sus comentarios.

6. El demandado no declarará como defensa, reconvención o derecho compensatorio o por cualquier otro motivo que, de conformidad con un seguro o

contrato de garantía, el demandante ha recibido o recibirá indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los daños alegados.

7. El tribunal podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente, o con el objeto de garantizar el pleno ejercicio de la competencia del tribunal, incluida una orden para preservar las pruebas que se encuentran en poder o bajo el control de una parte contendiente o para proteger la jurisdicción del tribunal. El tribunal no podrá ordenar el embargo o impedir la aplicación de una medida que se considere una violación mencionada en el Artículo 10.16. Para los efectos de este párrafo, la orden incluye una recomendación.

8. A solicitud de cualquiera de las partes contendientes, el tribunal, antes de dictar el laudo sobre la responsabilidad, comunicará su propuesta de laudo a las partes contendientes y a la Parte no contendiente. Dentro del plazo de 60 días de comunicada dicha propuesta de laudo, sólo las partes contendientes podrán presentar comentarios escritos al tribunal en relación con cualquier aspecto de su propuesta de laudo. El tribunal considerará dichos comentarios y dictará su laudo a más tardar a los 45 días siguientes de haberse vencido el plazo de 60 días para presentar comentarios.

Artículo 10.21: La Parte no Contendiente

1. Dentro de los 30 días siguientes a la fecha que los documentos hayan sido entregados al demandado, el demandado entregará a la Parte no contendiente una copia de:

- (a) la notificación de intención a que se refiere el Artículo 10.16.2;
- (b) la notificación de arbitraje a que se refiere el Artículo 10.16.4;
- (c) los alegatos, escritos de demanda y expedientes presentados al tribunal por una parte contendiente y cualquier presentación escrita efectuada de conformidad con los párrafos 2 y 3 del Artículo 10.20 y el Artículo 10.26;
- (d) las actas o transcripciones de las audiencias del tribunal, cuando estén disponibles;
- (e) las órdenes, laudos y fallos del tribunal; y
- (f) cualquier otro documento presentado ante el tribunal, incluyendo las versiones redactadas de documentos confidenciales presentados de conformidad con el Artículo 10.22.

2. Mediante notificación escrita a las partes contendientes, la Parte no contendiente podrá hacer una presentación al tribunal sobre cualquier cuestión de interpretación de este Tratado.

3. La Parte no contendiente que reciba información confidencial de acuerdo al párrafo 1, tratará la información como si fuera una parte contendiente.

Artículo 10.22: Transparencia de las Actuaciones Arbitrales

1. De conformidad con los párrafos 2 y 4, el demandado deberá, después de recibir los siguientes documentos, ponerlos a disposición del público a su costo:

- (a) la notificación de intención a que se refiere el Artículo 10.16.2;
- (b) la notificación de arbitraje a que se refiere el Artículo 10.16.4;
- (c) los alegatos, escritos de demanda y expedientes presentados al tribunal por una parte contendiente y cualquier presentación escrita efectuada de conformidad con los párrafos 2 y 3 del Artículo 10.20, Artículo 10.21.2 y el Artículo 10.26;
- (d) las actas o transcripciones de las audiencias del tribunal, cuando estén disponibles; y
- (e) las órdenes, laudos y fallos del tribunal.

2. El tribunal realizará audiencias abiertas al público y determinará, en consulta con las partes contendientes, los arreglos logísticos pertinentes. Sin embargo, cualquier parte contendiente que pretenda usar en una audiencia información catalogada como información comercial confidencial o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación de una Parte, deberá informarlo al tribunal. El tribunal realizará los arreglos pertinentes para proteger la información de su divulgación, incluyendo el cierre de la audiencia durante cualquier discusión sobre información confidencial.

3. Nada de lo dispuesto en esta Sección exige al demandado que divulgue información que impida el cumplimiento de la ley o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación de una Parte o que proporcione o permita el acceso a información que pudiese retener de conformidad con el Artículo 22.2 (Excepciones de Seguridad – Capítulo Disposiciones Generales y Excepciones) o con el Artículo 22.5 (Divulgación de Información – Capítulo Disposiciones Generales y Excepciones).

4. La información que sea designada como información confidencial estará limitada a cualquier información de hecho de carácter sensible que no se encuentra disponible al público.

5. La información comercial confidencial o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación de una Parte deberá, si tal información es presentada al tribunal, ser protegida de divulgación de acuerdo con los siguientes procedimientos:

- (a) sujeto al subpárrafo (d), ni las partes contendientes ni el tribunal revelarán a la Parte no contendiente o al público ninguna información comercial confidencial o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación

de una Parte, cuando la parte contendiente que proporciona la información la designe claramente de esa manera de acuerdo con el subpárrafo (b);

- (b) cualquier parte contendiente que reclame que determinada información constituye información comercial confidencial o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación de una Parte, lo designará claramente al momento de ser presentada al tribunal;
- (c) una parte contendiente deberá, en el mismo momento que presenta un documento que contiene información alegada como información comercial confidencial o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación de una Parte, presentar una versión editada del documento que no contenga la información. Sólo la versión editada será puesta a disposición del público y de conformidad con el párrafo 1; y
- (d) el tribunal decidirá acerca de cualquier objeción en relación con la designación de información determinada como información comercial confidencial o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación de una Parte. Si el tribunal determina que dicha información no fue designada apropiadamente, la parte contendiente que presentó la información podrá:
 - (i) retirar todo o parte de la presentación que contiene tal información; o
 - (ii) convenir en volver a presentar documentos completos y redactados con designaciones corregidas de acuerdo con la determinación del tribunal y con el subpárrafo (c).

En cualquier caso, la otra parte contendiente deberá, cuando sea necesario, volver a presentar documentos completos y editados, los cuales ya sea que omitan la información retirada de conformidad con el subpárrafo (d)(i) por la parte contendiente que presentó primero la información o que redesignen la información de forma consistente con la designación realizada de conformidad con el subpárrafo (d)(ii) de la parte contendiente que presentó primero la información.

6. Una parte contendiente podrá divulgar a otras personas relacionadas con el procedimiento arbitral los documentos confidenciales que considere necesarios para la preparación del caso, pero requerirá que cualquier información confidencial contenida en estos documentos sea protegida.

7. Nada de lo dispuesto en esta Sección autoriza al demandado a negarle acceso al público a información que, de acuerdo a su legislación, debe ser divulgada.

Artículo 10.23: Derecho Aplicable

1. Sujeto al párrafo 2, cuando una reclamación se presenta de conformidad con el Artículo 10.16.1(a) o con el Artículo 10.16.1(b), el tribunal decidirá las cuestiones en controversia de conformidad con este Tratado y con las normas aplicables del derecho internacional.
2. Una decisión del Comité Conjunto del TLC en la que se declara la interpretación de una disposición de este Tratado, conforme al Artículo 20.1.3(f) (Comité Conjunto del TLC – Capítulo Asuntos Institucionales), será vinculante para el tribunal que se establezca de conformidad con esta Sección, y todo laudo deberá ser consistente con esa decisión.

Artículo 10.24: Interpretación de los Anexos

1. Cuando el demandado exponga como defensa que la medida que se alega como violatoria se encuentra dentro del ámbito de aplicación de una medida disconforme consignada en el Anexo I o en el Anexo II, el tribunal deberá, a petición del demandado, solicitar al Comité Conjunto del TLC una interpretación sobre el asunto. Dentro del plazo de los 60 días siguientes a la entrega de la solicitud, el Comité Conjunto del TLC presentará por escrito al tribunal cualquier decisión en la que se declare su interpretación, conforme al Artículo 20.1.3(f) (Comité Conjunto del TLC – Capítulo Asuntos Institucionales).
2. La decisión emitida por el Comité Conjunto del TLC conforme al párrafo 1 será vinculante para el tribunal y cualquier laudo deberá ser consistente con esa decisión. Si el Comité Conjunto del TLC no emite dicha decisión dentro del plazo de 60 días, el tribunal decidirá sobre el asunto.

Artículo 10.25: Informes de Expertos

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, el tribunal, a petición de una parte contendiente o por iniciativa propia, a menos que las partes contendientes no lo acepten, podrá designar uno o más expertos para informar por escrito cualquier cuestión de hecho relativa a asuntos ambientales, de salud, seguridad u otros asuntos científicos que haya planteado una parte contendiente en un proceso, de acuerdo a los términos y condiciones que acuerden las partes contendientes.

Artículo 10.26: Acumulación de Procedimientos

1. En los casos en que se hayan presentado a arbitraje dos o más reclamaciones por separado conforme al Artículo 10.16.1, y las reclamaciones planteen una cuestión de hecho o de derecho en común y surjan de los mismos hechos o circunstancias, cualquier parte contendiente podrá tratar de obtener una orden de acumulación, de conformidad

con el acuerdo de todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación o con los términos de los párrafos 2 a 10.

2. La parte contendiente que pretenda obtener una orden de acumulación de conformidad con este Artículo entregará una solicitud por escrito al Secretario General y a todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación y especificará en dicha solicitud lo siguiente:

- (a) el nombre y la dirección de todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación;
- (b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
- (c) el fundamento en que se apoya la solicitud.

3. A menos que el Secretario General determine, dentro del plazo de 30 días de recibida una solicitud de conformidad con el párrafo 2, que la solicitud es manifiestamente infundada, se establecerá un tribunal en virtud de este Artículo.

4. Sujeto al párrafo 5, a menos que todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación convengan otra cosa, el tribunal que se establezca de conformidad con este Artículo, se constituirá de acuerdo con el Artículo 10.19, excepto que, para los efectos del Artículo 10.19.1, los demandantes deban designar un árbitro único por acuerdo.

5. Si, dentro del plazo de los 60 días siguientes a la recepción por el Secretario General de la solicitud formulada de conformidad con el párrafo 2, el demandado o los demandantes no designan un árbitro conforme al párrafo 4, el Secretario General, a petición de cualquier parte contendiente respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación, designará el árbitro o los árbitros que aún no se hayan designado. En caso de que el demandado no designe un árbitro, el árbitro que designe el Secretario General podrá ser un nacional del demandado, y si los demandantes no designan un árbitro, el árbitro que designe el Secretario General podrá ser un nacional de una Parte distinta del demandado.

6. En el caso de que el tribunal establecido de conformidad con este Artículo haya constatado que se hubieren presentado a arbitraje dos o más reclamaciones conforme al Artículo 10.16.1 que planteen una cuestión de hecho o de derecho en común y surjan de los mismos hechos o circunstancias, el tribunal podrá, en interés de alcanzar una resolución justa y eficiente de las reclamaciones y después de oír a las partes contendientes, por orden:

- (a) asumir la jurisdicción, y conocer y determinar conjuntamente, sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones;
- (b) asumir la jurisdicción, y conocer y determinar una o más reclamaciones, cuya determinación considera que contribuiría a la resolución de las demás; o
- (c) instruir a un tribunal previamente establecido conforme al Artículo 10.19

que asuma la jurisdicción, y conozca y determine conjuntamente, sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones, siempre que:

- (i) ese tribunal, a solicitud de cualquier demandante que no haya sido anteriormente parte contendiente ante ese tribunal, se reintegre con sus miembros originales, salvo que se nombre el árbitro por parte de los demandantes conforme a los párrafos 4 y 5; y
- (ii) ese tribunal decida si se ha de repetir cualquier audiencia anterior.

7. En el caso en que se haya establecido un tribunal conforme a este Artículo, el demandante que haya presentado una reclamación a arbitraje conforme al Artículo 10.16.1 y cuyo nombre no aparezca mencionado en una solicitud formulada conforme al párrafo 2, podrá formular una solicitud por escrito al tribunal a los efectos de que dicho demandante se incluya en cualquier orden que se dicte conforme al párrafo 6, y especificará en la solicitud:

- (a) el nombre y dirección del demandante;
- (b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
- (c) los fundamentos en que se apoya la solicitud.

El demandante entregará una copia de su solicitud al Secretario General.

8. El tribunal que se establezca conforme a este Artículo dirigirá las actuaciones conforme a lo previsto en la Sección B de este Tratado.

9. El tribunal que se establezca conforme al Artículo 10.19 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación, o parte de ella, respecto de la cual haya asumido jurisdicción un tribunal establecido o instruido de conformidad con este Artículo.

10. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido de conformidad con este Artículo podrá, en espera de su decisión conforme al párrafo 6, disponer que los procedimientos de un tribunal establecido de acuerdo al Artículo 10.19 se aplacen, a menos que ese último tribunal haya suspendido sus procedimientos.

Artículo 10.27: Laudos

1. Cuando un tribunal dicte un laudo definitivo desfavorable al demandado, el tribunal podrá otorgar, por separado o en combinación, únicamente:

- (a) daños pecuniarios y los intereses que procedan;
- (b) restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que el demandado podrá pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan en lugar de la restitución.

El tribunal podrá conceder las costas y honorarios de abogados de conformidad con esta Sección y con las reglas de arbitraje aplicables.

2. Sujeto al párrafo 1, cuando se presente a arbitraje una reclamación conforme al Artículo 10.16.1(b):
 - (a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
 - (b) el laudo que conceda daños pecuniarios e intereses que procedan, dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa; y
 - (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga sobre la reparación conforme a la legislación interna aplicable.
3. Un tribunal no podrá ordenar que una parte pague daños que tengan carácter punitivo.
4. El laudo dictado por un tribunal será vinculante sólo para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.
5. Sujeto al párrafo 6 y al procedimiento de revisión aplicable a un laudo provisional, la parte contendiente acatará y cumplirá el laudo sin demora.
6. La parte contendiente no podrá solicitar la ejecución del laudo definitivo hasta que:
 - (a) en el caso de un laudo definitivo dictado de conformidad con el Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido 120 días a partir de la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya solicitado la revisión o anulación del mismo; o
 - (ii) hayan concluido los procedimientos de revisión o anulación; y
 - (b) en el caso del un laudo definitivo dictado de conformidad a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y las normas escogidas de conformidad con el Artículo 10.16.5(d):
 - (i) hayan transcurrido 90 días desde la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya iniciado un procedimiento para revisarlo, revocarlo o anularlo; o
 - (ii) un tribunal haya desechado o admitido una solicitud de revisión, revocación o anulación del laudo y esta resolución no pueda recurrirse.

7. Cada Parte dispondrá la debida ejecución de un laudo en su territorio.

8. Una parte contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral de conformidad con el Convenio del CIADI o la Convención de Nueva York independientemente de que se hayan iniciado o no los procedimientos contemplados en el Artículo 10.18.5.

9. Para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a esta Sección surge de una relación u operación comercial.

Artículo 10.28: Entrega de Documentos

La entrega de la notificación y otros documentos a una Parte se hará en el lugar designado por ésta en el Anexo 10-F.

Anexo 10-A
Derecho Internacional Consuetudinario

Las Partes confirman su común entendimiento de que el “derecho internacional consuetudinario” referido de manera general y específica en el Artículo 10.5 resulta de una práctica general y consistente de los Estados, seguida por ellos en el sentido de una obligación legal. El nivel mínimo de trato a los extranjeros del derecho internacional consuetudinario se refiere, con respecto a este Tratado, a todos los principios del derecho internacional consuetudinario que protegen a los derechos e intereses económicos de los extranjeros.

Anexo 10-B

Expropiación

Las Partes confirman su común entendimiento que:

1. Un acto o una serie de actos de una Parte no pueden constituir una expropiación a menos que interfiera con un derecho de propiedad tangible o intangible o con los atributos o facultades esenciales del dominio de una inversión.
2. El Artículo 11.10.1 aborda dos situaciones. La primera es la expropiación directa, en donde una inversión es nacionalizada o de otra manera expropiada directamente mediante la transferencia formal del título o del derecho de dominio.
3. La segunda situación abordada por el Artículo 11.10.1 es la expropiación indirecta, en donde un acto o una serie de actos de una Parte tienen un efecto equivalente al de una expropiación directa sin la transferencia formal del título o del derecho de dominio.
 - (a) La determinación de si un acto o una serie de actos de una Parte, en una situación de hecho específica, constituye o no una expropiación indirecta, requiere de una investigación factual, caso a caso, que considere entre otros factores:
 - (i) el impacto económico del acto gubernamental, aunque el hecho de que un acto o una serie de actos de una Parte tenga un efecto adverso sobre el valor económico de una inversión, por sí solo, no establece que una expropiación indirecta haya ocurrido;
 - (ii) la medida en la cual la acción del gobierno interfiere con expectativas inequívocas y razonables en la inversión; y
 - (iii) el carácter de la acción gubernamental.
 - (b) Salvo en circunstancias excepcionales, no constituyen expropiaciones indirectas los actos regulatorios no discriminatorios de una Parte que son diseñados y aplicados para proteger objetivos legítimos de bienestar público, tales como la salud pública, la seguridad y el medioambiente.

Anexo 10-C Transferencias

Chile

1. Chile se reserva el derecho del Banco Central de Chile de mantener o adoptar medidas de conformidad con la Ley 18.840, Ley Orgánica Constitucional del Banco Central de Chile u otra normas legales para velar por la estabilidad de la moneda y el normal funcionamiento de los pagos internos y externos otorgándosele como atribuciones para estos efectos, la regulación de la cantidad de dinero y de crédito en circulación, la ejecución de las operaciones de crédito y cambios internacionales, como, asimismo, el dictar normas en materia monetaria crediticia financiera y de cambios internacionales. Son parte de estas medidas, entre otras, el establecimiento de requisitos que restrinjan o limiten los pagos corrientes y transferencias desde o hacia Chile, así como las operaciones que tienen relación con ellas, como por ejemplo, establecer que los depósitos, inversiones o créditos que provengan o se destinen al exterior queden sometidos a la obligación de mantener un encaje o coeficiente de caja ("*reserve requirement*").
2. No obstante el párrafo 1, la exigencia de mantener un encaje de conformidad con el Artículo 49 N° 2 de la Ley 18.840 no podrá exceder el 30 por ciento del monto transferido y no se podrá imponer por un período superior a dos años.
3. Al aplicar las medidas en virtud del presente Anexo, Chile, tal como se establece en su legislación, no podrá discriminar entre Australia y cualquier tercer país respecto de operaciones de la misma naturaleza.

Anexo 10-D
DL 600

Chile

1. Las obligaciones y compromisos contenidos en este Capítulo no se aplican al Decreto Ley 600, Estatuto de la Inversión Extranjera (denominado en adelante en este Anexo "DL 600") ni a la Ley 18.657, Ley de Fondos de Inversión de Capital Extranjero, a la continuación o pronta renovación de tales leyes, a las modificaciones de ellas y a cualquier régimen especial y/o voluntario de inversiones que Chile pueda adoptar en el futuro.
2. Para mayor certeza, se entiende que el Comité de Inversiones Extranjeras de Chile tiene el derecho de aceptar y rechazar las solicitudes de inversión a través del Decreto Ley 600 y de la Ley 18.657. Adicionalmente, el Comité de Inversiones Extranjeras tiene el derecho de regular los términos y condiciones a los cuales quedará sujeta la inversión extranjera que se realice conforme al Decreto Ley 600 y a la Ley 18.657.
3. Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos 1 y 2, Chile otorgará a un inversionista de Australia o a su inversión que sea una parte en un contrato de inversión de conformidad con DL 600 el mejor de los tratos exigido de conformidad con la Sección A de este Capítulo o el trato establecido de conformidad con un contrato de inversión.
4. Chile permitirá a un inversionista de Australia o a su inversión que ha celebrado un contrato de inversión de conformidad con el DL 600 modificar el contrato de inversión para hacerlo compatible con las obligaciones señaladas en el párrafo 3.
5. Sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Tratado, Chile podrá prohibir a un inversionista de Australia o a una inversión cubierta transferir desde Chile el producto de la venta total o parcial de una inversión efectuada de acuerdo con un contrato de conformidad con el DL 600 por un período de hasta un año después de la fecha en que el inversionista o la inversión cubierta transfirieron fondos a Chile para establecer la inversión.

Anexo 10-E
Termino del Acuerdo Bilateral de Inversiones

1. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 2, las Partes acuerdan que el “Convenio entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de Australia para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones”, y su Protocolo, suscrito en Canberra el 9 de julio de 1996 (en adelante el “APPI”), terminará su vigencia en la fecha de entrada en vigor del presente Tratado.
2. El APPI mantendrá su vigencia respecto de toda inversión (definida como tal en el APPI) que ha sido realizada en un período anterior a la entrada en vigor del presente Tratado, respecto de cualquier acto, hecho o situación originada con anterioridad a la entrada en vigor de este Tratado.
3. Sin perjuicio del párrafo 2, un inversionista sólo podrá someter una reclamación a arbitraje de acuerdo con el Artículo 11 del APPI (Arreglo de diferencias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante), siempre que no hayan transcurrido más de 3 años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado.
4. Las Partes acuerdan que el presente Anexo constituye una modificación al Artículo 12 del APPI y que da por terminada la vigencia del APPI.

Anexo 10-F
Entrega de Documentos a una Parte de Conformidad con la Sección B

Australia

El lugar de la entrega de notificaciones y otros documentos de conformidad con la Sección B, en Australia es:

Department of Foreign Affairs and Trade

Chile

El lugar de la entrega de notificaciones y otros documentos de conformidad con la Sección B, en Chile es:

*Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República de Chile
Teatinos 180
Santiago, Chile*

Capítulo 11 Telecomunicaciones

Artículo 11.1:Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **basado en costos** significa basados en costos, y podrá incluir una utilidad razonable, y podrá involucrar diferentes metodologías de cálculo de costo para diferentes instalaciones o servicios;
- (b) **paridad del discado** significa la capacidad de un usuario final de usar igual número de dígitos para obtener acceso al servicio público de telecomunicaciones similar, independientemente del proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones que haya elegido el usuario final y de una forma que no implique demoras injustificadas en el discado;
- (c) **usuario final** significa un consumidor final o un suscriptor de un servicio público telecomunicaciones, incluido un proveedor de servicios, excepto un proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones;
- (d) **instalaciones esenciales** significa instalaciones de una red o un servicio público de telecomunicaciones que:
 - (i) son exclusiva o predominantemente suministradas por un único o por un limitado número de proveedores, y
 - (ii) no resulta factible, económica o técnicamente, sustituirlas con el objeto de suministrar un servicio;
- (e) **interconexión** significa enlace con proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones con el objeto de permitir a los usuarios de un proveedor, comunicarse con los usuarios de otros proveedores y acceder a los servicios suministrados por otro proveedor;
- (f) **circuítos arrendados** significa instalaciones de telecomunicaciones entre dos o más puntos designados, los cuales son exclusivamente destinados para el uso dedicado de, o puestos a disposición para, un determinado cliente u otros usuarios;
- (g) **proveedor dominante** significa un proveedor o proveedores que solos o juntos tienen la capacidad de afectar materialmente (teniendo en consideración los precios y la oferta) los términos de participación en el mercado relevante de redes o servicios públicos de telecomunicaciones como resultado de controlar las instalaciones esenciales o hacer uso de su posición en el mercado;
- (h) **elementos de la red** significa una instalación o un equipo utilizado en el suministro de un servicio público de telecomunicaciones, incluidas las características, funciones, y capacidades que son proporcionadas mediante

- dichas instalaciones o equipos, que pueden incluir “bucle de abonados” o “sub bucles” y líneas compartidas;
- (i) **no discriminatorio** significa un trato no menos favorable que aquel otorgado, en circunstancias similares, a cualquier otro usuario de redes o servicios públicos de telecomunicaciones similares;
 - (j) **portabilidad del número** significa la capacidad de los usuarios finales para mantener los números de teléfono existentes cuando cambie entre de proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones similares;
 - (k) **co-localización física** significa el acceso físico al espacio para instalar, mantener o reparar equipos en instalaciones de propiedad o controladas y usadas por un proveedor dominante que suministre redes o servicios públicos de telecomunicaciones;
 - (l) **red pública de telecomunicaciones** significa la infraestructura de telecomunicaciones que una Parte requiere usar para suministrar servicios de telecomunicaciones;
 - (m) **servicio público de telecomunicaciones** significa cualquier servicio de telecomunicaciones que una Parte exija que se ofrezca al público en general. Estos servicios pueden incluir, entre otros, telefonía y transmisión de datos típicamente en relación con información proporcionada por el cliente entre dos o más puntos sin ningún cambio de extremo a extremo en la forma o contenido de la información del cliente;
 - (n) **decisiones regulatorias** significa decisiones de los reguladores formuladas de conformidad a la autoridad conferida con arreglo a la legislación interna en relación con:
 - (i) la elaboración de normas de la industria de las telecomunicaciones con exclusión de la legislación y normas legales;
 - (ii) la aprobación de los términos y condiciones, estándares y códigos que se aplican en la industria de las telecomunicaciones;
 - (iii) la adjudicación y otros tipos de solución de controversias entre proveedores de servicios o redes públicas de telecomunicaciones; y
 - (iv) el otorgamiento de licencias.
 - (o) **telecomunicaciones** significa la transmisión y recepción de señales por cualquier medio electromagnético;
 - (p) **organismo regulatorio de telecomunicaciones** significa cualquier organismo u organismos responsables de la regulación de las telecomunicaciones; y
 - (q) **usuario** significa un usuario final o un proveedor de redes o servicios públicos de telecomunicaciones.

Artículo 11.2: Ámbito de Aplicación

1. Este Capítulo se aplica a:
 - (a) las medidas que adopte o mantenga una Parte relacionadas con el acceso a y uso de redes o servicios públicos de telecomunicaciones;
 - (b) medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con los proveedores de servicios y redes públicas de telecomunicaciones;
 - (c) medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con el comportamiento del proveedor dominante; y
 - (d) otras medidas relativas a las redes y servicios públicos de telecomunicaciones.
2. En el evento de alguna inconsistencia entre este Capítulo y otro Capítulo, este Capítulo prevalecerá en la medida de la inconsistencia.
3. Salvo para garantizar que las empresas que operen estaciones de radiodifusión y sistemas de cable tengan acceso y uso continuo de las redes y de los servicios públicos de telecomunicaciones, este Capítulo no se aplica a ninguna medida que una Parte adopte o mantenga en relación con la radiodifusión o la distribución por cable de programación de radio o televisión.
4. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de:
 - (a) obligar a una Parte a exigir a cualquier empresa que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de telecomunicaciones, cuando tales redes o servicios no son ofrecidos al público en general;
 - (b) obligar a una Parte a exigir a cualquier empresa dedicada exclusivamente a la distribución por cable o radiodifusión de programación de radio o televisión, poner a disposición sus instalaciones de distribución por cable o radiodifusión como red pública de telecomunicaciones; o
 - (c) impedir a una Parte que prohíba a las personas que operen redes privadas el uso de sus redes para suministrar redes o servicios públicos de telecomunicaciones a terceras personas.

Sección A

Acceso a y Uso de Redes o Servicios Públicos de Telecomunicaciones

Artículo 11.3: Acceso y Uso

1. Cada Parte garantizará que las empresas de la otra Parte tengan acceso a, y puedan hacer uso de cualquier red o servicio público de telecomunicaciones ofrecidos en su territorio o de manera transfronteriza, inclusive los circuitos arrendados, de manera oportuna y en términos y condiciones razonables y no discriminatorias, tal como se especifica en los párrafos 2 a 6.

2. Cada Parte garantizará que a dichas empresas se les permita:

- (a) comprar o arrendar y conectar un terminal u otro equipo que haga interfaz con la red pública de telecomunicaciones;
- (b) suministrar servicios a usuarios finales, ya sean individuales o múltiples, a través de circuitos propios o arrendados;
- (c) conectar circuitos propios o arrendados con redes y servicios públicos de telecomunicaciones en el territorio o a través de las fronteras de esa Parte o con circuitos arrendados o propios de otra empresa;
- (d) realizar funciones de conmutación, señalización, procesamiento y conversión; y
- (e) usar protocolos de operación a su elección.

3. Cada Parte garantizará que empresas de la otra Parte puedan usar servicios y redes públicas de telecomunicaciones para transmitir información en su territorio o a través de sus fronteras y para tener acceso a información contenida en bases de datos o almacenada de otra forma que sea legible por una máquina en el territorio de cualquiera de las Partes o de cualquier Miembro de la OMC.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 3, una Parte podrá tomar medidas que sean necesarias para:

- (a) garantizar la seguridad y confidencialidad de los mensajes; o
- (b) proteger la privacidad de los datos personales de los usuarios finales de redes y servicios públicos de telecomunicaciones,

sujeto al requisito de que tales medidas no se apliquen de tal manera que pudieran constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable, o una restricción encubierta al comercio de servicios.

5. Cada Parte garantizará que no se impongan condiciones al acceso a y uso de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, distintas a las necesarias para:

- (a) salvaguardar las responsabilidades del servicio público de los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, en particular su capacidad para poner sus redes o servicios a disposición del público en general; o

- (b) proteger la integridad técnica de las redes o servicios públicos de telecomunicaciones.

6. Siempre que se cumplan con los criterios establecidos en el párrafo 5, las condiciones para el acceso a y uso de redes y servicios públicos de telecomunicaciones podrán incluir:

- (a) requisitos para usar interfaces técnicos específicos, inclusive protocolos de interfaz, para la interconexión con las redes y los servicios mencionados;
- (b) requisitos, cuando sean necesarios, para la interoperabilidad de tales servicios;
- (c) tipo de aprobación para la interfaz de un equipo terminal u otro equipo con la red, y requisitos técnicos relativos a la conexión de estos equipos a dichas redes; y
- (d) notificación, registro y otorgamiento de licencias que, de adoptarse o mantenerse, sean transparentes y la tramitación de solicitudes sin demoras indebidas.

Sección B

Proveedores de Redes o Servicios Públicos de Telecomunicaciones

Artículo 11.4: Interconexión

1. Cada Parte garantizará que proveedores de redes y servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio suministren, directa o indirectamente, interconexión a proveedores de redes y servicios de telecomunicaciones de la otra Parte.

2. Al llevar a cabo lo dispuesto en el párrafo 1, cada Parte garantizará que los proveedores de redes y servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio tomen acciones razonables para proteger la confidencialidad de la información comercialmente sensible de, o relacionado con, proveedores y usuarios finales de las redes y servicios públicos de telecomunicaciones, que solamente usen tal información para proveer esos servicios.

Artículo 11.5: Portabilidad Numérica

Cada Parte garantizará que los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio proporcionen portabilidad del número, en la medida que sea factible desde el punto de vista técnico y económico, en un período de tiempo razonable y en términos y condiciones razonables y no-discriminatorios.

Artículo 11.6: Paridad del Discado y Acceso a Números de Teléfonos

Cada Parte garantizará que:

- (a) sus organismos regulatorios de telecomunicaciones tengan la autoridad para requerir que sus proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio proporcionen paridad en el discado en la misma categoría de servicios a un proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte; y
- (b) a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte se les brinde un acceso no discriminatorio a los números de teléfonos.

Artículo 11.7: Sistemas de Cables Submarinos

Cada Parte garantizará un trato razonable y no-discriminatorio para el acceso a sistemas de cables submarinos (incluidas las instalaciones de desembarque) en su territorio, cuando un proveedor es autorizado para operar un sistema de cable submarino como un servicio público de telecomunicaciones.

Sección C

Conducta de los Proveedores Dominantes de Redes y Servicios Públicos de Telecomunicaciones

Artículo 11.8: Resguardos de la Competencia para el Proveedor Dominante

Cada Parte mantendrá medidas adecuadas con el objeto de prevenir que proveedores quienes, por sí mismos o en conjunto, sean un proveedor dominante en su territorio, empleen o sigan empleando prácticas anticompetitivas, incluidas, en particular:

- (a) realizar subsidios-cruzados anticompetitivos;
- (b) utilizar información obtenida de los competidores con resultados anticompetitivos; y
- (c) no poner a disposición, en forma oportuna, de los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, información técnica sobre las instalaciones esenciales y la información comercialmente relevante que éstos necesiten para suministrar servicios.

Artículo 11.9: Tratamiento de los Proveedores Dominantes

Cada Parte garantizará que los proveedores dominantes en su territorio otorguen a los proveedores de redes y servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte un trato no menos favorable que aquel que los proveedores dominantes otorguen en

circunstancias similares a sus subsidiarias, a sus proveedores de servicios filiales o no filiales con respecto a:

- (a) la disponibilidad, aprovisionamiento, tarifas, o calidad de las redes o servicios públicos de telecomunicaciones similares; y
- (b) la disponibilidad de interfaces técnicas necesarias para la interconexión.

Artículo 11.10: Interconexión con los Proveedores Dominantes¹¹⁻¹

Términos Generales y Condiciones

1. Cada Parte garantizará que los proveedores dominantes en su territorio proporcionen interconexión para las instalaciones y equipos de los proveedores de redes y servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte:

- (a) en cualquier punto de la red de los proveedores dominantes que sea técnicamente factible;
- (b) bajo términos, condiciones (incluidas normas técnicas y especificaciones) y tarifas no discriminatorias¹¹⁻²;
- (c) de una calidad no menos favorable que las proporcionadas por tales proveedores dominantes a sus propios servicios similares, o a servicios similares de proveedores de servicios no filiales, o a servicios similares de sus subsidiarias u otras filiales;
- (d) de una manera oportuna, en términos, condiciones (incluidas normas técnicas y especificaciones) y tarifas basadas en el costo¹¹⁻³ que sean transparentes, razonables, teniendo en cuenta la factibilidad económica, y suficientemente desagregado, de manera que el proveedor que busque interconexión no necesite pagar por componentes de la red o instalaciones que no requiera para el servicio que suministra; y
- (e) previa solicitud, en puntos adicionales a los puntos de terminación de red ofrecidos a la mayoría de los usuarios, sujeto a cargos que reflejen el costo de la construcción de instalaciones adicionales necesarias.

¹¹⁻¹ En Australia el régimen de interconexión proporciona acceso en términos y condiciones que son justas y razonables para todas las partes y que no discrimina injustamente entre usuarios. Los derechos de acceso están garantizados por ley y los términos y condiciones de acceso están establecidos en primer lugar a través de procesos de negociación comercial o por referencia al acceso comprometido por los proveedores de redes y servicios públicos de telecomunicaciones que pueden recurrir a un código de buenas prácticas de la industria. Cualquier código de buenas prácticas y cada compromiso del proveedor estarán sujetos a la aprobación del regulador.

¹¹⁻² En Australia, la tarifa a la cual se suministra la interconexión se determina por negociación. Las dos partes negociadoras deben recurrir al regulador, quién tomará una decisión basada en criterios transparentes para asegurar que las tarifas son justas y razonables en esas circunstancias.

¹¹⁻³ En Australia, el regulador puede resolver cualquier disputa sobre cuáles son los costos relevantes para determinar las tarifas.

Opciones de Interconexión con los Proveedores Dominantes

2. Cada Parte garantizará que los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte puedan interconectar sus instalaciones y equipos con los de los proveedores dominantes en su territorio, de acuerdo con al menos una de las siguientes opciones¹¹⁻⁴:

- (a) una oferta de interconexión de referencia u otro estándar de oferta de interconexión conteniendo tarifas, términos y condiciones que el proveedor dominante ofrece generalmente a proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones;
- (b) los términos y condiciones de un acuerdo de interconexión vigente, o
- (c) a través de la negociación de un nuevo acuerdo de interconexión.

Disponibilidad Pública de los Procedimientos de Negociación de Interconexiones

3. Cada Parte garantizará que los procedimientos aplicables para las negociaciones de interconexión con los proveedores dominantes en su territorio sean puestos a disposición del público.

Disponibilidad Pública de los Términos y Condiciones para la Interconexión con los Proveedores Dominantes

4. Cada Parte garantizará que cuando una interconexión sea suministrada de acuerdo al párrafo 2(a) las tarifas, términos y condiciones sean puestos a disposición del público.

Artículo 11.11: Reventa

Cada Parte¹¹⁻⁵ garantizará que los proveedores dominantes en su territorio:

- (a) ofrezcan para reventa, a tarifas razonables¹¹⁻⁶, a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte, servicios públicos de telecomunicaciones que tales proveedores dominantes suministren al por menor a los usuarios finales que no son proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones; y
- (b) no impongan condiciones o limitaciones discriminatorias o injustificadas en la reventa de tales servicios.

¹¹⁻⁴ Para Australia, estas opciones incluyen arbitraje.

¹¹⁻⁵ Australia puede determinar, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, qué servicios públicos de telecomunicaciones deben ser ofrecidos para reventa por los proveedores dominantes de acuerdo con el párrafo 1, basados en la necesidad de promover la competencia o en otros factores que la Parte considere pertinentes.

¹¹⁻⁶ Para los efectos del Artículo 11.11(a): 1) una Parte puede determinar tarifas razonables a través de cualquier metodología que considere apropiada; y 2) se considerarán razonables las tarifas al por mayor establecidas de acuerdo con las leyes y regulaciones de una Parte.

Artículo 11.12: Desagregación de Elementos de la Red

Cada Parte otorgará a sus organismos regulatorios de telecomunicaciones la facultad de exigir que los proveedores dominantes en su territorio suministren a los proveedores de redes y servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte acceso a los elementos de la red para el suministro de redes o servicios públicos de telecomunicaciones de manera desagregada, y en términos, condiciones y tarifas basadas en el costo que sean razonables y no-discriminatorias.

Artículo 11.13: Aprovisionamiento y Fijación de Precios de Circuitos Arrendados

1. Cada Parte garantizará que los proveedores dominantes en su territorio suministren a las empresas de la otra Parte servicios de circuitos arrendados que sean redes o servicios públicos de telecomunicaciones, en un período de tiempo razonable, en términos, condiciones y tarifas que sean razonables y no discriminatorias.

2. Para llevar a cabo lo establecido en el párrafo 1, cada Parte otorgará a su organismo regulatorio de telecomunicaciones la facultad de exigir a los proveedores dominantes en su territorio, ofrecer tales servicios de circuitos arrendados que sean redes o servicios públicos de telecomunicaciones a empresas de la otra Parte a un precio basado en la capacidad y orientado a costo.

Artículo 11.14: Co-localización

1. Cada Parte garantizará que los proveedores dominantes en su territorio suministren a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte, co-localización física de los equipos necesarios para interconectarse o acceder a los elementos de red desagregados de manera oportuna y en términos, condiciones y tarifas basadas en el costo, que sean razonables y no discriminatorias.

2. Cuando la co-localización física no sea posible por razones técnicas o debido a limitaciones de espacio, cada Parte garantizará que los proveedores dominantes en su territorio proporcionen soluciones alternativas, que pueden incluir facilitar la co-localización virtual, de manera oportuna y en términos, condiciones y tarifas basadas en el costo, que sean razonables y no discriminatorias.

3. Cada Parte podrá determinar, de acuerdo a sus leyes y regulaciones, las instalaciones en su territorio que estarán sujetas a los párrafos 1 y 2.

Artículo 11.15: Acceso a Postes, Ductos, Conductos, Torres de Transmisión, Instalaciones Subterráneas y Servidumbre

Cada Parte mantendrá medidas apropiadas con el propósito de prevenir que los proveedores dominantes en su territorio nieguen el acceso a los postes, ductos, conductos, torres de transmisión, instalaciones subterráneas y servidumbres, o cualquier otra estructura que sea considerada necesaria por la Parte, de propiedad o controlada por

el proveedor dominante, a proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte de una manera que pueda constituir prácticas anticompetitivas.

Artículo 11.16: Denegación de Acceso

Cada Parte garantizará que cualquier decisión de la Parte que deniegue acceso será proporcionada con una clara y detallada explicación por escrito.

**Sección D
Medidas Regulatorias**

Artículos 11.17: Organismos Regulatorios Independientes

1. Cada Parte garantizará que cualquier organismo regulatorio de telecomunicaciones que la Parte establezca o mantenga sea independiente y separado de cualquier proveedor de redes o servicios públicos de telecomunicaciones y no sea responsable ante éste. Para este fin, cada Parte garantizará que sus organismos regulatorios de telecomunicaciones no tengan intereses financieros o mantengan un rol de operador en cualquier proveedor de redes o servicios públicos de telecomunicaciones.

2. Cada Parte garantizará que las decisiones y procedimientos de su organismo regulatorio de telecomunicaciones sean imparciales con respecto a todas las personas interesadas. Para este fin, cada Parte garantizará que su organismo regulatorio no tenga interés financiero en cualquier proveedor de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, y que cualquier interés financiero que la Parte tenga en un proveedor de redes o servicios públicos de telecomunicaciones no influya en las decisiones y procedimientos de su organismo regulatorio de telecomunicaciones.

3. Cada Parte garantizará que las decisiones que tomen sus organismos regulatorios de telecomunicaciones y los procedimientos que utilicen sean justos e imparciales y se realicen e implementen sin demora indebida.

Artículo 11.18: Flexibilidad en las Opciones Tecnológicas

Ninguna Parte puede impedir que los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones elijan las tecnologías que ellos deseen usar para suministrar sus servicios, incluyendo servicios basados en paquetes y servicios comerciales móviles inalámbricos, sujetos a los requisitos necesarios para satisfacer los legítimos intereses de políticas públicas, incluida la protección de la integridad técnica de las redes y servicios públicos de telecomunicaciones.

Artículo 11.19: Servicio Universal

Cada Parte administrará cualquier obligación de servicio universal que mantenga de una manera transparente, no discriminatoria, y competitivamente neutral, y garantizará que la obligación de servicio universal no sea más gravosa de lo necesario para el tipo de servicio universal que se ha definido.

Artículo 11.20: Procesos de Otorgamiento de Licencias

1. Cuando una Parte exija a un proveedor de redes o servicios públicos de telecomunicaciones que tenga una licencia, la Parte pondrá a disposición del público:
 - (a) todos los criterios y procedimientos que aplica para el otorgamiento de licencias, incluyendo cualquier términos y condiciones estándares de la licencia;
 - (b) el período normalmente requerido para alcanzar una decisión con respecto a una solicitud de licencia; y
 - (c) los términos y condiciones de las licencias individuales.
2. Cada Parte garantizará que, previa solicitud, un postulante reciba las razones por las que se le deniega una licencia.
3. Cada Parte garantizará que los requisitos de licencias para los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte sean aplicados de una manera que no sea más gravosa de lo necesario.

Artículo 11.21: Asignación y Uso de Recursos de Telecomunicaciones Escasos

1. Cada Parte administrará sus procedimientos para la asignación y uso de recursos de telecomunicaciones escasos, incluyendo frecuencias, números y servidumbres, de una manera objetiva, oportuna, transparente y no discriminatoria.
2. Cada Parte pondrá a disposición del público el estado actual de distribución de las bandas de frecuencias asignadas, pero no estará obligada a proporcionar la identificación detallada de las frecuencias asignadas para usos gubernamentales específicos.
3. Para mayor claridad, las medidas relativas a la distribución y asignación del espectro y las relativas a la administración de las frecuencias no constituyen medidas incompatibles *per se* con el Artículo 9.5 (Acceso a los Mercados - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), el cual se aplica al Capítulo 10 (Inversión) conforme a lo dispuesto en el Artículo 9.2.2 (Ámbito de Aplicación - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios). En consecuencia, cada Parte conserva el derecho de establecer y aplicar sus políticas relativas al espectro y administración de las frecuencias, que pudieran limitar el número de proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, siempre que se haga de una manera que sea consistente con este Tratado. Cada Parte también conserva el derecho de asignar las bandas de frecuencia tomando en cuenta las necesidades presentes y futuras.

4. Al hacer una asignación del espectro para las redes o servicios de telecomunicaciones no gubernamentales, cada Parte procurará basarse en un proceso de comentarios públicos abiertos y transparentes que consideren el interés público general. Cada Parte procurará basarse, en general, en enfoques fundados en el mercado en la asignación del espectro para redes o servicios de telecomunicaciones no gubernamentales terrestres.

Artículo 11.22: Cumplimiento

1. Cada Parte proporcionará a su organismo regulatorio pertinente la facultad de hacer cumplir las medidas de la Parte relativas a las obligaciones establecidas en los Artículos 11.3 al 11.15 y los Artículos 11.20 al 11.23.

2. Dicha autoridad para hacer efectivo el cumplimiento incluirá la capacidad de imponer, o buscar obtener de organismos administrativos o judiciales, sanciones efectivas, que pueden incluir multas financieras, o la modificación, suspensión y revocación de licencias.

Artículo 11.23: Solución de Controversias en Telecomunicaciones y Procedimientos de Apelación

Cada Parte garantizará que:

Recursos ante Organismo Regulatorio de Telecomunicaciones

- (a) las empresas de la otra Parte puedan buscar una revisión oportuna por parte de un organismo regulatorio de telecomunicaciones u otro organismo relevante para resolver controversias relacionadas con las medidas de una Parte relativas a materias establecidas en los Artículos 11.3 a 11.15 y Artículos 11.20 a 11.23;
- (b) los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte que hayan solicitado interconexión con un proveedor dominante en su territorio puedan recurrir, dentro de un plazo razonable y público después que el proveedor solicite la interconexión, al organismo nacional regulatorio de telecomunicaciones u otro organismo pertinente para que resuelva las controversias relativas a los términos, condiciones y tarifas para la interconexión con el proveedor dominante;

Revisión Judicial

- (c) cualquier empresa agraviada o cuyos intereses sean afectados adversamente por una determinación o decisión del organismo regulatorio de telecomunicaciones de la Parte, pueda obtener la revisión judicial de dicha determinación o decisión por una autoridad judicial independiente e imparcial; y

- (d) la presentación de una solicitud de revisión judicial no tendrá el efecto de retrasar la entrada en ejecución de la determinación o decisión del organismo regulador de telecomunicaciones, o la suspensión de la ejecución de la decisión o determinación, a menos que se determine de otra manera por el organismo regulador pertinente.

Artículo 11.24: Transparencia

Adicionalmente al Capítulo 19 (Transparencia), cada Parte garantizará que:

- (a) las decisiones regulatorias, incluyendo los fundamentos para tales decisiones, de su organismo regulador de telecomunicaciones sean prontamente publicadas o de otra manera puestas a disposición para todas las personas interesadas;
- (b) sus medidas relacionadas con redes o servicios públicos de telecomunicaciones sean puestas a disposición del público, incluyendo:
 - (i) tarifas y otros términos y condiciones del servicio;
 - (ii) requisitos para una revisión judicial siguiente a una decisión regulatoria;
 - (iii) especificaciones de las interfaces técnicas;
 - (iv) condiciones para la conexión de equipo terminal u otro equipo a las redes públicas de telecomunicaciones;
 - (v) requisitos de notificación, permiso, registro o licencia, si existen; y
 - (vi) medidas de los organismos responsables de la elaboración, modificación, y adopción de medidas relativas a la normalización que afecten a dicho acceso y uso.

Artículo 11.25: Participación de la Industria

Cada Parte facilitará las consultas con los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte que operan en su territorio, en el desarrollo de las políticas, regulaciones, y estándares de telecomunicaciones de una manera que sea abierta a cualquier participante en la industria de las telecomunicaciones en el territorio de esa Parte.

Artículo 11.26: Estándares Internacionales

Las Partes reconocen la importancia de los estándares internacionales para la compatibilidad global y la interoperabilidad de las redes y servicios de

telecomunicaciones y se comprometen a promover dichos estándares a través del trabajo en organismos internacionales pertinentes, incluyendo la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Internacional para la Estandarización.

Capítulo 12 Servicios Financieros

Artículo 12.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **proveedor transfronterizo de servicios financieros de una Parte** significa una persona de una Parte que se dedica al negocio de suministrar un servicio financiero en el territorio de la Parte y que busca suministrar o suministra un servicio financiero mediante el suministro transfronterizo de dichos servicios;
- (b) **comercio transfronterizo de servicios financieros o suministro transfronterizo de servicios financieros** significa la prestación de un servicio financiero:
 - (i) del territorio de una Parte al territorio de la otra Parte;
 - (ii) en el territorio de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de la otra Parte; o
 - (iii) por un nacional de una Parte en el territorio de la otra Parte;

pero no incluye el suministro de un servicio en el territorio de una Parte por una inversión en ese territorio;

- (c) **institución financiera** significa cualquier intermediario financiero u otra empresa que está autorizada para hacer negocios y que es regulada o supervisada como una institución financiera de conformidad con la ley de la Parte en cuyo territorio está localizada;
- (d) **institución financiera de la otra Parte** significa una institución financiera, incluida una sucursal, localizada en el territorio de una Parte y que es controlada por personas de la otra Parte;
- (e) **servicio financiero** significa cualquier servicio de naturaleza financiera. Los servicios financieros comprenden todos los servicios de seguros y relacionados con seguros, y todos los servicios bancarios y demás servicios financieros (con excepción de los seguros), así como todos los servicios accesorios o auxiliares a un servicio de naturaleza financiera. Los servicios financieros incluyen las siguientes actividades:

Servicios de seguros y relacionados con seguros

- (i) seguros directos (incluido el coaseguro):
 - (A) seguros de vida;
 - (B) seguros distintos de los de vida;

- (ii) reaseguros y retrocesión;
- (iii) actividades de intermediación de seguros, por ejemplo las de los corredores y agentes de seguros;
- (iv) servicios auxiliares de los seguros, por ejemplo los de consultores, actuarios, evaluación de riesgos e indemnización de siniestros.

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

- (v) aceptación de depósitos y otros fondos reembolsables del público;
- (vi) préstamos de todo tipo, con inclusión de créditos personales, créditos hipotecarios, *factoring* y financiación de transacciones comerciales;
- (vii) servicios de arrendamiento financieros;
- (viii) todos los servicios de pago y transferencia monetaria, con inclusión de tarjetas de crédito, de pago y similares, cheques de viajero y giros bancarios;
- (ix) garantías y compromisos;
- (x) intercambio comercial por cuenta propia o de clientes, ya sea en una bolsa, en un mercado extrabursátil o de otro modo, de lo siguiente:
 - (A) instrumentos del mercado monetario (incluidos cheques, letras y certificados de depósito);
 - (B) divisas;
 - (C) productos derivados, incluidos futuros y opciones;
 - (D) instrumentos de los mercados cambiario y monetario, por ejemplo, *swaps* y acuerdos a plazo sobre tipos de interés;
 - (E) valores transferibles;
 - (F) otros instrumentos y activos financieros negociables, metal inclusive;
- (xi) participación en emisiones de toda clase de valores, con inclusión de la suscripción y colocación como agentes (pública o privadamente), y el suministro de servicios relacionados con esas emisiones;
- (xii) corretaje de cambios;
- (xiii) administración de activos, por ejemplo, administración de fondos en efectivo o de carteras de valores, gestión de inversiones colectivas en

todas sus formas, administración de fondos de pensiones, servicios de depósito y custodia, y servicios fiduciarios;

- (xiv) servicios de pago y compensación respecto de activos financieros, con inclusión de valores, productos derivados y otros instrumentos negociables;
 - (xv) suministro y transferencia de información financiera, y procesamiento de datos financieros y soporte lógico con ellos relacionado, por proveedores de otros servicios financieros;
 - (xvi) servicios de asesoramiento e intermediación y otros servicios financieros auxiliares respecto de cualesquiera de las actividades indicadas en los subpárrafos (v) a (xv), con inclusión de informes y análisis de crédito, estudios y asesoramiento sobre inversiones y carteras de valores, y asesoramiento sobre adquisiciones y sobre reestructuración y estrategia de las empresas;
- (f) **proveedor de servicios financieros de una Parte** significa una persona de una Parte que se dedica al negocio de suministrar un servicio financiero en el territorio de esa Parte;
- (g) **inversión** significa “inversión” según se define en el Artículo 10.1(j) (Definiciones - Capítulo Inversión), salvo que, con respecto a “préstamos” e “instrumentos de deuda” mencionados en ese Artículo:
- (i) un préstamo otorgado a una institución financiera o un instrumento de deuda emitido por una institución financiera es una inversión sólo cuando sea tratado como capital para fines regulatorios por la Parte en cuyo territorio se encuentra localizada la institución financiera; y
 - (ii) un préstamo otorgado por una institución financiera o un instrumento de deuda de propiedad de una institución financiera, distinto de un préstamo o un instrumento de deuda de una institución financiera mencionada en el subpárrafo (i), no es una inversión.

para mayor certeza:

- (iii) un préstamo otorgado a una Parte o empresa del Estado o un instrumento de deuda emitido por una Parte o empresa del Estado no es una inversión; y
- (iv) un préstamo otorgado por un proveedor transfronterizo de servicios financieros, o un instrumento de deuda de propiedad de un proveedor transfronterizo de servicios financieros, que no sea un préstamo a una institución financiera o un instrumento de deuda emitido por una institución financiera, es una inversión si dicho préstamo o instrumento de deuda cumple con los criterios para las inversiones establecidos en el Artículo 10.1(j) (Definiciones - Capítulo Inversión);

- (h) **inversionista de una Parte** significa un “inversionista de una Parte” según se define en el Artículo 2.1(o) (Definiciones de Aplicación General - Capítulo Definiciones Generales);
- (i) **nuevo servicio financiero** significa un servicio financiero no suministrado en el territorio de la Parte, pero que es suministrado en el territorio de la otra Parte, e incluye cualquier nueva forma de distribución de un servicio financiero o la venta de un producto financiero que no es vendido en el territorio de la Parte;
- (j) **persona de una Parte** significa una “persona de una Parte” según se define en el Artículo 2.1(t) (Definiciones de Aplicación General - Capítulo Definiciones generales) y, para mayor certeza, no incluye una sucursal de una empresa de un país que no sea Parte;
- (k) **entidad pública** significa un banco central o una autoridad monetaria de una Parte, o cualquier institución financiera de propiedad de una Parte o controlada por ella; y
- (l) **entidad autorregulada** significa cualquier entidad no gubernamental, incluido cualquier mercado o bolsa de valores o futuros, cámara de compensación u otro organismo o asociación, que ejerce una autoridad reguladora o supervisora, propia o delegada, sobre los proveedores de servicios financieros o instituciones financieras.

Artículo 12.2: Ámbito de Aplicación

1. Este Capítulo se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con:

- (a) instituciones financieras de la otra Parte;
- (b) inversionistas de la otra Parte, y las inversiones de estos inversionistas, en las instituciones financieras en el territorio de la Parte; y
- (c) el comercio transfronterizo de servicios financieros.

2. Los Artículos 9.10 (Denegación de Beneficios - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), 10.10 (Transferencias - Capítulo Inversión), 10.11 (Expropiación e Indemnización - Capítulo Inversión), 10.12 (Formalidades Especiales y Requisitos de Información - Capítulo Inversión) y 10.13 (Denegación de Beneficios - Capítulo Inversión) se incorporan a este Capítulo y son parte integrante del mismo, *mutatis mutandis*.¹²⁻¹ La Sección B del Capítulo 10 (Inversión) se incorpora a este Capítulo y es parte integrante del mismo únicamente en caso de incumplimiento de las obligaciones de una Parte conforme a los Artículos 10.10 a 10.13, en los términos en que se incorporan a este Capítulo. Ninguna otra disposición del Capítulo 10 (Inversión)

¹²⁻¹ Las Partes entienden que las disposiciones del Capítulo 10 (Inversión) que aquí se incorporan incluyen, están sujetas a, y serán interpretadas de conformidad con los Anexos 10-A a 10-F de ese Capítulo, en la medida que sean aplicables.

o del Capítulo 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios) se aplicará a las medidas descritas en el párrafo 1.

3. Este Capítulo no se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con:

- (a) las actividades o servicios que formen parte de un plan de jubilación público o un sistema legal de seguridad social; o
- (b) actividades o servicios realizados por cuenta o con garantía de la Parte o con utilización de recursos financieros de ésta, incluidas sus entidades públicas,

no obstante, este Capítulo se aplicará si una Parte permite que alguna de las actividades o servicios mencionados en los subpárrafos (a) o (b) sean realizados por sus instituciones financieras en competencia con una entidad pública o una institución financiera.

Artículo 12.3: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de instituciones financieras e inversiones en instituciones financieras en su territorio.

2. Cada Parte otorgará a las instituciones financieras de la otra Parte y a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte en instituciones financieras un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propias instituciones financieras y a las inversiones de sus propios inversionistas en instituciones financieras, con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de instituciones financieras e inversiones.

3. Para los efectos de las obligaciones de trato nacional del Artículo 12.6.1, una Parte otorgará a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios proveedores de servicios financieros con respecto a la prestación del servicio pertinente.

Artículo 12.4: Trato de la Nación Más Favorecida

Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, a las instituciones financieras de la otra Parte, a las inversiones de los inversionistas en las instituciones financieras y a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas, a las instituciones financieras, a las inversiones de inversionistas en

instituciones financieras y a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de un país que no sea Parte.

Artículo 12.5: Acceso al Mercado para Instituciones Financieras

Una Parte no adoptará ni mantendrá, con respecto a los inversionistas de la otra Parte, ya sea sobre la base de una subdivisión regional o de la totalidad de su territorio, medidas que:

- (a) impongan límites:
 - (i) al número de instituciones financieras, ya sea en forma de contingentes numéricos, monopolios, proveedores exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
 - (ii) al valor total de los activos o transacciones de servicios financieros en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
 - (iii) al número total de operaciones de servicios financieros o a la cuantía total de la producción de servicios financieros, expresadas en unidades numéricas designadas, en forma de contingentes o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;¹²⁻² o
 - (iv) al número total de personas naturales que puedan emplearse en un determinado sector de servicios financieros, o que una institución financiera pueda emplear, y que sean necesarias para el suministro de un servicio financiero específico, y estén directamente relacionadas con él, en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; o
- (b) restrinjan o prescriban los tipos específicos de persona jurídica o de empresa conjunta por medio de los cuales una institución financiera puede suministrar un servicio.

Artículo 12.6: Comercio Transfronterizo

1. Cada Parte permitirá, en términos y condiciones que otorguen trato nacional, que los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte suministren los servicios financieros especificados en el Anexo 12-A.

¹²⁻² Este subpárrafo no cubre las medidas de una Parte que limitan los insumos destinados al suministro de servicios financieros.

2. Cada Parte permitirá a las personas localizadas en su territorio, y a sus nacionales dondequiera que se encuentren, comprar servicios financieros de proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte localizados en el territorio de la otra Parte. Esto no obliga a una Parte a permitir que tales proveedores hagan negocios o se anuncien en su territorio. Cada Parte podrá definir “hacer negocios” y “anunciarse” para los efectos de este Artículo, en la medida en que dichas definiciones no sean inconsistentes con las obligaciones del párrafo 1.

3. Sin perjuicio de otros medios de regulación cautelar del comercio transfronterizo de servicios financieros, una Parte podrá exigir el registro de los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte y de instrumentos financieros.

Artículo 12.7: Nuevos Servicios Financieros¹²⁻³

1. Cada Parte permitirá a una institución financiera de la otra Parte, previa solicitud o notificación al regulador pertinente, según sea requerida, que suministre cualquier nuevo servicio financiero que la primera Parte permitiría suministrar, en circunstancias similares, a sus propias instituciones financieras, de conformidad con la legislación interna, siempre que la introducción del servicio financiero no requiera una nueva ley o la modificación de una ley existente.

2. Sin perjuicio de lo establecido por el Artículo 12.5(b), una Parte podrá determinar la forma jurídica e institucional a través de la cual podrá ser suministrado el nuevo servicio financiero y podrá exigir autorización para el suministro del mismo. Cuando una Parte requiera autorización para el suministro de un nuevo servicio financiero, la decisión se tomará dentro de un plazo razonable y la autorización sólo podrá ser rechazada por motivos cautelares.

Artículo 12.8: Tratamiento de Cierta Tipo de Información

Ninguna disposición en este Capítulo obliga a una Parte a divulgar o a permitir acceso a:

- (a) información relativa a los negocios financieros y contabilidad de clientes particulares de instituciones financieras o de proveedores transfronterizos de servicios financieros; o
- (b) cualquier información confidencial cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento de la legislación o ser de otra manera contraria al interés público o lesionar los intereses comerciales legítimos de empresas determinadas.

Artículo 12.9: Altos Ejecutivos y Directores

¹²⁻³ Para mayor certeza, una Parte podrá, de manera consistente con el Artículo 12.3, prohibir un nuevo servicio financiero específico.

1. Ninguna Parte podrá exigir que las instituciones financieras de la otra Parte contraten personas de una determinada nacionalidad para altos cargos ejecutivos u otro personal esencial.

2. Ninguna Parte podrá exigir que más de una minoría del directorio de una institución financiera de la otra Parte esté integrado por nacionales de la Parte, por personas que residan en el territorio de la Parte o por una combinación de ambos.

Artículo 12.10: Medidas Disconformes

1. Los Artículos 12.3, 12.4, 12.5, 12.6 y 12.9 no se aplican a:

- (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por:
 - (i) el gobierno de nivel central de una Parte, tal como lo establece esa Parte en la Sección 1 de su Lista del Anexo III de medidas disconformes;
 - (ii) un gobierno de nivel regional de una Parte, tal como lo establece esa Parte en la Sección 1 de su Lista del Anexo III de medidas disconformes; o
 - (iii) un gobierno de nivel local de una Parte;
- (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
- (c) la modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a) siempre que dicha modificación no disminuya la conformidad de la medida, tal como estaba en vigor:
 - (i) inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 12.3, 12.4 y 12.9; o
 - (ii) a la fecha de entrada en vigor del Tratado, con los Artículos 12.5 y 12.6.

2. Los Artículos 12.3 a 12.6 y el Artículo 12.9 no se aplican a cualquier medida disconforme que una Parte adopte o mantenga en relación con los sectores, subsectores o actividades, de conformidad con la Sección 2 de su Lista del Anexo III de medidas disconformes.

3. El Anexo 12-B establece ciertos compromisos específicos de cada Parte.

4. Cuando una Parte haya establecido una medida disconforme con respecto a los Artículos 9.3 (Trato Nacional - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), 9.4 (Trato de la Nación Más Favorecida - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), 9.5 (Acceso a los Mercados - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), 10.3 (Trato Nacional - Capítulo Inversión), 10.4 (Trato de la Nación Más Favorecida -

Capítulo Inversión), o 10.8 (Altos Ejecutivos y Directorios - Capítulo Inversión) en su lista del Anexo I o del Anexo II, la medida disconforme se considerará como tal con respecto a los Artículos 12.3, 12.4, 12.5, 12.6 o 12.9, según sea el caso, en cuanto la medida, sector, subsector o actividad establecida en la medida disconforme esté cubierta por este Capítulo.

Artículo 12.11: Excepciones

1. Ninguna disposición en este Capítulo o en el Capítulo 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios), Capítulo 10 (Inversión), Capítulo 11 (Telecomunicaciones), incluido específicamente el Artículo 11.2.2 (Ámbito de Aplicación - Capítulo Telecomunicaciones), Capítulo 14 (Política de Competencia) o Capítulo 16 (Comercio Electrónico) de este Tratado, impedirá a una Parte adoptar o mantener medidas por motivos cautelares¹²⁻⁴, entre ellos, la protección de inversionistas, depositantes, tenedores de pólizas o personas con las que una institución financiera o un proveedor transfronterizo de servicios financieros tenga contraída una obligación fiduciaria, o para garantizar la integridad y estabilidad del sistema financiero. Cuando tales medidas no sean conformes con las disposiciones de este Tratado señaladas en este párrafo, ellas no se utilizarán como medio de eludir las obligaciones contraídas por la Parte de conformidad con dichas disposiciones.¹²⁻⁵

2. Ninguna disposición en este Capítulo o en el Capítulo 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios), Capítulo 10 (Inversión), Capítulo 11 (Telecomunicaciones), incluido específicamente el Artículo 11.2.2 (Ámbito de Aplicación - Capítulo Telecomunicaciones), Capítulo 14 (Política de Competencia) o Capítulo 16 (Comercio Electrónico) de este Tratado se aplica a las medidas no discriminatorias de carácter general adoptadas por cualquier entidad pública en cumplimiento de políticas monetarias y de crédito conexas o cambiarias. Este párrafo no afectará a las obligaciones de una Parte de conformidad con el Artículo 10.7 (Requisitos de Desempeño - Capítulo Inversión) con respecto a las medidas cubiertas por el Capítulo 10 (Inversión) o de conformidad con el Artículo 10.10 (Transferencias - Capítulo Inversión).

3. No obstante lo dispuesto en el Artículo 10.10 (Transferencias - Capítulo Inversión) en los términos en que se incorpora a este Capítulo, una Parte podrá impedir o limitar las transferencias de una institución financiera o de un proveedor transfronterizo de servicios financieros a, o en beneficio de, una persona afiliada a dicha institución o proveedor o relacionada con ella, a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas relacionadas con la conservación de la seguridad, solvencia, integridad o responsabilidad financiera de las instituciones financieras o de los proveedores transfronterizos de servicios financieros. Este párrafo no prejuzga respecto de cualquier otra disposición de este Tratado que permita a la Parte restringir las transferencias.

¹²⁻⁴ Se entiende que el término "motivos cautelares" incluye la conservación de la seguridad, solvencia, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras individuales o de proveedores transfronterizos individuales de servicios financieros.

¹²⁻⁵ Las Partes entienden que una Parte puede adoptar medidas por motivos cautelares a través de autoridades reguladoras o administrativas, tales como ministerios o departamentos del trabajo, además de aquellas que tienen responsabilidades regulatorias con respecto a instituciones financieras.

4. Para mayor certeza, ninguna disposición en este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o aplique las medidas necesarias para asegurar la observancia de las leyes o regulaciones que no sean incompatibles con este Capítulo, incluyendo aquellas relacionadas con la prevención de prácticas que induzcan a error y prácticas fraudulentas o para hacer frente a los efectos de un incumplimiento de contratos de servicios financieros, sujeto a la exigencia de que dichas medidas no sean aplicadas de una manera que pudiera constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificada entre países en que prevalezcan condiciones similares, o una restricción encubierta a la inversión en instituciones financieras o al comercio transfronterizo de servicios financieros, de acuerdo a las disposiciones de este Capítulo.

Artículo 12.12: Reconocimiento

1. Una Parte podrá reconocer medidas cautelares de un país que no sea Parte en la aplicación de las medidas comprendidas en este Capítulo. Tal reconocimiento podrá ser:

- (a) otorgado de forma autónoma;
- (b) logrado mediante armonización u otros medios; o
- (c) basado en un convenio o acuerdo con el país que no sea Parte.

2. Una Parte que otorgue reconocimiento a medidas cautelares conforme al párrafo 1 brindará a la otra Parte oportunidades adecuadas para demostrar que existen circunstancias en las que hay o habría una regulación, supervisión y aplicación de la regulación equivalentes y, de ser apropiado, que hay o habría procedimientos relativos al intercambio de información entre las Partes.

3. Cuando una Parte otorgue reconocimiento a las medidas cautelares de conformidad con el párrafo 1(c) y existan las circunstancias establecidas en el párrafo 2, la Parte brindará oportunidades adecuadas a la otra Parte para negociar la adhesión al convenio o acuerdo, o para negociar un convenio o acuerdo comparable.

Artículo 12.13: Transparencia

1. Las Partes reconocen que las regulaciones y políticas transparentes como asimismo la administración razonable, objetiva e imparcial que rijan las actividades de instituciones financieras y de proveedores de servicios financieros son importantes para facilitar a las instituciones financieras y a los proveedores de servicios financieros, tanto el acceso a sus respectivos mercados, como a las operaciones en los mismos.

2. Cada Parte asegurará que todas las medidas de aplicación general a las que se aplica este Capítulo sean administradas de manera razonable, objetiva e imparcial.

3. En lugar del Artículo 19.3 (Publicación - Capítulo Transparencia), cada Parte, en la medida de lo practicable:

- (a) publicará por anticipado cualquier regulación de aplicación general relativa a materias de este Capítulo que se proponga adoptar; y
- (b) brindará a las personas interesadas y a la otra Parte una oportunidad razonable para hacer comentarios a dichas regulaciones propuestas.

4. Las autoridades reguladoras de cada Parte pondrán públicamente a disposición sus requisitos, incluyendo cualquier documentación necesaria para llenar las solicitudes relacionadas con el suministro de servicios financieros.

5. A petición del interesado, la autoridad reguladora de una Parte le informará del estado de su solicitud. Cuando la autoridad requiera información adicional del solicitante, se lo notificará sin demora injustificada.

6. Dentro del plazo de 120 días, la autoridad reguladora tomará una decisión administrativa sobre una solicitud completa de un inversionista en una institución financiera, de una institución financiera o de un proveedor transfronterizo de servicios financieros de la otra Parte relacionada con la prestación de un servicio financiero, y notificará oportunamente al solicitante de la decisión. Una solicitud no se considerará completa hasta que se hayan celebrado todas las audiencias pertinentes y se haya recibido toda la información necesaria. Cuando no sea practicable tomar una decisión dentro del plazo de 120 días, la autoridad reguladora notificará al interesado sin demora injustificada e intentará tomar la decisión posteriormente dentro de un plazo razonable.

7. A petición de un interesado cuya solicitud haya sido denegada, la autoridad reguladora que la ha rechazado deberá, en la medida de lo practicable, informar por escrito al solicitante las razones de dicho rechazo.

8. Cada Parte mantendrá o establecerá mecanismos apropiados para responder consultas de los interesados con respecto a medidas de aplicación general cubiertas por este Capítulo.

9. Cada Parte asegurará que las normas de aplicación general adoptadas o mantenidas por organizaciones autorreguladas de la Parte se publiquen oportunamente o estén de otro modo disponibles, de forma tal que las personas interesadas puedan tomar conocimiento de ellas.

10. En la medida de lo practicable, cada Parte deberá dejar transcurrir un plazo razonable entre la publicación de las regulaciones definitivas y su entrada en vigencia.

11. Al adoptar regulaciones definitivas, la Parte deberá, en la medida de lo practicable, considerar por escrito los comentarios sustantivos recibidos de los interesados con respecto a las regulaciones propuestas.

Artículo 12.14: Entidades Autorreguladas

Quando una Parte exija que una institución financiera o un proveedor transfronterizo de servicios financieros de la otra Parte sea miembro de una entidad autorregulada, participe en ella o tenga acceso a la misma, con el fin de proporcionar un

servicio financiero en o hacia el territorio de esa Parte, la Parte asegurará que dicha entidad autorregulada cumpla con las obligaciones de este Capítulo.

Artículo 12.15: Sistemas de Pago y Compensación

Cada Parte concederá, en términos y condiciones que otorguen trato nacional, a las instituciones financieras de la otra Parte establecidas en su territorio acceso a los sistemas de pago y compensación administrados por entidades públicas y a los medios oficiales de financiamiento y refinanciamiento disponibles en el curso de operaciones comerciales normales. Este Artículo no tiene por objeto otorgar acceso a las facilidades del prestamista de última instancia de la Parte.

Artículo 12.16: Comité de Servicios Financieros

1. Las Partes establecen un Comité de Servicios Financieros.
2. El Comité podrá reunirse a solicitud de cualquiera de las Partes para discutir cualquier asunto relacionado con este Tratado que afecte los servicios financieros.
3. El Comité será presidido por funcionarios de las autoridades establecidas en el Anexo 12-C.

Artículo 12.17: Solución de Controversias

1. El Capítulo 21 (Solución de Controversias) se aplica, en los términos modificados por este Artículo, a la solución de controversias que surjan de la aplicación de este Capítulo.
2. Una Parte podrá solicitar consultas por escrito a la otra Parte con respecto a cualquier asunto relacionado con la implementación, interpretación, aplicación u operación de este Capítulo.
3. Las consultas realizadas conforme a este Artículo serán presididas por funcionarios de las autoridades establecidas en el Anexo 12-C.
4. Al iniciarse las consultas, las Partes proporcionarán información y tratarán de manera confidencial la información que se intercambie de conformidad con el Artículo 22.5 (Divulgación de Información - Capítulo Disposiciones Generales y Excepciones).
5. Ninguna disposición en este Artículo se interpretará en el sentido de obligar a las autoridades reguladoras que participen en las consultas a divulgar información o a actuar de manera tal que pudiera interferir en asuntos específicos de regulación, supervisión, administración o aplicación de medidas.
6. Ninguna disposición en este Artículo se interpretará en el sentido de requerir a una Parte derogar su legislación relevante en lo relacionado con el intercambio de

información entre reguladores financieros o las exigencias de un acuerdo o convenio entre las autoridades financieras de las Partes.

7. Los árbitros de grupos arbitrales establecidos para controversias que surjan de la aplicación de este Capítulo cumplirán con los requisitos establecidos en el Artículo 21.7 (Composición de los Grupos Arbitrales - Capítulo Solución de Controversias) y tendrán además conocimientos especializados o experiencia en el derecho financiero o la práctica de servicios financieros, que podrá incluir la regulación de instituciones financieras.

8. De manera consistente con el Artículo 21.12 (Incumplimiento - Compensación y Suspensión de Concesiones u otras Obligaciones – Capítulo Solución de Controversias) en cualquier controversia en que un grupo arbitral considere que una medida es inconsistente con las obligaciones de este Tratado y la medida afecte:

- (a) sólo al sector de servicios financieros, la Parte reclamante podrá suspender los beneficios sólo en el sector de servicios financieros;
- (b) al sector de servicios financieros y a cualquier otro sector, la Parte reclamante podrá suspender los beneficios en el sector de servicios financieros que tengan un efecto equivalente al efecto de las medidas en el sector de servicios financieros de la Parte; o
- (c) sólo a un sector que no sea el de servicios financieros, la Parte reclamante no podrá suspender beneficios en el sector de los servicios financieros.

Artículo 12.18: Controversias sobre Inversión en Servicios Financieros

1. Cuando un inversionista de una Parte someta un reclamo de conformidad con el Artículo 10.16 (Sometimiento de una Reclamación a Arbitraje - Capítulo Inversión) a arbitraje de conformidad con la Sección B del Capítulo 10 (Inversión) en contra de la otra Parte y el demandado invoque el Artículo 12.11, el tribunal, a solicitud del demandado, remitirá el asunto por escrito a las Partes para su discusión de conformidad con el Artículo 12.16. De conformidad con el párrafo 4, el tribunal no podrá proceder mientras esté pendiente la recepción de una decisión o informe de acuerdo con este Artículo.

2. En la remisión que se haga en cumplimiento del párrafo 1, las Partes decidirán si la invocación del Artículo 12.11 es justificada. Las Partes enviarán una copia de su decisión al tribunal. La decisión será vinculante para el tribunal.

3. Cuando las Partes no hayan decidido el asunto dentro de 60 días a partir de la recepción de la remisión de conformidad con el párrafo 1, cualquiera de las Partes podrá iniciar un procedimiento de solución de controversias de conformidad con el Artículo 12.17. El grupo arbitral se integrará de acuerdo con el Artículo 12.17.

4. Cuando no se haya solicitado un procedimiento de solución de controversias dentro de un plazo de 10 días a partir del vencimiento del plazo de 60 días mencionado en el párrafo 3, el tribunal podrá proceder a resolver el caso.

5. Cuando las Partes resuelvan o busquen resolver los asuntos a través de un procedimiento de solución de controversias, la decisión del grupo arbitral será vinculante para el tribunal.

Anexo 12-A

Comercio Transfronterizo

Servicios de seguros y relacionados con los seguros

1. En el caso de Australia, el Artículo 12.6.1 se aplica al suministro o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el Artículo 12.1(b)(i), con respecto a:

- (a) seguros contra riesgos relativos a:
 - (i) transporte marítimo, aviación comercial y lanzamiento y transporte espaciales (incluidos satélites), que cubran alguno o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y la responsabilidad civil que pueda derivarse de los mismos; y
 - (ii) mercancías en tránsito internacional;
- (b) servicios de reaseguro y retrocesión y servicios auxiliares de los seguros a que se hace referencia en el Artículo 12.1(e)(ii) y (iv); y
- (c) actividades de intermediación de seguros, por ejemplo las de los corredores y agentes de seguros a que se hace referencia en el Artículo 12.1(e)(iii) en relación a los servicios en los subpárrafos (a) y (b).

2. En el caso de Chile, el Artículo 12.6.1 se aplica al suministro o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el Artículo 12.1(b)(i), con respecto a:

- (a) seguros contra riesgos relativos a:
 - (i) transporte marítimo internacional y aviación comercial internacional, que cubran alguno o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y la responsabilidad civil que pueda derivarse de los mismos; y
 - (ii) mercancías en tránsito internacional.
- (b) corretaje de seguros contra riesgos relacionados con los subpárrafos (a)(i) y (a)(ii); y
- (c) servicios de reaseguro y retrocesión; corretaje de reaseguro; y servicios de consultores, actuarios y de evaluación de riesgo.

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

3. En el caso de Australia, el Artículo 12.6.1 se aplica con respecto al suministro y transferencia de información financiera y procesamiento de datos financieros y soporte lógico con ellos relacionado a que se hace referencia en el Artículo 12.1(e)(xv) y servicios de asesoramiento y otros servicios auxiliares, con exclusión de la intermediación, relativos a los servicios bancarios y demás servicios financieros a que se hace referencia en el Artículo 12.1(e)(xvi).

4. En el caso de Chile, el Artículo 12.6.1 se aplica con respecto a:

- (a) el suministro y transferencia de información financiera a que se hace referencia en el Artículo 12.1(e)(xv);
- (b) procesamiento de datos financieros a que se hace referencia en el Artículo 12.1(e)(xv), sujeto a la autorización previa del regulador respectivo, cuando se requiera¹²⁻⁶; y
- (c) asesoría y otros servicios financieros auxiliares, con exclusión de la intermediación y los informes y análisis de crédito, con respecto a servicios bancarios y demás servicios financieros a que se hace referencia en el Artículo 12.1(e)(xvi).

5. No obstante lo dispuesto en el subpárrafo 4(c), en el evento que después de la entrada en vigor de este Tratado Chile permita que los informes y análisis de crédito sean suministrados por proveedores transfronterizos de servicios financieros, otorgará (según se especifica en el Artículo 12.3.3) trato nacional a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de Australia. Ninguna de las disposiciones de este compromiso se interpretará en el sentido de impedir que Chile posteriormente restrinja o prohíba el suministro de servicios de informes y análisis de crédito por proveedores transfronterizos de servicios financieros.

6. Se entiende que los compromisos de Chile en servicios transfronterizos de asesoría de inversión no serán interpretados, por sí solos, en el sentido de exigir que Chile permita la oferta pública de valores (según se defina por su ley respectiva) en su territorio por proveedores transfronterizos de Australia que suministren o busquen suministrar dichos servicios de asesoría de inversión. Chile podrá someter a los proveedores transfronterizos de servicios de asesoría de inversión a requisitos regulatorios y de registro.

¹²⁻⁶ Se entiende que cuando la información financiera o el procesamiento de datos financieros a que se hace referencia en los subpárrafos (a) y (b) contenga información personal, su tratamiento se hará de acuerdo con la legislación chilena que regule la protección de dicha información.

Anexo 12-B

Anexo sobre Compromisos Específicos

Sección A: Administración de Fondos de Pensiones

1. No obstante las medidas disconformes listadas por Chile en el Anexo III, Sección 2, referidas a servicios sociales, Chile, con respecto al establecimiento por un inversionista de Australia:

- (a) permitirá a dicho inversionista que no controla ni es propietario de una Administradora de Fondos de Pensiones establecida de conformidad con el Decreto Ley 3.500 establecer o adquirir en Chile una Administradora de Fondos de Pensiones para suministrar los servicios financieros que tal institución pueda suministrar de conformidad con la legislación interna de Chile al momento del establecimiento, sin la imposición de restricciones numéricas o de una prueba de necesidades económicas; y
- (b) según lo exige su legislación interna, no establecerá diferencias arbitrarias con respecto a dicho inversionista en una Administradora de Fondos de Pensiones establecida de conformidad con el Decreto Ley 3.500.

2. Ninguna otra modificación de los efectos de las medidas disconformes referidas a servicios sociales es buscada o será construida a partir de esta disposición.

3. Los compromisos específicos de Chile de conformidad con el párrafo 1 están sujetos a las notas de encabezado y medidas disconformes establecidas en el Anexo III de Chile con respecto a servicios financieros.

4. Para los efectos de este Anexo:

- (a) un “inversionista de Australia” significa un inversionista de Australia dedicado al negocio de suministrar servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros) en Australia; y
- (b) “restricciones numéricas” significa limitaciones impuestas, ya sea sobre la base de una subdivisión regional o sobre la totalidad del territorio, en el número de instituciones financieras ya sea en la forma de contingentes numéricos, monopolios, proveedores exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas.

Sección B: Planes de Ahorro Voluntario; Trato No-Discriminatorio a Inversionistas de Australia

1. No obstante la inclusión de las medidas disconformes de Chile en el Anexo III, Sección 2, referidas a servicios sociales, con respecto a los planes de ahorro previsional voluntario establecidos de conformidad con la Ley 19.768, Chile extenderá las obligaciones del Artículo 12.3.1 y 12.3.2 y del Artículo 12.4 a las instituciones

financieras de Australia, inversionistas de Australia e inversiones de dichos inversionistas en instituciones financieras establecidas en Chile.

2. No obstante la inclusión de las medidas disconformes de Chile en el Anexo III, Sección 2, referidas a servicios sociales, Chile, según lo exige su legislación interna, no establecerá diferencias arbitrarias con respecto a inversionistas de Australia en Administradoras de Fondos de Pensiones establecidas de conformidad con el Decreto Ley 3.500.

Sección C: Administración de Cartera

1. Una Parte permitirá a una institución financiera (distinta de una compañía fiduciaria o de una compañía de seguros), constituida fuera de su territorio, suministrar servicios de asesoría de inversión y de administración de cartera a un fondo de inversiones colectivo ubicado en su territorio, con exclusión de (1) servicios de custodia, (2) servicios fiduciarios, y (3) servicios de ejecución que no se encuentren relacionados con la administración de un fondo de inversión colectivo. Este compromiso está sujeto al Artículo 12.2 y al Artículo 12.6.3, relativo al derecho de exigir registro, sin perjuicio de otros medios de regulación cautelar.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, una Parte podrá exigir que el fondo de inversiones colectivo ubicado en el territorio de la Parte, no delegue su responsabilidad por la función de administración del fondo de inversiones colectivo o de los fondos que administre.

3. Para los efectos de los párrafos 1 y 2, un fondo de inversiones colectivo significa:

- (a) en Australia, un fondo de inversiones administrado (*managed investment scheme*) según se define en la sección 9 de la *Corporations Act 2001 (Cth)*, distinto de un fondo de inversiones administrado operado en contravención con la subsección 601ED (5) de la *Corporations Act 2001 (Cth)*, o una entidad que:
 - (i) lleve a cabo un negocio de inversión en valores, intereses sobre tierras, u otras inversiones; y
 - (ii) en el curso de la conducción de dicho negocio invierte fondos suscritos, sea directa o indirectamente, después de una oferta o invitación al público (de acuerdo con el significado de la sección 82 de la *Corporations Act 2001 (Cth)*) efectuada en el entendido que los fondos suscritos serían invertidos; y
- (b) en Chile, las siguientes compañías administradoras de fondos bajo la supervisión de la Superintendencia de Valores y Seguros:
 - (i) Compañías Administradoras de Fondos Mutuos (Decreto Ley 1.328 de 1976);

- (ii) Compañías Administradoras de Fondos de Inversión (Ley 18.815 de 1989);
- (iii) Compañías Administradoras de Fondos de Inversión de Capital Extranjero (Ley 18.657 de 1987);
- (iv) Compañías Administradoras de Fondos para la Vivienda (Ley 18.281 de 1993); y
- (v) Compañías Administradoras Generales de Fondos (Ley 18.045 de 1981).

Anexo 12-C
Autoridades Responsables de los Servicios Financieros

La autoridad de cada Parte responsable de los servicios financieros será:

- (a) en el caso de Australia, el *Department of the Treasury*, o su sucesor.
- (b) en el caso de Chile, el Ministerio de Hacienda.

Capítulo 13

Entrada Temporal de Personas de Negocios

Artículo 13.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **persona de negocios** significa el nacional de una Parte que participa en el comercio de mercancías o suministro de servicios, o realiza actividades de inversión;
- (b) **visitante de negocios** significa el nacional de una Parte que intenta trasladarse a la otra Parte por motivos de negocios, incluidos motivos de inversión, y cuya remuneración y soporte financiero para la duración de su visita se derivan de fuentes externas a la Parte otorgante, y que no participa en ella efectuando ventas directas al público general o en el suministro de bienes o servicios.

Para el propósito de calificar dentro de la presente categoría, un nacional que persigue la entrada temporal bajo esta categoría debe presentar¹³⁻¹:

- (i) pruebas que acrediten la nacionalidad de una Parte;
- (ii) documentación que acredite que la persona de negocios emprenderá tales actividades y señale el propósito de su entrada; y,
- (iii) pruebas del carácter internacional de la actividad de negocios que se propone realizar y de que la persona de negocios no pretende ingresar al mercado laboral local.

Cada Parte dispondrá que una persona de negocios puede cumplir con los requisitos señalados en el subpárrafo (b)(iii), cuando demuestre que:

- (A) la fuente de remuneración correspondiente a esa actividad de negocios se encuentra fuera del territorio de la Parte que autoriza la entrada temporal; y
 - (B) el asiento principal de los negocios de esa persona y el actual lugar del devengo de sus ganancias, al menos predominantemente, se mantienen fuera de dicho territorio.
- (c) **proveedor de servicios bajo contrato** significa un nacional:
 - (i) que tiene títulos de aptitud que acreditan un alto nivel técnico o profesional, destrezas y experiencia, y:

¹³⁻¹ Adicionalmente a los requisitos establecidos en el Artículo 13.1(b)(i) a (iii), la entrada temporal sólo será otorgada a las personas de negocios que también cumplan con las medidas de inmigración de una Parte.

- (A) que es empleado de una empresa de una Parte que ha concluido un contrato para el suministro de un servicio en la otra Parte, y que no tiene presencia comercial dentro de esa Parte; o
 - (B) que ha sido contratado por una empresa que opera legal y activamente en la otra Parte, con el objeto de suministrar un servicio bajo un contrato en esa Parte; y
- (ii) que ha sido calificado como poseedor de las idoneidades, destrezas y experiencia laborales necesarias aceptadas para alcanzar el estándar doméstico de su ocupación respectiva dentro de la Parte otorgante.

Ninguna de las disposiciones comprendidas en (A) o (B) impedirá que una de las Partes pueda requerir un contrato de trabajo entre el nacional y la empresa operando en la Parte otorgante.

(d) **dependiente** significa:

- (i) Para Australia, una persona que cumple con los requisitos establecidos para ser considerado dependiente o hijo de dependiente según lo definen las Regulaciones Migratorias de 1994.
- (ii) Para Chile, un miembro de la familia que vive con la persona de negocios, incluyendo los padres, hijos y el concubino o concubina;

(e) **ejecutivo** significa un nacional que ante todo dirige la gestión de una empresa, ejerciendo amplios poderes en la toma de decisiones y recibiendo sólo supervisión general o directivas de ejecutivos de más alto nivel, la junta directiva, o accionistas de la empresa. Un ejecutivo no realizaría directamente tareas relacionadas con el actual suministro del servicio o la operación de la empresa;

(f) **Parte otorgante** significa la Parte que recibe la solicitud de entrada temporal de un nacional de la otra Parte que está cubierto por el Artículo 13.2;

(g) **formalidad migratoria** significa una visa, pase laboral u otro documento o autorización electrónica, que otorga a un nacional de una Parte el derecho a:

- (i) en el caso de visitantes de negocios, ingresar y visitar a la Parte otorgante;
- (ii) en el caso de ejecutivos y sus cónyuges acompañantes, personal transferido dentro de una empresa y sus cónyuges acompañantes, y proveedores de servicios bajo contrato y sus cónyuges acompañantes, ingresar, residir y trabajar en la Parte otorgante; o
- (iii) en el caso de los dependientes de ejecutivos, personal transferido dentro de una empresa y proveedores de servicios bajo contrato, ingresar y residir en el territorio de la Parte otorgante.

- (h) **medida migratoria** significa una medida que afecta la entrada y permanencia de extranjeros;
- (i) **personal transferido dentro de una empresa** significa un empleado de una empresa de una Parte establecida en el territorio de la otra Parte a través de una sucursal, subsidiaria o filial, que está legal y activamente operativa en esa Parte, y que ha sido transferido por la empresa para ocupar una posición en la sucursal, subsidiaria o filial de la empresa en la Parte otorgante, y quien es:
 - (i) **un gerente** que significa un nacional que será responsable por todas o una parte sustancial de las operaciones de la empresa en la Parte otorgante, recibiendo supervisión general o directivas principalmente de ejecutivos de más alto nivel, la junta directiva o accionistas de la empresa; incluyendo la dirección de la empresa o de un departamento o subdivisión de ella; la supervisión y control del trabajo de otros empleados de supervisión, profesionales o de dirección; y que tiene la autoridad para establecer las metas y políticas del departamento o subdivisión de la empresa; o
 - (ii) **un especialista** que significa un nacional con destrezas comerciales, técnicas o profesionales avanzadas. La persona que persigue obtener la entrada debe estar calificada como aquella que tiene los títulos de aptitud necesarios o credenciales alternativas aceptadas que cumplen con los estándares domésticos de la Parte otorgante para la ocupación respectiva.

Para los efectos de calificar dentro de la presente categoría, un nacional que persigue obtener la entrada temporal bajo esta categoría deberá presentar:¹³⁻²

- (A) pruebas que acrediten la nacionalidad de una Parte;
 - (B) documentación que acredite que la persona de negocios emprenderá tales actividades y señale el propósito de su entrada; y
 - (C) documentación que demuestre el logro de los mínimos requisitos educacionales o credenciales alternativas pertinentes;
- (j) **cónyuge** significa:
 - (i) Para Australia, una persona que cumple con los requisitos para una relación conyugal, según se define en las Regulaciones Migratorias de 1994.
 - (ii) Para Chile, una persona que cumple con los requisitos para una relación conyugal bajo las leyes y regulaciones internas chilenas;

¹³⁻² Adicionalmente a los requisitos establecidos en el Artículo 13.1(i)(A) to (C), la entrada temporal sólo será otorgada a las personas de negocios que también cumplan con las medidas de inmigración de una Parte.

- (k) **entrada temporal** significa el ingreso de una persona de negocios de una Parte al territorio de la otra Parte, sin la intención de establecer residencia permanente.

Artículo 13.2: Ámbito de Aplicación

1. Este Capítulo se aplicará a las medidas que afecten el movimiento de nacionales de una Parte hacia el territorio de la otra Parte cuando estas personas sean:

- (a) visitantes de negocios;
- (b) proveedores de servicios bajo contrato;
- (c) ejecutivos de un negocio cuya sede se encuentra en una Parte, que está estableciendo una sucursal o subsidiaria de ese negocio en la otra Parte; o
- (d) personal transferido dentro de una empresa.

2. Este Capítulo no se aplica a medidas que afecten a nacionales que persiguen obtener acceso al mercado laboral de una Parte, como tampoco debe aplicarse a medidas relativas a ciudadanía, nacionalidad, residencia permanente o empleo en forma permanente.

Artículo 13.3: Obligaciones Generales

1. Cada Parte deberá aplicar sus medidas relativas a las disposiciones de este Capítulo de manera expedita, para evitar demoras o menoscabos indebidos en el comercio de mercancías o servicios, o en la realización de actividades de inversión, de conformidad con este Tratado.

2. Nada de lo dispuesto en este Tratado impedirá que una Parte aplique medidas para regular la entrada de nacionales de la otra Parte o la permanencia temporal de ellos en su territorio, incluidas aquellas medidas necesarias para proteger la integridad de sus fronteras y garantizar el movimiento ordenado de nacionales a través de las mismas, siempre que esas medidas no se apliquen de manera que anulen o menoscaben los beneficios concedidos a la otra Parte bajo los términos de este Capítulo y del Capítulo 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios).

3. El solo hecho de requerir a nacionales que cumplan con los requisitos de elegibilidad con anterioridad a la entrada a una Parte no debe ser considerado como anulación o menoscabo de los beneficios concedidos a la otra Parte bajo los términos de este Capítulo y del Capítulo 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios).

4. Cualquier medida relativa a la entrada temporal de personas de negocios adoptada y mantenida por una Parte bajo su propia iniciativa, o como resultado de un acuerdo entre las Partes, que proporcione un acceso y/o tratamiento más liberal de las personas de negocios cubiertas por este Capítulo, debe ser concedido a las personas de negocios cubiertas por el mismo. Sin embargo, con respecto a dichas medidas adoptadas o mantenidas por una Parte bajo su propia iniciativa, cualquier acceso y/o tratamiento

más liberal concedido bajo aquellas iniciativas sólo será otorgado por el tiempo en que dichas medidas estén vigentes.

Artículo 13.4: Autorización de Entrada Temporal

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal a personas de negocios, incluyendo cónyuges y dependientes de personal transferido dentro de una empresa, que además estén calificadas para ingresar de conformidad con las medidas aplicables relacionadas con la salud y la seguridad públicas, así como con las relativas a la seguridad nacional, de acuerdo con este Capítulo, incluido lo previsto por el Anexo 13-A.
2. Cada Parte deberá asegurar que los derechos impuestos por sus autoridades competentes, aplicables a las solicitudes para una formalidad migratoria, no constituyan un impedimento injustificable para el movimiento de nacionales bajo este Capítulo.
3. La entrada temporal otorgada en virtud de este Capítulo no reemplaza a los requisitos necesarios para desempeñar una profesión o actividad de acuerdo con las leyes y regulaciones específicas en vigor en el territorio de la Parte que autoriza la entrada temporal.

Artículo 13.5: Entrega de Información

1. Cada Parte deberá:
 - (a) poner a disposición del público general el material explicativo de todas las medidas relevantes que pertenezcan o afecten a la operación de este Capítulo, incluida cualquier medida nueva o modificada;
 - (b) a más tardar seis meses después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, poner a disposición de la otra Parte un documento consolidado con material que explique los requisitos para la entrada temporal bajo este Capítulo, de tal manera que las personas de negocios de la otra Parte puedan conocerlos; y
 - (c) mantener mecanismos apropiados para responder las consultas de la otra Parte, y de las personas interesadas de la misma, relativas a medidas que afecten la entrada temporal y la permanencia temporal de nacionales de la otra Parte.
2. Cada Parte recopilará, mantendrá y pondrá a disposición de la otra, previa solicitud, y de conformidad con su respectiva legislación interna, la información relativa al otorgamiento de autorizaciones de entrada temporal, de acuerdo con este Capítulo, a personas de negocios de la otra Parte a quienes se les haya expedido documentación migratoria.

Artículo 13.6: Consultas

1. Las Partes acuerdan en consultarse sobre cualquier cuestión planteada por una de ellas relacionada con este Capítulo. Dichas consultas pueden incluir:
 - (a) consideración de sugerencias para facilitar más aún la entrada temporal de personas de negocios;
 - (b) consideración del desarrollo de criterios e interpretaciones comunes para la implementación de este Capítulo; y
 - (c) las preocupaciones relativas a la denegación a otorgar entrada temporal de acuerdo con lo dispuesto en este Capítulo.
2. Las consultas deben incluir funcionarios de las autoridades de los organismos de inmigración de las Partes.

Artículo 13.7: Solución de Controversias

1. Una Parte no podrá iniciar procedimientos de conformidad con el Capítulo 21 (Solución de controversias) respecto de una negativa de autorización de entrada temporal de conformidad con este Capítulo, ni respecto de un caso en particular que surja conforme al Artículo 13.3, a menos que:
 - (a) el asunto se refiera a una práctica recurrente;
 - (b) la persona de negocios haya agotado los recursos administrativos domésticos a su alcance respecto de ese asunto en particular; y
 - (c) las Partes hayan emprendido consultas de acuerdo con el Artículo 13.6.
2. Los recursos a que se refiere el párrafo 1(b) se considerarán agotados cuando exista demora indebida en el proceso reparador, y ésta sea imputable a la Parte donde el proceso está radicado.

Artículo 13.8: Relación con otros Capítulos

1. Salvo lo dispuesto en este Capítulo y en los Capítulos 1 (Disposiciones Iniciales), 2 (Definiciones Generales), 20 (Asuntos Institucionales), 21 (Solución de Controversias) y 23 (Disposiciones Finales), ninguna disposición de este Tratado impondrá obligación alguna a las Partes respecto de sus medidas migratorias.
2. Ninguna de las disposiciones de este Capítulo será interpretada en el sentido de imponer obligaciones o compromisos con respecto a otros Capítulos de este Tratado.

Artículo 13.9: Aplicación de Regulaciones

1. En la medida de lo posible cada Parte deberá, de ser requerida, proporcionar a las personas interesadas un conciso informe respondiendo a los comentarios recibidos

sobre regulaciones propuestas y existentes relativas a la entrada temporal de personas de negocios.

2. En el caso en que una formalidad migratoria sea requerida por una Parte, la Parte debe procesar en forma expedita las solicitudes completas de formalidades migratorias recibidas de los nacionales de la otra Parte cubiertos por el Artículo 13.2, incluidas las peticiones de formalidades migratorias adicionales.

3. Cada Parte deberá, de ser requerida, y dentro de un plazo razonable después de que un nacional cubierto por el Artículo 13.2 ha completado y presentado la solicitud de entrada temporal, notificar al solicitante de:

- (a) la recepción de la solicitud;
- (b) el estado de la solicitud; y
- (c) la decisión con respecto a la solicitud, incluyendo, en caso de ser aprobada, el periodo de estadía y otras condiciones; o, en caso de ser denegada, las razones para la denegación y las vías para solicitar una revisión de la decisión.

Anexo 13-A

Entrada Temporal de Personas de Negocios

Sección 1

1. En el caso de Chile:
 - (a) Las personas de negocios que ingresan a Chile bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Artículo 13.2, incluyendo cónyuges y dependientes de personal transferido dentro de una empresa, deben considerarse como involucradas en actividades que son del interés del país.
 - (b) Las personas de negocios que ingresan a Chile bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Artículo 13.2, y a quienes se les ha expedido una visa temporal, deberán recibir la extensión de dicha visa temporal por periodos subsiguientes, siempre que las condiciones en que se ha basado su otorgamiento permanezcan en efecto, sin que sea necesario que dicha persona solicite la residencia permanente.
 - (c) Cuando un nacional:
 - (i) ha sido favorecido con el otorgamiento al derecho a entrada temporal según lo dispuesto en el Artículo 13.4 por un período mayor de 12 meses; y
 - (ii) tiene un cónyuge;Chile deberá, en el caso de una solicitud presentada por un cónyuge acompañante de un nacional de Australia que cumple con los requisitos establecidos en Chile para el otorgamiento de una formalidad migratoria, otorgar al cónyuge acompañante el derecho a entrada, permanencia, trabajo y movimiento temporales, por igual período que el otorgado al nacional en cuestión.
 - (d) Las personas de negocios que ingresan a Chile pueden también obtener una cédula de identidad para extranjeros.

Sección 2

2. En el caso de Australia:

Para los efectos de esta sección del Anexo:

vendedor de servicios significa un nacional que es un representante de ventas de un proveedor de servicios de una Parte que persigue obtener la entrada temporal en la

otra Parte con el propósito de negociar o convenir acuerdos para la venta de servicios para ese proveedor de servicios, cuando tal representante no estará involucrado en realizar ventas directas al público general o a suministrar los servicios directamente.

Entrada Temporal de Corta Duración

- (a) Australia deberá, a solicitud de un visitante de negocios chileno que cumpla con el criterio de Australia para el otorgamiento de una formalidad migratoria, otorgar a ese visitante de negocios, a través de una única formalidad migratoria, el derecho a entrada temporal a, y estadía y movimiento en, Australia, consistente con el propósito de la visita, por un período de hasta 90 días. Un visitante de negocios de Chile que sea un vendedor de servicios podrá prolongar su estadía hasta por un período de 12 meses.

Entrada Temporal de Larga Duración

- (b) Australia deberá, a solicitud de un proveedor de servicios bajo contrato, un ejecutivo o una persona transferida dentro de una empresa, que sea un nacional de Chile que cumpla con el criterio de Australia para el otorgamiento de una formalidad migratoria, otorgar a esa persona, a través de una única formalidad migratoria, el derecho a entrada temporal a, y estadía, trabajo y movimiento temporal en, Australia. Estos derechos deben ser otorgados por un período inicial de tiempo, suficiente para suministrar servicios relevantes y consistentes con el propósito de la visita, para:
 - (i) una persona transferida dentro de una empresa, que cumpla con la definición de personal transferido dentro de una empresa y quien es un gerente, por un período de hasta cuatro años, con la posibilidad de extender su estadía;
 - (ii) una persona transferida dentro de una empresa, que cumpla con la definición de personal transferido dentro de una empresa y quien es un especialista, por un período de hasta dos años, con la posibilidad de extender su estadía; y,
 - (iii) un proveedor de servicios bajo contrato por un período de hasta un año, con la posibilidad de extender su estadía.
- (c) Cuando un nacional:
 - (i) le ha sido otorgado el derecho a entrada temporal bajo el Artículo 13.4 por un período superior a 12 meses; y
 - (ii) tiene un cónyuge;

Australia deberá, a solicitud de un cónyuge acompañante que sea un nacional de Chile que cumpla con el criterio de Australia para el otorgamiento de una formalidad migratoria, otorgar a ese cónyuge

acompañante el derecho a la entrada, estadía, trabajo y movimiento temporal, por igual período que el otorgado al nacional en cuestión.

Capítulo 14 Política de Competencia

Artículo 14.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **autoridad de competencia** significa:
 - (i) para Australia, la *Australian Competition and Consumer Commission* (ACCC) o su sucesora; y
 - (ii) para Chile, la Fiscalía Nacional Económica o su sucesora;
- (b) **ley de competencia** significa:
 - (i) para Australia, el *Trade Practices Act 1974* (con exclusión de la Parte X) y cualquier reglamentación hecha conforme a dicha Ley (*Act*), así como sus modificaciones; y
 - (ii) para Chile, el Decreto Ley N° 211 de 1973 y sus reglamentos de implementación, así como sus modificaciones;
- (c) **actividad anticompetitiva** significa conducta o transacciones comerciales públicas o privadas que afectan negativamente a la competencia, tales como:
 - (i) acuerdos horizontales anticompetitivos entre competidores;
 - (ii) conducta unilateral anticompetitiva;
 - (iii) acuerdos verticales anticompetitivos; y
 - (iv) fusiones y adquisiciones anticompetitivas;
- (d) **actividad de aplicación** significa cualquier medida de aplicación de las leyes de competencia mediante investigaciones o procedimientos efectuados por una Parte, pero no incluirá investigaciones, estudios o encuestas que tengan por objeto examinar la situación económica general o las condiciones generales en industrias específicas. Dichas investigaciones, estudios o encuestas no podrán comprender investigaciones con respecto a sospechas de violación de las leyes de competencia;
- (e) **empresa con derechos especiales o exclusivos** significa una empresa a la que una Parte ha concedido derechos especiales o exclusivos en sus compras o ventas relacionadas ya sea con importaciones o exportaciones;
- (f) **designar** significa el establecimiento, designación o autorización, formal o de hecho, de un monopolio, o la extensión del ámbito de un monopolio para cubrir una mercancía o servicio adicional;

- (g) **monopolio** significa una entidad, incluido un consorcio o un organismo del gobierno, que en cualquier mercado pertinente del territorio de una Parte sea designado como el proveedor o comprador exclusivo de una mercancía o servicio, pero no incluye a una entidad a la que se le haya otorgado un derecho exclusivo de propiedad intelectual únicamente en virtud de tal otorgamiento;
- (h) **trato no discriminatorio** significa el mejor entre el trato nacional y el trato de la Nación Más Favorecida, según lo establecido en las disposiciones pertinentes de este Tratado; y
- (i) **de acuerdo con consideraciones comerciales** significa que sea compatible con las prácticas normales de negocios de empresas privadas en el negocio o industria relevante.

Artículo 14.2: Objetivos

1. Reconociendo que las prácticas anticompetitivas tienen el potencial de restringir el comercio y la inversión bilaterales, las Partes creen que la prohibición de actividades anticompetitivas y la implementación de políticas que promuevan la eficiencia económica y el bienestar de los consumidores ayudará a asegurar los beneficios de este Tratado.
2. Con el objeto de prevenir distorsiones o restricciones a la competencia que puedan afectar al comercio de mercancías o servicios entre ellas, las Partes prestarán atención especial a las actividades anticompetitivas.
3. Las Partes acuerdan, dentro de sus marcos legales nacionales existentes, coordinar la implementación de las leyes de competencia. Esto incluirá notificación, consultas e intercambio de información no confidencial.
4. Las Partes reconocen la importancia de contribuir al desarrollo de las mejores prácticas en el área de política de competencia en foros globales y multilaterales.

Artículo 14.3: Ley de Competencia y Actividades Anticompetitivas

1. Cada Parte mantendrá o adoptará medidas consistentes con su legislación interna para prohibir actividades anticompetitivas y adoptar las acciones necesarias al respecto, reconociendo que dichas medidas ayudarán a cumplir los objetivos de este Tratado. Cada Parte deberá garantizar que una persona sujeta a la imposición de una sanción o medida correctora por violación de dichas medidas tenga la oportunidad de ser escuchada y de presentar evidencias, y buscar revisión de dichas sanciones o medidas correctoras en una corte o tribunal independiente de esa Parte.
2. Cada Parte deberá garantizar que todos los negocios que operan en su territorio estén sujetos a sus leyes de competencia. Las Partes pueden exceptuar a negocios o sectores de la aplicación de las leyes de competencia, siempre que tales excepciones sean transparentes y se adopten sobre la base de políticas públicas o del interés público.

Cuando una Parte considere que dicha excepción podría afectar adversamente sus intereses, puede solicitar consultas conforme al Artículo 14.7.

3. Cada Parte mantendrá una autoridad o autoridades responsables de la aplicación de sus leyes de competencia nacionales. Al aplicar sus leyes de competencia, la autoridad de competencia de cada Parte tratará a los nacionales de la otra Parte de forma no menos favorable a aquella en que trata a sus propios nacionales en circunstancias similares.

4. Las Partes reconocen la importancia de la aplicación efectiva de las leyes de competencia en el área de libre comercio. Para este fin, las Partes cooperarán, de forma mutuamente acordada, en la aplicación de las leyes de competencia.

Artículo 14.4: Empresas Titulares de Derechos Especiales o Exclusivos, incluidos los Monopolios Designados

1. Nada de lo dispuesto en este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte otorgue a una empresa derechos especiales o exclusivos o que designe un monopolio, siempre que esto sea hecho de acuerdo con la legislación interna de la Parte.

2. Reconociendo que las empresas titulares de derechos especiales o exclusivos, incluidos los monopolios designados, no deberían operar de forma de crear obstáculos al comercio y a la inversión, cada Parte deberá garantizar que cualquier empresa titular de derechos especiales o exclusivos, incluido cualquier monopolio designado privado o público:

- (a) actúe exclusivamente de acuerdo con consideraciones comerciales en el ejercicio de los derechos especiales o exclusivos lo que incluye, cuando corresponda, la adquisición o venta de la mercancía o servicio monopólico en el mercado relevante, incluso en lo relativo al precio, la calidad, la disponibilidad, la comercialización, el transporte y a los demás términos y condiciones de compra o venta, salvo en lo referente al cumplimiento de los términos de su otorgamiento o designación que no sean incompatibles con los subpárrafos (b) o (c);
- (b) otorgue trato no discriminatorio a las inversiones cubiertas, a las mercancías de la otra Parte y a los proveedores de servicios de la otra Parte en el ejercicio de sus derechos especiales o exclusivos lo que incluye, cuando corresponda, la adquisición o venta de la mercancía o servicio monopólico en el mercado relevante;
- (c) no utilice sus derechos especiales o exclusivos, lo que incluye, cuando corresponda, su posición monopólica, para incurrir ya sea directa o indirectamente, incluso a través de transacciones con su casa matriz, subsidiarias u otras empresas de propiedad común, en prácticas anticompetitivas en un mercado no monopolizado en su territorio, donde tales prácticas afecten negativamente a las inversiones cubiertas; y

- (d) actúe de manera que no sea inconsistente con las obligaciones de la Parte de conformidad con este Tratado cada vez que dicha empresa con derechos especiales o exclusivos o monopolio designado ejerza cualquier facultad regulatoria, administrativa u otra facultad gubernamental que la Parte le haya delegado en conexión con el ejercicio de los derechos especiales o exclusivos, lo que incluye, cuando corresponda, la mercancía o servicio monopólico, como por ejemplo la facultad de otorgar licencias de exportación e importación, aprobar transacciones comerciales, o imponer cuotas, derechos u otros cargos.
3. Este Artículo no se aplica a la contratación pública.
4. Cuando una Parte otorgue a una empresa derechos especiales o exclusivos o designe un monopolio y determine que el otorgamiento o la designación pueda afectar los intereses de la otra Parte, la Parte deberá:
- (a) al momento del otorgamiento o designación introducir condiciones tales en el ejercicio de los derechos especiales o exclusivos lo que incluye, cuando corresponda, el funcionamiento del monopolio, que permitan minimizar cualquier efecto negativo en la otra Parte, como haya sido comunicado por esa Parte de acuerdo con el Artículo 14.7; y
 - (b) notificar por escrito, y por anticipado cuando sea posible, a la otra Parte acerca del otorgamiento o designación.

Artículo 14.5: Empresas del Estado

1. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte establezca o mantenga una empresa del Estado, siempre que esto se haga de acuerdo con la legislación interna de la Parte.
2. Cada Parte deberá garantizar que cualquier empresa del estado que dicha Parte establezca o mantenga, actúe de una manera que no sea incompatible con las obligaciones de la Parte de conformidad con este Tratado, cada vez que dicha empresa ejerza cualquier facultad regulatoria, administrativa o gubernamental que la Parte le haya delegado, tales como el poder de expropiar, otorgar licencias, aprobar transacciones comerciales, o imponer cuotas, derechos u otros cargos.
3. Cada Parte deberá garantizar que cualquier empresa del Estado que establezca o mantenga, otorgue trato no discriminatorio en la venta de sus mercancías o servicios.
4. Cada Parte adoptará medidas razonables para garantizar que no se le otorguen ventajas competitivas a empresas de propiedad pública por el sólo hecho de ser propiedad gubernamental. Este Artículo se aplica a las actividades comerciales de empresas de propiedad pública y no a sus actividades no comerciales o no empresariales.

Artículo 14.6: Notificaciones

1. Cada Parte, a través de su autoridad de competencia, de conformidad con sus leyes y reglamentos, deberá notificar a la autoridad de competencia de la otra Parte acerca de una actividad de aplicación cuando determine que dicha actividad:

- (a) puede afectar de manera sustancial a intereses importantes de la otra Parte;
- (b) se refiere a restricciones a la competencia que puedan tener una incidencia directa y sustancial en el territorio de la otra Parte; o
- (c) se refiere a actos anticompetitivos que se producen principalmente en el territorio de la otra Parte.

2. Siempre que no sea contraria a las leyes de competencia de las Partes y no afecte a ninguna investigación en curso, las notificaciones deberán realizarse en una fase temprana del procedimiento.

3. Las notificaciones previstas en el párrafo 1 deberán ser lo suficientemente detalladas como para permitir que la otra Parte evalúe sus intereses.

4. Las Partes se comprometen a garantizar que las notificaciones se realicen en las circunstancias antes descritas, teniendo en cuenta los recursos administrativos de que dispongan.

Artículo 14.7: Consultas

1. Si la autoridad de competencia de una Parte considera que una investigación o un procedimiento que esté llevando a cabo la autoridad de competencia de la otra Parte puede afectar adversamente sus intereses importantes, podrá enviar sus observaciones sobre el asunto a la autoridad de competencia de la otra Parte.

2. Una Parte, a través de su autoridad de competencia, podrá solicitar la realización de consultas con respecto a los asuntos a que se refiere el párrafo 1, así como sobre cualquier otro tema cubierto por este Capítulo. La Parte solicitante deberá indicar las razones de la solicitud y si algún plazo de procedimiento u otras restricciones requieren que las consultas sean agilizadas. Dichas consultas se harán sin perjuicio del derecho de la Parte consultada a adoptar cualquier medida que considere apropiada en virtud de sus leyes de competencia.

Artículo 14.8: Intercambio de Información, Transparencia y Confidencialidad

1. A objeto de facilitar la aplicación efectiva de sus leyes de competencia respectivas, las autoridades de competencia podrán intercambiar información.

2. Con el objetivo de hacer sus políticas de competencia tan transparentes como sea posible, cada Parte garantizará que sus leyes, reglamentos y procedimientos sobre

competencia se hagan por escrito y sean publicadas o estén disponibles al público de alguna otra forma.

3. A solicitud de una Parte, la otra Parte pondrá a su disposición información pública concerniente a:

- (a) aplicación de sus medidas que prohíben actividades anticompetitivas;
- (b) sus empresas del Estado y empresas titulares de derechos especiales o exclusivos, incluidos los monopolios designados, siempre que las solicitudes de información indiquen las agencias involucradas, especifiquen las mercaderías y/o servicios y los mercados específicos involucrados e incluyan indicios de que estas agencias pueden estar realizando prácticas que pueden obstaculizar el comercio o la inversión entre las Partes; y
- (c) excepciones a sus medidas que prohíben actividades anticompetitivas, siempre que las solicitudes de dicha información especifiquen las mercaderías y/o servicios y los mercados específicos a los que se refiere la solicitud.

4. Cualquier información o documentos intercambiados entre las Partes en forma confidencial conforme a las disposiciones de este Capítulo deberá mantenerse en forma confidencial. Las Partes no podrán, excepto para cumplir con sus requisitos legales nacionales, publicar o divulgar dicha información o documentos a ninguna persona sin el consentimiento por escrito de la Parte que suministró dicha información o documentos. Cuando la divulgación de dicha información o documentos sea necesaria para cumplir con los requisitos legales nacionales de una Parte, esa Parte notificará a la otra Parte antes que se haga la divulgación o, si esto no es posible, en el menor plazo factible.

5. La Parte que proporcione dicha información confidencial entregará resúmenes no confidenciales de la misma si así lo solicita la otra Parte. Estos resúmenes deben ser lo suficientemente detallados para permitir una comprensión razonable de la sustancia de la información proporcionada en forma confidencial. Cuando una Parte señale que dicha información confidencial no es susceptible de un resumen público y cuando tal información sea presentada a una autoridad judicial, quedará a la discreción de la mencionada autoridad el considerar o no dicha información.

Artículo 14.9: Solución de Controversias

1. Ninguna Parte podrá recurrir al procedimiento de solución de controversias previsto en este Tratado para cualquier asunto derivado de este Capítulo.

2. En la eventualidad que un incumplimiento de este Capítulo por parte de una empresa que ejerza facultades regulatorias, administrativas o gubernamentales que la Parte le ha delegado, también constituya un incumplimiento de otro Capítulo de este Tratado, este Artículo no impedirá que la Parte pueda recurrir a solución de controversias por el incumplimiento del otro Capítulo por parte de dicha empresa.

Artículo 14.10: Asistencia Técnica

Las Partes podrán prestarse asistencia técnica mutua a fin de aprovechar sus experiencias respectivas y reforzar la implementación de sus políticas y leyes de competencia.

Capítulo 15 Contratación Pública

Artículo 15.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **contrato de construcción, operación y transferencia y contrato de concesión de obras públicas** significa cualquier acuerdo contractual cuyo objetivo principal consiste en disponer la construcción o rehabilitación de infraestructuras físicas, plantas, edificios, instalaciones u otras obras públicas, y de conformidad con el cual, como consideración por la ejecución de un acuerdo contractual por parte del proveedor, la entidad contratante le entrega, durante un período de tiempo específico, la propiedad temporal o el derecho de controlar y operar, y exigir un pago por el uso de esas obras, durante la vigencia del contrato;
- (b) **contratación pública cubierta** significa una contratación pública de bienes, servicios incluyendo servicios de construcción, o ambos:
 - (i) por cualquier medio contractual, incluidas la compra, el arrendamiento o leasing, con o sin opción de compra, contratos de construcción, operación y transferencia y contratos de concesiones de obras públicas;
 - (ii) para la cual el valor, estimado de acuerdo al Artículo 15.5 iguala o excede el umbral pertinente especificado en el Anexo 15-A;
 - (iii) que sea conducido por una entidad contratante;
 - (iv) que no este excluido por la cobertura de este Tratado; y
 - (v) que esté sujeto a las condiciones especificadas en el Anexo 15-A;
- (c) **por escrito o escrito** significa cualquier expresión de información en palabras, números u otros símbolos, lo que incluye expresiones electrónicas, que puedan ser leídas, reproducidas y almacenadas;
- (d) **norma internacional** significa una norma que ha sido desarrollada de conformidad con el documento a que hace referencia el Artículo 7.5 (Normas Internacionales – Capítulo de Reglamentos Técnicos, Normas y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad);
- (e) **procedimiento de licitación restringida** significa un método de contratación pública donde la entidad contratante contacta a un proveedor o proveedores a su elección de acuerdo con el Artículo 15.15;
- (f) **lista multiuso** significa una lista de proveedores que una entidad contratante ha determinado satisface las condiciones de participación en dicha lista y que la entidad contratante pretende usar mas de una vez;

- (g) **condiciones compensatorias especiales** significa cualquier condición o compromiso que fomente el desarrollo local o mejore las cuentas de la balanza de pagos de una Parte como el uso de contenido local, licencias de tecnología, inversión, comercio compensatorio o acciones o requisitos similares;
- (h) **procedimiento de licitación abierta** significa aquellos métodos de contratación pública en los que todos los proveedores interesados pueden presentar una oferta;
- (i) **entidad contratante** significa una entidad listada en el Anexo 15-A;
- (j) **publicar** significa difundir información en un medio electrónico o de papel que se distribuya ampliamente y que se encuentre fácilmente disponible al público;
- (k) **procedimiento de licitación selectiva** significa aquellos métodos de contratación en los cuales la entidad contratante determina a los proveedores que serán invitados a presentar ofertas;
- (l) **proveedor** significa una persona o un grupo de personas que proporciona o podría proporcionar mercancías o servicios a una entidad contratante; y
- (m) **especificación técnica** significa un requisito para la presentación de ofertas que:
 - (i) prescribe las características de:
 - (A) las mercancías que se contratarán, tales como la calidad, desempeño, seguridad y dimensiones, o los procesos y métodos de producción; o
 - (B) los servicios que se contratarán, o sus procesos o métodos de suministro, incluidas cualesquiera disposiciones administrativas aplicables;
 - (ii) comprenda requisitos de terminología, símbolos, embalaje, marcado o etiquetado, aplicables a una mercancía o servicio; o
 - (iii) establezca procedimientos de evaluación de conformidad prescritos por una entidad de contratación pública cubierta.

Artículo 15.2: Ámbito de Aplicación

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que una Parte adopte o mantenga relativas a una contratación pública cubierta.

2. Este Capítulo no se aplica a:
- (a) los acuerdos no contractuales o cualquier otra forma de asistencia proporcionada por una Parte, incluidas las donaciones, los préstamos, aumentos de capital, incentivos fiscales, subsidios, garantías, acuerdos de cooperación y acuerdos de patrocinio;
 - (b) la contratación para el propósito directo de proveer ayuda extranjera;
 - (c) la contratación financiada mediante donaciones, préstamos u otras formas de asistencia internacionales, en la medida que la entrega de dicha ayuda esté sujeta a condiciones incompatibles con este Capítulo;
 - (d) la contratación de empleados públicos;
 - (e) la contratación de servicios financieros definidos en Artículo 12.1(e) (Definiciones - Servicios Financieros);
 - (f) la contratación de bienes y servicios por una entidad contratante de otra entidad de la misma Parte, o entre una entidad contratante de una Parte y un gobierno local o regional de la Parte, donde ningún otro proveedor haya sido solicitado para ofertar;
 - (g) la contratación de bienes y servicios fuera del territorio de la Parte contratante, para consumo fuera del territorio de la Parte contratante;
 - (h) la contratación pública financiada mediante donaciones y/o pagos patrocinados recibidos de una persona distinta de una entidad contratante de una Parte;
 - (i) la contratación de servicios de agencias o depósitos fiscales, los servicios de liquidación y administración para instituciones financieras reguladas, ni los servicios de venta, redención y distribución de deuda pública, incluidos préstamos y bonos de gobierno, notas, derivados y otros valores; o
 - (j) la contratación o renta de tierras, edificios existentes u otra propiedad inmueble o los derechos del mismo donde no es parte de una contratación arreglada para servicios de construcción.

Artículo 15.3: Obligaciones Generales

1. Cada Parte garantizará que sus entidades contratantes cumplan con este Capítulo en la realización de las contrataciones públicas cubiertas.
2. Ninguna entidad contratante podrá preparar, diseñar, o de otra manera estructurar o dividir cualquier contratación, en cualquier etapa de ella, con el fin de evadir las obligaciones de este Capítulo.

3. Cada Parte aplicará a las contrataciones públicas cubiertas de bienes la determinación de origen de las mercancías que aplica en el curso normal del comercio de bienes.

Artículo 15.4: Trato Nacional y No Discriminación

1. Cada Parte otorgará a las mercancías, servicios y proveedores de la otra Parte, un trato no menos favorable que el trato más favorable que la Parte otorgue a sus propias mercancías, servicios, y proveedores.

2. Ninguna Parte podrá:

- (a) tratar a un proveedor establecido localmente de manera menos favorable que a otro proveedor establecido localmente, en razón de su grado de afiliación o propiedad extranjera; o
- (b) discriminar en contra de un proveedor establecido localmente sobre la base de que las mercancías o los servicios ofrecidos por dicho proveedor para una contratación pública particular, son mercancías o servicios de la otra Parte.

3. Para mayor certeza, todas las órdenes de compra de contratos adjudicados por medio de procesos de contrataciones públicas cubiertas, como convenios marco o acuerdos de panel estarán sujetos a los párrafos 1 y 2.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no aplicarán a las medidas relativas a aranceles aduaneros u otras cargas de cualquier tipo que se impongan a la importación, o que tengan relación con, la importación al método de recaudación de dichos aranceles y cargas, ni a otras regulaciones de importación, incluidas las restricciones y las formalidades, y las medidas que afecten al comercio de servicios, diferentes de las medidas que regulan la contratación pública cubierta.

Artículo 15.5: Valoración de Contratos

1. Al estimar el valor de una contratación con el propósito de comprobar si esta es una contratación pública cubierta, una entidad contratante deberá:

- (a) tomar en cuenta todas las formas de remuneración, incluidos cualquier premio, honorarios, comisiones, intereses, u otro flujo de ingreso que pueda ser provisto bajo el contrato, y cuando la contratación disponga la posibilidad de cláusulas de opción, el máximo valor total de una contratación, incluida la opción de compra; y
- (b) sin perjuicio de lo señalado en el párrafo 2, cuando la contratación pública sea realizada en múltiples partes, con contratos a ser adjudicados al mismo tiempo o sobre un plazo determinado a uno o más proveedores, basará su cálculo en el valor total máximo de una contratación sobre su duración completa.

2. En el caso de contrataciones públicas por medio de leasing, arrendamiento, o compra a plazo de bienes o servicios, o la contratación por el cual el precio total no esté especificado, una entidad contratante estimará el valor en base a un criterio objetivo o aplicará la siguiente base de valoración:

- (a) en el caso de un contrato a plazo fijo:
 - (i) el plazo del contrato sea de 12 meses o menos, el máximo valor total estimado por su duración; o
 - (ii) cuando el plazo del contrato supere 12 meses, el máximo valor total estimado, incluida la estimación de un valor residual;
- (b) cuando el contrato sea por un periodo indefinido, el plazo mensual estimado multiplicado por 48; y
- (c) cuando no esté determinado si el contrato será un contrato a plazo fijo, el subpárrafo (b) será usado.

3. Cuando el máximo valor total estimado de una contratación durante su duración completa no sea conocido, la contratación deberá ser una contratación pública cubierta, a menos que, de lo contrario esté excluida de este Tratado.

Artículo 15.6: Prohibición de Medidas Compensatorias Especiales

Una Parte no deberá solicitar, tomar en cuenta, imponer, o aplicar medidas compensatorias especiales en ninguna etapa de una contratación pública cubierta.

Artículo 15.7: Publicación de las Medidas de Contratación

Cada Parte deberá publicar sin demora sus leyes sobre contratación, regulaciones, procedimientos y directrices de aplicación general relacionadas a compras cubiertas, y a cualquier modificación o adiciones a esta información.

Artículo 15.8: Publicación de un Aviso de Contratación Futura

1. En un procedimiento de licitación abierta, una entidad contratante deberá publicar un aviso invitando a los proveedores interesados a presentar ofertas (“aviso de contratación futura”) de forma que sea de fácil acceso a cualquier proveedor interesado de la otra Parte por el período completo establecido para la licitación.

2. Cada aviso de una contratación futura deberá incluir una descripción de la contratación futura, las condiciones que los proveedores deberán cumplir para participar en la contratación pública, el nombre de la entidad contratante, la dirección donde los proveedores pueden obtener todos los documentos relacionados con la contratación pública y los plazos para la presentación de las ofertas.

3. Cuando, en un procedimiento de licitación selectiva, una entidad contratante publique un aviso invitando a postular para participar en una contratación pública, dicho aviso deberá ser publicado de tal forma que sea fácilmente accesible a cualquier proveedor interesado de la otra Parte.

Artículo 15.9: Planes de Contratación

Cada Parte deberá incentivar a sus entidades contratantes a publicar, antes del inicio del año fiscal o tan pronto sea posible durante el mismo, un aviso relacionado a los planes de contratación para ese año fiscal que incluya una descripción de cada plan de contratación e indicar el plazo esperado del inicio de los procedimientos de contratación.

Artículo 15.10: Plazos para la Contratación

1. Una entidad contratante prescribirá los plazos para la presentación de ofertas, que le otorgue a los proveedores el tiempo suficiente para preparar y presentar ofertas adecuadas, teniendo en cuenta la naturaleza y la complejidad de la contratación pública y la eficiente operación del proceso de contratación pública. El plazo destinado para la presentación de ofertas no deberá establecerse con la intención de causar una desventaja competitiva para los proveedores de la otra Parte, o a los proveedores que ofrecen bienes y servicios de la otra Parte, en la presentación de ofertas de acuerdo con los requisitos establecidos en los documentos de licitación.

2. Con excepción de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, una entidad contratante deberá proporcionar que el plazo final para la presentación de ofertas no deberá ser menor a 30 días:

- (a) desde la fecha en la cual el aviso de contratación futura es publicado; o
- (b) cuando la entidad contratante haya usado un proceso de licitación selectiva, desde la fecha en la cual la entidad haya invitado a los proveedores a presentar ofertas.

3. Bajo las siguientes circunstancias, una entidad contratante podrá establecer un plazo límite para la presentación de ofertas que sea menor a 30 días, siempre que dicho plazo sea suficientemente extenso para permitir a los proveedores preparar y presentar ofertas adecuadas y que en ningún caso sea menor a 10 días:

- (a) cuando la entidad contratante haya publicado un aviso separado, incluyendo un aviso de contratación futura de conformidad con el Artículo 15.9, con no menos de 30 días y no más de 12 meses de antelación, y dicho aviso separado contenga:
 - (i) una descripción de la contratación pública;

- (ii) el plazo para la presentación de ofertas o, cuando sea pertinente, postulaciones para participar en una contratación; y
 - (iii) la dirección en la que los documentos relacionados con la contratación pública pueden ser obtenidos;
- (b) cuando una entidad contratante contrate bienes comerciales o servicios que son vendidos u ofrecidos para la venta, y adquiridos habitualmente y utilizados por compradores no gubernamentales con propósitos no gubernamentales, incluyendo bienes y servicios con modificaciones que son habituales en el mercado comercial, así como modificaciones menores que no estén habitualmente disponibles en el mercado comercial;
 - (c) en el caso de una segunda publicación o de publicaciones subsecuentes de avisos para contrataciones públicas de naturaleza recurrente;
 - (d) cuando una situación de urgencia imprevista, debidamente justificada por la entidad contratante, haga impracticable los plazos especificados en el párrafo 2; o
 - (e) cuando la contratación futura sea para bienes o servicios los cuales pueden ser fácil y objetivamente especificados y que implique un esfuerzo razonablemente menor en la preparación y presentación de ofertas adecuadas.
4. Una entidad contratante podrá reducir el plazo para la presentación de ofertas hasta en cinco días cuando esta:
- (a) publique un aviso de contratación futura en un medio electrónico; o
 - (b) en el contexto de un procedimiento de licitación selectiva, emita una invitación a presentar ofertas por vía de un medio electrónico;
- y proporcione, en la medida de lo posible, la documentación de la licitación por vía de un medio electrónico.
5. La aplicación del párrafo 4 no deberá en ningún caso resultar en que el plazo para presentar ofertas sea reducido a menos de 10 días.
6. Una entidad contratante deberá solicitar a todos los proveedores participantes presentar ofertas dentro de un plazo límite común.

Artículo 15.11: Documentos de Licitación

1. Una entidad contratante proporcionará a petición de cualquier proveedor que participe en una contratación pública cubierta o publicará oportunamente, la documentación de licitación que incluya la información necesaria que permita a los

proveedores preparar y presentar ofertas adecuadas. La documentación incluirá todos los criterios que la entidad contratante considerará para la adjudicación del contrato.

2. Cuando una entidad contratante, durante el curso de una contratación pública cubierta, modifique un aviso o la documentación de la licitación proporcionada a los proveedores participantes, ésta deberá publicar o transmitir todas dichas modificaciones por escrito:

- (a) a todos los proveedores que estén participando en la contratación pública al momento en que el aviso o la documentación de la licitación sea modificada, si las identidades de tales proveedores son conocidas, y en todos los demás casos, de la misma manera en que se transmitió la información original; y
- (b) con tiempo suficiente para permitir que dichos proveedores modifiquen y presenten nuevamente sus ofertas, según corresponda.

3. Una entidad contratante responderá prontamente a cualquier requerimiento razonable de información pertinente por parte de un proveedor que esté participando en la contratación pública. Una entidad contratante podrá establecer un plazo razonable para requerir la información pertinente.

4. Las entidades contratantes no entregarán información relativa a contrataciones públicas específicas que pudiera producir el efecto de otorgar a un proveedor potencial una ventaja indebida sobre sus competidores.

Artículo 15.12: Especificaciones Técnicas

1. Una entidad contratante no deberá preparar, adoptar o aplicar ninguna especificación técnica con el propósito o el efecto de crear obstáculos innecesarios al comercio entre las Partes.

2. Una entidad contratante al prescribir las especificaciones técnicas para bienes o servicios contratados, deberá:

- (a) precisar las especificaciones técnicas, cuando sea apropiado, en términos de requisitos de desempeño y funcionamiento, en lugar de las características descriptivas o de diseño; y
- (b) basar las especificaciones técnicas en normas internacionales pertinentes, cuando éstas existan y sean aplicables a la entidad contratante, excepto cuando el uso de una norma internacional no cumpla con los requerimientos de la entidad contratante o pudiere imponer mayores cargas que las que se derivan del uso de normas internacionales reconocidas.

3. Una entidad contratante no prescribirá especificaciones técnicas que requieran o hagan referencia a una marca o nombre comercial, patente, derecho de autor, diseño o tipo, origen específico o productor o proveedor, a menos que no exista una manera

suficientemente precisa o inteligible de describir, de otra forma, los requisitos de la contratación pública, y siempre que, en tales casos, expresiones tales como “o equivalente” se incluyan en los documentos de licitación.

4. Una entidad contratante no solicitará ni aceptará, de una manera que pueda tener el efecto de impedir la competencia, asesorías que puedan ser utilizadas en la preparación o adopción de cualquier especificación técnica para una contratación pública específica de parte de una persona que pueda tener un interés comercial en esa contratación pública.

5. No obstante el párrafo 4, una entidad contratante podrá:

- (a) conducir estudios de mercado en desarrollo de especificaciones para una determinada contratación; o
- (b) permitir a un proveedor que se ha comprometido a proveer servicios de diseño o consultoría participar en contrataciones públicas relativas a los mencionados servicios;

en la medida que lo anterior no le otorgue a ningún proveedor una ventaja indebida sobre otros proveedores.

6. Para mayor certeza, este Artículo no tiene por objeto impedir que una entidad contratante prepare, adopte o aplique especificaciones técnicas con el fin de promover la conservación de los recursos naturales y el medio ambiente.

Artículo 15.13: Condiciones para Participar

1. Una Parte deberá limitar cualquier condición para participar en una contratación pública cubierta a aquellas que garanticen que el proveedor tenga la capacidad para cumplir con los requisitos de la contratación pública.

2. Al evaluar si un proveedor satisface las condiciones para participar, una Parte:

- (a) deberá evaluar las capacidades de un proveedor sobre la base de sus actividades comerciales, tanto dentro como fuera del territorio de la Parte de la entidad contratante;
- (b) deberá basar sus decisiones únicamente en las condiciones para participar que la entidad contratante haya especificado con anticipación en los avisos o en los documentos de licitación;
- (c) no podrá imponer la condición de que, para que un proveedor pueda participar en una contratación pública, éste se haya adjudicado previamente uno o más contratos por una entidad contratante de esa Parte o que dicho proveedor tenga experiencia de trabajo previa en el territorio de esa Parte; y

- (d) podrá requerir experiencia previa cuando sea pertinente para cumplir con los requerimientos de la contratación pública.
3. Nada de lo dispuesto en este Artículo impedirá que una Parte excluya a un proveedor de una contratación pública por motivos tales como:
- (a) quiebra;
 - (b) declaraciones falsas; o
 - (c) deficiencias significativas o persistentes en la ejecución de cualquier requerimiento sustantivo u obligación bajo un contrato anterior.
4. Cuando una Parte exija que los proveedores cumplan con requisitos de registro o precalificación para participar en una contratación pública cubierta, esa Parte deberá garantizar que se publicará un aviso con la debida anticipación invitando a los proveedores interesados a postular para el registro o la pre-calificación, incluyendo a los proveedores de la otra Parte, para iniciar, y en la medida que sea compatible con la operación eficiente del procedimiento de contratación pública, completar el procedimiento de registro o de calificación.
5. El procedimiento y el tiempo necesario para registrar o calificar proveedores no deberá ser utilizado para evitar o retrasar la inclusión de los proveedores de la otra Parte en una lista de proveedores o evitar que tales proveedores sean considerados para una contratación pública en particular.
6. Una Parte puede establecer una lista multiuso siempre que publique anualmente o de forma continuada un aviso invitando a los proveedores interesados a postular para calificar y ser incluidos en la lista. El aviso deberá incluir:
- (a) una descripción de los bienes y servicios, o de las categorías dentro de éstos, para los que la lista pueda ser utilizada;
 - (b) los requisitos que deberán cumplir los proveedores;
 - (c) el nombre y dirección de la entidad contratante o de otra agencia de gobierno y otra información que sea necesaria para contactar a la entidad contratante y obtener toda la documentación pertinente relativa a la lista; y
 - (d) los plazos para la presentación de solicitudes de postulación para ser incluidos en dicha lista, cuando corresponda.
7. Una Parte que mantenga una lista multiuso deberá incluir en la lista, a todos los proveedores que cumplan con los requisitos establecidos en el aviso a que se refiere el párrafo 6 dentro de un plazo razonablemente corto.

Artículo 15.14: Procedimientos de Licitación

1. Una entidad contratante sólo deberá utilizar procedimientos de licitación abierta o procedimientos de licitación selectiva consistentes con las disposiciones de este Capítulo, con excepción de lo dispuesto en el Artículo 15.15.
2. Una entidad contratante puede utilizar procedimientos de licitación selectiva de conformidad con el Artículo 15.4 y con las leyes de contratación pública, regulaciones, procedimientos y políticas de esa Parte.
3. Para garantizar una competencia efectiva bajo los procedimientos de licitación selectiva, una entidad contratante deberá invitar a hacer ofertas al mayor número de proveedores nacionales y proveedores de la otra Parte que sea consistente con el funcionamiento eficiente del sistema de contratación pública. Deberá seleccionar a los proveedores que participarán en el procedimiento de manera justa y no discriminatoria.

Artículo 15.15: Licitación Restringida

1. A condición de que no se utilice esta disposición con el propósito de evitar la competencia, para proteger a proveedores nacionales, o de manera que se discrimine a los proveedores de la otra Parte, una entidad contratante podrá utilizar procedimientos de licitación restringida.

2. Cuando una entidad contratante utilice la licitación restringida, podrá optar, de acuerdo con la naturaleza de la contratación pública, no aplicar los Artículos 15.8, 15.10, 15.11, 15.12, 15.13, 15.14, 15.16.1 y del 15.16.3 al 15.16.6. Una entidad contratante podrá utilizar la licitación restringida sólo bajo las siguientes circunstancias:

- (a) cuando en respuesta a un aviso anterior, invitación a participar o invitación a ofertar:
 - (i) no se hubieran presentado ofertas o cuando no hubiere proveedores que solicitaran participar;
 - (ii) en ausencia de ofertas que se ajusten a los requisitos esenciales de la documentación de la licitación o;
 - (iii) ningún proveedor hubiera cumplido con las condiciones para participar;y que la entidad contratante no modifique sustancialmente los requerimientos esenciales para la contratación pública inicial;
- (b) cuando tratándose de obras de arte o por razones relacionadas con la protección de derechos exclusivos, tales como patentes o derechos de autor, o información de dominio privado, o ante la ausencia de competencia por razones técnicas, las mercancías o los servicios sólo puedan ser provistos por un proveedor determinado y no exista una alternativa o un sustituto razonable;

- (c) para entregas adicionales por parte del proveedor original o su representante autorizado que tengan por objeto ser utilizados como repuestos, ampliaciones, o servicios continuos para equipos, programas de computación, servicios o instalaciones existentes, cuando el cambio de proveedor obligaría a la entidad contratante a adquirir mercancías o servicios que no cumplan con los requisitos de compatibilidad con el equipo, los programas de computación, los servicios o las instalaciones existentes;
- (d) para mercancías adquiridas en un mercado de materias primas;
- (e) cuando una entidad contratante adquiere un prototipo o una primera mercancía o servicio, con la intención de utilizarse en un ensayo limitado o, que se ha desarrollado a su solicitud en el curso de, y para un contrato determinado de investigación, experimentación, estudio o desarrollo original;
- (f) cuando servicios adicionales de construcción que no fueron incluidos en el contrato inicial, pero que si estaban incluidos en los objetivos de los documentos iniciales de licitación, debido a circunstancias imprevistas, resulten necesarios para completar los servicios de construcción descritos en dicho contrato. Sin embargo, el valor total de los contratos adjudicados para dichos servicios adicionales de construcción no podrá exceder el 50 por ciento del importe del contrato inicial;
- (g) para nuevos servicios de construcción que consistan en la repetición de servicios de construcción similares que se ajusten a un proyecto base para el que se adjudicó un contrato inicial haciendo uso del procedimiento de licitación abierta o de licitación selectiva, de conformidad con lo dispuesto en este Capítulo, y para el que la entidad contratante haya señalado en el aviso de contratación futura relativo al servicio de construcción inicial que se podrán utilizar procedimientos de licitación restringida para adjudicar contratos para dichos nuevos servicios de construcción;
- (h) para compras efectuadas en condiciones excepcionalmente favorables que sólo se presentan a muy corto plazo, tales como las provenientes de ventas inusuales, propuestas innovadoras no solicitadas, liquidación, quiebra, administración judicial, pero no para compras ordinarias realizadas a proveedores habituales;
- (i) cuando se le adjudique un contrato al ganador de un concurso de diseño a condición que:
 - (i) el concurso haya sido organizado de manera que sea consistente con este Capítulo, y
 - (ii) el concurso haya sido decidido por un jurado independiente con el objeto de adjudicar un contrato de diseño al ganador del concurso; o

- (j) en la medida que sea estrictamente necesario cuando por razones de extrema urgencia ocasionadas por eventos imprevisibles para la entidad contratante, las mercancías o los servicios no puedan ser obtenidos a tiempo mediante los procedimientos de licitación abierta o selectiva.

3. Una entidad contratante mantendrá un registro o elaborará un informe escrito en que señale la justificación específica de cualquier contrato adjudicado por medios distintos a un procedimiento de licitación abierta o selectiva, como lo dispone este Artículo.

Artículo 15.16: Tratamiento de las Ofertas y Adjudicación de los Contratos

1. Una entidad contratante recibirá y abrirá todas las ofertas bajo procedimientos que garanticen la equidad e imparcialidad del procedimiento de contratación pública.

2. Una entidad contratante deberá tratar todas las ofertas de manera confidencial en la medida que lo permita su legislación interna. En particular, no deberá proveer información a proveedores individuales que pueda perjudicar la competencia justa entre proveedores.

3. Una entidad contratante no deberá sancionar a ningún proveedor cuya oferta sea recibida después del vencimiento del plazo fijado para la recepción de ofertas, si la demora se debe únicamente a un mal manejo por parte de la entidad contratante.

4. Una entidad contratante exigirá que una oferta, en orden a ser considerada para una adjudicación, deberá ser presentada por escrito, y deberá al momento de ser presentada ajustarse a los requisitos esenciales de la documentación de la licitación.

5. A menos que una entidad contratante determine que no es de interés público adjudicar un contrato, adjudicará el contrato al proveedor que la entidad contratante haya determinado satisface las condiciones para participar y cuya oferta haya sido determinada como la más ventajosa o la que ofrece la mejor relación calidad-precio, en cuanto a los requisitos y a los criterios de evaluación estipulados en los avisos y en los documentos de la licitación.

6. Una entidad contratante no podrá cancelar una contratación pública, o modificar contratos adjudicados, con el fin de evadir las obligaciones de este Capítulo.

Artículo 15.17: Información sobre Adjudicaciones

1. Una entidad contratante informará sin demora a los proveedores participantes en un procedimiento de contratación pública acerca de su decisión sobre la adjudicación de un contrato. Previa solicitud, una entidad contratante proporcionará a un proveedor, cuya oferta no fue seleccionada para la adjudicación, las razones para no seleccionar su oferta.

2. Cada Parte exigirá a sus entidades contratantes que publiquen sin demora, o que publiquen a más tardar hasta 60 días después de la adjudicación de un contrato, un aviso que incluya al menos la siguiente información sobre la adjudicación:

- (a) el nombre de la entidad contratante;
- (b) la descripción de las mercancías o servicios contratados;
- (c) el valor del contrato adjudicado; y
- (d) el nombre del proveedor ganador.

3. Una entidad contratante mantendrá registros e informes relacionados con los procedimientos de contratación pública relacionados con los procedimientos de contratación pública cubiertos por este Capítulo, incluidos los informes estipulados en el Artículo 15.15.3, y deberán mantener dichos registros e informes por un período de al menos tres años.

Artículo 15.18: Revisión Nacional de Impugnaciones Presentadas por los Proveedores

1. Cada Parte deberá mantener al menos una autoridad administrativa o judicial imparcial, independiente de sus entidades contratantes para recibir y revisar de forma no discriminatoria, oportuna, transparente y eficaz las impugnaciones presentadas por los proveedores en relación con la legislación de una Parte en conexión con una contratación pública cubierta por este Capítulo. En caso de que dicha autoridad no sea un tribunal, deberá poder ser examinada judicialmente o deberá tener garantías procedimentales similares a aquellas de un tribunal.

2. Cada Parte garantizará que sus procedimientos de impugnación se encuentren publicados.

Artículo 15.19: Modificaciones y Rectificaciones

1. Una Parte podrá modificar su cobertura de conformidad con este Capítulo siempre que:

- (a) notifique a la otra Parte por escrito y simultáneamente ofrezca ajustes compensatorios que sean aceptables para la otra Parte, para mantener un nivel de cobertura comparable al existente antes de la modificación, excepto por lo dispuesto en los párrafos 2 y 3; y
- (b) que la otra Parte no se oponga por escrito en un plazo de 30 días siguientes a la notificación.

2. Cada Parte podrá realizar rectificaciones de naturaleza puramente formal a su cobertura de conformidad con este Capítulo o enmiendas menores a sus listas en el Anexo 15-A, siempre que notifique a la otra Parte por escrito y la otra Parte no se

oponga por escrito en un plazo de 30 días siguientes a la notificación. Una Parte que realice dichas rectificaciones o enmiendas menores no será requerida a proporcionar ajustes compensatorios.

3. Una Parte no necesitará proporcionar ajustes compensatorios en aquellas circunstancias en que las Partes acuerden que la modificación propuesta cubre a una entidad respecto de la cual la Parte ha eliminado efectivamente su control o influencia. Cuando las Partes no acuerdan que dicho control o influencia gubernamental ha sido efectivamente eliminado la Parte que objeta podrá solicitar información adicional o consultas con miras a aclarar la naturaleza de cualquier control o influencia gubernamental y alcanzar un acuerdo sobre la permanencia de la entidad en la cobertura de conformidad con este Capítulo.

4. Cuando sea apropiado, el Comité Conjunto del TLC adoptará las modificaciones, rectificaciones o enmiendas menores, notificadas por la Parte interesada.

Artículo 15.20: Información Confidencial

Cuando una persona de una Parte entregue información confidencial a la otra Parte o a sus entidades contratantes, esta Parte se asegurará que dicha información se mantenga con el carácter de confidencial y no sea utilizada con un fin distinto a aquel para el que fue entregada. Sin embargo, la divulgación de información confidencial se podrá realizar cuando a una Parte o sus entidades contratantes se les exija entregarla bajo su legislación interna o cuando su divulgación sea autorizada por la persona que entregó la información.

Artículo 15.21: Incentivo para el Uso de las Comunicaciones Electrónicas en la Contratación Pública

1. Las Partes buscarán proporcionar oportunidades para que la contratación pública se realice por medio de internet o una red informática de telecomunicaciones similar.

2. Con el objeto de facilitar oportunidades comerciales para sus proveedores de conformidad con este Capítulo, cada Parte deberá mantener un portal electrónico único para acceder a información sobre oportunidades de abastecimiento para contratación pública en su territorio y acerca de las medidas relativas a la contratación pública.

3. Las Partes deberán incentivar en la medida de lo posible el uso de medios electrónicos para la entrega de documentación de contratación pública y la recepción de ofertas.

4. Las Partes deberán garantizar que las políticas y procedimientos adoptados para el uso de medios electrónicos en contratación pública:

- (a) protejan a la documentación de alteraciones no autorizadas y no detectadas; y

- (b) provean niveles apropiados de seguridad para los datos que se encuentran y pasan por la red de telecomunicaciones de la entidad contratante.
5. Cada Parte alentará a sus entidades contratantes a que publiquen los avisos estipulados en el Artículo 15.9 en un sitio web que sea accesible por medio del portal electrónico dispuesto en el párrafo 2.

Artículo 15.22: Integridad en las Prácticas de Contratación Pública

Cada Parte garantizará la existencia de sanciones penales o administrativas para enfrentar la corrupción en sus contrataciones públicas, y que sus entidades establezcan políticas y procedimientos para eliminar, en la medida de lo posible, cualquier potencial conflicto de intereses de parte de aquellos que están involucrados en la contratación pública, o tengan influencia sobre ésta.

Artículo 15.23: Excepciones

1. Siempre que dichas medidas no sean aplicadas de modo que constituyan un medio de discriminación arbitrario o injustificable entre las Partes en donde existan las mismas condiciones o que impliquen una restricción encubierta al comercio entre las Partes, ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener las medidas:

- (a) necesarias para proteger la moral, el orden o la seguridad;
- (b) necesarias para proteger la salud o la vida humana, animal o vegetal;
- (c) necesarias para proteger la propiedad intelectual; o
- (d) relacionadas con las mercancías o servicios de personas minusválidas, de instituciones de beneficencia o sin fines de lucro, o del trabajo penitenciario.

2. Las Partes entienden que el subpárrafo (b) incluye las medidas medioambientales necesarias para proteger la salud o la vida humana, animal o vegetal.

3. Con referencia al Artículo 22.2 (Excepciones de Seguridad - Capítulo Disposiciones Generales y Excepciones), nada en este Capítulo será interpretado en el sentido de impedir a una Parte adoptar cualquier acción que estime necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad relativos a la contratación pública indispensables para la seguridad nacional o con fines de defensa nacional.

Artículo 15.24: Consultas sobre Contratación Pública

1. Cada Parte deberá utilizar el punto de contacto dispuesto en el Capítulo 19 (Transparencia). El punto de contacto deberá ser incluido en todas las comunicaciones entre las Partes realizadas según lo dispuesto en este Artículo.

2. Para efectos de este Artículo, cada Parte deberá responder a cualquier solicitud de la otra Parte de una explicación relativa a la aplicación de este Capítulo, incluidas las materias referidas a sus leyes de contrataciones públicas, regulaciones y directrices.

3. Las Partes intercambiarán información relativa al desarrollo y uso de las comunicaciones electrónicas en los sistemas de contratación pública, deberán intercambiar estadísticas y otra información; y realizar esfuerzos para aumentar el entendimiento de sus respectivos sistemas de contratación pública. Las Partes también deberán intercambiar información acerca de sus respectivos enfoques para maximizar el acceso al mercado de la contratación pública a la pequeña y mediana empresa.

4. Conforme a lo dispuesto en el Artículo 15.19, cada Parte informará a la otra Parte de cualquier evolución que pueda afectar su cobertura bajo este Capítulo.

Artículo 15.25: Negociaciones Futuras

A solicitud de cualquier Parte, las Partes deberán iniciar negociaciones con el objeto de ampliar la cobertura bajo este Capítulo sobre una base de reciprocidad, cuando una Parte mediante un acuerdo internacional celebrado con posterioridad a la entrada en vigor de este Tratado, le otorgue a proveedores de un país no Parte, un mayor acceso a su mercado de contratación pública que el otorgado en este Tratado a los proveedores de la otra Parte de conformidad con este Acuerdo.

Anexo 15-A

Sección 1: Entidades del Gobierno Central

1. Este Capítulo se aplica a las entidades del gobierno central incluidas en la Lista de cada Parte en esta Sección, cuando el valor de la contratación pública se ha estimado, de acuerdo con el Artículo 15.5, que es igual o que excede los umbrales especificados mas abajo:

(a) Para la contratación pública de bienes y servicios:

A\$87,000 o CLP\$35,911,000

(b) Para la contratación pública de servicios de construcción:

A\$9,570,000 o CLP\$3,940,806,000

2. Los umbrales monetarios establecidos en el párrafo 1 deberán ser ajustados de acuerdo con la Sección 8 de este Anexo.

Lista de Australia^{1,2}

1. Agriculture, Fisheries and Forestry Portfolio

Department of Agriculture, Fisheries and Forestry

Dairy Adjustment Authority

Biosecurity Australia

2. Attorney-General's Portfolio

Attorney-General's Department

Administrative Appeals Tribunal

Australian Crime Commission

Australian Customs Service

Australian Federal Police

AUSTRAC

CrimTrac Agency

Family Court of Australia

Federal Court of Australia

Federal Magistrates Court

Human Rights and Equal Opportunity Commission

Insolvency and Trustee Service Australia (ITSA)

National Capital Authority

National Native Title Tribunal
Office of Parliamentary Counsel
Office of the Director of Public Prosecutions

3. Broadband, Communications and the Digital Economy Portfolio

Department of Broadband, Communications and the Digital Economy

4. Defence Portfolio

*Department of Defence*³
Department of Veterans' Affairs
*Defence Materiel Organisation*³

5. Education, Employment and Workplace Relations Portfolio

Department of Education, Employment and Workplace Relations
Australian Industrial Registry
Seafarers Safety, Rehabilitation and Compensation Authority (Seacare Authority)
Office of the Workplace Ombudsman
Workplace Authority

6. Environment, Heritage and the Arts Portfolio

Department of Environment, Water, Heritage and the Arts
Bureau of Meteorology

7. Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs Portfolio

Department of Families, Housing, Community Services and Indigenous Affairs
Equal Opportunity for Women in the Workplace Agency

8. Finance and Deregulation Portfolio

Department of Finance and Deregulation
Australian Electoral Commission
*Australian Reward Investment Alliance*⁴
ComSuper

9. Foreign Affairs and Trade Portfolio

Department of Foreign Affairs and Trade
AusAid
Australian Centre for International Agricultural Research

10. Health and Ageing Portfolio⁵

Department of Health and Ageing
Australian Radiation Protection and Nuclear Safety Agency (ARPANSA)
National Blood Authority
Professional Services Review Scheme

11. Human Services Portfolio

Department of Human Services

Centrelink

12. Infrastructure, Transport, Regional Development and Local Government Portfolio

Department of Infrastructure, Transport, Regional Development and Local Government

13. Immigration and Citizenship Portfolio

Department of Immigration and Citizenship

Migration Review Tribunal and Refugee Review Tribunal

14. Innovation, Industry, Science and Research Portfolio

Department of Innovation, Industry, Science and Research

Australian Research Council

IP Australia

15. Prime Minister and Cabinet Portfolio

Department of the Prime Minister and Cabinet

Australian National Audit Office

Australian Public Service Commission

Office of the Commonwealth Ombudsman

Office of the Inspector-General of Intelligence and Security

Office of the Official Secretary of the Governor-General

Office of the Privacy Commissioner

Office of the Renewable Energy Regulator

National Archives of Australia

16. Resources, Energy and Tourism Portfolio

Department of Resources, Energy and Tourism

Geoscience Australia

17. Treasury Portfolio

Department of the Treasury

Australian Bureau of Statistics

Australian Competition and Consumer Commission

Australian Office of Financial Management (AOFM)

Australian Taxation Office

Commonwealth Grants Commission

Inspector General of Taxation

National Competition Council

Productivity Commission

Royal Australian Mint

18. Parliamentary Departments

Department of the House of Representatives

Department of the Senate

Department of Parliamentary Services

Notas a la Lista de Australia

1. Este Capítulo sólo se aplica a aquellas entidades subordinadas a las carteras correspondientes que aparecen en esta Lista.

2. Este Capítulo no se aplica a la contratación pública de vehículos motorizados realizada por cualquier entidad incluida en esta Lista.

3. *Department of Defence and Defence Materiel Organisation*

(a) Este Capítulo no se aplica a la contratación pública de los siguientes bienes debido al Artículo 15.23:

	Aproximadamente equivalente a:
Armas	FSC 10
Equipo de Control de Incendio	FSC 12
Municiones y Explosivos	FSC 13
Misiles Guiados	FSC 14
Aeronaves y Componentes Estructurales de Fuselaje	FSC 15
Componentes y Accesorios de Aeronaves	FSC 16
Equipos de Lanzamiento, Aterrizaje y Manejo de Suelo de Aeronaves	FSC 17
Vehículos Espaciales	FSC 18
Barcos, Naves Pequeñas, Pontones y Puertos Flotantes	FSC 19
Equipo Marino y para Embarcaciones	FSC 20
Vehículos Efectivos de Tierra, Vehículos a Motor, Remolques y Motocicletas	FSC 23
Motores, Turbinas y Componentes	FSC 28
Accesorios de Motor	FSC 29
Marcaciones	FSC 31
Equipos de Purificación de Agua y Tratamiento de Residuos	FSC 46
Válvulas	FSC 48
Equipos de Mantenimiento y Taller de Reparaciones	FSC 49
Estructuras Prefabricadas y Andamiaje	FSC 54

Equipos de Comunicación, Detección y Radiación Coherente	FSC 58
Componentes de Equipos Eléctricos y Electrónicos	FSC 59
Materiales, Componentes, Montaje y Accesorios de Fibra Óptica	FSC 60
Cables Eléctricos y Equipos Generadores y Distribuidores	FSC 61
Sistemas de Alarma, Señales y Detección de Seguridad	FSC 63
Instrumentos y Equipos de Laboratorio	FSC 66
Metales Especiales	Sin Código

NB: La inclusión o no de una mercancía dentro del ámbito de esta Nota deberá ser determinada únicamente de acuerdo a las descripciones provistas en la columna de la izquierda de más arriba. Los Códigos de Abastecimiento Federal (de los Estados Unidos *Federal Supply Codes (FSC)*) son provistos sólo como referencia. (Para obtener una lista completa de los Códigos de Abastecimiento Federal de los Estados Unidos (*Federal Supply Codes (FSC)*), de los cuales las categorías australianas son aproximadamente equivalentes, ver <https://www.fbo.gov>).

(b) Para Australia, este Capítulo no cubre los siguientes servicios, de acuerdo a lo señalado en el Sistema de Clasificación Común y en el Sistema de Clasificación de la OMC - MTN.GNS/W/120, respecto del Artículo 15.23. (*Para obtener una lista completa del Sistema de Clasificación Común, ver <http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>*):

- Diseño, desarrollo, integración, prueba, evaluación, mantenimiento, reparación, modificación, reconstrucción e instalación de sistemas y equipamientos militares (aproximadamente equivalente a las partes correspondientes de los códigos A y J del servicio de productos de los Estados Unidos);
- Operación de las instalaciones de propiedad del gobierno (aproximadamente equivalente al código M del servicio de productos de los Estados Unidos);
- Servicios espaciales (AR, B4 y V3); y
- Servicios de soporte de fuerzas militares en el exterior.

(c) Este Capítulo no se aplica a la contratación pública de bienes y servicios realizada por la Organización de Inteligencia para la Defensa, la Junta Directiva de Señales Defensivas o la Organización de Imágenes Defensivas y Geoespacial, o realizada en nombre de ellas.

(d) Respecto al Artículo 15.4, el Gobierno de Australia se reserva el derecho, según el Artículo 15.23, de mantener el *Australian Industry Involvement Program* y los programas y políticas que puedan sucederle.

4. *Department of Finance and Deregulation*

Este Capítulo no se aplica a la contratación pública realizada por el *Australian Reward Investment Alliance* sobre administración de inversiones, consultoras de inversiones o servicios de custodia y recaudación con el propósito de administrar e invertir los activos de los fondos anuales del Gobierno de Australia.

5. *Health and Ageing Portfolio*

Este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de salud y bienestar.

Lista de Chile

1. Presidencia de la República
2. Ministerio de Interior
3. Ministerio de Relaciones Exteriores
4. Ministerio de Defensa Nacional
5. Ministerio de Hacienda
6. Ministerio Secretaría General de la Presidencia
7. Ministerio Secretaría General de Gobierno
8. Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción
9. Ministerio de Minería
10. Ministerio de Planificación y Cooperación
11. Ministerio de Educación
12. Ministerio de Justicia
13. Ministerio de Trabajo y Previsión Social
14. Ministerio de Obras Públicas
15. Ministerio de Transporte y Telecomunicaciones
16. Ministerio de Salud
17. Ministerio de Vivienda y Urbanismo
18. Ministerio de Bienes Nacionales
19. Ministerio de Agricultura
20. Ministerio Servicio Nacional de la Mujer
21. Ministerio de Energía

Gobiernos Regionales

Intendencia Región de Arica y Parinacota

Gobernación de Arica

Gobernación de Parinacota

Intendencia Región de Tarapacá

Gobernación de Iquique

Gobernación de Tamarugal

Intendencia Región de Antofagasta

Gobernación de Antofagasta

Gobernación de Loa

Gobernación de Tocopilla

Intendencia Región de Atacama

Gobernación de Copiapó

Gobernación de Huasco

Gobernación de Chañaral

Intendencia Región de Coquimbo

Gobernación de El Elqui

Gobernación de Limarí
Gobernación de Choapa

Intendencia Región de Valparaíso
Gobernación de Valparaíso
Gobernación de Quillota
Gobernación de San Antonio
Gobernación de San Felipe
Gobernación de Los Andes
Gobernación de Petorca
Gobernación de Isla de Pascua

Intendencia Región del Libertador Bernardo O'Higgins
Gobernación de Cachapoal
Gobernación de Colchagua
Gobernación de Cardenal Caro

Intendencia Región del Maule
Gobernación de Curicó
Gobernación de Talca
Gobernación de Linares
Gobernación de Cauquenes

Intendencia Región del Bío Bío
Gobernación de Concepción
Gobernación de Ñuble
Gobernación de Bío Bío
Gobernación de Arauco

Intendencia Región de La Araucanía
Gobernación de Cautín
Gobernación de Malleco

Intendencia Región de Los Ríos
Gobernación de Valdivia
Gobernación de Ranco

Intendencia Región de Los Lagos
Gobernación de Llanquihue
Gobernación de Osorno
Gobernación de Chiloé
Gobernación de Palena

Intendencia Región de Aysén del General Carlos Ibañez del Campo
Gobernación de Coihaique
Gobernación de Puerto Aysén
Gobernación de General Carrera
Gobernación de Capitán Prat

Intendencia Región de Magallanes y de la Antártica Chilena

Gobernación de Magallanes
Gobernación de Última Esperanza
Gobernación de Tierra del Fuego
Gobernación de Antártica Chilena

Intendencia Región Metropolitana
Gobernación de Maipo
Gobernación de Cordillera
Gobernación de Talagante
Gobernación de Melipilla
Gobernación de Chacabuco
Gobernación de Santiago

Sección 2: Entidades de Gobierno Subcentral

1. Este Capítulo se aplica a las entidades de gobierno subcentral incluidas en la Lista de cada Parte en esta Sección, cuando el valor de la contratación pública se ha estimado, de acuerdo con el Artículo 15.5, que es igual o que excede:
 - (a) para la contratación pública de bienes o servicios:
A\$679,000 o CLP\$279,557,000
 - (b) para la contratación pública de servicios de construcción:
A\$9,570,000 o CLP\$3,940,806,000
2. Los umbrales monetarios establecidos en el párrafo 1 deberán ser ajustados de acuerdo con la Sección 8 de este Anexo.
3. Esta Sección sólo cubre las entidades especificadas más adelante:

Lista de Australia

Australian Capital Territory¹

ACT Auditor-General's Office
ACT Electoral Commission
ACT Gambling and Racing Commission
ACT Health
ACT Human Rights Commission
ACT Insurance Authority
ACT Planning and Land Authority
ACT Planning and Land Council
ACT Workcover
Chief Minister's Department
Cultural Facilities Corporation
Department of Disability, Housing and Community Services
Department of Education and Training
Department of Justice and Community Safety
Department of Treasury
Territory and Municipal Services
Director of Public Prosecutions
Environment Commissioner
Legal Aid Commission of the ACT
National Exhibition Centre Trust
Ombudsman of the ACT
Independent Competition and Regulatory Commission

Nota de la Lista de Australia

1. Para las entidades listadas en el *Australian Capital Territory*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de salud y bienestar, servicios de educación, servicios públicos o vehículos motorizados.

New South Wales^{1, 2}

Department of Primary Industries
Office of the Rural Assistance Authority
Office of the NSW Food Authority
Attorney General's Department
Department of Environment and Climate Change
Office of the Legal Aid Commission
Office of the Director of Public Prosecutions NSW
Department of Commerce
Office of the Motor Accidents Authority
Office of the WorkCover Authority
Office for Children
Department of Ageing, Disability and Home Care
Department of Community Services

Aboriginal Housing Office Group of Staff
Department of Aboriginal Affairs
Department of Education and Training
Office of the Board of Studies
Department of Water and Energy
Department of Health
Office of the Health Care Complaints Commission
Department of Planning
Office of the Sydney Harbour Foreshore Authority
Department of Corrective Services
Department of Juvenile Justice
Ministry for Police
Office of the New South Wales Crime Commission
Office of the Police Integrity Commission
Office of the Community Relations Commission
Ombudsman's Office
Department of Premier and Cabinet
Office of the New South Wales Electoral Commission
The Audit Office of New South Wales
Department of State and Regional Development
Department of Lands
Department of Local Government
Department of Rural Fire Service
New South Wales Fire Brigades
State Emergency Service
Department of Arts, Sport and Recreation
Ministry of Transport
Office of the Sydney Olympic Park Authority
The Treasury
Tourism New South Wales Division

Notas de la Lista de Australia

1. Para las entidades listadas en *New South Wales*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de salud y bienestar, servicios de educación o vehículos motorizados.
2. Para las entidades listadas en *New South Wales*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública realizada por una entidad cubierta en relación con una entidad no cubierta.

Northern Territory¹

Department of Chief Minister
Auditor General's Office
Department of the Legislative Assembly
Ombudsman's Office
Remuneration Tribunal
Aboriginal Areas Protection Authority
Department of Business, Economic and Regional Development

Land Development Corporation
Department of Primary Industry, Fisheries and Mines
Department of Local Government, Housing and Sport
Department of Natural Resources, Environment and the Arts
Parks and Wildlife Commission of the Northern Territory
Strehlow Research Centre Board
Northern Territory Employment and Training Authority
Work Health Authority
Department of Health and Community Services
Health and Community Services Complaints Commission
Department of Justice
Northern Territory Emergency Service
Northern Territory Fire and Rescue Service
Police Force of the Northern Territory
Northern Territory Licensing Commission
Racing Commission
Tourism NT
Office of the Commissioner for Public Employment
Northern Territory Treasury
Utilities Commission of the Northern Territory

Nota de la Lista de Australia

1. Para las entidades listadas en *Northern Territory*, este Capítulo no se aplica a las reservas en nombre de la Universidad *Charles Darwin*, en virtud de los Acuerdos de asociación celebrados entre el gobierno de *Northern Territory* y la Universidad *Charles Darwin*.

Queensland^{1, 2}

Department of Justice and Attorney-General
Public Trust Office
Office of Fair Trading
Department of Child Safety
Department of Communities
Disability Services Queensland
Department of Emergency Services
Queensland Ambulance Service
Queensland Fire and Rescue Service
Department of Infrastructure and Planning
Department of Local Government, Sport and Recreation
Department of Main Roads
Department of Mines and Energy
Department of Natural Resources and Water
Queensland Police Service
Department of Corrective Services
Department of the Premier and Cabinet
Office of the Queensland Parliamentary Counsel
Office of the Public Service Commissioner
Department of Primary Industries and Fisheries
Forestry Plantations Queensland

Department of Public Works
Department of Housing
Environmental Protection Agency
Department of Tourism, Regional Development and Industry
Queensland Transport
Department of Employment and Industrial Relations
Treasury Department
QSuper
Motor Accident Insurance Commission
Nominal Defendant
Office of Economic and Statistical Research
Office of State Revenue
Queensland Office of Gaming and Regulation

Notas de la Lista de Australia

1. Para las entidades listadas en *Queensland*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública realizada por entidades cubiertas en representación de entidades no cubiertas.
2. Para las entidades listadas de *Queensland*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de salud y bienestar, servicios de educación, publicidad del gobierno y vehículos motorizados.

South Australia¹

Department of the Premier and Cabinet
Arts SA
Aboriginal Affairs and Reconciliation Division
Department of Treasury and Finance
Independent Gambling Authority
Department of Trade and Economic Development
Department of Primary Industries and Resources SA
Planning SA
Office for the Southern Suburbs
Department of Justice
Attorney-General's Department
Department for Correctional Services
Country Fire Services
Courts Administration Authority
South Australian Fire and Emergency Services Commission
South Australian Metropolitan Fire Services
South Australian Police Department
State Electoral Office
Auditor-General's Department
Department of Families and Community Services
Department of Health
Department of Education and Children's Services
Department of Further Education Employment, Science & Technology
SA Tourism Commission
Department for Environment and Heritage

Environment Protection Authority
Department of Water, Land and Biodiversity Conservation
Department of Transport, Energy and Infrastructure
Office for State/Local Government Relations
State Procurement Board

Nota de la Lista de Australia

1. Para las entidades listadas en *South Australia*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de salud y bienestar, servicios de educación, servicios de publicidad y vehículos motorizados.

Tasmania¹

Department of Education
Department of Health and Human Services
Department of Infrastructure, Energy and Resources
Department of Justice
Department of Police and Emergency Management
Department of Premier and Cabinet
Department of Primary Industries and Water
Department of Economic Development and Tourism
Department of Environment, Parks, Heritage and the Arts
Department of Treasury and Finance
House of Assembly
Legislative Council
Legislature-General
Office of the Governor
Tasmanian Audit Office
Office of the Ombudsman

Nota de la Lista de Australia

1. Para las entidades listadas en *Tasmania*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de salud y bienestar, servicios de educación o servicios de publicidad.

Victoria^{1, 2}

Department of Premier and Cabinet
Department of Treasury and Finance
Department of Human Services
Department of Education and Early Childhood Development
Department of Innovation Industry and Regional Development
Department of Infrastructure
Department of Sustainability and Environment
Department of Primary Industries
Department of Planning and Community Development
Department of Justice
Essential Services Commission

Office of Police Integrity
Office of Public Prosecutions
Office of the Chief Commissioner of Police
Office of the Commissioner for Environmental Sustainability
Office of the Legal Services Commissioner
Office of the Ombudsman
Office of the Privacy Commissioner
Office of the Special Investigations Monitor
Office of the Victorian Electoral Commission
State Services Authority
Victorian Auditor-General's Office

Notas de la Lista de Australia

1. Para las entidades listadas en *Victoria*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública de vehículos motorizados.
2. Para las entidades listadas en *Victoria*, este Capítulo no se aplica a la contratación pública realizada por una entidad cubierta a una entidad no cubierta.

Western Australia

Department of Agriculture and Food
Rural Business Development Corporation of Western Australia
Department of Fisheries
Mid West Development Commission
Wheatbelt Development Commission
Great Southern Development Commission
Office of the Director of Public Prosecutions
Office of the Information Commissioner
Law Reform Commission of Western Australia
Equal Opportunity Commission
Department of Health
Western Australian Electoral Commission
Department for Communities
Department for Child Protection
Disability Services Commission
Department of Culture and the Arts
Department of Consumer and Employment Protection
Department of Indigenous Affairs
Department of the Registrar, Western Australian Industrial Relations Commission
Department of Education and Training
Country High Schools Hostels Authority
Curriculum Council of Western Australia
Department of Education Services
Botanic Gardens and Parks Authority
Department of Water
Department of Environment and Conservation
Swan River Trust
Zoological Parks Authority

Department of Housing and Works
State Supply Commission of Western Australia
Department of Racing, Gaming and Liquor
Department of Local Government and Regional Development
Heritage Council of WA
National Trust of Australia (WA)
Kimberley Development Commission
Pilbara Development Commission
Gascoyne Development Commission
Goldfields Esperance Development Commission
Department for Planning and Infrastructure
Main Roads Western Australia
Western Australian Planning Commission
Public Transport Authority
Fire and Emergency Services Authority of Western Australia
Department of Attorney General
Department of Corrective Services
Office of the Inspector of Custodial Services
Western Australian Police
Department of the Premier and Cabinet
Governor's Establishment
Office of the Public Sector Standards Commissioner
Salaries and Allowances Tribunal
Department of Industry and Resources
Minerals and Energy Research Institute of Western Australia
Western Australian Tourism Commission (Tourism Western Australia)
Small Business Development Corporation
Rottneest Island Authority
Department of Sport and Recreation
Western Australian Sports Centre Trust
South West Development Commission
Department of Treasury and Finance
Office of Energy
Perth International Centre for Application of Solar Energy
Legislative Assembly
Legislative Council
Office of the Auditor General
Office of the Parliamentary Commissioner for Administrative Investigations
Corruption and Crime Commission
Parliamentary Services Department

Lista de Chile

1. Municipalidad de Arica
2. Municipalidad de Camarones
3. Municipalidad de Putre
4. Municipalidad de General Lagos
5. Municipalidad de Iquique
6. Municipalidad de Alto Hospicio
7. Municipalidad de Pozo Almonte
8. Municipalidad de Camiña
9. Municipalidad de Colchane
10. Municipalidad de Huara
11. Municipalidad de Pica
12. Municipalidad de Antofagasta
13. Municipalidad de Mejillones
14. Municipalidad de Sierra Gorda
15. Municipalidad de Taltal
16. Municipalidad de Calama
17. Municipalidad de Ollagüe
18. Municipalidad de San Pedro de Atacama
19. Municipalidad de Tocopilla
20. Municipalidad de María Elena
21. Municipalidad de Copiapó
22. Municipalidad de Caldera
23. Municipalidad de Tierra Amarilla
24. Municipalidad de Chañaral
25. Municipalidad de Diego de Almagro
26. Municipalidad de Vallenar
27. Municipalidad de Alto del Carmen
28. Municipalidad de Freirina
29. Municipalidad de Huasco
30. Municipalidad de La Serena
31. Municipalidad de Coquimbo
32. Municipalidad de Andacollo
33. Municipalidad de La Higuera
34. Municipalidad de Paihuano
35. Municipalidad de Vicuña
36. Municipalidad de Illapel
37. Municipalidad de Canela
38. Municipalidad de Los Vilos
39. Municipalidad de Salamanca
40. Municipalidad de Ovalle
41. Municipalidad de Combarbalá
42. Municipalidad de Monte Patria
43. Municipalidad de Punitaqui
44. Municipalidad de Río Hurtado
45. Municipalidad de Valparaíso
46. Municipalidad de Casablanca

47. Municipalidad de Con – Con
48. Municipalidad de Juan Fernández
49. Municipalidad de Puchuncaví
50. Municipalidad de Quilpué
51. Municipalidad de Quintero
52. Municipalidad de Villa Alemana
53. Municipalidad de Viña del Mar
54. Municipalidad de Isla de Pascua
55. Municipalidad de Los Andes
56. Municipalidad de Calle Larga
57. Municipalidad de Rinconada
58. Municipalidad de San Esteban
59. Municipalidad de La Ligua
60. Municipalidad de Cabildo
61. Municipalidad de Papudo
62. Municipalidad de Petorca
63. Municipalidad de Zapallar
64. Municipalidad de Quillota
65. Municipalidad de La Calera
66. Municipalidad de Hijuelas
67. Municipalidad de La Cruz
68. Municipalidad de Limache
69. Municipalidad de Nogales
70. Municipalidad de Olmué
71. Municipalidad de San Antonio
72. Municipalidad de Algarrobo
73. Municipalidad de Cartagena
74. Municipalidad de El Quisco
75. Municipalidad de El Tabo
76. Municipalidad de Santo Domingo
77. Municipalidad de San Felipe
78. Municipalidad de Catemu
79. Municipalidad de Llay – Llay
80. Municipalidad de Panquehue
81. Municipalidad de Putaendo
82. Municipalidad de Santa María
83. Municipalidad de Rancagua
84. Municipalidad de Codegua
85. Municipalidad de Coinco
86. Municipalidad de Coltauco
87. Municipalidad de Doñihue
88. Municipalidad de Graneros
89. Municipalidad de Las Cabras
90. Municipalidad de Machalí
91. Municipalidad de Malloa
92. Municipalidad de Mostazal
93. Municipalidad de Olivar
94. Municipalidad de Peumo
95. Municipalidad de Pichidegua
96. Municipalidad de Quinta de Tilcoco

97. Municipalidad de Rengo
98. Municipalidad de Requinoa
99. Municipalidad de San Vicente
100. Municipalidad de Pichilemu
101. Municipalidad de La Estrella
102. Municipalidad de Litueche
103. Municipalidad de Marchihue
104. Municipalidad de Navidad
105. Municipalidad de Paredones
106. Municipalidad de San Fernando
107. Municipalidad de Chépica
108. Municipalidad de Chimbarongo
109. Municipalidad de Lolol
110. Municipalidad de Nancagua
111. Municipalidad de Palmilla
112. Municipalidad de Peralillo
113. Municipalidad de Placilla
114. Municipalidad de Pumanque
115. Municipalidad de Santa Cruz
116. Municipalidad de Talca
117. Municipalidad de Constitución
118. Municipalidad de Curepto
119. Municipalidad de Empedrado
120. Municipalidad de Maule
121. Municipalidad de Pelarco
122. Municipalidad de Penciahue
123. Municipalidad de Río Claro
124. Municipalidad de San Clemente
125. Municipalidad de San Rafael
126. Municipalidad de Cauquenes
127. Municipalidad de Chanco
128. Municipalidad de Pelluhue
129. Municipalidad de Curicó
130. Municipalidad de Hualañé
131. Municipalidad de Licantén
132. Municipalidad de Molina
133. Municipalidad de Rauco
134. Municipalidad de Romeral
135. Municipalidad de Sagrada Familia
136. Municipalidad de Teno
137. Municipalidad de Vichuquén
138. Municipalidad de Linares
139. Municipalidad de Colbún
140. Municipalidad de Longaví
141. Municipalidad de Parral
142. Municipalidad de Retiro
143. Municipalidad de San Javier
144. Municipalidad de Villa Alegre
145. Municipalidad de Yerbas Buenas
146. Municipalidad de Concepción

147. Municipalidad de Coronel
148. Municipalidad de Chiguayante
149. Municipalidad de Florida
150. Municipalidad de Hualqui
151. Municipalidad de Lota
152. Municipalidad de Penco
153. Municipalidad de San Pedro de La Paz
154. Municipalidad de Santa Juana
155. Municipalidad de Talcahuano
156. Municipalidad de Tomé
157. Municipalidad de Hualpén
158. Municipalidad de Lebu
159. Municipalidad de Arauco
160. Municipalidad de Cañete
161. Municipalidad de Contulmo
162. Municipalidad de Curanilahue
163. Municipalidad de Los Álamos
164. Municipalidad de Tirúa
165. Municipalidad de Los Ángeles
166. Municipalidad de Antuco
167. Municipalidad de Cabrero
168. Municipalidad de Laja
169. Municipalidad de Mulchén
170. Municipalidad de Nacimiento
171. Municipalidad de Negrete
172. Municipalidad de Quilaco
173. Municipalidad de Quilleco
174. Municipalidad de San Rosendo
175. Municipalidad de Santa Bárbara
176. Municipalidad de Tucapel
177. Municipalidad de Yumbel
178. Municipalidad de Alto Bío Bío
179. Municipalidad de Chillán
180. Municipalidad de Bulnes
181. Municipalidad de Cobquecura
182. Municipalidad de Coelemu
183. Municipalidad de Coihueco
184. Municipalidad de Chillán Viejo
185. Municipalidad de El Carmen
186. Municipalidad de Ninhue
187. Municipalidad de Ñiquén
188. Municipalidad de Pemuco
189. Municipalidad de Pinto
190. Municipalidad de Portezuelo
191. Municipalidad de Quillón
192. Municipalidad de Quirihue
193. Municipalidad de Ranquil
194. Municipalidad de San Carlos
195. Municipalidad de San Fabián
196. Municipalidad de San Ignacio

197. Municipalidad de San Nicolás
198. Municipalidad de Trehuaco
199. Municipalidad de Yungay
200. Municipalidad de Temuco
201. Municipalidad de Carahue
202. Municipalidad de Cunco
203. Municipalidad de Curarrehue
204. Municipalidad de Freire
205. Municipalidad de Galvarino
206. Municipalidad de Gorbea
207. Municipalidad de Lautaro
208. Municipalidad de Loncoche
209. Municipalidad de Melipeuco
210. Municipalidad de Nueva Imperial
211. Municipalidad de Padre de Las Casas
212. Municipalidad de Perquenco
213. Municipalidad de Pitrufquén
214. Municipalidad de Pucón
215. Municipalidad de Saavedra
216. Municipalidad de Teodoro Schmidt
217. Municipalidad de Toltén
218. Municipalidad de Vilcún
219. Municipalidad de Villarrica
220. Municipalidad de Cholchol
221. Municipalidad de Angol
222. Municipalidad de Collipulli
223. Municipalidad de Curacautín
224. Municipalidad de Ercilla
225. Municipalidad de Lonquimay
226. Municipalidad de Los Sauces
227. Municipalidad de Lumaco
228. Municipalidad de Purén
229. Municipalidad de Renaico
230. Municipalidad de Traiguén
231. Municipalidad de Victoria
232. Municipalidad de Valdivia
233. Municipalidad de Corral
234. Municipalidad de Lanco
235. Municipalidad de Los Lagos
236. Municipalidad de Mafil
237. Municipalidad de Mariquina
238. Municipalidad de Paillaco
239. Municipalidad de Panguipulli
240. Municipalidad de La Unión
241. Municipalidad de Futrono
242. Municipalidad de Lago Ranco
243. Municipalidad de Río Bueno
244. Municipalidad de Puerto Montt
245. Municipalidad de Calbuco
246. Municipalidad de Cochamó

247. Municipalidad de Fresia
248. Municipalidad de Frutillar
249. Municipalidad de Los Muermos
250. Municipalidad de Llanquihue
251. Municipalidad de Maullín
252. Municipalidad de Puerto Varas
253. Municipalidad de Castro
254. Municipalidad de Ancud
255. Municipalidad de Chonchi
256. Municipalidad de Curaco de Velez
257. Municipalidad de Dalcahue
258. Municipalidad de Puqueldón
259. Municipalidad de Queilén
260. Municipalidad de Quellón
261. Municipalidad de Quemchi
262. Municipalidad de Quinchao
263. Municipalidad de Osorno
264. Municipalidad de Puerto Octay
265. Municipalidad de Purranque
266. Municipalidad de Puyehue
267. Municipalidad de Río Negro
268. Municipalidad de San Juan de La Costa
269. Municipalidad de San Pablo
270. Municipalidad de Chaitén
271. Municipalidad de Futaleufú
272. Municipalidad de Hualaihue
273. Municipalidad de Palena
274. Municipalidad de Coyhaique
275. Municipalidad de Lago Verde
276. Municipalidad de Aysén
277. Municipalidad de Cisnes
278. Municipalidad de Guaitecas
279. Municipalidad de Cochrane
280. Municipalidad de O'Higgins
281. Municipalidad de Tortel
282. Municipalidad de Chile Chico
283. Municipalidad de Río Ibañez
284. Municipalidad de Punta Arenas
285. Municipalidad de Laguna Blanca
286. Municipalidad de Río Verde
287. Municipalidad de San Gregorio
288. Municipalidad Cabo de Hornos (Ex Navarino)
289. Municipalidad Antártica
290. Municipalidad de Porvenir
291. Municipalidad de Primavera
292. Municipalidad de Timaukel
293. Municipalidad de Natales
294. Municipalidad de Torres del Paine
295. Municipalidad de Santiago
296. Municipalidad de Cerrillos

297. Municipalidad de Cerro Navia
298. Municipalidad de Conchalí
299. Municipalidad de El Bosque
300. Municipalidad de Estación Central
301. Municipalidad de Huechuraba
302. Municipalidad de Independencia
303. Municipalidad de La Cisterna
304. Municipalidad de La Florida
305. Municipalidad de La Granja
306. Municipalidad de La Pintana
307. Municipalidad de La Reina
308. Municipalidad de Las Condes
309. Municipalidad de Lo Barnechea
310. Municipalidad de Lo Espejo
311. Municipalidad de Lo Prado
312. Municipalidad de Macul
313. Municipalidad de Maipú
314. Municipalidad de Ñuñoa
315. Municipalidad de Pedro Aguirre Cerda
316. Municipalidad de Peñalolen
317. Municipalidad de Providencia
318. Municipalidad de Pudahuel
319. Municipalidad de Quilicura
320. Municipalidad de Quinta Normal
321. Municipalidad de Recoleta
322. Municipalidad de Renca
323. Municipalidad de San Joaquín
324. Municipalidad de San Miguel
325. Municipalidad de San Ramón
326. Municipalidad de Vitacura
327. Municipalidad de Puente Alto
328. Municipalidad de Pirque
329. Municipalidad de San José de Maipo
330. Municipalidad de Colina
331. Municipalidad de Lampa
332. Municipalidad de Til Til
333. Municipalidad de San Bernardo
334. Municipalidad de Buin
335. Municipalidad de Calera de Tango
336. Municipalidad de Paine
337. Municipalidad de Melipilla
338. Municipalidad de Alhué
339. Municipalidad de Curacaví
340. Municipalidad de María Pinto
341. Municipalidad de San Pedro
342. Municipalidad de Talagante
343. Municipalidad de El Monte
344. Municipalidad de Isla de Maipo
345. Municipalidad de Padre Hurtado
346. Municipalidad de Peñaflores

Sección 3: Otras Entidades Cubiertas

1. Este Capítulo se aplica a las entidades incluidas en la Lista de cada Parte en esta Sección, cuando el valor de la contratación se ha estimado, de acuerdo al Artículo 15.5, que es igual o que excede:

(a) Para la contratación pública de bienes y servicios

A\$436,000 o CLP\$ 179,558,000

(b) Para la contratación pública de servicios de construcción

A\$9,570,000 o CLP\$ 3,940,806,000

2. Los umbrales monetarios establecidos en el párrafo 1 deberán ser ajustados de acuerdo con la Sección 8 de este Anexo.

3. Esta Sección cubre solo las entidades especificadas más adelante:

Lista de Australia¹

Aged Care Standards and Accreditation Agency Ltd.
Australian Accounting Standards Board
Australian Communications and Media Authority
Australian Fisheries Management Authority
Australian Institute of Criminology
Australian Institute of Health and Welfare
Australian Institute of Marine Science
Australian Law Reform Commission
Australian Maritime Safety Authority
Australian National Maritime Museum
Australian Nuclear Science and Technology Organisation
Australian Pesticides and Veterinary Medicines Authority
Australian Prudential Regulation Authority
Australian Securities and Investments Commission
Tourism Australia
Australian Trade Commission (Austrade)
*Australian War Memorial*²
Comcare
Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation
Corporations and Markets Advisory Committee
Export Finance and Insurance Corporation
Grains Research and Development Corporation
Great Barrier Reef Marine Park Authority
Medicare Australia
Land and Water Resources Research and Development Corporation
National Gallery of Australia
National Museum of Australia
Reserve Bank of Australia
Sydney Harbour Federation Trust
The Director of National Parks

Notas de la Lista de Australia

1. Para las entidades que figuran en esta Lista, este Capítulo no se aplica a la contratación pública de vehículos motorizados.
2. Este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de telecomunicaciones realizada por el *Australian War Memorial*.

Lista de Chile

1. Empresa Portuaria Arica
2. Empresa Portuaria Iquique
3. Empresa Portuaria Antofagasta
4. Empresa Portuaria Coquimbo
5. Empresa Portuaria Valparaíso
6. Empresa Portuaria San Antonio
7. Empresa Portuaria San Vicente Talcahuano
8. Empresa Portuaria Puerto Montt
9. Empresa Portuaria Chacabuco
10. Empresa Portuaria Austral
11. Aeropuertos de propiedad del Estado, dependientes de la Dirección General de Aeronáutica Civil

Sección 4: Bienes

Este Capítulo se aplica a todas las contrataciones públicas de bienes realizadas por las entidades listadas en las Secciones 1 a 3, salvo que se haya especificado lo contrario en este Capítulo, incluyendo este Anexo.

Sección 5: Servicios

Este Capítulo se aplica a todas las contrataciones públicas de servicios realizadas por las entidades listadas en las Secciones 1 a 3, salvo que se haya especificado lo contrario en este Capítulo, incluyendo este Anexo.

Lista de Australia

Este Capítulo no se aplica a la contratación pública de servicios de investigación y desarrollo, servicios de fraccionamiento de plasma o servicios de publicidad del gobierno.

Sección 6: Servicios de Construcción

Este Capítulo se aplica a todas las contrataciones públicas de servicios de construcción realizadas por las entidades listadas en las Secciones 1 a 3, salvo que se haya especificado lo contrario en este Capítulo, incluido este Anexo.

Lista de Australia

Para el propósito de los Artículos 15.13.1 y 15.13.2, Australia requiere, como una condición para participar en la contratación pública de edificios y servicios de construcción, de conformidad con el *National Code of Practice for the Construction Industry* y la implementación de las directrices relacionadas en los niveles de gobierno central y subcentral, y sus sucesivas políticas y directrices. En este respecto, Australia acordará a los bienes, servicios y proveedores de Chile, un trato no menos favorable que es trato más favorable de acuerdo a sus propios bienes, servicios y proveedores.

Lista de Chile

Este Capítulo no se aplica a los servicios de construcción para la Isla de Pascua.

Nota a la Sección 6

Los requerimientos de compras nacionales de artículos, provisiones o materiales adquiridos para ser usados en contratos de servicios de construcción cubiertos por este Capítulo no se aplicarán a los bienes de cualquiera de las Partes.

Sección 7: Notas Generales

Salvo que en este Anexo se especifique lo contrario, las siguientes Notas Generales en las Listas de cada Parte se aplicarán sin excepción a este Capítulo, incluyendo todas las secciones de este Anexo.

Lista de Australia

Este Capítulo no se aplica a:

- (a) ninguna forma de preferencia para beneficiar a pequeñas y medianas empresas;
- (b) medidas para la protección de tesoros de valor artístico, histórico o arqueológico;
- (c) medidas para la salud y el bienestar de los pueblos nativos; y
- (d) medidas para el mejoramiento social y económico de los pueblos nativos.

Sección 8: Fórmula de Ajuste de los Umbrales

1. Los umbrales de las Secciones 1 a 3 se ajustarán en un intervalo de dos años, con cada ajuste teniendo efecto el 1 de enero, comenzando el 1 de enero del año 2010.
2. Los umbrales serán ajustados:
 - (a) para Australia, de modo tal de quedar alineados con los umbrales ajustados equivalentes a las categorías de contrataciones listadas en el Anexo 15-A, Secciones 1 a 3 del Tratado de Libre Comercio entre Australia y los Estados Unidos, expresados en su correspondiente moneda nacional según ese Tratado;
 - (b) para Chile, de modo tal de quedar alineados con el ajuste de los umbrales equivalentes a las categorías de contrataciones listadas en el Anexo 9.1, Secciones A a C del Tratado de Libre Comercio entre Chile y Estados Unidos, expresados en su correspondiente moneda nacional de acuerdo según a ese Tratado;
3. Las Partes podrán redondear sus cálculos para el ajuste de los umbrales a que se refiere esta sección de acuerdo a lo siguiente:
 - (a) para Australia, a la cifra más cercana en miles de dólares australianos; y
 - (b) para Chile, a la cifra más cercana en cientos de miles de pesos chilenos.
4. Las Partes deberán consultar si un cambio importante en su moneda nacional vis-à-vis a los Derechos Especiales de Giro (DEG) u otra moneda, durante un año, fuera a crear un problema significativo con respecto a la aplicación del Capítulo.
5. En la eventualidad que:
 - (a) Australia se retire del Tratado de Libre Comercio entre Australia y los Estados Unidos de conformidad con el Artículo 23.4 de ese Tratado, o
 - (b) Chile se retire del Tratado de Libre Comercio entre Chile y Estados Unidos de conformidad con el Artículo 24.4 de ese Tratado; o
 - (c) El Tratado de Libre Comercio entre Australia y los Estados Unidos o el Tratado de Libre Comercio entre Chile y los Estados Unidos sean terminados; o
 - (d) Una alteración en las disposiciones para determinar o ajustar los umbrales a los que se refiere el párrafo 2, ya sea en el Tratado de Libre Comercio entre Australia y los Estados Unidos o en el Tratado de Libre Comercio entre Chile y los Estados Unidos, afecte la operación de este Capítulo;

El Comité Conjunto del TLC deberá revisar sobre las disposiciones para determinar o ajustar los umbrales para mantener el balance entre las Partes respecto de los umbrales aplicados a una o más categorías de contrataciones públicas según lo dispuesto en las Secciones 1 a 3.

6. Cada Parte deberá notificar a la otra Parte sobre el nuevo valor calculado de los umbrales en su moneda nacional, a más tardar un mes antes que los umbrales entren en vigor.

Capítulo 16 Comercio Electrónico

Artículo 16.1: Definiciones¹⁶⁻¹

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **certificados digitales** son documentos o archivos electrónicos emitidos o de otra forma vinculados con una parte a una comunicación, transacción o contrato electrónicos a los fines de determinar la identidad, autoridad u otros atributos de la parte;
- (b) **autenticación electrónica** significa el proceso de establecer niveles de confianza en la identidad de una parte en una comunicación o transacción electrónica;
- (c) **versión electrónica de un documento** significa un documento prescrito por una parte en formato electrónico, incluido un documento transmitido por facsimile;
- (d) **datos personales** significa la información acerca de un individuo cuya identidad es determinable o que pueda ser determinada en forma razonable por dicha información;
- (e) **documentos administrativos de comercio** significa formularios emitidos o controlados por una Parte que deben ser completados por o para un importador o exportador en relación con la importación o exportación de mercancías;
- (f) **parte** significa una persona que participa en una transacción o contrato; y
- (g) **transmisión electrónica** significa la transferencia de productos digitales utilizando cualquier medio electromagnético o fotónico.

Artículo 16.2: Disposiciones Generales

1. Las Partes reconocen el crecimiento económico y las oportunidades que genera el comercio electrónico, como asimismo la importancia de evitar los obstáculos innecesarios para su uso y desarrollo, que sean consistentes con este Tratado.
2. La finalidad de este Capítulo es promover el comercio electrónico entre las Partes y el uso más global de comercio electrónico.
3. Las Partes acuerdan que, en la medida de lo posible, el comercio bilateral de comercio electrónico no debe ser más restrictivo que un comercio bilateral comparable efectuado por medios no electrónicos.

¹⁶⁻¹ Para mayor certeza, estas definiciones sólo se aplican a este Capítulo

Artículo 16.3: Suministro Electrónico de Servicios

Nada de lo dispuesto en este Capítulo impone obligaciones que permitan el suministro electrónico de un servicio ni la transmisión electrónica de un contenido asociado a esos servicios, excepto de conformidad a las disposiciones del Capítulo 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios), Capítulo 10 (Inversión) o el Capítulo 12 (Servicios Financieros), incluidos los Anexos (Medidas Disconformes).

Artículo 16.4: Aranceles Aduaneros

Ninguna de las Partes podrá imponer aranceles aduaneros en las transmisiones electrónicas entre las Partes.

Artículo 16.5: Régimen de las Transacciones Electrónicas Domésticas

1. Cada Parte deberá adoptar o mantener medidas que regulen las transacciones electrónicas, basadas en los siguientes principios:

- (a) no deberá denegarse efecto legal, validez o cumplimiento a una transacción, incluyendo un contrato, sobre la base de que se ha efectuado en formato de comunicación electrónica; y
- (b) las leyes no deberán discriminar arbitrariamente entre las distintas formas de tecnología.

2. Nada de lo dispuesto en el párrafo 1 impide a las Partes efectuar excepciones a los principios generales establecidos en dicho párrafo, en sus leyes internas.

3. Cada Parte deberá:

- (a) minimizar la carga regulatoria en el comercio electrónico; y
- (b) asegurar que las medidas que regulen el comercio electrónico apoyen el desarrollo de la industria de comercio electrónico.

Artículo 16.6: Autenticación Electrónica

1. Las Partes reconocen que la autenticación electrónica representa un elemento que facilita el comercio.

2. Las Partes deberán trabajar a nivel de gobierno hacia el reconocimiento mutuo de los certificados digitales y la firma electrónica, basado en estándares internacionalmente aceptados.

3. Cada Parte deberá adoptar o mantener medidas que regulen la autenticación electrónica que:

- (a) permita a quienes son parte de una transacción o contrato por medios electrónicos determinar las tecnologías adecuadas de autenticación y modelos de implementación; y no limitar el reconocimiento de dichas tecnologías y modelos de implementación, a menos que exista un requerimiento en contrario, en la normativa doméstica o internacional; y
 - (b) permita a quienes son parte de una transacción o contrato por medios electrónicos la oportunidad de probar ante sus tribunales que su transacción electrónica cumple con los requisitos legales.
4. Las Partes deberán alentar el uso de autenticación electrónica interoperable.

Artículo 16.7: Protección al Consumidor en Línea

1. Cada Parte deberá adoptar o mantener, en la medida de lo posible y de una manera que considere apropiada, medidas que otorguen protección al consumidor que utilice el comercio electrónico que sean a lo menos equivalentes a las medidas que otorguen protección al consumidor de otras formas de comercio.
2. Cada Parte deberá adoptar o mantener medidas que regulen la protección al consumidor que:
- (a) confieran al consumidor que participa en el comercio electrónico protección transparente y efectiva que no sea menor al nivel de protección conferido en otras formas de comercio; y
 - (b) impongan a las empresas vinculadas al comercio electrónico el deber de cuidar los intereses de los consumidores y actuar de conformidad con las prácticas comerciales, de publicidad y de comercialización justas.
3. Cada Parte deberá alentar a las empresas vinculadas al comercio electrónico con los consumidores, que adopten las siguientes prácticas de comercio justo:
- (a) las empresas deberán entregar información precisa, clara y fácilmente accesible acerca de sí mismas, de las mercancías o servicios ofrecidos y de los términos, condiciones y costos asociados a la transacción, para permitir a los consumidores adoptar una decisión informada de acceder o no a una transacción;
 - (b) que eviten la ambigüedad concerniente a la intención del consumidor en realizar una compra. Antes de concluir dicha compra, el consumidor debería poder identificar con precisión las mercancías o servicios que desea comprar, identificar y corregir cualquier error o cambiar una orden, y manifestar su consentimiento informado y deliberado en la compra, y tener un registro completo y preciso de la transacción;

- (c) proporcionar a los consumidores mecanismos de pago seguro y de fácil uso, así como de información acerca de los niveles de seguridad que dichos mecanismos tengan.

Artículo 16.8: Protección de Datos Personales en Línea

Cada Parte deberá adoptar o mantener un marco regulatorio doméstico que asegure a los usuarios de comercio electrónico la protección de sus datos personales. En el desarrollo de estándares de protección de datos personales, cada Parte deberá considerar los estándares internacionales y los criterios de las instituciones internacionales relevantes.

Artículo 16.9: Tramitación en Línea

1. Cada Parte procurará aceptar versiones electrónicas de los documentos administrativos de operaciones comerciales utilizados por la otra Parte como un equivalente legal a los documentos de papel, excepto cuando:

- (a) exista un requisito en contrario en la normativa doméstica o internacional; o
- (b) realizándolo reduciría la efectividad del proceso administrativo de la operación comercial.

2. Para mayor certeza, las Partes confirman que el Artículo 5.11 (Comercio Sin Papeles - Capítulo Administración Aduanera) se aplica a la tramitación en línea bajo este Capítulo.

3. Cada Parte deberá trabajar en desarrollar una ventanilla única¹⁶⁻² de gobierno, incorporando los estándares internacionales relevantes para administrar operaciones comerciales, reconociendo que cada Parte tendrá sus requisitos y condiciones propias y singulares.

Artículo 16.10: Consultas

1. Las Partes realizarán consultas en asuntos de comercio electrónico que surjan de conformidad con este Capítulo, entre ellos las materias relativas a la firma electrónica,

¹⁶⁻² Las Partes consideran que la siguiente definición no vinculante de ventanilla única es: “Un medio de facilitación que permite a las partes involucradas en el comercio y el transporte depositar información y documentos estandarizados en un punto único de entrada, para cumplir los requisitos reglamentarios relacionados con la importación, exportación y tránsito. Si la información es electrónica, entonces los datos individuales deberán ser presentados una sola vez”.

protección de datos, derechos del consumidor en línea y cualquier otro asunto acordado por las Partes.

2. Las consultas se podrán realizar vía teleconferencia, videoconferencia o por cualquier otro medio determinado mutuamente por las Partes.

Capítulo 17 Propiedad Intelectual

Artículo 17.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

- (a) **radiodifusión** significa la transmisión al público por vía inalámbrica, incluida vía satélite, de sonidos, o de imágenes y sonidos, o de las representaciones de éstos, incluida la transmisión inalámbrica de señales codificadas cuando los medios para decodificarlas sean ofrecidos al público por el organismo de radiodifusión o con su consentimiento;
- (b) **comunicación al público de una interpretación o ejecución o de un fonograma** tiene el significado referido en el Artículo 2(g) del Tratado de la OMPI sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas;
- (c) **fijación** en relación con interpretaciones o ejecuciones y fonogramas, significa la incorporación de sonidos, o la representación de éstos, a partir de la cual puedan percibirse, reproducirse o comunicarse mediante un dispositivo;
- (d) **propiedad intelectual** se refiere a todas las categorías de propiedad intelectual que son objeto de las Secciones 1 a 7 de la Parte II del Acuerdo sobre los ADPIC, esto es: derecho de autor y derechos conexos; marcas de fábrica o de comercio; indicaciones geográficas; dibujos y modelos industriales; patentes; esquemas de trazado (topografías) de los circuitos integrados; y protección de información no divulgada¹⁷⁻¹;
- (e) **ejecución** se refiere, salvo que se especifique algo diverso, a una ejecución fijada en un fonograma;
- (f) **artistas intérpretes o ejecutantes** significa todos los actores, cantantes, músicos, bailarines y otras personas que actúen, canten, reciten, declamen, representen un papel, interpreten o ejecuten en cualquier forma obras literarias o artísticas o expresiones de folclore;
- (g) **fonograma** significa toda fijación de los sonidos de una ejecución o de otros sonidos, o de una representación de sonidos que no sea en forma de una fijación incluida en una obra cinematográfica o audiovisual;
- (h) **productor de fonogramas** significa la persona natural o jurídica que toma la iniciativa y tiene la responsabilidad económica de la primera fijación de los sonidos de una ejecución o interpretación, u otros sonidos, o las representaciones de sonidos;

¹⁷⁻¹ Para efectos de este Capítulo, propiedad intelectual también incluye los derechos sobre variedades vegetales.

- (i) **publicación de una interpretación o ejecución o de un fonograma** significa la oferta al público de copias de la interpretación o ejecución o del fonograma, con el consentimiento del titular del derecho, siempre que las copias sean ofrecidas al público en cantidad suficiente;
- (j) **OMPI** significa Organización Mundial de la Propiedad Intelectual; y
- (k) **obra** incluye un trabajo cinematográfico.

Artículo 17.2: Objetivo

Las Partes reconocen que es importante establecer una protección y observancia adecuada y efectiva de los derechos de propiedad intelectual, promover sistemas de propiedad intelectual transparentes y eficientes, y lograr un equilibrio apropiado entre los intereses legítimos de los titulares y los de los usuarios de derechos de propiedad intelectual, en materias sujetas a protección por medio de derechos de propiedad intelectual.

Artículo 17.3: Disposiciones Generales

1. Las Partes reafirman los derechos y obligaciones que existen recíprocamente bajo el Acuerdo sobre los ADPIC y cualquier otro tratado multilateral sobre propiedad intelectual en que ambos sean parte.

2. Ninguna disposición de este Capítulo impedirá a una Parte adoptar las medidas necesarias para prevenir:

- (a) el abuso de derechos de propiedad intelectual por parte de los titulares de los derechos o la utilización de prácticas que restrinjan injustificadamente el comercio o que afecten adversamente la transferencia internacional de tecnología; y
- (b) prácticas anticompetitivas que pudieran resultar del abuso de los derechos de propiedad intelectual;

a condición de que tales medidas sean conformes con este Tratado.

3. Cada Parte aplicará las disposiciones de este Capítulo y podrá prever en su legislación interna, aunque no estará obligada a ello, una protección más amplia que la exigida por este Capítulo, a condición de que tal protección no infrinja las disposiciones del mismo.

Artículo 17.4: Tratados Internacionales

1. Cada Parte deberá ratificar o adherir los siguientes tratados antes del 1° de enero de 2009, de conformidad con su legislación interna y sujeto al cumplimiento de los requisitos internos que sean necesarios:

- (a) el *Convenio sobre la Distribución de Señales Portadoras de Programas Transmitidas por Satélite* (1974) (el Convenio de Bruselas);
- (b) el *Tratado de Budapest sobre el Reconocimiento Internacional del Depósito de Microorganismos a los fines del Procedimiento en Materia de Patentes* (1980); y
- (c) el *Convenio Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales* (1991).

2. Cada Parte hará esfuerzos razonables para ratificar o adherir a los siguientes tratados, de conformidad con su legislación interna y sujeto al cumplimiento de los requisitos internos que sean necesarios:

- (a) el *Protocolo concerniente al Arreglo de Madrid relativo al Registro Internacional de Marcas* (1989);
- (b) el *Tratado de Cooperación en materia de Patentes* (1970); y
- (c) el *Tratado sobre el Derecho de Patentes* (2000).

Artículo 17.5: Trato Nacional

1. Con respecto a todos los derechos de propiedad intelectual comprendidos en este Capítulo, cada Parte otorgará a las personas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue a sus propias personas con respecto a la protección¹⁷⁻² y goce de dichos derechos de propiedad intelectual y los beneficios que se deriven de los mismos, sujeto a las excepciones establecidas en tratados multilaterales sobre propiedad intelectual en los que cualquiera de las Partes sea, o llegue a ser, parte contratante.

2. Cada Parte podrá derogar lo dispuesto en el párrafo 1 respecto de sus procedimientos judiciales y administrativos, incluido el requerimiento para que una persona de la otra Parte designe un domicilio legal o el nombramiento de un agente dentro de su territorio, sujeto a que dicha derogación:

- (a) sea necesaria para conseguir la observancia de leyes y reglamentos que no sean incompatibles con este Capítulo; y
- (b) no se aplique de manera que constituya una restricción encubierta del comercio.

¹⁷⁻² Para efectos de este Artículo, la **protección** comprende los aspectos relativos a la existencia, adquisición, alcance, mantenimiento y observancia de los derechos de propiedad intelectual, así como los aspectos relativos al ejercicio de los derechos de propiedad intelectual cubiertos específicamente en este Capítulo. Adicionalmente, para los efectos de este Artículo **protección** también incluye las disposiciones referentes a la prohibición de elusión de las medidas tecnológicas efectivas e información sobre gestión de los derechos, de conformidad con los Artículos 17.28 y 17.29, respectivamente.

3. El párrafo 1 no se aplicará a los procedimientos para la adquisición o mantenimiento de los derechos de propiedad intelectual, estipulados en tratados multilaterales concertados bajo los auspicios de la OMPI.

Artículo 17.6: Aplicación del Tratado a Materias Existentes

1. Salvo cuando se disponga lo contrario, incluido el Artículo 17.32, este Capítulo genera obligaciones con respecto a toda materia existente a la fecha de entrada en vigor de este Tratado, que esté protegida en tal fecha en el territorio de la Parte donde se reclama la protección, o que cumpla entonces o posteriormente los criterios de protección establecidos en este Capítulo.

2. Salvo disposición en contrario de este Capítulo, no se requerirá a una Parte el restablecimiento de la protección de la materia que, en la fecha de entrada en vigor de este Tratado, haya pasado al dominio público en el territorio de la Parte en que se reclama la protección.

Artículo 17.7: Aplicación del Tratado a Actos Anteriores

Este Capítulo no genera obligaciones relativas a actos realizados antes de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

Artículo 17.8: Propiedad Industrial

1. Cada Parte establecerá un sistema que permita a los titulares hacer valer sus derechos de propiedad industrial, y a terceros interesados disputar esos derechos mediante procedimientos administrativos, judiciales, o ambos.

2. Cada Parte hará esfuerzos por simplificar y hacer más eficientes sus procesos administrativos, y por participar en foros internacionales, incluidos los foros de la OMPI, que traten sobre reforma y desarrollo del sistema de propiedad industrial.

MARCAS DE FÁBRICA O DE COMERCIO

Artículo 17.9: Protección de Marcas de Fábrica o de Comercio

Cada Parte dispondrá que las marcas de fábrica o de comercio incluyan las marcas de fábrica o de comercio con respecto a bienes y servicios, las marcas colectivas y de certificación. Ninguna de las Partes está obligada a tratar las marcas de certificación como una categoría separada en su legislación interna. Cada Parte dispondrá, de acuerdo con su legislación interna, que un sonido puede constituir un signo, y que una combinación de colores puede formar o ser parte de un signo. Cada Parte podrá establecer protección mediante marcas de fábrica o de comercio para los olores. Ninguna de las Partes exigirá, como condición para el registro, que las marcas de

fábrica o de comercio sean perceptibles visualmente. Una Parte podrá requerir que las marcas de fábrica o de comercio sean representadas gráficamente.

Artículo 17.10: Uso de Signos Idénticos o Similares

Cada Parte establecerá que el titular de una marca de fábrica o de comercio registrada gozará del derecho exclusivo de impedir que terceros, sin su consentimiento, utilicen en el curso de operaciones comerciales signos idénticos o similares, incluidas las indicaciones geográficas posteriores, para mercancías o servicios que estén relacionados con aquellas mercancías o servicios para los que se ha registrado la marca de fábrica o de comercio, cuando ese uso dé lugar a probabilidad de confusión.¹⁷⁻³

Artículo 17.11: Excepciones a los Derechos de Marcas de Fábrica y de Comercio

Cada Parte podrá establecer excepciones limitadas de los derechos conferidos por una marca de fábrica o de comercio, por ejemplo el uso leal de términos descriptivos, a condición de que en ellas se tengan en cuenta los intereses legítimos del titular de la marca de fábrica o de comercio, y de terceros.

Artículo 17.12: Marcas de Fábrica o de Comercio Notoriamente Conocidas

1. El Artículo 6 *bis* del *Convenio de París para la Protección de los Derechos de Propiedad Industrial* se aplicará a productos y servicios que no sean idénticos o similares a aquellos identificados por una marca de fábrica o de comercio notoriamente conocida,¹⁷⁻⁴ esté registrada o no, a condición de que el uso de esa marca en relación con esos productos o servicios indique una conexión entre dichos productos o servicios y el titular de la marca de fábrica o de comercio, y a condición también de que sea probable que ese uso lesione los intereses del titular de la marca de fábrica o de comercio.

2. Cada Parte reconoce la importancia de la *Recomendación Conjunta relativa a las Disposiciones sobre la Protección de las Marcas Notoriamente Conocidas* (1999), adoptada por la Asamblea de la Unión de París para la Protección de la Propiedad Industrial y la Asamblea General de la OMPI, y serán guiadas por los principios contenidos en esta Recomendación.

Artículo 17.13: Sistema de Protección de las Marcas de Fábrica o de Comercio

¹⁷⁻³ Se entiende que la probabilidad de confusión será determinada en virtud de la legislación interna de marcas de fábrica o de comercio de cada Parte.

¹⁷⁻⁴ Al determinar si una marca de fábrica o de comercio es notoriamente conocida, no se exigirá que la reputación de la marca de fábrica o de comercio se extienda más allá del sector del público que normalmente trata con los productos o servicios pertinentes.

Cada Parte establecerá un sistema de protección de marcas de fábrica o de comercio que disponga procedimientos para examinar el fondo y las formalidades, para oposición y para nulidad, que incluirá pero no se limitará a:

- (a) proporcionar al solicitante una comunicación por escrito, que podrá ser electrónica, de las razones de cualquier rechazo al registro de una marca de fábrica o comercio;
- (b) proporcionar al solicitante una oportunidad para responder a las comunicaciones emanadas de las autoridades de marcas de fábrica o de comercio, para impugnar una negativa inicial y para impugnar judicialmente cualquier negativa definitiva de registro de una marca de fábrica o de comercio;
- (c) proporcionar a terceros interesados una oportunidad para oponerse al registro de una marca de fábrica o de comercio o para solicitar la nulidad de una marca de fábrica o de comercio; ni a
- (d) la exigencia de que las decisiones en procedimientos de oposición o nulidad sean fundadas y por escrito.

Artículo 17.14: Sistema Electrónico de Marcas de Fábrica o de Comercio

Cada Parte establecerá, en la mayor medida posible:

- (a) un sistema electrónico de solicitud, procesamiento, registro y mantención de marcas de fábrica o de comercio; y
- (b) un sistema electrónico, de acceso público, de información de marcas de fábrica o de comercio registradas.

Artículo 17.15: Duración de la Protección de las Marcas de Fábrica o de Comercio

Cada Parte establecerá que el registro inicial de una marca de fábrica o de comercio tendrá una duración de no menos de 10 años.

Artículo 17.16: Clasificación de Productos y Servicios

Cada Parte mantendrá un sistema de clasificación de marcas de fábrica o de comercio que sea conforme con el *Arreglo de Niza relativo a la Clasificación Internacional de Productos y Servicios para el Registro de las Marcas* del 15 de Junio de 1957 y sus modificaciones.

Artículo 17.17: Indicaciones Geográficas

1 Cada Parte reconocerá que las indicaciones geográficas pueden ser protegidas a través de un sistema de marcas de fábrica o de comercio, de un sistema *sui generis* o a través de otros medios legales.

2. Cada Parte proporcionará los medios para que las personas de la otra Parte soliciten la protección de las indicaciones geográficas. Cada Parte aceptará las solicitudes sin requerir la intercesión de una Parte en representación de sus personas, y deberá:

- (a) procesar las solicitudes para indicaciones geográficas con el mínimo de formalidades;
- (b) poner fácilmente a disposición del público las normas que rijan la presentación de solicitudes;
- (c) garantizar que las solicitudes de indicaciones geográficas se publiquen para los efectos de oposición, y contemplar procedimientos para:
 - (i) oponerse a las indicaciones geográficas antes del registro; y
 - (ii) anular cualquier indicación geográfica registrada.
- (d) garantizar que las medidas que rijan la presentación de solicitudes de indicaciones geográficas establezcan claramente los procedimientos para esas acciones, incluida información de contacto suficiente para que los solicitantes o peticionarios puedan obtener pautas procesales específicas relativas al procesamiento de dichas solicitudes; y
- (e) establecer que los fundamentos para rechazar una solicitud de protección de una indicación geográfica, o para oponerse a dicha solicitud, incluyan lo siguiente¹⁷⁻⁵:
 - (i) que la indicación geográfica es confusamente similar a una marca de fábrica o de comercio que es objeto de una solicitud anterior, hecha de buena fe y aún pendiente, o a una marca de fábrica o de comercio registrada; y
 - (ii) que la indicación geográfica es confusamente similar a una marca de fábrica o de comercio preexistente, cuyos derechos han sido adquiridos mediante el uso de buena fe en el territorio de esa Parte.

NOMBRES DE PAÍS

Artículo 17.18: Nombres de País

¹⁷⁻⁵ Sin embargo, las decisiones finales sobre las materias incluidas en el Artículo 17.17.2(e) se adoptarán de acuerdo con las leyes internas de cada Parte.

Cada Parte proporcionará los medios legales a las partes interesadas para impedir el uso comercial del nombre del país de la otra Parte con relación a mercancías, de una manera que probablemente induzca a engaño a los consumidores en cuanto al origen de dichas mercancías.

PATENTES

Artículo 17.19: Disponibilidad de Patentes

Cada Parte otorgará patentes para cualquier invención, sean de productos o de procedimientos, en todos los campos de la tecnología, siempre que sean nuevas, entrañen una actividad inventiva y sean susceptibles de aplicación industrial. Para los efectos de este Artículo, una Parte podrá considerar las expresiones “actividad inventiva” y “susceptibles de aplicación industrial” como sinónimos de las expresiones “no evidentes” y “útiles”, respectivamente.

Artículo 17.20: Excepciones a los Derechos de Patentes

Una Parte podrá prever excepciones limitadas de los derechos exclusivos conferidos por una patente, a condición de que tales excepciones no atenten de manera injustificable contra la explotación normal de la patente, ni causen un perjuicio injustificado a los legítimos intereses del titular de la patente, teniendo en cuenta los intereses legítimos de terceros.

Artículo 17.21: Sistema para la Protección de Patentes

1. Cada Parte establecerá una oportunidad, antes o después de que la patente sea otorgada, para que terceros interesados puedan oponerse al otorgamiento de una patente o solicitar su revocación o nulidad¹⁷⁻⁶.
2. Cada Parte establecerá que se podrá revocar o anular una patente solamente cuando existan razones que pudieran haber justificado el rechazo al otorgamiento de la patente.
3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá además disponer que una patente pueda ser revocada o anulada en razón de fraude, o que la patente es usada en una manera que ha sido determinada como contraria a la libre competencia en un procedimiento judicial.¹⁷⁻⁷

Artículo 17.22: Período de Gracia para Patentes

¹⁷⁻⁶ Para los efectos de este Artículo, una Parte podrá tratar el término “nulidad” como sinónimo de “revocación”, y el término “anulado” como sinónimo de “revocado”.

¹⁷⁻⁷ Cuando una Parte disponga que una declaración falsa o una conducta injusta constituyen causal de revocación o anulación de una patente, podrá continuar disponiéndolo.

Ninguna Parte usará la información contenida en una divulgación pública como motivo para no otorgar la patente por falta de novedad o de actividad inventiva, si la divulgación pública:

- (a) fue hecha o autorizada por, o deriva de, el solicitante de la patente; y
- (b) se produce dentro de los 12 meses anteriores a la fecha de presentación de la solicitud en el territorio de la Parte.

Artículo 17.23: Clasificación de Patentes

Cada Parte mantendrá un sistema de clasificación para patentes que sea conforme con el *Arreglo de Estrasburgo relativo a la Clasificación Internacional de Patentes*, del 24 de marzo de 1971 y sus modificaciones.

NOMBRES DE DOMINIO

Artículo 17.24: Solución de Controversias y Base de Datos de Registro

1. Cada Parte exigirá que el administrador de nombres de dominio de país de nivel superior (ccTLD) establezca un procedimiento adecuado para la solución de controversias, basado en los principios establecidos en la Política Uniforme de Solución de Controversias en materia de Nombres de Dominio.

2. Cada Parte exigirá que el administrador de su respectivo ccTLD proporcione acceso público en línea a una base de datos confiable y precisa de registros de nombres de dominio, de acuerdo con la legislación de cada Parte con relación a la protección de datos personales.

DERECHO DE AUTOR

Artículo 17.25: Derecho de Reproducción

1. Cada Parte dispondrá que los autores¹⁷⁻⁸ de obras literarias y artísticas tengan el derecho de autorizar o prohibir¹⁷⁻⁹ toda reproducción de sus obras, de cualquier manera o forma, ya sea permanente o temporal (incluido su almacenamiento temporal en forma material).¹⁷⁻¹⁰

¹⁷⁻⁸ La referencia a "autores" en este Capítulo hace referencia también a quienes hayan adquirido el derecho respectivo de conformidad con la ley.

¹⁷⁻⁹ Para los efectos del párrafo 1 del Artículo 17.25 y del párrafo 1 del Artículo 17.26, el derecho de autorizar o prohibir significará un derecho exclusivo. Para evitar confusión, en el caso de Chile, "el derecho a autorizar" también significará un derecho exclusivo.

¹⁷⁻¹⁰ Es consistente con este Acuerdo establecer excepciones y limitaciones para reproducciones temporales, que sean transitorias o accesorias y que formen parte integrante y esencial de un proceso tecnológico y cuya única finalidad sea permitir (a) una transmisión lícita en una red entre terceros por

2. Las Partes reafirman que es materia de la ley interna de cada Parte establecer que las obras no serán protegidas por el derecho de autor a menos que hayan sido fijadas en una forma material.

DERECHOS CONEXOS

Artículo 17.26: Derecho de Reproducción

1. Cada Parte dispondrá que los artistas intérpretes o ejecutantes, en lo que respecta a sus interpretaciones o ejecuciones, y los productores de fonogramas¹⁷⁻¹¹, en lo que respecta a sus fonogramas, tengan el derecho de autorizar o prohibir toda reproducción de sus interpretaciones o ejecuciones o fonogramas, de cualquier manera o forma, ya sea permanente o temporal (incluido su almacenamiento material temporal).¹⁷⁻¹²

2. Las Partes reafirman que es materia de la ley interna de cada Parte establecer que las interpretaciones, ejecuciones y fonogramas no serán protegidos por derechos conexos a menos que hayan sido fijadas en alguna forma material.

DISPOSICIONES COMUNES A DERECHO DE AUTOR Y DERECHOS CONEXOS

Artículo 17.27: Duración de la Protección para Derecho de Autor y Derechos Conexos

Cada Parte dispondrá que cuando el plazo de protección de una obra (incluida una obra fotográfica), interpretación o ejecución o fonograma se calcule:

- (a) sobre la base de la vida de una persona natural, la duración no deberá ser inferior a la vida del autor y 70 años después de su muerte; y
- (b) sobre una base distinta de la vida de una persona natural, la duración será:

parte de un intermediario; o (b) el uso lícito de una obra; y que no tengan por sí mismas una significación económica independiente.

¹⁷⁻¹¹ Las referencias a “artistas intérpretes o ejecutantes y productores de fonogramas” en este Capítulo hacen referencia también a quienes hayan adquirido el derecho respectivo de conformidad con la ley.

¹⁷⁻¹² Es consistente con este Acuerdo establecer excepciones y limitaciones para reproducciones temporales de interpretaciones o ejecuciones o fonogramas que sean transitorias o accesorias y que formen parte integrante y esencial de un proceso tecnológico y cuya única finalidad sea permitir (a) una transmisión lícita en una red entre terceros por parte de un intermediario; o (b) el uso lícito de una interpretación o ejecución o fonograma; y que no tengan por sí mismas una significación económica independiente.

- (i) no inferior a 70 años contados desde el final del año calendario de la primera publicación autorizada de la obra, interpretación o ejecución o fonograma; o
- (ii) a falta de tal publicación autorizada, dentro de un plazo de 50 años a partir de la fecha de la creación de la obra, interpretación o ejecución, o fonograma, no deberá ser inferior a 70 años contados desde el final del año calendario de la creación de la obra, interpretación o ejecución, o fonograma.

Artículo 17.28: Medidas Tecnológicas Efectivas

Cada Parte dispondrá de recursos civiles o medidas administrativas y, cuando sea apropiado, sanciones penales en contra de la elusión de las medidas tecnológicas efectivas que sean utilizadas por los autores, artistas intérpretes o ejecutantes, y productores de fonogramas en relación con el ejercicio de sus derechos de autor o derechos conexos, y que respecto de sus obras, interpretaciones o ejecuciones, o fonogramas, restrinjan actos que no sean autorizados por tales titulares de derechos o permitidos por la ley.

Artículo 17.29: Información sobre Gestión de Derechos

Con el fin de proporcionar recursos jurídicos adecuados y efectivos para proteger la información sobre la gestión de los derechos:

- (a) cada Parte dispondrá que cualquier persona que sin autorización y, con respecto a recursos civiles, teniendo motivos razonables para saber que inducirá, permitirá, facilitará u ocultará una infracción de cualquiera de los derechos de autor o derechos conexos:
 - (i) a sabiendas suprima o altere cualquier información sobre la gestión de derechos;
 - (ii) distribuya o importe para su distribución, información sobre la gestión de derechos, sabiendo que la información sobre la gestión de derechos ha sido alterada sin autorización; o
 - (iii) distribuya al público, importe para su distribución, emita, comunique o ponga a disposición del público copias de obras, interpretaciones o ejecuciones o fonogramas, sabiendo que la información sobre la gestión de derechos ha sido suprimida o alterada sin autorización;

será responsable, tras la acción judicial de cualquier parte agraviada, y estará sujeta a sanciones civiles.

- (b) En ejecución del párrafo (a), cada Parte dispondrá la aplicación de procedimientos y sanciones penales, al menos en los casos cuando los

actos prohibidos en el subpárrafo (a) sean realizados a sabiendas, maliciosamente y con el propósito de obtener una ventaja comercial. Una Parte podrá eximir de responsabilidad penal a los actos prohibidos realizados en relación con una biblioteca, archivo o institución educacional, sin fines de lucro, o con una entidad de radiodifusión¹⁷⁻¹³ establecida sin fines de lucro.¹⁷⁻¹⁴

Artículo 17.30: Uso Gubernamental de Programas Computacionales

Cada Parte mantendrá leyes, ordenanzas, reglamentos, directrices gubernamentales o decretos administrativos o supremos adecuados y que establezcan que sus organismos centrales de gobierno utilicen únicamente programas computacionales legítimos, de la forma autorizada.

Artículo 17.31: Excepciones al Derecho de Autor y Derechos Conexos

Cada Parte establecerá excepciones o limitaciones a los derechos de autor y derechos conexos incluidos en este Capítulo, de acuerdo con el *Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas*, el Acuerdo sobre los ADPIC, el *Tratado sobre Derechos de Autor de la OMPI* y/o el *Tratado sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas de la OMPI*.

Artículo 17.32: Aplicación en el Tiempo

Cada Parte aplicará el Artículo 18 del Convenio de Berna, *mutatis mutandis*, a las materias, derechos y obligaciones de los Artículos 17.25 a 17.31 inclusive.

SEÑALES SATELITALES PORTADORAS DE PROGRAMAS CODIFICADOS

Artículo 17.33: Protección

1. Cada Parte considerará:
 - (a) una infracción civil o penal la construcción, ensamblaje, modificación, importación, exportación, venta, arrendamiento o distribución de otro modo de un dispositivo o sistema tangible o intangible, sabiendo que el dispositivo o sistema sirve de ayuda para decodificar una señal de satélite portadora de un programa codificado¹⁷⁻¹⁵ sin la autorización del distribuidor legal de dicha señal; y

¹⁷⁻¹³ Una Parte podrá establecer que dicha entidad de radiodifusión significa "entidad pública y sin fines de lucro de radiodifusión al público".

¹⁷⁻¹⁴ Cada Parte podrá establecer otras excepciones a las responsabilidades civiles y penales de acuerdo con su legislación interna.

¹⁷⁻¹⁵ El grado en el que un dispositivo ayuda a decodificar una señal de satélite portadora de un programa codificado será materia de la legislación interna de cada Parte.

- (b) una infracción civil o penal la recepción y uso o distribución posterior maliciosa de una señal portadora de un programa que se originó como una señal satelital portadora de un programa codificado sabiendo que ha sido decodificada sin la autorización del distribuidor legal de la señal.

2. Cada Parte establecerá la disponibilidad de procedimientos civiles para cualquier persona agraviada por una actividad descrita en el párrafo 1, incluida cualquier persona que tenga un interés en la señal portadora de un programa codificado o en el contenido de la misma.

OBSERVANCIA

Artículo 17.34: Obligaciones Generales

1. Cada Parte garantizará que los procedimientos, recursos y sanciones establecidos en los Artículos 17.34 a 17.40 para la observancia de los derechos de propiedad intelectual sean establecidos de acuerdo con su legislación interna¹⁷⁻¹⁶. Tales procedimientos administrativos y judiciales, recursos o sanciones, civiles o penales estarán disponibles para los titulares de dichos derechos de acuerdo con los principios del debido proceso que cada Parte reconozca, así como con los fundamentos de su propio sistema legal.

2. Los Artículos 17.34 a 17.40 no imponen a las Partes obligación alguna:

- (a) de instaurar un sistema judicial para la observancia de los derechos de propiedad intelectual distinto del ya existente para la aplicación de la legislación en general; o
- (b) con respecto a la distribución de recursos para la observancia de los derechos de propiedad intelectual y la observancia de la legislación en general.

La distribución de recursos para la observancia de los derechos de propiedad intelectual no exime a las Partes de cumplir con las disposiciones de los Artículos 17.34 a 17.40.

3. Cada Parte establecerá que las decisiones finales de aplicación general sobre observancia de derechos de propiedad intelectual se formularán por escrito y señalarán las razones o los fundamentos jurídicos en los que se basan dichas decisiones. Cada Parte establecerá que estas decisiones se publiquen, de preferencia electrónicamente, y en caso que tal publicación no sea posible, se ponga a disposición del público en idioma nacional, de tal manera que los organismos de gobiernos y los titulares de derechos puedan tomar conocimiento de ellas.

¹⁷⁻¹⁶ Ninguna disposición de este Capítulo impedirá a una Parte establecer o mantener formalidades procesales, judiciales o administrativas, adecuadas para este propósito, que no menoscaben los derechos u obligaciones de cada Parte conforme a este Acuerdo.

Artículo 17.35: Presunciones para Derechos de Autor y Derechos Conexos

En los procedimientos civiles y penales relativos a los derechos de autor o derechos conexos, cada Parte dispondrá que:

- (a) la persona natural o entidad legal cuyo nombre es indicado como el autor, productor, interprete o ejecutante o editor de la obra, interpretación o ejecución o fonograma de la manera usual¹⁷⁻¹⁷ se presumirá, en ausencia de prueba en contrario, como titular designado de los derechos de dicha obra, interpretación o ejecución o fonograma; y
- (b) de acuerdo con su legislación interna, se presumirá, en ausencia de prueba en contrario, que el derecho de autor o derecho conexo subsiste en dicha materia.

Artículo 17.36: Procedimientos y Acciones Civiles y Administrativas

1. Cada Parte pondrá al alcance de los titulares de derechos¹⁷⁻¹⁸ procedimientos judiciales civiles relativos a la observancia de los derechos de propiedad intelectual.

2. Cada Parte dispondrá que, en los procedimientos judiciales civiles, las autoridades judiciales:

- (a) estarán facultadas para ordenar al infractor que pague al titular del derecho:
 - (i) una indemnización adecuada para compensar el daño que éste haya sufrido debido a la infracción; y
 - (ii) al menos en el caso de infracciones de derechos de autor o derechos conexos y de falsificación de marcas de fábrica o de comercio, las ganancias obtenidas por el infractor, atribuibles a la infracción, que no hayan sido consideradas al calcular los daños de acuerdo con el subpárrafo (i) anterior.¹⁷⁻¹⁹
- (b) al determinar la indemnización por daños de acuerdo con el subpárrafo (a), las autoridades judiciales considerarán, *inter alia*, cualquier medida

¹⁷⁻¹⁷ Cada Parte podrá establecer los medios por los cuales se determinará qué constituye “manera usual” para un determinado soporte físico.

¹⁷⁻¹⁸ Para los efectos de este Artículo, el término **titular del derecho** incluirá a los licenciatarios, según lo dispuesto en la legislación interna de cada Parte, así como a las federaciones y asociaciones que tengan personería jurídica y que estén autorizadas para hacer valer tales derechos.

¹⁷⁻¹⁹ Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 17.36.2(a), una Parte podrá establecer una o más de las siguientes disposiciones: que, a elección del titular de los derechos, sólo podrá optar por una u otra de las acciones establecidas en el Artículo 17.36.2(a)(i) y (ii); que cuando se detecte que el titular de la marca no haga uso de ésta, no estará legitimado activamente para ejercer ninguna de las acciones establecidas en el Artículo 17.36.2(a)(i) y (ii); y que en el caso de una infracción inocente de derechos de autor y derechos conexos, el titular sólo podrá perseguir la restitución de ganancias pero no la indemnización de perjuicios.

legítima del valor de las mercancías o servicios infringidos, incluido el valor de venta al detalle.

3. Cada Parte dispondrá que, salvo en circunstancias excepcionales, sus autoridades judiciales estén facultadas para ordenar que, al término de los procedimientos judiciales civiles relativos a la infracción a los derechos de autor o derechos conexos o falsificación de marcas de fábrica o de comercio, la parte infractora deba pagar a la parte vencedora las costas u honorarios procesales, más los honorarios razonables de los abogados.

4. En los procedimientos judiciales civiles relativos a infracciones de derecho de autor o derechos conexos y falsificación de marcas de fábrica o de comercio, cada Parte dispondrá que sus autoridades judiciales estén facultadas para ordenar el secuestro de las mercancías bajo sospecha de infracción y de los materiales e implementos utilizados para fabricar dichas mercancías, al menos cuando sea necesario para evitar que se siga produciendo la actividad infractora.

5. Cada Parte dispondrá que en los procedimientos judiciales civiles sobre observancia de los derechos de propiedad intelectual, las autoridades judiciales estén facultadas para ordenar al infractor que proporcione cualquier información que tenga respecto de las personas involucradas en la infracción y respecto de los circuitos de distribución de estas mercancías. Las autoridades judiciales estarán también facultadas para imponer multas o arrestos al infractor rebelde, de acuerdo con la legislación interna de cada Parte.

6. En caso que las autoridades judiciales u otras autoridades de una Parte designen técnicos o expertos de otro tipo en procedimientos judiciales civiles sobre observancia de los derechos de propiedad intelectual, y requieran que deban ser pagados por las partes del procedimiento, la Parte buscará asegurar que dichas costas sean razonables y que guarden una adecuada relación, *inter alia*, con la cuantía y naturaleza del trabajo realizado o que, si corresponde, se basen en honorarios estandarizados, y no disuadan injustificadamente el acceso a dichos procedimientos.

Artículo 17.37: Medidas Precautorias

1. Las autoridades de cada Parte substanciarán en forma expedita las solicitudes de medidas precautorias sin haber oído a la otra parte de acuerdo con las reglas de procedimiento judicial de cada Parte.

2. Con respecto a las medidas precautorias, cada Parte dispondrá que sus autoridades judiciales estén facultadas para exigir al solicitante de una medida precautoria que presente las pruebas de que razonablemente disponga, con el fin de establecer a su satisfacción con un grado suficiente de certidumbre, que el solicitante es el titular del derecho en cuestión¹⁷⁻²⁰ y que su derecho es o va a ser objeto inminente de infracción, y para ordenar al solicitante que otorgue una garantía razonable o caución equivalente de una cuantía que sea suficiente para proteger al demandado y evitar

¹⁷⁻²⁰ De acuerdo con el subpárrafo (a) del Artículo 17.35.

abusos, establecida a un nivel tal que no constituya una disuasión injustificada del acceso a dichos procedimientos.

Artículo 17.38: Procedimientos y Acciones Penales

Cada Parte establecerá procedimientos y sanciones penales al menos para los casos de falsificación dolosa de marcas de fábrica o de comercio o de piratería a escala comercial¹⁷⁻²¹ de obras, interpretaciones o ejecuciones o fonogramas, incluidas infracciones dolosas de derecho de autor y derechos conexos con fines de beneficio comercial o ganancia económica¹⁷⁻²². Específicamente, cada Parte dispondrá:

- (a) sanciones que incluyan prisión y/o multas suficientes para que actúen como un disuasivo frente a las infracciones, y que sean conformes con el nivel de sanción aplicado a delitos de una gravedad equivalente;
- (b) que las autoridades judiciales tengan facultades para ordenar la incautación de las mercancías sospechosas de falsificación o piratería, materiales relacionados e implementos que hayan sido utilizados en la comisión del delito, mercancías que legalmente hayan sido determinadas como provenientes de la actividad infractora, y documentos que constituyan evidencia de la infracción¹⁷⁻²³. Cada Parte, además, dispondrá que sus autoridades judiciales estén facultadas para ordenar la incautación de bienes, de acuerdo con su legislación interna;
- (c) que sus autoridades judiciales tengan facultades para ordenar, entre otras medidas, al menos en infracciones graves, el decomiso de los activos que legalmente hayan sido determinados como provenientes de la actividad infractora; y el decomiso y destrucción de todas las mercancías falsificadas y pirateadas; y, al menos respecto de los casos de piratería dolosa de derechos de autor y de derechos conexos, ordenar el decomiso y destrucción de materiales e implementos que fueron usados para fabricar tales mercancías pirateadas. Cada Parte dispondrá, además, que ese decomiso y destrucción se hará sin derecho a compensación al demandado; y
- (d) que las autoridades correspondientes, conforme determine cada Parte, estén facultadas, en casos de piratería de los derechos de autor y derechos conexos y de falsificación de marcas de fábrica o de comercio, para iniciar acciones legales penales de oficio, sin requerir de un reclamo formal por parte de un particular o un titular de derechos.

¹⁷⁻²¹ La piratería de obras, interpretaciones o ejecuciones, o fonogramas a escala comercial puede incluir los casos donde una persona maliciosamente cometa infracciones significativas de derechos de autor que no tengan como objetivo obtener un beneficio comercial o ganancia económica.

¹⁷⁻²² Se entenderá que el beneficio comercial o ganancia económica excluyen las infracciones de poco valor. Ninguna disposición en este Acuerdo impide que los fiscales ejerzan su discreción en cuanto a declinar la persecución de un caso.

¹⁷⁻²³ Cada Parte podrá establecer que los bienes sujetos a incautación en cumplimiento de una orden judicial no necesitarán estar individualizados específicamente mientras correspondan a las categorías generales especificadas en la orden.

Artículo 17.39: Medidas de Frontera

1. Cada Parte dispondrá que, en cualquier procedimiento que inicie el titular de un derecho con el objeto de que su Administración Aduanera suspenda el despacho para libre circulación de mercancías sospechosas de portar marcas de fábrica o de comercio falsificadas o de mercancías pirata que lesionan el derecho de autor¹⁷⁻²⁴ importadas al territorio de una Parte, se le exija al titular de derechos que, a satisfacción de las autoridades competentes, presente:

- (a) pruebas suficientes que permitan presumir *prima facie* la existencia de infracción de los derechos de propiedad intelectual del titular de conformidad con las leyes del territorio de importación y una descripción suficientemente detallada de las mercancías, de manera de hacerlas razonablemente reconocibles por la Administración Aduanera de la Parte; y
- (b) si se le solicita, una garantía razonable o caución equivalente que sea suficiente para proteger al demandado y a las autoridades competentes y para impedir abusos.

Las exigencias de una descripción suficientemente detallada y de garantía o caución equivalente no deberán disuadir indebidamente del recurso a estos procedimientos.

2. Cuando las autoridades competentes hayan determinado que las mercancías son falsificadas o pirateadas, una Parte facultará a las autoridades competentes para que puedan comunicar al titular del derecho los nombres y direcciones del consignador, importador y consignatario, así como la cantidad de las mercancías de que se trate.

3. Cada Parte dispondrá que su Administración Aduanera pueda iniciar medidas en frontera de oficio, sin requerir de un reclamo formal específico, respecto de mercancías destinadas a la exportación o importación, cuando existan razones para sospechar que se trata de mercancías con marcas de fábrica o comercio falsificadas o mercancías piratas que lesionan el derecho de autor.

¹⁷⁻²⁴ Para los efectos del Artículo 17.39.1 a 4:

- (a) **mercancías con marcas de fábrica o comercio falsificadas** significa cualquier mercancía, incluido su embalaje, que lleven puesta sin autorización una marca de fábrica o de comercio idéntica a la marca de fábrica o de comercio válidamente registrada para tales mercancías, o que no pueda distinguirse en sus aspectos esenciales de esa marca de fábrica o comercio, y que de ese modo lesione los derechos que al titular de la marca de fábrica o de comercio de que se trate otorga la legislación del país de importación;
- (b) **mercancías piratas que lesionan el derecho de autor** significa mercancías que son copias hechas sin el consentimiento del titular del derecho o de una persona debidamente autorizada por él en el país de producción, y que se realicen directa o indirectamente a partir de un artículo cuando la realización de esa copia habría constituido infracción del derecho de autor o de un derecho conexo en virtud de la legislación del país de importación.

4. Cada Parte dispondrá que las mercancías cuyo despacho ha sido suspendido por su Administración Aduanera, y que se haya determinado que son pirateadas o falsificadas serán, salvo en casos excepcionales, destruidas. Respecto de las mercancías con marca de fábrica o de comercio falsificadas, el simple retiro de la marca de fábrica o de comercio puesta en forma ilegal no bastará para permitir su liberación a los canales comerciales. Las autoridades competentes, salvo en circunstancias excepcionales, no estarán autorizadas para permitir la exportación de mercancías pirateadas o falsificadas que hayan sido incautadas, ni tampoco estarán autorizadas a mover dichas mercancías bajo control aduanero.

Artículo 17.40: Responsabilidad de los Proveedores de Servicios

1. Cada Parte dispondrá de un proyecto legislativo que limite los recursos que pueden estar disponibles contra los proveedores de servicios¹⁷⁻²⁵ por infracciones a los derechos de autor o derechos conexos¹⁷⁻²⁶ que dichos proveedores no controlen, inicien o dirijan y que ocurran a través de sus sistemas o redes.

2. El proyecto del párrafo 1 sólo se aplicará en el caso de que el proveedor de servicios cumpla ciertas condiciones, a saber:

- (a) que retire o inhabilite el acceso al material infractor, una vez que el titular de los derechos lo notifique mediante un procedimiento establecido por cada Parte; y
- (b) que no reciba un beneficio económico por la actividad infractora, en circunstancias en que tiene el derecho y la capacidad para controlar dicha actividad.

COOPERACIÓN

Artículo 17.41: Cooperación

De manera coherente con el Artículo 17.2, las Partes acuerdan cooperar a través de:

- (a) la notificación de puntos de contacto pertinentes, previo requerimiento de una Parte; y
- (b) el intercambio de información pública disponible, relativa a políticas de desarrollo de la propiedad intelectual de una Parte, previo requerimiento de la otra Parte, y en la medida que la Parte requerida pueda entregar dicha información.

¹⁷⁻²⁵ Cada Parte podrá determinar, dentro de su legislación interna, qué constituye un proveedor de servicio.

¹⁷⁻²⁶ Cada Parte podrá determinar, dentro de su legislación interna, qué constituye un derecho conexo para efectos de este Artículo.

Capítulo 18 Cooperación

Artículo 18.1: Objetivos Generales

1. Las Partes acuerdan establecer un marco para las actividades de cooperación, como un medio para expandir y mejorar los beneficios de este Tratado, así como para construir una asociación económica estratégica.
2. Las Partes establecerán una estrecha cooperación cuya meta, entre otras, es:
 - (a) fortalecer y construir sobre relaciones de cooperación ya existentes;
 - (b) crear nuevas oportunidades para el comercio y las inversiones, y para promover la competitividad, fomentar la innovación e incentivar la investigación y el desarrollo;
 - (c) apoyar el papel del sector privado en la promoción y construcción de alianzas estratégicas para impulsar el crecimiento económico y desarrollo mutuos; y
 - (d) aumentar el nivel y profundizar el desarrollo de las actividades de cooperación entre las Partes, en áreas de interés mutuo.

Artículo 18.2: Ámbito de Aplicación

1. La cooperación entre las Partes debiera contribuir a alcanzar los objetivos de este Tratado a través de la identificación y el desarrollo de iniciativas innovadoras en la materia, capaces de aportar valor agregado a la relación bilateral.
2. La cooperación entre las Partes cubierta por este Capítulo, se complementará con aquella establecida en otros Capítulos de este Tratado.
3. Las áreas de cooperación podrán incluir pero no debieran limitarse a: ciencia, agricultura -incluida la industria vitivinícola-, producción y procesamiento de alimentos, minería, energía, medioambiente, pequeñas y medianas empresas, turismo, educación, trabajo, desarrollo de capital humano y colaboración cultural.
4. La cooperación en materias de trabajo y empleo de mutuo interés y beneficio se basará en el concepto de trabajo decente, incluidos los principios incorporados en la *Declaración de la OIT relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento (1998)*.
5. La cooperación en materia medioambiental reflejará el compromiso de ambas Partes por fortalecer la protección del medioambiente y la promoción del desarrollo sostenible, en el contexto del fortalecimiento de las relaciones comerciales y de inversión entre ellas.

6. Las actividades de cooperación serán acordadas entre las Partes y podrán incluir, pero no debieran limitarse a: intercambio de personas e información; cooperación en foros regionales y multilaterales; diálogos, conferencias y seminarios; facilitar los contactos entre científicos y el mundo académico; desarrollo de programas de investigación conjunta; y promoción de la cooperación de sector privado.

7. Las áreas de cooperación podrán desarrollarse mediante acuerdos existentes y a través de instrumentos de implementación pertinentes, e incluir la designación de puntos de contactos nacionales para facilitar las actividades de cooperación medioambiental y laboral.

Artículo 18.3: Innovación, Investigación y Desarrollo

La cooperación en innovación, investigación y desarrollo se centrará en actividades de cooperación en los sectores donde exista un interés mutuo y complementario. Entre otras actividades, las Partes incentivarán el intercambio de expertos e información. Cuando corresponda, éstas promoverán también asociaciones que apoyen el desarrollo de productos y servicios innovadores y actividades que promuevan los encadenamientos productivos, la innovación y el intercambio tecnológico.

Artículo 18.4: Comité de Cooperación

1. Para los efectos de este Capítulo, las Partes establecen un Comité de Cooperación ("el Comité") compuesto por representantes de cada una de las Partes.

2. El Comité será coordinado y co-presidido por:

- (a) en el caso de Australia, el *Department of Foreign Affairs and Trade*, o su sucesor; y
- (b) en el caso de Chile, el Ministerio de Relaciones Exteriores a través de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales y la Agencia de Cooperación Internacional, o sus sucesores.

3. Con el fin de garantizar el buen funcionamiento del Comité, cada Parte designará una persona de contacto en un plazo no mayor a seis meses a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado. Cada Parte notificará a la otra a la brevedad cualquier cambio en la persona de contacto.

4. El Comité se reunirá al primer año de entrada en vigor del presente Tratado, o poco después de que ello ocurra, y posteriormente según acordado por las Partes.

5. El Comité deberá:

- (a) adoptar los procedimientos operativos del Comité;

- (b) discutir las actividades de cooperación que podrían ser suscritas en virtud de este Capítulo;
- (c) revisar, cuando corresponda, la implementación de las actividades de cooperación;
- (d) mantener y actualizar información acerca de la cooperación entre las Partes, incluidos los convenios de implementación; y
- (e) asumir cualquier otra función para fomentar la cooperación, incluyendo el establecimiento de grupos de trabajo acordado por las Partes en virtud de este Capítulo.

6. El Comité podrá interactuar, cuando corresponda, con las entidades pertinentes para abordar materias específicas.

7. El Comité reportará periódicamente los resultados de sus reuniones al Comité Conjunto del TLC.

Artículo 18.5: Recursos

Con miras a contribuir al cumplimiento de los objetivos de este Capítulo, las Partes proveerán, dentro de los límites de sus propias capacidades y a través de sus propios canales, recursos suficientes para apoyar las actividades de cooperación, según sea necesario.

Capítulo 19 Transparencia

Artículo 19.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

resolución administrativa de aplicación general significa una resolución o interpretación administrativa o cuasi-judicial que se aplica a todas las personas y hechos que generalmente se encuentran dentro de su ámbito y que establece una norma de conducta, pero no incluye:

- (a) una determinación o resolución formulada en un procedimiento administrativo que se aplica a una persona, mercancía o servicio en particular de la otra Parte en un caso específico; o
- (b) una resolución que decide con respecto a un acto o práctica particular.

Artículo 19.2: Puntos de Contacto

1. El punto de contacto mencionado en el Anexo 19-A facilitará las comunicaciones entre las Partes sobre cualquier asunto comprendido en este Tratado.
2. A solicitud de la otra Parte, el punto de contacto indicará la dependencia o el funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar la comunicación con la Parte solicitante.

Artículo 19.3: Publicación

1. Cada Parte garantizará, cuando sea posible en forma electrónica, que sus leyes, regulaciones, procedimientos y resoluciones administrativas de aplicación general que se refieran a cualquier asunto comprendido en este Tratado se publiquen sin demora o se pongan a disposición de manera tal de permitir que las personas interesadas y la otra Parte tengan conocimiento de ellas.
2. En la medida de lo posible, cada Parte deberá:
 - (a) publicar por adelantado cualquiera de las medidas mencionadas en el párrafo 1 que se proponga adoptar; y
 - (b) brindar a las personas interesadas y a la otra Parte oportunidad razonable para comentar sobre las medidas propuestas.

Artículo 19.4: Notificación y Suministro de Información

1. En la mayor medida posible, cada Parte notificará a la otra Parte toda medida vigente o en proyecto que la Parte considere que pudiera afectar sustancialmente el funcionamiento de este Tratado o de otro modo afectar sustancialmente los intereses de la otra Parte de conformidad con este Tratado.

2. A solicitud de la otra Parte, una Parte proporcionará información y responderá prontamente las preguntas relativas a cualquier medida vigente o en proyecto que la Parte solicitante considere que pudiera afectar sustancialmente el funcionamiento de este Tratado o de otro modo afectar sustancialmente sus intereses de conformidad con este Tratado, sin perjuicio de si la Parte solicitante ha sido notificada previamente de esa medida.

3. Cualquier notificación, solicitud o información de conformidad con este Artículo será proporcionada a la otra Parte a través del punto de los puntos de contacto pertinentes.

4. Cualquier notificación o información proporcionada de conformidad con este Artículo se realizará sin que ello prejuzgue si la medida es o no compatible con este Tratado.

Artículo 19.5: Procedimientos Administrativos

Con el fin de administrar en forma compatible, imparcial y razonable las medidas mencionadas en el Artículo 19.3, cada Parte garantizará que en sus procedimientos administrativos en que tales medidas sean aplicadas a personas, bienes o servicios en particular de la otra Parte en casos específicos:

- (a) se proporcione, siempre que sea posible, a las personas de la otra Parte que se vean directamente afectadas por un procedimiento, aviso razonable, de conformidad con sus procedimientos internos, de cuando un procedimiento es iniciado, incluyendo una descripción de la naturaleza del procedimiento, una exposición del fundamento jurídico conforme al cual el procedimiento es iniciado y una descripción general de todas las cuestiones controvertidas;
- (b) se proporcione a tales personas una oportunidad razonable para presentar hechos y argumentos en apoyo de sus posiciones, previamente a cualquier acción administrativa definitiva, cuando el tiempo, la naturaleza del procedimiento y el interés público lo permitan; y
- (c) se sigan sus procedimientos en conformidad a su legislación interna.

Artículo 19.6: Revisión e Impugnación²

1. Cada Parte establecerá o mantendrá tribunales o procedimientos judiciales, cuasi-judiciales o administrativos para los efectos de la pronta revisión y, cuando se

² En el caso de Australia, para evitar dudas, "revisión" incluye revisión de los méritos (*de novo*) sólo cuando esté establecido por la ley de la Parte.

justifique, la corrección de las acciones administrativas definitivas relacionadas con los asuntos comprendidos en este Tratado. Estos tribunales serán imparciales e independientes de la dependencia o autoridad encargada de la aplicación administrativa de la ley y no tendrán interés sustancial en el resultado del asunto.

2. Cada Parte garantizará que, ante tales tribunales o en esos procedimientos, las partes tengan derecho a:

- (a) una oportunidad razonable para apoyar o defender sus respectivas posturas; y
- (b) una resolución fundada en las pruebas y presentaciones o, en casos donde lo requiera su legislación interna, en el expediente compilado por la autoridad administrativa.

3. Cada Parte garantizará, sujeto a impugnación o revisión ulterior según disponga su legislación interna, que dichas resoluciones sean puestas en ejecución por, y rijan la práctica de, la dependencia o autoridad con respecto a la acción administrativa que es objeto de la decisión.

Anexo 19-A
Puntos de Contacto

Para los efectos del Artículo 19.2.1, los Puntos de Contacto serán:

- (a) en el caso de Australia, el *Department of Foreign Affairs and Trade*, o su sucesor; y
- (b) en el caso de Chile, el Departamento Asia Pacífico de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales, Ministerio de Relaciones Exteriores, o su sucesor.

Capítulo 20 Asuntos Institucionales

Artículo 20.1: Comité Conjunto del TLC

1. Las Partes establecen el Comité Conjunto del TLC.
2. El Comité Conjunto del TLC estará compuesto por los funcionarios de gobierno correspondientes de cada Parte y será co-presidida por (i) el *Deputy Secretary of the Department of Foreign Affairs and Trade* de Australia y (ii) el Director General de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, o por las personas que estos designen.
3. El Comité Conjunto del TLC deberá:
 - (a) revisar el funcionamiento general de este Tratado;
 - (b) revisar, considerar y, cuando corresponda, decidir sobre asuntos específicos relacionados con la operación, aplicación e implementación de este Tratado, incluyendo asuntos informados por los comités y grupos de trabajo establecidos de conformidad con este Tratado;
 - (c) supervisar el trabajo de los comités, grupos de trabajo y puntos de contacto establecidos de conformidad con este Tratado
 - (d) facilitar, cuando corresponda, la prevención y solución de las controversias surgidas bajo este Tratado, incluyendo las consultas de conformidad con el Artículo 21.4 (Remisión de Asuntos al Comité Conjunto del TLC - Capítulo Solución de Controversias).
 - (e) considerar y adoptar cualquier enmienda a este Tratado u otra modificación o rectificación a los compromisos asumidos en el mismo, sujeto al cumplimiento de los procedimientos legales internos de cada Parte que sean necesarios³.
 - (f) emitir interpretaciones del Tratado, cuando corresponda;
 - (g) revisar la extensión de la relación comercial;
 - (h) explorar vías para elevar el comercio y la inversión entre las Partes y promover los objetivos de este Tratado; y

³ Chile implementará a través de Acuerdos de Ejecución de conformidad con la Constitución Política de la República de Chile, cualquier enmienda u otra modificación de las siguientes disposiciones del Acuerdo, que haya sido aprobada por el Comité Conjunto del TLC:

(i) las listas adjuntas al Anexo 3-B (Eliminación de Aranceles Aduaneros), para acelerar la eliminación arancelaria;

(ii) las reglas de origen establecidas en el Anexo 4-C (Lista de Reglas de Origen); y

(iii) las entidades listadas en el Anexo 15-A del Capítulo Contratación Pública.

(i) efectuar cualquier otra acción que las Partes puedan acordar.

4. El Comité Conjunto del TLC podrá solicitar la asesoría de personas o grupos no gubernamentales sobre materias cubiertas por este Tratado.

Artículo 20.2: Reuniones del Comité Conjunto del TLC

1. El Comité Conjunto del TLC se reunirá:

(a) dentro de, o en un período cercano al primer año de entrada en vigor de este Tratado; y

(b) a partir de entonces, cuando lo acuerden las Partes.

2. El Comité Conjunto del TLC se reunirá alternativamente en el territorio de cada una de las Partes, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

3. El Comité Conjunto del TLC se reunirá, asimismo, en sesión extraordinaria dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de una Parte, celebrándose tal sesión en el territorio de la otra Parte o en el lugar que las Partes acuerden.

4. Todas las decisiones del Comité Conjunto del TLC serán adoptadas por mutuo acuerdo.

5. El Comité Conjunto del TLC podrá adoptar sus propias reglas de procedimiento.

Capítulo 21 **Solución de Controversias**

Artículo 21.1: Ámbito de Aplicación

1. Salvo que se disponga otra cosa en este Tratado, este Capítulo se aplicará a la prevención o solución de las controversias entre las Partes relativas a la implementación, interpretación, aplicación u operación de este Tratado, incluyendo cuando una Parte considere que:

- (a) una medida de la otra Parte es incompatible con las obligaciones asumidas de conformidad con este Tratado;
- (b) la otra Parte ha incumplido de otra forma las obligaciones asumidas de conformidad con este Tratado; o
- (c) un beneficio que la Parte razonablemente pudo haber esperado recibir de la aplicación de los Capítulos 3 (Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado), 4 (Reglas de Origen), 5 (Administración Aduanera), 7 (Reglamentos Técnicos, Normas y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad), 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios), 15 (Contratación Pública) o 17 (Propiedad Intelectual) está siendo anulado o menoscabado como resultado de una medida que no es incompatible con este Tratado.

2. En los casos de incumplimiento de las obligaciones asumidas de conformidad con este Tratado, la medida se presume *prima facie* como constitutiva de un caso de anulación o menoscabo.

Artículo 21.2: Elección del Procedimiento de Solución de Controversias

1. Cuando surja una controversia relativa a cualquier asunto previsto en este Tratado y en cualquier otro acuerdo de libre comercio en que ambas Partes sean parte o en el Acuerdo sobre la OMC, la Parte reclamante podrá seleccionar el procedimiento de solución de controversias ante el cual se resolverá la controversia.

2. Una vez que la Parte reclamante haya solicitado el establecimiento de un grupo arbitral de conformidad con uno de los acuerdos mencionados en el párrafo 1, el foro seleccionado será excluyente de los otros.

Artículo 21.3: Consultas

1. Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito la realización de consultas con la otra Parte con respecto a cualquier asunto relativo a la implementación, interpretación, aplicación u operación de este Tratado, incluyendo los asuntos relativos a una medida que la otra Parte se propone adoptar (en adelante, en este Capítulo, “medida en proyecto”).

2. La Parte solicitante entregará la solicitud a la otra Parte, indicando las razones de la solicitud, incluyendo la identificación de la medida en cuestión y los fundamentos de derecho de la reclamación, y proporcionará información suficiente para permitir el examen del asunto.

3. Las Partes realizarán todos los esfuerzos para llegar a una solución mutuamente satisfactoria del asunto a través de las consultas celebradas conforme este Artículo.

4. En las consultas celebradas conforme a este Artículo, una Parte podrá solicitar a la otra que ponga a su disposición funcionarios de sus organismos de gobierno u otras entidades reguladoras que cuenten con conocimientos especializados en el asunto materia de las consultas.

5. Las consultas celebradas conforme a este Artículo serán confidenciales y sin perjuicio de los derechos de cualquiera de las Partes en cualquier otro procedimiento

Artículo 21.4: Remisión de Asuntos al Comité Conjunto del TLC

1. Si las consultas no logran resolver el asunto dentro de los 40 días siguientes a la entrega por una Parte de la solicitud de consultas prevista en el Artículo 21.3.2, o 20 días en casos de urgencia, incluidos los relativos a mercancías perecederas, la Parte solicitante podrá remitir el asunto al Comité Conjunto del TLC mediante la entrega de una notificación escrita a la otra Parte. El Comité Conjunto del TLC procurará resolver el asunto.

2. El Comité Conjunto del TLC podrá:

- (a) convocar a los asesores técnicos o crear los grupos de trabajo o grupos de expertos que considere necesarios;
- (b) recurrir a los buenos oficios, la conciliación, la mediación u otros procedimientos de solución de controversias; o
- (c) formular recomendaciones;

que puedan ayudar a las Partes a alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de la controversia.

Artículo 21.5: Establecimiento de los Grupos Arbitrales

1. La Parte reclamante que solicitó las consultas de conformidad con el Artículo 21.3 podrá solicitar por escrito el establecimiento de un grupo arbitral, si las Partes no logran resolver el asunto dentro de:

- (a) los 45 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de consultas, si no hay remisión del asunto al Comité Conjunto del TLC de conformidad con el Artículo 21.4;

- (b) los 30 días siguientes a la reunión del Comité Conjunto del TLC convocado de conformidad con el Artículo 21.4, o 15 días en casos de urgencia, incluidos los relativos a mercancías perecederas; o
 - (c) los 60 días siguientes a la entrega por una Parte de la solicitud de consultas de conformidad con el Artículo 21.3, o 30 días en casos de urgencia, incluidos los relativos a mercancías perecederas, si el Comité Conjunto del TLC no se hubiere reunido después de que el asunto le fuere remitido conforme al Artículo 21.4.
2. El establecimiento de un grupo arbitral no podrá ser solicitado respecto de cualquier asunto relativo a una medida en proyecto.
3. Cualquier solicitud de establecimiento de un grupo arbitral conforme a este Artículo identificará:
- (a) la medida específica en cuestión;
 - (b) los fundamentos de derecho de la reclamación, incluyendo cualquier disposición de este Tratado que se alegue haber sido violada y cualesquiera otras disposiciones pertinentes; y
 - (c) los fundamentos de hecho de la reclamación.
4. El grupo arbitral será establecido y desempeñará sus funciones en conformidad con las disposiciones de este Capítulo.
5. La fecha de establecimiento del grupo arbitral será la fecha en que el presidente sea designado.

Artículo 21.6: Términos de Referencia de los Grupos Arbitrales

Salvo que las Partes acuerden otra cosa, dentro de los 20 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud para el establecimiento del grupo arbitral, los términos de referencia del grupo arbitral serán:

“Examinar, a la luz de las disposiciones pertinentes de este Tratado, el asunto indicado en la solicitud para el establecimiento de un grupo arbitral conforme al Artículo 21.5; formular conclusiones de hecho y de derecho y determinaciones sobre si la medida no está en conformidad con el Tratado o está causando anulación o menoscabo en el sentido del Artículo 21.1(c) junto con los fundamentos de las mismas, y dictar un informe escrito para resolver la controversia. Si las Partes lo acuerdan, el grupo arbitral podrá formular recomendaciones para resolver la controversia”.

Artículo 21.7: Composición de los Grupos Arbitrales

1. El grupo arbitral estará compuesto por 3 árbitros.
2. Cada Parte designará, dentro de los 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud para el establecimiento del grupo arbitral, un árbitro que podrá ser su nacional y propondrá hasta tres candidatos para actuar como tercer árbitro, quien será el presidente del grupo arbitral. El tercer árbitro no podrá ser nacional de alguna de las Partes, ni tener su residencia habitual en alguna de las Partes, ni ser empleado de alguna de las Partes, ni haber participado de cualquier forma en la controversia.
3. Las Partes acordarán y designarán el tercer árbitro dentro de los 45 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud para el establecimiento del grupo arbitral, tomando en consideración los candidatos propuestos de conformidad con el párrafo 2.
4. Si una Parte no ha designado un árbitro de conformidad con el párrafo 2, o si las Partes no logran llegar a un acuerdo para designar el tercer árbitro de conformidad con el párrafo 3, ese o esos árbitros serán seleccionados por sorteo dentro de los siguientes siete días de entre los candidatos propuestos de conformidad con el párrafo 2.
5. Todos los árbitros deberán:
 - (a) tener conocimientos especializados o experiencia en derecho, comercio internacional u otras materias comprendidas por el presente Tratado;
 - (b) ser elegidos estrictamente en función de su objetividad, confiabilidad y buen juicio;
 - (c) ser independientes, no estar vinculados y no recibir instrucciones del gobierno de alguna de las Partes; y
 - (d) cumplir con el código de conducta, que será establecido en las Reglas de Procedimientos mencionadas en el Artículo 21.13.
6. Si alguno de los árbitros designados de conformidad con este Artículo fallece, se vuelve incapaz de servir como tal o renuncia, un sucesor será designado dentro de un plazo de 15 días, de acuerdo con el procedimiento de designación previsto en los párrafos 2, 3 y 4, los que serán aplicados, respectivamente, *mutatis mutandis*. El sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original. El trabajo del grupo arbitral se suspenderá a partir de la fecha en que el árbitro original fallezca, se vuelva incapaz de servir como tal o renuncie. El trabajo del grupo arbitral se reanudará en la fecha en que el sucesor sea designado.

Artículo 21.8: Procedimientos de los Grupos Arbitrales

1. El grupo arbitral se reunirá a puertas cerradas excepto cuando se reúna con las Partes. Las reuniones del grupo arbitral con las Partes serán abiertas al público a menos que información designada como confidencial por una Parte esté siendo discutida.

2. Las Partes tendrán la oportunidad de proporcionar al menos una presentación escrita y presenciar cualquiera de las presentaciones, declaraciones o réplicas durante el procedimiento. Toda información o presentación escrita presentada por una Parte ante el grupo arbitral, incluido cualquier comentario sobre el informe preliminar y las respuestas a las preguntas del grupo arbitral, se pondrá a disposición de la otra Parte.
3. El grupo arbitral consultará con las Partes cuando corresponda, y proporcionará las oportunidades adecuadas para el desarrollo de una solución mutuamente satisfactoria.
4. El grupo arbitral buscará adoptar sus decisiones, incluido su informe, por consenso, pero podrá también adoptar sus decisiones, incluido su reporte, por votación mayoritaria.
5. Después de notificar a las Partes, y sujeto a los términos y condiciones que las Partes puedan acordar dentro de los 10 días siguientes, si los hubiere, el grupo arbitral podrá buscar información de cualquier fuente pertinente y podrá consultar expertos para obtener su opinión o asesoría sobre algunos aspectos del asunto. El grupo arbitral proporcionará a las Partes una copia de toda opinión o asesoría obtenida y la oportunidad de formular comentarios.
6. Las deliberaciones del grupo arbitral y los documentos entregados serán confidenciales.
7. No obstante el párrafo 6, cualquier Parte podrá realizar declaraciones públicas sobre sus puntos de vista en la controversia, pero tratará como confidencial la información y las presentaciones escritas entregadas por la otra Parte al grupo arbitral que la otra Parte haya calificado como confidencial. Cuando una Parte haya entregado información o presentaciones escritas calificadas como confidenciales, esa Parte deberá, dentro de los 28 días siguientes a la solicitud de la otra Parte, entregar un resumen no confidencial de la información o presentaciones escritas que podrá hacerse público.
8. Cada Parte asumirá el costo de los árbitros designados por ella así como sus gastos. El costo del Presidente del grupo arbitral y otros gastos asociados al desarrollo del procedimiento será asumido por las Partes en partes iguales.

Artículo 21.9: Suspensión o Terminación del Procedimiento

1. Las Partes pueden acordar que el grupo arbitral suspenda su trabajo, en cualquier momento, por un período que no exceda de 12 meses contados desde la fecha de tal acuerdo. En el caso de tal suspensión, los plazos establecidos en los párrafos 2, 5 y 7 del Artículo 21.10 y el párrafo 7 del Artículo 21.12 se extenderán por el tiempo que dure la suspensión del trabajo. Si el trabajo del grupo arbitral se suspendiera por más de 12 meses, quedará sin efecto la decisión de establecer el grupo arbitral, salvo que las Partes acuerden lo contrario.
2. Las Partes pueden acordar la terminación del procedimiento del grupo arbitral por notificación conjunta al presidente del grupo arbitral en cualquier momento anterior a la emisión del informe a las Partes.

Artículo 21.10: Informe

1. El informe del grupo arbitral será redactado sin la presencia de las Partes. El grupo arbitral fundará su informe en las disposiciones pertinentes de este Tratado y en las presentaciones y argumentos de las Partes, y podrá tomar en consideración cualquier otra información pertinente proporcionada al grupo arbitral.
2. El grupo arbitral deberá, en un plazo de 180 días, o de 60 días en casos de urgencia, incluidos los relativos a mercancías perecederas, contado desde la fecha de su establecimiento, entregar a las Partes su informe preliminar.
3. El informe preliminar contendrá la parte descriptiva, resumiendo las presentaciones y argumentos de las Partes, y las conclusiones y determinaciones del grupo arbitral. Si las Partes lo acuerdan, el grupo arbitral podrá formular en su informe recomendaciones para la solución de la controversia. Las conclusiones y determinaciones del grupo arbitral y, cuando sea aplicable, cualesquiera recomendaciones, no pueden aumentar o disminuir los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en este Tratado.
4. Cuando el grupo arbitral considere que no puede entregar su informe preliminar dentro del ya mencionado plazo de 180 o 60 días, podrá extender ese plazo con el consentimiento de las Partes.
5. Una Parte podrá proporcionar al grupo arbitral comentarios por escrito sobre su informe preliminar dentro de los 15 días siguientes a la fecha de entrega del informe preliminar.
6. Después de examinar los comentarios por escrito al informe preliminar, el grupo arbitral podrá reconsiderarlo y realizar cualquier examen adicional que considere pertinente.
7. El grupo arbitral emitirá su informe final dentro de los 30 días siguientes a la fecha de entrega del informe preliminar. El informe incluirá cualquier voto particular sobre asuntos respecto de los cuales no exista decisión unánime, sin revelar qué árbitros están asociados con las opiniones mayoritarias o minoritarias.
8. El informe final del grupo arbitral se pondrá a disposición del público dentro de los 15 días siguientes a la fecha de su emisión, sujeto al requisito de proteger la información confidencial.
9. El informe del grupo arbitral será definitivo y vinculante para las Partes.

Artículo 21.11: Cumplimiento del Informe

1. Salvo que las Partes acuerden lo contrario, la Parte demandada eliminará la no conformidad o la anulación o menoscabo en el sentido del Artículo 21.1(c) como se

establece en el informe del grupo arbitral, inmediatamente, o si esto no es practicable, dentro de un plazo razonable.

2. Las Partes continuarán efectuando consultas en todo momento sobre el posible desarrollo de una solución mutuamente satisfactoria.

3. El plazo razonable referido en el párrafo 1 será mutuamente determinado por las Partes. Cuando las Partes no alcancen un acuerdo respecto del plazo razonable dentro de los 45 días siguientes a la fecha de emisión del informe del grupo arbitral referido en el Artículo 21.10, cualquiera de las Partes podrá someter el asunto a un grupo arbitral de conformidad con el Artículo 21.12.7, el cual determinará el plazo razonable.

4. Cuando haya desacuerdo entre las Partes respecto a si la Parte demandada eliminó la no conformidad o la anulación o menoscabo en el sentido del Artículo 21.1(c) como se establece en el informe del grupo arbitral dentro del plazo razonable determinado según el párrafo 3, cualquiera de las Partes podrá someter el asunto a un grupo arbitral de conformidad con el Artículo 21.12.7.

Artículo 21.12: Incumplimiento – Compensación y Suspensión de Concesiones u otras Obligaciones

1. Si la Parte demandada notifica a la Parte reclamante que es impracticable, o el grupo arbitral ante el cual el asunto es presentado de acuerdo al Artículo 21.11.4, confirma que la Parte demandada no ha eliminado la no conformidad o la anulación o menoscabo en el sentido del Artículo 21.1(c) como se establece en el informe del grupo arbitral dentro del plazo razonable determinado según el Artículo 21.11.3, la Parte demandada deberá, si es requerida, iniciar negociaciones con la Parte reclamante con el objeto de alcanzar una compensación mutuamente satisfactoria.

2. Si no se alcanza un acuerdo respecto de una compensación satisfactoria dentro de los 20 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud mencionada en el párrafo 1, la Parte reclamante podrá suspender la aplicación a la Parte demandada de concesiones u otras obligaciones previstas en este Tratado, luego de notificar dicha suspensión con 30 días de anticipación. Tal notificación sólo podrá efectuarse 20 días después de la fecha de recepción de la solicitud mencionada en el párrafo 1.

3. La compensación mencionada en el párrafo 1 y la suspensión mencionada en el párrafo 2 serán medidas transitorias. La compensación o la suspensión no serán preferidas a la plena eliminación de la no conformidad o de la anulación o menoscabo en el sentido del Artículo 21.1(c) como se establece en el informe del grupo arbitral. La suspensión se aplicará sólo hasta el momento en que la no conformidad o la anulación o menoscabo en el sentido del Artículo 21.1(c) sea plenamente eliminada, o una solución mutuamente satisfactoria sea alcanzada.

4. Al determinar cuáles concesiones u otras obligaciones serán suspendidas de acuerdo al párrafo 2:

- (a) la Parte reclamante deberá, en primer lugar, intentar suspender concesiones u otras obligaciones dentro del(de los) mismo(s) sector(es)

en que el informe del grupo arbitral referido en el Artículo 21.10 determinó un incumplimiento de las obligaciones de conformidad con este Tratado, o una anulación o menoscabo de beneficios en el sentido del Artículo 21.1(c); y

- (b) si la Parte reclamante considera que no es practicable o que no resulta eficaz suspender concesiones u otras obligaciones dentro del(los) mismo(s) sector(es), podrá suspender concesiones u otras obligaciones en otros sectores. La notificación de tal suspensión de acuerdo al párrafo 2 indicará las razones en las cuales se basa.

5. El nivel de la suspensión mencionada en el párrafo 2 será equivalente al nivel de la anulación o el menoscabo.

6. Si la Parte demandada considera que los requisitos para la suspensión de concesiones u otras obligaciones por la Parte requirente, establecidos en los párrafos 2, 3, 4 o 5 no se han cumplido, podrá someter el asunto a un grupo arbitral.

7. El grupo arbitral establecido para los efectos de este Artículo o del Artículo 21.11 deberá, cuando sea posible, tener como árbitros, los árbitros del grupo arbitral original. Si esto no fuera posible, los árbitros del grupo arbitral establecido para los efectos de este Artículo o del Artículo 21.11 deberán ser designados de conformidad con el Artículo 21.7. El grupo arbitral establecido de acuerdo con este Artículo o el Artículo 21.11 deberá emitir su informe dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que el asunto le es sometido. Cuando el grupo arbitral considere que no puede emitir su informe dentro del mencionado plazo de 60 días, podrá extender dicho plazo por un máximo de 30 días con el consentimiento de las Partes. El informe se pondrá a disposición del público dentro de los 15 días siguientes a la fecha de su emisión, sujeto al requisito de proteger la información confidencial. El informe será definitivo y vinculante para las Partes.

Artículo 21.13: Reglas de Procedimiento

El Comité Conjunto del TLC adoptará las Reglas de Procedimiento que contendrán los detalles de las reglas y procedimientos de los grupos arbitrales establecidos de conformidad con este Capítulo, una vez que este Tratado haya entrado en vigor. Salvo que las Partes acuerden lo contrario, el grupo arbitral seguirá las reglas de procedimiento adoptadas por el Comité Conjunto del TLC y podrá, después de consultar a las Partes, adoptar reglas de procedimiento adicionales que no sean incompatibles con las reglas adoptadas por el Comité Conjunto del TLC.

Artículo 21.14: Aplicación y Modificación de las Reglas y Procedimientos

Cualquier plazo u otras reglas y procedimientos para los grupos arbitrales contenidos en este Capítulo, incluyendo las Reglas de Procedimiento mencionadas en el Artículo 21.13, podrán ser modificadas por consentimiento mutuo de las Partes. Las Partes podrán asimismo acordar en cualquier momento no aplicar ninguna disposición de este Capítulo.

Capítulo 22

Disposiciones Generales y Excepciones

Artículo 22.1: Excepciones Generales

1. Para los efectos de los Capítulos 3 al 7 (Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado, Reglas de Origen, Administración Aduanera, Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, y Reglamentos Técnicos, Normas y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad), el Artículo XX del GATT 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y forman parte del mismo, *mutatis mutandis*. Las Partes entienden que las medidas a que hace referencia el Artículo XX(b) del GATT 1994 incluyen las medidas medioambientales necesarias para proteger la salud y la vida de las personas y de los animales o para preservar los vegetales, y que el Artículo XX(g) del GATT 1994 se aplica a las medidas relativas a la conservación de los recursos naturales vivos o no vivos agotables.

2. Para los efectos de los Capítulos 9, 11 y 16 (Comercio Transfronterizo de Servicios, Telecomunicaciones y Comercio Electrónico²²⁻¹), el Artículo XIV del GATS (incluyendo sus notas al pie de página) se incorpora a este Tratado y forma parte del mismo, *mutatis mutandis*. Las Partes entienden que las medidas a que se refiere el Artículo XIV(b) del GATS incluyen las medidas medio ambientales necesarias para proteger la salud y la vida de las personas y de los animales o para preservar los vegetales.

3. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar medidas autorizadas por el Órgano de solución de Diferencias de la OMC. La Parte que adopte tales medidas informará al Comité Conjunto del TLC, de la manera más completa posible, las medidas adoptadas y su terminación.

Artículo 22.2: Excepciones de Seguridad

1. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará en el sentido de:
 - (a) requerir a una Parte que proporcione información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales de seguridad;
 - (b) impedir a una Parte la adopción de medidas que estime necesarias para la protección de sus intereses esenciales de seguridad:
 - (i) relativas a las materias fisiónables y fusionables o a aquellas de las que éstas se derivan;
 - (ii) relativas al tráfico de armas, municiones e instrumentos bélicos y al tráfico de otros bienes y materiales de este tipo, o relativas a

²²⁻¹ Este Artículo es sin perjuicio de si las transmisiones electrónicas deben ser clasificadas como mercancías o servicios.

la prestación de servicios, realizado directa o indirectamente con el objeto de abastecer o aprovisionar un establecimiento militar; o

(iii) adoptadas en tiempo de guerra u otras emergencias en las relaciones internacionales; o

(c) impedir a una Parte la adopción de medidas en cumplimiento de sus obligaciones en virtud de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

2. La Parte que adopte medidas conforme los párrafos 1(b) y (c) informará al Comité Conjunto del TLC, de la manera más completa posible, las medidas adoptadas y su terminación.

Artículo 22.3: Tributación

1. Salvo lo dispuesto en este Artículo, nada de lo dispuesto en este Tratado se aplicará a medidas tributarias.

2. Nada de lo dispuesto en este Tratado afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte que se deriven de cualquier convenio tributario. En caso de incompatibilidad entre este Tratado y cualquiera de estos convenios, el convenio prevalecerá en la medida de la incompatibilidad. En caso de un convenio tributario suscrito entre las Partes, las autoridades competentes de conformidad con ese convenio, tendrán la exclusiva responsabilidad de determinar si existe alguna incompatibilidad entre este Tratado y ese convenio.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, los siguientes Artículos se aplicarán a medidas tributarias:

(a) Artículo 3.3 (Trato Nacional - Capítulo Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado), y aquellas otras disposiciones de este Tratado necesarias para hacer efectivo dicho Artículo, en el mismo grado que el Artículo III del GATT 1994; y

(b) Artículo 3.11 (Impuestos a la Exportación - Capítulo Trato Nacional y Acceso de Mercancías al Mercado).

4. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 2, los siguientes Artículos se aplicarán a medidas tributarias:

(a) Artículo 9.3 (Trato Nacional - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) y Artículo 12.3 (Trato Nacional - Capítulo Servicios Financieros), sólo cuando la medida tributaria sea un impuesto directo que se relacione con la adquisición o el consumo de servicios específicos, salvo que nada de lo dispuesto en este literal impedirá a una Parte condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe

recibiendo la misma referentes a la adquisición o al consumo de servicios específicos, al requisito de suministrar el servicio en su territorio;

- (b) Artículo 9.3 (Trato Nacional - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), Artículo 9.4 (Trato de la Nación Más Favorecida - Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), Artículo 10.3 (Trato Nacional - Capítulo Inversión), Artículo 10.4 (Trato de la Nación Más Favorecida - Capítulo Inversión), Artículo 12.3 (Trato Nacional - Capítulo Servicios Financieros) y Artículo 12.4 (Trato de la Nación Más Favorecida - Capítulo Servicios Financieros), sólo cuando la medida tributaria sea un impuesto indirecto; y
- (c) los Artículos 10.7.2, 10.7.3 y 10.7.4 (Requisitos de Desempeño - Capítulo Inversión), sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes de conformidad con el párrafo 3;

excepto que nada en estos Artículos aplicará:

- (d) ninguna obligación de nación mas favorecida en este Tratado respecto a los beneficios otorgados por una Parte en virtud de un convenio tributario;
- (e) a una disposición disconforme de cualquier medida tributaria existente;
- (f) a la continuación o pronta renovación de una disposición disconforme de cualquier medida tributaria existente;
- (g) a una reforma a una disposición disconforme de cualquier medida tributaria existente, en tanto esa reforma no reduzca, al momento de efectuarse, su grado de conformidad con ninguno de esos Artículos²²⁻²;
- (h) a la adopción de cualquier disposición disconforme de una medida tributaria que sea sustancialmente similar a una disposición disconforme existente de la otra Parte;
- (i) a la adopción o imposición de una medida tributaria encaminada a asegurar la aplicación o recaudación de impuestos de manera equitativa o efectiva;
- (j) a una disposición que condicione la obtención de una ventaja o que se continúe obteniendo la misma, con relación a las contribuciones a, o las rentas de, planes o *trust* de pensiones, fondos de jubilación u otros sistemas para otorgar pensiones, jubilaciones o beneficios similares, siempre que la Parte mantenga jurisdicción, regulación o supervisión permanentes sobre tales planes o *trust*, fondos u otro sistema.

5. Los Artículos 10.11 (Expropiación e Indemnización - Capítulo Inversión), 10.16 (Sometimimiento de una Reclamación a Arbitraje - Capítulo Inversión) y el Capítulo 21

²²⁻² Para mayor certeza, dicha reforma podrá incluir la adopción de un impuesto específico respecto de primas de seguros en reemplazo de un impuesto a la renta respecto de primas de seguros.

(Solución de Controversias) se aplicarán a una medida tributaria que se alega como expropiatoria. Sin embargo, ningún inversionista podrá invocar el Artículo 10.11 (Expropiación e Indemnización - Capítulo Inversión) como fundamento de una reclamación cuando se haya determinado de conformidad con este párrafo, que la medida no constituye una expropiación. Un inversionista que pretenda invocar el Artículo 10.11 (Expropiación e Indemnización - Capítulo Inversión) con respecto a una medida tributaria debe primero someter el asunto a las autoridades designadas al momento de practicar la notificación de intención conforme al Artículo 10.16 (Sometimiento de una Reclamación a Arbitraje - Capítulo Inversión), para que dicha autoridad determine si la medida constituye una expropiación. Si las autoridades designadas no acuerdan examinar el asunto o si, habiendo acordado examinarlo, no convienen en estimar que la medida no constituye una expropiación dentro de un plazo de seis meses después de que se les haya sometido el asunto, el inversionista podrá someter su reclamación a arbitraje, de conformidad con el Artículo 10.16 (Sometimiento de una Reclamación a Arbitraje - Capítulo Inversión).

6. Para los efectos de este Artículo, “medida tributaria” significa cualquier medida relativa a impuestos directos o indirectos, pero no incluye:

- (i) aranceles aduaneros; o
- (ii) las medidas listadas en las excepciones (iii) y (iv) de la definición de arancel aduanero en el Artículo 2.1(d).

7. Para los efectos del párrafo 4, “autoridad designada” significa:

- (i) en el caso de Australia, el *Secretary to the Treasury* o su sucesor o un representante autorizado del *Secretary*; y
- (ii) en el caso de Chile, el Director del Servicio de Impuestos Internos, Ministerio de Hacienda, o un representante autorizado del Ministro de Hacienda.

Artículo 22.4: Restricciones para Proteger la Balanza de Pagos

1. Si una Parte experimenta graves dificultades de su balanza de pagos y financieras externas o la amenaza de éstas, podrá adoptar o mantener medidas restrictivas respecto del comercio de bienes y servicios y respecto de los pagos y movimientos de capital, incluidos los relacionados con la inversión directa.

2. Las Partes procurarán evitar la aplicación de las medidas restrictivas a las que se refiere el párrafo 1.

3. Las medidas restrictivas adoptadas o mantenidas en virtud del presente Artículo deberán ser no discriminatorias y de duración limitada y no deberán ir más allá de lo que sea necesario para remediar la situación de la balanza de pagos y financiera externa. Deberán ser conformes a las condiciones establecidas en el Acuerdo sobre la OMC y coherentes con los Artículos del Acuerdo (o Convenio Constitutivo) del Fondo Monetario Internacional, según proceda.

4. La Parte que mantenga o haya adoptado medidas restrictivas, o cualquier modificación de éstas, informará a la otra Parte sin demora y presentará, tan pronto como sea posible, un calendario para su eliminación.

5. La Parte que aplique medidas restrictivas consultará sin demora a la otra Parte en el marco del Comité Conjunto del TLC. En esas consultas se evaluarán la situación de la balanza de pagos de esa Parte y las restricciones adoptadas o mantenidas en virtud del presente Artículo, teniendo en cuenta, entre otros, factores tales como:

- (a) la naturaleza y el alcance de las dificultades financieras externas y de balanza de pagos;
- (b) el entorno económico y comercial exterior de la Parte objeto de las consultas; y
- (c) otras posibles medidas correctoras de las que pueda hacerse uso.

En las consultas se examinará la conformidad de cualquier medida restrictiva con los párrafos 3 y 4. Se aceptarán todas las constataciones de hecho en materia de estadística o de otro orden que presente el Fondo Monetario Internacional sobre cuestiones de cambio, de reservas monetarias y de balanza de pagos y las conclusiones se basarán en la evaluación hecha por el Fondo de la situación financiera externa y de balanza de pagos de la Parte objeto de las consultas.

Artículo 22.5: Divulgación de Información

1. Cada Parte mantendrá, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, la confidencialidad de la información proporcionada confidencialmente por la otra Parte de conformidad con este Tratado.

2. Nada de lo dispuesto en este Tratado se interpretará en el sentido de exigir a una Parte que proporcione o permita el acceso a información cuya divulgación impediría hacer cumplir la ley o sería de otro modo contraria al interés público²²⁻³ o perjudicaría intereses comerciales legítimos de empresas particulares, públicas o privadas.

²²⁻³ Para los efectos de este párrafo, el interés público incluye, para Australia, la conformidad con el *Privacy Act* (Cth) 1988.

Capítulo 23

Disposiciones Finales

Artículo 23.1: Anexos y Notas al Pie

Los Anexos y notas al pie de este Tratado constituyen parte integral del mismo.

Artículo 23.2: Adhesión

Este Tratado está abierto a la adhesión, en los términos a ser acordados por las Partes, de cualquier país.

Artículo 23.3: Modificaciones

1. Las Partes podrán acordar, por escrito, cualquier modificación o adición a este Tratado.
2. Las modificaciones y adiciones acordadas y aprobadas previamente de acuerdo con los procedimientos legales internos necesarios de cada Parte, constituirán parte integral de este Tratado. Tales modificaciones entrarán en vigor 45 días después de la fecha en la cual las Partes intercambien notificaciones por escrito indicando que se han completado los procedimientos antes señalados, o en cualquier otro plazo que las Partes acuerden.

Artículo 23.4: Modificación del Acuerdo sobre la OMC

Si cualquier disposición del Acuerdo sobre la OMC que las Partes hayan incorporado a este Tratado es modificada, las Partes se consultarán acerca de si modificarán este Tratado.

Artículo 23.5: Entrada en Vigor y Terminación

1. La entrada en vigor de este Tratado está sujeta a la conclusión de los procedimientos legales internos necesarios de cada Parte.
2. Este Tratado entrará en vigor 45 días después de la fecha en la cual las Partes intercambien notificaciones por escrito indicando que se han completado los procedimientos antes señalados o en cualquier otro plazo que las Partes acuerden.
3. Cualquier Parte podrá poner término a este Tratado mediante una notificación por escrito enviada a la otra Parte. Este Tratado vencerá a los 180 días después de la fecha de dicha notificación.

Artículo 23.6: Textos Auténticos

Los textos en idioma inglés y en idioma español de este Tratado serán igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infraescritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

HECHO en Canberra, en duplicado, al trigésimo día del mes de Julio de 2008.

POR EL GOBIERNO DE AUSTRALIA:

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE CHILE:**

.....
Hon. Stephen Smith
Ministro de Relaciones Exteriores

.....
Hon. Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores

Anexo I

1. La Lista de una Parte indica, de conformidad con los Artículos 9.7 (Medidas Disconformes – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) y 10.9 (Medidas Disconformes – Capítulo Inversión), las medidas existentes de una Parte que no están sujetas a alguna o a todas las obligaciones impuestas por:

- (a) Artículo 9.3 (Trato Nacional – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) o 10.3 (Trato Nacional – Capítulo Inversión);
- (b) Artículo 9.4 (Trato de la Nación Más Favorecida – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) o 10.4 (Trato de la Nación Más Favorecida – Capítulo Inversión);
- (c) Artículo 9.5 (Acceso a los Mercados – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios);
- (d) Artículo 9.6 (Presencia Local – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios);
- (e) Artículo 10.7 (Requisitos de Desempeño – Capítulo Inversión); o
- (f) Artículo 10.8 (Altos Ejecutivos y Directorios – Capítulo Inversión).

2. Cada ficha de las Listas establece los siguientes elementos:

- (a) **Sector** se refiere al sector para el cual se ha hecho la ficha;
- (b) **Obligaciones Afectadas** especifica la o las obligaciones mencionadas en el párrafo 1 que, en virtud de los Artículos 9.7.1(a) (Medidas Disconformes – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) y 10.9.1(a) (Medidas Disconformes – Capítulo Inversión), no se aplica a la o las medidas listadas;
- (c) **Nivel de Gobierno** indica el nivel de gobierno que mantiene la o las medidas listadas;
- (d) Para Chile, **Medidas** identifica las leyes, regulaciones u otras medidas respecto de las cuales se ha hecho las fichas. Para Australia, **Fuente de la Medida** significa las leyes, regulaciones u otra medida que constituyen la fuente de la medida disconforme respecto de la cual se ha hecho la ficha. Una medida citada en el elemento **Medida** o **Fuente de la Medida**:
 - (i) significa la medida modificada, continuada, o renovada, a partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, e
 - (ii) incluye cualquier medida subordinada, adoptada o mantenida bajo la facultad de dicha medida y consecuente con ella;
- (e) **Descripción**, para Australia, indica la medida disconforme respecto de la cual se ha hecho la ficha; y **Descripción**, para Chile, proporciona una descripción general, no obligatoria, de las **Medidas**.

3. De acuerdo con el Artículo 9.7.1(a) (Medidas Disconformes – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) y 10.9.1(a) (Medidas Disconformes – Capítulo Inversión), los

artículos de este Tratado especificados en el elemento **Obligaciones Afectadas** de una ficha no se aplican, en el caso de Australia, a la medida disconforme identificada en el elemento **Descripción** de esa ficha o, en el caso de Chile, a la ley, regulación u otra medida identificada en el elemento **Medidas** de esa ficha. Presencia local y Trato nacional son disciplinas separadas y una medida que solamente es inconsistente con la disciplina de Presencia local (tales como los requisitos de residencia) no requieren de reserva respecto de la disciplina de Trato nacional.

4. Cuando una Parte mantenga una medida que exija al proveedor de un servicio ser nacional, residente permanente o residente en su territorio como condición para el suministro de un servicio en su territorio, una ficha de la Lista hecha para esa medida con relación a los Artículos 9.3 (Trato Nacional – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios), 9.4 (Trato de la Nación Más Favorecida – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) o 9.6 (Presencia Local – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) operará como una ficha de la Lista con relación a los Artículos 10.3 (Trato Nacional – Capítulo Inversión), 10.4 (Trato de la Nación Más Favorecida – Capítulo Inversión) o 10.7 (Requisitos de Desempeño – Capítulo Inversión) en lo que respecta a tal medida.

Anexo I¹
Lista de Australia

Nota Introdutoria para la Lista de Australia

¹ Not published herein -- Non publiée ici.

Anexo I¹
Lista de Chile

¹Not published herein -- Non publiée ici.

Anexo II

1. La lista de una Parte indica, de conformidad con los Artículos 9.7 (Medidas Disconformes – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) y 10.9 (Medidas Disconformes – Capítulo Inversión), los sectores, subsectores o actividades específicas para los cuales dicha Parte podrá adoptar o mantener medidas nuevas o más restrictivas que sean disconformes con las obligaciones impuestas por:

- (a) Artículo 9.3 (Trato Nacional – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) o 10.3 (Trato Nacional – Capítulo Inversión);
- (b) Artículo 9.4 (Trato de la Nación Más Favorecida – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios) o 10.4 (Trato de la Nación Más Favorecida – Capítulo Inversión);
- (c) Artículo 9.5 (Acceso a los Mercados – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios);
- (d) Artículo 9.6 (Presencia Local – Capítulo Comercio Transfronterizo de Servicios);
- (e) Artículo 10.7 (Requisitos de Desempeño – Capítulo Inversión); o
- (f) Artículo 10.8 (Altos Ejecutivos y Directorios – Capítulo Inversión).

2. Cada ficha de la lista indica/establece los siguientes elementos:

- (a) **Sector** se refiere al sector para el cual se ha hecho la ficha;
- (b) **Obligaciones Afectadas** especifica la o las obligaciones mencionadas en el párrafo 1 que, en virtud de los Artículos 9.7.2 y 10.9.2, no se aplican a los sectores, subsectores o actividades listadas en la ficha;
- (c) **Descripción** describe la cobertura de los sectores, subsectores, o actividades cubiertas por la ficha; y
- (d) **Medidas Existentes** identifica, con propósitos de transparencia, las medidas existentes que se aplican a los sectores, subsectores o actividades cubiertas por la ficha.

3. De acuerdo con los Artículos 9.7.2 y 10.9.2, los artículos de este Tratado especificados en el elemento **Obligaciones Afectadas** de una ficha no se aplican a los sectores, subsectores y actividades mencionadas en el elemento **Descripción** de esa ficha.

Anexo II¹
Lista de Australia

Anexo II¹
Lista de Chile

Anexo III¹
Lista de Australia

Medidas Disconformes de Australia con respecto a Servicios Financieros

Anexo III¹
Lista de Australia
Sección 2

¹ Not published herein -- Non publiée ici.

Anexo III¹
Lista de Chile

Medidas Disconformes de Chile con respecto a Servicios Financieros

Anexo III¹
Medidas Disconformes de Chile con respecto a Servicios Financieros

Anexo III¹
Lista de Chile
Sección 1

Anexo III¹
Lista de Chile
Sección 2

¹ Not published herein -- Non publiée ici.

EXCHANCE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES

I

30 de Julio de 2008

Honorable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores
Teatinos 180
Santiago
Chile

Estimado Ministro Foxley

En relación con la firma en esta fecha del Tratado de Libre Comercio Australia - Chile (el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre los Gobiernos de Australia y de la República de Chile durante el transcurso de las negociaciones del Tratado.

1. Australia y Chile negociarán un memorando de entendimiento (MoU) afirmando que Chile reconoce que el Sistema de Clasificación de la Industria de la Carne Australiana (*AUS-MEAT Language*) cumple con las metas y objetivos del Esquema de Tipificación de la Carne de Chile. Más aún, este MoU formalizará el reconocimiento por parte de Chile del *AUS-MEAT language*, y a *AUS-MEAT Limited* como la agencia certificadora de este sistema, para tipificar la carne con el propósito de comercializarla en Chile.
2. El MoU deberá negociarse en el plazo de un año desde la entrada en vigor del Tratado.

Tengo el honor de proponer que esta carta y vuestra carta en respuesta confirmando que su Gobierno comparte este entendimiento, constituyan parte integrante del Tratado.

Atentamente

Stephen Smith
Ministro de Relaciones Exteriores

II

30 de Julio de 2008

Mr Stephen Smith MP
Ministro de Relaciones Exteriores
Parliament House
Canberra ACT 2600

Estimado Ministro Smith

Tengo el honor de acusar recibo de vuestra carta de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

[See letter I -- Voir lettre I]

Asimismo, tengo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este entendimiento y que vuestra carta y esta carta en respuesta constituyan parte integrante del Tratado de Libre Comercio Australia - Chile.

Atentamente

Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores

III

30 de Julio de 2008

Honorable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores
Teatinos 180
Santiago
Chile

Estimado Ministro Foxley

En relación con la firma en esta fecha del Tratado de Libre Comercio Australia - Chile (el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre los Gobiernos de Australia y de la República de Chile en relación con el Capítulo 4 (Reglas de Origen).

Para los efectos del Capítulo 4, un representante de un exportador puede completar, firmar y fechar un Certificado de Origen.

Tengo el honor de proponer que esta carta y vuestra carta en respuesta confirmando que su Gobierno comparte este entendimiento, constituyan parte integrante del Tratado.

Atentamente

Stephen Smith
Ministro de Relaciones Exteriores

IV

30 de Julio de 2008

Mr Stephen Smith MP
Ministro de Relaciones Exteriores
Parliament House
Canberra ACT 2600

Estimado Ministro Smith

Tengo el honor de acusar recibo de vuestra carta de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

[See letter III -- Voir lettre III]

Asimismo, tengo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este entendimiento y que vuestra carta y esta carta en respuesta constituirán parte integral del Tratado de Libre Comercio Australia-Chile.

Atentamente,

Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores

V

30 de Julio de 2008

Honorable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores
Teatinos 180
Santiago
Chile

Estimado Ministro Foxley

En relación con la firma en esta fecha del Tratado de Libre Comercio Australia-Chile (el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre los Gobiernos de Australia y de la República de Chile relativo al Capítulo 9 (Comercio Transfronterizo de Servicios) y al Capítulo 10 (Inversión) en relación con los servicios educacionales.

Ninguna de las disposiciones de los Capítulos antes mencionados deberá interferir con:

- (a) la facultad particular de las instituciones de educación y capacitación para mantener la autonomía en las políticas de admisión (incluidas las relacionadas con consideraciones sobre la igualdad de oportunidades para estudiantes y el reconocimiento de créditos y grados), en establecer aranceles para la educación y en el desarrollo de los programas o el contenido de los cursos;
- (b) la acreditación no discriminatoria y los procedimientos para asegurar la calidad de las instituciones de educación y capacitación y de sus programas, incluyendo los estándares que deben cumplir;
- (c) financiamientos gubernamentales, subsidios o subvenciones, tales como subvenciones para terrenos, tratos preferenciales de impuestos y otros beneficios públicos, ofrecidos a instituciones de educación y capacitación; o
- (d) el deber que tienen las instituciones de educación y capacitación para cumplir con los requisitos no discriminatorios relacionados con la creación y el funcionamiento de un establecimiento en una jurisdicción particular.

Tengo el honor de proponer que esta carta y vuestra carta en respuesta confirmando que su Gobierno comparte este entendimiento, constituyan parte integrante del Tratado.

Atentamente

Stephen Smith
Ministro de Relaciones Exteriores

VI

30 de Julio de 2008

Mr Stephen Smith MP
Ministro de Relaciones Exteriores
Parliament House
Canberra ACT 2600

Estimado Ministro Smith

Tengo el honor de acusar recibo de vuestra carta de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

[See letter V -- Voir lettre V]

Asimismo, tengo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este entendimiento y que vuestra carta y esta carta en respuesta constituyan parte integrante del Tratado de Libre Comercio Australia-Chile.

Atentamente

Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores

VII

30 de Julio de 2008

Honorable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores
Teatinos 180
Santiago
Chile

Estimado Ministro Foxley

En relación con la firma en esta fecha del Tratado de Libre Comercio Australia-Chile (el "Tratado"), tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre los Gobiernos de Australia y de la República de Chile relativo al Capítulo 17 (Propiedad Intelectual).

Las Partes reconocen que las indicaciones geográficas chilenas para vinos se encuentran establecidas en el Decreto 464 del Ministerio de Agricultura de 14 de Diciembre de 1994, y sus modificaciones, y por la Ley 18.455. Cada Parte establecerá los medios para proteger las indicaciones geográficas de la otra Parte conforme a lo establecido en el Artículo 17.17.2 (Indicaciones Geográficas).

Tengo el honor de proponer que esta carta y vuestra carta en respuesta confirmando que su Gobierno comparte este entendimiento, constituyan parte integrante del Tratado.

Atentamente

Stephen Smith
Ministro de Relaciones Exteriores

VIII

30 de Julio de 2008

Mr Stephen Smith MP
Ministro de Relaciones Exteriores
Parliament House
Canberra ACT 2600

Estimado Ministro Crean

Tengo el honor de acusar recibo de vuestra carta de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

[See letter VII – Voir lettre VII]

Asimismo, tengo el honor de confirmar que mi Gobierno comparte este entendimiento y que vuestra carta y esta carta en respuesta constituyan parte integrante del Tratado de Libre Comercio Australia-Chile.

Atentamente

Alejandro Foxley Rioseco
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE AUSTRALIE – CHILI

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

1. Dispositions initiales
2. Définitions générales
 - Annexe 2-A – Définitions propres à chaque pays
3. Traitement national et accès au marché pour les marchandises
 - Annexe 3-A – Exceptions à l'élimination des restrictions à l'importation et l'exportation
 - Annexe 3-B – Élimination des droits de douane : Section 1 – Nomenclature de l'Australie
 - Annexe 3-B – Élimination des droits de douane : Section 2 – Nomenclature du Chili
4. Règles d'origine
 - Annexe 4-A – Exigences minimales concernant le certificat d'origine
 - Annexe 4-B – Exemple de certificat d'origine
 - Annexe 4-C – Annexe sur les règles d'origine
5. Administration des douanes
6. Mesures sanitaires et phytosanitaires
7. Règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité
8. Recours commerciaux
9. Commerce transfrontalier des services
 - Annexe 9-A – Services professionnels
10. Investissements
 - Annexe 10-A – Droit international coutumier
 - Annexe 10-B – Expropriation
 - Annexe 10-C – Transferts
 - Annexe 10-D – DL 600
 - Annexe 10-E – Dénonciation de l'Accord bilatéral d'investissement
 - Annexe 10-F – Signification de documents sur une Partie en vertu de la section B

11. Télécommunications
12. Services financiers
 - Annexe 12-A – Commerce transfrontalier
 - Annexe 12-B – Annexe relative aux engagements spécifiques
 - Annexe 12-C – Autorités responsables des services financiers
13. Admission temporaire des hommes ou femmes d'affaires
 - Annexe 13-A – Admission temporaire des hommes ou femmes d'affaires
14. Politique de concurrence
15. Marchés publics
 - Annexe 15-A
16. Commerce électronique
17. Propriété intellectuelle
18. Coopération
19. Transparence
 - Annexe 19-A – Points de contact
20. Dispositions institutionnelles
21. Règlement des différends
22. Dispositions générales et exceptions
23. Dispositions finales

Mesures non conformes

- Annexe I – Commerce transfrontalier des services et des investissements
- Annexe II – Commerce transfrontalier des services et des investissements
- Annexe III – Services financiers

Lettres annexes

- Lettre annexe sur la classification du bœuf
- Lettre annexe sur la certification des règles d'origine
- Lettre annexe sur les services éducatifs (applicable également au chapitre sur les investissements)
- Lettre annexe sur le vin

Préambule

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République du Chili (« les Parties »), résolus à :

Renforcer les liens spéciaux d'amitié et de coopération entre eux,

Renforcer leurs relations économiques et poursuivre la libéralisation et l'expansion du commerce et des investissements bilatéraux,

Contribuer au renforcement du système commercial multilatéral tel qu'établi par l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Établir des règles claires et mutuellement avantageuses régissant leurs échanges commerciaux et réduire les obstacles au commerce qui existent entre eux,

Encourager un renforcement du partenariat économique afin de générer des avantages économiques et sociaux, de créer de nouvelles opportunités d'emploi et d'améliorer le niveau de vie de leurs peuples,

Promouvoir un environnement commercial prévisible, transparent et homogène afin d'aider les entreprises à planifier et à utiliser les ressources de manière efficace,

Encourager la créativité et l'innovation et promouvoir des liens plus forts entre les secteurs dynamiques de leur économie,

Appliquer le présent Accord de façon à respecter le développement durable et la protection et la conservation de l'environnement,

Faire fond sur leurs droits et obligations respectifs découlant de l'Accord sur l'OMC, d'autres accords auxquels ils sont tous deux parties, ainsi que sur leur engagement à libéraliser le commerce, les investissements et la réforme économique au Forum de l'Association de coopération économique Asie-Pacifique (APEC),

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS INITIALES

Article 1.1. Création d'une zone de libre-échange

Les Parties, conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'article V de l'Accord général sur le commerce des services, créent par les présentes une zone de libre-échange.

Article 1.2. Rapports avec d'autres accords

Les Parties confirment les droits et obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre aux termes de l'accord sur l'OMC et d'autres accords auxquels les deux Parties sont Parties.

CHAPITRE 2. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article 2.1. Définitions d'application générale

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

- a) L'expression « niveau central de gouvernement » s'entend :
 - (i) Pour l'Australie, du Gouvernement du Commonwealth; et
 - (ii) Pour le Chili, du Gouvernement national;
- b) L'expression « investissement visé » s'entend, à l'égard d'une Partie, d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie, existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou établi, acquis ou étendu par la suite;
- c) L'expression « administration des douanes » s'entend de l'autorité compétente responsable, conformément à la législation d'une Partie, de l'administration des lois et réglementations douanières;
- d) L'expression « droit de douane » s'entend de tout droit à l'importation et ou redevance de toute nature, perçue à l'occasion de l'importation d'une marchandise, y compris toute forme de surtaxe liée à ladite importation, mais ne comprend pas :
 - (i) Toute imposition équivalente à une taxe intérieure imposée conformément à l'article III:2 du GATT de 1994; à l'égard de marchandises similaires, directement concurrentes ou substituables de la Partie, ou à l'égard de marchandises ayant servi à la fabrication ou à la production totale ou partielle du produit importé;
 - (ii) Les droits de sauvegarde appliqués conformément à l'article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord sur les sauvegardes;
 - (iii) Les droits antidumping et les droits compensateurs; ni
 - (iv) Les redevances ou autres impositions perçues à l'occasion de l'importation, proportionnelle au coût des services rendus;
- e) Le terme « jour » s'entend des jours civils, y compris les week-ends et jours fériés;
- f) Le terme « entreprise » s'entend de toute entité constituée ou organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie (trust), société de personnes (partenariat), entreprise individuelle, coentreprise ou autre association;
- g) L'expression « entreprise d'une Partie » s'entend d'une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation d'une Partie;
- h) Le terme « existant » signifie qui sort ses effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

- i) Le sigle « AGCS » désigne l'Accord général sur le commerce des services, qui figure à l'Annexe 1B de l'Accord sur l'OMC;
- j) L'expression « GATT de 1994 » s'entend de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, qui figure à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC;
- k) L'expression « marchandises d'une Partie » s'entend des produits nationaux au sens du GATT de 1994 ou des produits convenus par les Parties et comprend les marchandises originaires de ladite Partie. Une marchandise d'une Partie peut renfermer des matières en provenance d'autres pays;
- l) L'expression « marchés publics » s'entend du processus par lequel un gouvernement acquiert des produits ou services et/ou obtient l'autorisation de les utiliser pour les besoins des pouvoirs publics et non pas pour être vendus ou revendus dans le commerce ou de les utiliser dans la production ou la fourniture de produits ou services destinés à la vente ou la revente dans le commerce;
- m) L'expression « Système harmonisé » s'entend du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises régi par la « Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises », y compris ses règles générales d'interprétation, notes de section, notes de chapitre et leurs amendements, tels qu'adoptés et appliqués par les Parties dans leur législation tarifaire respective;
- n) L'expression « position tarifaire » s'entend des quatre premiers chiffres du numéro de classement tarifaire en vertu du Système harmonisé;
- o) L'expression « investisseur d'une Partie » s'entend d'une Partie, d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie qui cherche à effectuer, est en train d'effectuer ou a effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve toutefois qu'une personne physique qui possède la double nationalité soit réputée être exclusivement un ressortissant de l'État de sa nationalité dominante et réelle¹;
- p) Le terme « mesures » s'entend de toute mesure d'une Partie, que ce soit sous la forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de pratique, de décision, d'action administrative, ou sous toute autre forme;
- q) Le terme « ressortissant » s'entend d'une personne physique qui possède la nationalité d'une Partie conformément à l'Annexe 2A;
- r) L'expression « produit originaire » s'entend d'un produit admissible au titre des règles d'origine définies au Chapitre 4 (Règles d'origine);
- s) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique ou d'une entreprise;
- t) L'expression « personne d'une Partie » s'entend d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie;
- u) Le terme « publication » s'entend de toute publication écrite ou sur l'Internet;
- v) L'expression « niveau régional de gouvernement » s'entend, pour l'Australie, d'un État australien, du Territoire de la capitale australienne ou du Territoire du

¹ Il est entendu que l'expression « investisseur d'une Partie » comprend une entreprise publique.

- Nord. L'expression « niveau régional de gouvernement » ne s'applique pas au Chili étant donné qu'il s'agit d'un État unitaire;
- w) L'expression « Accord sur les sauvegardes » s'entend de l'Accord sur les sauvegardes contenu à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC;
 - x) L'expression « Accord SPS » s'entend de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires contenu à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC.
 - y) L'expression « entreprise publique » s'entend d'une entreprise détenue ou contrôlée, totalement ou en majorité, par une Partie aux fins de l'exercice d'une activité commerciale;
 - z) L'expression « sous-position » s'entend des six premiers chiffres du numéro de classement tarifaire en vertu du Système harmonisé;
 - aa) Le terme « territoire » s'entend, pour une Partie, du territoire de ladite Partie tel que visé à l'Annexe 2A;
 - bb) L'expression « Accord sur les obstacles techniques au commerce » s'entend de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce contenu à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC;
 - cc) L'expression « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, contenu à l'Annexe 1C de l'Accord sur l'OMC;
 - dd) Le sigle « OMC » désigne l'Organisation mondiale du commerce; et
 - ee) L'expression « Accord sur l'OMC » s'entend de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait le 15 avril 1994.

ANNEXE 2-A. DÉFINITIONS PROPRES À CHAQUE PAYS

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. L'expression « personne physique qui a la nationalité d'une Partie » s'entend :
 - a) En ce qui concerne l'Australie, d'un citoyen australien tel que défini dans la loi de 2007 sur la nationalité australienne ou d'un résident permanent d'Australie au sens du Règlement de 1994 relatif aux migrations; et
 - b) En ce qui concerne le Chili, d'un chileno (a) au sens de la Constitución Política de la República de Chile ou d'un résident permanent du Chili; et
2. Le terme « territoire » s'entend :
 - a) En ce qui concerne l'Australie, du territoire du Commonwealth d'Australie :
 - (i) À l'exclusion de tous les territoires extérieurs autres que le territoire de l'île Norfolk, le territoire de l'île Christmas, le territoire des îles Cocos (Keeling), le territoire des îles Ashmore et Cartier, le territoire de l'île Heard et des îles McDonald et le territoire des îles de la mer de Corail; et
 - (ii) Y compris la mer territoriale et la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental de l'Australie; et
 - b) En ce qui concerne le Chili, de l'espace terrestre, maritime et aérien sous sa souveraineté et de la zone économique exclusive et du plateau continental sur lesquels il exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale.

CHAPITRE 3. TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AU MARCHÉ POUR LES MARCHANDISES

SECTION A. DÉFINITIONS

Article 3.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « films et enregistrements publicitaires » s'entend des supports audio ou visuels enregistrés, principalement composés d'images et/ou de son, démontrant la nature ou l'exploitation des produits et services mis en vente ou en location par une personne établie sur le territoire d'une Partie ou résidente dudit territoire, pour autant que ces supports soient destinés à être présentés à des clients potentiels et non au grand public, et sous réserve qu'ils soient importés en lots d'une seule copie par film ou enregistrement et qu'ils ne fassent pas partie d'un envoi plus important;
- b) L'expression « Accord sur l'agriculture » s'entend de l'Accord sur l'agriculture contenu à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC;
- c) L'expression « produits agricoles » s'entend des produits visés à l'article 2 de l'Accord sur l'agriculture;
- d) L'expression « échantillons commerciaux de valeur négligeable » s'entend d'échantillons commerciaux ayant une valeur, individuellement ou globalement, à leur expédition :
 - (i) Pour ce qui est du Chili, de maximum un dollar des États-Unis ou le montant équivalent en monnaie chilienne; et
 - (ii) Pour ce qui est de l'Australie, de maximum un dollar australien; ou d'échantillons commerciaux rendus inaptes à la vente ou inutilisables par marquage, lacération, perforation ou autrement, sauf en tant qu'échantillons commerciaux;
- e) L'expression « transactions consulaires » s'entend des exigences selon lesquelles les marchandises d'une Partie destinées à l'exportation sur le territoire de l'autre Partie doivent d'abord être soumises à la supervision du Consul de la Partie importatrice sur le territoire de la Partie exportatrice en vue d'obtenir des factures consulaires ou des visas consulaires pour des factures commerciales, des certificats d'origine, des manifestes, des déclarations d'exportation de l'expéditeur ou toute autre documentation douanière requise à l'importation ou liée à l'importation;
- f) Les subventions à l'exportation auront le sens qui leur est attribué à l'alinéa e) de l'article premier de l'Accord sur l'agriculture, y compris à tout amendement dudit article;
- g) L'expression « marchandises destinées à être présentées à une exposition ou une démonstration » comprend leurs pièces, matériel auxiliaire et accessoires;

- h) L'expression « marchandises temporairement admises à des fins sportives » s'entend des produits sportifs indispensables aux compétitions, démonstrations ou formations sportives sur le territoire de la Partie sur le territoire de laquelle lesdites marchandises sont admises;
- i) L'expression « licence d'importation » s'entend d'une procédure administrative requérant la présentation d'une demande ou d'un autre document (autre que ceux généralement requis à des fins de dédouanement) à l'organe administratif concerné comme condition préalable à l'importation sur le territoire de la Partie importatrice;
- j) L'expression « exigence de performance » s'entend d'une exigence selon laquelle :
 - (i) Un niveau ou un pourcentage donné de produits ou de services doit être exporté;
 - (ii) Les produits ou services de la Partie qui délivre une licence d'importation doivent se substituer aux produits ou services importés;
 - (iii) Une personne qui bénéficie d'une licence d'importation doit acheter d'autres produits ou services sur le territoire de la Partie qui délivre la licence d'importation ou accorder une préférence aux produits ou services produits au niveau national;
 - (iv) Une personne qui bénéficie d'une licence d'importation doit produire des produits ou fournir des services sur le territoire de la Partie qui délivre la licence d'importation, en veillant à respecter un niveau ou un pourcentage donné de contenu national; ou
 - (v) Le volume ou la valeur des importations est lié(e) au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises étrangères;
- k) L'expression « imprimés publicitaires » s'entend des marchandises classifiées sous le chapitre 49 du Système harmonisé, y compris les brochures, prospectus, dépliants, catalogues commerciaux, annuaires publiés par des associations commerciales, propagande touristique et affiches utilisés pour promouvoir, annoncer ou faire la publicité d'un produit ou service, essentiellement destinés à faire la publicité d'un produit ou service et fournis gratuitement.

Article 3.2. Portée et champ d'application

Sauf disposition contraire, le présent chapitre s'applique au commerce des marchandises d'une Partie.

SECTION B. TRAITEMENT NATIONAL

Article 3.3. Traitement national

Chaque Partie accordera le traitement national aux marchandises de l'autre Partie, conformément à l'article III du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives et à

cette fin, les dispositions de l'article III du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporées dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

SECTION C. SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE

Article 3.4. Suppression des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties ne pourra relever un droit de douane existant ni introduire un nouveau droit de douane sur marchandise originaire.

2. Sauf disposition contraire du présent accord, chaque Partie éliminera progressivement ses droits de douane sur les marchandises originaires, conformément à sa nomenclature figurant à l'Annexe 3-B.

3. Si une Partie réduit son taux de droit à l'importation applicable à la nation la plus favorisée après l'entrée en vigueur du présent Accord et avant la fin de la période de suppression des droits de douane, le calendrier de suppression des droits de douane de ladite Partie s'appliquera au taux réduit.

4. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties engageront des consultations pour accélérer la suppression des droits de douane repris dans leur nomenclature à l'Annexe 3-B. Tout accord entre les Parties visant à accélérer la suppression des droits de douane sur une marchandise prévaudra sur tout taux de droit de douane ou toute catégorie d'échelonnement déterminé(e) en fonction de leur nomenclature à l'Annexe 3-B pour ce bien à la suite d'une discussion par le Comité du commerce des marchandises et dès son approbation par chacune des Parties, conformément à l'article 20.1.3 e) (Comité mixte de l'Accord de libre-échange – Chapitre relatif aux dispositions institutionnelles).

5. Une Partie pourra à tout moment accélérer unilatéralement la suppression des droits de douane sur les marchandises originaires de l'autre Partie reprises dans sa nomenclature à l'Annexe 3-B. La Partie qui envisage de le faire en informera l'autre Partie aussitôt que possible avant l'entrée en vigueur du nouveau taux de droits de douane.

Article 3.5. Détermination de la valeur en douane

Les Parties appliqueront les dispositions de l'article VII du GATT de 1994 et l'Accord sur l'OMC sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994 dans le but de déterminer la valeur en douane des marchandises faisant l'objet d'échanges entre elles.

SECTION D. RÉGIMES SPÉCIAUX

Article 3.6. Admission temporaire des marchandises

1. Chaque Partie accordera des admissions temporaires en franchise de droits de douane¹ pour les marchandises suivantes, quelle que soit leur origine, destinées à être utilisées exclusivement par un ressortissant ou un résident de l'autre Partie ou sous la supervision personnelle de celui-ci :

- a) Équipements professionnels, y compris équipement pour la presse ou la télévision, logiciels, équipement de diffusion et matériel cinématographique, nécessaires à la poursuite des activités commerciales ou professionnelles d'un homme d'affaires autorisé à séjourner temporairement en vertu de la législation de la Partie importatrice;
- b) Marchandises destinées à être présentées ou exposées lors d'expositions, foires ou événements similaires;
- c) Échantillons commerciaux et films et enregistrements publicitaires; et
- d) Marchandises importées dans un but sportif.

2. À la demande de la personne concernée et pour des motifs jugés valables par son administration des douanes, chaque Partie prolongera le délai d'admission temporaire au-delà de la période initialement prévue.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'admission temporaire en franchise de droits de douane des marchandises visées au paragraphe 1 à des conditions autres que les suivantes :

- a) Les marchandises doivent être utilisées par une personne dans le cadre de l'exercice d'une activité commerciale, professionnelle ou sportive;
- b) Les marchandises ne doivent pas être vendues ni louées pendant qu'elles se trouvent sur son territoire;
- c) Les marchandises doivent être accompagnées d'une garantie d'un montant n'excédant pas les taxes qui seraient autrement demandées à l'entrée ou à l'importation finale, débloquée au moment de l'exportation de la marchandise;
- d) Les marchandises doivent pouvoir être identifiées à leur sortie du territoire de l'autre Partie²;
- e) Les marchandises doivent sortir du territoire de l'autre Partie au plus tard au moment du départ de la personne visée à l'alinéa a) ou dans un autre délai, en rapport avec le but de l'admission temporaire, convenu par la Partie;
- f) Les marchandises doivent être admises dans une quantité non supérieure à celle requise pour leur utilisation prévue; et

¹ Une admission temporaire équivaut à une importation en vertu de la loi douanière australienne de 1901.

² Une sortie du territoire de l'autre Partie équivaut à une exportation en vertu de la loi douanière australienne de 1901.

g) Les marchandises doivent être autrement admissibles sur le territoire de la Partie en vertu de sa législation.

4. Si l'une des conditions imposées par une Partie en vertu du paragraphe 3 n'est pas remplie, la Partie peut appliquer les droits de douane et toute autre taxe normalement due sur la marchandise plus toute autre pénalité ou charge prévue en vertu de sa législation nationale.

5. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son administration des douanes, adopte des procédures prévoyant le dédouanement rapide des marchandises admises en vertu du présent article. Dans la mesure du possible, ces procédures prévoient que lorsqu'une marchandise accompagne un ressortissant ou un résident de l'autre Partie qui souhaite séjourner temporairement, la marchandise est dédouanée au moment de l'entrée dudit ressortissant ou résident, sur présentation des documents nécessaires requis par les autorités douanières de la Partie qui admet la marchandise.

6. Chaque Partie autorise l'exportation d'une marchandise admise temporairement en vertu du présent article par un poste douanier différent de celui par lequel la marchandise a été admise.

7. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son administration des douanes, dans le respect de sa législation nationale, dégage l'importateur ou toute autre personne responsable d'une marchandise admise en vertu du présent article de toute responsabilité en cas de non-exécution de l'exportation de la marchandise, sur présentation aux autorités douanières d'une preuve satisfaisante que la marchandise a été détruite au cours de la période originale d'admission temporaire ou de toute prolongation légitime.

8. Sous réserve du chapitre 9 (Commerces transfrontalier des services) et du chapitre 10 (Investissements) :

- a) Chaque Partie autorise qu'un conteneur utilisé en trafic international qui entre sur son territoire en provenance du territoire de l'autre Partie quitte son territoire en empruntant toute route raisonnablement adaptée au départ rapide et économique dudit conteneur;
- b) Aucune des Parties ne peut exiger de caution ni imposer une pénalité ou une charge du seul fait d'une différence entre le point d'entrée et le point de départ d'un conteneur;
- c) Aucune des Parties ne peut subordonner la libération de toute obligation, y compris toute caution, qu'elle impose à l'égard de l'entrée d'un véhicule sur son territoire, à sa sortie via un quelconque point de départ particulier; et
- d) Aucune des Parties ne peut exiger que le transporteur qui amène, sur son territoire, un conteneur en provenance du territoire de l'autre Partie soit le même que celui qui emmène ce conteneur vers le territoire de l'autre Partie.

Article 3.7. Marchandises réintroduites après réparation ou modification

1. Aucune des Parties ne peut appliquer un droit de douane sur une marchandise, quelle que soit son origine, qui est réintroduite sur son territoire après avoir été temporairement exportée de son territoire vers le territoire de l'autre Partie pour réparation ou mo-

dification, que ladite réparation ou modification puisse ou non être effectuée sur son territoire.

2. Aucune des Parties ne peut appliquer un droit de douane sur une marchandise, quelle que soit son origine, admise temporairement pour réparation ou modification, en provenance du territoire de l'autre Partie.

3. Aux fins du présent article, réparation ou modification n'inclut pas une opération ou un processus qui :

- a) Détruit les caractéristiques essentielles d'une marchandise ou crée une marchandise nouvelle ou commercialement distincte; ou
- b) Transforme un produit non fini en produit fini.

Article 3.8. Entrée en franchise de droits de douane d'échantillons commerciaux de valeur négligeable et d'imprimés publicitaires

Chaque Partie accorde l'accès en franchise de droits de douane aux échantillons commerciaux de valeur négligeable et aux imprimés publicitaires importés depuis le territoire de l'autre Partie, quelle que soit leur origine, mais peut exiger que :

- a) Ces échantillons soient importés uniquement à des fins de sollicitation de commandes de marchandises ou de services fournis en provenance du territoire de l'autre Partie ou d'une Partie tierce; ou que
- b) Ces imprimés publicitaires soient importés en lots d'un exemplaire chacun et qu'aucun de ceux-ci ne fassent partie d'un envoi plus large.

SECTION E. MESURES NON TARIFAIRES

Article 3.9. Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, aucune des Parties ne pourra adopter ou maintenir une quelconque interdiction ou restriction à l'importation de toute marchandise de l'autre Partie ou à l'exportation, ou la vente à des fins d'exportation, de toute marchandise destinée au territoire de l'autre Partie, sauf conformément à l'article XI du GATT de 1994 et à ses notes interprétatives et, à cet effet, l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporées dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Les Parties comprennent que, en vertu des droits et obligations visés au paragraphe 1, il leur est interdit, dans les circonstances où toute autre forme de restriction est prohibée, d'adopter ou de maintenir :

- a) Des prescriptions de prix sur les exportations et les importations, sauf dans la mesure autorisée pour l'exécution d'ordonnances en matière de droits antidumping et de droits compensateurs;
- b) Des licences d'importation subordonnées à la satisfaction d'une exigence de performance; ou

c) Des limitations volontaires des exportations.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux mesures établies à l'Annexe 3-A.

4. Chaque Partie assurera la transparence de ses mesures non tarifaires autorisées en vertu du paragraphe 1 et fera en sorte qu'elles ne soient pas élaborées, adoptées ou appliquées en ayant pour objet ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce entre les Parties.

Article 3.10. Redevances et formalités administratives

1. Chaque Partie veillera à ce que, conformément à l'article VIII:1 du GATT de 1994 et à ses notes interprétatives, toutes les redevances et impositions de quelque nature qu'elles soient (autres que les droits à l'importation et à l'exportation, les impositions équivalant à une taxe intérieure ou toute autre imposition intérieure appliquée conformément à l'article III:2 du GATT de 1994, et les droits antidumping et compensateurs) perçues à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, soient limitées au coût approximatif des services rendus et ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation ou à l'exportation.

2. Aucune des Parties ne peut exiger des transactions consulaires, y compris des redevances et frais connexes, au titre de l'importation de toute marchandise de l'autre Partie.

3. Chaque Partie mettra à disposition via Internet ou via un réseau de communications informatiques comparable à une liste actualisée des redevances et frais perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations.

Article 3.11. Taxes à l'exportation

Aucune des Parties n'adoptera ni ne maintiendra de droits, de taxes ou autres frais relativement à l'exportation de toute marchandise vers le territoire de l'autre Partie, à moins que ces droits, taxes ou autres frais ne soient adoptés ou maintenus à l'égard de cette marchandise lorsqu'elle est destinée à la consommation intérieure.

Article 3.12. Traitement appliqué à certains spiritueux

1. L'Australie confirme que le Code des normes alimentaires de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (« le Code ») permet la reconnaissance du pisco chilien comme un produit exclusivement fabriqué au Chili et qu'aucune variation du Code n'est nécessaire à cet effet.

2. Dans la mesure prévue dans le Code, l'Australie n'autorisera la vente d'un produit en tant que pisco chilien que s'il a été fabriqué au Chili, conformément aux lois du Chili régissant la fabrication de pisco chilien et s'il est conforme à toutes les réglementations chiliennes relatives à la consommation, la vente ou l'exportation en tant que pisco chilien.

SECTION F. AGRICULTURE

Article 3.13. Subventions aux exportations agricoles

1. Les Parties ont pour objectif commun de parvenir à l'élimination multilatérale de toutes les formes de subventions à l'exportation pour les produits agricoles et elles œuvreront à la conclusion d'un accord dans le cadre de l'OMC pour éliminer ces subventions et empêcher leur réintroduction, sous quelque forme que ce soit.

2. Aucune des Parties n'introduira ni ne maintiendra une subvention à l'exportation pour un produit agricole destiné au territoire de l'autre Partie.

SECTION G. AUTRES MESURES

Article 3.14. Administration des règlements commerciaux

Conformément à l'article X du GATT de 1994, chaque Partie gèrera de manière uniforme, impartiale et raisonnable toutes ses lois, réglementations, décisions judiciaires et règles administratives concernant :

- a) La classification ou la détermination de la valeur des produits à des fins douanières;
- b) Les taux de droits, taxes et autres impositions;
- c) Les prescriptions, restrictions ou prohibitions relatives à l'importation ou à l'exportation;
- d) Le transfert de paiements; et
- e) Les questions touchant la vente, la distribution, le transport, l'assurance, l'entreposage, l'inspection, l'exposition, la transformation, le mélange ou toute autre utilisation des produits à des fins douanières.

SECTION H. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 3.15. Comité pour le commerce des marchandises

1. Les Parties créent par les présentes un Comité pour le commerce des marchandises, qui comprendra des représentants de chacune des Parties.

2. Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties ou du Comité mixte de l'Accord de libre-échange afin d'examiner toute question relative à la mise en œuvre du présent chapitre, du chapitre 4 (Règles d'origine) ou du chapitre 5 (Administration des douanes).

3. Le Comité se réunira à l'endroit et à la date convenus par les Parties. Ces réunions pourront avoir lieu par téléconférence, vidéoconférence, ou par tout autre moyen déterminé d'un commun accord par les Parties.

4. Les fonctions du Comité comprendront :

- a) L'encouragement du commerce de biens entre les Parties, y compris par voie de consultations pour accélérer la suppression des tarifs douaniers en vertu du présent Accord et d'autres questions appropriées; et
- b) La suppression des obstacles techniques au commerce de biens entre les Parties, tout particulièrement ceux concernant l'application de mesures non tarifaires et, le cas échéant, le renvoi de ces questions au Comité mixte de l'Accord de libre-échange pour examen.

ANNEXE 3-A. EXCEPTIONS À L'ÉLIMINATION DES RESTRICTIONS À
L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 3.9 ne s'appliquent pas :

- a) S'agissant de l'Australie :
 - (i) Au contrôle par l'Australie des exportations de copeaux de bois et produits forestiers non transformés (par ex. grumes entières) provenant de forêts indigènes en dehors des zones régies par l'Accord régional sur l'exploitation forestière, ou de forêts de plantations au sein des États où les Codes de pratiques n'ont pas été approuvés par le Gouvernement australien et du bois de santal (*Santalum spicatum*) provenant d'un quelconque État, du Territoire de la capitale australienne ou du Territoire du Nord; ni
 - (ii) Aux dispositions et mesures prévues dans les Commandes relatives à l'exportation de bétail (moutons mérinos) effectuées en vertu de la loi sur le contrôle des exportations de 1982, telles que modifiée.
- b) S'agissant du Chili, aux mesures concernant l'importation de véhicules utilisés, tel que prévu par la loi n° 18.483 ou de l'éventuel instrument qui y succéderait.

ANNEXE 3-B. ÉLIMINATION DES DROITS DE DOUANE

SECTION 1. NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

Droits de douane sur les marchandises originaires du Chili

Notes d'introduction

- I. La nomenclature tarifaire de l'Australie contenue dans la présente Annexe est organisée en cinq colonnes :
 - a) Code : le code utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé de 2007;
 - b) Description : la description du produit repris sous cette position;
 - c) Taux de base : la taxe douanière de base sur laquelle se fonde le programme d'élimination tarifaire; et
 - d) Catégorie : la catégorie sous laquelle se trouve le produit concerné aux fins de l'élimination tarifaire.
- II. Les catégories applicables aux importations en Australie de marchandises originaires du Chili sont les suivantes :
 - 1) Année 0 : les droits de douane seront éliminés entièrement et lesdites marchandises seront exemptes de droits de douane à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

	Entrée en vigueur
Marge de préférence	100 %

- 2) Année 6 : les droits de douane seront supprimés en sept tranches annuelles égales, qui débiteront le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, et lesdites marchandises bénéficieront d'un accès en franchise de droit à compter du 1^{er} janvier 2015.

	Entrée en vigueur	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Marge de préférence	14,3 %	28,6 %	42,9 %	57,2 %	71,5 %	85,8 %	100 %

3) Année 6 TX : Exemption des droits de douane à compter du 1^{er} janvier 2015.

	Entrée en vigueur	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Marge de préférence	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	100 %

Remarque : en vertu de la législation existante, les taux australiens appliqués à la nation la plus favorisée pour certains textiles, vêtements et produits du secteur de la chaussure devraient être réduits le 1^{er} janvier 2010.

SECTION 2. NOMENCLATURE DU CHILI

Droits de douane sur les marchandises originaires d'Australie

Notes d'introduction

- I. La nomenclature tarifaire du Chili contenue dans la présente Annexe est organisée en cinq colonnes :
 - a) Code : le code utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé de 2007;
 - b) Description : la description du produit repris sous cette position;
 - c) Taux de base : la taxe douanière de base sur laquelle se fonde le programme d'élimination tarifaire;
 - d) Catégorie : la catégorie sous laquelle se trouve le produit concerné aux fins de l'élimination tarifaire; et
 - e) Observation : les informations complémentaires correspondantes.
- II. Les catégories applicables aux importations au Chili de marchandises originaires d'Australie sont les suivantes :
 - 1) Année 0 : les droits de douane seront éliminés entièrement et lesdites marchandises seront exemptes de droits de douane à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

	Entrée en vigueur
Marge de préférence	100 %

- 2) Année 6 : les droits de douane seront supprimés en sept tranches annuelles égales, qui débiteront le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, et lesdites marchandises bénéficieront d'un accès en franchise de droit à compter du 1^{er} janvier 2015.

	Entrée en vigueur	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Marge de préférence	14,3 %	28,6 %	42,9 %	57,2 %	71,5 %	85,8 %	100 %

- 3) Année 6 TX : Exemption des droits de douane à compter du 1^{er} janvier 2015.

	Entrée en vigueur	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Marge de préférence	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %	100 %

- 4) Catégorie W : les taxes sur les marchandises figurant dans les numéros tarifaires indiqués pour la catégorie d'échelonnement W seront réduites de 16,7 % du taux de base le 1^{er} janvier de l'entrée en vigueur et de 8,3 % supplémentaires du taux de base chaque année suivante jusqu'à l'année trois. À compter du 1^{er} janvier de l'année quatre, les taxes sur ces marchandises seront réduites de 16,7 % supplémentaires du taux de base, chaque année jusqu'à l'année huit, et bénéficieront d'un accès en franchise de droit à compter du 1^{er} janvier 2015; et

	Entrée en vigueur	01/01/2010	01/01/2011	01/01/2012	01/01/2013	01/01/2014	01/01/2015
Marge de préférence	16,7 %	25 %	33,3 %	50 %	66,7 %	83,3 %	100 %

- 5) Catégorie sucre : le droit ad valorem (6 %) sera appliqué conformément au calendrier suivant :

Date	Droit <i>ad valorem</i> applicable
01/01/2009	3,00 %
01/01/2010	1,98 %
01/01/2011	1,02 %
01/01/2012	0,00 %

Il est entendu que ce calendrier d'élimination progressive est applicable uniquement au droit ad valorem (6 %) imposé par le Chili à d'autres pays pour les lignes tarifaires suivantes : 1701.11.00, 1701.12.00, 1701.91.00, 1707.99.10, 1701.99.20 et 1701.99.90.

Les droits de douane spécifiques continueront de s'appliquer aux produits couverts par la loi n° 18.525 ou un éventuel instrument qui lui succéderait.

CHAPITRE 4. RÈGLES D'ORIGINE

Article 4.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) « Valeur ajoutée » s'entend :
 - (i) Dans le cas d'une marchandise devant être exportée d'une Partie à une autre, de la valeur déterminée en vertu de l'Accord sur l'évaluation en douane, ajustée afin d'exclure tous coûts, frais ou dépenses inhérents au transport, à l'assurance et aux services connexes liés à la livraison internationale de la marchandise du pays d'exportation au lieu d'importation;
 - (ii) Dans le cas de matières, du total de tous les prix effectivement payés ou à payer pour acquérir les matières auxquelles la transaction se rapporte, conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane;
- b) L'« Accord sur l'évaluation en douane » s'entend de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, contenu à l'Annexe 1-A de l'Accord sur l'OMC;
- c) « Exportateur » s'entend d'une personne qui exporte des marchandises en provenance de la Partie exportatrice;
- d) « Marchandises ou matières fongibles » s'entend des marchandises ou des matières qui sont identiques ou interchangeable du fait qu'elles sont de même nature et de même qualité commerciale, qu'elles possèdent les mêmes caractéristiques techniques et physiques et qu'il est impossible de les différencier aux fins de l'origine par un marquage ou à l'œil nu;
- e) Les « principes comptables généralement reconnus » sont les normes qui, à l'intérieur du territoire d'une Partie, font l'objet d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion en ce qui concerne l'inscription des recettes, des dépenses, des coûts, de l'actif et du passif, la divulgation des renseignements, ainsi que l'établissement des états financiers. Il peut s'agir de grands principes directeurs d'application générale ou de normes, pratiques et procédures détaillées;
- f) « Importateur » s'entend d'une personne qui importe des marchandises sur le territoire de la Partie importatrice;
- g) Les « matières indirectes » sont des matières utilisées dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit mais qui ne sont pas physiquement incorporés dans celui-ci, ou des matières ou produits utilisés dans l'entretien de bâtiments ou le fonctionnement d'équipements afférents à la production d'un produit, notamment :
 - (i) Les combustibles et l'énergie;
 - (ii) Les outils, colorants et moules;
 - (iii) Les pièces détachées et matériaux;
 - (iv) Les lubrifiants, les graisses, les matières composites et autres utilisés dans la production;

- (v) Les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures;
 - (vi) Le matériel, les appareils et les fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection des marchandises;
 - (vii) Les catalyseurs et les solvants; et
 - (viii) Toute autre matière qui n'est pas incorporée dans le produit mais dont on peut raisonnablement démontrer que l'utilisation dans la production du produit fait partie de cette production.
- h) « Matière » s'entend de tout produit utilisé ou consommé dans la production d'un autre produit ou physiquement incorporé dans ce produit ou classifié avec ce produit;
 - i) « Matière originaire » s'entend d'une matière qui peut être considérée comme originaire conformément aux dispositions pertinentes du présent chapitre;
 - j) « Traitement tarifaire préférentiel » s'entend du taux de droit de douane qui s'applique à un produit originaire de la Partie exportatrice en application de l'Annexe 3-B; et
 - k) « Producteur » s'entend d'une personne qui s'est engagée dans la production d'un produit ou d'une matière.

Article 4.2. Produits originaires

Aux fins du présent Accord, un produit est un produit originaire d'une Partie et, sous réserve de l'article 4.18, peut bénéficier d'un traitement tarifaire préférentiel :

- a) S'il est entièrement obtenu sur le territoire d'une Partie;
- b) S'il est entièrement produit sur le territoire d'une Partie exclusivement à partir de matières originaires;
- c) S'il satisfait à tous les critères applicables de l'Annexe 4-C, à la suite de traitements réalisés entièrement sur le territoire de l'une ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs; ou
- d) S'il est admissible autrement à titre de produit originaire en vertu du présent chapitre;

Et s'il satisfait à tous les autres critères applicables du présent chapitre.

Article 4.3. Produits entièrement obtenus

Aux fins de l'article 4.2, les produits suivants d'une Partie seront considérés comme entièrement obtenus :

- a) Les produits minéraux et autres substances naturelles, extraits sur le territoire d'une Partie;

- b) Les produits végétaux¹, tels que ceux définis dans le Système harmonisé, qui sont récoltés, cueillis ou ramassés sur le territoire d'une Partie;
- c) Les animaux vivants nés et élevés sur le territoire d'une Partie;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants sur le territoire d'une Partie;
- e) Les produits provenant de la chasse, du piégeage, de la pêche, de la cueillette, de la capture ou de l'aquaculture sur le territoire d'une Partie;
- f) Les produits (poissons, mollusques et autres formes de vie marine) tirés de la haute mer par un navire immatriculé ou inscrit auprès d'une Partie et battant son pavillon;
- g) Les produits qui sont obtenus ou produits à bord d'un navire-usine immatriculé ou enregistré auprès d'une Partie et autorisé à battre pavillon de cette Partie, à partir des produits visés à l'alinéa f);
- h) Les produits tirés par une Partie, ou une personne d'une Partie, des fonds marins ou du sous-sol en dehors de la mer territoriale, pour autant que ladite Partie ait le droit d'exploiter les fonds marins en question conformément au droit international;
- i) Les déchets et résidus provenant :
 - (i) Des opérations de production sur le territoire d'une Partie; ou
 - (ii) Des produits usagés recueillis sur le territoire d'une Partie;à condition qu'ils ne puissent servir qu'à la récupération de matières premières; et
- j) Les produits qui sont produits ou obtenus entièrement sur le territoire d'une Partie, exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à i).

Article 4.4. Cumul

Un produit qui est un produit originaire d'une Partie au sens de l'article 4.2 et qui est utilisé dans la production d'un produit ou de produits sur le territoire de l'autre Partie sera considéré comme originaire du territoire de ladite autre Partie.

Article 4.5. De Minimis

1. Un produit qui ne répond pas à une condition de changement de classification tarifaire conformément à l'Annexe 4-C sera néanmoins un produit originaire si :
- a) La valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit n'ayant pas subi le changement de classification tarifaire requis n'excède pas 10 % de la valeur ajustée du produit (calculée conformément aux dispositions de l'article 4.12); et
 - b) Le produit répond à tous les autres critères applicables du présent chapitre.

¹ La définition de « produits végétaux », telle qu'elle apparaît dans le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, sera la définition applicable de « produits végétaux » aux fins du présent chapitre.

2. Toutefois, la valeur desdites matières non originaires sera incluse dans la valeur des matières non originaires pour toute prescription de teneur en valeur régionale applicable.

Article 4.6. Accessoires, pièces de rechange et outils

1. Dans le cadre de la détermination de l'origine d'un produit, les accessoires, pièces de rechange ou outils ainsi que les instructions et autres renseignements qui sont livrés avec le produit seront considérés comme faisant partie dudit produit et ne seront pas pris en compte aux fins de déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit originaire ont subi le changement de classement tarifaire applicable ou ont suivi un processus de production.

2. Si le produit est assujéti à une prescription de teneur en valeur régionale, la valeur des accessoires, pièces de rechange, outils, instructions ou autres renseignements livrés avec le produit, en tant que matières originaires ou matières non originaires, selon le cas, sera prise en compte dans le calcul de la teneur en valeur régionale du produit.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent que si :

- a) Les accessoires, pièces de rechange, outils, instructions ou autres renseignements livrés avec le produit ne sont pas facturés séparément; et si
- b) Les quantités et la valeur des accessoires, pièces de rechange, outils, instructions ou autres renseignements livrés avec le produit sont habituels pour ce produit.

4. Si des accessoires, pièces de rechange et outils ne sont pas habituels pour le produit ou sont facturés séparément du produit, ils doivent être traités comme des produits distincts aux fins de la détermination de l'origine.

Article 4.7. Marchandises et matières fongibles

1. Pour déterminer si une marchandise est originaire, toute matière ou marchandise fongible sera identifiée par la séparation physique de chacune des matières ou par une méthode de gestion des inventaires reconnue dans les principes de comptabilité généralement acceptés de la Partie sur le territoire de laquelle s'effectue la production ou une méthode autrement convenue par ladite Partie.

2. Les Parties veilleront à ce que la méthode de gestion des stocks déterminée en vertu du paragraphe 1 pour des marchandises et matières fongibles particulières soit utilisée tout au long de l'exercice financier.

Article 4.8. Matériaux d'emballage et contenants

1. Les matériaux d'emballage et les contenants utilisés pour le transport et l'expédition d'une marchandise ne seront pas pris en compte dans la détermination de l'origine des marchandises.

2. Les matériaux d'emballage et les contenants dans lesquels les marchandises sont conditionnées pour la vente au détail ne seront pas pris en compte pour déterminer si

toutes les matières non originaires utilisées dans la production des marchandises répondent aux conditions applicables de changement de classification tarifaire ou de processus de production établies à l'Annexe 4-C, pour autant que ces matériaux et contenants relèvent de la même classification que les marchandises.

3. Si une marchandise est subordonnée à une prescription de teneur en valeur régionale, la valeur des matériaux d'emballage dans lesquels les marchandises sont conditionnées pour la vente au détail sera prise en compte en tant que matières originaires ou non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale des marchandises.

4. Si la quantité ou la valeur des matériaux d'emballage n'est pas raisonnable pour la marchandise, sa valeur n'est pas prise en compte aux fins du calcul de la teneur en valeur régionale de la marchandise.

Article 4.9. Assortiments et ouvrages

1. Un assortiment conditionné pour la vente au détail ou un ouvrage qui peut être classifié en vertu de la règle 3 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé sera considéré comme originaire, sous réserve que :

- a) Tous les ouvrages soient originaires; ou que
- b) La valeur des ouvrages non originaires n'excède pas 25 % de la valeur ajustée totale (telle que calculée conformément à l'article 4.12) de la marchandise placée dans un assortiment pour la vente au détail ou de celle de l'ouvrage.

2. L'origine des matériaux d'emballage et des contenants d'un assortiment conditionné pour la vente au détail, ou d'un ouvrage, sera déterminée conformément à l'article 4.8.

3. Le présent article ne s'applique pas aux assortiments conditionnés pour la vente au détail ou aux ouvrages pour lesquels le Système harmonisé fournit une description spécifique.

Article 4.10. Matière indirecte

Une matière indirecte sera considérée comme une matière originaire, quel que soit son lieu de production.

Article 4.11. Teneur en valeur régionale

Aux fins de l'article 4.2, dans les cas où l'Annexe 4-C stipule qu'une marchandise doit avoir une teneur en valeur régionale, cette teneur en valeur régionale sera calculée comme suit :

$$\text{Méthode descendante} = \frac{\text{VA} - \text{VMN}}{\text{VA}} \times 100$$

TVR

Où :

« TVR » est la teneur en valeur régionale de la marchandise exprimée en pourcentage;

« VA » est la valeur ajustée, telle que définie à l'article 4.1 a); et

« VMN » est la valeur de matières non originaires acquises et utilisées par le producteur dans le cadre de la production de la marchandise. La VMN comprend les matières aux origines indéterminées mais ne comprend pas la valeur d'une matière autoproduite.

Article 4.12. Calcul de la valeur des matières non originaires

1. Chaque Partie fait en sorte que la valeur d'une matière non originaire soit :

- a) Dans le cas d'une matière importée par le producteur de la marchandise, la valeur ajustée de la matière en déduisant les coûts et frais suivants :
 - (i) Le fret, l'assurance, les frais d'emballage et tout autre coût survenu suite au transport de la matière du territoire de la Partie au site du producteur;
 - (ii) Les droits, taxes et frais de courtage en douane afférents aux matériaux payés sur le territoire de la Partie, autres que les droits et taxes levés, remboursés, remboursables ou autrement recouvrables, y compris les crédits déductibles du droit ou de l'impôt payé ou à payer;
 - (iii) Si la marchandise est importée depuis le territoire de l'autre Partie, le coût des déchets et du gaspillage résultant de l'utilisation de la matière dans la production de la marchandise sur le territoire de ladite Partie;
 - (iv) Si la marchandise est importée depuis le territoire de l'autre Partie, le coût de la transformation effectuée sur le territoire de ladite Partie dans le cadre de la production de la matière non originaire;
 - (v) Si la marchandise est importée depuis le territoire de l'autre Partie, le coût des matières non originaires utilisées ou consommées aux fins de la production de la matière non originaire sur le territoire de ladite Partie; et
- b) Dans le cas d'une matière acquise sur le territoire où la marchandise est produite, la valeur ajustée de la matière en déduisant les coûts et frais suivants :
 - (i) Le fret, l'assurance, les frais d'emballage et tout autre coût survenu suite au transport de la matière du territoire de la Partie au site du producteur;
 - (ii) Les droits, taxes et frais de courtage en douane afférents aux matériaux payés sur le territoire de la Partie, autres que les droits et taxes levés, remboursés, remboursables ou autrement recouvrables, y compris les crédits déductibles du droit ou de l'impôt payé ou à payer;
 - (iii) Le coût des déchets et du gaspillage résultant de l'utilisation de la matière dans la production de la marchandise sur le territoire de la Partie;

- (iv) Le coût de la transformation effectuée sur le territoire de la Partie dans le cadre de la production de la matière non originaire; et
- (v) Le coût des matières non originaires utilisées ou consommées aux fins de la production de la matière non originaire sur le territoire de la Partie.

2. Lorsque le coût d'une déduction énumérée au paragraphe 1 a) ou 1 b) n'est pas connu ou que le montant de la déduction ne peut être attesté par une pièce justificative, aucune déduction n'est autorisée pour ce coût en question.

Article 4.13. Opérations non admissibles

1. Une marchandise ne sera pas considérée comme originaire de la Partie exportatrice du seul fait :

- a) D'une opération visant à conserver les marchandises dans une bonne condition aux fins du stockage pendant le transport;
- b) D'un changement d'emballage et d'une division ou réunion de colis;
- c) D'un désassemblage;
- d) D'une mise en bouteilles, en étuis, en boîtes ou d'une autre opération simple de conditionnement;
- e) D'une simple composition de jeux de marchandises; ou
- f) De toute combinaison des opérations stipulées aux alinéas a) à e).

2. Le paragraphe 1 prévaudra sur les règles spécifiques aux produits établies à l'Annexe 4-C.

Article 4.14. Enregistrement des coûts

Aux fins du présent chapitre, tous les coûts seront enregistrés et tenus conformément aux principes comptables généralement reconnus applicables sur le territoire de la Partie où les marchandises sont produites ou fabriquées.

Article 4.15. Transbordement de marchandises en provenance d'un pays tiers

1. Une marchandise conservera son caractère originaire, sous réserve qu'elle n'ait pas fait l'objet ensuite, en dehors des territoires des Parties, d'une opération de production ou d'une opération autre que le déchargement, le rechargement, l'entreposage, le reconditionnement, le réétiquetage ou toute autre opération nécessaire visant à la préserver en bonne condition ou à la transporter sur le territoire d'une Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une marchandise originaire d'une Partie importée sur le territoire de l'autre Partie après avoir été exposée dans le territoire d'une Partie tierce conservera son caractère originaire.

3. Afin d'assurer la conformité avec les paragraphes 1 et 2, l'administration des douanes de la Partie importatrice peut exiger des documents, y compris des documents douaniers du pays tiers ou des documents de transport.

Article 4.16. Certificat d'origine

1. Une déclaration selon laquelle une marchandise doit être traitée comme originaire et être admissible au traitement tarifaire préférentiel doit être validée par un certificat d'origine.

2. Le certificat d'origine doit être complété par l'exportateur. Il doit répondre à un ensemble d'exigences minimales, telles que détaillées à l'Annexe 4-A, et :

- a) Spécifier que les marchandises énumérées sont originaires de la Partie exportatrice et répondent aux conditions du présent chapitre;
- b) Être complété pour une ou plusieurs marchandises, voire une variété de marchandises; et
- c) Être rédigé en anglais ou en espagnol.

3. Un exemple de certificat d'origine en français et en espagnol est proposé à l'Annexe 4-B.

4. Le certificat d'origine restera valable pendant un an à compter de la date de sa délivrance.

5. Si l'exportateur n'est pas le producteur de la marchandise indiquée dans le certificat d'origine, ledit exportateur peut compléter et signer le certificat d'origine en se fondant :

- a) Sur sa connaissance du fait que le produit est admissible en tant que produit originaire; ou
- b) Sur une déclaration écrite du producteur selon laquelle la marchandise est admissible en tant que produit originaire d'une Partie.

6. Aucune disposition du paragraphe 5 (b) ne sera interprétée comme obligeant un producteur qui n'est pas l'exportateur de la marchandise à faire une déclaration écrite selon laquelle la marchandise est admissible en tant que produit originaire d'une Partie.

Article 4.17. Exceptions au certificat d'origine

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.16, l'administration des douanes de la Partie importatrice n'exigera pas de certificat d'origine des importateurs dans les cas suivants :

- a) La valeur douanière totale des produits d'origine n'excède pas 1 000 dollars des États-Unis ou un montant équivalent dans la devise de ladite Partie, ou un montant plus élevé que cette Partie pourra établir; ou
- b) L'administration des douanes de la Partie importatrice a renoncé à exiger une preuve,

sous réserve que l'importation ne fasse pas partie d'une ou plusieurs importations qui peuvent raisonnablement être considérées comme ayant été entreprises ou organisées pour contourner les exigences du présent chapitre.

Article 4.18. Demande de traitement tarifaire préférentiel

1. Sous réserve des dispositions de l'article 4.24, l'administration des douanes de la Partie importatrice accordera un traitement tarifaire préférentiel pour les marchandises importées sur son territoire depuis l'autre Partie, à condition que l'importateur :

- a) Fasse une déclaration douanière d'importation selon laquelle la marchandise est admissible en tant que produit originaire de la Partie exportatrice;
- b) Se conforme à l'article 4.15; et
- c) Présente le certificat d'origine et, le cas échéant, une autre preuve à l'appui de sa demande de préférence tarifaire pour la marchandise, sur demande.

2. Lorsqu'un importateur a des raisons de penser que le certificat d'origine contient des informations incorrectes, il est tenu d'effectuer rapidement une déclaration corrigée et de payer toute obligation due.

Article 4.19. Remboursement des droits de douane

Si, au moment de l'importation d'une marchandise, l'importateur ne demande pas, ou n'est pas en mesure de demander, un traitement tarifaire préférentiel, l'importateur peut, dans un délai d'un an à compter de la date d'importation, ou dans un délai plus long éventuellement prévu par une Partie dans sa législation nationale, demander un remboursement de tout excédent du droit de douane payé, sur présentation :

- a) D'un certificat d'origine et, le cas échéant, d'un autre document attestant le caractère originaire de la marchandise; et
- b) De tout autre document se rapportant à l'importation de la marchandise que pourrait exiger l'administration des douanes de la Partie importatrice.

Article 4.20. Registres

1. Chacune des Parties fera en sorte :

- a) Que tout exportateur ou producteur conserve, pendant cinq années à compter de la date de signature du certificat d'origine, tous les documents concernant l'origine d'un produit pour lequel a été demandé un traitement tarifaire préférentiel dans la Partie importatrice, notamment le certificat d'origine se rapportant au produit ou une copie de celui-ci; et
- b) Que tout importateur qui demande un traitement tarifaire préférentiel conserve, pendant cinq années à compter de la date de l'importation du produit, tous les documents concernant l'importation du produit, notamment le certificat d'origine se rapportant au produit ou une copie de celui-ci, conformément aux lois, réglementations et pratiques de la Partie concernée.

2. Les registres devant être conservés en application du présent article et de l'article 4.21 comprennent les documents électroniques. Tous registres de ce type sous forme électronique sont conservés conformément aux lois, réglementations et pratiques de la Partie concernée.

Article 4.21. Obligations relatives aux exportations

1. Si l'exportateur se rend compte que le certificat d'origine ou tout autre document de preuve qu'il a fourni est faux ou erroné, il s'engage à avertir dans les plus brefs délais l'administration des douanes de la Partie importatrice et exportatrice, ainsi que l'importateur, de tout changement qui pourrait influencer sur son exactitude ou sa validité.

2. L'exportateur qui a fourni un certificat d'origine doit en remettre une copie, sur demande, à l'administration des douanes de la Partie exportatrice.

3. Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois, ses réglementations et ses pratiques, appliquera des sanctions pour faux certificats d'origine ou documents se rapportant à l'origine d'un produit présentés à une administration des douanes par un exportateur sur son territoire.

Article 4.22. Vérification de l'origine

1. L'administration des douanes de la Partie importatrice peut vérifier si un traitement tarifaire préférentiel s'applique à un produit, conformément à ses lois, réglementations et pratiques.

2. Si l'administration des douanes de la Partie importatrice a des doutes fondés quant à l'authenticité ou l'exactitude des informations contenues dans le certificat d'origine, elle peut :

- a) Prendre des mesures visant à établir la validité du certificat d'origine;
- b) Présenter une demande écrite d'informations sur le produit faisant l'objet de la demande de traitement tarifaire préférentiel aux importateurs concernés; et
- c) Présenter une demande écrite d'informations à l'exportateur sur le territoire de la Partie exportatrice, sur la base d'un certificat d'origine.

3. La présentation d'une demande d'informations en vertu du paragraphe 2 c) n'exclut pas l'utilisation de la méthode de vérification visée à l'article 4.23.

4. L'administration des douanes de la Partie importatrice mènera à bien toute procédure visant à vérifier l'admissibilité au traitement tarifaire préférentiel et une décision sera prise dans les 90 jours suivant son début. En outre, elle fournira à toutes les parties concernées, dans un délai de 30 jours, un avis écrit concernant l'admissibilité du produit au traitement tarifaire préférentiel.

Article 4.23. Visite de vérification

1. L'administration des douanes de la Partie importatrice peut demander à l'exportateur :

- a) D'autoriser l'administration des douanes à visiter l'usine ou les installations de l'exportateur;
- b) D'organiser une visite à l'usine ou dans les installations du producteur, si l'exportateur n'est pas le producteur; et

c) De fournir des informations relatives à l'origine du produit.

2. L'administration des douanes de la Partie importatrice transmettra sa demande à l'exportateur, par voie de notification écrite, avant la date de visite proposée.

3. L'administration des douanes de la Partie importatrice ne visitera pas l'usine ou les installations d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de la Partie exportatrice sans l'accord préalable écrit de l'exportateur ou du producteur.

4. La notification écrite susmentionnée comprendra au minimum :

- a) L'identité de l'administration des douanes qui émet la demande;
- b) Le nom de l'exportateur du produit de la Partie exportatrice à qui la demande est adressée;
- c) La date de la demande écrite;
- d) La date et l'endroit de la visite proposés;
- e) L'objet et l'étendue de la visite projetée, avec mention spécifique du produit visé par la vérification et indiqué dans le certificat d'origine; et
- f) Les noms et qualités des fonctionnaires de l'administration des douanes de la Partie importatrice qui effectueront la visite.

5. Lorsqu'elle engage une action de vérification en vertu du présent article, l'administration des douanes de la Partie importatrice est tenue de le notifier à l'administration des douanes de la Partie exportatrice.

6. L'administration des douanes de la Partie importatrice achèvera toute procédure visant à vérifier l'admissibilité au traitement tarifaire préférentiel et prendra une décision dans les 90 jours suivant le début de la procédure. En outre, elle fournira, à toutes les parties concernées, dans un délai de 30 jours, un avis écrit concernant l'admissibilité du produit au traitement tarifaire préférentiel.

Article 4.24. Détermination de l'origine et traitement tarifaire préférentiel

1. Chaque Partie veille à ce que, lorsqu'un importateur de son territoire ne répond pas aux conditions du présent chapitre et du chapitre 3 (Traitement national et accès au marché pour les marchandises), le traitement tarifaire demandé puisse être suspendu ou refusé pour la marchandise importée du territoire de l'autre Partie.

2. L'administration des douanes de la Partie importatrice peut suspendre l'application du traitement tarifaire préférentiel à une marchandise qui fait l'objet d'une procédure de vérification de l'origine au titre de l'article 4.22 ou 4.23, pendant la durée de cette procédure, ou d'une partie de celle-ci.

3. L'administration des douanes de la Partie importatrice peut rejeter une demande de traitement tarifaire préférentiel lorsque :

- a) La marchandise n'est pas admissible en tant que produit originaire; ou
- b) L'importateur ou l'exportateur ne respecte pas une des exigences énoncées dans le présent chapitre.

Article 4.25. Appel

La Partie importatrice accordera un droit d'appel pour les questions relatives à l'admissibilité au traitement tarifaire préférentiel aux importateurs, exportateurs ou producteurs d'une marchandise faisant ou devant faire l'objet d'échanges entre les Parties, conformément à ses lois, règles et pratiques nationales.

Article 4.26. Consultation, examen et modification

Les Parties se consulteront régulièrement pour faire en sorte que l'application des dispositions du présent chapitre soit efficace, uniforme et compatible avec l'esprit et les objectifs du présent chapitre.

Article 4.27. Factures émises par un État tiers

L'administration des douanes de la Partie importatrice ne peut rejeter un certificat d'origine du seul fait que la facture est émise par un État tiers.

Article 4.28. Confidentialité

Les Parties confirment que l'article 5.9 (Confidentialité – chapitre Administration des douanes) s'applique au présent chapitre.

Article 4.29. Marchandises en stock

Conformément à l'article 4.18 ou 4.19, l'administration des douanes de la Partie importatrice accordera un traitement tarifaire préférentiel à une marchandise qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est dédouanée et stockée dans un entrepôt géré par l'administration des douanes, pour autant que :

- a) La marchandise réponde à toutes les conditions applicables du présent chapitre; et que
- b) L'importateur remette à l'administration des douanes de la Partie importatrice un certificat d'origine conformément au présent chapitre.

ANNEXE 4-A. EXIGENCES MINIMALES CONCERNANT LE CERTIFICAT
D'ORIGINE

- Nom et adresse de l'exportateur;
- Nom et adresse du destinataire;
- Marques et numéros;
- Numéro et nature des colis;
- Description des marchandises;
- Code du Système harmonisé;
- Règle d'origine applicable;
- Déclaration certifiant que les marchandises répondent à la règle d'origine applicable;
- Nom, titre et signature de la personne qui complète le certificat d'origine;
- Date d'émission; et
- Numéro du certificat d'origine.

ANNEXE 4-B. EXEMPLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE

AUSTRALIE – CHILI ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE / TRATADO DE LIBRE COMERCIO CERTIFICAT D'ORIGINE / CERTIFICADO DE ORIGEN				
Certificat / Certificado n°				
1. Exportateur / Exportador				
2. Destinataire / Consignatario				
3. Marques et numéros / Marcas y Números	4. Numéro et nature des colis / Número y clase de bultos	5. Description des marchandises / Descripción de las Mercancías	6. Règle d'origine / Regla de Origen	7. Code du Système harmonisé / Clasificación Sistema Armonizado
8. Remarques / Observaciones				
9. Déclaration de l'exportateur / Declaración del exportador : Je, soussigné, déclare que les informations susmentionnées sont véritables et exactes et que la (les) marchandise(s) décrite(s) ci-dessus répond(ent) aux conditions requises pour l'émission du présent certificat / El que suscribe declara que la(s) mercancía(s) arriba descrita(s) cumple(n) la(s) condición(es) exigida(s) para la emisión del presente certificado.				

Pays d'origine / País de origen.....

Lieu et date / Lugar y fecha.....

Nom / Nombre.....

Titre / Cargo.....

Signature / Firma.....

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE AUSTRALIE – CHILI
INSTRUCTIONS CONCERNANT LE CERTIFICAT D'ORIGINE

Pour donner droit au traitement tarifaire préférentiel, le présent document doit être rempli lisiblement et au complet par l'exportateur, et l'importateur doit l'avoir en sa possession au moment de la déclaration douanière d'importation. Veuillez écrire en majuscules ou à la machine.

Certificat n° : numéro unique du certificat d'origine.

Zone 1 : Inscrire le nom légal complet, l'adresse (y compris le pays) et le numéro d'identification légal aux fins de l'impôt de l'exportateur. En Australie, il s'agit du numéro d'immatriculation aux entreprises; et au Chili, il s'agit du numéro fiscal unique (« Rol Unico Tributario »).

Zone 2 : Inscrire le nom légal complet et l'adresse (y compris le pays) du destinataire.

Zone 3 : Marques et numéros sur les colis.

Zone 4 : Numéro et nature des colis.

Zone 5 : Fournir une description complète de chaque produit. La description doit être suffisante pour permettre d'établir un rapport avec la description sur la facture et la description dans le Système harmonisé (SH). Si le certificat d'origine ne vise qu'une expédition d'un produit, inclure le numéro de facture qui figure sur la facture commerciale.

Zone 6 : Indiquer le critère (A à D) qui s'applique à chaque produit mentionné dans la zone 5. Les règles d'origine se trouvent au chapitre 4 et à l'Annexe 4-C de l'Accord. REMARQUE : Indiquer au moins un des critères de référence énoncés ci-dessous.

Critères de préférence :

- A Le produit est entièrement obtenu sur le territoire d'une Partie.
- B Le produit est produit entièrement sur le territoire de la Partie exclusivement à partir d'une matière originaire.
- C Le produit répond aux conditions applicables de l'Annexe 4-C (Annexe sur les règles d'origine), suite au traitement réalisé entièrement sur le territoire d'une ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs.
- D Le produit est admissible autrement au titre de produit originaire en vertu du chapitre sur les règles d'origine.

Zone 7 : Indiquer les six premiers chiffres du numéro de classement tarifaire du SH pour chaque produit mentionné dans la zone 5.

Zone 8 : Remarques. Par exemple, si un produit est facturé par un opérateur d'un État tiers, indiquer « Facture émise par un État tiers ».

Zone 9 : Cette zone doit être remplie, signée et datée par l'exportateur. La date doit être celle où le certificat d'origine a été rempli et signé. Le titre fait référence au titre ou à la fonction, au sein de la société, de la personne qui complète et signe le certificat d'origine.

ANNEXE 4-C. ANNEXE SUR LES RÈGLES D'ORIGINE

Introduction à l'Annexe

1. Les définitions suivantes s'appliquent :
 - a) « Sous-position » s'entend des six premiers chiffres du numéro de classement tarifaire en vertu du Système harmonisé;
 - b) « Position » s'entend des quatre premiers chiffres du numéro de classement tarifaire en vertu du Système harmonisé; et
 - c) « Chapitre » s'entend des deux premiers chiffres du numéro de classement tarifaire en vertu du Système harmonisé.
2. La règle spécifique, ou la série de règles spécifiques, qui s'applique à une position (code de 4 chiffres) ou à une sous-position (code de 6 chiffres) particulière est directement énoncée en regard de la position ou de la sous-position.
3. Les exigences de modification de classification tarifaire s'appliquent uniquement aux matières non originaires.
4. Lorsqu'une position ou une sous-position est subordonnée à des règles d'origine spécifiques alternatives, la règle est réputée satisfaite si un produit répond à au moins une des règles alternatives.
5. Lorsqu'une règle spécifique est définie en fonction du critère de changement de classification tarifaire et que la règle est écrite en vue d'exclure des dispositions tarifaires au niveau d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé, chaque Partie interprète la règle d'origine comme requérant que les matières classifiées dans lesdites dispositions exclues soient originaires pour que le produit soit considéré comme originaire.
6. Les notes de chapitre contenues dans la présente Annexe s'appliquent à toutes les positions ou sous-positions contenues dans le chapitre ou le groupe de chapitres indiqué, à moins qu'il n'existe une exclusion spécifique.

CHAPITRE 5. ADMINISTRATION DES DOUANES

Article 5.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « législation douanière » s'entend des lois et réglementations dont l'administration et l'application relèvent de l'administration des douanes de chaque Partie en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit/transbordement de marchandises, et qui ont trait aux droits de douane, taxes et autres charges ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires concernant le mouvement de biens contrôlés au-delà de la frontière du territoire douanier de chaque Partie; et
- b) L'expression « procédures douanières » s'entend du traitement appliqué par chaque administration des douanes aux marchandises soumises à un contrôle douanier.

Article 5.2. Portée et champ d'application

Le présent chapitre s'applique aux procédures douanières relatives aux marchandises échangées entre les Parties.

Article 5.3. Publication et points de contact

1. Chacune des Parties publiera sur l'Internet ses lois, réglementations et procédures administratives applicables à son administration des douanes ou appliquées par celle-ci.

2. Chacune des Parties désignera un ou plusieurs points de contact pour répondre aux demandes de renseignements de personnes intéressées concernant les questions douanières et indiquera sur l'Internet les procédures à effectuer pour introduire ces demandes.

3. Chacune des Parties communiquera à l'avance aux personnes intéressées et à l'autre Partie toutes les lois et pratiques douanières proposées qui sont susceptibles d'affecter fondamentalement le fonctionnement du présent Accord.

Article 5.4. Examen et appel

1. Pour toute décision relative aux affaires douanières, chacune des Parties fera en sorte que les importateurs sur son territoire puissent bénéficier :

- a) D'un examen administratif indépendant de l'examen officiel à l'origine de la décision; et
- b) D'un examen judiciaire de la décision prise au niveau final de l'examen administratif.

2. La décision rendue en appel sera notifiée à l'appelant et les motifs de cette décision lui seront communiqués par écrit.

Article 5.5. Pénalités/Sanctions

Chacune des Parties maintiendra des mesures imposant des sanctions civiles ou administratives et, le cas échéant, des sanctions pénales pour toute violation de sa législation douanière.

Article 5.6. Procédures douanières et facilitation

1. Chacune des Parties veillera à ce que ses procédures douanières répondent, à chaque fois que possible et dans la mesure permise par ses lois, règles et pratiques respectifs, aux normes internationales et aux pratiques recommandées par l'Organisation mondiale des douanes.

2. Chacune des Parties veillera à ce que ses procédures et pratiques douanières :

- a) Soient gérées de manière impartiale, uniforme et raisonnable; et
- b) Évitent les blocages procéduraux arbitraires et injustifiés.

3. L'administration des douanes de chaque Partie réexaminera régulièrement ses procédures douanières en vue de les simplifier et de convenir d'arrangements mutuellement bénéfiques destinés à faciliter le commerce international.

4. Chacune des Parties veillera à ce que les marchandises soient écoulées dans le délai requis pour garantir la conformité avec sa législation douanière.

5. Une Partie peut, pour autant que les autres exigences douanières aient été respectées et dans la mesure du possible :

- a) Mettre en circulation les marchandises au point d'arrivée, sans transfert provisoire dans des entrepôts ou à d'autres endroits; ou
- b) Mettre en circulation les marchandises avant la détermination finale, par l'administration des douanes, des droits de douane, taxes et frais applicables et sans préjudice de ladite détermination.

Article 5.7. Gestion des risques

1. Chacune des Parties appliquera ses procédures douanières de façon à faciliter le dédouanement des marchandises à faible risque, en faisant porter ses efforts sur les marchandises à haut risque. Dans la mesure du possible, les systèmes permettant le traitement des informations liées à une importation préalablement à l'arrivée doivent être utilisés pour dédouaner les marchandises.

2. Chacune des Parties s'emploiera à renforcer l'utilisation de techniques de gestion des risques dans le cadre de la mise en œuvre de ses procédures douanières.

Article 5.8. Coopération

1. L'administration des douanes de chacune des Parties s'efforcera de communiquer à l'avance à l'administration des douanes de l'autre Partie toute modification impor-

tante de la politique administrative portant sur la mise en œuvre de ses lois et pratiques douanières susceptible d'affecter sérieusement le fonctionnement du présent Accord.

2. Dans la mesure permise par leurs lois, règles et règlements respectifs, les administrations des douanes des deux Parties se fourniront :

- a) Des renseignements en vue d'aider à enquêter sur les infractions à la législation et aux règles douanières et connexes et à les prévenir; et
- b) Des renseignements concernant toute autre question douanière convenue par les Parties.

Article 5.9. Confidentialité

1. L'administration des douanes de chacune des Parties s'engage à ne pas utiliser les informations reçues au titre du présent chapitre ou du chapitre 4 (Règles d'origine) à des fins autres que celles justifiant la communication desdites informations et à ne pas les divulguer, sauf :

- a) Si l'administration des douanes qui a fourni lesdites informations a expressément approuvé leur utilisation ou leur divulgation à des fins autres que celles stipulées dans le présent chapitre et au chapitre 4 (Règles d'origine); ou
- b) Si leur divulgation est requise en vertu de la législation nationale de l'administration des douanes destinataire, auquel cas l'administration des douanes destinataire informera l'administration des douanes qui a fourni les informations de la législation en question.

2. Toute information reçue conformément au présent chapitre ou au chapitre 4 (Règles d'origine) sera traitée comme confidentielle et jouira du même niveau de protection et de confidentialité que celui qui est accordé aux informations de même nature en vertu de la législation nationale de l'administration des douanes qui a reçu l'information.

3. Aucune disposition du présent chapitre ou du chapitre 4 (Règles d'origine) ne peut être interprétée comme obligeant une Partie à fournir ou à autoriser l'accès à une information dont la divulgation :

- a) Serait contraire à l'intérêt public tel que déterminé par ses lois, règles ou règlements;
- b) Serait contraire à toute loi ou règle ou à tout règlement, y compris, mais non exclusivement, ceux protégeant la vie privée ou les affaires financières et les comptes financiers des personnes physiques; ou
- c) Compromettrait l'application de la loi.

Article 5.10. Décisions anticipées

1. Chacune des Parties, chaque fois que possible et dans la mesure autorisée par ses lois, règles et pratiques nationales, fera en sorte que des décisions anticipées écrites puissent être rendues à l'égard d'une personne décrite au paragraphe 2 a) concernant la classification tarifaire, l'évaluation et l'admissibilité d'une marchandise en tant que produit originaire en vertu du présent Accord.

2. Chaque Partie adoptera ou maintiendra des procédures qui permettent de rendre des décisions anticipées écrites :

- a) Prévoyant qu'un importateur sur son territoire ou un exportateur ou un producteur sur le territoire de l'autre Partie peut demander une décision anticipée avant l'importation des marchandises concernées;
- b) Comprenant une description détaillée des renseignements requis pour traiter une demande de décision anticipée;
- c) Autorisant son administration des douanes, à tout moment pendant l'évaluation d'une demande de décision anticipée, à demander au requérant de fournir les renseignements supplémentaires nécessaires à l'évaluation de la demande;
- d) Garantissant que toute décision anticipée sera fondée sur les faits et les circonstances présentés par le requérant et sur tout autre renseignement pertinent dont dispose l'autorité chargée de prendre la décision;
- e) Prévoyant qu'une décision anticipée devra être communiquée au requérant rapidement ou, en tout cas, dans les 30 jours ouvrables suivant la date de réception de tous les renseignements nécessaires; et
- f) Prévoyant une explication écrite des motifs de la demande de décision anticipée.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, chaque Partie appliquera une décision anticipée aux importations sur son territoire du produit faisant l'objet de la demande, à compter de la date à laquelle la décision est rendue ou d'une autre date précisée dans la décision. La Partie accordera le même traitement à toutes les importations, quel que soit l'importateur, l'exportateur ou le producteur impliqué, lorsque les circonstances et les faits sont identiques à tous les égards.

4. Une Partie pourra modifier ou abroger une décision anticipée, conformément au présent Accord, en cas de :

- a) Modification de la loi;
- b) Communication d'informations incorrectes ou dissimulation d'informations pertinentes;
- c) Modification d'un fait matériel; ou
- d) Changement des circonstances sur lesquelles cette décision est fondée.

Article 5.11. Commerce sans papier

1. L'administration des douanes de chacune des Parties, en mettant en œuvre les initiatives qui prévoient le recours au commerce sans papier, prendra en considération les méthodologies convenues par l'Organisation mondiale des douanes, y compris l'adoption du modèle de données de l'Organisation mondiale des douanes pour la simplification et l'harmonisation des données.

2. L'administration des douanes de chaque Partie œuvrera à se doter de moyens électroniques en vue de satisfaire tous ses besoins en matière d'établissement de rapports douaniers dès que possible.

3. L'introduction et l'amélioration des technologies de l'information se feront, dans la mesure du possible, en consultation avec toutes les parties concernées, y compris les entreprises directement touchées.

Article 5.12. Droits et redevances

Les Parties confirment que l'article 3.10 (Traitement national et accès au marché pour les marchandises – Redevances et formalités administratives) s'applique aux droits et redevances douanières.

CHAPITRE 6. MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 6.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

« Mesures sanitaires et phytosanitaires (SPS) » s'entend de toute mesure visée à l'Annexe A, paragraphe 1, de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 6.2. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

- a) Faciliter le commerce bilatéral des aliments, des végétaux et des animaux, y compris leurs produits, tout en protégeant la vie et la santé des personnes et des animaux ou en préservant les végétaux sur le territoire de chaque Partie;
- b) Assurer une meilleure compréhension mutuelle des réglementations et procédures de chaque Partie relatives aux mesures sanitaires, des consultations à leur sujet et de leur application; et
- c) Renforcer la coopération entre les agences gouvernementales australiennes et chiliennes, responsables des questions visées par le présent chapitre.

Article 6.3. Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique à toutes les mesures sanitaires ou phytosanitaires d'une Partie qui peuvent, directement ou indirectement, affecter le commerce entre les Parties.

2. Aucune des Parties ne peut recourir aux procédures de règlement des différends proposées dans le présent Accord pour toute question découlant du présent chapitre.

Article 6.4. Dispositions générales

1. Les Parties confirment leurs droits et obligations en vertu de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

2. Les Parties coopèrent au traitement des demandes prioritaires d'assistance technique et de renforcement des capacités liés aux aspects SPS, dans le but de favoriser la réalisation des objectifs du présent chapitre.

3. Les Parties coopèrent au sein d'instances internationales compétentes engagées dans des travaux liés aux mesures SPS, y compris le Comité SPS de l'OMC, les divers comités du Codex (notamment la Commission du Codex Alimentarius), la Convention internationale pour la protection des végétaux, l'Organisation mondiale de la santé animale et d'autres instances internationales et régionales axées sur la sécurité alimentaire ainsi que sur la protection de la vie et de la santé des personnes et des animaux et la préservation des végétaux.

Article 6.5. Consultations portant sur les mesures sanitaires et phytosanitaires et application des mesures

1. Chacune des Parties identifiera un point de contact général chargé des questions liées aux mesures SPS (« point de contact SPS »). Aux fins du présent article, le point de contact SPS sera :

- a) Dans le cas de l'Australie, le Ministère de l'agriculture, de la pêche et des forêts ou son organe successeur; et
- b) Dans le cas du Chili, la Direction générale des affaires économiques internationales du Ministère des affaires étrangères ou son organe successeur.

2. Sur demande d'une Partie, les Parties engagent des consultations concernant toute question découlant du présent chapitre entre les instances gouvernementales concernées responsables de ladite question relevant du champ d'application du point de contact SPS.

3. Le point de contact SPS de chaque Partie :

- a) Coordonnera les demandes d'assistance technique et les programmes de renforcement des capacités concernant les questions SPS;
- b) Analysera le progrès réalisé en matière de traitement des questions SPS susceptibles d'être soulevées entre les Parties;
- c) Communiquera les priorités SPS entre les Parties;
- d) Facilitera l'examen des demandes d'informations et de précisions sur les différents sujets avec l'autre Partie;
- e) Facilitera la communication entre les experts compétents lorsque l'examen des questions scientifiques ou techniques le requiert;
- f) Encouragera et facilitera la coopération entre les Parties en ce qui concerne les questions SPS;
- g) Effectuera toute autre démarche en vue de renforcer la transparence dans l'application des mesures SPS; et
- h) Le cas échéant, veillera à ce que toutes les instances gouvernementales concernées participent aux activités susmentionnées organisées entre les experts compétents de chaque Partie.

4. Les Parties reconnaissent l'importance d'un échange d'informations concernant leurs mesures SPS respectives et, afin de garantir la transparence de l'application des mesures SPS, chacune des Parties :

- a) Fournira une liste, mise à jour en tant que de besoin, des agents responsables des questions SPS au sein des instances des Parties; et
- b) Notifiera à l'agent SPS désigné de l'autre Partie les mesures imposées en réponse à une menace urgente à l'égard de la vie ou de la santé des êtres humains, des animaux ou des plantes.

5. Le point de contact SPS sera inclus dans toutes les communications entre les Parties, effectuées conformément au présent article.

CHAPITRE 7. RÈGLEMENTS TECHNIQUES, NORMES ET PROCÉDURES D'ÉVALUATION
DE LA CONFORMITÉ

Article 7.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

Les termes « règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité » ont la signification qui leur est attribuée à l'Annexe 1 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce.

Article 7.2. Objectifs

Le présent chapitre a pour objectifs d'augmenter et de faciliter le commerce en renforçant la mise en œuvre de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, en éliminant les obstacles techniques au commerce inutiles et en renforçant la coopération bilatérale.

Article 7.3. Portée et champ d'application

1. Sauf dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le présent chapitre s'appliquera aux normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité au niveau central du gouvernement, qui peuvent affecter, directement ou indirectement, le commerce de produits entre les Parties.

2. Chacune des Parties prendra toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour que les administrations gouvernementales régionales ou locales et les organismes non gouvernementaux sur son territoire, responsables de la préparation, de l'adoption et de l'application des règlements techniques, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité se conforment aux obligations de mise en œuvre des dispositions du présent chapitre.

3. Les spécifications techniques élaborées par les organismes gouvernementaux pour les besoins de la production ou de la consommation de tels organismes ne sont pas subordonnées aux dispositions du présent chapitre mais sont couvertes par le chapitre 15 (Marchés publics), conformément à son champ d'application.

4. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures sanitaires et phytosanitaires définies à l'Annexe A, paragraphe 1, de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires et couvertes au chapitre 6 (Mesures sanitaires et phytosanitaires).

Article 7.4. Réaffirmation de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations en vertu de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce.

Article 7.5. Normes internationales

1. Chacune des Parties utilisera les normes internationales pertinentes, dans la mesure prévue à l'article 2.4 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, comme base de ses règlements techniques.

2. Pour déterminer si une norme, directive ou recommandation internationale, au sens des articles 2 et 5 et de l'Annexe 3 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, existe, chacune des Parties appliquera les principes établis dans le document reprenant les décisions et recommandations adoptées par le Comité depuis le 1^{er} janvier 1995, G/TBT/1/Rev.8, 23 mai 2002, Section IX (Décision du Comité relative aux principes de développement de normes, directives et recommandations internationales en relation avec les articles 2 et 5 et l'Annexe 3 de l'Accord), publié par le Comité de l'OMC relatif aux obstacles techniques au commerce.

Article 7.6. Facilitation du commerce

Les Parties travailleront de concert dans les domaines des normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité afin de faciliter le commerce entre les Parties. Les Parties chercheront tout particulièrement à identifier des initiatives bilatérales de facilitation du commerce relatives aux normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité appropriés à des questions ou des secteurs particuliers. Ces initiatives peuvent revêtir la forme :

- a) D'une coopération portant sur des questions réglementaires, telles que la convergence ou l'équivalence de règlements techniques et de normes;
- b) D'un alignement sur les normes internationales;
- c) D'une confiance accordée à la déclaration de conformité du fournisseur; et
- d) D'un recours à l'accréditation pour qualifier les organismes d'évaluation de la conformité, et à la coopération en matière de reconnaissance de procédures d'évaluation de la conformité.

Article 7.7. Règlements techniques

1. Chaque Partie envisagera de manière positive d'accepter comme équivalents les règlements techniques de l'autre Partie, même si ces règlements diffèrent des siens, pour autant que ces règlements remplissent les mêmes objectifs que les siens.

2. Si une Partie n'accepte pas comme équivalent un règlement technique de l'autre Partie, elle doit, à la demande de l'autre Partie, en expliquer les motifs.

3. Aucune des Parties ne peut recourir à une procédure de règlement des différends exposée dans le présent Accord pour une quelconque question découlant du présent article.

Article 7.8. Procédures d'évaluation de la conformité

1. Les Parties reconnaissent qu'il existe une large variété de mécanismes permettant de faciliter la reconnaissance, sur le territoire d'une Partie, des résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées sur le territoire de l'autre Partie. Par exemple :

- a) La Partie importatrice peut s'appuyer sur la déclaration de conformité d'un fournisseur;
- b) Les organes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire de chaque Partie peuvent conclure des arrangements volontaires selon lesquels ils reconnaissent les résultats des procédures d'évaluation de la conformité de chacun;
- c) Une Partie peut convenir avec l'autre Partie d'accepter les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par des organes situés sur le territoire de l'autre Partie à l'égard de règlements techniques spécifiques;
- d) Une Partie peut adopter les procédures d'accréditation pour la qualification des organes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire de l'autre Partie;
- e) Une Partie peut désigner des organes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire de l'autre Partie; et
- f) Une Partie peut faciliter l'examen d'une demande de reconnaissance des résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par des organes sur le territoire de l'autre Partie formulée par l'autre Partie, y compris par voie de négociation d'accords dans un secteur désigné par ladite autre Partie.

Les Parties s'échangeront des informations sur ces mécanismes et autres mécanismes similaires en vue de faciliter l'acceptation des résultats de l'évaluation de la conformité.

2. Si une Partie n'accepte pas les résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité menée sur le territoire de l'autre Partie, elle devra, sur demande de l'autre Partie, en expliquer les raisons.

3. Chacune des Parties accréditera, approuvera, agréera ou reconnaîtra de toute autre manière les organes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire de l'autre Partie, selon des termes non moins favorables que ceux qu'elle accorde aux organes d'évaluation de la conformité situés sur son territoire. Si une Partie accrédite, approuve, agréée ou reconnaît de toute autre manière un organe d'évaluation de la conformité travaillant avec un règlement technique ou une norme spécifique sur son territoire et refuse d'accréditer, d'approuver, d'agréer ou de reconnaître autrement un organe d'évaluation de la conformité travaillant avec ce règlement technique ou cette norme sur le territoire de l'autre Partie, elle devra, sur demande de ladite autre Partie, expliquer les raisons de sa décision.

4. Lorsqu'une Partie refuse une demande de l'autre Partie d'entamer des négociations ou de conclure un accord pour faciliter la reconnaissance, sur son territoire, des résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par des organes sur le territoire de l'autre Partie, elle devra en expliquer les raisons, à la demande de l'autre Partie.

Article 7.9. Transparence

1. Chacune des Parties permettra aux ressortissants de l'autre Partie de participer à l'élaboration de normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité selon des termes non moins favorables que ceux qu'elle accorde à ses propres ressortissants.

2. Chacune des Parties recommandera aux instances non gouvernementales sur son territoire d'observer les dispositions du paragraphe 1 relativement à l'élaboration de normes et de procédures volontaires d'évaluation de la conformité.

3. Les Parties reconnaissent l'importance de la transparence dans la prise de décisions et offrent au public la possibilité valable de formuler des observations concernant les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité proposés. Si une Partie publie un avis au titre de l'article 2.9 ou 5.6 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, elle devra :

- a) Inclure dans l'avis un descriptif de l'objectif du règlement technique ou de la procédure d'évaluation proposé(e) et la motivation de l'approche proposée par la Partie; et
- b) Transmettre la proposition par voie électronique à l'autre Partie, par l'intermédiaire de son point d'information, comme établi aux termes de l'article 10 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, en même temps qu'elle notifie aux membres de l'OMC la proposition au titre de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce.

Chaque Partie devra laisser au moins 60 jours à compter de la transmission d'une proposition aux termes de l'alinéa b) pour que l'autre Partie et les personnes concernées puissent rédiger des commentaires par écrit concernant la proposition.

4. Lorsqu'une Partie émet une notification aux termes de l'article 2.10 ou 5.7 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce, elle transmettra en même temps la notification par voie électronique à l'autre Partie via son point d'information visé à l'alinéa b) du paragraphe 3.

5. Chacune des Parties publiera ou mettra autrement à la disposition du public, sous format papier ou électronique, ses réponses aux observations importantes reçues en vertu du paragraphe 3, au plus tard à la date de publication du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité final(e).

6. Sur demande de l'autre Partie, une Partie fournira à l'autre des informations concernant l'objectif et le fondement d'une norme, d'un règlement technique ou d'une procédure d'évaluation de la conformité que la Partie a adopté(e) ou propose d'adopter.

Article 7.10. Comité des obstacles techniques au commerce

1. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent chapitre et la coopération entre les Parties, les Parties conviennent de créer un comité des obstacles techniques au commerce, constitué de représentants de chacune des Parties.

2. Aux fins du présent article, le Comité sera coordonné par (« les coordonnateurs ») :
 - a) Dans le cas de l'Australie, le Ministère de l'innovation, de l'industrie, de la science et de la recherche, ou son organe successeur; et
 - b) Dans le cas du Chili, la Direction générale des affaires économiques internationales du Ministère des affaires étrangères, ou son organe successeur.
3. Les responsabilités du Comité seront, notamment, les suivantes :
 - a) Contrôler l'application et l'administration du présent chapitre;
 - b) Traiter rapidement toute question soulevée par une Partie en matière de développement, adoption, application ou mise à exécution des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité;
 - c) Renforcer la coopération en matière de conception et d'amélioration des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité;
 - d) Échanger des informations concernant les normes, les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité, en réponse à toutes les demandes raisonnables d'information émanant d'une Partie;
 - e) Fournir des conseils techniques, des informations et une assistance à des conditions mutuellement convenues, afin de renforcer les normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité d'une Partie;
 - f) Mener des études conjointes et organiser des séminaires à des conditions mutuellement convenues pour améliorer la compréhension, par les Parties, des normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité;
 - g) Faciliter la coopération en matière de règlements techniques spécifiques en soumettant les demandes d'une Partie aux autorités réglementaires appropriées;
 - h) Le cas échéant, faciliter la coopération sectorielle entre les organes d'évaluation de la conformité gouvernementaux et non gouvernementaux sur le territoire des Parties;
 - i) Échanger des informations sur les développements dans les forums non gouvernementaux, régionaux et multilatéraux traitant d'activités liées à la normalisation, aux règlements techniques et aux procédures d'évaluation de la conformité.
 - j) Prendre toute autre mesure qui, selon les Parties, les aiderait à appliquer l'Accord sur les obstacles techniques au commerce et faciliterait le commerce de marchandises entre elles;
 - k) À la demande d'une Partie, se consulter afin d'examiner toute question relative à la mise en œuvre du présent chapitre;
 - l) Réviser le présent chapitre en tenant compte de tout développement survenu dans le cadre de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce et con-

cevoir des recommandations afin de modifier le présent chapitre en fonction de ces développements; et

m) S'il le juge approprié, faire un compte rendu au Comité mixte de l'Accord de libre-échange de la mise en œuvre du présent chapitre.

4. Si les Parties se sont consultées en vertu du paragraphe 3(k), lesdites consultations, sur accord des Parties, constitueront des consultations au sens de l'article 21.3 (Règlement des différends – Consultations).

5. Sur demande, une Partie considérera favorablement toute proposition visant n'importe quel secteur effectuée par l'autre Partie en vue de renforcer la coopération visée dans le présent chapitre.

6. Les coordonnateurs communiqueront entre eux par toute méthode convenue appropriée à l'exercice efficace de leurs fonctions.

7. Le Comité se réunira au lieu et à la date convenus par les Parties. Les réunions pourront se faire par téléconférence, vidéoconférence ou par tout autre moyen déterminé d'un commun accord par les Parties. Sur accord mutuel, des groupes de travail ad hoc peuvent être constitués, si nécessaire.

Article 7.11. Échange d'informations

Toute information ou explication fournie sur demande d'une Partie conformément aux dispositions du présent chapitre sera apportée par écrit ou par voie électronique dans un délai raisonnable.

CHAPITRE 8. RECOURS COMMERCIAUX

Article 8.1. Mesures de sauvegarde globales

1. Chacune des Parties conserve les droits et obligations résultant pour elle de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes, ainsi que de toute autre disposition pertinente de l'Accord sur l'OMC et des instruments qui leur succéderont.

2. Le présent Accord ne confère aucun droit ou obligation supplémentaire aux Parties concernant les mesures prises en vertu de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes, ainsi que des instruments qui leur succéderont.

Article 8.2. Droits antidumping et compensateurs

1. Chacune des Parties conserve les droits et obligations résultant pour elle de l'article VI du GATT de 1994 et de l'Accord sur l'OMC, ainsi que des instruments qui leur succéderont, relativement à l'application des droits antidumping et compensateurs.

2. Le présent Accord ne confère aucun droit ou obligation supplémentaire aux Parties concernant les mesures prises en vertu de l'article VI du GATT de 1994 et de l'Accord sur l'OMC, ainsi que des instruments qui leur succéderont, relativement à l'application des droits antidumping et compensateurs.

CHAPITRE 9. COMMERCE TRANSFRONTALIER DES SERVICES

Article 9.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « services de réparation et de maintenance des aéronefs » s'entend des activités effectuées sur un aéronef ou une partie d'un aéronef retiré du service et ne comprend pas la maintenance dite en ligne (partie du CPC 8868);
- b) L'expression « services d'exploitation d'aéroport » s'entend des services fournis aux passagers aux aéroports et des services au sol dans les aéroports, y compris les services d'exploitation des pistes, à forfait ou sous contrat (à l'exclusion de la manutention du fret) (comme prévu par le CPC 7461);
- c) L'expression « services de systèmes informatisés de réservation » s'entend des services fournis par des systèmes informatisés contenant des renseignements au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, et par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés (partie du CPC 7523);
- d) Les expressions « commerce transfrontalier de services » ou « fourniture transfrontalière de services » s'entendent de la fourniture d'un service :
 - (i) Du territoire d'une Partie au territoire de l'autre Partie;
 - (ii) Dans le territoire d'une Partie par une personne de ladite Partie à une personne de l'autre Partie; ou
 - (iii) Par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;

mais n'incluent pas la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investisseur de l'autre Partie ou un investissement visé;

- e) Le terme « entreprise » s'entend d'une entreprise au sens de l'article 2.1 (f) (Définitions générales – Définitions d'application générale) et d'une filiale d'une entreprise;
- f) L'expression « entreprise d'une Partie » s'entend d'une entreprise organisée ou constituée en vertu de la législation d'une Partie, et d'une filiale située sur le territoire d'une partie et qui y exerce ses activités;
- g) L'expression « services d'assistance en escale » s'entend des services de manutention de conteneurs dans le cadre de services de transport aérien uniquement (partie du CPC 7411); d'autres services de manutention du fret dans le cadre de services de transport aérien uniquement, y compris la manutention des bagages (partie du CPC 7419); et d'autres services d'appui dans le domaine des transports aériens (CPC 7469);
- h) L'expression « mesures adoptées ou maintenues par une Partie » s'entend des mesures adoptées ou maintenues par :
 - (i) Des gouvernements et administrations centraux, régionaux ou locaux; et

- (ii) Des organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des gouvernements ou administrations centraux, régionaux ou locaux;
- i) L'expression « vente et commercialisation de services de transport aérien » a la signification qui lui est donnée au paragraphe 6 (b) de l'Annexe de l'AGCS sur les services de transports aériens, à l'exception du fait que la « commercialisation » sera limitée aux études de marché, à la publicité et à la distribution;
- j) L'expression « services fournis dans l'exercice de l'autorité gouvernementale » s'entend de tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs autres fournisseurs de services;
- k) L'expression « fournisseur de services d'une Partie » désigne toute personne d'une Partie qui fournit ou cherche à fournir un service; et
- l) L'expression « services aériens spécialisés » s'entend des services aériens autres que le transport, tels que la lutte aérienne contre les incendies, le tourisme, la pulvérisation, l'arpentage, la photographie, le saut en parachute, le remorquage de planeurs et le débardage et la construction par hélicoptère, ainsi que d'autres services agricoles, industriels et d'inspection aéroportés.

Article 9.2. Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou conservées par une Partie et qui affectent le commerce des services par les fournisseurs de services de l'autre Partie. Il peut s'agir de mesures affectant :

- a) La production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service;
- b) L'achat, l'utilisation ou le paiement d'un service;
- c) L'accès et le recours à des réseaux et services de distribution, de transport ou de télécommunications, à l'occasion de la fourniture d'un service;
- d) La présence sur son territoire d'un fournisseur de services de l'autre Partie; et
- e) Le dépôt d'un cautionnement ou autre forme de garantie financière comme condition de la fourniture d'un service.

2. Les articles 9.5 et 9.8 s'appliquent également aux mesures adoptées et maintenues par une Partie et qui affectent la fourniture d'un service sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie ou un investissement couvert¹.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) Aux services financiers, tels que définis à l'article 12.1 e) (Services financiers – Définitions);
- b) Aux marchés publics;

¹ Il est entendu que les Parties comprennent qu'aucune disposition du présent chapitre, y compris le présent paragraphe, n'est subordonnée à une procédure de règlement des différends entre les investisseurs et l'État, conformément à la section B du chapitre 10 (Investissement).

- c) Aux subventions ou contributions accordées par une Partie, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental;
- d) Aux services fournis dans l'exercice de l'autorité gouvernementale sur le territoire de chaque Partie respective; ni
- e) Aux services aériens, y compris les services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, et les services auxiliaires de soutien autres que :
 - (i) Les travaux de réparation et de maintenance qui entraînent la mise hors service de l'aéronef;
 - (ii) La vente et la commercialisation de services de transport aérien;
 - (iii) Les services de systèmes informatisés de réservation;
 - (iv) Les services d'exploitation d'aéroport (à l'exclusion de la manutention du fret);
 - (v) Les services d'assistance en escale; et
 - (vi) Les services aériens spécialisés.

4. Le présent chapitre n'impose aucune obligation à une Partie à l'égard d'un ressortissant de l'autre Partie qui souhaite accéder à son marché de l'emploi, ou employé sur une base permanente sur son territoire, et ne confère aucun droit à ce ressortissant en ce qui concerne ledit accès ou emploi.

Article 9.3. Traitement national

Chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres services et fournisseurs de services.

Article 9.4. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux services et fournisseurs de services d'un État tiers.

Article 9.5. Accès au marché

Aucune Partie n'adoptera ni ne maintiendra, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de son territoire, des mesures qui :

- a) Imposent des limitations concernant :
 - (i) Le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

- (ii) La valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;
 - (iii) Le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques¹; ou
 - (iv) Le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier, ou qu'un fournisseur de services peut employer et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service spécifique, et s'en occupent directement, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques; ou
- b) Restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquels un fournisseur de services peut fournir un service.

Article 9.6. Présence locale

Aucune Partie ne pourra imposer à un fournisseur de services d'une autre Partie d'établir ou de maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou toute autre forme d'entreprise, ou d'y être résident, aux fins de la fourniture transfrontières d'un service.

Article 9.7. Mesures non conformes

1. Les articles 9.3, 9.4, 9.5 et 9.6 ne s'appliquent pas :
 - a) À toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie :
 - (i) Au niveau central de gouvernement, comme énoncé par ladite Partie dans sa nomenclature à l'Annexe I;
 - (ii) Au niveau régional de gouvernement, comme énoncé par ladite Partie dans sa nomenclature à l'Annexe I; ou
 - (iii) Au niveau local de gouvernement;
 - b) À la prorogation ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ni
 - c) À un amendement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a) dans la mesure où cet amendement ne diminue pas la conformité de la mesure, par rapport à sa forme telle qu'elle était immédiatement avant l'amendement, vis-à-vis des articles 9.3, 9.4, 9.5 ou 9.6.
2. Les articles 9.3, 9.4, 9.5 et 9.6 ne s'appliquent pas à toute mesure qu'une Partie adopte ou maintient concernant les secteurs, sous-secteurs ou activités visés dans sa nomenclature à l'Annexe II.

¹ L'alinéa a) (iii) ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limite les intrants pour la fourniture de services.

Article 9.8. Réglementation intérieure

1. Chaque Partie fera en sorte que toutes les mesures d'application générale qui affectent le commerce des services soient administrées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Chaque Partie fera en sorte que les mesures en rapport avec les prescriptions et procédures en matière de qualifications, les normes techniques et les prescriptions en matière de licences, ne constituent pas des obstacles non nécessaires au commerce des services, notamment en veillant à ce que ces mesures :

- a) Soient fondées sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et l'aptitude à fournir le service;
- b) Ne soient pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire pour assurer la qualité du service; et
- c) Dans le cas des procédures de licences, ne constituent pas en elles-mêmes une restriction à la fourniture du service.

3. Si une Partie maintient des mesures en rapport avec les prescriptions et procédures en matière de qualifications, les normes techniques et les prescriptions en matière de licences, elle devra :

- a) Mettre à la disposition du public :
 - (i) Les informations sur les exigences et procédures relatives à l'obtention, au renouvellement ou à la conservation de toutes licences ou qualifications professionnelles; et
 - (ii) Les informations sur les normes techniques;
- b) Dans le cas où une forme quelconque d'autorisation est exigée pour la fourniture d'un service, faire en sorte :
 - (i) Dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande jugée complète au regard des lois et réglementations nationales, d'examiner la demande et de prendre une décision concernant l'octroi ou non de l'autorisation exigée;
 - (ii) D'indiquer rapidement au requérant si l'autorisation exigée a été accordée ou non;
 - (iii) À la demande du requérant, de fournir sans retard indu les renseignements concernant le statut de la demande; et
 - (iv) Le cas échéant, sur demande écrite d'un requérant débouté, de donner, par écrit, les motifs justifiant sa décision de ne pas accorder l'autorisation exigée;
- c) Prévoir des procédures adéquates de vérification de la compétence des professionnels de l'autre Partie;
- d) Dans les secteurs professionnels appropriés et autres secteurs de services, envisager et, si possible, prendre des mesures pour appliquer un système d'agrément ou d'enregistrement temporaire ou spécifique à un projet, sur la base du permis d'origine du fournisseur étranger ou de l'appartenance à un

organisme professionnel reconnu (sans nécessiter d'examen écrit ou oral supplémentaire), en vue de faciliter la fourniture provisoire par des fournisseurs de services étrangers de services liés à des projets particuliers ou pour une durée limitée, dans le cas où une expertise spécifique est requise. Ce système d'agrément temporaire ou limité n'a pas pour effet d'empêcher un fournisseur étranger d'obtenir une licence locale s'il répond aux conditions locales nécessaires en matière d'agrément;

- e) Dans chaque secteur, lorsque la réussite d'un examen est une condition préalable à la fourniture d'un service sur le territoire de la Partie :
 - (i) En cas d'examens gérés par des autorités gouvernementales, prendre des mesures raisonnables pour programmer les examens au moins une fois par année civile; ou
 - (ii) En cas d'examens gérés uniquement par des organismes non gouvernementaux ou des associations professionnelles, s'efforcer d'encourager lesdits organismes ou associations à programmer les examens au moins une fois par année civile; et

dans tous les cas, la Partie fera en sorte que les examens soient ouverts aux candidats de l'autre Partie. La possibilité de recourir à des moyens électroniques pour procéder à ces examens, de les effectuer oralement et d'autoriser la réalisation de ces examens sur le territoire de l'autre Partie doit être envisagée.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 9.1h), les paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque les mesures pertinentes relèvent de la responsabilité d'organismes non gouvernementaux. Toutefois, chacune des Parties encouragera ces organismes non gouvernementaux à se conformer aux exigences des paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

5. Si les résultats des négociations engagées en vertu de l'article VI:4 de l'AGCS entrent en application, les Parties les examineront ensemble, en vue de leur intégration au présent Accord, de la manière que les Parties jugeront appropriée.

Article 9.9. Reconnaissance

1. Aux fins de l'application totale ou partielle de ses normes ou critères en ce qui concerne l'autorisation, la concession de licences ou la certification des fournisseurs de services et sous réserve des prescriptions du paragraphe 3, une Partie peut reconnaître l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions satisfaites ou les licences ou certifications concédées dans un pays particulier. Cette reconnaissance, qui peut s'obtenir par voie d'harmonisation ou autre, peut se fonder sur un accord ou une disposition prise avec le pays concerné ou peut être concédée de manière autonome.

2. Lorsqu'une Partie reconnaît, de manière autonome ou par voie d'accord ou de disposition, l'éducation et l'expérience acquises, les prescriptions satisfaites ou les licences ou certifications concédées sur le territoire d'un pays tiers :

- a) Aucune disposition de l'article 9.4 ne pourra être interprétée comme obligeant cette Partie à accorder une telle reconnaissance à l'éducation et

l'expérience acquises, aux prescriptions satisfaites ou aux licences ou certifications concédées sur le territoire de l'autre Partie; et

- b) La Partie ménagera à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions satisfaites ou les licences ou certifications concédées dans l'autre Partie doivent être reconnues.

3. Une Partie n'accordera pas la reconnaissance de manière à créer une discrimination entre les pays dans l'application de ses normes ou critères pour l'autorisation, la concession de licences ou la certification de fournisseurs de services ou une restriction déguisée du commerce des services.

Article 9.10. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notifications et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie si le fournisseur de services est une entreprise :

- a) Détenue ou contrôlée par des personnes d'un pays non-partie ou de la Partie qui a signifié le refus; et
- b) Qui n'effectue pas des opérations commerciales substantielles sur le territoire de l'autre Partie.

ANNEXE 9-A. SERVICES PROFESSIONNELS

1. Conformément à l'article 9.9, les Parties conviennent de soutenir, dans la mesure où leurs ressources le leur permettent, des initiatives menées par la profession, qui visent à faciliter la reconnaissance des qualifications et/ou l'enregistrement/l'agrément de professionnels de l'autre Partie.

2. À cette fin, les Parties conviennent d'établir des points de contact et, sur demande de l'une ou l'autre Partie, d'engager des consultations et d'échanger des informations concernant les qualifications professionnelles et l'enregistrement/l'agrément. Ces informations peuvent comprendre :

- a) Les instances professionnelles et réglementaires concernées, y compris les coordonnées;
- b) Les lois, réglementations et/ou règles relatives aux qualifications professionnelles, à l'enregistrement/l'agrément;
- c) Les procédures de reconnaissance des qualifications; et
- d) Les procédures de reconnaissance d'enregistrement/agrément.

3. Les Parties conviennent de soutenir les initiatives de reconnaissance mutuelle menées par la profession, le cas échéant et dans la mesure où leurs ressources le leur permettent, de la manière indiquée par des instances professionnelles et/ou un organisme de réglementation pouvant être utile à la négociation d'un accord de reconnaissance mutuelle.

CHAPITRE 10. INVESTISSEMENTS

Article 10.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) Le terme « Centre » s'entend du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention CIRDI;
- b) Le terme « requérant » s'entend d'un investisseur d'une Partie qui est partie à un différend relatif aux investissements avec l'autre Partie;
- c) L'expression « parties contestantes » s'entend du requérant et du défendeur;
- d) L'expression « partie contestante » s'entend du requérant ou du défendeur;
- e) Le terme « entreprise » s'entend d'une entreprise telle que définie à l'article 2.1 f) (Définitions générales – Définitions d'application générale), et d'une filiale d'une entreprise;
- f) L'expression « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée en vertu du droit d'une Partie et une filiale située sur le territoire d'une Partie et engagée dans des activités commerciales sur le territoire de cette Partie;
- g) L'expression « devise librement utilisable » s'entend de la devise librement utilisable déterminée par le Fonds monétaire international en vertu de ses Statuts;
- h) L'expression « Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI » s'entend des règles relatives au Mécanisme supplémentaire d'administration des procédures par le secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;
- i) L'expression « Convention CIRDI » s'entend de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965;
- j) Le terme « investissement » s'entend de tous les actifs qu'un investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement, qui présentent les caractéristiques d'un investissement, y compris les caractéristiques telles que l'engagement de capitaux ou d'autres ressources, l'expectative de gains ou de bénéfices ou la présomption de risque. Les formes que peut revêtir un investissement sont les suivantes :
 - (i) Une entreprise;
 - (ii) Des parts, des actions et autres formes de participation au capital d'une entreprise;
 - (iii) Des obligations, des prêts et autres instruments d'emprunt¹, à l'exclusion des instruments d'emprunt d'une Partie ou d'une entreprise publique;

¹ Certaines formes de créances, telles que des obligations et billets à long terme, sont plus susceptibles de présenter les caractéristiques d'un investissement, tandis que d'autres formes de créances, telles que les créances de paiements directement dues et résultant de la vente de biens ou de services sont moins susceptibles de présenter ces caractéristiques.

- (iv) Des contrats à terme, des options ou d'autres produits dérivés;
- (v) Des droits contractuels, y compris des contrats clefs en main, de construction, de gestion, de production, de concession et de partage des recettes;
- (vi) Des droits de propriété intellectuelle;
- (vii) Des droits conférés en vertu de la législation nationale, tels que des concessions, des licences, des autorisations et des permis¹; et
- (viii) D'autres biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, et droits de propriété connexes, tels que des baux, hypothèques, privilèges et gages;

mais le terme « investissement » ne signifie pas une ordonnance ou un jugement rendu dans le cadre d'une action judiciaire ou administrative;

- k) L'expression « investisseur d'un État tiers » s'entend, pour ce qui concerne une Partie, d'un investisseur qui cherche à effectuer, est en train d'effectuer ou a effectué un investissement sur le territoire de ladite Partie, et qui n'est pas un investisseur de l'une des Parties;
- l) L'expression « Convention de New York » s'entend de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères de l'Organisation des Nations Unies, faite à New York le 10 juin 1958;
- m) L'expression « Partie non contestante » s'entend de la Partie qui n'est pas partie à un différend relatif aux investissements;
- n) Le terme « défendeur » s'entend de la Partie qui est partie à un différend relatif aux investissements;
- o) L'expression « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général du CIRDI;
- p) Le terme « tribunal » s'entend d'un tribunal d'arbitrage établi en vertu de l'article 10.19 ou 10.26; et
- q) L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » s'entend du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

¹ Le fait qu'un droit particulier conféré conformément à la législation nationale, tel qu'indiqué à l'alinéa (vii), présente les caractéristiques d'un investissement dépend de facteurs tels que la nature et l'étendue des droits que le détenteur possède en vertu de la législation nationale de la Partie. Font partie des droits qui ne présentent pas les caractéristiques d'un investissement ceux qui ne créent pas de droits protégés en vertu de la législation nationale. Il est entendu que ce qui précède ne préjuge aucunement de la question de savoir si un actif associé à un tel droit possède les caractéristiques d'un investissement.

SECTION A – INVESTISSEMENTS

Article 10.2. Portée et champ d'application¹

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou conservées par une Partie et qui concernent :

- a) Les investisseurs de l'autre Partie;
- b) Les investissements visés; et
- c) En ce qui concerne l'article 10.7, tous les investissements effectués sur le territoire de la Partie.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, l'autre chapitre prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.

3. L'obligation faite par une Partie à un fournisseur de services de l'autre Partie de verser un cautionnement ou une autre forme de garantie financière avant de pouvoir fournir un service sur son territoire ne rend pas automatiquement le présent chapitre applicable aux mesures adoptées ou conservées par une Partie et qui concernent la fourniture de ce service transfrontières. Le présent chapitre s'applique au traitement, par la Partie, du cautionnement ou de la garantie financière ainsi versé, dans la mesure où ledit cautionnement ou ladite garantie financière est un investissement visé.

4. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie, dans la mesure où elles sont couvertes par le chapitre 12 (Services financiers); et
- b) À tout acte ou fait survenu ou à toute situation qui a cessé d'exister avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'Annexe 10-E.

Article 10.3. Traitement national

1. Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires à ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'élargissement, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la vente ou toute autre forme d'aliénation d'investissements sur son territoire.

2. Chaque Partie accordera aux investissements visés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires aux investissements réalisés sur son territoire par ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'élargissement, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la vente ou toute autre forme d'aliénation d'investissements.

¹ Il est entendu que le présent chapitre est subordonné aux Annexes 10-A à 10-D et sera interprété conformément à celles-ci.

Article 10.4. Traitement de la nation la plus favorisée¹

1. Chaque Partie accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires aux investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'élargissement, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la vente ou toute autre forme d'aliénation d'investissements sur son territoire.

2. Chaque Partie accordera aux investissements visés un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'élargissement, la gestion, la conduite, le fonctionnement, la vente ou toute autre forme d'aliénation d'investissements.

Article 10.5. Normes minimales de traitement²

1. Chaque Partie accordera aux investissements couverts un traitement conforme au droit international coutumier, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. Il est entendu que le paragraphe 1 prescrit la norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers comme norme minimale de traitement à accorder aux investissements visés. Les concepts de « traitement juste et équitable » et « protection et sécurité intégrales » ne prévoient pas de traitement supplémentaire ou supérieur à celui exigé par ladite norme et ne créent aucun droit fondamental supplémentaire. L'obligation énoncée au paragraphe 1 d'accorder :

- a) « Un traitement juste et équitable » comprend l'obligation de ne pas empêcher que la justice soit rendue dans le cadre des procédures pénale, civile ou administrative juridictionnelle, conformément aux principes de l'État de droit formulés dans les principaux systèmes juridiques du monde; et
- b) « Une protection et une sécurité intégrales » exige de chaque Partie qu'elle accorde le niveau de protection policière requis en vertu du droit international douanier.

3. S'il est déterminé qu'une autre disposition du présent Accord, ou d'un accord international distinct, a été violée, cela ne signifie pas qu'il y a eu violation du présent article.

Article 10.6. Traitement en cas de conflit

1. Nonobstant l'article 10.9.5 b), chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements visés, quant aux mesures qu'elle adopte ou maintient relativement aux pertes subies, à cause d'un conflit armé ou d'une guerre civile, par

¹ Il est entendu que l'article 10.4 ne s'applique pas aux procédures de règlement de différends établies à la section B du présent chapitre, y compris les prescriptions en matière de délais.

² Il est entendu que l'article 10.5 sera interprété conformément à l'Annexe 10-A.

des investissements effectués sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires :

- a) À ses propres investisseurs et à leurs investissements; ou
- b) Aux investisseurs de tout État tiers et à leurs investissements.

2. Nonobstant le paragraphe 1, si un investisseur d'une Partie, dans les situations énoncées au paragraphe 1, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie, en raison :

- a) De la réquisition de son investissement couvert ou d'une partie de celui-ci par les forces policières ou autorités de cette dernière Partie; ou
- b) De la destruction de son investissement couvert ou d'une partie de celui-ci par les forces policières ou autorités de cette dernière Partie, non requise par la nécessité de la situation,

cette dernière Partie accordera à l'investisseur une restitution, une indemnisation ou une combinaison des deux en cas de restitution partielle, qui sera, dans tous les cas, rapide, adéquate et efficace et, s'agissant de l'indemnisation, se conformera aux dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 10.11, mutatis mutandis.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures existantes relatives aux subventions ou contributions qui seraient incompatibles avec l'article 10.3 si ce n'était l'alinéa 10.9.5 b).

Article 10.7. Prescriptions de résultat

Prescriptions de résultat obligatoires

1. Aucune des Parties ne pourra imposer ou appliquer l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, l'exploitation, la vente ou toute autre forme d'aliénation d'un investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers sur son territoire :

- a) Exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) Acheter, utiliser ou privilégier les biens produits sur son territoire, ou acheter des produits de personnes situées sur son territoire;
- d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;
- e) Restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises;
- f) Transférer une technologie particulière, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire; ou

- g) Fournir exclusivement depuis le territoire de la Partie les biens qu'elle produit ou les services qu'elle fournit à un marché régional spécifique ou au marché mondial.

Avantages soumis aux prescriptions de résultat

2. Aucune des Parties ne pourra subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, l'exploitation, la vente ou toute autre forme d'aliénation d'un investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers sur son territoire, à l'observation de l'une quelconque des prescriptions suivantes :

- a) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- b) Acheter, utiliser ou privilégier les biens produits sur son territoire, ou acheter des produits de personnes situées sur son territoire;
- c) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- d) Restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur de ses exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement.

Exceptions et exclusions

- 3. a) Aucune disposition du paragraphe 2 ne sera interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un État tiers, à l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement sur son territoire.
- b) Le paragraphe 1 f) ne s'applique pas :
 - (i) Lorsqu'une Partie autorise l'utilisation d'un droit de propriété intellectuelle conformément à l'article 31¹ de l'Accord sur les ADPIC, aux mesures requérant la divulgation de renseignements exclusifs qui relèvent de l'article 39 de l'Accord sur les ADPIC et qui sont compatibles avec ledit article; ou
 - (ii) Lorsque la prescription est imposée ou l'engagement est exécuté par un tribunal administratif ou judiciaire ou une autorité de la concurrence pour remédier à une pratique dont il a été déterminé, à l'issue d'une

¹ La référence à l'article 31 comprend la note de bas de page 7 de l'article 31.

procédure judiciaire ou administrative, qu'elle est anticoncurrentielle en vertu des lois sur la concurrence de la Partie¹.

- c) Sous réserve que ces mesures ne s'appliquent pas de façon arbitraire ou injustifiable, ou ne constituent pas une restriction déguisée au commerce ou aux investissements au niveau international, les paragraphes 1 b), c) et f), et 2 a) et b) ne seront pas interprétés comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures environnementales :
 - (i) Nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord;
 - (ii) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux; ou
 - (iii) Se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, biologiques ou non biologiques.
- d) Les paragraphes 1 a), b) et c), et 2 a) et b) ne s'appliquent pas aux exigences de qualification en matière de biens ou de services à l'égard de la promotion des exportations et des programmes d'aide extérieure.
- e) Les paragraphes 1 b), c), f) et g), et 2 a) et b) ne s'appliquent pas aux marchés publics.
- f) Les paragraphes 2 a) et b) ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice par rapport au contenu de produits nécessaire pour pouvoir prétendre à des tarifs préférentiels ou des quotas préférentiels.

4. Pour plus de précision, les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent à aucune prescription autre que celles figurant dans lesdits paragraphes.

5. Le présent article n'empêche pas l'exécution d'un engagement ou d'une prescription entre des parties privées, lorsqu'une Partie n'a pas imposé ou exigé l'engagement ou la prescription.

Article 10.8. Dirigeants et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne pourra obliger une entreprise sur son territoire qui est un investissement visé à nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

2. Une Partie pourra exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration, ou moins, d'une entreprise sur son territoire qui est un investissement visé soient d'une nationalité donnée, ou résident sur son territoire, à condition que cette exigence ne compromette pas de façon importante la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

Article 10.9. Mesures non conformes

1. Les articles 10.3, 10.4, 10.7 et 10.8 ne s'appliquent pas :

¹ Les Parties reconnaissent qu'un brevet ne confère pas nécessairement un pouvoir de marché.

- a) À toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie :
 - (i) Au niveau du gouvernement central, tel qu'établi par ladite Partie dans sa nomenclature à l'Annexe I;
 - (ii) Au niveau du gouvernement régional, tel qu'établi par ladite Partie dans sa nomenclature à l'Annexe I; ou
 - (iii) Au niveau du gouvernement local;
- b) À la prorogation ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ou
- c) À la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, avec les articles 10.3, 10.4, 10.7 et 10.8.

2. Les articles 10.3, 10.4, 10.7 et 10.8 ne s'appliquent pas aux mesures qu'une Partie adopte ou maintient concernant les secteurs, sous-secteurs ou activités visés dans sa nomenclature à l'Annexe II.

3. Aucune Partie ne pourra, en vertu d'une quelconque mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent Accord et figurant dans sa nomenclature à l'Annexe II, obliger un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, à vendre ou à aliéner d'une autre façon un investissement existant au moment où la mesure entre en vigueur.

4. Les articles 10.3 et 10.4 ne s'appliquent pas à une mesure qui est une exception ou une dérogation aux obligations prévues par l'article 17.5 (Propriété intellectuelle – Traitement national), ainsi qu'il est stipulé dans ledit article.

5. Les articles 10.3, 10.4 et 10.8 ne s'appliquent pas :

- a) Aux marchés publics; ni
- b) Aux subventions ou aux contributions fournies par une Partie, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental.

Article 10.10. Transferts¹

1. Chacune des Parties permettra que soient effectués librement et sans retard tous les transferts se rapportant à un investissement visé vers et en dehors de son territoire. Ces transferts comprennent :

- a) Les apports de capitaux;
- b) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais;
- c) Le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement visé, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement visé;

¹ Il est entendu que l'article 10.10 est subordonné à l'Annexe 10-C.

- d) Les paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur ou par l'investissement visé, y compris les paiements effectués conformément à une convention de prêt;
- e) Les paiements effectués en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 10.6 et de l'article 10.11; et
- f) Les paiements relevant de la section B.

2. Chacune des Parties permettra que les restitutions en nature relatives à un investissement visé soient effectuées, tel qu'autorisé ou spécifié dans un accord écrit entre la Partie et un investissement visé ou un investisseur de l'autre Partie.

3. Chacune des Parties permettra que les transferts relatifs à un investissement visé soient effectués en une devise librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une Partie pourra empêcher ou retarder un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) Les faillites, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) L'émission, l'échange ou le commerce de titres, options et leurs dérivés;
- c) Les infractions criminelles ou pénales;
- d) Le rapport financier et l'inscription dans les registres des transferts chaque fois que nécessaire pour aider les autorités policières ou les autorités réglementaires en matière de finances; ou
- e) La garantie de la conformité aux ordonnances ou aux jugements dans des procédures judiciaires ou administratives.

5. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut restreindre les transferts de bénéfices en nature dans les cas où elle pourrait par ailleurs les restreindre aux termes du présent Accord, y compris selon les dispositions du paragraphe 4.

Article 10.11. Expropriation et indemnité¹

1. Aucune des Parties ne pourra, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement visé, ni prendre une mesure équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (« expropriation »), sauf :

- a) Pour une raison d'intérêt public;
- b) Sur une base non discriminatoire;
- c) Moyennant le paiement rapide d'une indemnité suffisante et effective en conformité avec les paragraphes 2 à 4; et
- d) Conformément à la procédure prévue par la loi.

2. L'indemnité :

- a) Sera versée sans délai;

¹ Il est entendu que l'article 10.11 sera interprété conformément à l'Annexe 10-B.

- b) Sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation n'ait eu lieu (« la date de l'expropriation »);
- c) Ne tiendra pas compte de changements de valeurs résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue; et
- d) Sera entièrement réalisable et librement transférable.

3. Si la juste valeur du marché est libellée en une devise librement utilisable, l'indemnisation versée ne sera pas inférieure à la juste valeur du marché à la date de l'expropriation plus les intérêts échus, calculés à un taux commercial raisonnable pour le marché, entre la date de l'expropriation et la date du paiement de l'indemnisation.

4. Si la juste valeur du marché est libellée en une devise qui n'est pas librement utilisable, l'indemnisation versée, convertie dans la devise de paiement au taux du marché prévalant à la date du paiement, ne sera pas inférieure à :

- a) La juste valeur du marché à la date de l'expropriation, convertie dans la devise de paiement au taux du marché prévalant à cette date; plus
- b) Les intérêts, calculés à un taux commercial raisonnable pour le marché et pour cette devise librement utilisable, échus entre la date de l'expropriation et la date du paiement.

5. Le présent article ne s'applique pas à la délivrance de licences obligatoires accordées pour des droits de propriété intellectuelle conformément aux dispositions de l'Accord sur les ADPIC, ni à la révocation, la limitation ou la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où la révocation, la limitation ou la création est compatible avec le chapitre 17 (Propriété intellectuelle).

Article 10.12. Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'article 10.3 ne pourra être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales quant à l'établissement d'investissements visés, par exemple l'obligation selon laquelle les investisseurs doivent résider sur le territoire de la Partie ou selon laquelle les investissements visés doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de la Partie, à condition que de telles formalités ne réduisent pas matériellement les protections accordées par une Partie aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements visés aux termes du présent chapitre.

2. Nonobstant les articles 10.3 et 10.4, une Partie pourra demander à un investisseur de l'autre Partie, ou à un investissement visé, de fournir à l'égard de cet investissement des renseignements qui ne seront utilisés qu'à des fins d'information ou à des fins statistiques. La Partie devra protéger ces renseignements confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement visé. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant une Partie d'obtenir ou de divulguer par ailleurs des renseignements pour l'application équitable et de bonne foi de sa législation nationale.

Article 10.13. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notifications et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages découlant du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie et aux investissements de cet investisseur, si l'investisseur est une entreprise :

- a) Détenue ou contrôlée par des personnes d'un État tiers ou de la Partie qui refuse d'accorder les avantages; et
- b) Qui n'effectue pas des opérations commerciales substantielles sur le territoire de l'autre Partie.

SECTION B. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UN ÉTAT

Article 10.14. Objet

La section B s'applique en cas de différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie relatif à un investissement visé effectué sur le territoire d'une Partie, conformément à ses lois, réglementations et politiques d'investissement.

Article 10.15. Consultations et négociations

1. En cas de différend lié à un investissement, le requérant et le défendeur s'efforceront dans un premier temps de régler leur différend par voie de consultations et de négociations. Ces consultations et négociations peuvent inclure le recours à des procédures de tiers non contraignantes. Ces consultations seront engagées par une demande écrite de consultations présentée au défendeur par le requérant.

2. Les Parties s'efforceront d'entamer les consultations dans les 30 jours suivant la réception par le défendeur de la demande de consultations, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement.

3. Dans l'optique de résoudre un différend relatif à un investissement par voie de consultations, le requérant s'efforcera, dans les limites du raisonnable, de fournir au défendeur, avant le début des consultations, des informations concernant les fondements juridiques et factuels du différend relatif aux investissements.

4. Pour éviter toute ambiguïté, l'engagement des consultations et des négociations ne sera pas interprétée comme une reconnaissance de la juridiction du tribunal.

Article 10.16. Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Si un investissement n'a pas été résolu dans les six mois suivant la réception par le défendeur d'une demande de consultations :

- a) Le requérant, pour son propre compte, peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle :
 - (i) Le défendeur a manqué à une obligation découlant de la section A; et

- (ii) Le requérant a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement; et
 - b) Le requérant, pour le compte d'une entreprise du défendeur qui est une personne juridique que le requérant possède ou contrôle directement ou indirectement, peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle :
 - (i) Le défendeur a manqué à une obligation en vertu de la section A; et
 - (ii) L'entreprise a subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement.
2. Au moins 90 jours avant de soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section, le requérant remettra au défendeur un avis écrit de son intention de soumettre la plainte à l'arbitrage (« avis d'intention »). L'avis précisera :
- a) Le nom et l'adresse du requérant et, en cas de plainte soumise pour le compte d'une entreprise, le nom, l'adresse et le lieu de constitution de l'entreprise;
 - b) Pour chaque plainte, la disposition du présent Accord qui aurait été enfreinte, et toute autre disposition pertinente;
 - c) Le fondement factuel et juridique de chaque plainte; et
 - d) Le redressement demandé et le montant approximatif des dommages et intérêts demandés.
3. Un requérant peut soumettre une plainte visée au paragraphe 1 :
- a) En vertu de la Convention CIRDI, à condition que la partie non contestante et le défendeur soient parties à la Convention;
 - b) En vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la partie non contestante ou le défendeur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
 - c) En vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI; ou
 - d) Si les parties contestantes en conviennent, à toute autre institution d'arbitrage ou en vertu de toute autre règle d'arbitrage.
4. Une plainte sera réputée soumise à l'arbitrage aux termes de la présente section à la réception de l'avis du requérant ou de la demande d'arbitrage (« avis d'arbitrage ») en vertu des règles d'arbitrage en vigueur.
5. Les règles d'arbitrage applicables au titre du paragraphe 3 et en vigueur à la date à laquelle la ou les revendications ont été soumises à l'arbitrage aux termes de la présente section régiront l'arbitrage sauf en cas de modification du présent Accord.
6. Le requérant joindra à l'avis d'arbitrage visé au paragraphe 4 :
- a) Le nom de l'arbitre désigné par le requérant; ou
 - b) Le consentement écrit du requérant pour que le Secrétaire général désigne l'arbitre du requérant.

Article 10.17. Consentement de chaque Partie à l'arbitrage

1. Chaque Partie consent à la soumission d'une plainte à l'arbitrage aux termes de la présente section, conformément au présent Accord.

2. Le consentement donné en vertu du paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage aux termes de la présente section seront réputés satisfaire :

- a) À la nécessité d'un consentement écrit des parties au différend aux termes du chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI;
- b) À la nécessité d'une convention écrite aux termes de l'article II de la Convention de New York; et
- c) Aux exigences énoncées à l'article premier du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

Article 10.18. Conditions et limites du consentement de chaque Partie

1. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage au sens de la présente section si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle le requérant a pris ou aurait dû prendre connaissance du manquement visé à l'article 10.16.1 ayant entraîné des pertes ou des dommages à un requérant ou à un investissement visé.

2. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage au sens de la présente section, sauf si :

- a) Le requérant consent par écrit à l'arbitrage conformément aux procédures définies dans le présent Accord; et si
- b) L'avis d'arbitrage visé à l'article 10.16.6 est accompagné :
 - (i) En ce qui concerne les plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 10.16.1 a), d'une renonciation écrite du requérant; et
 - (ii) En ce qui concerne les plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 10.16.1 b), des renonciations écrites du requérant et de l'entreprise,

à tout droit d'engager ou de poursuivre, devant tout tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation d'une Partie ou d'une autre procédure de règlement des différends, des procédures se rapportant aux événements supposés donner lieu à la violation alléguée.

3. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage si le requérant visé à l'article 10.16.1 a) ou 10.16.1 b) a invoqué un manquement à une obligation aux termes de la section A dans le cadre de procédures soumises à un tribunal administratif ou judiciaire d'une Partie ou de toute autre procédure de règlement de différend contraignante. Pour éviter toute ambiguïté, si un investisseur choisit de soumettre une plainte du type décrit précédemment à un tribunal administratif ou judiciaire de la Partie, ce choix sera définitif et l'investisseur ne pourra pas soumettre par la suite la plainte à l'arbitrage en vertu de la présente section.

4. Nonobstant le paragraphe 2 b), le requérant (pour les plaintes introduites en vertu de l'article 10.16.1 a)) et le requérant ou l'entreprise (pour les plaintes introduites en vertu de l'article 10.16.1 b)) peuvent engager ou poursuivre une action visant à l'obtention d'une mesure injonctive provisoire et n'impliquant pas le paiement de dommages pécuniaires devant un tribunal judiciaire ou administratif du défendeur, sous réserve que l'action soit engagée aux seules fins de préserver les droits et les intérêts du requérant ou de l'entreprise pendant la procédure d'arbitrage.

5. Aucune Partie n'accordera la protection diplomatique ou n'intentera une action devant une instance internationale concernant un différend que l'un de ses investisseurs et l'autre Partie sont convenus de soumettre ou ont soumis à conciliation ou à arbitrage en vertu de l'article 10.17, à moins que cette autre Partie n'ait pas respecté la sentence rendue à l'occasion du différend et ne s'y soit pas conformée. La protection diplomatique, aux fins du présent paragraphe, ne comprend pas les échanges diplomatiques informels ayant pour seul objet de faciliter le règlement du différend.

Article 10.19. Sélection d'arbitres

1. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprendra trois arbitres, chacune des parties contestantes en nommant un, le troisième, un ressortissant d'un pays tiers qui sera l'arbitre en chef, étant nommé par entente entre les parties contestantes.

2. Les arbitres posséderont une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit public international, du commerce international ou des règles internationales d'investissement et seront indépendants de l'une et l'autre des Parties ou du requérant et n'auront d'attache avec aucune des Parties ou le requérant ni n'en recevront aucune instruction.

3. Le Secrétaire général sera responsable de la nomination des arbitres aux termes de la présente section.

4. Si un tribunal n'a pas été constitué dans les 75 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section, le Secrétaire général, à la demande de l'une ou l'autre partie contestante, nommera à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore nommés.

5. Conformément au paragraphe 1, lorsque les parties contestantes sont convenues d'un arbitre unique ou que chaque membre individuel du tribunal et au moins un de ces arbitres a la nationalité de l'une des parties contestantes, la désignation se fera par écrit.

6. Sous réserve du paragraphe 7 :

- a) Les coûts de l'arbitrage seront partagés également entre les parties contestantes, à moins que le tribunal n'en décide autrement; et
- b) Le taux du CIRDI en vigueur pour les arbitres s'appliquera.

7. Les parties contestantes peuvent fixer des règles concernant les dépenses engagées par le tribunal, y compris la rémunération des arbitres.

8. Même sans le consentement du tribunal auquel il a appartenu, lorsqu'un arbitre désigné aux termes de la présente section démissionne ou devient incapable de remplir sa

mission, un remplaçant est nommé selon la même procédure prévue pour la nomination de l'arbitre devant être remplacé et le remplaçant a tous les devoirs et attributions de l'arbitre remplacé.

Article 10.20. Procédure d'arbitrage

1. Les parties contestantes peuvent convenir du lieu juridique de l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage applicables en vertu de l'article 10.16.3 b), c) ou d). Si les parties contestantes ne parviennent pas à s'accorder, le tribunal déterminera le lieu conformément aux règles d'arbitrage en vigueur, sous réserve que ce lieu se situe sur le territoire d'un État partie à la Convention de New York.

2. Le tribunal sera habilité à accepter et à envisager des mémoires écrits d'*amicus curiae* afin de l'aider à évaluer les conclusions et arguments des parties contestantes provenant d'une personne ou d'une entité qui n'est pas une partie contestante (le « déposant »). Les conclusions seront formulées en espagnol et en anglais et identifieront le déposant et toute Partie, autre gouvernement, personne ou organisation, autre que le déposant, qui a fourni ou fournira une aide financière ou autre à la rédaction des conclusions. Si ces conclusions sont admises par le tribunal, celui-ci est tenu de donner l'occasion aux parties de répondre à ces conclusions écrites.

3. Sans préjudice de l'autorité d'un tribunal de répondre à d'autres objections à titre préalable, telles qu'une objection selon laquelle un différend n'émane pas de la juridiction ou de la compétence du tribunal, un tribunal répondra et statuera à titre préalable sur toute objection soulevée par le défendeur selon laquelle la plainte est manifestement dénuée de fondement juridique.

- a) Une telle objection sera présentée au tribunal dès que possible après la constitution du tribunal et en aucun cas après la date fixée par le tribunal pour la remise, par le défendeur, de son contre-mémoire (ou, dans le cas d'un amendement de l'avis d'arbitrage visé à l'article 10.16.4, la date fixée par le tribunal pour la présentation, par le défendeur, de sa réponse à l'amendement).
- b) Sur réception d'une objection en vertu du présent paragraphe, le tribunal suspendra toute procédure sur le fond, établira un programme d'analyse de l'objection cohérent avec tout programme mis en place pour l'analyse de toute autre question préjudicielle et rendra une sentence ou une décision motivée concernant l'objection.
- c) Le défendeur ne renonce à aucune objection quant à la juridiction ou à la compétence du tribunal ou à tout argument sur le fond, du seul fait que le défendeur a soulevé ou n'a pas soulevé d'objection en vertu du présent paragraphe ou a recouru à la procédure accélérée explicitée au paragraphe suivant.

4. Si le défendeur en fait la demande dans les 45 jours suivant la constitution du tribunal, celui-ci statuera, selon une procédure accélérée, sur une objection soulevée aux termes du paragraphe 3 ou sur toute objection selon laquelle le différend ne relève pas de la juridiction ou de la compétence du tribunal. Le tribunal suspendra toute procédure sur

le fond et rendra une sentence ou une décision motivée concernant l'objection ou les objections, au plus tard 150 jours après la date de la demande. Toutefois, si une partie contestante réclame une audience, le tribunal dispose de 30 jours supplémentaires pour rendre la sentence ou la décision. Indépendamment de la demande d'audition, un tribunal peut, pour raison extraordinaire, reporter l'adoption de sa sentence ou décision d'une brève période supplémentaire n'excédant pas 30 jours.

5. Lorsqu'il statue sur une objection du défendeur en vertu du paragraphe 3 ou 4, le tribunal peut, si cela se justifie, accorder à la partie contestante ayant gain de cause des frais et honoraires raisonnables encourus lors de la soumission ou de l'opposition de l'objection. Afin de déterminer si cette décision est justifiée, le tribunal considérera si la plainte du requérant ou l'objection du défendeur était frivole et il fournira aux parties contestantes les possibilités raisonnables d'émettre des commentaires.

6. Un défendeur ne pourra alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autre que le requérant a reçu ou recevra une indemnisation ou une autre indemnité pour l'ensemble ou une partie des pertes ou dommages présumés aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie.

7. Un tribunal peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie contestante, ou pour assurer le plein exercice de sa propre compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante ou à protéger sa propre compétence. Il ne peut cependant prendre une ordonnance de saisie ou interdire d'appliquer telle ou telle mesure présumée constituer un manquement visé à l'article 10.16. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

8. À la demande d'une partie contestante, le tribunal transmettra, avant de rendre une décision sur la question de la responsabilité, son projet de sentence aux parties contestantes et à la partie non contestante. Dans les 60 jours suivant la transmission, par le tribunal, de son projet de sentence, seules les parties contestantes pourront soumettre au tribunal des observations écrites concernant tout aspect dudit projet. Le tribunal examinera chacune de ces observations et rendra sa décision au plus tard 45 jours après l'expiration des 60 jours prévus pour la formulation des observations.

Article 10.21. Partie non contestante

1. Dans les 30 jours après avoir reçu les documents en question, le défendeur signifiera à la partie non contestante une copie :

- a) De l'avis d'intention donné en vertu de l'article 10.16.2;
- b) De l'avis d'arbitrage donné en vertu de l'article 10.16.4;
- c) Des conclusions, mémoires et motions soumis au tribunal par une partie contestante et de toute conclusion écrite remise en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 10.20 et de l'article 10.26;
- d) Des comptes rendus ou transcriptions des audiences du tribunal, le cas échéant;
- e) Des ordonnances, sentences et décisions du tribunal; et

f) De tout autre document présenté au tribunal, y compris des versions expurgées de documents confidentiels remis conformément à l'article 10.22.

2. Après notification écrite donnée aux parties contestantes, une Partie pourra présenter à un tribunal des conclusions sur une question d'interprétation du présent Accord.

3. La partie non contestante recevant des renseignements confidentiels en vertu du paragraphe 1 traitera ces renseignements comme si elle était une partie contestante.

Article 10.22. Transparence des procédures d'arbitrage

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 4, le défendeur, après avoir reçu les documents suivants, les mettra à la disposition du public, à ses frais :

- a) L'avis d'intention visé à l'article 10.16.2;
- b) L'avis d'arbitrage visé à l'article 10.16.4;
- c) Les conclusions, mémoires et motions soumis au tribunal par une partie contestante et toute conclusion écrite remise en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 10.20, de l'article 10.21.2 et de l'article 10.26;
- d) Les comptes rendus ou transcriptions des audiences du tribunal, le cas échéant; et
- e) Les ordonnances, sentences et décisions du tribunal.

2. Le tribunal tiendra des audiences publiques et déterminera, en consultation avec les parties contestantes, les modalités logistiques appropriées. Toutefois, toute partie contestante qui envisage d'utiliser des informations désignées comme des informations commerciales confidentielles ou comme des informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation dans le cadre d'une audience en vertu de la législation d'une Partie devra en informer le tribunal. Le tribunal prendra les dispositions appropriées pour protéger les informations contre la divulgation, y compris clôturer l'audience pour la durée des discussions concernant les informations confidentielles.

3. La présente section n'a pas pour effet d'obliger un défendeur à divulguer des informations qui feraient obstacle à l'application des lois ou des informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu de la législation d'une Partie ni à fournir des informations ou à permettre l'accès à des informations qu'il peut ne pas fournir en vertu de l'article 22.2 (Dispositions générales et exceptions – Exceptions concernant la sécurité) ou de l'article 22.5 (Dispositions générales et exceptions – Divulgation d'informations).

4. Les informations pouvant être désignées comme des informations confidentielles sont limitées à toute information factuelle sensible qui ne relève pas du domaine public.

5. Si elles sont fournies au tribunal, les informations commerciales confidentielles ou les informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu de la législation d'une Partie seront protégées contre la divulgation en vertu des procédures suivantes :

- a) Sous réserve de l'alinéa d), aucune des parties contestantes, ni le tribunal, ne divulguera à une partie non contestante ou au public une quelconque information commerciale confidentielle ou une information privilégiée ou autre-

ment protégée contre la divulgation en vertu de la législation d'une Partie si la partie contestante qui a fourni les informations les désigne clairement comme telles en vertu de l'alinéa b);

- b) Toute partie contestante qui déclare que certaines informations constituent des informations commerciales confidentielles ou des informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu de la législation d'une Partie les désignera clairement comme telles au moment où elle les remettra au tribunal;
- c) Une partie contestante remettra, au moment où elle présentera un document contenant des informations déclarées comme étant des informations commerciales confidentielles ou des informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu de la législation d'une Partie, une version expurgée du document, qui ne contiendra pas lesdites informations. Seule la version expurgée sera mise à la disposition du public, conformément au paragraphe 1; et
- d) Le tribunal statuera sur toute objection concernant la désignation d'informations comme étant des informations commerciales confidentielles ou des informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu de la législation d'une Partie. Si le tribunal détermine que lesdites informations ne sont pas correctement désignées, la partie contestante qui a soumis les informations peut :
 - (i) Retirer tout ou une partie des documents qu'elle a remis et qui contiennent lesdites informations; ou
 - (ii) Convenir de remettre de nouveaux documents complets et expurgés correctement désignés, conformément à la décision du tribunal et à l'alinéa c).

Dans l'un ou l'autre cas, l'autre partie contestante remettra, le cas échéant, de nouveaux documents complets et expurgés qui ne contiendront plus aucune des informations supprimées en vertu de l'alinéa d) (i) par la partie contestante ayant présenté en premier les informations ou dont les informations seront nouvellement désignées en fonction de la désignation accordée en vertu de l'alinéa d) (ii) de la partie contestante ayant présenté en premier les informations.

6. Une partie contestante peut divulguer à d'autres personnes concernées par la procédure d'arbitrage tous les documents confidentiels qu'elle estime nécessaires à la préparation de son dossier, sous réserve que les informations confidentielles contenues dans ces documents soient protégées.

7. Aucune disposition de la présente section ne permet à un défendeur de cacher au public les informations dont la divulgation est exigée en vertu de sa législation.

Article 10.23. Loi applicable

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une plainte est présentée aux termes de l'article 10.16.1 a) ou de l'article 10.16.1 b), le tribunal déterminera les points en litige conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

2. Toute décision du Comité mixte de l'Accord de libre-échange concernant son interprétation d'une disposition du présent Accord en vertu de l'article 20.1.3 f) (Dispositions institutionnelles – Comité mixte de l'Accord de libre-échange) sera contraignante pour un tribunal établi en vertu de la présente section et toute sentence devra être compatible avec cette décision.

Article 10.24. Interprétation des Annexes

1. Lorsqu'un défendeur affirme en défense que la mesure qualifiée de manquement relève d'une mesure non conforme visée à l'Annexe I ou à l'Annexe II, le tribunal peut, sur demande du défendeur, obtenir l'interprétation du Comité mixte de l'Accord de libre-échange à ce sujet. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange présentera au tribunal par écrit sa décision prise aux termes de l'article 20.1.3 f) concernant son interprétation (Dispositions institutionnelles – Comité mixte de l'Accord de libre-échange), dans les 60 jours de la réception de la demande.

2. Une décision rendue par le Comité mixte de l'Accord de libre-échange en vertu du paragraphe 1 sera contraignante pour le tribunal et toute sentence devra être compatible avec cette décision. Si le Comité mixte de l'Accord de libre-échange omet de prendre une telle décision dans les 60 jours, le tribunal tranchera personnellement.

Article 10.25. Rapports d'experts

Sans préjudice de la nomination d'autres types d'experts lorsque les règles d'arbitrage applicables l'autorisent, un tribunal pourra, à la demande d'une partie contestante ou, si les parties contestantes n'y consentent pas, de sa propre initiative, nommer un ou plusieurs experts qui auront pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur tout élément factuel se rapportant aux questions d'environnement, de santé, de sécurité ou autres questions à caractère scientifique soulevées par une partie contestante au cours d'une procédure, sous réserve des modalités et conditions arrêtées par les parties contestantes.

Article 10.26. Jonction

1. Lorsque deux ou plusieurs plaintes ont été soumises à l'arbitrage séparément en vertu de l'article 10.16.1 et que les plaintes ont en commun une question de droit ou de fait et découlent des mêmes événements ou circonstances, une partie contestante peut demander une ordonnance de jonction selon les indications des paragraphes 2 à 10 ou avec le consentement de toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance.

2. La partie contestante qui demande une ordonnance de jonction en vertu du présent article transmettra une demande écrite au Secrétaire général et à toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance et indiquera dans la demande :

- a) Le nom et l'adresse de toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance;
- b) La nature de l'ordonnance demandée; et
- c) Les motifs pour lesquels l'ordonnance est demandée.

3. À moins que le Secrétaire général juge, dans les 30 jours suivant la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe 2, que la demande est manifestement non fondée, un tribunal sera institué en vertu du présent article.

4. Sous réserve du paragraphe 5, à moins que toutes les parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance ne conviennent du contraire, un tribunal institué en vertu du présent article sera constitué conformément à l'article 10.19, si ce n'est que, aux fins de l'article 10.19.1, les requérants désigneront un arbitre unique d'un commun accord.

5. Si, dans les 60 jours à compter de la réception par le Secrétaire général d'une demande faite en vertu du paragraphe 2, le défendeur ou les requérants ne nomment pas un arbitre conformément au paragraphe 4, l'une des parties contestantes qui doivent être visées par l'ordonnance peut demander au Secrétaire général de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore nommés. Si le défendeur ne nomme pas d'arbitre, l'arbitre devant être nommé par le Secrétaire général peut être un ressortissant de la partie défenderesse et, si les requérants ne nomment pas d'arbitre, l'arbitre devant être nommé par le Secrétaire général peut être un ressortissant de la Partie autre que la partie défenderesse.

6. Un tribunal établi en vertu du présent article qui est convaincu que deux ou plusieurs plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 10.16.1 portent sur un même point de droit ou de fait et découlent des mêmes événements ou circonstances peut, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes et après audition des parties contestantes, par ordonnance :

- a) Se saisir de ces plaintes et les entendre et juger simultanément, en totalité ou en partie;
- b) Se saisir de l'une ou de plusieurs des plaintes dont le règlement, selon le tribunal, faciliterait le règlement des autres, et les entendre et juger; ou
- c) Donner instruction à un tribunal déjà institué en vertu de l'article 10.19 de se saisir de tout ou partie de ces plaintes et d'en connaître, sous réserve des deux conditions suivantes :
 - (i) Ce tribunal, à la demande de tout requérant qui n'était pas auparavant une partie contestante devant ce tribunal, est reconstitué avec ses membres d'origine, sauf que l'arbitre pour les requérants est nommé en vertu des paragraphes 4 et 5; et
 - (ii) Ce tribunal décide si une audience antérieure doit être reprise.

7. Lorsqu'un tribunal a été institué en vertu du présent article, un requérant qui a soumis une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 10.16.1 et qui n'a pas été nommé dans une demande faite en vertu du paragraphe 2 peut faire une demande écrite au tribu-

nal pour être inclus dans toute ordonnance prononcée en vertu du paragraphe 6, et préciera dans la demande :

- a) Le nom et l'adresse du requérant;
- b) La nature de l'ordonnance demandée; et
- c) Les motifs pour lesquels l'ordonnance est demandée.

Le requérant transmettra une copie de sa demande au Secrétaire général.

8. Un tribunal établi en vertu du présent article mène ses procédures conformément à la section B du présent Accord.

9. Un tribunal institué en vertu de l'article 10.19 n'a pas compétence pour connaître d'une plainte, ou d'une partie d'une plainte, dont s'est saisi un tribunal institué ou ayant reçu une instruction en vertu du présent article.

10. Sur demande d'une partie contestante, un tribunal établi en vertu du présent article, avant que la décision ne soit rendue en vertu du paragraphe 6, peut ordonner que la procédure devant un tribunal établi en vertu de l'article 10.19 soit suspendue, à moins que ce dernier tribunal ait déjà ajourné la procédure.

Article 10.27. Décisions

1. Lorsqu'un tribunal rend une décision définitive à l'encontre d'un défendeur, le tribunal peut uniquement réclamer, de manière séparée ou combinée :

- a) Des dommages monétaires et tout intérêt applicable;
- b) La restitution des biens; dans ce cas, la décision prévoira que le défendeur puisse verser des dommages financiers et tout intérêt applicable au lieu de restituer le bien.

Un tribunal peut également décider des coûts et honoraires conformément à la présente section et aux règles d'arbitrage applicables.

2. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'une plainte est présentée à l'arbitrage en vertu de l'article 10.16.1 b) :

- a) L'ordonnance de restitution de biens précisera que la restitution doit être faite à l'entreprise;
- b) L'ordonnance de dommages pécuniaires précisera que la somme et tout intérêt applicable devront être payés à l'entreprise; et
- c) Il sera précisé dans l'ordonnance qu'elle est sans préjudice du droit qu'une personne pourrait avoir au redressement en vertu de la législation intérieure applicable.

3. Un tribunal ne peut pas décider de dommages punitifs.

4. Une décision prise par un tribunal n'aura pas force contraignante sauf entre les parties contestantes et pour le cas spécifié.

5. Sous réserve du paragraphe 6 et de la procédure d'examen applicable dans le cas d'une décision provisoire, la partie perdante se conformera à la décision du tribunal et l'exécutera sans tarder.

6. Une partie lésée ne peut pas chercher à faire valoir une décision définitive, à moins :

- a) Dans le cas d'une décision définitive rendue en vertu de la Convention CIRDI :
 - (i) Que 120 jours se soient écoulés depuis la date à laquelle la décision a été rendue et qu'aucune partie contestante n'ait demandé la révision ou l'annulation de la décision; ou
 - (ii) Que la procédure de révision ou d'annulation ait été complétée; et
- b) Dans le cas d'une décision définitive rendue aux termes du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, des Règles d'arbitrage de la CNUDCI ou des règles sélectionnées en vertu de l'article 10.16.5 d) :
 - (i) Que 90 jours se soient écoulés depuis la date à laquelle la décision a été rendue et qu'aucune partie contestante n'ait engagé une procédure de révision ou d'annulation de la décision; ou
 - (ii) Qu'une juridiction judiciaire ait rejeté ou accueilli une demande de révision ou d'annulation de la décision et qu'aucun appel n'ait été par la suite interjeté.

7. Chacune des Parties devra assurer l'exécution d'une décision sur son territoire.

8. Une partie contestante pourra demander l'exécution d'une décision arbitrale en vertu de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York, que la procédure ait ou non été prise aux termes de l'article 10.18.5.

9. Une plainte qui est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section sera réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article I de la Convention de New York.

Article 10.28. Signification de documents

La signification des avis et autres documents à une Partie doit être effectuée à l'endroit indiqué pour cette Partie à l'Annexe 10-F.

ANNEXE 10-A. DROIT INTERNATIONAL COUTUMIER

Les Parties confirment leur compréhension commune que « le droit international coutumier », dans son sens général ou dans le sens spécifique qui lui est donné à l'article 10.5, provient des pratiques répandues et uniformes suivies par les États et qui découlent d'un sentiment d'obligation juridique. La norme minimale de traitement des étrangers, au sens du droit international coutumier, s'entend, aux fins du présent Accord, de tous les principes du droit international coutumier qui protègent les droits et les intérêts économiques des étrangers.

ANNEXE 10-B. EXPROPRIATION

Les Parties confirment leur compréhension commune que :

1. Une action ou une série d'actions prises par une Partie ne peut pas constituer une expropriation, sauf si elle interfère avec un droit de propriété corporelle ou incorporelle ou avec un intérêt de propriété dans un investissement.

2. L'article 10.11.1 aborde deux situations. La première est l'expropriation directe, lorsqu'un investissement est nationalisé ou autrement exproprié par un transfert officiel de titre ou une saisie totale.

3. La deuxième situation prise en compte dans l'article 10.11.1 est l'expropriation indirecte, lorsqu'une action ou une série d'actions prises par une Partie a un effet équivalent à une expropriation directe sans transfert officiel de titre ou saisie totale.

- a) Afin de déterminer si une action ou une série d'actions prises par une Partie, dans une situation de fait particulière, constitue une expropriation indirecte, il est nécessaire de mener une enquête factuelle au cas par cas axée, entre autres facteurs, sur :
 - (i) L'impact économique de l'action gouvernementale, bien que le fait qu'une action ou une série d'actions prises par une Partie ait un effet négatif sur la valeur économique d'un investissement ne signifie pas à lui seul qu'une expropriation indirecte a eu lieu;
 - (ii) La mesure dans laquelle l'action gouvernementale interfère avec les attentes définies et raisonnables fondées sur l'investissement; et
 - (iii) La nature de l'action gouvernementale.
- b) Sauf dans de rares cas, des actions réglementaires non discriminatoires prises par une Partie, qui sont conçues et appliquées dans le but de protéger les objectifs de bien-être public légitimes, tels que la santé publique, la sécurité et l'environnement, ne constituent pas des expropriations indirectes.

ANNEXE 10-C. TRANSFERTS

CHILI

1. Le Chili se réserve le droit de la Banque centrale du Chili (Banco Central de Chile) de maintenir ou d'adopter des mesures en conformité avec la loi 18.840, la Loi organique constitutionnelle de la Banque centrale du Chili (Ley 18.840, Ley Orgánica Constitucional del Banco Central de Chile) ou toute autre législation, visant à garantir une stabilité monétaire et le fonctionnement normal des paiements nationaux et internationaux. À cette fin, la Banque centrale du Chili est habilitée à réguler la masse monétaire et la masse de crédit en circulation, ainsi que les opérations internationales de crédit et de change. La Banque centrale du Chili est également habilitée à élaborer des réglementations régissant les questions monétaires et financières ainsi que les questions de crédit et de change. Font, notamment, partie de ces mesures l'établissement de restrictions ou de limitations sur les paiements et transferts (mouvements de capitaux) courants à destination ou en provenance du Chili, ainsi que les transactions connexes, en exigeant, par exemple, que les dépôts, investissements ou crédits en provenance ou à destination d'un pays étranger soient soumis à une obligation de constitution de réserves (*en caja*).

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'obligation de constitution de réserves que la Banque centrale du Chili peut appliquer aux termes de l'article 49 n°2 de la loi 18.840, n'excédera pas 30 % du montant transféré et ne sera pas imposée pendant plus de deux ans.

3. S'agissant de la mise en œuvre des mesures visées dans la présente Annexe, le Chili, tel qu'indiqué dans sa législation, ne fera aucune discrimination entre l'Australie et tout pays tiers concernant des transactions de même nature.

ANNEXE 10-D. DL 600

CHILI

1. Les obligations et engagements contenus dans le présent chapitre ne s'appliquent pas au décret-loi 600, la Loi sur les investissements étrangers (Decreto Ley 600, Estatuto de la Inversión Extranjera) (ci-après désigné dans la présente Annexe « DL 600 »), ni à la loi 18.657, la Loi sur les fonds de placement de capitaux étrangers (Ley 18.657, Ley de Fondos de Inversión de Capital Extranjero), ni à la prorogation ou au prompt renouvellement de ces lois, ni aux amendements à ces lois ou à tout régime d'investissement spécial et/ou volontaire pouvant être adopté à l'avenir par le Chili.

2. Pour éviter toute ambiguïté, il est entendu que le Comité des placements étrangers du Chili a le droit d'accepter et de rejeter des demandes d'investissement en vertu du DL 600 et de la loi 18.657. En outre, le Comité des placements étrangers a le droit de réguler les conditions générales d'investissement étranger en vertu du DL 600 et de la loi 18.657.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, le Chili accordera à un investisseur d'Australie ou à son investissement réalisé dans le cadre d'un contrat d'investissement passé aux termes du DL 600, le meilleur traitement requis en vertu de la section A du présent chapitre ou le traitement prévu par le contrat d'investissement.

4. Le Chili autorisera un investisseur d'Australie ou son investissement réalisé dans le cadre d'un contrat d'investissement passé aux termes du DL 600 à amender le contrat d'investissement afin de le rendre compatible avec l'obligation visée au paragraphe 3.

5. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Chili peut interdire à un investisseur australien ou à un investissement visé les transferts, depuis le Chili, des produits de la vente ou de l'ensemble ou d'une partie des investissements effectués en vertu d'un contrat établi aux termes de la DL 600 pendant un an maximum à compter de la date à laquelle l'investisseur ou l'investissement visé a transféré les fonds au Chili pour procéder à l'investissement.

ANNEXE 10-E. DÉNONCIATION DE L'ACCORD BILATÉRAL
D'INVESTISSEMENT

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les Parties conviennent que l'« Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili pour la promotion et la protection réciproques des investissements » et son Protocole, signé à Canberra le 9 juillet 1996 (ci-après l'« APPI »), prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'APPI continuera de s'appliquer aux investissements (tels que définis dans l'APPI) réalisés avant l'entrée en vigueur du présent Accord, relativement à tout acte, tout fait ou toute situation ayant débuté avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, un investisseur peut uniquement déposer une plainte en vertu de l'article 11 de l'APPI (Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante) dans les trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les Parties conviennent que la présente Annexe constitue un amendement à l'article 12 de l'APPI et a pour effet de mettre fin à l'APPI.

ANNEXE 10-F. SIGNIFICATION DE DOCUMENTS SUR UNE PARTIE
EN VERTU DE LA SECTION B

AUSTRALIE

Les notifications et autres documents nécessaires au règlement des différends en vertu de la section B seront signifiés à l'Australie sur remise au :

Ministère des affaires étrangères et du commerce

CHILI

Les notifications et autres documents nécessaires au règlement des différends en vertu de la section B seront signifiés au Chili sur remise à la :

Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República de Chile
Teatinos 180
Santiago, Chili

CHAPITRE 11. TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « fondé sur les coûts » signifie « basé sur les coûts » et peut inclure un bénéfice raisonnable et impliquer diverses méthodologies du coût pour des installations ou des services différents;
- b) L'expression « équivalence des formats de numérotation » s'entend de l'aptitude d'un utilisateur final à utiliser un nombre égal de chiffres afin d'accéder à un service public de télécommunications comparable, quel que soit le fournisseur de services publics de télécommunications choisi par ledit utilisateur final et d'une manière qui n'impliquera pas de retards déraisonnables de numérotation;
- c) L'expression « utilisateur final » s'entend du consommateur final ou de l'abonné d'un service public de télécommunications, y compris un fournisseur de services autre qu'un fournisseur de services publics de télécommunications;
- d) L'expression « installations essentielles » s'entend des installations d'un réseau ou service public de télécommunications :
 - (i) Qui sont fournies exclusivement ou essentiellement par un seul fournisseur ou un nombre limité de fournisseurs; et
 - (ii) Qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service;
- e) Le terme « interconnexion » s'entend des liaisons avec les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications permettant aux utilisateurs relevant d'un fournisseur de communiquer avec les utilisateurs relevant d'un autre fournisseur et d'avoir accès à des services fournis par un autre fournisseur;
- f) L'expression « circuits loués » s'entend d'installations de télécommunications entre deux ou plusieurs points désignés qui sont réservés à l'usage exclusif ou mis à la disposition exclusive d'un client donné ou d'autres utilisateurs;
- g) L'expression « fournisseur principal » désigne un ou des fournisseur(s) qui a ou ont la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de la participation (en ce qui concerne le prix et l'offre) sur un marché donné de réseaux ou services publics de télécommunications par suite du contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles ou de l'utilisation de sa position sur le marché;
- h) L'expression « élément de réseau » s'entend d'installations ou d'équipement utilisés pour fournir un service public de télécommunications, y compris les caractéristiques, fonctions et capacités qui sont assurées au moyen de ces installations ou équipement, qui peuvent comprendre des boucles locales, des sous-boucles et le partage de lignes;

- i) L'expression « non discriminatoire » s'entend d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre utilisateur de réseaux ou services de télécommunications comparables dans des circonstances similaires;
- j) L'expression « portabilité du numéro » se réfère à la possibilité pour les utilisateurs finaux de conserver leur numéro de téléphone existant lorsqu'ils changent de fournisseur de réseaux ou services de télécommunications comparables;
- k) L'expression « colocalisation physique » s'entend de l'accès physique à l'espace en vue d'installer, d'entretenir ou de réparer le matériel dans les locaux détenus ou contrôlés et utilisés par un fournisseur principal afin de fournir des réseaux ou des services publics de télécommunications;
- l) L'expression « réseau public de télécommunications » s'entend de l'infrastructure de télécommunications qu'une Partie autorise à utiliser pour fournir des services de télécommunications;
- m) L'expression « service public de télécommunications » s'entend de tout service de télécommunications dont une Partie exige qu'il soit offert au public en général. De tels services peuvent inclure, entre autres, les services téléphoniques et les services de transmission de données qui supposent d'une manière générale la transmission d'informations fournies par le client entre deux points ou plus sans qu'il y ait modification quelconque de bout en bout de la forme ou du contenu des informations en question;
- n) L'expression « décisions réglementaires » s'entend des décisions prises par les régulateurs en vertu du pouvoir que leur confère la législation nationale relative à :
 - (i) L'élaboration de règles pour l'industrie des télécommunications, à l'exclusion des dispositions législatives et statutaires;
 - (ii) L'approbation des conditions, normes et codes à appliquer dans l'industrie des télécommunications;
 - (iii) L'adjudication ou autre règlement de différends entre fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications; et
 - (iv) L'octroi de licences;
- o) Le terme « télécommunications » s'entend de la transmission et de la réception de signaux par tout moyen électromagnétique;
- p) L'expression « Autorité de régulation des télécommunications » s'entend de tout organisme chargé de la réglementation des télécommunications; et
- q) Le terme « utilisateur » s'entend d'un utilisateur final ou d'un fournisseur de réseaux ou services publics de télécommunications.

Article 11.2. Portée et champ d'application

- 1. Le présent chapitre s'applique :
 - a) Aux mesures adoptées ou conservées par une Partie et qui concernent l'accès et le recours aux réseaux et services de télécommunications;

- b) Aux mesures adoptées ou conservées par une Partie et qui concernent les fournisseurs de réseaux et services de télécommunications;
- c) Aux mesures adoptées ou conservées par une Partie et qui concernent la conduite des fournisseurs principaux; et
- d) Aux autres mesures relatives aux réseaux et services de télécommunications.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, le présent chapitre prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Le présent chapitre ne s'applique à aucune mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant la diffusion ou la distribution par câble d'émissions radiophoniques et télévisuelles, sauf lorsqu'il s'agit de préserver l'accès et le recours aux réseaux et services publics de télécommunications par des entreprises exploitant des stations de radiodiffusion et des systèmes de distribution par câble.

4. Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée :

- a) Comme prescrivant à une Partie de contraindre une entreprise à établir, à mettre en place, à acquérir, à louer, à exploiter ou à fournir des réseaux ou services de télécommunications qui ne sont pas offerts au public en général;
- b) Comme prescrivant à une Partie de contraindre une entreprise s'occupant exclusivement de la diffusion ou de la distribution par câble d'émissions radiophoniques ou télévisuelles à offrir ses installations de distribution par câble ou de radiodiffusion comme réseau public de télécommunications; ou
- c) Comme empêchant une Partie d'interdire aux personnes exploitant des réseaux privés d'utiliser leurs réseaux pour fournir des réseaux ou services publics de télécommunications à de tierces personnes.

SECTION A. ACCÈS ET RECOURS AUX RÉSEAUX ET SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11.3. Accès et recours

1. Chaque Partie fera en sorte que les entreprises de l'autre Partie aient accès à tout réseau ou service public de télécommunications, y compris les circuits loués, offert sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et en aient l'usage, en temps opportun et suivant des modalités et à des conditions raisonnables et non discriminatoires, notamment de la manière décrite aux paragraphes 2 à 6.

2. Chacune des Parties fera en sorte que ces entreprises soient autorisées :

- a) À acheter ou louer et à raccorder les équipements terminaux ou autres qui sont reliés à un réseau public de télécommunications;
- b) À fournir des services à un utilisateur final unique ou à de multiples utilisateurs finaux en utilisant des circuits loués ou possédés;
- c) À interconnecter des circuits loués ou possédés avec des services avec des réseaux et services publics de télécommunications sur le territoire ou au-delà des frontières de la Partie ou avec des circuits loués ou possédés par une autre entreprise;

- d) À exécuter des fonctions de commutation, de signalisation, de traitement et de conversion; et
- e) À utiliser des protocoles d'exploitation de leur choix.

3. Chaque Partie fera en sorte que les entreprises de l'autre Partie puissent recourir aux réseaux et services publics de télécommunications pour assurer le transport d'informations sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et pour accéder aux informations contenues dans des bases de données ou autrement stockées sous forme exploitable par machine sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ou de tout membre de l'OMC.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, une Partie pourra prendre les mesures nécessaires pour :

- a) Assurer la sécurité et la confidentialité des messages; ou
- b) Protéger les données privées et personnelles des utilisateurs finaux de réseaux et services de télécommunications,

pour autant que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, soit une restriction déguisée au commerce des services.

5. Chaque Partie fera en sorte que l'accès et le recours aux réseaux et services publics de télécommunications ne soient subordonnés à aucune condition autre que celles qui sont nécessaires :

- a) Pour sauvegarder les responsabilités des fournisseurs de réseaux et services de télécommunications, en tant que services publics, en particulier leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la disposition du public en général; ou
- b) Pour protéger l'intégrité technique des réseaux ou services publics de télécommunications.

6. À condition qu'elles satisfassent aux critères énoncés au paragraphe 5, les conditions d'accès et de recours aux réseaux et services publics de télécommunications pourront comprendre :

- a) Une obligation d'utiliser des interfaces techniques spécifiées, y compris des protocoles d'interface, pour l'interconnexion avec ces réseaux et services;
- b) Des prescriptions, dans les cas où cela sera nécessaire, pour garantir l'interopérabilité de ces services;
- c) L'homologation des équipements terminaux ou autres qui sont reliés aux réseaux et prescriptions techniques concernant le raccordement de ces équipements à ces réseaux; et
- d) La transparence des notifications, enregistrements et octrois de licences adoptés ou maintenus et le traitement des demandes sans retard déraisonnable.

SECTION B. FOURNISSEURS DE RÉSEAUX OU DE SERVICES PUBLICS DE
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11.4. Interconnexion

1. Chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs de réseaux ou de services publics de télécommunications sur son territoire fournissent, directement ou indirectement, l'interconnexion avec les fournisseurs de réseaux ou de services de télécommunications de l'autre Partie.

2. Aux termes du paragraphe 1, chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs de réseaux ou de services de télécommunications sur son territoire prennent toutes les mesures raisonnables nécessaires pour garantir la protection de la confidentialité des informations commercialement sensibles des fournisseurs et des utilisateurs finaux de réseaux ou de services de télécommunications, ou les concernant, et de n'utiliser lesdites informations que dans le but de fournir ces services.

Article 11.5. Portabilité des numéros

Chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs de réseaux ou de services de télécommunications sur son territoire assurent la portabilité des numéros dans la mesure où cela est techniquement et économiquement possible, en temps opportun, suivant des modalités et à des conditions raisonnables et non discriminatoires.

*Article 11.6. Équivalence des formats de numérotation et accès
aux numéros de téléphone*

Chaque Partie veillera à ce que :

- a) Son organisme chargé de la réglementation des télécommunications puisse exiger des fournisseurs de réseaux ou de services de télécommunications sur son territoire qu'ils attribuent un format de numérotation équivalent dans la même catégorie de service aux fournisseurs de services publics de télécommunications de l'autre Partie; et
- b) Les fournisseurs de réseaux ou de services de télécommunications de l'autre Partie bénéficient d'un accès non discriminatoire aux numéros de téléphone.

Article 11.7. Système de câbles sous-marins

Chaque Partie s'engage à assurer un traitement raisonnable et non discriminatoire en matière d'accès aux systèmes de câbles sous-marins (y compris les installations de débarquement) situés sur son territoire, si le fournisseur est autorisé à exploiter un système de câble sous-marin à titre de service public de télécommunications.

SECTION C. CONDUITE DES FOURNISSEURS PRINCIPAUX DE RÉSEAUX ET DE SERVICES
PUBLICS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article 11.8. Sauvegardes en matière de concurrence du fournisseur principal

Chaque Partie maintiendra des mesures appropriées afin d'empêcher les fournisseurs qui, individuellement ou collectivement, sont des fournisseurs principaux, sur son territoire d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles, et consisteront plus particulièrement :

- a) À pratiquer un subventionnement croisé anticoncurrentiel;
- b) À utiliser des renseignements obtenus auprès de concurrents d'une manière qui donne des résultats anticoncurrentiels;
- c) À ne pas mettre à la disposition des autres fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie en temps opportun les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services.

Article 11.9. Traitement accordé par les fournisseurs principaux

Chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire accordent aux fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui que chacun de ces fournisseurs principaux accorde, dans des circonstances similaires, à ses filiales, ses sociétés affiliées ou à tout fournisseur de réseaux ou services de télécommunications non affilié concernant :

- a) La disponibilité, la mise en service, les tarifs ou la qualité de réseaux ou services publics de télécommunications similaires; et
- b) La disponibilité d'interfaces techniques nécessaires à l'interconnexion.

Article 11.10. Interconnexion entre fournisseurs principaux¹

Conditions générales

1. Chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire accordent aux fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie l'interconnexion en matière d'installations et d'équipement :

- a) À tout point du réseau du fournisseur principal où cela sera techniquement possible;

¹ Dans le cadre du régime d'interconnexion applicable en Australie, l'accès est assuré suivant des modalités et à des conditions qui sont équitables et raisonnables pour toutes les parties et qui n'établissent pas de discrimination inéquitable entre les utilisateurs. Les droits d'accès sont garantis par la loi et les modalités et conditions d'accès sont pour l'essentiel définies par voie de négociation commerciale ou par référence aux engagements pris en matière d'accès par les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications, éventuellement sur la base d'un code de pratique pour le secteur. Tout code de pratique et l'engagement de chaque fournisseur doivent être approuvés par le régulateur indépendant.

- b) Suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et à des tarifs¹ non discriminatoires;
- c) En assurant une qualité non moins favorable que celle qui est prévue pour les services similaires dudit fournisseur ou pour les services similaires des fournisseurs de services non affiliés ou pour des filiales ou autres sociétés affiliées;
- d) En temps opportun, suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et moyennant des taxes fondées sur les coûts² qui soient transparentes, raisonnables, compte tenu de la faisabilité économique, et suffisamment détaillées pour que le fournisseur demandant l'interconnexion n'ait pas à payer pour des éléments ou installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir; et
- e) Sur demande, à des points en plus des points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des fournisseurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires.

Options en matière d'interconnexion des fournisseurs principaux

2. Chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie puisse interconnecter leurs installations et équipements avec ceux des fournisseurs principaux sur son territoire en choisissant au moins une des options suivantes³:

- a) Une offre d'interconnexion de référence ou une autre offre d'interconnexion standard contenant les tarifs et les conditions générales que le fournisseur principal offre généralement aux fournisseurs de réseaux ou des services publics de télécommunications;
- b) Les conditions générales d'un accord d'interconnexion existant; ou
- c) Dans le cadre d'un nouvel accord d'interconnexion.

Accès du public aux procédures concernant les négociations en matière d'interconnexion

3. Chaque Partie fera en sorte que les procédures concernant les négociations en matière d'interconnexion sur son territoire soient accessibles au public.

Accès du public aux conditions générales relatives à l'interconnexion des fournisseurs principaux

4. Chaque Partie fera en sorte que, en cas d'interconnexion aux termes de l'alinéa a) du paragraphe 2, les tarifs et les conditions générales soient accessibles au public.

¹ Sur le marché australien, le tarif d'interconnexion est déterminé par voie de négociation. Les deux parties aux négociations recourent au régulateur, qui statue sur la base de critères transparents afin de faire en sorte que les tarifs soient équitables et raisonnables en l'occurrence.

² En Australie, le régulateur peut résoudre tout différend sur quels coûts sont pertinents pour déterminer les tarifs.

³ Pour l'Australie, ces options comprennent l'arbitrage.

Article 11.11. Revente

Chaque Partie¹ fera en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire :

- a) Offrent aux fins de la revente, à des tarifs raisonnables², aux fournisseurs de services publics de télécommunications de l'autre Partie, des services publics de télécommunications que ce fournisseur principal fournit au détail aux utilisateurs finaux qui ne sont pas les fournisseurs de services publics de télécommunications; et
- b) N'imposent pas des conditions ou limites déraisonnables ou discriminatoires à la revente desdits services.

Article 11.12. Dégroupage des éléments de réseau

Chaque Partie fera en sorte que son organisme de réglementation des télécommunications puisse exiger que les fournisseurs principaux sur son territoire fournissent aux fournisseurs de réseaux et de services publics de télécommunications de l'autre Partie l'accès aux éléments de réseau aux fins de la fourniture de réseaux ou services publics de télécommunications, de façon dégroupée, suivant des modalités, à des conditions et moyennant des taxes fondées sur les coûts, qui soient raisonnables et non discriminatoires.

Article 11.13. Tarification et mise à disposition des circuits loués

1. Chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent aux entreprises des services de circuits loués de l'autre Partie qui sont des réseaux ou des services publics de télécommunications, dans des délais raisonnables, suivant des modalités, à des conditions et moyennant des taux qui soient raisonnables et non discriminatoires.

2. Dans le cadre de l'application du paragraphe 1, chaque Partie fera en sorte que son organisme de réglementation des télécommunications puisse exiger que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent ces services de circuits loués qui sont des réseaux ou des services publics de télécommunications aux entreprises de l'autre Partie à des tarifs orientés en fonction des coûts et de la capacité.

Article 11.14. Colocalisation

1. Chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent aux fournisseurs de services publics de télécommunications de l'autre Partie la colo-

¹ L'Australie peut déterminer, conformément à ses lois et réglementations, quels services publics de télécommunications doivent être proposés aux fins de la revente par des fournisseurs principaux conformément au paragraphe 1, en fonction de la nécessité de promouvoir la concurrence ou tout autre facteur que la Partie juge pertinent.

² Aux fins de l'article 11.11 a) : 1) une Partie peut déterminer des tarifs raisonnables à l'aide de toute méthodologie qu'elle juge appropriée; et 2) des tarifs de gros, fixés en vertu des lois et réglementations d'une Partie, seront considérés raisonnables.

calisation physique du matériel nécessaire à l'interconnexion ou à l'accès aux éléments de réseau dégroupés en temps opportun, suivant des conditions générales et moyennant des taxes fondées sur les coûts, qui soient raisonnables et non discriminatoires.

2. Lorsque la colocalisation physique n'est pas possible pour des raisons techniques ou faute d'espace suffisant, chaque Partie fera en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire trouvent une solution de remplacement, pouvant consister notamment en une colocalisation virtuelle, en temps opportun, suivant des conditions générales et moyennant des taxes fondées sur les coûts, qui soient raisonnables et non discriminatoires.

3. Chaque Partie peut décider, conformément à ses lois et règlements, quels locaux sur son territoire sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

Article 11.15. Accès aux poteaux, canalisations, conduites, pylônes de transmission, installations souterraines et droits de passage

Chaque Partie maintiendra des mesures appropriées en vue d'empêcher que les fournisseurs principaux sur son territoire refusent l'accès aux poteaux, canalisations, conduites, pylônes de transmission, installations souterraines et droits de passage, ou à toutes autres structures jugées nécessaires par la Partie, détenues ou contrôlées par lesdits principaux fournisseurs, aux fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie d'une manière qui constituerait des pratiques anti-concurrentielles.

Article 11.16. Refus d'accès

Chaque Partie veillera à ce que toute décision de la Partie visant à interdire l'accès soit motivée par une explication écrite claire et détaillée.

SECTION D. MESURES RÉGLEMENTAIRES

Article 11.17. Organismes de réglementation indépendants

1. Chaque Partie veillera à ce que tout organisme de réglementation des télécommunications qu'elle crée ou maintient reste indépendant et distinct de tout fournisseur de réseaux ou de services publics de télécommunications et ne relève pas de celui-ci. À cette fin, chaque Partie veillera à ce que ses organismes de réglementation des télécommunications ne détiennent aucun intérêt financier ni ne revêtent aucun rôle opérationnel auprès d'un quelconque fournisseur de réseaux ou de services publics de télécommunications.

2. Chaque Partie veillera à ce que les décisions et les procédures de son organisme de réglementation des télécommunications soient impartiales à l'égard de toutes les personnes intéressées. À cette fin, chaque Partie veillera à ce que son organisme de réglementation ne détienne aucun intérêt financier auprès d'un quelconque fournisseur de réseaux ou de services publics de télécommunications, et à ce que tout intérêt financier que la Partie détient auprès d'un fournisseur de réseaux ou de services publics de télécommunications n'influence pas les décisions et les procédures de son organisme de réglementation des télécommunications.

3. Chaque Partie veillera à ce que les décisions de ses organismes de réglementation des télécommunications et les procédures qu'ils utilisent soient équitables et impartiales et à ce qu'elles soient prises et appliquées sans retard excessif.

Article 11.18. Flexibilité dans le choix de la technologie

Aucune Partie ne peut empêcher les fournisseurs de réseaux ou de services publics de télécommunications de choisir les technologies qu'ils souhaitent utiliser aux fins de la fourniture de leurs services, y compris les services commutés par paquets et les services commerciaux mobiles, sous réserve des prescriptions nécessaires pour satisfaire aux intérêts d'ordre public légitimes, y compris la protection de l'intégrité technique des réseaux et services publics de télécommunications.

Article 11.19. Service universel

Chacune des Parties gèrera toute obligation de service universel qu'elle maintient d'une manière transparente, non discriminatoire et neutre au regard de la concurrence et veillera à ce que son obligation de service universel ne soit pas plus astreignante qu'il n'est nécessaire pour le type de service universel qu'elle a défini.

Article 11.20. Processus de délivrance de licence

1. Si une Partie exige qu'un fournisseur de réseaux ou de services de télécommunications dispose d'une licence, elle devra mettre à la disposition du public :

- a) Tous les critères de délivrance de licence et procédures appliquées, y compris les modalités et conditions standard de la licence;
- b) Le délai normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence; et
- c) Les modalités et conditions de licences individuelles.

2. Chaque Partie veillera à ce que, sur demande, les raisons du refus d'une licence soient communiquées au requérant.

3. Chaque Partie veillera à ce que les prescriptions en matière de licence pour les fournisseurs de réseaux ou services de télécommunications de l'autre Partie soient appliquées d'une manière qui ne soit pas plus astreignante que nécessaire.

Article 11.21. Attribution et utilisation des ressources limitées de télécommunications

1. Toutes les procédures concernant l'attribution et l'utilisation de ressources limitées de télécommunications, y compris les fréquences, les numéros et les servitudes, seront mises en œuvre par chacune des Parties de manière objective, opportune, transparente et non discriminatoire.

2. Chaque Partie mettra à la disposition du public des renseignements sur la situation courante des bandes de fréquences attribuées mais elle ne sera pas tenue d'indiquer

de manière détaillée les fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques par le Gouvernement.

3. Pour éviter toute ambiguïté, les mesures relatives à la répartition et à l'attribution du spectre et à la gestion des fréquences ne sont pas des mesures qui sont en elles-mêmes incompatibles avec l'article 9.5 (Commerce transfrontalier des services – Accès au marché), qui s'appliquent au chapitre 10 (Investissements) en application de l'article 9.2.2 (Commerce transfrontalier des services – Portée et champ). En conséquence, chaque Partie conserve le droit d'élaborer et d'appliquer ses politiques de gestion du spectre et des fréquences, qui peuvent limiter le nombre de fournisseurs de réseaux ou de services publics de télécommunications, à condition que cela soit fait d'une façon compatible avec les dispositions du présent Accord. Chaque Partie conserve aussi le droit d'attribuer des bandes de fréquence en prenant en considération les besoins existants et futurs.

4. Lors de l'attribution d'un spectre pour les réseaux ou services de télécommunications non gouvernementaux, chaque Partie s'efforcera de s'appuyer sur un processus de consultation publique ouvert et transparent prenant en compte l'intérêt public général. Chaque Partie s'efforcera de s'appuyer de manière générale sur des approches fondées sur le marché lors de l'attribution du spectre pour les réseaux ou services de télécommunications terrestres non gouvernementaux.

Article 11.22. Exécution

1. Chaque Partie donnera à son organisme de réglementation la capacité de faire respecter les mesures de la Partie relatives aux obligations énoncées aux articles 11.3 à 11.15 et 11.20 à 11.23.

2. Ladite capacité d'assurer le respect comprendra la capacité d'imposer, ou d'obtenir auprès d'entités administratives ou judiciaires, des sanctions efficaces, pouvant inclure des sanctions financières, ou la modification, la suspension et la révocation des licences.

Article 11.23. Résolution des différends relatifs aux télécommunications et processus d'appel

Chaque Partie veillera à ce que :

Recours à un organisme de réglementation des télécommunications

- a) Les entreprises de l'autre Partie puissent demander un examen en temps opportun par un organisme de réglementation des télécommunications ou par tout autre organisme compétent en vue de résoudre des différends concernant les mesures de la Partie relatives à un point exposé aux articles 11.03 à 11.15 et 11.20 à 11.23;
- b) Les fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie qui ont demandé une interconnexion avec un fournisseur principal sur son territoire puissent avoir recours, dans un délai raisonnable et communiqué au

public après la demande d'interconnexion du fournisseur, à un organisme national de réglementation de télécommunications ou à tout autre organisme compétent en matière de résolution de différends concernant les modalités, conditions et taxes d'interconnexion avec ce fournisseur principal;

Examen judiciaire

- c) Toute entreprise qui est lésée ou dont les intérêts sont lésés par une décision d'un organisme de réglementation des télécommunications d'une Partie puisse obtenir un examen judiciaire de ladite décision par une autorité judiciaire impartiale et indépendante; et à ce que
- d) L'introduction d'une demande d'examen judiciaire n'ait pas pour effet de retarder l'entrée en vigueur de la décision de l'organisme de réglementation des télécommunications ou de suspendre l'exécution de ladite décision, sauf décision contraire de l'organisme judiciaire compétent.

Article 11.24. Transparence

En complément du Chapitre 19 (Transparence), chaque Partie veillera à ce que :

- a) Les décisions réglementaires, y compris la base sur laquelle ces décisions sont prises, de son organisme de réglementation des télécommunications soient rapidement rendues publiques ou accessibles à toutes les personnes intéressées;
- b) Ses mesures relatives aux réseaux ou services publics de télécommunications soient mises à la disposition du public, y compris celles qui concernent :
 - (i) Les tarifs et autres modalités et conditions du service;
 - (ii) Les prescriptions en matière d'examen judiciaire à la suite d'une décision réglementaire;
 - (iii) Les spécifications des interfaces techniques;
 - (iv) Les conditions à remplir pour le raccordement des équipements terminaux ou autres aux réseaux publics de télécommunications;
 - (v) Les prescriptions en matière de notification, d'enregistrement ou d'octroi de licences ou de permis; et
 - (vi) Les renseignements sur les organismes responsables de l'élaboration, de l'amendement et de l'adoption des mesures normatives touchant cet accès et ce recours.

Article 11.25. Participation de l'industrie

Chaque Partie facilitera la consultation avec des fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications de l'autre Partie opérant sur son territoire concernant l'élaboration de politiques, règlements et normes de télécommunications d'une manière qui est ouverte à tout participant de l'industrie des télécommunications sur le territoire de cette Partie.

Article 11.26. Normes internationales

Les Parties reconnaissent l'importance des normes internationales pour assurer la compatibilité et l'interopérabilité des réseaux et services de télécommunications à l'échelle mondiale et s'engagent à promouvoir ces normes dans le cadre des travaux des organismes internationaux compétents, dont l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation internationale de normalisation.

CHAPITRE 12. SERVICES FINANCIERS

Article 12.1. Définitions

Aux fins du présent Chapitre :

- a) L'expression « fournisseur de services financiers transfrontières d'une Partie » s'entend d'une personne ou d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de ladite Partie et qui cherche à fournir ou qui fournit des services financiers par la voie transfrontalière;
- b) Les expressions « commerce transfrontières de services financiers » ou « fourniture transfrontières de services financiers » signifient la prestation d'un service financier :
 - (i) En provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire de l'autre Partie;
 - (ii) Sur le territoire d'une Partie, par une personne de cette Partie, à une personne de l'autre Partie; ou
 - (iii) Par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

mais ne comprennent pas la fourniture d'un service sur le territoire d'une Partie par un investissement qui est situé sur ce territoire;

- c) L'expression « institution financière » s'entend d'un intermédiaire financier, ou d'une autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est situé;
- d) L'expression « institution financière de l'autre Partie » s'entend d'une institution financière, y compris une succursale, située sur le territoire d'une Partie, qui est contrôlée par des personnes de l'autre Partie;
- e) L'expression « services financiers », s'entend de tout service de type financier, y compris tous les services d'assurance et services connexes et tous les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) ainsi que les services accessoires ou auxiliaires d'un service à caractère financier. Les services financiers comprennent les activités ci-après :

Services d'assurance et services connexes

- (i) Assurance directe (y compris coassurance) :
 - (A) Sur la vie;
 - (B) Autre que sur la vie;
- (ii) Réassurance et rétrocession;
- (iii) Intermédiation en assurance, par exemple activités de courtage et d'agence;
- (iv) Services auxiliaires de l'assurance, par exemple service de consultation, service actuariel, service d'évaluation du risque et service de liquidation des sinistres.

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

- (v) Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;
 - (vi) Prêts de tout type, y compris crédit à la consommation, crédit hypothécaire, affacturage et financement de transactions commerciales;
 - (vii) Crédit-bail;
 - (viii) Tous services de règlement et de transferts monétaires, y compris cartes de crédit, de paiement et similaires, chèques de voyage et traites;
 - (ix) Garanties et engagements;
 - (x) Opérations pour compte propre ou pour compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre sur :
 - (A) Instruments du marché monétaire (y compris chèques, effets, certificats de dépôt);
 - (B) Devises;
 - (C) Produits dérivés, y compris, mais non exclusivement, instruments à terme et options;
 - (D) Instruments du marché des changes et du marché monétaire, y compris swaps et accords de taux à terme;
 - (E) Valeurs mobilières négociables;
 - (F) Autres instruments et avoirs financiers négociables, y compris métal;
 - (xi) Participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris garantie et placement en qualité d'agent (dans le public ou à titre privé) et fourniture de services relatifs à ces émissions;
 - (xii) Courtage monétaire;
 - (xiii) Gestion d'actifs, par exemple gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion d'investissement collectif, gestion de fonds de pension, services de garde, services de dépositaire et services fiduciaires;
 - (xiv) Services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris valeurs mobilières, produits dérivés et autres instruments négociables;
 - (xv) Fourniture et transfert d'informations financières et traitement de données financières et logiciels y relatifs, par les fournisseurs d'autres services financiers;
 - (xvi) Services de conseil, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux alinéas (v) à (xv), y compris cote de crédit et analyse financière, recherche et conseil en investissements et en placements et conseil en matière d'acquisitions, de restructuration et de stratégies d'entreprises;
- f) L'expression « fournisseur de services financiers d'une Partie » désigne une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de cette Partie;

- g) Le terme « investissement » a le même sens qu'à l'article 10.1 j) (Investissements – Définitions), si ce n'est que, s'agissant des « prêts » et des « titres de créance » visés dans ledit article :
- (i) Un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance établi par une institution financière est un investissement uniquement s'il est considéré comme capital réglementaire par la Partie sur le territoire de laquelle l'institution financière est située; et
 - (ii) Un prêt consenti ou un titre de créance possédé par une institution financière, autre qu'un prêt ou un titre de créance d'une institution financière visés à l'alinéa (i), n'est pas un investissement;

Il demeure entendu :

- (iii) Qu'un prêt consenti à une Partie ou à une entreprise d'État ou qu'un titre de créance établi par une Partie ou par une entreprise d'État ne constituent pas un investissement; et
 - (iv) Qu'un prêt consenti ou un titre de créance possédé par un fournisseur de services financiers transfrontières, autre qu'un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance établi par une institution financière, constituent un investissement si le prêt ou le titre de créance répondent aux critères en matière d'investissement énoncés à l'article 10.1 j) (Investissements – Définitions);
- h) L'expression « investisseur d'une Partie » s'entend d'un « investisseur d'une Partie », tel que défini à l'article 2.1 o) (Définitions générales – Définitions d'application générale);
- i) L'expression « nouveau service financier » s'entend d'un service financier qui n'est pas fourni sur le territoire de la Partie mais l'est sur le territoire de l'autre, et comprend toute forme nouvelle de fourniture d'un service financier ou la vente d'un produit financier qui n'est pas vendu sur le territoire de la Partie;
- j) L'expression « personne d'une Partie » a le même sens qu'à l'article 2.1 t) (Définitions générales – Définitions d'application générale) et, pour éviter toute incertitude, ne comprend pas une succursale d'une entreprise d'un tiers;
- k) L'expression « entité publique » désigne une banque centrale ou une autorité monétaire d'une Partie, ou toute institution financière possédée ou contrôlée par une Partie; et
- l) L'expression « organisme d'autoréglementation » s'entend d'un organisme non gouvernemental, y compris une bourse ou un marché de valeurs mobilières ou d'instruments à termes, un établissement de compensation ou autre organisation ou association, qui exerce sur les fournisseurs de services financiers ou sur les institutions financières des pouvoirs de réglementation ou de supervision, qu'il s'agisse de pouvoirs lui appartenant en propre ou de pouvoirs délégués.

Article 12.2. Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie et concernant :

- a) Les institutions financières de l'autre Partie;
- b) Les investisseurs de l'autre Partie et les investissements de ces investisseurs dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie; et
- c) Le commerce transfrontalier de services financiers.

2. Les articles 9.10 (Commerce transfrontalier des services – Refus d'accorder des avantages), 10.10 (Investissements – Transferts), 10.11 (Investissements – Expropriation et indemnité), 10.12 (Investissements – Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information) et 10.13 (Investissements – Refus d'accorder des avantages) sont incorporés dans le présent chapitre et en font partie intégrante mutatis mutandis¹. La section B du chapitre 10 (Investissements) est incorporée dans le présent chapitre et en fait partie intégrante, uniquement pour les manquements par une Partie aux articles 10.10 à 10.13 incorporés dans le présent chapitre. Aucune autre disposition du chapitre 9 (Commerce transfrontières de services) ou du chapitre 10 (Investissements) ne s'appliquera à une mesure décrite au paragraphe 1.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie relatives à :

- a) Des activités ou des services faisant partie d'un régime de retraite public ou d'un régime de sécurité sociale institué par la loi; ou
- b) Des activités ou des services effectués pour le compte de la Partie ou de ses entités publiques, ou avec leur garantie ou à l'aide de leurs ressources financières;

mais le présent chapitre s'applique si une Partie autorise qu'une des activités ou qu'un des services visés aux alinéas a) ou b) soit mené(e) par ses institutions financières en concurrence avec une entité publique ou une institution financière.

Article 12.3. Traitement national

1. Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, dans des circonstances analogues, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements dans des institutions financières sur son territoire.

2. Chacune des Parties accordera aux institutions financières de l'autre Partie et aux investissements effectués dans des institutions financières par des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres institutions financières et aux investissements effectués dans des institutions financières

¹ Les Parties comprennent que les dispositions du chapitre 10 (Investissements), incorporées dans les présentes, incluent les Annexes 10-A à 10-F du présent chapitre, y sont subordonnées et seront interprétées en conformité avec elles.

par ses propres investisseurs, dans des circonstances analogues, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'institutions financières et d'investissements.

3. Aux fins des obligations en matière de traitement national prévues à l'article 12.6.1, une Partie accordera aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres fournisseurs de services financiers, dans des circonstances analogues, quant à la fourniture de ce service.

Article 12.4. Traitement de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie, aux institutions financières de l'autre Partie, aux investissements effectués par des investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs, aux institutions financières, aux investissements effectués par des investisseurs dans des institutions financières et aux fournisseurs de services financiers transfrontières d'un pays tiers.

Article 12.5. Accès aux marchés pour les institutions financières

Aucune Partie ne maintiendra ni n'adoptera, en ce qui concerne les investisseurs de l'autre Partie, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de son territoire à toutes mesures :

- a) Qui imposent des limitations :
 - (i) Concernant le nombre d'institutions financières, que ce soit sous la forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;
 - (ii) Concernant la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;
 - (iii) Concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services financiers, exprimées en unités numériques déterminées, sous la forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques¹; ou
 - (iv) Concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services financiers particulier, ou qu'une institution financière peut employer et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service financier spécifique, et s'en occupent directement, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques; ou

¹ Le présent alinéa ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limite les intrants pour la fourniture de services financiers.

- b) Qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entité juridique ou de coentreprise par l'intermédiaire desquels une institution financière peut fournir un service.

Article 12.6. Commerce transfrontière

1. Chaque Partie autorisera, en vertu des modalités et des conditions d'octroi du traitement national, les fournisseurs transfrontières de services financiers de l'autre Partie à fournir les services financiers visés à l'Annexe 12-A.

2. Chacune des Parties autorisera les personnes situées sur son territoire, ainsi que ses ressortissants, où qu'ils se trouvent, à acheter des services financiers de fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie qui sont situés sur le territoire de cette autre Partie. La Partie n'est cependant pas tenue d'autoriser de tels fournisseurs à exercer des activités commerciales ou à faire de la promotion sur son territoire. Chacune des Parties pourra, aux fins du présent article, définir les expressions « exercer des activités commerciales » et « faire de la promotion », pour autant que ces définitions ne soient pas incohérentes avec les obligations du paragraphe 1.

3. Sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle du commerce transfrontalier de services financiers, une Partie pourra exiger l'enregistrement des fournisseurs de services financiers transfrontières de l'autre Partie, ainsi que des instruments financiers.

Article 12.7. Nouveaux services financiers¹

1. Chacune des Parties autorisera une institution financière de l'autre Partie, sur demande ou notification à l'organisme de réglementation pertinent, le cas échéant, à fournir tout nouveau service financier d'un type semblable aux services que la première Partie autorise ses propres institutions financières à fournir dans des circonstances analogues aux termes de sa législation intérieure, pour autant que la mise en place du service financier ne nécessite pas l'adoption, par la Partie, d'une nouvelle loi ou la modification d'une loi existante.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 12.5 b), une Partie pourra déterminer la forme institutionnelle et juridique dans laquelle le nouveau service financier pourra être fourni, et elle pourra exiger une autorisation pour la fourniture du service, auquel cas la décision sera prise dans un délai raisonnable, et l'autorisation ne pourra être refusée que pour des raisons prudentielles.

¹ Il est entendu qu'une Partie peut, conformément à l'article 12.3, interdire un nouveau service financier particulier.

Article 12.8. Traitements de certains renseignements

Aucune disposition du présent chapitre n'oblige une Partie à fournir les renseignements suivants ou à y permettre l'accès :

- a) Renseignements se rapportant aux affaires financières et aux comptes de clients d'institutions financières ou de fournisseurs de services financiers transfrontières; ou
- b) Tous renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'application de la loi ou serait par ailleurs contraire à l'intérêt public, ou nuirait aux intérêts commerciaux légitimes de telle ou telle entreprise.

Article 12.9. Dirigeants et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut exiger des institutions financières de l'autre Partie qu'elles engagent du personnel d'une nationalité donnée comme cadre supérieur ou autre personnel clé.

2. Aucune des Parties ne peut exiger que plus d'une minorité du conseil d'administration d'une institution financière de l'autre Partie soit composée de ses propres ressortissants, de personnes résidant sur son territoire ou d'une combinaison des deux.

Article 12.10. Mesures non conformes

1. Les dispositions des articles 12.3, 12.4, 12.5, 12.6 et 12.9 ne s'appliquent pas :
 - a) À toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie :
 - (i) Au niveau central de gouvernement, comme énoncé par ladite Partie à la section 1 de sa nomenclature figurant à l'Annexe III des mesures non conformes;
 - (ii) Au niveau régional de gouvernement, comme énoncé par ladite Partie à la section 1 de sa nomenclature figurant à l'Annexe III des mesures non conformes; ou
 - (iii) Au niveau local du gouvernement.
 - b) À la prorogation ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ou
 - c) Un amendement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a) dans la mesure où cet amendement ne diminue pas la conformité de la mesure, par rapport à sa forme telle qu'elle était :
 - (i) Immédiatement avant l'amendement, avec les articles 12.3, 12.4 et 12.9; ou
 - (ii) À la date d'entrée en vigueur de l'Accord, avec les articles 12.5 et 12.6.
2. Les articles 12.3 à 12.6 et l'article 12.9 ne s'appliquent pas à toute mesure non conforme qu'une Partie adopte ou maintient concernant les secteurs, sous-secteurs ou ac-

tivités, conformément à la section 2 de sa nomenclature figurant à l'Annexe III des mesures non conformes.

3. L'Annexe 12-B énonce certains engagements spécifiques pris par chaque Partie.

4. Une mesure non conforme prise par une Partie relativement aux articles 9.3 (Commerce transfrontalier des services – Traitement national), 9.4 (Commerce transfrontalier des services – Traitement de la nation la plus favorisée), 9.5 (Commerce transfrontalier des services – Accès aux marchés), 10.3 (Investissements – Traitement national), 10.4 (Investissements – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 10.8 (Investissements – Dirigeants et conseils d'administration) dans sa nomenclature figurant à l'Annexe I ou II, sera réputée constituer une mesure non conforme relativement aux dispositions des articles 12.3, 12.4, 12.5, 12.6 ou 12.9, selon le cas, pour autant que la mesure, le secteur, le sous-secteur ou l'activité indiqués dans la mesure non conforme soient visés dans le présent chapitre.

Article 12.11. Exceptions

1. Aucune disposition du présent chapitre ou du chapitre 9 (Commerce transfrontalier des services), du chapitre 10 (Investissements), du chapitre 11 (Télécommunications), y compris en particulier l'article 11.2.2 (Portée et champ d'application), du chapitre 14 (Politique de concurrence) ou du chapitre 16 (Commerce électronique) du présent Accord ne pourra être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures pour des raisons prudentielles¹, notamment pour assurer la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des personnes auxquelles un droit de garde est dû par une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier. Si ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord indiquées dans le présent paragraphe, elles ne seront pas utilisées par la Partie comme un moyen de se soustraire à ses obligations découlant desdites dispositions.²

2. Aucune disposition du présent chapitre ou du chapitre 9 (Commerce transfrontalier des services), du chapitre 10 (Investissements), du chapitre 11 (Télécommunications), y compris, en particulier, l'article 11.2.2 (Portée et champ d'application), du chapitre 14 (Politique de concurrence) ou du chapitre 16 (Commerce électronique) du présent Accord ne s'applique aux mesures non discriminatoires d'application générale prises par une entité publique aux fins de politiques relatives à la monnaie, au crédit ou au taux de change. Le présent paragraphe ne modifie pas les obligations d'une Partie aux termes de l'article 10.7 (Investissements – Prescriptions de résultats) pour ce qui est des mesures visées par le chapitre 10 (Investissements) ou l'article 10.10 (Investissements – Transferts).

¹ Il est entendu que l'expression « raisons prudentielles » comprend le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières ou des fournisseurs de services financiers transfrontières.

² Les Parties comprennent qu'une Partie peut prendre des mesures pour des raisons prudentielles par l'intermédiaire d'autorités réglementaires ou administratives, telles que des ministères ou des départements du travail, outre celles qui disposent de responsabilités réglementaires à l'égard d'institutions financières.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 10.10 (Investissements – Transferts), incorporés dans le présent chapitre, une Partie pourra empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière ou par un fournisseur de services financiers transfrontières à une société affiliée de cette institution ou de ce fournisseur ou à une personne liée à cette institution ou à ce fournisseur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières ou des fournisseurs de services financiers transfrontières. Le présent paragraphe est sans préjudice des autres dispositions du présent Accord qui permettent à une Partie de restreindre les transferts.

4. Il demeure entendu qu'aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie de mesures nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent chapitre, y compris ceux qui ont trait à la prévention des pratiques de nature à induire en erreur et frauduleuses ou aux moyens de remédier aux effets d'un manquement à des contrats de services financiers, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée à l'investissement dans les institutions financières ou aux services financiers transfrontières couverts par le présent chapitre.

Article 12.12. Reconnaissance

1. Une Partie pourra reconnaître les mesures prudentielles adoptées par un pays tiers dans l'application des mesures visées par le présent chapitre. Cette reconnaissance pourra être :

- a) Accordée de manière autonome;
- b) Obtenue par voie d'harmonisation ou par d'autres moyens; ou
- c) Fondée sur un accord ou un arrangement conclu avec ledit pays tiers.

2. Une Partie qui reconnaît des mesures prudentielles aux termes du paragraphe 1 ménagera à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer l'existence de circonstances dans lesquelles il y a ou il y aurait équivalence de réglementation, de supervision, de mise en œuvre de la réglementation et, le cas échéant, de procédures, en ce qui concerne le partage d'informations entre les Parties.

3. Lorsqu'une Partie reconnaît des mesures prudentielles aux termes de l'alinéa 1 c) et que les circonstances évoquées au paragraphe 2 existent, la Partie ménagera à l'autre Partie une possibilité adéquate de négocier son adhésion à l'accord ou à l'arrangement, ou de négocier un accord ou un arrangement comparable.

Article 12.13. Transparence

1. Les Parties conviennent que des réglementations et politiques transparentes ainsi qu'une gestion raisonnable, objective et impartiale régissant les activités des institutions financières et des fournisseurs de services financiers sont importantes pour permettre aux

institutions financières et aux fournisseurs de services financiers d'accéder à leurs marchés respectifs et d'y exercer des opérations plus facilement.

2. Chaque Partie fera en sorte que toutes les mesures d'application générale auxquelles s'applique le présent chapitre soient gérées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

3. À défaut d'appliquer l'article 19.3 (Transparence – Publication), chacune des Parties devra, dans la mesure du possible :

- a) Publier à l'avance toute réglementation d'application générale relative au présent chapitre qu'elle se propose d'adopter; et
- b) Ménager aux personnes intéressées et à l'autre Partie la possibilité raisonnable de présenter leurs observations concernant la réglementation proposée.

4. Les organismes de réglementation de chacune des Parties feront connaître aux personnes intéressées les formalités requises pour remplir les demandes se rapportant à la fourniture de services financiers, y compris les documents requis.

5. À la demande d'un requérant, l'organisme de réglementation d'une Partie informera le requérant de l'état de sa demande. Si l'organisme requiert des renseignements complémentaires de la part du requérant, il en informera celui-ci rapidement.

6. L'organisme de réglementation rendra dans les 120 jours une décision administrative sur une demande complète se rapportant à la fourniture d'un service financier présentée par un investisseur ayant des investissements dans une institution financière, par une institution financière ou par un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie, et en informera promptement le requérant. Une demande ne sera pas considérée comme complète tant que toutes les audiences pertinentes n'aient pas été tenues et que toute l'information nécessaire n'aura pas été reçue. S'il ne peut rendre sa décision dans les 120 jours, l'organisme de réglementation en informera le requérant sans attendre indûment et s'efforcera de rendre la décision dans un délai raisonnable par la suite.

7. À la demande d'un requérant débouté, un organisme de réglementation qui a rejeté une demande doit, dans la mesure du possible, informer par écrit le requérant des motifs de rejet de la demande.

8. Chaque Partie maintiendra ou établira des mécanismes appropriés qui répondent aux demandes des personnes intéressées concernant les mesures d'application générale visées par le présent chapitre.

9. Chaque Partie fera en sorte que les réglementations d'application générale adoptées ou maintenues par les organismes d'autorégulation de la Partie soient publiées dans les moindres délais ou rendues publiques de toute autre manière pour permettre aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.

10. Dans la mesure du possible, chaque Partie prévoira un délai raisonnable entre la publication des règlements définitifs et leur entrée en vigueur.

11. Au moment de l'adoption des règlements définitifs, une Partie devra, dans la mesure du possible, établir par écrit les observations de fond reçues par les personnes intéressées à l'égard de la réglementation proposée.

Article 12.14. Organismes d'autoréglementation

La Partie qui, aux fins de la fourniture d'un service financier sur son territoire, exige d'une institution financière ou d'un fournisseur de services financiers transfrontières de l'autre Partie qu'ils adhèrent, participent ou aient accès à un organisme d'autoréglementation veillera à ce que cet organisme s'acquitte des obligations prévues par le présent chapitre.

Article 12.15. Systèmes de règlement et de compensation

Suivant les modalités et les conditions d'octroi du traitement national, chaque Partie accordera aux institutions financières de l'autre Partie établies sur son territoire l'accès aux systèmes de règlement et de compensation exploités par des entités publiques ainsi qu'aux facilités de financement et de refinancement officielles disponibles au cours de transactions commerciales ordinaires. Le présent article n'a pas pour objet de conférer l'accès aux facilités du prêteur en dernier ressort de la Partie.

Article 12.16. Comité des services financiers

1. Les Parties instituent le Comité des services financiers.
2. Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties afin d'examiner toute question découlant du présent Accord et qui concerne les services financiers.
3. Le Comité sera dirigé par des fonctionnaires des autorités ainsi qu'il est indiqué à l'Annexe 12-C.

Article 12.17. Règlement des différends

1. Le chapitre 21 (Règlement des différends) s'applique, dans sa version modifiée par le présent article, au règlement des différends découlant du présent chapitre.
2. Une Partie peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question relative à la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou le fonctionnement du présent chapitre.
3. Les consultations aux termes du présent article seront menées par des fonctionnaires des autorités ainsi qu'il est indiqué à l'Annexe 12-C.
4. Dès l'ouverture des consultations, les Parties fourniront des renseignements qu'elles s'efforceront de traiter en respectant leur caractère confidentiel conformément aux dispositions de l'article 22.5 (Dispositions générales et exceptions – Divulgarion des renseignements).
5. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme obligeant les organismes de réglementation participant à des consultations à divulguer des renseignements ou à prendre des mesures pouvant entraver des activités de réglementation, de supervision, d'administration ou d'exécution spécifiques.

6. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme obligeant une Partie à déroger à sa législation pertinente en matière de partage de renseignements entre les organismes de réglementation des marchés financiers ou aux exigences d'un accord ou d'un arrangement conclu entre les autorités financières des Parties.

7. Les membres de groupes spéciaux constitués en vue de régler les différends découlant du présent chapitre doivent satisfaire aux exigences énoncées à l'article 21.7 (Règlement des différends – Composition des groupes spéciaux arbitraux) et devront avoir une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit ou de la pratique se rapportant aux services financiers, et éventuellement de la réglementation des institutions financières.

8. Conformément à l'article 21.12 (Règlement des différends – Non-exécution – Compensation et suspension de concessions ou autres obligations), dans tout différend où un groupe spécial juge qu'une mesure est incompatible avec les obligations découlant du présent Accord et où la mesure touche :

- a) Uniquement le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne pourra suspendre que les avantages conférés à ce secteur;
- b) Le secteur des services financiers et tout autre secteur, la Partie plaignante pourra suspendre les avantages conférés au secteur des services financiers, avec un effet équivalant à l'effet de la mesure dans le secteur des services financiers de la Partie; ou
- c) Uniquement un secteur autre que le secteur des services financiers, la Partie plaignante ne pourra pas suspendre les avantages conférés au secteur des services financiers.

Article 12.18. Différends relatifs aux investissements dans les services financiers

1. Lorsqu'un investisseur d'une Partie soumet à l'arbitrage aux termes de l'article 10.16 (Investissements – Soumission d'une plainte à l'arbitrage) une plainte déposée en vertu de la section B du chapitre 10 (Investissements) à l'encontre d'une Partie et que le défendeur invoque l'article 12.11, le tribunal devra, à la demande du défendeur, soumettre l'affaire par écrit aux Parties pour décision en vertu de l'article 12.16. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le tribunal devra suspendre la procédure jusqu'à la réception d'une décision ou d'un rapport en vertu du présent article.

2. Après avoir été saisi d'une affaire aux termes du paragraphe 1, les Parties décideront si le recours à l'article 12.11 est justifié. Les Parties transmettront copie de leur décision au tribunal. La décision liera le tribunal.

3. Si les Parties ne tranchent pas la question dans les 60 jours suivant la date où elles ont été saisies de l'affaire aux termes du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties pourra engager une procédure en règlement de différend aux termes de l'article 12.17. Le groupe spécial sera institué conformément à l'article 12.17.

4. Si aucune demande d'engagement de procédure en règlement de différend n'est faite dans les 10 jours qui suivent l'expiration du délai de 60 jours visé au paragraphe 3, le tribunal pourra trancher l'affaire.

5. Si les Parties règlent ou tentent de régler les problèmes par voie de procédure de règlement de différend, la décision du groupe spécial d'arbitrage liera le tribunal.

ANNEXE 12-A. COMMERCE TRANSFRONTIÈRES

Assurance et services liés aux assurances

1. Pour l'Australie, l'article 12.6.1 s'applique à la fourniture transfrontières ou au commerce de services financiers tels que définis à l'article 12.1 b) (i) en ce qui concerne les services suivants :

- a) Assurance contre les risques en rapport avec :
 - (i) Le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : marchandises transportées, véhicule transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant; et
 - (ii) Les marchandises en transit international;
- b) Réassurance et rétrocession, et services auxiliaires de l'assurance visés à l'article 12.1 e) (ii) et (iv); et
- c) Intermédiation en assurance, par exemple activités de courtage et d'agence aux termes de l'article 12.1 e) (iii) en rapport avec les services visés aux alinéas a) et b).

2. Pour le Chili, l'article 12.6.1 s'applique à la fourniture transfrontières ou au commerce des services financiers tels que définis à l'article 12.1 b) (i) en ce qui concerne les services suivants :

- a) Assurance contre les risques en rapport avec :
 - (i) Le transport maritime international, le transport aérien commercial international, cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : marchandises transportées, véhicule transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant; et
 - (ii) Les marchandises en transit international;
- b) Courtage d'assurance des risques relatifs aux alinéas a) (i) et a) (ii); et
- c) Réassurance et rétrocession; courtage de réassurance; et service de consultation, service actuariel, service d'évaluation du risque.

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

3. S'agissant de l'Australie, l'article 12.6.1 s'applique à l'égard de la fourniture et du transfert d'informations financières et au traitement de données financières et logiciels connexes visés à l'article 12.1 e) (xv), et à l'égard des services de conseil et autres services auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation, en rapport avec les services bancaires et autres services financiers visés à l'article 12.1 e) (xvi).

4. S'agissant du Chili, l'article 12.6.1 s'applique à l'égard :

- a) De la fourniture et du transfert d'informations financières, tels que décrits à

l'article 12.1 e) (xv);

- b) Du traitement de données financières, tel que décrit à l'article 12.1 e) (xv) sous réserve de l'autorisation préalable de l'organisme de réglementation pertinent, au besoin¹; et
- c) Des services de conseil et autres services auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation, des informations et des évaluations sur dossiers de crédit, en rapport avec les services bancaires et autres services financiers décrits à l'article 12.1 e) (xvi).

5. Nonobstant le paragraphe 4 c), dans le cas où, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Chili autorise l'octroi des informations et des évaluations sur dossiers de crédit par les fournisseurs de services financiers transfrontières, il accordera le traitement national (aux termes de l'article 12.3.3) aux fournisseurs de services financiers transfrontières de l'Australie. Cet engagement ne saurait être interprété comme empêchant le Chili de limiter ou d'interdire ultérieurement la fourniture de services d'évaluations des dossiers de crédit par les fournisseurs de services financiers transfrontières.

6. Il est entendu que les engagements du Chili sur les services de conseil en investissements transfrontières ne sauront pas, en eux-mêmes, être interprétés comme obligeant le Chili à autoriser l'appel public à l'épargne (tel que défini dans sa législation pertinente) sur son territoire par des fournisseurs transfrontières de l'Australie qui fournissent ou cherchent à fournir de tels services de conseil en investissements. Le Chili peut soumettre les fournisseurs transfrontières de services de conseil en investissements aux exigences en matière de réglementation et d'enregistrement.

¹ Il est entendu que, lorsque le traitement d'informations ou de données financières visées aux alinéas a) et b) impliquent des données personnelles, le traitement desdites données personnelles sera conforme à la législation chilienne relative à la protection de ces données.

ANNEXE 12-B. ANNEXE RELATIVE AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES

SECTION A. GESTION DE FONDS DE PENSION

1. Nonobstant l'inclusion des mesures non conformes du Chili à la section 2 de l'Annexe III, dans le secteur des services sociaux, le Chili, en ce qui concerne l'établissement par un investisseur australien :

- a) Permettra qu'un tel investisseur qui ne possède ni ne contrôle une « Administradora de Fondos de Pensiones » en vertu du « Decreto Ley » 3500 établisse ou acquière au Chili une « Administradora de Fondos de Pensiones » pour la fourniture des services financiers qu'une telle institution peut fournir en vertu du droit national du Chili au moment de l'établissement, sans les contraintes de restrictions numériques ou d'examen des besoins économiques; et
- b) Conformément à son droit interne, n'établira pas de différences arbitraires en ce qui concerne ledit investisseur dans l'« Administradora Fondos de Pensiones » en vertu du Decreto Ley 3.500.

2. Aucune autre modification de l'effet des mesures non conformes relatives aux services sociaux n'est prévue ni réputée possible en vertu du présent paragraphe.

3. Les engagements spécifiques du Chili en vertu du paragraphe 1 sont subordonnés aux sommaires et aux mesures non conformes établis à l'Annexe III du Chili en matière de services financiers.

4. Aux fins de la présente Annexe :

- a) L'expression « investisseur australien » s'entend d'un investisseur de l'Australie engagé dans la fourniture de services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) en Australie; et
- b) L'expression « restrictions numériques » s'entend des limitations imposées sur le nombre d'institutions financières, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble du territoire, ou sous la forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques.

SECTION B. RÉGIMES D'ÉPARGNE VOLONTAIRES; TRAITEMENT NON DISCRIMINATOIRE DES INVESTISSEURS AUSTRALIENS

1. Nonobstant l'inclusion des mesures non conformes du Chili à la section 2 de l'Annexe III, dans le secteur des services sociaux, le Chili, en ce qui concerne les régimes d'épargne retraite volontaires établis en vertu de la « Ley 19.768 », le Chili étendra les obligations des articles 12.3.1, 12.3.2 et 12.4 aux institutions financières australiennes, aux investisseurs australiens et aux investissements de ces investisseurs dans des institutions financières établies au Chili.

2. Nonobstant l'inclusion des mesures non conformes du Chili à la section 2 de l'Annexe III, dans le secteur des services sociaux, le Chili, comme le prévoit sa législation interne, n'établira pas de différences arbitraires en ce qui concerne les investisseurs australiens dans l' « Administradoras Fondos de Pensiones » en vertu du « Decreto Ley » 3.500.

SECTION C. GESTION DE PORTEFEUILLE

1. Toute Partie permettra à une institution financière (autre qu'une société de fiducie ou une compagnie d'assurance) organisée en dehors de son territoire de fournir des conseils en matière de placement et des services de gestion de portefeuille, hormis 1) des services de garde, 2) des services fiduciaires et 3) des services d'exécution qui ne sont pas liés à la gestion d'un organisme de placement collectif, à un organisme de placement collectif situé sur son territoire. Cet engagement est subordonné à l'article 12.2 et à l'article 12.6.3, en ce qui concerne le droit de rendre obligatoire l'inscription, sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle.

2. Nonobstant le paragraphe 1, toute Partie peut exiger qu'un organisme de placement collectif situé sur le territoire de la Partie conserve la responsabilité finale de la gestion de l'organisme de placement collectif ou des fonds qu'il gère.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, on entend par l'expression « organisme de placement collectif » :

- a) En Australie, un organisme de placement administré au sens de l'article 9 de la Loi de 2001 sur les sociétés (Cth), autre qu'un organisme de placement administré, exploité en dérogation au paragraphe 601 ED 5) de la Loi de 2001 sur les sociétés (Cth), ou une entité qui :
 - (i) Exerce des activités de placements en titres, intérêts fonciers, ou autres; et
 - (ii) Investit, dans le cadre de l'exercice de ces activités, des fonds souscrits, que ce soit directement ou indirectement, sur appel d'offre ou invitation adressée au public (au sens de l'article 82 de la Loi de 2001 sur les sociétés (Cth)), consentis sous réserve que les fonds souscrits ont été investis; et
- b) Au Chili, les sociétés de gestion de fonds suivantes, après examen de la Superintendencia de Valores y Seguros :
 - (i) Compañías Administradoras de Fondos Mutuos (Decreto Ley 1.328 de 1976);
 - (ii) Compañías Administradoras de Fondos de Inversión (Ley 18.815 de 1989);
 - (iii) Compañías Administradoras de Fondos de Inversión de Capital Extranjero (Ley 18.657 de 1987);
 - (iv) Compañías Administradoras de Fondos para la Vivienda (Ley 18.281 de 1993); et

- (v) Compañías Administradoras Generales de Fondos (Ley 18.045 de 1981).

ANNEXE 12-C. AUTORITÉS RESPONSABLES DES SERVICES FINANCIERS

Les autorités chargées des services financiers pour chaque Partie seront :

- a) Pour l'Australie, le Ministère du Trésor ou son successeur;
- b) Pour le Chili, le Ministerio de Hacienda.

CHAPITRE 13. ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES OU FEMMES D'AFFAIRES

Article 13.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « homme ou femme d'affaires » s'entend d'un ressortissant d'une Partie, actif dans le commerce de produits, la fourniture de services ou la réalisation d'opérations d'investissement.
- b) L'expression « visiteur d'affaires » s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui souhaite se rendre sur le territoire de l'autre Partie à des fins commerciales, y compris à des fins d'investissement, dont la rémunération et le soutien financier pour la durée de la visite proviennent de sources extérieures au territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire, et qui ne pratique pas la vente directe à la population et ne fournit pas lui-même des produits ou services.

Afin d'être admis, un citoyen demandant à entrer temporairement au titre de la présente catégorie, se munira¹ :

D'une preuve de citoyenneté d'une Partie;

- (ii) De documents attestant qu'il ou elle exercera l'une des activités mentionnées et indiquant l'objet de la visite; et
- (iii) D'une preuve montrant que l'activité commerciale projetée est de nature internationale et que l'homme ou la femme d'affaires ne cherche pas à pénétrer le marché local du travail.

Chacune des Parties fera en sorte qu'un homme ou une femme d'affaires puisse satisfaire aux conditions de l'alinéa b) (iii) en établissant :

- (A) Que la source de rémunération de l'activité commerciale projetée se situe à l'extérieur du territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire; et
 - (B) Que le siège principal de son activité et le lieu où il ou elle réalise effectivement ses bénéfices, du moins pour l'essentiel, demeurent à l'extérieur dudit territoire.
- c) L'expression « fournisseur de services contractuels » s'entend d'un ressortissant qui :
- (i) Possède des qualifications, des compétences et une expérience techniques ou professionnels de haut niveau et qui :
 - A) Est un employé d'une entreprise d'une Partie qui a conclu un contrat pour la fourniture d'un service sur le territoire de l'autre Partie et qui n'a pas de présence commerciale sur ledit territoire; ou qui

¹ Outre les exigences exposées à l'article 13.1 b) (i) à (iii), l'admission temporaire ne sera accordée qu'aux hommes ou femmes d'affaires qui satisfont aussi aux conditions des mesures d'immigration d'une Partie.

B) Est engagé par une entreprise qui est légalement et activement exploitée dans cette autre Partie aux fins d'une fourniture relevant d'un contrat sur le territoire de cette Partie; et qui

(ii) Est évalué comme ayant les qualifications, les compétences et l'expérience professionnelle requises, reconnues comme répondant à la norme nationale dans la Partie autorisant l'admission temporaire pour sa profession désignée.

Aucune disposition des paragraphes (A) ou (B) ci-dessus ne saurait empêcher une Partie d'exiger un contrat de travail entre le ressortissant et l'entreprise exerçant ses activités sur le territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire.

d) L'expression « personne à charge » s'entend :

(i) En ce qui concerne l'Australie, d'une personne qui répond aux exigences prévues en matière de personne ou d'enfant à charge dans le règlement de 1994 relatif aux migrations;

(ii) En ce qui concerne le Chili, d'un membre de la famille qui vit avec l'homme ou la femme d'affaires, y compris les parents, les enfants et le/la concubin(e).

e) Le terme « cadre » s'entend d'un ressortissant qui assure au premier chef la gestion d'une entreprise, possède de vastes pouvoirs en matière de prise de décisions pour la société et est uniquement supervisé de manière générale ou ne reçoit des directives que de cadres de niveau supérieur, du conseil d'administration ou des actionnaires de l'entreprise. Un cadre ne réalisera pas directement des tâches liées à la fourniture réelle du service ou à une opération de l'entreprise.

f) L'expression « Partie autorisant l'admission temporaire » s'entend d'une Partie qui reçoit une demande d'admission temporaire d'un ressortissant de l'autre Partie qui est visé par l'article 13.2.

g) L'expression « formalité d'immigration » s'entend d'un visa, d'un permis de travail ou d'un autre document officiel sous forme imprimée ou électronique reconnaissant à un ressortissant d'une Partie le droit :

(i) Dans le cas de visiteurs d'affaires, d'entrer sur le territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire et d'y circuler;

(ii) Dans le cas de dirigeants et de leurs conjoints accompagnateurs, de personnes transférées à l'intérieur de leur société et de leurs conjoints accompagnateurs et de fournisseurs de services contractuels et de leurs conjoints accompagnateurs, d'entrer, résider et travailler dans la Partie autorisant l'admission temporaire; ou

(iii) Dans le cas de personnes à charge de dirigeants, de personnes transférées à l'intérieur de leur société et de fournisseurs de services contractuels, d'entrer et de séjourner sur le territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire.

h) L'expression « mesure d'immigration » s'entend de toute mesure qui affecte l'admission et le séjour de ressortissants étrangers.

i) L'expression « personne transférée à l'intérieur de sa société » s'entend d'un employé ou d'une entreprise d'une Partie établi(e) sur le territoire de l'autre Par-

tie par l'entremise d'une succursale, d'une filiale ou d'une entreprise affiliée légalement et activement en activité sur le territoire de cette Partie, qui est transféré(e) par cette entreprise pour occuper un poste dans la filiale ou la succursale de l'entreprise dans la Partie autorisant l'admission temporaire, et qui est :

- (i) Un gestionnaire, à savoir un ressortissant qui sera responsable de la totalité ou d'une partie substantielle des activités de l'entreprise dans la Partie autorisant l'admission temporaire, principalement sous le contrôle ou la direction générale de cadres de rang supérieur, du conseil d'administration ou des actionnaires de l'entreprise, y compris de la direction de l'entreprise ou de l'un de ses départements ou services ainsi que de la supervision et du contrôle du travail d'autres superviseurs professionnels ou cadres, et ayant le pouvoir d'établir les objectifs et les politiques des départements ou services de l'entreprise; ou
- (ii) Un spécialiste, à savoir un ressortissant qui possède d'excellentes aptitudes commerciales, techniques ou professionnelles. La personne qui demande l'autorisation d'entrée doit être évaluée comme ayant les qualifications nécessaires ou autres qualifications reconnues comme répondant aux normes nationales de la Partie autorisant l'admission temporaire, relatives au poste concerné.

Afin d'être admis, un ressortissant demandant à entrer temporairement au titre de la présente catégorie, se munira¹ :

- A) D'une preuve de citoyenneté d'une Partie;
 - B) De documents attestant qu'il ou elle exercera l'une des activités mentionnées et indiquant l'objet de la visite; et
 - C) De documents attestant l'observation des exigences minimales en matière de titres d'études ou autres qualifications.
- j) Le terme « conjoint » s'entend :
- (i) En ce qui concerne l'Australie, d'une personne qui répond aux exigences en matière de relation conjugale définies dans le règlement de 1994 relatif aux migrations;
 - (ii) En ce qui concerne le Chili, d'une personne qui répond aux exigences en matière de relation conjugale définies dans les dispositions législatives et réglementaires nationales du Chili.
- k) L'expression « admission temporaire » s'entend de l'admission d'un homme ou d'une femme d'affaires d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie sans avoir l'intention d'y établir sa résidence permanente.

Article 13.2. Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures affectant le mouvement des ressortissants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie où ces personnes sont :

¹ Outre les exigences indiquées à l'article 13.1 i), alinéas A) à C), l'admission temporaire ne sera accordée qu'aux personnes qui satisfont aussi aux conditions des mesures d'immigration d'une Partie.

- a) Des visiteurs d'affaires;
- b) Des fournisseurs de services contractuels;
- c) Des dirigeants d'une entreprise dont le siège se trouve sur le territoire d'une Partie, qui établissent une succursale ou une filiale de cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie; ou
- d) Des personnes transférées à l'intérieur de leur société.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant les ressortissants qui cherchent à accéder au marché du travail d'une Partie, ni aux mesures concernant la citoyenneté, la nationalité, la résidence permanente ou l'emploi à titre permanent.

Article 13.3. Obligations générales

1. Chaque Partie appliquera de manière accélérée les mesures relatives aux dispositions du présent chapitre, de sorte à éviter d'entraver ou de retarder indûment les échanges de marchandises ou le commerce des services ou les opérations d'investissement réalisées au titre du présent Accord.

2. Aucune disposition dans le présent Accord n'empêchera une Partie d'appliquer des mesures pour réglementer l'admission ou le séjour temporaire de ressortissants de l'autre Partie sur son territoire, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assurer le passage ordonné de ses frontières par les ressortissants, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages découlant pour l'autre Partie des dispositions du présent chapitre et du chapitre 9 (Commerce transfrontalier des services).

3. Le simple fait d'exiger que les ressortissants répondent aux critères d'admissibilité avant leur admission sur le territoire d'une Partie ne sera pas considéré comme annulant ou entravant les avantages découlant pour l'autre Partie des modalités du présent chapitre et du chapitre 9 (Commerce transfrontalier des services).

4. Toute mesure relative à l'admission temporaire des hommes ou des femmes d'affaires adoptée et maintenue par une Partie de sa propre initiative ou à la suite d'un accord entre les Parties, qui facilite l'accès et/ou le traitement des hommes et femmes d'affaires visés par le présent chapitre, sera accordée aux hommes ou aux femmes d'affaires visés par le présent chapitre. Toutefois, en ce qui concerne les mesures adoptées ou maintenues par une Partie de sa propre initiative, toute facilitation d'accès et/ou de traitement en vertu desdites mesures ne sera possible que pendant la durée de la mise en place des mesures.

Article 13.4. Autorisation d'admission temporaire

1. Chacune des Parties autorisera l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires, y compris les conjoints et personnes à charge des personnes transférées à l'intérieur de leur société, qui satisfont par ailleurs aux conditions d'admission établies en vertu des mesures applicables concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la sécurité nationale, en vertu des dispositions du présent chapitre et de l'Annexe 13-A.

2. Chaque Partie veillera à ce que toute redevance due par ses autorités compétentes au titre des demandes d'immigration ne constitue pas une entrave injustifiable à la circulation des ressortissants visés par les dispositions du présent chapitre.

3. L'admission temporaire accordée en vertu du présent chapitre ne remplace pas les exigences nécessaires pour exercer une profession ou une activité conformément aux lois et réglementations spécifiques en vigueur sur le territoire de la Partie autorisant l'admission temporaire.

Article 13.5. Informations

1. Chacune des Parties devra :

- a) Rendre publics l'ensemble des documents explicatifs relatifs à toutes les mesures pertinentes qui visent ou qui affectent le fonctionnement du présent chapitre, y compris toute nouvelle mesure ou modification de mesure;
- b) Au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, fournir à l'autre Partie un document rectificatif expliquant les conditions à remplir en vue de l'admission temporaire aux termes du présent chapitre, de manière à permettre aux hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie d'avoir connaissance de ces conditions; et
- c) Maintenir des mécanismes appropriés pour répondre aux demandes de renseignements de l'autre Partie, et aux personnes intéressées de l'autre Partie, en ce qui concerne les mesures affectant l'admission et le séjour temporaires des ressortissants de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties recueillera, conservera et mettra à la disposition de l'autre Partie, sur demande et conformément à sa législation intérieure, des données relatives à l'autorisation d'admission temporaire, aux termes du présent chapitre, des hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie qui ont obtenu des documents d'immigration.

Article 13.6. Consultations

1. Les Parties conviennent de se consulter sur toute question soulevée par une Partie qui se rapporte à ce chapitre. Ces consultations peuvent inclure :

- a) L'examen des suggestions pour faciliter davantage l'admission temporaire des hommes ou des femmes d'affaires;
- b) L'examen de l'établissement de critères communs et d'interprétations pour l'application du présent chapitre; et
- c) Toute préoccupation relative au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée aux termes du présent chapitre.

2. Des agents des services de l'immigration des Parties feront partie des consultations.

Article 13.7. Règlement des différends

1. Une Partie ne pourra pas engager une procédure prévue au chapitre 21 (Règlement des différends) relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée aux termes du présent chapitre ou à un cas particulier relevant de l'article 13.3, à moins :

- a) Que la question en cause reflète une pratique récurrente;
- b) Que l'homme ou la femme d'affaires ait épuisé tous les recours internes disponibles en ce qui concerne la question soulevée; et
- c) Que les Parties aient engagé des consultations conformément à l'article 13.6.

2. Les recours visés au paragraphe 1 b) seront réputés épuisés lorsque l'administration du recours subit un retard abusif attribuable à la Partie dans laquelle le recours est engagé.

Article 13.8. Relation avec d'autres chapitres

1. À l'exception du présent chapitre, des chapitres 1 (Dispositions initiales), 2 (Définitions générales), 20 (Dispositions institutionnelles), 21 (Règlement des différends) et 23 (Dispositions finales), aucune disposition du présent Accord n'impose une quelconque obligation à une Partie concernant ses mesures d'immigration.

2. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme imposant des obligations ou des engagements à l'égard des autres chapitres du présent Accord.

Article 13.9. Application des réglementations

1. Dans la mesure du possible et sur demande, chaque Partie fournira aux personnes intéressées un document synthétique répondant aux commentaires reçus sur les réglementations existantes et proposées en matière d'admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires.

2. Si une demande de documents d'immigration est exigée par une Partie, celle-ci s'efforcera de traiter rapidement les demandes complètes de documents d'immigration présentées par des ressortissants de l'autre Partie visés à l'article 13.2, y compris les nouvelles demandes de documents d'immigration.

3. Sur demande et dans un délai raisonnable après introduction d'une demande complète d'admission temporaire par un ressortissant visé à l'article 13.2, chaque Partie informera le demandeur :

- a) De la réception de la demande;
- b) Du statut de la demande; et
- c) De la décision relative à la demande et, si elle est approuvée, de la durée du séjour et des autres conditions ou, en cas de refus, des motifs du refus et des possibilités d'examen du cas.

ANNEXE 13-A. ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES OU
DES FEMMES D'AFFAIRES

SECTION 1

1. En ce qui concerne le Chili :

- a) Les hommes et les femmes d'affaires faisant partie de l'une des catégories énumérées à l'article 13.2 qui entrent au Chili, y compris les conjoints et les personnes à charge transférées à l'intérieur de leur société, sont réputés mener des activités qui servent les intérêts du pays.
- b) Les hommes et les femmes d'affaires faisant partie de l'une des catégories énumérées à l'article 13.2 qui entrent au Chili et qui se voient délivrer un visa temporaire pourront le renouveler, pour autant que les conditions dans lesquelles il a été délivré conservent leur plein effet, sans qu'il soit nécessaire à cette personne de demander un titre de séjour permanent.
- c) Lorsqu'un ressortissant :
 - (i) Bénéficie du droit à l'admission temporaire conformément à l'article 13.4 pour une période de plus de 12 mois; et
 - (ii) Est marié;le Chili, sur demande d'un conjoint qui accompagne un ressortissant australien qui répond aux critères chiliens de délivrance d'un document d'immigration, accordera audit conjoint accompagnant le droit d'entrée, de séjour, de travail et de circulation temporaires, pour une période identique à celle du ressortissant.
- d) Les hommes et les femmes d'affaires qui entrent au Chili peuvent également obtenir une carte d'identité pour les étrangers.

SECTION 2

2. En ce qui concerne l'Australie :

Aux fins de la présente section de l'Annexe :

L'expression « vendeur de services » s'entend d'un ressortissant d'une Partie qui présente en qualité de vendeur un fournisseur de services de cette Partie et qui demande à entrer temporairement sur le territoire de l'autre Partie aux fins de négocier la vente de services pour le compte de ce fournisseur, ou de conclure des accords y relatifs, à condition que ce représentant ne pratique pas la vente directe à la population et ne fournisse pas lui-même de services.

Admission temporaire de courte durée

- a) L'Australie, sur demande d'un visiteur d'affaires du Chili qui satisfait aux critères de l'Australie relatifs à la délivrance d'un document d'immigration, accordera audit visiteur d'affaires, en lui délivrant un document d'immigration personnel, le droit d'entrer, de séjourner et de circuler à titre temporaire sur le territoire australien, aux fins des objectifs de son admission, pour une période maximale de 90 jours. Un visiteur d'affaires du Chili qui est un vendeur de services peut séjourner pendant une période maximale de 12 mois.

Admission temporaire de longue durée

- b) L'Australie, sur demande d'un fournisseur de services contractuels, d'un dirigeant ou d'une personne transférée à l'intérieur de sa société, qui est un ressortissant du Chili qui satisfait aux critères de l'Australie relatifs à la délivrance d'un document d'immigration, accordera à ladite personne, en lui délivrant un document d'immigration personnel, le droit d'entrer, de séjourner et de circuler à titre temporaire sur le territoire australien. Ces droits seront accordés pour une période initiale suffisante pour fournir des services pertinents et cohérente avec l'objectif de la visite, à savoir :

- (i) Pour une personne transférée à l'intérieur de sa société, dont le statut est conforme à la définition d'une personne transférée à l'intérieur de sa société et qui est un dirigeant, pour une période maximale de quatre ans, avec possibilité de prolongation;
- (ii) Pour une personne transférée à l'intérieur de sa société, dont le statut est conforme à la définition d'une personne transférée à l'intérieur de sa société et qui est un spécialiste, pour une période maximale de deux ans, avec possibilité de prolongation; et
- (iii) Pour un fournisseur de services contractuels, pour une période maximale d'un an, avec possibilité de prolongation.

- c) Lorsqu'un ressortissant :

- (i) Bénéficie du droit à l'admission temporaire conformément à l'article 13.4 pour une période de plus de 12 mois; et
- (ii) Est marié;

l'Australie, sur demande d'un conjoint qui accompagne un ressortissant du Chili qui répond aux critères de l'Australie relatifs à la délivrance d'un document d'immigration, accordera audit conjoint accompagnant le droit d'entrée, de séjour, de travail et de circulation temporaires, pour une période identique à celle du citoyen.

CHAPITRE 14. POLITIQUE DE CONCURRENCE

Article 14.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « autorité de la concurrence » s'entend :
 - (i) Pour l'Australie, de l'Australian Competition and Consumer Commission (ACCC) ou de l'organisme qui l'aura remplacée; et
 - (ii) Pour le Chili, de la Fiscalía Nacional Económica ou de l'organisme qui l'aura remplacée;
- b) L'expression « droit de la concurrence » s'entend :
 - (i) Pour l'Australie, du Trade Practices Act (excepté la partie X) de 1974 et de tout règlement établi en vertu de cette loi, de même que de toute modification y afférente; et
 - (ii) Pour le Chili, du décret-loi n° 211 de 1973 et de tout règlement d'application, de même que de toute modification y afférente;
- c) L'expression « pratiques anticoncurrentielles » s'entend des conduites ou transactions commerciales publiques ou privées qui compromettent la concurrence, telles que les suivantes :
 - (i) Arrangements horizontaux anticoncurrentiels entre concurrents;
 - (ii) Comportement anticoncurrentiel unilatéral;
 - (iii) Arrangements verticaux anticoncurrentiels; et
 - (iv) Fusions et acquisitions anticoncurrentielles;
- d) L'expression « mesures d'application » s'entend de tout acte de mise en application du droit de la concurrence par voie d'enquête ou de procédure menée par une Partie. Toutefois, les recherches, études ou enquêtes visant à examiner la situation économique générale ou la situation générale de secteurs donnés ne relèvent pas de cette définition. Ces recherches, études ou enquêtes ne sauraient être interprétées dans le sens où elles incluraient des enquêtes pour violation présumée du droit de la concurrence;
- e) L'expression « entreprises bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs » s'entend d'une entreprise à qui une Partie a octroyé des droits spéciaux ou exclusifs dans le cadre de ses achats ou de ses ventes impliquant des importations ou des exportations;
- f) Le terme « désigner » signifie, en droit ou en fait, établir, désigner ou autoriser un monopole, ou étendre un monopole à un produit ou un service additionnel;
- g) Le terme « monopole » désigne une entité, notamment un consortium ou un organisme gouvernemental, qui, sur un marché pertinent du territoire d'une Partie, est désignée comme le seul fournisseur ou le seul acheteur d'un produit ou d'un service, mais n'englobe pas une entité à laquelle a été octroyé un droit de propriété intellectuelle exclusif du seul fait de cet octroi;

- h) L'expression « traitement non discriminatoire » désigne le plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon qu'il est établi dans les dispositions pertinentes du présent Accord; et
- i) L'expression « en fonction de considérations commerciales » signifie d'une manière conforme aux pratiques commerciales normales des entreprises privées de l'industrie ou de la branche de production pertinente.

Article 14.2. Objectifs

1. Reconnaissant que les pratiques anticoncurrentielles sont susceptibles de restreindre le commerce et les investissements bilatéraux, les Parties estiment que l'interdiction des activités anticoncurrentielles et la mise en œuvre de politiques qui favorisent l'efficacité économique et le bien-être des consommateurs contribueront à assurer les avantages du présent Accord.

2. En vue de prévenir les distorsions ou restrictions de concurrence susceptibles d'affecter les échanges de biens ou de services entre elles, les Parties accorderont une attention particulière aux activités anticoncurrentielles.

3. Les Parties conviennent, dans les limites de leurs cadres juridiques nationaux existants, de coordonner la mise en œuvre des lois sur la concurrence. Il s'agira notamment de la notification, la consultation et l'échange d'informations non confidentielles.

4. Les Parties reconnaissent l'importance de la contribution au développement des meilleures pratiques dans le domaine de la politique de la concurrence dans les forums mondiaux et plurilatéraux.

Article 14.3. Droit de la concurrence et activités anticoncurrentielles

1. Chaque Partie veillera à maintenir ou à adopter des mesures compatibles avec son droit interne afin de lutter contre les activités anticoncurrentielles et à prendre des mesures appropriées à ces fins, tout en reconnaissant que ces mesures contribueront à la réalisation des objectifs du présent Accord. Chaque Partie veillera à ce que toute personne soumise à l'imposition d'une sanction ou qui fait l'objet d'une voie de recours en cas de violation de ces mesures ait la possibilité de se faire entendre et de présenter des éléments de preuve et de demander une révision de la sanction ou de la voie de recours devant un tribunal ou une juridiction indépendante de cette Partie.

2. Chaque Partie veillera à ce que toutes les entreprises opérant sur son territoire soient soumises à son droit de la concurrence. Les Parties peuvent exempter de l'application du droit de la concurrence des entreprises ou des secteurs, à condition que ces exemptions soient transparentes et soient entreprises pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt public. Si une Partie considère qu'une telle exemption pourrait nuire à ses intérêts, elle peut demander d'engager des consultations, conformément à l'article 14.7.

3. Chaque Partie maintiendra une ou des autorité(s) chargée(s) de l'application de son droit national en matière de concurrence. En application de son droit de la concurrence, l'autorité de la concurrence de chaque Partie accordera aux ressortissants de l'autre

Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants dans des circonstances identiques.

4. Les Parties reconnaissent l'importance de l'application efficace du droit de la concurrence dans la zone de libre-échange. À cette fin, les Parties coopéreront, à des conditions mutuellement convenues, à l'application du droit de la concurrence.

Article 14.4. Entreprises détenant des droits spéciaux ou exclusifs, y compris des monopoles désignés

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie d'accorder des droits spéciaux ou exclusifs à une entreprise ou de désigner un monopole, à condition que cela soit fait conformément à la législation nationale de la Partie.

2. Reconnaisant que les entreprises bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs, y compris les monopoles désignés, ne doivent pas fonctionner d'une manière qui fasse obstacle au commerce et à l'investissement, chaque Partie veillera à ce que toute entreprise ayant des droits spéciaux ou exclusifs, y compris les monopoles désignés par le secteur privé ou public :

- a) Si ce n'est pour se conformer à l'une quelconque de ses conditions d'attribution ou de désignation qui ne soient pas incompatibles avec l'alinéa b) ou c), agisse uniquement en fonction de considérations commerciales dans l'exercice de ses droits spéciaux ou exclusifs, y compris, le cas échéant, au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché considéré, notamment en ce qui concerne le prix, la qualité, les stocks, les possibilités de commercialisation, le transport et les autres modalités et conditions d'achat ou de vente;
- b) Accorde un traitement non discriminatoire aux investissements visés, aux produits et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, dans l'exercice de ses droits spéciaux ou exclusifs, y compris, le cas échéant, au moment d'acheter ou de vendre le produit ou le service faisant l'objet du monopole sur le marché considéré;
- c) N'utilise pas ses droits spéciaux ou exclusifs, y compris, le cas échéant, sa situation de monopole pour se livrer, sur un marché non monopolisé de son territoire, directement ou indirectement, notamment à la faveur de ses rapports avec sa société mère, une filiale ou une autre entreprise à participations croisées, à des pratiques anticoncurrentielles pouvant nuire à un investissement visé; et
- d) Agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent Accord lorsque ladite entreprise dotée de droits spéciaux ou exclusifs ou d'un monopole désigné exercera des pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux que la Partie lui aura délégués relativement à l'exercice de droits spéciaux ou exclusifs, y compris, le cas échéant, au produit ou au service faisant l'objet du monopole, par exemple le pouvoir de délivrer des licences d'importation ou

d'exportation, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances.

3. Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux marchés publics.
4. Lorsqu'une Partie attribue des droits spéciaux ou exclusifs à une entreprise ou désigne un monopole et que ladite attribution ou désignation risque de nuire aux intérêts de l'autre Partie, la Partie s'efforcera :
 - a) Au moment de l'attribution ou de la désignation, de subordonner l'exercice des droits spéciaux ou exclusifs, y compris, le cas échéant, l'exploitation du monopole à des conditions visant à minimiser toute incidence défavorable sur l'autre Partie, indiquée par ladite Partie, au sens de l'article 14.7; et
 - b) De signifier à l'autre Partie, chaque fois que cela sera possible, une notification préalable écrite de l'attribution ou de la désignation.

Article 14.5. Entreprises d'État

1. Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme empêchant une Partie de maintenir ou d'établir une entreprise d'État, à condition que cela soit fait conformément à la législation nationale de la Partie.

2. Chacune des Parties fera en sorte que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou établit agisse d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les obligations de la Partie aux termes du présent Accord dans l'exercice de pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres pouvoirs gouvernementaux délégués par la Partie, et notamment le pouvoir d'exproprier, d'accorder des licences, d'approuver des opérations commerciales ou d'imposer des contingents, des droits ou d'autres redevances.

3. Chacune des Parties fera en sorte que toute entreprise d'État qu'elle établit ou maintient accorde un traitement non discriminatoire dans la vente de ses produits ou services.

4. Chacune des Parties prendra des mesures raisonnables pour garantir de ne pas accorder un avantage concurrentiel à des entreprises gouvernementales du simple fait qu'elles sont la propriété de l'État. Le présent article s'applique aux activités commerciales des entreprises gouvernementales et non à leurs activités non liées à leur qualité d'entreprise ou non commerciales.

Article 14.6. Notifications

1. Chaque Partie, par son autorité de la concurrence, mais conformément à ses lois et règlements, notifiera à l'autorité de la concurrence de l'autre Partie les mesures d'application à prendre si elle juge que celles-ci :

- a) Sont susceptibles de nuire considérablement aux intérêts importants de l'autre Partie;
- b) Se rapportent à des restrictions de concurrence susceptibles d'avoir des effets directs et substantiels sur le territoire de l'autre Partie; ou

c) Concernent des actes anticoncurrentiels accomplis principalement sur le territoire de l'autre Partie.

2. Pour autant que cela ne soit pas contraire au droit de la concurrence des Parties et ne compromette pas une enquête en cours, la notification aura lieu pendant la phase initiale de la procédure.

3. Les notifications prévues au paragraphe 1 doivent être suffisamment détaillées pour permettre une évaluation au regard des intérêts de l'autre Partie.

4. Les Parties s'engagent à assurer que les notifications seront faites dans les circonstances susmentionnées, en fonction des ressources administratives disponibles.

Article 14.7. Consultations

1. Lorsqu'une autorité de la concurrence considère qu'une enquête ou une procédure engagée par l'autorité de la concurrence de l'autre Partie peut sérieusement nuire à ses intérêts importants, elle peut communiquer ses vues à ce sujet à l'autorité de la concurrence de l'autre Partie.

2. Une Partie, par son autorité de la concurrence, peut demander des consultations concernant les questions abordées au paragraphe 1, ainsi que toute autre question visée par le présent chapitre. La Partie requérante indiquera les motifs de la demande et si un délai de procédure ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée d'urgence. Ces consultations seront sans préjudice du droit des Parties ainsi consultées de prendre toute mesure en vertu de son droit de la concurrence qu'elle juge opportune.

Article 14.8. Échange d'informations, transparence et confidentialité

1. En vue de favoriser l'application efficace de leurs droits de la concurrence respectifs, les autorités de la concurrence peuvent échanger des informations.

2. Dans le but de rendre leurs politiques de concurrence aussi transparentes que possible, chaque Partie veillera à ce que ses lois, règlements et procédures en matière de concurrence soient établis par écrit et soient publiés ou autrement rendus accessibles au public.

3. À la demande d'une Partie, l'autre Partie s'efforcera de mettre à la disposition du public les informations qui concernent :

- a) L'application de ses mesures interdisant les pratiques anticoncurrentielles;
- b) Ses entreprises publiques et les entreprises détenant des droits spéciaux ou exclusifs, notamment les monopoles désignés, à condition que les demandes d'informations précisent les entités impliquées, les biens et/ou services particuliers et les marchés concernés, et incluent des éléments de preuves que ces entités se livrent à des pratiques qui peuvent entraver les échanges ou les investissements entre les Parties; et
- c) Les exemptions à ses mesures interdisant les pratiques anticoncurrentielles, à condition que les demandes d'informations précisent les biens et/ou services et les marchés particuliers auxquels la demande se rapporte.

4. Les Parties respecteront le caractère confidentiel de toutes informations ou tous documents échangés à ce titre en application des dispositions du présent chapitre. Aucune Partie ne publiera ni ne divulguera ces informations et documents à toute personne sans le consentement écrit de la Partie qui a fourni ces informations ou documents, sauf pour se conformer à leurs exigences juridiques nationales. Lorsque la divulgation des informations ou des documents est nécessaire pour se conformer aux exigences juridiques nationales d'une Partie, cette Partie le notifiera à l'autre Partie, si possible avant de procéder à la divulgation ou le plus tôt possible.

5. La Partie qui fournit des informations confidentielles est tenue d'en donner des résumés non confidentiels si l'autre Partie le demande. Ces résumés doivent être suffisamment détaillés pour permettre une compréhension raisonnable de la substance de l'information transmise à titre confidentiel. Lorsqu'une Partie indique que lesdites informations confidentielles ne sont pas susceptibles d'être résumées publiquement et lorsque ces informations sont soumises à une autorité judiciaire, il revient à l'autorité judiciaire d'estimer s'il y a lieu de vérifier ces informations.

Article 14.9. Règlement des différends

1. Aucune Partie ne pourra recourir aux procédures de règlement des différends prévues en vertu du présent Accord pour toute question relative à la mise en œuvre du présent chapitre.

2. Si une violation du présent chapitre par une entreprise exerçant un quelconque pouvoir réglementaire, administratif ou autre pouvoir gouvernemental que la Partie lui a délégué constitue également une violation d'un autre chapitre du présent Accord, le présent article n'exclut pas la possibilité de recours d'une Partie aux mécanismes de règlement de différends pour la violation de l'autre chapitre par ladite entreprise.

Article 14.10. Assistance technique

Les Parties peuvent se fournir mutuellement l'assistance technique nécessaire pour leur permettre de mettre à profit leur expérience respective et pour renforcer l'application de leur droit de la concurrence et de leur politique de concurrence.

CHAPITRE 15. MARCHÉS PUBLICS

Article 15.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) Les expressions « contrats de construction, d'exploitation et de transfert » et « contrats de concession de travaux publics » désignent tout accord contractuel dont le but principal est la construction ou la restauration d'une infrastructure physique, d'usines, de bâtiments, d'installations ou d'autres travaux publics en vertu duquel, en contrepartie du travail d'un fournisseur au titre d'un accord contractuel, une entité contractante accorde au fournisseur, pour une période de temps spécifiée, la propriété temporaire de ces travaux ou un droit de contrôle et d'exploitation de ceux-ci ou un droit d'exiger un paiement pour leur exécution pour la durée du contrat;
- b) L'expression « marché couvert » s'entend d'un marché public de marchandises, de services, y compris des services de construction, ou les deux :
 - (i) Passé par tout moyen contractuel, y compris sous la forme d'achat ou sous la forme de crédit-bail ou de location, avec ou sans option d'achat, contrats de construction, d'exploitation et de transfert et contrats de concession de travaux publics;
 - (ii) Dont la valeur, estimée conformément à l'article 15.5 est supérieure ou égale au seuil spécifiée à l'Annexe 15-A;
 - (iii) Qui est mené par une entité contractante;
 - (iv) Qui n'est pas exclu du champ d'application du présent Accord; et
 - (v) Qui est subordonnée aux conditions énoncées à l'Annexe 15-A;
- c) Les expressions « par écrit » ou « écrit » désignent tout ensemble de mots, de chiffres ou d'autres symboles, y compris des expressions électroniques, qui peut être lu, reproduit et stocké;
- d) L'expression « norme internationale » s'entend d'une norme qui a été développée conformément au document mentionné à l'article 7.5 (Règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité – Normes internationales);
- e) L'expression « procédure d'appel d'offres restreint » s'entend d'une méthode de passation de marché selon laquelle l'entité contractante invite un ou plusieurs fournisseurs de son choix conformément à l'article 15.15;
- f) L'expression « Liste à utilisations multiples » s'entend d'une liste de fournisseurs qui, selon l'entité contractante, remplissent les conditions d'inscription à cette liste et auxquels ladite entité contractante envisage de recourir plusieurs fois;
- g) L'expression « opérations de compensation » s'entend de toute mesure ou de tout engagement qui encourage le développement local ou qui améliore la balance des paiements d'une Partie au moyen de prescriptions relatives à la teneur

- en éléments d'origine nationale, de l'octroi de licences pour des technologies, de prescriptions en matière d'investissement, d'échanges compensés ou de mesures ou prescriptions similaires;
- h) L'expression « procédure d'appel d'offres ouvert » désigne la procédure d'appels d'offres dans le cadre de laquelle tous les fournisseurs intéressés sont autorisés à soumissionner;
 - i) L'expression « entité contractante » s'entend d'une entité figurant à l'Annexe 15-A;
 - j) Le terme « publier » signifie diffuser les informations sur un support électronique ou sur un support papier à grande échelle, de manière à ce qu'elles soient facilement accessibles au grand public;
 - k) L'expression « procédure d'appels d'offres sélective » désigne la procédure d'appels d'offres dans le cadre de laquelle l'entité contractante sélectionne les fournisseurs qu'elle invitera à présenter une offre;
 - l) Le terme « fournisseur » s'entend d'une personne ou d'un groupe de personnes qui fournissent ou pourraient fournir des biens ou des services à une entité contractante; et
 - m) L'expression « spécifications techniques » s'entend de l'ensemble des prescriptions propres à l'appel d'offres qui :
 - (i) Définissent les caractéristiques :
 - A) Des produits faisant l'objet du marché, tels que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes de production; ou
 - B) Des services faisant l'objet du marché, ou les procédés ou méthodes d'approvisionnement, y compris les dispositions administratives applicables;
 - (ii) Définissent la terminologie, les symboles, l'emballage, le marquage ou l'étiquetage, dans la mesure où ces derniers s'appliquent à un produit ou à un service; ou
 - (iii) Définissent les procédures d'évaluation de la conformité prescrites par l'entité contractante.

Article 15.2. Portée et champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie et qui affectent les marchés couverts.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas :
 - a) Aux ententes non contractuelles ou à toute forme d'aide fournie par une Partie, notamment les subventions, les prêts, les participations au capital, les incitations fiscales, les subsides, les garanties, les accords de coopération et les ententes de parrainage;
 - b) À la passation de marchés dont le but direct est de fournir de l'aide étrangère;

- c) À la passation de marchés financés par des subventions, des prêts ou d'autres aides au niveau international, dans la mesure où la fourniture de ladite assistance est soumise à des conditions incompatibles avec les dispositions du présent chapitre;
- d) À des contrats d'emploi publics;
- e) À la passation de marchés de services financiers tels que définis à l'article 12.1 e) (Services financiers – Définitions);
- f) À la passation de marchés de marchandises et services effectuée par une entité contractante d'une autre entité de la même Partie, ou entre une entité contractante d'une Partie et un gouvernement régional ou local de ladite Partie, lorsque aucun autre fournisseur n'a été invité à soumissionner;
- g) À la passation de marchés de marchandises et services en dehors du territoire de la Partie acheteuse en vue d'une consommation en dehors du territoire de la Partie acheteuse;
- h) À la passation de marchés financés par des subventions et/ou des fonds de parrainage reçus d'une personne autre qu'une entité contractante d'une Partie;
- i) À la passation de services d'agences financières ou de services aux dépositaires, de services de liquidation et de gestion pour des institutions financières réglementées ou de services liés à la vente, au remboursement et à la distribution de la dette publique, y compris les emprunts et les bons d'État, les titres et autres dérivés; ou
- j) Aux marchés publics qui ont pour objet l'acquisition ou la location de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles existants ou qui concernent les droits y afférents, lorsque ceux-ci ne font pas partie d'un accord pour l'acquisition de services de construction.

Article 15.3. Obligations générales

1. Chaque Partie veillera à ce que ses entités adjudicatrices se conforment aux dispositions du présent chapitre dans la conduite des marchés couverts.

2. Aucune des entités adjudicatrices ne pourra préparer, élaborer ou autrement structurer ou diviser, à n'importe quel stade de la procédure d'appel d'offres, un projet d'achat dans le but de se soustraire aux obligations du présent chapitre.

3. Chaque Partie appliquera aux marchés de marchandises couverts les règles d'origine qu'elle applique à ces marchandises dans le cadre d'opérations commerciales normales.

Article 15.4. Traitement national et non-discrimination

1. Chacune des Parties accordera aux marchandises, services et fournisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que le meilleur traitement qu'elle accorde à ses propres produits, services et fournisseurs.

2. Aucune des Parties ne pourra :
 - a) Traiter un fournisseur local moins favorablement qu'un autre fournisseur local, au motif que le premier aurait des liens avec une entreprise étrangère ou appartiendrait à des intérêts étrangers; ou
 - b) Exercer de discrimination à l'égard d'un fournisseur local, au motif que les produits ou les services qu'il propose dans le cadre d'un marché particulier sont des produits ou des services de l'autre Partie.
3. Pour plus de clarté, toutes les commandes passées en vertu de contrats conclus dans le cadre de marchés couverts, tels que des accords-cadres ou des arrangements groupés seront subordonnées aux dispositions des paragraphes 1 et 2.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux mesures concernant les droits de douane ou autres frais de toute nature imposés relativement à l'importation, au mode de perception de ces droits ou frais, ou aux autres règlements touchant l'importation, y compris les restrictions et formalités et les mesures touchant le commerce des services autres que les mesures régissant les marchés publics visés.

Article 15.5. Évaluation des marchés

1. Dans le calcul de la valeur d'un marché dans le but de déterminer s'il s'agit d'un marché couvert par le présent Accord, une entité contractante :
 - a) Tiendra compte de toutes les formes de rémunération, y compris les primes, les honoraires, les commissions, les intérêts, les autres sources de revenus prévus par le contrat et, si le marché prévoit le recours aux options, de la valeur totale maximale du marché, y compris les achats optionnels; et
 - b) Sans préjudice du paragraphe 2, basera son calcul sur la valeur totale maximale du marché sur toute sa durée, dans le cas où le marché doit être réalisé en plusieurs parties en vertu de l'adjudication simultanée ou sur une période donnée à un ou plusieurs fournisseurs.
2. L'entité contractante estimera la valeur des marchés de bail, location ou location-vente de biens ou de services, ou de marchés pour lesquels un prix total n'est pas défini, sur la base de critères objectifs ou appliquera la base d'évaluation suivante :
 - a) Dans le cas d'un marché à échéance fixe :
 - (i) Lorsque l'échéance du marché est de 12 mois ou moins, la valeur totale estimée du marché pendant sa durée; ou,
 - (ii) Lorsque l'échéance du marché est supérieure à 12 mois, la valeur totale estimée du marché, y compris la valeur résiduelle estimée;
 - b) Dans le cas d'un marché à durée indéterminée, le paiement mensuel estimatif multiplié par 48; et
 - c) S'il est difficile de déterminer si le marché est à terme fixe, les dispositions de l'alinéa b) sont applicables.
3. Lorsque la valeur totale maximale estimée d'un marché pour l'ensemble de sa durée n'est pas connue, le marché sera un marché couvert, sauf indication expresse du présent Accord.

Article 15.6. Interdiction des mesures de compensation

Les Parties s'abstiendront de rechercher, d'envisager, d'imposer ou d'exécuter des mesures de compensation à tout stade d'un marché couvert.

Article 15.7. Publication des mesures ayant trait aux marchés

Chaque Partie publiera rapidement ses lois, règlements, procédures et lignes directrices d'application générale régissant les marchés couverts ainsi que tous les changements ou ajouts y relatifs.

Article 15.8. Publication de l'avis de projet de marché

1. Dans le cadre d'une procédure d'appel d'offres ouvert, l'entité contractante publiera à l'attention des fournisseurs intéressés une invitation à soumissionner (« l'avis de projet de marché »), de façon à ce qu'elle soit facilement accessible à tout fournisseur intéressé de l'autre Partie pendant toute la période déterminée dans le cadre de ladite procédure d'appel d'offres.

2. Chaque avis de projet de marché comportera une description du marché envisagé, les conditions que les fournisseurs doivent remplir pour participer au marché, le nom de l'entité contractante, l'adresse à laquelle les fournisseurs peuvent obtenir tous les documents relatifs à la passation du marché et les délais de soumission des offres.

3. Toute invitation de participation à un marché émise par une entité contractante dans le cadre d'une procédure d'appel d'offres sélectif devra paraître de façon à ce qu'elle soit facilement accessible à tout fournisseur intéressé de l'autre Partie.

Article 15.9. Plans de passation

Chaque Partie encourage ses entités contractantes à publier, avant chaque exercice ou dès que possible, un avis concernant leurs plans de passation de marchés pour l'exercice considéré, contenant une description de chaque marché envisagé et indiquant la date prévue du début de la procédure d'appel d'offres correspondante.

Article 15.10. Délais

1. L'entité contractante fixera les délais de soumission de manière à accorder suffisamment de temps aux fournisseurs pour préparer et présenter des offres valables, compte tenu de la nature et de la complexité du marché et du bon déroulement de la procédure de passation de marché. Le délai imparti pour la soumission des offres ne doit pas être fixé dans le but d'imposer un désavantage concurrentiel pour les fournisseurs de l'autre Partie, ou les fournisseurs offrant des marchandises ou services de l'autre Partie, en ce qui concerne la conformité des offres avec les exigences établies dans le dossier d'appels d'offres.

2. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4, une entité contractante veillera à ce que la date limite de soumission des offres ne soit pas inférieure à 30 jours :

- a) À compter de la date à laquelle l'avis de projet de marché est publié; ou
- b) En cas d'appels d'offres sélectifs, à compter de la date à laquelle l'entité contractante invite les fournisseurs à soumissionner.

3. Dans les cas suivants, l'entité contractante peut fixer un délai de soumission des offres de moins de 30 jours, à condition que ce délai soit suffisamment long pour permettre aux fournisseurs de préparer et de présenter des offres valables et qu'il ne soit pas inférieur à 10 jours :

- a) Lorsque l'entité contractante a publié un avis distinct, y compris un avis de projet de marché en vertu de l'article 15.9, au moins 30 jours et au plus 12 mois à l'avance, et que ledit avis distinct contient :
 - (i) Une description du marché;
 - (ii) Les délais de soumission des offres ou, le cas échéant, les demandes de participation à un marché; et
 - (iii) L'adresse à laquelle les documents relatifs au marché peuvent être obtenus;
- b) Lorsque l'entité contractante achète des produits ou des services commerciaux qui sont vendus ou proposés à la vente à, et habituellement achetés et utilisés par des consommateurs non gouvernementaux, à des fins non gouvernementales, y compris des produits et services ayant subi des modifications d'un type généralement disponible sur le marché, ainsi que des modifications mineures, d'un type généralement non disponible sur le marché;
- c) Dans le cas d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure d'avis de marché de nature récurrente;
- d) Lorsque un état d'urgence dûment justifié par l'entité contractante rend inobservables les délais spécifiés au paragraphe 2; ou
- e) Lorsque le marché est destiné à des biens ou des services qui peuvent être facilement et objectivement déterminés et qui impliquent raisonnablement moins d'effort dans la préparation et la soumission des offres conformes.

4. L'entité contractante peut réduire le délai de présentation d'une offre à un maximum de cinq jours lorsque l'entité :

- a) Publie un avis de projet de marché sur un support électronique; ou
- b) Publie, dans le cadre d'une procédure d'appel d'offre sélectif, une invitation à soumissionner via un support électronique;

et fournit, dans la mesure du possible, le dossier d'appel d'offres sur un support électronique.

5. L'application du paragraphe 4 ne doit en aucun cas aboutir à une réduction du délai de soumission à moins de 10 jours.

6. Une entité contractante exigera de tous les fournisseurs participants qu'ils présentent des soumissions dans un délai qui sera le même pour tous.

Article 15.11. Dossier d'appel d'offres

1. Une entité contractante fournira sur demande à tout fournisseur participant à un marché couvert ou publiera rapidement le dossier d'appel d'offres comprenant toutes les informations nécessaires aux fins de l'élaboration et de la présentation des soumissions conformes par les fournisseurs. Le dossier comprendra tous les critères qui seront pris en compte par l'entité contractante aux fins de l'attribution du marché.

2. Toute modification d'un avis ou du dossier d'appel d'offres fourni aux fournisseurs participants par une entité contractante au cours d'une procédure de marché couvert, sera publiée ou notifiée par écrit :

- a) À tous les fournisseurs qui participent à la passation des marchés au moment où l'avis ou le dossier d'appel d'offres est modifié, si l'identité desdits fournisseurs est connue et, dans tous les autres cas, de la même manière que l'information originale a été transmise; et
- b) Dans un délai suffisant afin de permettre auxdits fournisseurs de modifier et de soumettre à nouveau leurs offres, le cas échéant.

3. Une entité contractante répondra promptement à toute demande raisonnable de renseignements pertinents émise par un fournisseur participant au marché. Une entité contractante peut fixer un délai raisonnable pour demander les informations pertinentes.

4. Les entités adjudicatrices ne communiqueront pas à un fournisseur des renseignements se rapportant à un marché spécifique, d'une manière qui aurait pour effet de donner un avantage indu à un fournisseur potentiel par rapport à ses concurrents.

Article 15.12. Spécifications techniques

1. L'entité contractante ne préparera pas, n'adoptera pas ou n'appliquera pas de spécifications techniques dans le but ou avec pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce entre les Parties.

2. Lors de l'élaboration des spécifications techniques relatives à un produit ou un service faisant l'objet d'un marché, l'entité contractante :

- a) Spécifiera les spécifications techniques, le cas échéant, en termes de performances et d'exigences fonctionnelles plutôt qu'en fonction de la conception ou de caractéristiques descriptives; et
- b) Basera les spécifications techniques sur des normes internationales pertinentes, si elles sont reconnues et applicables à l'entité contractante, sauf si l'utilisation de normes internationales empêcherait le respect du programme de l'entité contractante ou lui imposerait une charge plus élevée que l'application d'une norme nationale reconnue.

3. L'entité contractante ne prescrira aucune spécification technique qui exige ou mentionne une marque de fabrique ou de commerce, un brevet, un modèle ou type particulier, une origine, un producteur ou un fournisseur déterminé, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire autrement les conditions du marché et à condition que des termes tels que « ou l'équivalent » figurent dans le dossier d'appel d'offres.

4. L'entité contractante ne recherchera ni n'acceptera, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, de conseils susceptibles d'être utilisés dans l'établissement ou l'adoption de spécifications techniques visant un marché donné, de la part d'une personne pouvant retirer des avantages commerciaux du marché.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, une entité contractante peut :
- a) Mener une étude de marché en vue d'établir des spécifications pour un marché particulier; ou
 - b) Permettre à un fournisseur qui a été engagé pour fournir des services de conception ou de consultation de participer à des marchés liés à ces services;

pour autant qu'elle ne donne pas à un fournisseur un avantage indu par rapport aux autres fournisseurs.

6. Pour plus de clarté, le présent article ne vise pas à empêcher une entité contractante d'élaborer, d'adopter ou d'appliquer des spécifications techniques pour promouvoir la préservation des ressources naturelles et de l'environnement.

Article 15.13. Conditions de participation

1. Toute Partie limitera les conditions de participation à un marché couvert à celles qui assurent la capacité du fournisseur à satisfaire aux exigences du marché.

2. Pour déterminer si un fournisseur remplit les conditions de participation, les Parties :

- a) Évalueront les capacités d'un fournisseur sur la base de ses activités tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du territoire de la Partie de l'entité contractante;
- b) Fonderont leur évaluation sur les seules conditions que l'entité contractante a définies à l'avance dans les avis ou dans le dossier d'appel d'offres;
- c) Ne pourront subordonner la participation à un marché par un fournisseur à la précédente obtention par le fournisseur d'un ou de plusieurs marchés d'une entité contractante de ladite Partie, ou à la justification par celui-ci d'antécédents sur le territoire de cette Partie; et
- d) Peuvent exiger une expérience préalable, le cas échéant, pour répondre aux exigences du marché.

3. Aucune disposition du présent article n'empêchera une Partie d'exclure un fournisseur d'un marché public pour des raisons telles que :

- a) La faillite;
- b) Des fausses déclarations; ou
- c) Des manquements importants ou persistants au respect de toute obligation de fond découlant d'un contrat préalable.

4. Lorsqu'une Partie exige que les fournisseurs s'enregistrent ou soient préalablement qualifiés avant d'être autorisés à participer à un marché couvert, cette Partie veillera à ce que les notifications d'invitation à l'enregistrement ou à la pré-qualification soient publiées en temps voulu pour permettre aux fournisseurs intéressés, y compris aux four-

nisseurs de l'autre Partie, d'entamer et, dans la mesure où cela est compatible avec le bon déroulement de la procédure de passation de marché, de mener à bien la procédure d'enregistrement ou de qualification.

5. Les procédures d'enregistrement ou de qualification des fournisseurs et le temps nécessaire à cet effet ne seront pas utilisés pour écarter les fournisseurs de l'autre Partie d'une liste de fournisseurs ou retarder leur désignation ou empêcher qu'ils soient pris en considération à l'occasion d'un marché particulier.

6. Une Partie peut établir une liste multiusage à condition qu'elle publie, chaque année ou à titre permanent, une notification invitant les fournisseurs intéressés à demander leur enregistrement sur la liste. Ladite notification comprendra :

- a) Une description des biens et services, ou des catégories de ceux-ci, pour lesquels la liste peut être utilisée;
- b) Les critères auxquels doivent satisfaire les fournisseurs;
- c) Le nom et l'adresse de l'entité contractante ou de l'autre organisme gouvernemental et d'autres informations nécessaires pour contacter l'entité contractante et obtenir tous les documents pertinents relatifs à la liste; et
- d) Les délais de présentation des demandes d'inscription sur cette liste, le cas échéant.

7. La Partie qui maintient une liste multiusage inclura sur la liste tous les fournisseurs qui satisfont aux exigences énoncées dans la notification visée au paragraphe 6 dans un délai raisonnablement court.

Article 15.14. Procédures de passation des marchés

1. L'entité contractante ne doit utiliser que des procédures d'appel d'offres ouvert ou sélectif conformément aux dispositions du présent chapitre, sauf dans les cas prévus à l'article 15.15.

2. L'entité contractante peut utiliser des procédures d'appel d'offres sélectif conformément à l'article 15.4 et aux lois, règlements, procédures et politiques de passation de marchés de sa Partie.

3. Pour assurer une concurrence optimale entre les fournisseurs des Parties dans les procédures d'appel d'offres sélectif, l'entité contractante devra adresser au plus grand nombre possible de fournisseurs nationaux et de fournisseurs de l'autre Partie une invitation à soumissionner, dans la mesure compatible avec le fonctionnement efficace du système de passation des marchés. Elle sélectionnera d'une façon loyale et non discriminatoire les fournisseurs admis à participer à ces procédures.

Article 15.15. Procédures d'appel d'offres limitées

1. Une entité contractante pourra recourir à des procédures d'appel d'offres limitées, à condition que ces procédures limitées ne soient pas utilisées dans le dessein d'éviter la concurrence, de protéger les fournisseurs nationaux ou d'agir de manière discriminatoire à l'égard des fournisseurs de l'autre Partie.

2. Lorsqu'une entité contractante recourt à des procédures d'appel d'offres limitées, elle peut choisir, en fonction de la nature du marché, de ne pas appliquer les articles 15.8, 15.10, 15.11, 15.12, 15.13, 15.14, 15.16.1 et de 15.16.3 à 15.16.6. L'entité contractante peut recourir à des procédures d'appel d'offres limitées uniquement dans les circonstances suivantes :

- a) Lorsque, en réponse à une notification préalable, une invitation à participer, ou une invitation à soumissionner :
 - (i) Aucune offre n'a été déposée ou aucun fournisseur n'a présenté de demande de participation;
 - (ii) Aucune offre conforme aux exigences essentielles du dossier d'appel d'offres n'a été déposée; ou
 - (iii) Aucun fournisseur n'a satisfait aux conditions de participation;

pour autant que l'entité contractante ne modifie pas substantiellement les exigences essentielles du marché;

- b) Lorsque, du fait qu'il s'agit de travaux d'art ou pour des raisons liées à la protection de droits exclusifs, tels que des brevets ou des droits d'auteur, ou de renseignements de nature exclusive, ou en l'absence de concurrence pour des raisons techniques, les produits ou services ne peuvent être fournis que par un fournisseur particulier et qu'il n'existe aucun produit ou service de rechange ou de remplacement raisonnablement satisfaisant;
- c) Lorsqu'il s'agit de livraisons additionnelles par le fournisseur initial ou son représentant autorisé visant à remplacer des pièces d'équipements, de logiciels, de services ou d'installations existants, à les étendre ou à assurer des services continus à leur égard, et qu'un changement de fournisseur obligerait l'entité contractante à acheter des biens ou des services ne répondant pas aux conditions d'interchangeabilité avec des équipements, logiciels, services ou installations existants;
- d) Lorsqu'il s'agit de l'acquisition de produits sur un marché des produits de base;
- e) Lorsqu'une entité contractante achète un prototype ou un nouveau produit ou service destiné à un court essai ou mis au point à sa demande au cours et dans le cadre de l'exécution d'un marché particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original;
- f) Pour des services de construction supplémentaires qui n'étaient pas compris dans le marché initial mais qui faisaient partie des objectifs décrits dans les documents d'appel d'offres originaux et qui sont devenus nécessaires, à la suite d'une circonstance imprévue, à l'exécution des services de construction qui y sont décrits. Toutefois, la valeur totale des marchés adjugés pour les services de construction additionnels ne pourra pas dépasser 50 pour cent du montant du marché initial;
- g) Pour de nouveaux services de construction consistant en la répétition de services de construction analogues qui sont conformes à un projet de base pour lequel un marché initial a été adjugé conformément à une procédure d'appel

d'offres ouvert ou sélectif, en vertu du présent chapitre, et pour lequel l'entité contractante a indiqué dans l'avis de projet de marché concernant le service de construction initial que la procédure d'appel d'offres limitée peut être utilisée aux fins de l'adjudication des marchés pour ces nouveaux services de construction;

- h) Lorsqu'il s'agit d'achats effectués à des conditions exceptionnellement avantageuses valables pour de très courtes périodes, comme les aliénations inhabituelles, les offres novatrices non sollicitées, la liquidation, la faillite ou la mise sous séquestre, mais à l'exclusion des achats courants effectués auprès de fournisseurs habituels;
- i) Lorsqu'il s'agit d'un marché devant être adjugé au lauréat d'un concours de conception architecturale, à condition :
 - (i) Que le concours soit organisé d'une manière compatible avec les principes énoncés dans le présent chapitre; et
 - (ii) Que le concours soit jugé par un jury indépendant, en vue de l'adjudication de marchés au lauréat; ou
- j) Dans la mesure où cela est strictement nécessaire lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité contractante, les procédures d'appel d'offres ouvert ou sélectif ne permettraient pas d'obtenir les produits ou les services en temps voulu.

3. L'entité contractante conservera un dossier ou établira un rapport écrit justifiant de manière spécifique tout contrat attribué par d'autres moyens que les procédures d'appel d'offres ouvert ou sélectif, aux termes du présent article.

Article 15.16. Traitement des appels d'offres et adjudication des marchés

1. L'entité contractante recevra et ouvrira toutes les offres soumises selon des procédures garantissant l'équité et l'impartialité de la procédure de passation de marché.

2. L'entité contractante traitera toutes les offres comme confidentielles dans la mesure autorisée par sa législation nationale. Aucune entité ne pourra en particulier communiquer à des fournisseurs particuliers des renseignements susceptibles de porter préjudice à la concurrence loyale entre les fournisseurs.

3. Aucun fournisseur ne sera pénalisé par une entité contractante si, par suite d'un retard imputable uniquement à l'entité, sa soumission est reçue après l'expiration du délai de réception des offres.

4. Une entité contractante exigera que, pour être prise en compte dans la procédure d'attribution du marché, l'offre soit présentée par écrit et réponde, au moment de sa présentation, aux exigences essentielles énoncées dans le dossier d'appel d'offres.

5. Sauf si une entité contractante décide qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'attribuer un marché, elle attribuera le marché au fournisseur qui aura été reconnu comme satisfaisant aux conditions de participation et dont l'offre sera déterminée comme étant l'offre la plus économiquement avantageuse, conformément aux exigences et aux critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans le dossier d'appel d'offres.

6. L'entité contractante ne pourra pas annuler un achat ou modifier les marchés attribués pour se soustraire aux obligations du présent chapitre.

Article 15.17. Informations concernant les attributions

1. L'entité contractante informera les fournisseurs participants, dans les moindres délais, des décisions relatives à l'adjudication du marché. Elle devra, sur demande, communiquer aux fournisseurs dont l'offre n'a pas été retenue les raisons de ce rejet.

2. Chaque Partie fera en sorte que ses entités contractantes publient rapidement, ou au plus tard 60 jours après l'attribution d'un marché, un avis comprenant au moins les informations suivantes :

- a) Le nom de l'entité adjudicatrice;
- b) Une description des produits ou des services fournis;
- c) La valeur du marché attribué; et
- d) Le nom du fournisseur retenu.

3. L'entité contractante conservera les documents et les rapports sur les procédures d'adjudication relatives aux marchés publics couverts, y compris les rapports prévus à l'article 15.15.3, et conservera lesdits documents et rapports pour une période d'au moins trois ans.

Article 15.18. Examen national des contestations des fournisseurs

1. Chaque Partie désigne au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale, indépendante de ses entités adjudicatrices, afin de recevoir et d'examiner, d'une manière non discriminatoire, opportune, transparente et efficace, les plaintes que les fournisseurs soumettent, conformément à la législation de la Partie, dans le cadre d'un marché couvert. Si cette autorité n'est pas un tribunal, elle doit faire l'objet d'un examen judiciaire ou bien présenter des garanties procédurales similaires à celles d'un tribunal.

2. Chaque Partie rendra généralement accessible l'information relative aux mécanismes de plainte.

Article 15.19. Modifications et rectifications

1. Une Partie peut modifier le champ d'application du présent chapitre, à condition :

- a) Que celle-ci notifie à l'autre Partie par écrit et propose en même temps des ajustements compensatoires acceptables à l'autre Partie de manière à maintenir son champ d'application à un niveau comparable à son niveau antérieur à la modification, à l'exception des dispositions des paragraphes 2 et 3; et
- b) Que l'autre Partie ne s'y oppose pas par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la réception de ladite notification.

2. Chaque Partie pourra apporter des rectifications de pure forme au champ d'application du présent chapitre et des modifications mineures à ses listes à l'Annexe 15-A, à condition qu'elle les notifie à l'autre Partie par écrit et que l'autre Partie ne s'y oppose pas dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la notification. Une Partie qui apporte une telle rectification ou modification mineure ne doit pas offrir d'ajustement compensatoire.

3. Une Partie n'est pas tenue de fournir des ajustements compensatoires dans les cas où les Parties conviennent que la modification proposée vise une entité sur laquelle une Partie a effectivement éliminé son contrôle ou son influence. Si les Parties ne parviennent pas à un accord sur l'élimination du contrôle ou de l'influence du Gouvernement, la Partie opposante peut demander des informations ou des consultations complémentaires en vue de clarifier la nature de tout contrôle ou de toute influence du Gouvernement et de parvenir à un accord sur un champ d'application continu de l'entité en vertu du présent chapitre.

4. Le cas échéant, la commission mixte de l'Accord de libre-échange adoptera la modification, la rectification ou l'amendement mineur notifié(e) par la Partie concernée.

Article 15.20. Renseignements confidentiels

Lorsqu'une personne ou une Partie divulgue des renseignements confidentiels à l'autre Partie ou aux entités contractantes de celle-ci, cette Partie fait en sorte que lesdits renseignements restent confidentiels et ne soient pas utilisés à une fin autre que celle pour laquelle ils ont été divulgués. Cependant, la divulgation de renseignements confidentiels peut se produire lorsqu'une Partie ou ses entités contractantes sont tenues de faire une divulgation en vertu de son droit interne ou lorsque la divulgation est autorisée par la personne qui a fourni lesdits renseignements.

Article 15.21. Encouragement de l'utilisation des télécommunications électroniques dans les procédures de marché

1. Les Parties s'efforceront d'offrir des possibilités en matière de passation de marchés publics via Internet ou via un réseau de communications informatiques comparable.

2. Afin de favoriser les opportunités commerciales pour ses fournisseurs en vertu du présent chapitre, chaque Partie développera un portail électronique unique permettant l'accès aux informations sur les projets de marchés publics sur son territoire et sur les mesures y relatives.

3. Les Parties encourageront, dans la mesure du possible, l'utilisation de moyens électroniques pour la fourniture des dossiers d'appels d'offres et la réception des offres.

4. Les Parties veilleront à ce que les politiques et procédures adoptées pour l'utilisation de moyens électroniques dans les procédures de marché :

- a) Protègent les documents contre les modifications non autorisées et non détectées; et
- b) Assurent des niveaux de sécurité appropriés pour les données affichées ou transitant sur le réseau de l'entité contractante.

5. Chaque Partie encouragera ses entités contractantes à publier les avis visés à l'article 15.9 sur un site web accessible via le portail électronique visé au paragraphe 2.

Article 15.22. Assurer l'intégrité des pratiques de passation des marchés

Chaque Partie veillera à l'application de sanctions pénales ou administratives pour lutter contre la corruption dans ses marchés publics, et à ce que ses entités mettent en place des politiques et des procédures visant à éliminer, dans la mesure du possible, tout conflit d'intérêts potentiel de la part des personnes impliquées dans un marché ou exerçant une influence sur celui-ci.

Article 15.23. Exceptions

1. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les Parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce entre les Parties, aucune disposition du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie de mesures :

- a) Nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public ou de la sécurité publique;
- b) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) Nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle; ou
- d) Se rapportant à des produits ou services provenant de personnes handicapées, d'institutions philanthropiques ou de personnes incarcérées.

2. Les Parties conviennent que l'alinéa b) inclut des mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

3. Conformément à l'article 22.2 (Dispositions générales et exceptions – Exceptions concernant la sécurité), aucune disposition du présent chapitre ne pourra être interprétée comme empêchant une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité en relation avec la passation de marchés indispensables pour la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.

Article 15.24. Consultations sur les marchés publics

1. Chaque Partie utilisera le point de contact défini au chapitre 19 (Transparence). Le point de contact sera inclus dans toutes les communications échangées entre les Parties conformément au présent article.

2. Aux fins du présent article, chaque Partie répondra à toute demande d'explication de l'autre Partie concernant toute question relative à l'application du présent chapitre, y compris en relation à ses lois, règlements et lignes directrices relatifs aux marchés publics.

3. Les Parties échangeront des renseignements concernant l'élaboration et l'utilisation des communications électroniques dans les systèmes de passation des marchés publics, des statistiques et d'autres renseignements et mettront tout en œuvre pour accroître la compréhension de leurs systèmes respectifs de passation des marchés publics. Les Parties échangeront également des renseignements sur leurs approches respectives afin de maximiser l'accès des petites et moyennes entreprises aux marchés publics.

4. En vertu de l'article 15.19, chaque Partie informera l'autre Partie de toute évolution qui pourrait modifier son champ d'application en vertu du présent chapitre.

Article 15.25. Négociations ultérieures

Sur demande de l'une des Parties, les Parties engageront des négociations en vue d'étendre le champ d'application au titre du présent chapitre sur une base de réciprocité, si une Partie, en vertu d'un accord international conclu après l'entrée en vigueur du présent Accord, fournit aux fournisseurs d'une partie tierce un accès à ses marchés publics qui est supérieur à l'accès qu'elle fournit aux fournisseurs de l'autre Partie en vertu du présent Accord.

ANNEXE 15-A

SECTION 1. ENTITÉS DU GOUVERNEMENT CENTRAL

1. Le présent chapitre s'applique aux entités du Gouvernement central énumérées dans la Nomenclature de chacune des Parties figurant dans la présente section lorsque la valeur du marché estimée, conformément à l'article 15.5, égale ou dépasse les seuils précisés ci-dessous :

- a) Pour les marchés de biens et de services :
87 000 AUD ou 35 911 000 CLP
- b) Pour les marchés de services de construction :
9 570 000 AUD ou 3 940 806 000 CLP

2. Les seuils financiers énoncés au paragraphe 1 seront adaptés conformément à la section 8 de la présente Annexe.

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE^{1,2}

1. *Portefeuille de l'agriculture, de la pêche et des forêts*
Ministère de l'agriculture, de la pêche et des forêts
Dairy Adjustment Authority
Agence australienne de biosécurité

2. *Portefeuille du Procureur général*
Ministère du Procureur général
Tribunal administratif d'appel
Commission australienne chargée de la lutte contre la criminalité
Service des douanes australien
Police fédérale australienne
AUSTRAC
Agence CrimTrac
Tribunal de la famille d'Australie
Cour fédérale d'Australie
Juridiction fédérale de jugement
Commission des droits de l'homme et de l'égalité des chances
Insolvency and Trustee Service Australia (ITSA)
Autorité de la capitale nationale
Tribunal national pour les titres fonciers autochtones
Bureau des conseillers parlementaires
Bureau du directeur des poursuites pénales

3. *Portefeuille du large bande, des communications et de l'économie numérique*
Ministère du large bande, des communications et de l'économie numérique

4. *Portefeuille de la défense*
Ministère de la défense³
Ministère des anciens combattants
Defence Materiel Organisation³

5. *Portefeuille de l'éducation, de l'emploi et des relations du travail*
Ministère de l'éducation, de l'emploi et des relations du travail
Service australien d'enregistrement industriel
Autorité de sécurité, de réinsertion et d'indemnisation des marins (Autorité Seacare)
Bureau du « Workplace Ombudsman »
Autorité en charge des lieux de travail

6. *Portefeuille de l'environnement, du patrimoine et des arts*
Ministère de l'environnement, de l'eau, du patrimoine et des arts
Bureau de météorologie
7. *Portefeuille de la famille, du logement, des services communautaires et des affaires autochtones*
Ministère de la famille, du logement, des services communautaires et des affaires autochtones
Agence de l'égalité des chances pour les femmes sur le lieu de travail
8. *Portefeuille des finances et de la déréglementation*
Ministère des finances et de la déréglementation
Commission électorale australienne
Australian Reward Investment Alliance⁴
ComSuper
9. *Portefeuille des affaires étrangères et du commerce*
Ministère des affaires étrangères et du commerce
AusAid
Centre australien de recherche agronomique internationale
10. *Portefeuille de la santé et du vieillissement*⁵
Ministère de la santé et du vieillissement
Agence australienne de radioprotection et de sûreté nucléaire (ARPANSA)
Autorité nationale du sang
Comité de revue de services professionnels
11. *Portefeuille des services sociaux*
Ministère des services sociaux
Centrelink
12. *Portefeuille de l'infrastructure, des transports, du développement régional et du gouvernement local*
Ministère de l'infrastructure, des transports, du développement régional et du gouvernement local
13. *Portefeuille de l'immigration et de la citoyenneté*
Ministère de l'immigration et de la citoyenneté
Tribunaux de reconsidération pour les réfugiés et la migration
14. *Portefeuille de l'innovation, de l'industrie, de la science et de la recherche*
Ministère de l'innovation, de l'industrie, de la science et de la recherche
Conseil australien de la recherche
IP Australia

15. *Portefeuille du Premier Ministre et du Cabinet*

Bureau du Premier Ministre et du Cabinet
Bureau de l'auditeur national de l'Australie
Commission de la fonction publique australienne
Bureau de l'Ombudsman du Commonwealth
Bureau de l'inspecteur général du renseignement et de la sécurité
Bureau du Secrétaire officielle du gouverneur général
Commissariat à la protection de la vie privée
Bureau du régulateur d'énergie renouvelable
Archives nationales de l'Australie

16. *Portefeuille des ressources, de l'énergie et du tourisme*

Ministère des ressources, de l'énergie et du tourisme
Geoscience Australia

17. *Portefeuille du Trésor*

Ministère du Trésor
Bureau australien de statistiques
Commission australienne de la concurrence et de la consommation
Bureau australien de gestion financière (AOFM)
Bureau des services fiscaux d'Australie
Commission des subventions du Commonwealth
Inspecteur général des services fiscaux
Conseil national de la concurrence
Commission de la productivité
Royal Australian Mint (Monnaie royale australienne)

18. *Services parlementaires*

Département de la Chambre des représentants
Département du Sénat
Département des services parlementaires

NOTES AFFÉRENTES À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. Le présent chapitre couvre uniquement les entités subordonnées au portefeuille concerné, qui sont énumérées dans la présente nomenclature.
2. Le présent chapitre ne couvre pas l'acquisition de véhicules à moteur par une quelconque entité énumérée dans cette section.
3. Ministère de la défense et Defence Materiel Organisation
 - a) Le présent chapitre ne couvre pas l'acquisition des marchandises suivantes en application de l'article 15.23 :

	Plus ou moins équivalent à
Armes	CFA 10
Équipement de conduite du tir	CFA 12
Munitions et explosifs	CFA 13
Missiles guidés	CFA 14
Composants structuraux d'aéronefs et de cellules d'avions	CFA 15
Éléments d'aéronefs et accessoires	CFA 16
Équipement de lancement, d'atterrissage et de manutention au sol de véhicules aériens	CFA 17
Engins spatiaux	CFA 18
Bateaux, petites embarcations, pontons et quais flottants	CFA 19
Équipements marins	CFA 20
Véhicules à effet de sol, véhicules à moteur, remorques et cycles	CFA 23
Moteurs, turbines et composants	CFA 28
Accessoires de moteurs	CFA 29
Paliers	CFA 31
Matériel d'épuration de l'eau et de traitement des eaux usées	CFA 46
Robinets-vannes	CFA 48
Matériel d'ateliers d'entretien et de réparation	CFA 49
Éléments de construction préfabriqués et éléments d'échafaudages	CFA 54
Équipements de communication, de <i>détection</i> et de rayonnement cohérent	CFA 58
Composants d'équipement électrique et électronique	CFA 59
Matériel, composants, ensembles et accessoires de fibres optiques	CFA 60
Fils électriques, matériel de production et de distribution d'électricité	CFA 61
Systèmes d'alarme, de signalisation et de détection	CFA 63
Instruments et matériel de laboratoire	CFA 66
Métaux spéciaux	Pas de code

Remarque : L'inclusion d'une marchandise dans la présente note sera déterminée uniquement sur la base des descriptions indiquées dans la colonne de gauche ci-dessus. Les Codes fédéraux des approvisionnements (CFA) des États-Unis sont indiqués à titre de référence uniquement. (Pour une liste complète des Codes fédéraux des approvisionnements des États-Unis auxquels les catégories australiennes sont plus ou moins équivalentes, voir <https://www.fbo.gov>).

- b) S'agissant de l'Australie, le présent chapitre ne couvre pas les services suivants, comme indiqué dans le Système commun de classification et le système de classification de l'OMC – MTN.GNS/W/120, en application de l'article 15.23. (Pour une liste complète du Système commun de classification, voir <http://www.sice.oas.org/trade/nafta/chap-105.asp>) :
 - Conception, développement, intégration, essai, évaluation, maintenance, réparation, modification, reconstruction et installation de systèmes et équipements militaires (plus ou moins équivalent aux parties correspondantes des Codes de service de produit des États-Unis A & J);
 - Exploitation d'installations détenues par le Gouvernement (plus ou moins équivalent au Code de service de produit des États-Unis M);
 - Services spatiaux (AR, B4 & V3); et
 - Services d'appui aux forces militaires à l'étranger.
- c) Le présent chapitre ne couvre pas l'achat de marchandises et de services par ou pour le compte de la Defence Intelligence Organisation, du Defence Signals Directorate ou de la Defence Imagery and Geospatial Organisation.
- d) Eu égard à l'article 15.4, le Gouvernement australien se réserve le droit, conformément à l'article 15.23, de maintenir le Programme d'engagement industriel australien et les programmes et politiques qui y feront suite.

4. Ministère des finances et de la déréglementation

Le présent chapitre ne couvre pas l'achat, par l'Australian Reward Investment Alliance de services de gestion d'investissements, de services de conseils en investissements ou de services de dépôt et de garde aux fins de la gestion et du placement des actifs de caisses de retraite du Gouvernement australien.

5. Portefeuille de la santé et du vieillissement de la population

Le présent chapitre ne s'applique pas à l'acquisition de services de soins et de protection sociale.

NOMENCLATURE DU CHILI

1. Presidencia de la República
2. Ministerio de Interior
3. Ministerio de Relaciones Exteriores
4. Ministerio de Defensa Nacional
5. Ministerio de Hacienda
6. Ministerio Secretaría General de la Presidencia
7. Ministerio Secretaría General de Gobierno
8. Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción
9. Ministerio de Minería
10. Ministerio de Planificación y Cooperación
11. Ministerio de Educación
12. Ministerio de Justicia
13. Ministerio de Trabajo y Previsión Social
14. Ministerio de Obras Públicas
15. Ministerio de Transporte y Telecomunicaciones
16. Ministerio de Salud
17. Ministerio de Vivienda y Urbanismo
18. Ministerio de Bienes Nacionales
19. Ministerio de Agricultura
20. Ministerio Servicio Nacional de la Mujer
21. Ministerio de Energía

Gobiernos Regionales

Intendencia Región de Arica y Parinacota

Gobernación de Arica

Gobernación de Parinacota

Intendencia Región de Tarapacá

Gobernación de Iquique

Gobernación de Tamarugal

Intendencia Región de Antofagasta

Gobernación de Antofagasta

Gobernación de Loa

Gobernación de Tocopilla

Intendencia Región de Atacama

Gobernación de Copiapó

Gobernación de Huasco

Gobernación de Chañaral

Intendencia Región de Coquimbo

Gobernación de El Elqui

Gobernación de Limarí

Gobernación de Choapa

Intendencia Región de Valparaíso

Gobernación de Valparaíso

Gobernación de Quillota

Gobernación de San Antonio

Gobernación de San Felipe

Gobernación de Los Andes

Gobernación de Petorca

Gobernación de Isla de Pascua

Intendencia Región del Libertador Bernardo O'Higgins

Gobernación de Cachapoal

Gobernación de Colchagua

Gobernación de Cardenal Caro

Intendencia Región del Maule

Gobernación de Curicó

Gobernación de Talca

Gobernación de Linares

Gobernación de Cauquenes

Intendencia Región del Bío Bío

Gobernación de Concepción

Gobernación de Ñuble

Gobernación de Bío-Bío

Gobernación de Arauco

Intendencia Región de La Araucanía

Gobernación de Cautín

Gobernación de Malleco

Intendencia Región de Los Ríos

Gobernación de Valdivia

Gobernación de Ranco

Intendencia Región de Los Lagos

Gobernación de Llanquihue

Gobernación de Osorno

Gobernación de Chiloé

Gobernación de Palena

Intendencia Región de Aysén del General Carlos Ibañez del Campo

Gobernación de Coihaique

Gobernación de Puerto Aysén

Gobernación de General Carrera

Gobernación de Capitán Prat

Intendencia Región de Magallanes y de la Antártica Chilena

Gobernación de Magallanes

Gobernación de Última Esperanza

Gobernación de Tierra del Fuego

Gobernación de Antártica Chilena

Intendencia Región Metropolitana

Gobernación de Maipo

Gobernación de Cordillera

Gobernación de Talagante

Gobernación de Melipilla

Gobernación de Chacabuco

Gobernación de Santiago

SECTION 2. ENTITÉS DES GOUVERNEMENTS SOUS-CENTRAUX

1. Le présent chapitre s'applique aux entités des gouvernements sous-centraux énumérées dans la nomenclature de chaque Partie figurant dans la présente section, lorsque la valeur du marché est estimée, en application de l'article 15.5, à un montant égal ou supérieur à :

a) Pour l'achat de biens et de services :

679 000 AUD ou 279 557 000 CLP

b) Pour l'achat de services de construction :

9 570 000 AUD ou 3 940 806 000 CLP

2. Les seuils monétaires établis au paragraphe 1 seront ajustés conformément à la section 8 de la présente Annexe.

3. La présente section couvre uniquement les entités énumérées ci-dessous.

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

TERRITOIRE DE LA CAPITALE AUSTRALIENNE¹

Bureau du vérificateur général du TCA

Commission électorale du TCA

Commission des courses et des jeux de hasard du TCA

Santé du TCA

Commission des droits de la personne du TCA

Organisme de réglementation des assurances du TCA

Autorité de la planification et de gestion des terres du TCA

Conseil d'aménagement du territoire du TCA

Workcover du TCA

Cabinet du Premier Ministre

« Cultural Facilities Corporation »

Ministère des incapacités, du logement et des services communautaires

Ministère de l'éducation et de la formation

Ministère de la justice et de la sécurité des collectivités

Ministère du trésor, services territoriaux et municipaux

Directeur des poursuites pénales

Commissaire à l'environnement

Commission d'aide juridique du Centre d'exposition national du TCA

Ombudsman du TAC

Commission indépendante de la concurrence et de réglementation

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées pour le Territoire de la capitale australienne, le présent chapitre ne couvre pas l'achat de services de soins et de protection sociale, de services d'éducation, de services publics ou de véhicules à moteur.

NOUVELLE-GALLES DU SUD^{1,2}

Ministère des industries du secteur primaire

Bureau de l'Autorité d'assistance rurale

Bureau de l'Autorité alimentaire de la NGS

Ministère du Procureur général

Ministère de l'environnement et du changement climatique
Bureau de la Commission d'aide juridictionnelle
Bureau du Directeur des poursuites pénales de la NGS
Ministère du Commerce
Bureau de l'Autorité des accidents de la route
Bureau de l'Autorité WorkCover
Office de l'enfance
Ministère du vieillissement, des handicaps et des soins à domicile
Ministère des services communautaires
Groupe d'agents du Bureau chargé du logement des autochtones
Ministère des affaires autochtones
Ministère de l'éducation et de la formation
Bureau du Conseil des études
Ministère de l'eau et de l'énergie
Ministère de la santé
Bureau de la Commission des plaintes en matière de soins de santé
Département de la planification
Bureau de l'administration portuaire de Sydney
Département de l'administration pénitentiaire
Département de la justice juvénile
Ministère du Bureau de police de la Commission de la Nouvelle-Galles du Sud chargée de la lutte contre la criminalité
Bureau de la Commission de l'intégrité policière
Bureau de la Commission des relations communautaires
Bureau de l'Ombudsman
Bureau du Premier Ministre et du Cabinet
Bureau de la Commission électorale de la Nouvelle-Galles du Sud
Office de vérification des comptes de la Nouvelle-Galles du Sud
Département d'État et du développement régional
Ministère des terres
Ministère des gouvernements locaux
Département des services d'incendies ruraux
Brigades de pompiers de la Nouvelle-Galles du Sud
Services d'urgence publics
Ministère des arts, des sports et des loisirs
Ministère du transport
Bureau de l'Autorité du Parc olympique de Sydney

Le Ministère du trésor
Division du tourisme de la Nouvelle-Galles du Sud

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées pour la Nouvelle-Galles du Sud, le présent chapitre ne couvre pas l'achat de services de soins et de protection sociale, de services d'éducation ou de véhicules à moteur.

2. En ce qui concerne les entités énumérées pour la Nouvelle-Galles du Sud, le présent chapitre ne s'applique pas aux achats effectués par une entité couverte pour le compte d'une entité non couverte.

TERRITOIRE DU NORD¹

Cabinet du Premier Ministre
Bureau du vérificateur général
Ministère de l'Assemblée législative
Bureau de l'Ombudsman
Tribunal pour la rémunération
Organisme de protection des zones aborigènes
Ministère du développement commercial, économique et régional
Société de développement immobilier
Département de l'industrie primaire, de la pêche et des mines
Ministère des gouvernements locaux, du logement et du sport
Ministère des ressources naturelles, de l'environnement et des arts
Commission des parcs et de la vie sauvage du Territoire du Nord
Conseil du Centre de recherche de Strehlow
Autorité du Territoire du Nord chargée de la formation et de l'emploi
Autorité sanitaire du travail
Ministère de la santé et des services communautaires
Commission d'examen des plaintes des secteurs de la santé et des services communautaires
Ministère de la justice
Service d'urgences du Territoire du Nord
Service d'incendie et de sauvetage du Territoire du Nord
Forces de police du Territoire du Nord
Commission des licences du Territoire du Nord
Commission des courses
Tourisme du Territoire du Nord

Bureau du Commissaire pour l'emploi
Ministère du trésor du Territoire du Nord
Commission des services publics du Territoire du Nord

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées pour le Territoire du Nord, le présent chapitre ne couvre pas les marchés réservés pour le compte de l'Université Charles Darwin conformément aux accords de partenariats entre le Gouvernement du Territoire du Nord et l'Université Charles Darwin.

QUEENSLAND^{1,2}

Ministère de la justice et Cabinet du procureur général
Caisse de consignation
« Office of Fair Trading »
Ministère de la sécurité de l'enfant
Ministère des communautés
Services d'invalidité du Queensland
Département des services d'urgence
Service d'ambulance du Queensland
Services d'incendie et de sauvetage du Queensland
Département de l'infrastructure et de la planification
Ministère des administrations locales, des sports et des loisirs
Ministère des transports
Ministère des mines et de l'énergie
Ministère des ressources naturelles et des eaux
Service de police du Queensland
Département de l'administration pénitentiaire
Bureau du Premier Ministre et du Cabinet
Bureau du conseiller parlementaire du Queensland
Bureau du commissaire de la fonction publique
Ministère des industries primaires et de la pêche
Plantations forestières du Queensland
Ministère des travaux publics
Ministère du logement
Agence pour la protection de l'environnement
Ministère du tourisme, du développement régional et de l'industrie
Transport du Queensland

Ministère de l'emploi et des relations industrielles
Ministère du trésor
QSuper
Commission de l'assurance-accident de la route
« Nominal Defendant »
Bureau de la recherche économique et statistique
Bureau de perception des taxes de l'État
Bureau des jeux et des règlements du Queensland

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées pour le Queensland, le présent chapitre ne s'applique pas aux achats effectués par des entités couvertes pour le compte d'entités non couvertes.

2. En ce qui concerne les entités énumérées pour le Queensland, le présent chapitre ne couvre pas l'achat de services de soins et de protection sociale, de services d'éducation, de publicité gouvernementale et de véhicules à moteur.

AUSTRALIE DU SUD¹

Bureau du Premier Ministre et du Cabinet
Arts SA
Division des affaires autochtones et de la réconciliation
Ministère du trésor et des finances
Autorité indépendante des jeux
Ministère du commerce et du développement économique
Ministère des industries primaires et des ressources
« SA Planning »
Bureau de l'AS en charge de la banlieue sud
Ministère de la justice
Ministère du Procureur général
Ministère des services correctionnels
Services d'incendie
Administration autonome des tribunaux
Commission sud-australienne des services d'incendie et d'urgence
Services d'incendie métropolitains sud-australiens
Service de police sud-australien
Bureau électoral d'État
Cabinet du procureur général

Ministère des familles et des services communautaires
Ministère de la santé
Ministère de l'éducation et des services à l'enfance
Ministère de l'éducation postsecondaire, de l'emploi, de la science et des technologies
Commission sud-australienne du tourisme
Ministère de l'environnement et du patrimoine
Autorité de protection de l'environnement
Ministère des eaux, des terres et de la conservation de la biodiversité
Ministère des transports, de l'énergie et de l'infrastructure
Bureau des relations entre l'État et l'administration locale
Conseil national des achats publics

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées pour l'Australie du Sud, le présent chapitre ne couvre pas l'achat de services de soins et de protection sociale, de services d'éducation, de services de publicité ou de véhicules à moteur.

TASMANIE¹

Ministère de l'éducation
Ministère de la santé et des services sociaux
Ministère de l'infrastructure, de l'énergie et des ressources
Ministère de la justice
Département de l'administration policière et de la gestion des urgences
Bureau du Premier Ministre et du Cabinet
Ministère des industries du secteur primaire et de l'eau
Ministère du développement économique et du tourisme
Ministère de l'environnement, des parcs, du patrimoine et des arts
Ministère du trésor et des finances
Assemblée
Conseil législatif
« Legislature-General »
Bureau du Gouverneur
Bureau tasmanien de vérification comptable
Bureau de l'Ombudsman

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées pour la Tasmanie, le présent chapitre ne couvre pas l'achat de services de soins et de protection sociale, de services d'éducation ou de services de publicité.

VICTORIA^{1,2}

Bureau du Premier Ministre et du Cabinet

Ministère du trésor et des finances

Ministère des affaires sociales

Ministère de l'éducation et du développement de la petite enfance

Département pour l'innovation, l'industrie et le développement régional

Ministère de l'infrastructure

Ministère de la durabilité et de l'environnement

Ministère des industries du secteur primaire

Ministère de l'aménagement et du développement communautaire

Ministère de la justice

« Essential Services Commission »

Bureau de l'intégrité policière

Ministère public

Bureau du commissaire de police en chef

Bureau du commissaire à l'environnement et au développement durable

Bureau du commissaire des services juridiques

Bureau de l'Ombudsman

Bureau du commissaire à la protection de la vie privée

Bureau de contrôle des enquêtes spéciales

Bureau de la commission électorale de Victoria

Administration des services de l'État

Bureau du vérificateur général de Victoria

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées pour le Victoria, le présent chapitre ne couvre pas l'achat de véhicules à moteur.

2. En ce qui concerne les entités énumérées pour le Victoria, le présent chapitre ne s'applique pas aux achats effectués par des entités couvertes pour le compte d'entités non couvertes.

AUSTRALIE OCCIDENTALE

Ministère de l'agriculture et de l'alimentation

Société de développement des entreprises rurales d'Australie occidentale

Ministère de la pêche

Commission pour le développement du Centre-Ouest

Commission pour le développement de la Wheatbelt

Commission pour le développement du Grand Sud

Bureau du Directeur des poursuites pénales

Commissariat à l'information

Commission de réforme du droit de l'Australie occidentale

Commission pour l'égalité des chances

Ministère de la santé

Commission électorale de l'Australie occidentale

Ministère des communautés

Ministère de la protection de l'enfance

Commission des services aux personnes handicapées

Ministère de la culture et des arts

Ministère de l'emploi et de la protection des consommateurs

Ministère des affaires autochtones

Département du greffier

Commission des relations industrielles de l'Australie occidentale

Ministère de l'éducation et de la formation

Écoles secondaires nationales

Autorité des hôtels

Conseil du curriculum de l'Australie occidentale

Ministère des services éducatifs

Autorité des jardins botaniques et des parcs

Département des eaux

Ministère de l'environnement et de la préservation

« Swan River Trust »

Autorité des parcs zoologiques

Ministère du logement et des travaux publics

« State Supply Commission »

Département des courses, des jeux et des spiritueux d'Australie occidentale

Département des administrations locales et du développement régional

Conseil du patrimoine de l'Australie occidentale

« National Trust of Australia » (Australie occidentale)
Commission pour le développement du Kimberley
Commission pour le développement du Pilbara
Commission pour le développement du Gascoyne
Commission pour le développement du Goldfields Esperance
Ministère de la planification et des infrastructures
« Main Roads Western Australia »
Commission de l'aménagement de l'Australie occidentale
Autorité des transports publics
Autorité des services d'incendie et d'urgence de l'Australie occidentale
Cabinet du Procureur général
Département de l'administration pénitentiaire
Bureau de l'Inspecteur des services de garde
Police de l'Australie occidentale
Bureau du Premier ministre et du Cabinet
« Governor's Establishment »
Commissariat au bureau de l'intégrité du secteur public
Tribunal chargé des traitements et indemnités
Ministère de l'industrie et des ressources
Institut de recherche de l'Australie occidentale en matière de minéraux et d'énergie
Commission du tourisme de l'Australie occidentale (Tourism Western Australia)
Société de développement des petites entreprises
Autorité de l'île Rottnest
Ministère des sports et des loisirs
Sports Centre Trust
Commission pour le développement du Sud-Ouest
Ministère du trésor et des finances
Office de l'énergie
Centre international pour l'application de l'énergie solaire à Perth
Assemblée législative
Conseil législatif
Bureau du vérificateur général
Bureau du Commissaire parlementaire aux enquêtes administratives
Commission sur le crime et la corruption
Ministère des services parlementaires.

NOMENCLATURE DU CHILI

1. Municipalidad de Arica
2. Municipalidad de Camarones
3. Municipalidad de Putre
4. Municipalidad de General Lagos
5. Municipalidad de Iquique
6. Municipalidad de Alto Hospicio
7. Municipalidad de Pozo Almonte
8. Municipalidad de Camiña
9. Municipalidad de Colchane
10. Municipalidad de Huara
11. Municipalidad de Pica
12. Municipalidad de Antofagasta
13. Municipalidad de Mejillones
14. Municipalidad de Sierra Gorda
15. Municipalidad de Taltal
16. Municipalidad de Calama
17. Municipalidad de Ollagüe
18. Municipalidad de San Pedro de Atacama
19. Municipalidad de Tocopilla
20. Municipalidad de María Elena
21. Municipalidad de Copiapó
22. Municipalidad de Caldera
23. Municipalidad de Tierra Amarilla
24. Municipalidad de Chañaral
25. Municipalidad de Diego de Almagro
26. Municipalidad de Vallenar
27. Municipalidad de Alto del Carmen
28. Municipalidad de Freirina
29. Municipalidad de Huasco
30. Municipalidad de La Serena
31. Municipalidad de Coquimbo
32. Municipalidad de Andacollo
33. Municipalidad de La Higuera
34. Municipalidad de Paihuano

35. Municipalidad de Vicuña
36. Municipalidad de Illapel
37. Municipalidad de Canela
38. Municipalidad de Los Vilos
39. Municipalidad de Salamanca
40. Municipalidad de Ovalle
41. Municipalidad de Combarbalá
42. Municipalidad de Monte Patria
43. Municipalidad de Punitaqui
44. Municipalidad de Río Hurtado
45. Municipalidad de Valparaíso
46. Municipalidad de Casablanca
47. Municipalidad de Con – Con
48. Municipalidad de Juan Fernández
49. Municipalidad de Puchuncaví
50. Municipalidad de Quilpué
51. Municipalidad de Quintero
52. Municipalidad de Villa Alemana
53. Municipalidad de Viña del Mar
54. Municipalidad de Isla de Pascua
55. Municipalidad de Los Andes
56. Municipalidad de Calle Larga
57. Municipalidad de Rinconada
58. Municipalidad de San Esteban
59. Municipalidad de La Ligua
60. Municipalidad de Cabildo
61. Municipalidad de Papudo
62. Municipalidad de Petorca
63. Municipalidad de Zapallar
64. Municipalidad de Quillota
65. Municipalidad de La Calera
66. Municipalidad de Hijuelas
67. Municipalidad de La Cruz
68. Municipalidad de Limache
69. Municipalidad de Nogales
70. Municipalidad de Olmué
71. Municipalidad de San Antonio

72. Municipalidad de Algarrobo
73. Municipalidad de Cartagena
74. Municipalidad de El Quisco
75. Municipalidad de El Tabo
76. Municipalidad de Santo Domingo
77. Municipalidad de San Felipe
78. Municipalidad de Catemu
79. Municipalidad de Llay – Llay
80. Municipalidad de Panquehue
81. Municipalidad de Putaendo
82. Municipalidad de Santa María
83. Municipalidad de Rancagua
84. Municipalidad de Codegua
85. Municipalidad de Coinco
86. Municipalidad de Coltauco
87. Municipalidad de Doñihue
88. Municipalidad de Graneros
89. Municipalidad de Las Cabras
90. Municipalidad de Machalí
91. Municipalidad de Malloa
92. Municipalidad de Mostazal
93. Municipalidad de Olivar
94. Municipalidad de Peumo
95. Municipalidad de Pichidegua
96. Municipalidad de Quinta de Tilcoco
97. Municipalidad de Rengo
98. Municipalidad de Requínoa
99. Municipalidad de San Vicente
100. Municipalidad de Pichilemu
101. Municipalidad de La Estrella
102. Municipalidad de Litueche
103. Municipalidad de Marchihue
104. Municipalidad de Navidad
105. Municipalidad de Paredones
106. Municipalidad de San Fernando
107. Municipalidad de Chépica
108. Municipalidad de Chimbarongo

109. Municipalidad de Lolol
110. Municipalidad de Nancagua
111. Municipalidad de Palmilla
112. Municipalidad de Peralillo
113. Municipalidad de Placilla
114. Municipalidad de Pumanque
115. Municipalidad de Santa Cruz
116. Municipalidad de Talca
117. Municipalidad de Constitución
118. Municipalidad de Curepto
119. Municipalidad de Empedrado
120. Municipalidad de Maule
121. Municipalidad de Pelarco
122. Municipalidad de Pencahue
123. Municipalidad de Río Claro
124. Municipalidad de San Clemente
125. Municipalidad de San Rafael
126. Municipalidad de Cauquenes
127. Municipalidad de Chanco
128. Municipalidad de Pelluhue
129. Municipalidad de Curicó
130. Municipalidad de Hualañé
131. Municipalidad de Licantén
132. Municipalidad de Molina
133. Municipalidad de Rauco
134. Municipalidad de Romeral
135. Municipalidad de Sagrada Familia
136. Municipalidad de Teno
137. Municipalidad de Vichuquén
138. Municipalidad de Linares
139. Municipalidad de Colbún
140. Municipalidad de Longaví
141. Municipalidad de Parral
142. Municipalidad de Retiro
143. Municipalidad de San Javier
144. Municipalidad de Villa Alegre
145. Municipalidad de Yerbas Buenas

146. Municipalidad de Concepción
147. Municipalidad de Coronel
148. Municipalidad de Chiguayante
149. Municipalidad de Florida
150. Municipalidad de Hualqui
151. Municipalidad de Lota
152. Municipalidad de Penco
153. Municipalidad de San Pedro de La Paz
154. Municipalidad de Santa Juana
155. Municipalidad de Talcahuano
156. Municipalidad de Tomé
157. Municipalidad de Hualpén
158. Municipalidad de Lebu
159. Municipalidad de Arauco
160. Municipalidad de Cañete
161. Municipalidad de Contulmo
162. Municipalidad de Curanilahue
163. Municipalidad de Los Alamos
164. Municipalidad de Tirúa
165. Municipalidad de Los Angeles
166. Municipalidad de Antuco
167. Municipalidad de Cabrero
168. Municipalidad de Laja
169. Municipalidad de Mulchén
170. Municipalidad de Nacimiento
171. Municipalidad de Negrete
172. Municipalidad de Quilaco
173. Municipalidad de Quilleco
174. Municipalidad de San Rosendo
175. Municipalidad de Santa Bárbara
176. Municipalidad de Tucapel
177. Municipalidad de Yumbel
178. Municipalidad de Alto Bío Bío
179. Municipalidad de Chillán
180. Municipalidad de Bulnes
181. Municipalidad de Cobquecura
182. Municipalidad de Coelemu

183. Municipalidad de Coihueco
184. Municipalidad de Chillán Viejo
185. Municipalidad de El Carmen
186. Municipalidad de Ninhue
187. Municipalidad de Ñiquén
188. Municipalidad de Pemuco
189. Municipalidad de Pinto
190. Municipalidad de Portezuelo
191. Municipalidad de Quillón
192. Municipalidad de Quirihue
193. Municipalidad de Ranquil
194. Municipalidad de San Carlos
195. Municipalidad de San Fabián
196. Municipalidad de San Ignacio
197. Municipalidad de San Nicolás
198. Municipalidad de Trehuaco
199. Municipalidad de Yungay
200. Municipalidad de Temuco
201. Municipalidad de Carahue
202. Municipalidad de Cunco
203. Municipalidad de Curarrehue
204. Municipalidad de Freire
205. Municipalidad de Galvarino
206. Municipalidad de Gorbea
207. Municipalidad de Lautaro
208. Municipalidad de Loncoche
209. Municipalidad de Melipeuco
210. Municipalidad de Nueva Imperial
211. Municipalidad de Padre de Las Casas
212. Municipalidad de Perquenco
213. Municipalidad de Pitrufquén
214. Municipalidad de Pucón
215. Municipalidad de Saavedra
216. Municipalidad de Teodoro Schmidt
217. Municipalidad de Toltén
218. Municipalidad de Vilcún
219. Municipalidad de Villarrica

220. Municipalidad de Cholchol
221. Municipalidad de Angol
222. Municipalidad de Collipulli
223. Municipalidad de Curacautín
224. Municipalidad de Ercilla
225. Municipalidad de Lonquimay
226. Municipalidad de Los Sauces
227. Municipalidad de Lumaco
228. Municipalidad de Purén
229. Municipalidad de Renaico
230. Municipalidad de Traiguén
231. Municipalidad de Victoria
232. Municipalidad de Valdivia
233. Municipalidad de Corral
234. Municipalidad de Lanco
235. Municipalidad de Los Lagos
236. Municipalidad de Mafil
237. Municipalidad de Mariquina
238. Municipalidad de Paillaco
239. Municipalidad de Panguipulli
240. Municipalidad de La Unión
241. Municipalidad de Futrono
242. Municipalidad de Lago Ranco
243. Municipalidad de Río Bueno
244. Municipalidad de Puerto Montt
245. Municipalidad de Calbuco
246. Municipalidad de Cochamó
247. Municipalidad de Fresia
248. Municipalidad de Frutillar
249. Municipalidad de Los Muermos
250. Municipalidad de Llanquihue
251. Municipalidad de Maullín
252. Municipalidad de Puerto Varas
253. Municipalidad de Castro
254. Municipalidad de Ancud
255. Municipalidad de Chonchi
256. Municipalidad de Curaco de Velez

257. Municipalidad de Dalcahue
258. Municipalidad de Puqueldón
259. Municipalidad de Queilén
260. Municipalidad de Quellón
261. Municipalidad de Quemchi
262. Municipalidad de Quinchao
263. Municipalidad de Osorno
264. Municipalidad de Puerto Octay
265. Municipalidad de Purranque
266. Municipalidad de Puyehue
267. Municipalidad de Río Negro
268. Municipalidad de San Juan de La Costa
269. Municipalidad de San Pablo
270. Municipalidad de Chaitén
271. Municipalidad de Futaleufú
272. Municipalidad de Hualaihue
273. Municipalidad de Palena
274. Municipalidad de Coyhaique
275. Municipalidad de Lago Verde
276. Municipalidad de Aysén
277. Municipalidad de Cisnes
278. Municipalidad de Guaitecas
279. Municipalidad de Cochrane
280. Municipalidad de O'Higgins
281. Municipalidad de Tortel
282. Municipalidad de Chile Chico
283. Municipalidad de Río Ibañez
284. Municipalidad de Punta Arenas
285. Municipalidad de Laguna Blanca
286. Municipalidad de Río Verde
287. Municipalidad de San Gregorio
288. Municipalidad Cabo de Hornos (Ex Navarino)
289. Municipalidad Antártica
290. Municipalidad de Porvenir
291. Municipalidad de Primavera
292. Municipalidad de Timaukel
293. Municipalidad de Natales

294. Municipalidad de Torres del Paine
295. Municipalidad de Santiago
296. Municipalidad de Cerrillos
297. Municipalidad de Cerro Navia
298. Municipalidad de Conchalí
299. Municipalidad de El Bosque
300. Municipalidad de Estación Central
301. Municipalidad de Huechuraba
302. Municipalidad de Independencia
303. Municipalidad de La Cisterna
304. Municipalidad de La Florida
305. Municipalidad de La Granja
306. Municipalidad de La Pintana
307. Municipalidad de La Reina
308. Municipalidad de Las Condes
309. Municipalidad de Lo Barnechea
310. Municipalidad de Lo Espejo
311. Municipalidad de Lo Prado
312. Municipalidad de Macul
313. Municipalidad de Maipú
314. Municipalidad de Ñuñoa
315. Municipalidad de Pedro Aguirre Cerda
316. Municipalidad de Peñalolen
317. Municipalidad de Providencia
318. Municipalidad de Pudahuel
319. Municipalidad de Quilicura
320. Municipalidad de Quinta Normal
321. Municipalidad de Recoleta
322. Municipalidad de Renca
323. Municipalidad de San Joaquín
324. Municipalidad de San Miguel
325. Municipalidad de San Ramón
326. Municipalidad de Vitacura
327. Municipalidad de Puente Alto
328. Municipalidad de Pirque
329. Municipalidad de San José de Maipo
330. Municipalidad de Colina

- 331. Municipalidad de Lampa
- 332. Municipalidad de Til Til
- 333. Municipalidad de San Bernardo
- 334. Municipalidad de Buin
- 335. Municipalidad de Calera de Tango
- 336. Municipalidad de Paine
- 337. Municipalidad de Melipilla
- 338. Municipalidad de Alhué
- 339. Municipalidad de Curacaví
- 340. Municipalidad de Maria Pinto
- 341. Municipalidad de San Pedro
- 342. Municipalidad de Talagante
- 343. Municipalidad de El Monte
- 344. Municipalidad de Isla de Maipo
- 345. Municipalidad de Padre Hurtado
- 346. Municipalidad de Peñaflo

SECTION 3. AUTRES ENTITÉS COUVERTES

1. Le présent chapitre s'applique aux entités énumérées dans la nomenclature de chaque Partie figurant dans la présente section, lorsque la valeur de l'achat est estimée, en application de l'article 15.5, à un montant égal ou supérieur à :

a) Pour l'achat de biens et de services :

436 000 AUD ou 179 558 000 CLP

b) Pour l'achat de services de construction :

9 570 000 AUD ou 3 940 806 000 CLP

2. Les seuils monétaires établis au paragraphe 1 seront ajustés conformément à la section 8 de la présente Annexe.

3. La présente section couvre uniquement les entités énumérées ci-dessous.

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE¹

Agence d'accréditation et de normes en matière de soins aux personnes âgées
Conseil australien des normes comptables
Autorité australienne pour les communications et les médias
Office australien de gestion des pêches
Institut australien de criminologie
Institut australien de la santé et de la protection sociale
Institut Australien des sciences marines
Commission australienne de réforme du droit
Autorité australienne de la sécurité maritime
Musée maritime national australien
Organisation australienne pour la science et la technologie nucléaires
Administration australienne des pesticides et des médicaments à usage vétérinaire
Autorité de réglementation prudentielle australienne
Commission australienne des valeurs mobilières et des investissements
« Tourism Australia »
Commission australienne du commerce (Austrade)
Mémorial australien de la guerre²
Comcare
Organisation de la recherche scientifique et industrielle du Commonwealth
Comité consultatif sur les entreprises et les marchés »
« Export Finance and Insurance Corporation »
« Grains Research and Development Corporation »
Autorité du Parc marin de la Grande Barrière de corail
« Medicare Australia »
Organisme de recherche et de développement en matière de ressources des terres et des eaux
« National Gallery of Australia »
Musée national d'Australie
Banque de réserve d'Australie
« Sydney Harbour Federation Trust »
Directeur des Parcs nationaux

NOTE AFFÉRENTE À LA NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

1. En ce qui concerne les entités énumérées dans la présente nomenclature, le présent chapitre ne couvre pas l'achat de véhicules à moteur.
2. Le présent chapitre ne couvre pas l'achat de services de télécommunications par le Mémorial australien de la guerre.

NOMENCLATURE DU CHILI

1. Empresa Portuaria Arica
2. Empresa Portuaria Iquique
3. Empresa Portuaria Antofagasta
4. Empresa Portuaria Coquimbo
5. Empresa Portuaria Valparaíso
6. Empresa Portuaria San Antonio
7. Empresa Portuaria San Vicente Talcahuano
8. Empresa Portuaria Puerto Montt
9. Empresa Portuaria Chacabuco
10. Empresa Portuaria Austral
11. Aeropuertos de propiedad del Estado, dependientes de la Dirección General de Aeronáutica Civil

SECTION 4. MARCHANDISES

Le présent chapitre s'applique à toutes les marchandises achetées par les entités énumérées aux sections 1 à 3, sauf indication contraire dans le présent chapitre, y compris la présente Annexe.

SECTION 5. SERVICES

Le présent chapitre s'applique à tous les services achetés par les entités énumérées aux sections 1 à 3, sauf indication contraire dans le présent chapitre, y compris la présente Annexe.

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

Le présent chapitre ne couvre pas l'achat de services de recherche et de développement, de services de fractionnement du plasma ou des services de publicité gouvernementale.

SECTION 6. SERVICES DE CONSTRUCTION

Le présent chapitre s'applique à tous les services de construction achetés par les entités énumérées aux sections 1 à 3, sauf indication contraire dans le présent chapitre, y compris la présente Annexe.

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

Aux fins des articles 15.13.1 et 15.13.2, l'Australie exige, comme condition de participation à l'achat de services de construction, la conformité avec le Code national de pratique pour l'industrie de la construction et les instructions de mise en œuvre connexes aux niveaux central et sous-central du Gouvernement, ainsi qu'avec les politiques et instructions qui leur succéderont. À cet égard, l'Australie accordera aux marchandises, aux services et aux fournisseurs du Chili un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'elle accorde à ses propres marchandises, services et fournisseurs.

NOMENCLATURE DU CHILI

Le présent chapitre ne s'applique pas aux services de construction destinés à l'île de Pâques (Isla de Pascua).

NOTE AFFÉRENTE À LA SECTION 6

Les prescriptions concernant l'achat au niveau national d'articles, de fournitures et de matériels devant servir à l'exécution de marchés de construction visés par le présent chapitre ne s'appliqueront pas aux produits de l'une ou l'autre Partie.

SECTION 7. REMARQUES GÉNÉRALES

Sauf indication contraire dans les présentes, les remarques générales suivantes concernant la nomenclature de chacune des Parties s'appliquent sans exception au présent chapitre, y compris à toutes les sections de la présente Annexe.

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) À toute forme d'avantage conféré aux petites et moyennes entreprises;
- b) Aux mesures de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- c) Aux mesures en faveur de la santé et du bien-être des populations autochtones; et
- d) Aux mesures destinées à favoriser le progrès économique et social des populations autochtones.

SECTION 8. FORMULES D'AJUSTEMENT DES SEUILS

1. Les seuils indiqués aux sections 1 à 3 seront ajustés tous les deux ans, chaque ajustement prenant effet le 1^{er} janvier, à compter du 1^{er} janvier 2010.
2. Les seuils seront ajustés :
 - a) Afin que l'Australie s'aligne sur les seuils ajustés des catégories équivalentes d'approvisionnement énumérées à l'Annexe 15-A, sections 1 à 3 de l'Accord de libre-échange entre l'Australie et les États-Unis et seront exprimés dans la monnaie nationale de l'Australie, conformément audit Accord; et
 - b) Afin que le Chili s'aligne sur les seuils ajustés des catégories équivalentes d'approvisionnement énumérées à l'Annexe 9.1, sections A à C de l'Accord de libre-échange entre le Chili et les États-Unis, et seront exprimés dans la monnaie nationale du Chili, conformément audit Accord; et
3. Les Parties peuvent arrondir les seuils ajustés couverts par la présente section, aux conditions suivantes :
 - a) Pour l'Australie, au millier de dollars australiens; et
 - b) Pour le Chili, à la centaine de milliers de pesos chiliens.
4. Les Parties se consulteront si un changement majeur d'une monnaie nationale vis-à-vis des droits de tirage spéciaux ou de l'autre monnaie pendant un an devait fortement gêner l'application du chapitre.
5. Si :
 - a) L'Australie dénonce l'Accord de libre-échange entre l'Australie et les États-Unis, conformément à l'article 23.4 dudit Accord; ou
 - b) Le Chili dénonce l'Accord de libre-échange entre le Chili et les États-Unis, conformément à l'article 24.4 dudit Accord; ou
 - c) L'Accord de libre-échange entre l'Australie et les États-Unis ou l'Accord de libre-échange entre le Chili et les États-Unis prend fin; ou
 - d) Une modification des modalités de détermination ou d'ajustement des seuils visées au paragraphe 2, dans l'Accord de libre-échange entre l'Australie et

les États-Unis ou l'Accord de libre-échange entre le Chili et les États-Unis, a une incidence sur le fonctionnement du présent chapitre;

Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange conviendra de nouvelles modalités de détermination et d'ajustement des seuils, en vue de maintenir l'équilibre entre les Parties eu égard aux seuils s'appliquant à une ou plusieurs catégories d'approvisionnements indiquées aux sections 1 à 3.

6. Chacune des Parties indiquera à l'autre la valeur des nouveaux seuils calculés dans leur monnaie nationale respective, au plus tard un mois avant l'entrée en vigueur des nouveaux seuils.

CHAPITRE 16. COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 16.1. Définitions¹

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « certificats numériques » s'entend de documents électroniques ou de fichiers délivrés ou autrement liés à une partie à une communication électronique, une transaction ou un contrat aux fins d'établir l'identité, le pouvoir ou les autres caractéristiques de la partie;
- b) L'expression « authentification électronique » s'entend du processus consistant à établir des niveaux de confiance dans l'identité d'une partie à une communication électronique ou à une transaction;
- c) L'expression « version électronique d'un document » s'entend d'un document au format électronique exigé par une Partie, y compris un document envoyé par télécopie;
- d) L'expression « données personnelles » s'entend des informations concernant une personne physique dont l'identité est apparente ou peut raisonnablement ressortir des informations;
- e) L'expression « documents relatifs à l'administration du commerce » s'entend des formulaires imprimés publiés ou contrôlés par une Partie qui doivent être remplis par et pour un importateur ou exportateur concernant l'importation ou l'exportation de marchandises;
- f) Le terme « partie » désigne une personne qui prend part à une transaction ou à un contrat; et
- g) L'expression « transmission électronique » désigne le transfert de produits numériques par tout moyen électromagnétique ou photonique.

Article 16.2. Dispositions générales

1. Les Parties reconnaissent que le commerce électronique favorise la croissance économique et qu'il est important d'éviter les obstacles inutiles à son utilisation et son développement conformes avec le présent Accord.

2. Le présent chapitre a pour objet de promouvoir le commerce électronique entre les Parties et d'encourager l'utilisation élargie du commerce électronique à l'échelle mondiale.

3. Les Parties conviennent que, dans toute la mesure du possible, les échanges bilatéraux dans le cadre du commerce électronique ne seront pas soumis à plus de restrictions que les échanges commerciaux non électroniques comparables.

¹ Il est entendu que ces définitions s'appliquent uniquement au présent chapitre.

Article 16.3. Fourniture électronique de services

Aucune disposition du présent chapitre n'impose des obligations visant à autoriser la fourniture électronique d'un service ou la transmission électronique de contenu associé à ces services, sauf conformément aux dispositions du chapitre 9 (Commerce transfrontières de services), chapitre 10 (Investissements) ou chapitre 12 (Services financiers), y compris les Annexes (Mesures non conformes).

Article 16.4. Droits de douane

Aucune Partie n'imposera des droits de douane sur les transmissions électroniques entre les Parties.

Article 16.5. Cadres nationaux de transactions électroniques

1. Chacune des Parties adoptera ou maintiendra des mesures régulant les transactions électroniques sur la base des principes suivants :

- a) Une transaction, y compris un contrat, ne sera pas privée de ses effets juridiques, de sa validité ou de sa force exécutoire au seul motif qu'elle est effectuée sous la forme d'une communication électronique; et
- b) Les lois ne doivent pas entraîner de discrimination arbitraire entre les différentes formes de technologie.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'empêche les Parties de prévoir des exceptions, dans leur législation nationale, aux principes généraux soulignés dans ce paragraphe.

3. Chaque Partie :

- a) Réduira au minimum le fardeau réglementaire pesant sur le commerce électronique; et
- b) Fera en sorte que les mesures régulant le commerce électronique appuient le développement du commerce électronique induit par cette branche d'activité.

Article 16.6. Authentification électronique

1. Les Parties reconnaissent que l'authentification électronique représente un élément qui facilite le commerce.

2. Les Parties œuvreront à la reconnaissance mutuelle des certificats numériques et des signatures électroniques au niveau du Gouvernement, sur la base de normes reconnues sur le plan international.

3. Chaque Partie adoptera ou maintiendra des mesures régulant l'authentification électronique, qui :

- a) Permettent aux parties à une transaction ou à un contrat électroniques de déterminer les techniques d'authentification appropriées et les modèles de

mise en œuvre, sans limiter la reconnaissance des techniques et des modèles de mise en œuvre, à moins qu'une règle de droit national ou international exige le contraire; et

- b) Offrent aux parties à une transaction ou à un contrat électroniques la possibilité d'établir en justice que leur transaction électronique satisfait à toutes les exigences juridiques.
4. Les Parties encourageront l'interopérabilité de l'authentification électronique.

Article 16.7. Protection des consommateurs en ligne

1. Chaque Partie, dans la mesure du possible et d'une façon qu'elle juge appropriée, adoptera ou maintiendra des mesures qui assurent aux consommateurs recourant au commerce électronique une protection au moins équivalente à celle fournie aux consommateurs d'autres formes de commerce.

2. Chaque Partie adoptera ou maintiendra des mesures régulant la protection des consommateurs lorsque :

- a) Les consommateurs qui participent au commerce électronique devraient bénéficier d'une protection efficace et transparente du consommateur, d'un niveau au moins équivalent au niveau de protection accordé à d'autres formes de commerce; et
- b) Les entreprises engagées dans le commerce électronique devraient tenir compte des intérêts des consommateurs et recourir à des pratiques commerciales, de publicité et de marketing équitables.

3. Chaque Partie encouragera les entreprises à adopter les pratiques commerciales équitables suivantes dans le cadre du commerce électronique avec les consommateurs :

- a) Les entreprises devraient fournir des informations précises, claires et facilement accessibles concernant leur entreprise, les produits et services proposés et les modalités, conditions et coûts inhérents à une transaction, pour permettre aux consommateurs de prendre une décision éclairée quant à leur participation à la transaction;
- b) Pour éviter toute ambiguïté concernant l'intention du consommateur d'effectuer un achat, le consommateur doit être capable, avant de conclure l'achat, d'identifier précisément les produits ou services qu'il souhaite acheter; d'identifier et de corriger les erreurs éventuelles ou de modifier la commande; de fournir un consentement éclairé et délibéré à l'achat; et de conserver un rapport complet et précis de la transaction;
- c) Les consommateurs devraient pouvoir accéder à des mécanismes de paiement faciles à utiliser et sûrs et à des informations sur le niveau de sécurité requis par ces mécanismes.

Article 16.8. Protection des données personnelles en ligne

Chaque Partie adoptera ou maintiendra un cadre national juridique qui assure la protection des données personnelles des usagers du commerce électronique. Lorsqu'elles établiront des normes de protection de données personnelles, les Parties tiendront compte des normes et des critères internationaux des organismes internationaux pertinents.

Article 16.9. Commerce sans papier

1. Chaque Partie s'efforcera d'accepter les versions électroniques des documents d'administration utilisées par l'autre Partie comme l'équivalent sur le plan juridique des documents imprimés, sauf lorsque :

- a) Une règle de droit national ou international exige le contraire; ou
- b) Cela aurait pour effet de réduire l'efficacité des procédures d'administration du commerce.

2. Pour éviter toute ambiguïté, les Parties confirment que l'article 5.11 (Administration des douanes – Commerce sans papier) s'applique au commerce sans papier visé dans le présent chapitre.

3. Chaque Partie œuvrera au développement d'un guichet unique¹ auprès du Gouvernement, incorporant les normes internationales pertinentes en matière d'administration du commerce, reconnaissant que chaque Partie aura ses propres exigences et conditions uniques.

Article 16.10. Consultations

1. Les Parties se consulteront afin de discuter des questions liées au commerce électronique découlant du présent chapitre, y compris les questions liées aux signatures électroniques, à la protection des données, à la protection en ligne des consommateurs et tout autre point convenu par les Parties.

2. Les consultations peuvent avoir lieu par téléconférence, vidéoconférence ou par tout autre moyen déterminé d'un commun accord par les Parties.

¹ Les Parties accordent à l'expression « guichet unique » la définition non contraignante suivante : « Installation qui permet aux parties impliquées dans le commerce et le transport d'enregistrer les documents et les renseignements normalisés en un seul point et de remplir ainsi toutes les formalités réglementaires d'importation, d'exportation et de transit. En cas de renseignements électroniques, les éléments de données distincts ne doivent être présentés qu'une seule fois. »

CHAPITRE 17. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 17.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

- a) Le terme « radiodiffusion » s'entend de la transmission au public par le moyen des ondes radioélectriques, y compris par satellite, de sons ou de sons et d'images ou de représentations de ceux-ci, y compris la transmission sans fil de signaux lorsque les moyens de décryptage sont fournis au public par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement;
- b) L'expression « communication au public d'une interprétation ou exécution ou d'un phonogramme » a la signification qui lui est donnée à l'article 2 g) du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes;
- c) Le terme « fixation » concernant les interprétations et exécutions et les phonogrammes s'entend de l'incorporation des sons ou de représentation de ceux-ci, dans un support qui permette de les percevoir, de les reproduire, ou de les communiquer à l'aide d'un dispositif;
- d) L'expression « propriété intellectuelle » désigne tous les secteurs de propriété intellectuelle qui font l'objet des sections 1 à 7 de la partie II de l'Accord sur les ADPIC, à savoir : les droits d'auteur et les droits connexes, les droits relatifs aux marques de fabrique ou de commerce, aux indications géographiques, aux dessins industriels, aux brevets et aux schémas de configuration (topographie) de circuits intégrés et les droits relatifs à la protection des renseignements non divulgués¹;
- e) L'expression « interprétation ou exécution » désigne l'interprétation ou l'exécution fixées sur un phonogramme, sauf indication contraire;
- f) L'expression « artistes interprètes ou exécutants » s'entend des acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, interprètent ou exécutent de toute autre manière des œuvres littéraires ou artistiques ou des expressions du folklore;
- g) Le terme « phonogramme » s'entend de la fixation des sons provenant d'une interprétation ou exécution ou d'autres sons, ou d'une représentation de sons autre que sous la forme d'une fixation incorporée dans une œuvre cinématographique ou une autre œuvre audiovisuelle;
- h) L'expression « producteur d'un phonogramme » s'entend de la personne physique ou morale qui prend l'initiative et assume la responsabilité de la première fixation des sons provenant d'une interprétation ou exécution ou d'autres sons, ou des représentations de sons;
- i) L'expression « publication d'une interprétation ou exécution ou d'un phonogramme » s'entend de la mise à la disposition du public de copies de

¹ Aux fins du présent chapitre, les droits relatifs aux variétés végétales sont également considérés comme une propriété intellectuelle.

l'interprétation ou exécution fixée ou d'exemplaires du phonogramme avec le consentement du titulaire des droits, et à condition que les copies ou exemplaires soient mis à la disposition du public en quantité suffisante;

- j) L'acronyme « OMPI » désigne l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle; et
- k) Le terme « œuvre » comprend une œuvre cinématographique.

Article 17.2. Objectif

Les Parties reconnaissent qu'il est important de protéger et de faire respecter, de manière adéquate et efficace, les droits de propriété intellectuelle, de promouvoir des systèmes de propriété intellectuelle efficaces et transparents et d'atteindre un équilibre approprié entre les intérêts légitimes des titulaires des droits de propriété intellectuelle et ceux des utilisateurs en ce qui concerne les objets protégés par des droits de propriété intellectuelle.

Article 17.3. Dispositions générales

1. Les Parties réaffirment les droits et obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre aux termes de l'accord sur les ADPIC et de tous les autres accords multilatéraux de propriété intellectuelle auxquels elles sont toutes deux parties.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'empêchera une Partie d'adopter des mesures appropriées pour prévenir :

- a) L'usage abusif des droits de propriété intellectuelle par les détenteurs de droits ou le recours à des pratiques qui restreignent de manière déraisonnable le commerce ou sont préjudiciables au transfert international de technologie; et
- b) Les pratiques anticoncurrentielles pouvant résulter de l'usage abusif des droits de propriété intellectuelle;

pour autant que ces mesures soient cohérentes avec le présent Accord.

3. Chacune des Parties donnera effet aux dispositions du présent chapitre et pourra, sans y être tenue, mettre en œuvre dans sa législation intérieure une protection plus large des droits de propriété intellectuelle que ne le prescrit le présent chapitre, pour autant que ladite protection ne soit pas contraire aux dispositions du présent chapitre.

Article 17.4. Accords internationaux

1. Chaque Partie ratifiera les accords suivants ou y adhérera avant le 1^{er} janvier 2009, dans le respect de sa législation nationale et sous réserve de l'accomplissement de ses procédures internes requises :

- a) La Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite (1974) (la Convention de Bruxelles);

- b) Le Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1980); et
- c) La Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (1991).

2. Chaque Partie déploiera des efforts raisonnables pour ratifier les accords suivants ou y adhérer, dans le respect de sa législation nationale et sous réserve de l'accomplissement de ses procédures internes requises :

- a) Le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (1989);
- b) Le Traité de coopération en matière de brevets (1970); et
- c) Le Traité sur le droit des brevets (2000).

Article 17.5. Traitement national

1. En ce qui concerne tous les droits de propriété couverts par le présent chapitre, chaque Partie accordera aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres personnes, relativement à la protection¹ et à la jouissance desdits droits de propriété intellectuelle et de tout avantage en découlant, sous réserve des exceptions prévues dans les accords multilatéraux de propriété intellectuelle auxquels l'une ou l'autre Partie est ou devient une partie contractante.

2. Une Partie peut déroger au paragraphe 1 en ce qui concerne ses procédures judiciaires et administratives, y compris demander à une personne de l'autre Partie de faire éléction de domicile sur son territoire, ou de nommer un agent sur son territoire, sous réserve que cette dérogation :

- a) Soit nécessaire pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent chapitre; et
- b) Qu'elle ne soit pas appliquée de façon à constituer une restriction déguisée au commerce.

3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux procédures prévues dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'OMPI, en relation avec l'acquisition ou la maintenance des droits de propriété intellectuelle.

Article 17.6. Application de l'Accord aux objets existants

1. Sauf indication contraire, y compris à l'article 17.32, le présent chapitre crée des obligations pour ce qui est de tous les objets existant à la date d'entrée en vigueur du pré-

¹ Aux fins du présent article, la protection englobera les questions concernant l'existence, l'acquisition, la portée, le maintien et l'application des droits de propriété intellectuelle, ainsi que les questions affectant l'usage des droits de propriété intellectuelle spécifiquement couverts par le présent chapitre. En outre, aux fins du présent article, la protection comprend également les dispositions concernant l'interdiction ou le contournement des mesures technologiques efficaces et des informations sur la gestion des droits, dont il est fait mention aux articles 17.28 et 17.29 respectivement.

sent Accord, qui sont protégés à cette date sur le territoire de la Partie où la protection est revendiquée, ou qui satisfont ou viennent ultérieurement à satisfaire aux critères de protection définis dans le Chapitre.

2. Sauf indication contraire dans le présent chapitre, une Partie ne sera pas tenue de rétablir la protection pour des objets qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sont tombés dans le domaine public sur le territoire de la Partie où la protection est revendiquée.

Article 17.7. Application de l'Accord aux agissements antérieurs

Le présent chapitre ne crée pas d'obligations à l'égard des agissements qui se sont produits avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17.8. Propriété industrielle

1. Chaque Partie mettra en place un système qui permet aux propriétaires de revendiquer des droits de propriété intellectuelle et aux parties intéressées de contester ces droits par des manœuvres administratives ou judiciaires, ou les deux.

2. Chaque Partie s'efforcera de simplifier et de rationaliser ses procédures administratives et de participer à des forums internationaux, y compris les forums de l'OMPI, traitant de la réforme et du développement du système de propriété intellectuelle.

MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE

Article 17.9. Protection des marques de fabrique ou de commerce

Chaque Partie fera en sorte que les marques de fabrique ou de commerce englobent les marques de fabrique ou de commerce relatives aux produits et services, les marques collectives et les marques de certification. Une Partie n'est pas obligée de traiter des marques de certification comme s'il s'agissait d'une catégorie distincte dans sa législation nationale. Chaque Partie fera en sorte, conformément à sa législation nationale, qu'un son puisse constituer un signe et qu'une combinaison de couleurs puisse former l'ensemble ou une partie d'un signe. Chacune des Parties peut prévoir une protection de marque de fabrique ou de commerce pour les arômes. Les Parties n'exigeront pas, comme condition de leur enregistrement, que les marques soient perceptibles visuellement. Une Partie peut exiger que les marques soient représentées graphiquement.

Article 17.10. Utilisation de signes identiques ou similaires

Chaque Partie fera en sorte que le propriétaire d'une marque déposée ait le droit exclusif d'empêcher des parties tierces qui ne disposent pas du consentement du propriétaire d'utiliser dans le cadre de leurs affaires des signes identiques ou similaires, y compris des indications géographiques ultérieures, pour des produits ou des services qui sont liés aux

produits ou services pour lesquels la marque est enregistrée, dans les cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion¹.

Article 17.11. Exceptions aux droits de marque

Chaque Partie pourra prévoir des exceptions limitées aux droits conférés par une marque de fabrique ou de commerce, par exemple en ce qui concerne l'usage loyal de termes descriptifs, à condition que ces exceptions tiennent compte des intérêts légitimes du propriétaire de la marque et de tierces parties.

Article 17.12. Marques notoirement connues

1. L'article 6 *bis* de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquera aux produits ou aux services qui ne sont pas identiques ou similaires à ceux identifiés par une marque notoirement connue², déposée ou non, sous réserve que l'utilisation de cette marque de fabrique ou de commerce liée à ces produits ou services indiquent une connexion entre lesdits produits ou services du propriétaire de la marque de fabrique ou de commerce, et sous réserve que les intérêts du propriétaire de la marque de fabrique ou de commerce risquent d'être lésés par l'utilisation en question.

2. Chaque Partie reconnaît l'importance de la Recommandation commune concernant les dispositions relatives à la protection des marques notoires (1999), adoptée par l'Assemblée de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle et l'Assemblée générale de l'OMPI, et obéira aux principes contenus dans ladite Recommandation.

Article 17.13. Système de protection de marques

Chaque Partie mettra en place un système de protection des marques prévoyant des procédures d'examen des substances et des formalités, d'opposition et de nullité, notamment :

- a) La notification au requérant, par écrit, éventuellement sous format électronique, des raisons motivant le refus d'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce;
- b) Le ménagement d'une possibilité raisonnable pour le requérant de répondre aux notifications des autorités responsables de l'enregistrement des marques, de contester un refus initial et de faire judiciairement appel de tout refus définitif d'enregistrer une marque;

¹ Il est entendu que le risque de confusion doit être déterminé en vertu de la législation nationale sur les marques de chaque Partie.

² Pour déterminer si une marque de fabrique ou de commerce est notoirement connue, le renom de la marque ne doit pas s'étendre au-delà de la partie du public qui est normalement concernée par les produits ou services en cause.

- c) Le ménagement d'une possibilité pour les parties intéressées de s'opposer à l'enregistrement d'une marque ou de demander l'annulation d'une marque; et
- d) L'exigence que les décisions prises dans le cadre des procédures d'opposition ou d'annulation soient motivées et rendues par écrit.

Article 17.14. Système électronique de marques

Chaque Partie fournira, dans la plus grande mesure possible :

- a) Un système d'application, de traitement, d'enregistrement et de maintenance électroniques de marques; et
- b) Un système d'information électronique sur les marques déposées accessible au public.

Article 17.15. Durée de protection des marques

Chacune des Parties fera en sorte que l'enregistrement initial d'une marque de fabrique ou de commerce soit d'une durée d'au moins 10 ans.

Article 17.16. Classification des produits et des services

Chaque Partie maintiendra un système de classification des marques de fabrique ou de commerce compatible avec l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 et ses modifications.

Article 17.17. Indications géographiques

1. Chaque Partie reconnaîtra que les indications géographiques peuvent être protégées par un système de marque ou par un système sui generis, ou par d'autres moyens juridiques.

2. Chaque Partie assurera aux personnes de l'autre Partie les moyens de demander la protection des indications géographiques. Chaque Partie acceptera ces demandes sans exiger d'intercession de la part d'une Partie au nom de ses ressortissants et :

- a) Traitera les demandes relatives aux indications géographiques avec un minimum de formalités;
- b) Veillera à ce que le public ait largement accès aux règlements régissant le dépôt de ces demandes;
- c) Prévoira que les demandes relatives aux indications géographiques soient publiées pour qu'il puisse y être fait opposition et prévoira des procédures pour :
 - (i) Faire opposition aux indications géographiques avant l'enregistrement; et
 - (ii) Pour l'annulation de toute indication géographique enregistrée;

- d) Prévoira que les mesures régissant le dépôt des demandes relatives aux indications géographiques énoncent clairement les procédures à suivre en la matière et communiquera des coordonnées suffisantes pour permettre aux demandeurs d'obtenir des informations concernant les procédures spécifiques relatives au traitement de leur demande; et
- e) Prévoira que chacune des raisons suivantes constitue un motif de refus de protection d'une indication géographique ou d'opposition à la demande¹ :
 - (i) L'indication géographique risque probablement d'être confondue avec une marque de fabrique ou de commerce qui fait l'objet d'une demande ou d'un enregistrement de bonne foi préexistant(e) en instance;
 - (ii) L'indication géographique risque d'être confondue avec une marque de fabrique ou de commerce préexistante pour laquelle les droits ont été acquis par une utilisation de bonne foi sur le territoire de la Partie.

NOMS DE PAYS

Article 17.18. Noms de pays

Chaque Partie fournira les moyens légaux aux parties concernées pour empêcher l'utilisation commerciale de noms de pays de l'autre Partie en relation avec des produits, d'une manière qui pourrait tromper les consommateurs quant à l'origine desdits produits.

BREVETS

Article 17.19. Disponibilité des brevets

Chaque Partie délivrera des brevets pour toutes inventions, qu'elles concernent des produits ou des procédés, dans tous les domaines de la technologie, à condition que les inventions soient nouvelles, résultent d'une activité inventive et soient susceptibles d'une application industrielle. Aux fins du présent article, une partie peut considérer que les expressions « activité inventive » et « susceptible d'une application industrielle » signifient respectivement « non évidente » et « utile ».

Article 17.20. Exceptions aux droits de brevet

Chaque Partie pourra prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet, à condition que ces exceptions n'entrent pas indûment en conflit avec

¹ Sans préjudice du présent paragraphe, les décisions définitives sur toute question couverte à l'article 17.17.2 e) seront prises conformément à la législation nationale de chaque Partie.

l'exploitation normale du brevet et ne portent pas indûment préjudice aux intérêts légitimes du titulaire du brevet, compte tenu des intérêts légitimes des tiers.

Article 17.21. Système de protection des brevets

1. Chaque Partie ménagera aux parties intéressées, avant ou après l'octroi d'un brevet, une possibilité de s'opposer à l'octroi du brevet ou de demander sa révocation ou son annulation¹.

2. Chaque Partie fera en sorte qu'un brevet ne puisse être révoqué ou annulé que pour des raisons qui auraient pu justifier un refus d'octroyer le brevet.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut aussi faire en sorte qu'un brevet puisse être révoqué ou annulé en cas de fraude, ou que le brevet soit utilisé d'une manière établie comme anticoncurrentielle dans une procédure judiciaire².

Article 17.22. Délai de grâce prévu pour les brevets

Aucune des Parties n'utilisera les informations contenues dans une divulgation publique pour empêcher la brevetabilité en raison d'un défaut de nouveauté ou d'activité inventive si la divulgation publique :

- a) A été faite ou autorisée par le demandeur du brevet ou est issue de celui-ci; et
- b) Est effectuée dans les 12 mois précédant la date de dépôt de la demande sur le territoire de la Partie.

Article 17.23. Classification des brevets

Chaque Partie disposera d'un système de classification des brevets, cohérent avec l'Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets du 24 mars 1971, tel que modifié.

NOMS DE DOMAINE

Article 17.24. Règlement des différends et base de données des enregistrements

1. Chaque Partie exigera des responsables de ses domaines nationaux de premier niveau (ccTLD) qu'ils mettent en place une procédure appropriée de règlement des différends, basée sur les principes établis dans le règlement uniforme des litiges en matière de noms de domaine.

2. Chaque Partie exigera des responsables de ses ccTLD qu'ils fournissent un accès public en ligne à une base de données fiable et précise des enregistrements de noms de

¹ Aux fins du présent article, une Partie peut traiter le terme « annulation » comme un synonyme du terme « révocation » et le terme « annulé » comme un synonyme du terme « révoqué ».

² Lorsqu'une Partie soutient qu'une affirmation mensongère ou qu'une conduite inéquitable constitue un motif de révocation ou d'annulation d'un brevet, elle peut continuer de l'affirmer.

domaine, conformément à la législation respective des Parties concernant la protection des données personnelles.

DROITS D'AUTEUR

Article 17.25. Droit de reproduction

1. Chacune des Parties veillera à ce que les auteurs¹ d'œuvres littéraires et artistiques aient le droit d'autoriser ou d'interdire² toutes les reproductions de leurs œuvres, de quelque manière ou sous quelque forme que ce soit, de façon permanente ou temporaire (y compris le stockage provisoire sous forme matérielle)³.

2. Les Parties réaffirment qu'il relève de la législation de chaque Partie de déterminer que les œuvres ne sont pas protégées par le droit d'auteur tant qu'elles n'ont pas été fixées sur un support matériel.

DROITS VOISINS

Article 17.26. Droit de reproduction

1. Chaque Partie fera en sorte que les artistes interprètes ou exécutants, dans le cadre de leurs interprétations ou exécutions, et les producteurs de phonogrammes, en ce qui concerne leurs phonogrammes⁴, aient le droit d'autoriser ou d'interdire toutes les reproductions, de quelque manière ou sous quelque forme que ce soit, de façon permanente ou temporaire (y compris le stockage provisoire sous forme matérielle)⁵.

2. Les Parties réaffirment qu'il relève de la législation de chaque Partie de déterminer que les interprétations ou exécutions et les phonogrammes ne sont pas protégés par le droit d'auteur tant qu'ils n'ont pas été fixés sur un support matériel.

¹ Toute référence à des « auteurs » dans le présent chapitre englobe également tout successeur et ayant droit.

² Aux fins du paragraphe 1 de l'article 17.25 et du paragraphe 1 de l'article 17.26, un droit d'autoriser ou d'interdire signifie un droit exclusif. Pour éviter toute ambiguïté, dans le cas du Chili, un droit d'autoriser signifie aussi un droit exclusif.

³ Le présent Accord prévoit l'établissement d'exceptions et de limitations aux actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique, ayant pour unique finalité de permettre a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire; ou b) une utilisation licite d'une œuvre; et qui n'ont pas de signification économique indépendante.

⁴ Toute référence à des « artistes interprètes ou exécutants » et à des « producteurs de phonogrammes » dans le présent chapitre englobe également tout successeur et ayant droit.

⁵ Le présent Accord prévoit l'établissement d'exceptions et de limitations aux actes de reproduction provisoires d'interprétations ou d'exécutions ou de phonogrammes qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique, ayant pour unique finalité de permettre a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire; ou b) une utilisation licite d'une interprétation ou d'une exécution ou d'un phonogramme; et qui n'ont pas de signification économique indépendante.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX DROITS D'AUTEUR ET AUX DROITS VOISINS

Article 17.27. Durée de protection du droit d'auteur et de droits voisins

Chaque fois que la durée de protection d'une œuvre (y compris une œuvre photographique), d'une interprétation ou d'une exécution ou d'un phonogramme doit être calculée :

- a) En fonction de la vie d'une personne physique, cette durée ne sera pas inférieure à la durée de vie de l'auteur plus 70 ans après la mort de celui-ci; et
- b) En fonction d'un critère autre que la vie d'une personne physique, cette durée :
 - (i) Ne sera pas inférieure à 70 ans à compter de la fin de l'année civile de la première publication autorisée de l'œuvre, de l'interprétation ou de l'exécution ou du phonogramme; ou
 - (ii) Sera, si une telle publication autorisée n'a pas lieu dans les 50 ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre, l'interprétation ou l'exécution ou d'un tel phonogramme, d'au moins 70 ans à compter de la fin de l'année civile de réalisation.

Article 17.28. Mesures techniques efficaces

Chaque Partie prévoira les mesures correctives civiles ou mesures administratives et, le cas échéant, les sanctions pénales, contre la neutralisation des mesures techniques efficaces qui sont mises en œuvre par les auteurs, les artistes interprètes ou exécutants ou les producteurs de phonogrammes dans le cadre de l'exercice de leurs droits d'auteur et droits voisins et qui restreignent l'accomplissement, à l'égard de leurs œuvres, interprétations ou exécutions ou de leurs phonogrammes, d'actes qui ne sont pas autorisés par lesdits détenteurs de droits ou permis par la loi.

Article 17.29. Informations sur le régime des droits

Afin d'assurer des recours judiciaires adéquats et efficaces pour protéger l'information sur le régime des droits :

- a) Chacune des Parties fera en sorte que toute personne accomplissant, sans autorisation, l'un des actes suivants en ce qui concerne les mesures correctives civiles en ayant des motifs raisonnables de croire que cet acte aura pour effet de permettre, faciliter ou cacher la violation d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin :
 - (i) Supprimer ou modifier sciemment l'information sur le régime des droits;
 - (ii) Distribuer ou importer pour distribution l'information sur le régime des droits, en sachant que l'information sur le régime des droits a été modifiée sans autorisation; ou
 - (iii) Distribuer, importer pour distribution, diffuser, communiquer ou mettre à la disposition du public des exemplaires de l'œuvre, des interprétations ou

exécutions ou des phonogrammes, en sachant que l'information sur le régime des droits a été supprimée ou modifiée sans autorisation;

soit assujettie, lors du procès de toute personne lésée, et soumise à des mesures correctives civiles.

- b) Conformément au paragraphe a), chacune des Parties prévoira des procédures pénales et des sanctions applicables au moins dans le cas où les actes interdits à l'alinéa a) sont exécutés sciemment, délibérément et en vue d'obtenir un avantage commercial. Une Partie peut exempter de la responsabilité pénale les actes interdits exécutés en relation avec une bibliothèque, un centre d'archives, un établissement scolaire ou un organisme de radiodiffusion¹ établis à des fins non lucratives².

Article 17.30. Usage par le Gouvernement de logiciels

Chacune des Parties appliquera des lois, ordonnances, règlements, des directives édictées par le Gouvernement ou des décrets administratifs ou exécutifs appropriés, qui prévoient que ses organes du gouvernement central n'utilisent que des logiciels légitimes autorisés.

Article 17.31. Exceptions aux droits d'auteur et aux droits voisins

Chaque Partie prévoira des exceptions ou limitations aux droits d'auteur et aux droits voisins visés dans le présent chapitre, conformément à la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, à l'Accord sur les ADPIC, au Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur et/ou au Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes.

Article 17.32. Application dans le temps

Chacune des Parties appliquera l'article 18 de la Convention de Berne, mutatis mutandis, à l'objet, aux droits et aux obligations couverts dans les articles 17.25 à 17.31 inclus.

¹ Une Partie peut décider que l'organisme de radiodiffusion désigne un « organisme de radiodiffusion public non commercial ».

² Chacune des Parties peut prévoir d'autres exceptions à la responsabilité civile et pénale, conformément à sa législation nationale.

SIGNAUX SATELLITES ENCODÉS PORTEURS DE PROGRAMMES

Article 17.33. Protection

1. Chacune des Parties :

- a) Édictera en infraction civile ou pénale le fait de fabriquer, d'assembler, de modifier, d'importer, d'exporter, de vendre, de louer ou de mettre par ailleurs à la disposition du public tout appareil ou système corporel ou incorporel servant principalement au décodage de signaux satellite encodés porteurs de programmes¹, sans l'autorisation du distributeur légitime de ces signaux; et
- b) Édictera en infraction civile ou pénale le fait de capter volontairement, d'utiliser ou de distribuer des signaux satellites encodés porteurs de programmes qui auront été décodés sans l'autorisation du distributeur légitime de ces signaux.

2. Chacune des Parties fera en sorte que des poursuites puissent être engagées par toute personne lésée dans le cadre d'une activité décrite au paragraphe 1, y compris toute personne qui détient un intérêt dans les signaux satellites encodés porteurs de programmes ou dans leur contenu.

APPLICATION

Article 17.34. Dispositions générales

1. Chacune des Parties fera en sorte que des procédures, recours et sanctions, tels que ceux qui sont énoncés aux articles 17.34 à 17.40, destinés à assurer le respect des droits de propriété intellectuelle soient établis conformément à sa législation nationale². Les détenteurs de ces droits pourront disposer de ces procédures administratives ou judiciaires, recours ou sanctions, civiles et pénales, conformément aux principes de procès équitables reconnus par chacune des Parties et dans le respect du fondement de son propre système juridique.

2. Les articles 17.34 à 17.40 ne créent aucune obligation :

- a) De mettre en place un système judiciaire destiné à assurer le respect des droits de propriété intellectuelle, distinct du système existant qui vise à faire respecter les lois en général; ou
- b) En ce qui concerne la distribution des ressources destinées à assurer le respect des droits de propriété intellectuelle et des lois en général.

¹ La mesure dans laquelle l'appareil ou le système aideront au décodage de signaux satellite encodés porteurs de programmes relèvera de la législation respective des Parties.

² Aucune disposition du présent chapitre n'empêche une Partie d'établir ou de maintenir des formalités de procédures judiciaires ou administratives à cette fin, qui ne portent pas atteinte aux droits ou obligations de chaque Partie prévus dans le présent Accord.

La distribution des ressources destinées à assurer le respect des droits de propriété intellectuelle ne dispensera pas une Partie de se conformer aux dispositions des articles 17.34 à 17.40.

3. Chacune des Parties veillera à ce que les décisions définitives d'application générale relatives au respect des droits de propriété intellectuelle soient transmises par écrit et indiquent les raisons ou le fondement juridique motivant lesdites décisions. Chaque Partie fera en sorte que ces décisions soient publiées, de préférence par voie électronique ou, dans le cas où leur publication ne serait pas réalisable, mises autrement à la disposition du public, dans sa langue nationale, de façon à permettre aux gouvernements et aux détenteurs de droits d'en prendre connaissance.

Article 17.35. Présomptions en matière de droits d'auteur et de droits voisins

Dans le cadre de procédures judiciaires et pénales impliquant des droits d'auteur ou des droits voisins, chaque Partie fera en sorte :

- a) Pour une présomption, en l'absence de preuve du contraire, que la personne physique ou morale dont le nom usuel est indiqué en tant qu'auteur, producteur, interprète ou éditeur de l'œuvre, de l'interprétation ou exécution ou du phonogramme de la manière habituelle¹ soit présumée constituer le détenteur de droit désigné pour cette œuvre, cette interprétation ou exécution ou ce phonogramme; et
- b) Conformément à sa législation nationale, pour une présomption, en l'absence de preuve du contraire, que le droit d'auteur ou le droit voisin subsiste pour l'objet en question.

Article 17.36. Procédures civiles et administratives et recours

1. Chacune des Parties donnera aux détenteurs de droits² l'accès aux procédures judiciaires civiles destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle.

2. Chacune des Parties fera en sorte que, lors de procédures judiciaires civiles, ses autorités judiciaires :

- a) Soient habilitées à ordonner au contrevenant de payer au détenteur du droit :
 - (i) Des dommages et intérêts adéquats en réparation du préjudice qu'il a subi du fait de l'atteinte portée à son droit; et
 - (ii) Au moins dans les cas d'atteinte au droit d'auteur ou à des droits voisins et dans les cas d'actes de contrefaçon de marque de fabrique ou de commerce, les bénéfices du contrevenant qui sont attribuables à

¹ Chaque Partie peut établir les moyens par lesquels elle doit déterminer ce que constitue la « manière habituelle » pour un support physique particulier.

² Aux fins du présent article, le terme « détenteur de droit » comprend les détenteurs de licences, tel que prévu dans la législation nationale de chaque Partie, ainsi que les fédérations et les associations habilitées à revendiquer ces droits.

l'atteinte portée aux droits et qui ne sont pas pris en compte dans la détermination des dommages et intérêts en vertu de l'alinéa (i)¹;

- b) Lors de la détermination de toute allocation de dommages et intérêts en vertu de l'alinéa a), tiennent compte, entre autres, de toute mesure légitime de la valeur des produits ou services contrefaits, y compris le prix de détail.

3. Chacune des Parties fera en sorte que, sauf dans des cas exceptionnels, ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner, au terme de procédures judiciaires civiles concernant l'atteinte à un droit d'auteur ou un droit voisin ou la contrefaçon d'une marque de fabrique ou de commerce, que la partie en infraction paye à la partie gagnante les frais de tribunaux et les honoraires raisonnables d'avocats.

4. Dans le cadre de procédures judiciaires civiles concernant l'atteinte à un droit d'auteur ou un droit voisin ou la contrefaçon d'une marque de fabrique ou de commerce, chacune des Parties fera en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées, au moins dans la mesure nécessaire pour empêcher une nouvelle violation, à ordonner la saisie de marchandises présumées litigieuses, ainsi que des matériaux et instruments connexes ayant servi à la production de ces marchandises.

5. Chacune des Parties fera en sorte que, dans le cadre de procédures judiciaires civiles concernant le respect des droits de propriété intellectuelle, ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner au contrevenant de fournir toute information en sa possession concernant les personnes impliquées dans la violation et concernant les canaux de distribution des marchandises litigieuses. Les autorités judiciaires seront également habilitées à imposer des amendes ou des peines d'emprisonnement aux contrevenants qui ne se conforment pas à ces ordres, conformément à la législation nationale de chacune des Parties.

6. Si des autorités judiciaires ou autres d'une Partie engagent des experts techniques ou autres dans le cadre de procédures judiciaires civiles concernant le respect des droits de propriété intellectuelle et exigent que les parties à la procédure supportent les frais de ces experts, la Partie devra veiller à ce que ces frais soient raisonnables et proportionnels, entre autres, à la quantité et à la nature des travaux à exécuter ou, le cas échéant, basés sur des redevances normalisées, et ne découragent pas indûment le recours à ces procédures.

Article 17.37. Mesures provisoires

1. Les autorités de chaque Partie ordonneront rapidement, sur demande, des dispenses sans que l'autre Partie soit entendue, conformément aux règles judiciaires de la Partie.

2. Chaque Partie fera en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à exiger du requérant, pour ce qui est des mesures provisoires, qu'il fournisse tout élément de

¹ Nonobstant l'article 17.36.2 a), une Partie peut prévoir l'une ou plusieurs des solutions suivantes : que le détenteur de droit ne puisse choisir qu'un seul des deux recours énoncés à l'article 17.36.2 a) (i) et (ii) et, en cas d'affirmation de non-utilisation d'une marque de fabrique ou de commerce, que le détenteur de droit ne puisse bénéficier d'aucun des recours énoncés à l'article 17.36.2 a) (i) et (ii) et, en cas d'atteinte innocente aux droits d'auteur ou à des droits voisins, que le détenteur du droit puisse prétendre à une restitution des bénéfices mais pas à des dommages et intérêts.

preuve raisonnablement accessible afin d'acquérir avec une certitude suffisante la conviction qu'il est le détenteur du droit¹ et qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente et à lui ordonner de constituer une caution raisonnable ou une garantie équivalente et suffisante pour protéger le défendeur et prévenir les abus. Cette caution ou garantie équivalente n'empêchera pas déraisonnablement le recours à de telles procédures.

Article 17.38. Procédures pénales et recours

Chacune des Parties prévoira des procédures pénales et des sanctions applicables au moins pour les actes délibérés de contrefaçon de marques de fabrique ou de commerce ou de piratage d'œuvres, d'interprétation ou exécutions ou de phonogrammes, commis à une échelle commerciale², y compris l'atteinte délibérée aux droits d'auteur et aux droits voisins en vue d'obtenir un avantage commercial ou un gain financier³. Chaque Partie prévoira plus spécifiquement :

- a) Des sanctions qui incluront l'emprisonnement ou des amendes suffisantes pour être dissuasives, ou les deux, et seront en rapport avec le niveau des peines appliquées pour des délits de gravité correspondante;
- b) Que ses autorités judiciaires puissent ordonner la saisie des produits soupçonnés de contrefaçon ou de piratage en cause, et de tous matériaux et matériels connexes utilisés pour commettre le délit, de biens permettant de retracer légalement l'activité litigieuse et des preuves documentaires se rapportant à l'infraction⁴. Chacune des Parties fera également en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner la saisie d'articles conformément à sa législation nationale;
- c) Que ses autorités judiciaires soient habilitées, entre autres mesures, à ordonner la confiscation de tout bien permettant de retracer légalement l'activité litigieuse, à tout le moins dans le cas d'infractions graves, et la confiscation et la destruction de tous les produits dont il a été déterminé qu'ils avaient été contrefaits ou piratés et, au moins en ce qui concerne le piratage délibéré de droits d'auteur et de droits voisins, d'ordonner la confiscation et la destruction de tous les matériaux et matériels ayant été utilisés dans la production des produits litigieux. Chacune des Parties veillera en outre à ce que la confiscation et la destruction ne soient assortis d'aucun dédommagement pour le défendeur; et
- d) Que les autorités appropriées, déterminées par chacune des Parties, soient habilitées à engager d'office une action pénale en cas de piratage de droits d'auteur et

¹ Conformément à l'alinéa a) de l'article 17.35.

² Le piratage d'œuvres, d'interprétations et exécutions ou de phonogrammes à une échelle commerciale comprend l'atteinte importante délibérée aux droits d'auteur, à des fins autres que l'obtention d'un avantage commercial ou d'un gain financier.

³ Il est entendu qu'un avantage commercial ou un gain financier exclut les infractions de minimis. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'accusation d'exercer son éventuel pouvoir discrétionnaire de refuser de poursuivre des affaires.

⁴ Chaque Partie peut faire en sorte que les articles sujets à la saisie en vertu d'une quelconque ordonnance judiciaire ne soient pas identifiés individuellement, pour autant qu'ils relèvent de catégories générales spécifiées dans l'ordonnance.

de droits voisins et de contrefaçon de marques de fabrique ou de commerce, sans qu'une plainte officielle d'une personne ou d'un détenteur de droit ne soit nécessaire.

Article 17.39. Mesures transfrontalières

1. Chacune des Parties fera en sorte, dans le cadre de toute procédure engagée par un détenteur de droit pour la suspension, par son administration des douanes de la mise en libre circulation de marchandises de marque contrefaites ou de marchandises pirates portant atteinte au droit d'auteur¹ importées sur le territoire de la Partie, que le détenteur de droit fournisse, à la satisfaction des autorités compétentes :

- a) Des éléments de preuve adéquats qu'en vertu des lois du pays d'importation il est présumé y avoir atteint à son droit de propriété intellectuelle, ainsi qu'une description des marchandises suffisamment détaillée pour que celles-ci soient raisonnablement reconnaissables par l'administration des douanes de la Partie; et
- b) Sur demande, une caution ou une garantie équivalente qui soit suffisante pour protéger le défendeur et les autorités compétentes et pour prévenir les abus.

Les exigences de description détaillée suffisante et de caution ou garantie équivalente ne décourageront pas indûment le recours à ces procédures.

2. Si ses autorités compétentes déterminent que des marchandises sont contrefaites ou piratées, une Partie fera en sorte que ses autorités compétentes soient habilitées à informer le détenteur de droit des noms et adresses de l'expéditeur, de l'importateur et du destinataire, ainsi que de la quantité des marchandises en question.

3. Chacune des Parties fera en sorte que son administration des douanes puisse entamer d'office des mesures transfrontalières à l'égard de marchandises importées ou exportées dont la marque est soupçonnée de contrefaçon ou le droit d'auteur est soupçonné de piratage, sans qu'une plainte officielle spécifique ne soit nécessaire.

4. Chacune des Parties fera en sorte que les marchandises dont la circulation a été suspendue par son administration des douanes et qui ont été confisquées pour piratage ou contrefaçon soient détruites, sauf dans des cas exceptionnels. En ce qui concerne les marchandises de marque contrefaites, la simple élimination de la marque de fabrique ou de commerce apposée de manière illicite ne sera pas suffisante pour permettre l'introduction

¹ Aux fins de l'article 17.39.1 à 4 :

a) L'expression « marchandise de marques contrefaites » s'entend de toutes les marchandises, y compris leur emballage, portant sans autorisation une marque de fabrique ou de commerce qui est identique à la marque de fabrique ou de commerce valablement enregistrée pour lesdites marchandises, ou qui ne peut être distinguée dans ses aspects essentiels de cette marque de fabrique ou de commerce, et qui de ce fait porte atteinte aux droits du titulaire de la marque en question en vertu de la législation du pays d'importation; et

b) L'expression « marchandises pirates portant atteinte au droit d'auteur » s'entend de toutes les copies faites sans le consentement du détenteur du droit ou d'une personne dûment autorisée par lui dans le pays de production et qui sont faites directement ou indirectement à partir d'un article dans les cas où la réalisation de ces copies aurait constitué une atteinte au droit d'auteur ou à un droit voisin en vertu de la législation du pays d'importation.

des produits dans les circuits commerciaux. Les autorités compétentes, sauf dans des cas exceptionnels, ne seront pas habilitées à autoriser l'exportation de marchandises contrefaites ou piratées qui ont été saisies, ni à autoriser le mouvement de ces marchandises sous contrôle douanier.

Article 17.40. Responsabilité du fournisseur de services

1. Chacune des Parties prévoira une mesure législative pour limiter les recours disponibles à l'encontre des fournisseurs de services¹ concernant l'atteinte aux droits d'auteur ou droits voisins² qu'ils ne contrôlent, n'introduisent ou ne dirigent pas et qui ont lieu par l'intermédiaire de leurs systèmes ou réseaux.

2. La mesure visée au paragraphe 1 ne s'appliquera que si le fournisseur de services s'engage notamment à :

- a) Supprimer ou mettre hors service l'accès au matériel litigieux sur notification du détenteur du droit, via une procédure établie par chacune des Parties; et
- b) Ne tirer aucun bénéfice financier de l'activité litigieuse lorsqu'il dispose du droit et du pouvoir de contrôler ladite activité.

COOPÉRATION

Article 17.41. Coopération

Conformément à l'article 17.2, les Parties conviennent de coopérer :

- a) Par la notification de points de contact pertinents, sur demande d'une Partie; et
- b) Par l'échange d'informations disponibles au public concernant les développements politiques en matière de propriété intellectuelle d'une Partie, sur demande de l'autre Partie et dans la mesure où la Partie requise est en mesure de fournir lesdites informations.

¹ Chacune des Parties peut déterminer, dans sa législation nationale, ce qui constitue un fournisseur de services.

² Chacune des Parties peut déterminer, dans sa législation nationale, ce qui constitue un droit voisin aux fins du présent article.

CHAPITRE 18. COOPÉRATION

Article 18.1. Objectifs généraux

1. Les Parties conviennent d'établir un cadre d'activités de coopération afin d'accroître et d'élargir les avantages découlant du présent Accord et de mettre en place un partenariat économique stratégique.
2. Les Parties établiront une étroite coopération visant notamment à :
 - a) Renforcer et consolider les relations de coopération existant entre les Parties;
 - b) Créer de nouvelles opportunités commerciales et d'investissement ainsi que des opportunités de promotion de la compétitivité, d'encouragement de l'innovation et d'encouragement de la recherche et du développement;
 - c) Soutenir le rôle du secteur privé dans la promotion et la création d'alliances stratégiques en vue d'encourager la croissance économique et le développement mutuels; et
 - d) Augmenter le niveau et renforcer le développement des activités de coopération entre les Parties dans des domaines d'intérêt mutuel.

Article 18.2. Champ d'application

1. La coopération entre les Parties devrait contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord au moyen de l'identification et du développement d'initiatives de coopération innovantes, capables d'apporter une valeur ajoutée à la relation bilatérale.
2. La coopération entre les Parties en vertu du présent chapitre complétera les activités de coopération entre les Parties établies à d'autres chapitres du présent Accord.
3. Les domaines de coopération peuvent inclure, sans s'y limiter : la science, l'agriculture, y compris l'industrie du vin, la production et la transformation des aliments, le secteur minier, l'énergie, l'environnement, les petites et moyennes entreprises, le tourisme, l'éducation, le travail, le développement du capital humain et la collaboration culturelle.
4. La coopération en matière de travail et d'emploi d'intérêt commun sera fondée sur le concept de travail décent, y compris sur les principes énoncés dans la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi (1998).
5. La coopération en matière d'environnement reflètera l'engagement des deux Parties au renforcement de la protection environnementale et à la promotion du développement durable, dans le cadre du renforcement de leurs relations en matière de commerce et d'investissement.
6. Les activités de coopération seront convenues entre les Parties et peuvent inclure, sans s'y limiter : l'échange de personnes et de renseignements, la coopération dans le cadre de forums régionaux et multilatéraux, des dialogues, conférences et séminaires, la

facilitation des contacts entre les scientifiques et les universitaires, l'élaboration de programmes communs de recherche et l'encouragement de la coopération du secteur privé.

7. Des domaines de coopération peuvent être convenus par des accords existants et des instruments d'application appropriés, y compris la désignation de points de contact nationaux pour faciliter les activités axées sur la coopération en matière d'environnement et de travail.

Article 18.3. Innovation, recherche et développement

La coopération en matière d'innovation, de recherche et de développement sera axée sur les activités de coopération dans les secteurs d'intérêt mutuel et complémentaire. Entre autres activités, les Parties encourageront l'échange d'experts et de renseignements. Le cas échéant, elles encourageront également les partenariats en soutien au développement de produits et de services innovants ainsi que les activités de promotion de la création de liens, de l'innovation et de l'échange de technologies.

Article 18.4. Comité de coopération

1. Aux fins du présent chapitre, les Parties établissent par les présentes un Comité de coopération (« le Comité »), composé de représentants de chaque Partie.

2. Le Comité sera coordonné et coprésidé par :

- a) S'agissant de l'Australie, le Ministère des affaires étrangères et du commerce, ou l'organisme qui lui succédera; et
- b) S'agissant du Chili, le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de la Direction générale des affaires économiques internationales et l'Agence chilienne de coopération internationale, ou les organismes qui leur succéderont.

3. Afin de garantir le bon fonctionnement du Comité, chaque Partie désignera une personne de contact au plus tard six (6) mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Chaque Partie notifiera rapidement à l'autre Partie tout changement de personne de contact.

4. Le Comité se réunira au cours de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord ou peu de temps après, et ensuite aux dates convenues par les Parties.

5. Le Comité :

- a) Adoptera les modalités de fonctionnement du Comité;
- b) Discutera des activités de coopération pouvant être entreprises en vertu du présent chapitre;
- c) Examinera, le cas échéant, la mise en œuvre d'activités de coopération;
- d) Maintiendra et mettra à jour les informations concernant la coopération entre les Parties, y compris les dispositions de mise en œuvre; et
- e) S'acquittera de toute autre fonction visant à renforcer la coopération, y compris l'établissement des groupes de travail convenus par les Parties en vertu du présent chapitre.

6. Le Comité peut interagir, le cas échéant, avec les entités concernées, pour traiter de questions particulières.

7. Le Comité communiquera régulièrement au Comité mixte de l'Accord de libre-échange les résultats de ses réunions.

Article 18.5. Ressources

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs du présent chapitre, les Parties fourniront, dans les limites de leurs propres capacités et via leurs propres circuits, les ressources adéquates requises pour soutenir les activités de coopération.

CHAPITRE 19. TRANSPARENCE

Article 19.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

L'expression « décision administrative d'application générale » s'entend d'une décision ou interprétation administrative ou quasi judiciaire qui s'applique à toutes les personnes et aux situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite. La présente définition exclut :

- a) Un jugement ou une décision adoptée dans le cadre d'une procédure administrative, qui concerne une personne, un bien ou un service précis de l'autre Partie dans un cas spécifique; ou
- b) Un jugement rendu pour une action ou une pratique précise.

Article 19.2. Points de contact

1. Le point de contact indiqué à l'Annexe 19-A facilitera les communications entre les Parties sur toute question couverte par le présent Accord.

2. À la demande de l'autre Partie, le point de contact identifiera le bureau ou le fonctionnaire compétent dans le domaine et il aidera, si nécessaire, à établir les communications avec la Partie requérante.

Article 19.3. Publication

1. Chaque Partie fera en sorte que ses lois, réglementations, procédures et décisions administratives d'application générale concernant tout domaine qui fait l'objet du présent Accord soient publiées, dans la mesure du possible sous format électronique, dans les moindres délais ou rendues publiques de toute autre manière, pour permettre aux personnes intéressées et à l'autre Partie d'en prendre connaissance.

2. Dans la mesure du possible, chaque Partie :

- a) Publiera à l'avance toute mesure visée au paragraphe 1 qu'elle propose d'adopter; et
- b) Fournira aux personnes intéressées et à l'autre Partie un délai raisonnable pour commenter les mesures proposées.

Article 19.4. Notification et fourniture d'informations

1. Dans la plus grande mesure du possible, chacune des Parties notifiera à l'autre toute mesure proposée ou existante considérée par la Partie comme pouvant affecter matériellement le fonctionnement du présent Accord ou autrement affecter substantiellement les intérêts de l'autre Partie en vertu du présent Accord.

2. À la demande de l'autre Partie, une Partie devra communiquer rapidement les informations et répondre aux questions concernant toute mesure existante ou proposée qui, de l'avis de la Partie, pourrait affecter matériellement le fonctionnement du présent Accord ou autrement affecter substantiellement ses intérêts en vertu du présent Accord, que la Partie requérante ait été avertie au préalable ou non de cette mesure.

3. Toute notification, requête ou information au titre du présent article sera transmise à l'autre Partie par le biais des points de contact compétents.

4. Toute notification ou information communiquée au titre du présent article se fera sans préjudice du fait que la mesure est ou non compatible avec le présent Accord.

Article 19.5. Procédures administratives

En vue d'administrer de façon cohérente, impartiale et raisonnable ses mesures visées à l'article 19.3, chaque Partie, dans le cadre de ses procédures administratives dans lesquelles ces mesures sont appliquées à des personnes, des marchandises ou des services précis de l'autre Partie dans des cas spécifiques, fera en sorte de :

- a) Fournir, dans la mesure du possible, aux personnes de l'autre Partie qui sont directement affectées par une procédure, conformément à ses dispositions internes, un préavis raisonnable d'engagement de la procédure, comprenant des renseignements sur la nature de la procédure, un énoncé de son fondement de droit et une description générale des questions en litige;
- b) Ménager à ces personnes une possibilité raisonnable de présenter des faits et des arguments à l'appui de leur position avant toute décision administrative finale, si le temps, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent; et
- c) Suivre ses procédures, conformément à la législation nationale.

Article 19.6. Révision et appel¹

1. Chaque Partie établira ou maintiendra des tribunaux ou des procédures judiciaires, quasi judiciaires ou administratives afin de réviser et, au besoin, de corriger, dans les moindres délais, les mesures administratives définitives relatives aux questions couvertes par le présent Accord. Ces tribunaux seront impartiaux et indépendants du bureau ou de l'organisme chargé de l'application des prescriptions administratives et n'auront aucun intérêt substantiel dans l'issue de la question en litige.

2. Chacune des Parties fera en sorte que, devant lesdits tribunaux ou instances, les Parties à la procédure bénéficient :

- a) D'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives; et
- b) D'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées ou, lorsque la législation intérieure l'exige, sur le dossier constitué par l'autorité administrative.

¹ Dans le cas de l'Australie, pour éviter toute ambiguïté, « révision » inclut un examen (de novo) au cas par cas, uniquement lorsque la législation de la Partie le prévoit.

3. Sous réserve d'un recours en appel ou d'un réexamen conformément à sa législation interne, chaque Partie fera en sorte que lesdites décisions soient appliquées par les bureaux ou les organismes et régissent leurs pratiques au regard de la décision administrative en cause.

ANNEXE 19-A. POINTS DE CONTACT

Aux fins de l'article 19.2.1, le point de contact sera :

- a) S'agissant de l'Australie, le Ministère des affaires étrangères et du commerce, ou l'organisme qui lui succédera; et
- b) S'agissant du Chili, le Département Asie-Pacifique de la Direction générale des affaires économiques internationales, Ministère des affaires étrangères, ou l'organisme qui lui succédera.

CHAPITRE 20. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 20.1. Comité mixte de l'Accord de libre-échange

1. Les Parties établissent par les présentes un Comité mixte de l'Accord de libre-échange.

2. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange sera composé de fonctionnaires gouvernementaux compétents de chacune des Parties et sera co-présidé par (i) un Secrétaire adjoint du Ministère des affaires étrangères et du commerce pour l'Australie et (ii) le Directeur général des relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères pour le Chili, ou leurs représentants désignés.

3. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange :

- a) Examinera le fonctionnement général du présent Accord;
- b) Examinera, se penchera et, le cas échéant, statuera sur des sujets spécifiques liés au fonctionnement, à l'application et à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les sujets présentés par des comités ou des groupes de travail établis en vertu du présent Accord;
- c) Supervisera le travail des comités, des groupes de travail et des points de contact établis en vertu du présent Accord;
- d) Facilitera, le cas échéant, la prévention et le règlement des différends découlant du présent Accord, y compris par voie de consultations conformément à l'article 21.4 (Règlement des différends – Renvoi de questions devant le Comité mixte de l'Accord de libre-échange);
- e) Examinera et adoptera tout amendement au présent Accord ou autre modification ou rectification aux engagements y énoncés, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises par chacune des Parties¹;
- f) Le cas échéant, émettra des interprétations de l'Accord;
- g) Examinera la relation commerciale plus étendue;
- h) Étudiera les moyens de renforcer le commerce et les investissements entre les Parties et de servir les objectifs du présent Accord; et
- i) Prendra toute autre mesure convenue par les Parties.

¹ Le Chili mettra en œuvre tout amendement ou toute autre modification approuvé(e) par le Comité mixte de l'Accord de libre-échange des dispositions suivantes de l'Accord, via un « Acuerdos de Ejecución », conformément à la « Constitución Política de la República de Chile » :

(i) Les listes jointes à l'Annexe 3-B (Élimination des droits de douane), pour accélérer l'élimination tarifaire;

(ii) Les règles d'origine établies à l'Annexe 4-C (Liste des règles d'origine); et

(iii) Les entités énumérées à l'Annexe 15-A au chapitre relatif aux marchés publics.

4. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange peut demander des conseils à des personnes ou groupes du secteur privé concernant les sujets couverts par le présent Accord.

Article 20.2. Réunions du Comité mixte de l'Accord de libre-échange

1. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange se réunira :
 - a) Au cours de la première année d'entrée en vigueur du présent Accord ou peu de temps après; et
 - b) Par la suite, aux dates convenues par les Parties.
2. Le Comité mixte se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties, sauf si les Parties en conviennent autrement.
3. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange se réunira également en session extraordinaire dans les 30 jours suivant la demande d'une Partie, ces sessions devant avoir lieu sur le territoire de l'autre Partie ou à tout endroit convenu par les Parties.
4. Toutes les décisions du Comité mixte de l'Accord de libre-échange seront prises d'un commun accord.
5. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange peut adopter son propre règlement intérieur.

CHAPITRE 21. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 21.1. Portée et champ d'application

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions du présent chapitre s'appliquent pour éviter ou régler les différends entre les Parties à propos de la mise en œuvre, de l'interprétation, de l'application ou du fonctionnement du présent Accord, notamment chaque fois qu'une Partie estimera :

- a) Qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec ses obligations découlant du présent Accord;
- b) Que l'autre Partie ne s'est pas acquittée autrement de ses obligations découlant du présent Accord; ou
- c) Qu'un avantage que la Partie aurait pu raisonnablement escompter en vertu des chapitres 3 (Traitement national et accès au marché pour les marchandises), 4 (Règles d'origine), 5 (Administration des douanes), 7 (Règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité), 9 (Commerce transfrontière des services), 15 (Marchés publics) ou 17 (Propriété intellectuelle) se trouve annulé ou réduit en raison d'une mesure incompatible avec le présent Accord.

2. En cas de non-respect des obligations découlant du présent Accord, l'action est considérée, à première vue, constituer un cas d'annulation ou de réduction des avantages.

Article 21.2. Choix de la procédure de règlement des différends

1. Lorsqu'un différend survient au titre du présent Accord et au titre de tout autre accord de libre-échange auquel les deux Parties sont Parties ou au titre de l'Accord sur l'OMC, la Partie lésée peut choisir la procédure de règlement des différends qui sera utilisée pour régler le différend.

2. Une fois que la Partie lésée a choisi un groupe de juges au titre d'un accord visé au paragraphe 1, l'instance choisie statuera à l'exclusion des autres.

Article 21.3. Consultations

1. Chaque Partie peut demander par écrit l'ouverture de consultations avec l'autre Partie concernant toute question relative à la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou le fonctionnement du présent Accord, y compris une question concernant une mesure que l'autre Partie propose de prendre (dénommée ci-après dans le présent chapitre une « mesure proposée »).

2. La Partie requérante transmettra la requête à l'autre Partie, indiquant les raisons de la demande. La requête contiendra l'identification de la mesure en cause, une indication de la base légale sur laquelle repose la plainte et des informations suffisantes pour permettre un examen de la question.

3. Les Parties feront tout leur possible pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de toute question soulevée, dans le cadre de consultations menées en vertu du présent article.

4. Dans le cadre des consultations menées en vertu du présent article, une Partie peut demander à l'autre Partie de mettre à disposition du personnel de ses organes gouvernementaux ou d'autres organismes réglementaires compétents sur le thème de la consultation.

5. Les consultations menées en vertu du présent article seront confidentielles et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre Partie de recourir à d'autres procédures.

Article 21.4. Renvoi de questions devant le Comité mixte de l'Accord de libre-échange

1. Si, par la voie des consultations, le différend n'est toujours pas résolu dans les 40 jours qui suivent la signification de la demande de consultations en vertu de l'article 21.3.2, ou dans un délai de 20 jours en cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de biens périssables, la Partie lésée peut renvoyer la question devant le Comité mixte de l'Accord de libre-échange en adressant une notification écrite à l'autre Partie. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange s'efforcera de résoudre la question.

2. Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange pourra :

- a) Faire appel aux conseillers techniques ou créer les groupes de travail ou les groupes d'experts qu'elle jugera nécessaires;
- b) Recourir aux bons offices, à la conciliation, à la médiation ou à toute autre procédure de règlement des différends; ou
- c) Formuler des recommandations;

si cela peut aider les Parties à parvenir à une solution mutuellement satisfaisante du différend.

Article 21.5. Institution de groupes spéciaux arbitraux

1. La Partie lésée qui a demandé l'ouverture des consultations en vertu de l'article 21.3 peut demander par écrit l'institution d'un groupe spécial arbitral, si les Parties ne parviennent pas à une solution dans les :

- a) 45 jours suivant la signification de la demande de consultations si la question n'est pas renvoyée devant le Comité mixte de l'Accord de libre-échange en vertu de l'article 21.4;
- b) 30 jours suivant la réunion du Comité mixte de l'Accord de libre-échange conformément à l'article 21.4, ou dans un délai de 15 jours en cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de biens périssables; ou
- c) 60 jours suivant la signification d'une demande de consultations en vertu de l'article 21.3, ou dans un délai de 30 jours en cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de biens périssables, si le Comité mixte de l'Accord de libre-échange ne s'est pas réuni après un renvoi en vertu de l'article 21.4.

2. L'institution d'un groupe spécial arbitral ne pourra pas être demandée pour une question relative à une mesure proposée.

3. Toute demande d'institution d'un groupe spécial conformément au présent article identifiera :

- a) La mesure spécifique en cause;
- b) Le fondement juridique de la plainte, y compris les dispositions du présent Accord qui auraient été enfreintes, et toutes autres dispositions pertinentes; et
- c) Les faits sur lesquels s'appuie la plainte.

4. Le groupe spécial sera établi et exercera ses fonctions d'une manière compatible avec les dispositions du présent chapitre.

5. La date de l'institution d'un groupe spécial arbitral correspondra à la date de nomination du président.

Article 21.6. Mandat du groupe spécial arbitral

À moins que les Parties n'en conviennent autrement dans les 20 jours qui suivent la signification de la demande d'établissement du groupe spécial arbitral, le mandat du groupe spécial sera le suivant :

« Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent Accord, le cas mentionné dans la demande d'établissement du groupe spécial arbitral en vertu de l'article 21.5 et exposer ses constatations de droit et de fait ainsi que ses déterminations quant à la conformité de la mesure avec l'Accord ou quant à l'effet d'annulation ou de réduction des avantages de la mesure au sens de l'article 21.1c), ainsi que les raisons d'une telle situation, et publier un rapport écrit de la résolution du différend. Si les Parties en conviennent, le groupe spécial arbitral peut formuler des recommandations pour la résolution du différend. »

Article 21.7. Composition des groupes spéciaux arbitraux

1. Un groupe spécial arbitral sera composé de trois membres.

2. Dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement d'un groupe spécial arbitral, chaque Partie désignera un membre, qui pourra être un de ses ressortissants, et proposera maximum trois candidats potentiels au poste de troisième membre et de président du groupe spécial arbitral. Le troisième membre ne doit pas être un ressortissant de l'une des Parties, ni avoir son lieu habituel de résidence sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé du différend à un autre titre.

3. Les Parties s'accorderont sur le troisième membre qu'elles désigneront dans les 45 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement du groupe spécial arbitral, en tenant compte des candidats proposés en vertu du paragraphe 2.

4. Si une Partie n'a pas désigné un membre conformément au paragraphe 2 ou si les Parties ne parviennent pas à désigner le troisième membre conformément au para-

graphe 3, le membre ou les membres non encore désignés seront choisis dans les sept jours par tirage au sort parmi les candidats proposés en vertu du paragraphe 2.

5. Tous les membres :

- a) Auront des compétences ou une expérience dans le domaine du droit, du commerce international ou d'autres questions couvertes par le présent Accord;
- b) Seront choisis exclusivement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;
- c) Seront indépendants du Gouvernement de l'une et l'autre des Parties et n'auront pas d'attache avec lui ni n'en recevront aucune instruction; et
- d) Se conformeront au code de conduite figurant dans le règlement intérieur mentionné à l'article 21.13.

6. Si un membre désigné en vertu du présent article décède, devient incapable d'agir ou démissionne, un remplaçant sera désigné dans un délai de 15 jours, conformément à la procédure de désignation explicitée aux paragraphes 2, 3 et 4, qui sera appliquée respectivement, mutatis mutandis. Le remplaçant dispose de tous les devoirs et attributions du membre remplacé. Le travail du groupe spécial arbitral sera suspendu pendant une période commençant à la date à laquelle le membre remplacé décède, devient incapable d'agir ou démissionne. Le travail du groupe spécial arbitral reprendra à la date à laquelle le remplaçant est désigné.

Article 21.8. Procédure d'arbitrage

1. Le groupe spécial arbitral se réunira en séance privée, sauf lorsqu'il se réunira avec les Parties. Les réunions du groupe spécial avec les Parties seront ouvertes au public, sauf lorsque des informations désignées comme confidentielles par une Partie y seront débattues.

2. Les Parties auront la possibilité de présenter au moins une observation écrite et d'assister à l'une quelconque des présentations, déclarations ou objections lors de la procédure. Toutes les informations ou observations écrites présentées par une Partie au groupe spécial arbitral, y compris tout commentaire concernant le projet de rapport et les réponses aux questions demandées par le groupe spécial arbitral, seront mises à la disposition de l'autre Partie.

3. Le groupe spécial arbitral entamera, le cas échéant, des consultations avec les Parties et ménagera des occasions adéquates de statuer sur un règlement mutuellement satisfaisant.

4. Le groupe spécial arbitral prendra ses décisions, et rendra son rapport, par consensus ou par vote majoritaire.

5. Après notification aux Parties et sous réserve des modalités et conditions convenues par les Parties le cas échéant dans un délai de 10 jours, le groupe spécial arbitral peut demander des informations auprès de toute source appropriée et consulter des experts afin d'obtenir leur avis ou des conseils sur certains aspects de l'affaire. Le groupe

spécial arbitral fournira aux Parties une copie de tout conseil ou avis obtenu et ménagera une opportunité de formuler des commentaires.

6. Les délibérations du groupe spécial arbitral et les documents présentés lors de ces délibérations seront confidentiels.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, l'une ou l'autre Partie peut énoncer publiquement son avis concernant le différend mais traitera comme confidentielles les informations et observations écrites présentées par l'autre Partie au groupe spécial arbitral, que ladite autre Partie a désignées comme telles. Lorsqu'une Partie fournit des informations ou des observations écrites désignées comme étant confidentielles, elle est tenue de fournir, dans les 28 jours suivant la demande de l'autre Partie, un résumé non confidentiel des informations ou observations écrites pouvant être divulguées au public.

8. Chacune des Parties supportera les coûts de son membre désigné et ses propres dépenses. Les coûts afférents au président du groupe spécial arbitral et les autres dépenses afférentes à la conduite de la procédure seront financés par les Parties à égalité.

Article 21.9. Suspension ou résiliation des procédures

1. Lorsque les Parties en conviennent, le groupe spécial arbitral peut suspendre ses travaux à tout moment pour une période ne dépassant pas 12 mois à compter de la date dudit accord. En cas de suspension, les délais prescrits aux paragraphes 2, 5 et 7 de l'article 21.10 et au paragraphe 7 de l'article 21.12 seront prolongés de la durée pendant laquelle les travaux ont été suspendus. Si les travaux du groupe spécial arbitral ont été suspendus pendant plus de 12 mois, le pouvoir conféré pour l'établissement du groupe spécial arbitral deviendra caduc, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Les Parties peuvent convenir de mettre fin aux délibérations du groupe spécial arbitral en le notifiant conjointement au président du groupe spécial arbitral à tout moment avant la remise du rapport aux Parties.

Article 21.10. Rapport

1. Le rapport du groupe spécial arbitral sera préparé en l'absence des Parties. Le groupe spécial basera son rapport sur les dispositions pertinentes du présent Accord et sur les observations et les arguments des Parties et pourra prendre en compte tout autre renseignement adéquat fourni au groupe spécial.

2. Le groupe spécial arbitral présentera son projet de rapport aux Parties dans un délai de 180 jours, ou dans un délai de 60 jours en cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de biens périssables, suivant la date de son établissement.

3. Le projet de rapport contiendra le résumé descriptif des observations et des arguments des Parties et les conclusions et déterminations du groupe spécial arbitral. Si les Parties en conviennent, le groupe spécial arbitral peut formuler des recommandations pour la résolution du différend dans son rapport. Les conclusions et déterminations du groupe spécial et, le cas échéant, les recommandations ne peuvent accroître ou diminuer les droits ou obligations des Parties en vertu du présent Accord.

4. Lorsque le groupe spécial arbitral considère qu'il ne peut pas présenter son projet de rapport dans les délais de 180 ou de 60 jours susmentionnés, il peut prolonger ledit délai sur accord des Parties.

5. Une Partie peut soumettre des commentaires écrits au groupe spécial arbitral sur ce projet de rapport, dans les 15 jours suivant la date de présentation du projet de rapport.

6. Après analyse de tout commentaire écrit sur le projet de rapport, le groupe spécial arbitral peut revoir son projet de rapport et réexaminer les circonstances s'il le juge approprié.

7. Le groupe spécial arbitral présentera son rapport final dans les 30 jours suivant la date de remise du projet de rapport. Le rapport reprendra les avis distincts au sujet des questions sur lesquelles il n'y a pas d'accord unanime, sans indiquer lesquels de ses membres forment la majorité et lesquels forment la minorité.

8. Le rapport final du groupe spécial arbitral sera mis à la disposition du public dans les 15 jours suivant la date de délivrance, sous réserve de l'obligation de protéger les renseignements confidentiels.

9. Le rapport du groupe spécial arbitral sera définitif et contraignant pour les Parties.

Article 21.11. Mise en œuvre du rapport

1. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la Partie mise en cause éliminera la non-conformité ou l'annulation ou la réduction des avantages au sens de l'article 21.1c), tel que déterminé dans le rapport du groupe spécial arbitral, immédiatement ou, si ce n'est pas possible, dans un délai raisonnable.

2. Les Parties continueront de se consulter à tout moment sur le développement éventuel d'une solution mutuellement satisfaisante.

3. Le délai raisonnable visé au paragraphe 1 sera déterminé mutuellement par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à convenir d'un délai raisonnable dans les 45 jours à compter de la date de délivrance du rapport du groupe spécial arbitral visé à l'article 21.10, l'une ou l'autre Partie peut renvoyer l'affaire devant un groupe spécial arbitral tel que prévu à l'article 21.12.7, lequel fixera le délai raisonnable.

4. En cas de désaccord entre les Parties sur le point de savoir si la Partie mise en cause a éliminé la non-conformité ou l'annulation ou la réduction des avantages au sens de l'article 21.1 c), tel que déterminé dans le rapport du groupe spécial arbitral, dans le délai raisonnable défini conformément au paragraphe 3, l'une ou l'autre Partie peut renvoyer l'affaire devant un groupe spécial arbitral, tel que prévu à l'article 21.12.7.

Article 21.12. Non-exécution – Compensation et suspension de concessions ou autres obligations

1. Si la Partie mise en cause notifie à la Partie plaignante qu'il est impossible d'éliminer la non-conformité ou l'annulation ou la réduction des avantages au sens de l'article 21.1 c), ou si le groupe spécial arbitral chargé de l'affaire conformément à l'article 21.11.4 confirme que la Partie plaignante n'a pas éliminé ladite non-conformité

ou l'annulation ou la réduction des avantages, tel que déterminé dans le rapport du groupe spécial arbitral dans le délai raisonnable fixé en vertu de l'article 21.11.3, la Partie mise en cause se prêtera, si demande lui en est faite, à des négociations avec la Partie plaignante, en vue de trouver une compensation mutuellement acceptable.

2. Si une compensation mutuellement acceptable n'a pu être déterminée dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande mentionnée au paragraphe 1, la Partie plaignante peut suspendre l'application envers la Partie mise en cause de concessions ou d'autres obligations en vertu du présent Accord, sur présentation d'une notification de ladite suspension 30 jours au préalable. Ladite notification ne peut être signifiée que 20 jours après la date de réception de la demande mentionnée au paragraphe 1.

3. La compensation visée au paragraphe 1 et la suspension visée au paragraphe 2 sont des mesures temporaires. Ni la compensation ni la suspension de concessions ou d'autres obligations ne sont préférables à l'élimination complète de la non-conformité ou l'annulation ou la réduction des avantages au sens de l'article 21.1 c), tel que déterminé dans le rapport du groupe spécial arbitral. La suspension ne s'appliquera que jusqu'à ce que la non-conformité ou l'annulation ou la réduction des avantages au sens de l'article 21.1 c) aient été intégralement éliminées, ou jusqu'à ce qu'une solution mutuellement satisfaisante ait été trouvée.

4. Lorsqu'elle examinera les concessions ou autres obligations à suspendre conformément au paragraphe 2 :

- a) La Partie plaignante doit tout d'abord chercher à suspendre les concessions ou autres obligations en ce qui concerne le(s) même(s) secteur(s) que celui (ceux) dans lequel (lesquels) le rapport du groupe spécial visé à l'article 21.10 a constaté une non-observation des obligations découlant du présent Accord ou une annulation ou réduction d'avantages au sens de l'article 21.1 c); et
- b) Si la Partie plaignante considère qu'il n'est pas réalisable ou possible de suspendre les concessions ou autres obligations dépendant du ou des mêmes secteurs, elle peut suspendre les concessions ou autres obligations dans d'autres secteurs. La notification de ladite suspension effectuée en vertu du paragraphe 2 indiquera les raisons de la décision.

5. Le niveau de la suspension visée au paragraphe 2 sera équivalent au niveau d'annulation ou de réduction des avantages.

6. Si la Partie mise en cause considère que les exigences de suspension de concessions ou autres obligations par la Partie plaignante, établies aux paragraphes 2, 3, 4 ou 5 n'ont pas été respectées, elle peut renvoyer l'affaire devant un groupe spécial arbitral.

7. Les membres du groupe spécial arbitral établi aux fins du présent article ou de l'article 21.11 seront, dans la mesure du possible, les membres du groupe spécial arbitral d'origine. Si ce n'est pas possible, les membres du groupe spécial arbitral établi aux fins de l'article 21.11 seront désignés conformément à l'article 21.7. Le groupe spécial arbitral établi en vertu du présent article ou de l'article 21.11 présentera son rapport dans les 60 jours suivant la date à laquelle il a été saisi de l'affaire. Si le groupe spécial arbitral considère qu'il ne peut pas déposer son rapport dans le délai de 60 jours susmentionné, il peut prolonger ledit délai de 30 jours maximum sur accord des Parties. Le rapport sera

mis à la disposition du public dans les 15 jours suivant la date de son dépôt, sous réserve de la protection des renseignements confidentiels. Le rapport sera définitif et contraignant pour les Parties.

Article 21.13. Règlement intérieur

Le Comité mixte de l'Accord de libre-échange adoptera le règlement intérieur détaillant les modalités et procédures des groupes spéciaux arbitraux établis en vertu du présent chapitre, à l'entrée en vigueur du présent Accord. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le groupe spécial arbitral se conformera au règlement intérieur adopté par le Comité mixte de l'Accord de libre-échange et pourra, après consultation des Parties, adopter un règlement intérieur complémentaire qui ne soit pas incompatible avec le règlement adopté par le Comité mixte de l'Accord de libre-échange.

Article 21.14. Application et modification du règlement intérieur

Tout délai ou toute autre règle et procédure propre aux groupes spéciaux arbitraux prévu(e) dans le présent chapitre, y compris le règlement intérieur visé à l'article 21.13, peut-être modifié(e) sur accord mutuel des Parties. Les Parties peuvent également convenir à tout moment de ne pas appliquer une quelconque disposition du présent chapitre.

CHAPITRE 22. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET EXCEPTIONS

Article 22.1. Exceptions générales

1. Aux fins des chapitres 3 à 7 (Traitement national et accès au marché pour les marchandises, Règles d'origine, Administration des douanes, Mesures sanitaires et phytosanitaires et règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité), l'article XX du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont incorporées dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'alinéa b) de l'article XX du GATT de 1994 incluent des mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux et que l'alinéa g) de l'article XX du GATT de 1994 s'applique aux mesures relatives à la préservation des ressources naturelles non-renouvelables, vivantes et non-vivantes.

2. Aux fins des chapitres 9, 11 et 16 (Commerce transfrontière des services, Télécommunications et Commerce électronique¹), l'article XIV de l'AGCS (y compris ses notes de bas de page) sont incorporées dans le présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis. Les Parties comprennent que les mesures visées à l'alinéa b) de l'article XIV de l'AGCS incluent des mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux.

3. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie de prendre des mesures autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'OMC. Dans ce cas, la Partie devra informer le Comité mixte de l'Accord de libre-échange, dans la plus grande mesure possible, des mesures prises et de leur cessation.

Article 22.2. Exceptions concernant la sécurité

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée :
 - a) Comme imposant à une Partie l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
 - b) Comme empêchant une Partie de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
 - (i) Se rapportant aux matières fissiles ou aux matières qui servent à leur fabrication;
 - (ii) Se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel ou relatives à la fourniture de services entrepris, directement ou indirectement, dans le cadre de l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou

¹ Le présent article s'entend sans préjudice de la question de savoir si les transmissions électroniques devraient être classifiées en tant que produits ou services.

(iii) Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale; ou

- c) Comme empêchant une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Une Partie qui prend des mesures en vertu des alinéas b) et c) du paragraphe 1 devra informer le Comité mixte de l'Accord de libre-échange, dans la plus grande mesure possible, des mesures prises et de leur cessation.

Article 22.3. Fiscalité

1. Sauf indication contraire dans le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'appliquera aux mesures fiscales.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affectera les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie au titre d'un quelconque traité fiscal. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et un tel traité, ce dernier prévaudra dans la mesure de l'incompatibilité. En cas de traité fiscal entre les Parties, il reviendra uniquement aux autorités compétentes en vertu dudit traité de déterminer s'il existe une incompatibilité entre le présent Accord et ledit traité.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les articles suivants s'appliqueront aux mesures fiscales :

- a) L'article 3.3 (Traitement national et accès au marché pour les marchandises – Traitement national) et toutes autres dispositions du présent Accord qui sont nécessaires pour donner effet audit article, dans la même mesure que l'article III du GATT de 1994; et
- b) L'article 3.11 (Traitement national et accès au marché pour les marchandises – Taxes à l'exportation).

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les articles suivants s'appliqueront aux mesures fiscales :

- a) L'article 9.3 (Commerce transfrontalier des services – Traitement national) et l'article 12.3 (Services financiers – Traitement national), uniquement lorsque la mesure fiscale est un impôt direct lié à l'achat ou à la consommation de services particuliers, si ce n'est qu'aucune disposition du présent alinéa n'empêchera une Partie de conditionner la réception ou le maintien de la réception d'un avantage relatif à l'achat ou la consommation de services particuliers à l'exigence de fournir le service sur son territoire;
- b) L'article 9.3 (Commerce transfrontalier des services – Traitement national), l'article 9.4 (Commerce transfrontalier des services – Traitement de la nation la plus favorisée), l'article 10.3 (Investissements – Traitement national), l'article 10.4 (Investissements – Traitement de la nation la plus favorisée), l'article 12.3 (Services financiers – Traitement national) et l'article 12.4 (Services financiers – Traitement de la nation la plus favorisée), uniquement lorsque la mesure fiscale est un impôt indirect; et

- c) Sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu du paragraphe 3, les articles 10.7.2, 10.7.3 et 10.7.4 (Investissements – Prescriptions de résultat);

si ce n'est qu'aucune disposition contenue dans ces articles ne s'appliquera :

- d) À une obligation au titre de la nation la plus favorisée relativement à un avantage accordé par une Partie en vertu d'une convention fiscale;
- e) À une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante;
- f) Au maintien ou au prompt renouvellement d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante;
- g) À une modification d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante dans la mesure où ladite modification, au moment où elle est apportée, n'en réduit pas la conformité à l'un quelconque de ces articles¹;
- h) À l'adoption de toute disposition non conforme d'une mesure fiscale qui est sensiblement similaire à une disposition non conforme existante de l'autre Partie;
- i) À l'adoption ou l'exécution de toute mesure fiscale qui vise à assurer l'imposition ou le recouvrement équitable ou effectif d'impôts; ou
- j) À une disposition qui conditionne la réception ou le maintien de la réception d'un avantage relatif aux contributions à ou au revenu d'un fonds de pension, d'une caisse de retraite ou de tout autre mécanisme de prestations de retraite ou d'avantages similaires à l'exigence que la Partie maintienne une compétence, une réglementation ou une supervision continues sur lesdits fonds, caisses ou autres mécanismes.

5. L'article 10.11 (Investissements – Expropriation et indemnité), l'article 10.16 (Investissements – Renvoi d'une plainte à l'arbitrage) et le chapitre 21 (Règlement des différends) s'appliqueront à une mesure fiscale présumée être une expropriation. Toutefois, aucun investisseur ne pourra invoquer l'article 10.11 (Investissements – Expropriation et indemnité) à l'appui d'une plainte, lorsqu'il aura été déterminé, conformément au présent paragraphe, que la mesure en cause n'est pas une expropriation. Un investisseur qui souhaite invoquer l'article 10.11 (Investissements – Expropriation et indemnité) relativement à une mesure fiscale doit d'abord renvoyer aux autorités compétentes, au moment où il donnera notification de son intention aux termes de l'article 10.16 (Investissements – Renvoi d'une plainte à l'arbitrage), la question de savoir si ladite mesure fiscale n'est pas une expropriation. Si les autorités compétentes refusent d'examiner la question ou, ayant accepté de le faire, ne parviennent pas, dans les six mois suivant le renvoi, à déterminer que la mesure n'est pas une expropriation, l'investisseur pourra soumettre sa plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 10.16 (Investissements – Soumission d'une plainte à l'arbitrage).

6. Aux fins du présent article, « mesure fiscale » s'entend de toute mesure relative aux impôts directs ou indirectes, mais ne comprend pas :

- (i) Un droit de douane; ou

¹ Pour une plus grande certitude, une telle modification peut inclure l'adoption d'une taxe d'accise sur une prime d'assurance au lieu d'un impôt sur le revenu sur les primes d'assurance.

- (ii) Les mesures énumérées aux exceptions (iii) et (iv) de la définition du droit de douane à l'article 2.1 d).
7. Aux fins du paragraphe 4, « autorité compétente » s'entend :
- (i) S'agissant de l'Australie, du Secrétaire au Trésor ou de son successeur, ou d'un représentant autorisé du Secrétaire; et
 - (ii) S'agissant du Chili, le Director del Servicio de Impuestos Internos, Ministerio de Hacienda, ou d'un représentant autorisé du Ministro de Hacienda.

Article 22.4. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés, une Partie pourra adopter ou maintenir des mesures à l'égard du commerce de biens et de services et des paiements et mouvements de capitaux, y compris ceux liés aux investissements directs.

2. Les Parties s'efforceront d'éviter l'application des mesures restrictives visées au paragraphe 1.

3. Toute mesure restrictive adoptée ou maintenue en vertu du présent article sera non discriminatoire et de brève durée et n'excédera pas la portée nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements et à la situation financière extérieure. Elle sera conforme aux conditions établies dans l'Accord sur l'OMC et compatible avec les Statuts du Fonds monétaire international, le cas échéant.

4. La Partie qui maintient ou qui a adopté des mesures restrictives, ou tout changement desdites mesures, en informera l'autre Partie et lui présentera, dans les meilleurs délais, un calendrier pour la suppression de ces mesures.

5. La Partie qui applique des mesures restrictives consultera rapidement l'autre Partie au sein du Comité mixte de l'Accord de libre-échange. Ces consultations viseront à évaluer la situation de la balance des paiements de la Partie concernée et les restrictions adoptées ou maintenues en vertu du présent article, compte tenu, entre autres, de facteurs tels que :

- a) La nature et l'étendue des difficultés posées par sa balance des paiements et sa situation financière extérieure;
- b) Son environnement économique et commercial extérieur; et
- c) Les autres mesures correctives auxquelles elle pourrait recourir.

Les consultations porteront sur la conformité de toutes mesures restrictives avec les paragraphes 3 et 4. Toutes les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui seront communiquées par le Fonds monétaire international en matière de change, de réserves monétaires et de balance des paiements seront acceptées et les conclusions seront fondées sur l'évaluation par le Fonds de la situation de la balance des paiements et de la situation financière extérieure de la Partie consultante.

Article 22.5. Divulcation de renseignements

1. Chaque Partie, conformément à ses dispositions législatives et réglementaires, conservera la confidentialité des renseignements transmis à titre confidentiel par l'autre Partie en vertu du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme exigeant d'une Partie qu'elle fournisse des renseignements ou qu'elle donne accès à des renseignements dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois ou serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public¹, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

¹ Aux fins du présent paragraphe, l'intérêt public inclut, pour l'Australie, la conformité avec la Loi sur la protection des renseignements personnels (Cth) de 1988.

CHAPITRE 23. DISPOSITIONS FINALES

Article 23.1. Annexes et notes de bas de page

Les Annexes et notes de bas de page du présent Accord en font partie intégrante.

Article 23.2. Adhésion

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout pays, à des conditions qui seront convenues entre les Parties.

Article 23.3. Amendements

1. Les Parties peuvent convenir, par écrit, de toute modification ou ajout à apporter au présent Accord.

2. Les modifications ou ajouts ainsi convenus, et approuvés conformément aux procédures légales internes requises de chaque Partie, feront partie intégrante du présent Accord. Ces amendements entreranno en vigueur 45 jours après l'échange des notifications écrites entre les Parties pour s'informer mutuellement qu'elles ont achevé lesdites procédures ou après tout autre délai arrêté conjointement entre les Parties.

Article 23.4. Amendement de l'Accord sur l'OMC

En cas d'amendement d'une quelconque disposition de l'Accord sur l'OMC incorporée par les Parties dans le présent Accord, les Parties se consulteront afin de déterminer si le présent Accord doit être amendé.

Article 23.5. Entrée en vigueur et dénonciation

1. L'entrée en vigueur du présent Accord est subordonnée à l'accomplissement des procédures légales internes requises par chaque Partie.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 45 jours après l'échange de notifications écrites entre les Parties pour s'informer mutuellement qu'elles ont achevé lesdites procédures ou après tout autre délai arrêté conjointement entre les Parties.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur présentation d'une notification écrite à l'autre Partie. Le présent Accord expirera 180 jours après la signification de ladite notification.

Article 23.6. Textes authentiques

Les textes anglais et espagnol du présent Accord font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 30 juillet 2008.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

L'HONORABLE STEPHEN SMITH
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I

1. La nomenclature d'une Partie à la présente Annexe énonce les réserves de cette Partie, conformément aux articles 9.7 (Commerce transfrontalier des services – Mesures non conformes) et 10.9 (Investissements – Mesures non conformes), au regard des mesures existantes qui contreviennent à l'ensemble ou une partie des obligations imposées par :

- a) L'article 9.3 (Commerce transfrontalier des services – Traitement national) ou 10.3 (Investissements – Traitement national);
- b) L'article 9.4 (Commerce transfrontalier des services – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 10.4 (Investissements – Traitement de la nation la plus favorisée);
- c) L'article 9.5 (Commerce transfrontalier des services – Accès au marché);
- d) L'article 9.6 (Commerce transfrontalier des services – Présence locale);
- e) L'article 10.7 (Investissements – Prescriptions de résultat); ou
- f) L'article 10.8 (Investissements – Dirigeants et conseils d'administration).

2. Chacune des réserves indiquées sur la nomenclature établit les éléments suivants :

- a) « Secteur » s'entend du secteur visé par la réserve;
- b) « Obligations concernées » spécifie l'obligation ou les obligations visées au paragraphe 1 qui, conformément aux articles 9.7.1 a) (Commerce transfrontalier des services – Mesures non conformes) et 10.9.1 a) (Investissements – Mesures non conformes), ne s'appliquent pas à la mesure ou aux mesures énumérée(s);
- c) « Palier de Gouvernement » s'entend du palier de gouvernement qui maintient la ou les mesures énumérée(s);
- d) Pour ce qui est du Chili, « mesures » s'entend des lois, réglementations ou autres mesures faisant l'objet de la réserve. En ce qui concerne l'Australie, « source de la mesure » s'entend des lois, réglementations ou autres mesures qui sont à l'origine de la mesure non conforme faisant l'objet de la réserve. Une mesure figurant à l'élément « mesures » ou « source de la mesure » :
 - (i) Désigne la mesure modifiée, maintenue ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et
 - (ii) Comprend toute mesure subordonnée adoptée ou maintenue aux termes de la mesure et conformément à celle-ci;
- e) « Description », pour l'Australie, décrit la mesure non conforme faisant l'objet de la réserve et, pour le Chili, fournit une description générale et non contraignante des mesures.

3. Conformément à l'article 9.7.1 a) (Commerce transfrontalier des services – Mesures non conformes) et 10.9.1 a) (Investissements – Mesures non conformes), les articles du présent Accord spécifiés à l'élément « obligations concernées » d'une réserve ne

s'appliquent pas, dans le cas de l'Australie, à la mesure non-conforme identifiée dans l'élément « description » de ladite réserve ou, dans le cas du Chili, à la loi, réglementation ou autre mesure identifiée dans l'élément « mesures » de ladite réserve. La présence locale et le Traitement national sont des disciplines distinctes et une mesure incompatible uniquement avec la Présence locale (telle que des exigences de résidence) ne doit pas faire l'objet d'une réserve par rapport au Traitement national.

4. Lorsqu'une Partie maintient une mesure en vertu de laquelle un fournisseur de services doit être un citoyen, un résident permanent ou un résident de son territoire afin de pouvoir offrir un service sur ce territoire, toute réserve concernant une mesure prise au titre de l'article 9.3 (Commerce transfrontières de services – Traitement national), 9.4 (Commerce transfrontières de services – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 9.6 (Commerce transfrontières de services – Présence locale) aura les mêmes effets qu'une réserve concernant les articles 10.3 (Investissements – Traitement national), 10.4 (Investissements – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 10.7 (Investissements – Prescriptions de résultat) quant à la portée de cette mesure.

ANNEXE I¹

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

Note d'introduction à la nomenclature de l'Australie

ANNEXE I¹

NOMENCLATURE DU CHILI

¹ Non publiée ici.

ANNEXE II

1. La nomenclature d'une Partie à la présente Annexe énonce les réserves de cette Partie, conformément aux articles 9.7 (Commerce transfrontalier des services – Mesures non conformes) et 10.9 (Investissements – Mesures non conformes), au regard des secteurs, sous-secteurs ou activités spécifiques pour lesquels ladite Partie peut maintenir des mesures existantes ou en adopter de nouvelles ou de plus restrictives, qui contreviennent aux obligations imposées par :

- a) L'article 9.3 (Commerce transfrontalier des services – Traitement national) ou 10.3 (Investissements – Traitement national);
- b) L'article 9.4 (Commerce transfrontalier des services – Traitement de la nation la plus favorisée) ou 10.4 (Investissements – Traitement de la nation la plus favorisée);
- c) L'article 9.5 (Commerce transfrontalier des services – Accès au marché);
- d) L'article 9.6 (Commerce transfrontalier des services – Présence locale);
- e) L'article 10.7 (Investissements – Prescriptions de résultat); ou
- f) L'article 10.8 (Investissements – Dirigeants et conseils d'administration).

2. Chacune des réserves indiquées sur la nomenclature établit les éléments suivants :

- a) « Secteur » s'entend du secteur visé par la réserve;
- b) « Obligations concernées » spécifie l'obligation ou les obligations visées au paragraphe 1 qui, conformément aux articles 9.7.2 et 10.9.2, ne s'appliquent pas aux secteurs, sous-secteurs ou activités énumérés dans la réserve;
- c) « Description » précise la portée du secteur, sous-secteur ou activités sur lesquels porte la réserve; et
- d) « Mesures existantes » précise, aux fins de transparence, les mesures existantes qui s'appliquent au secteur, sous-secteur ou activités sur lesquels porte la réserve.

3. Conformément à l'article 9.7.2 et 10.9.2, les articles du présent Accord spécifiés à l'élément « obligations concernées » d'une réserve ne s'appliquent pas aux secteurs, sous-secteur et activités identifiés à l'élément « description » de ladite réserve.

ANNEXE II¹

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

ANNEXE II¹

NOMENCLATURE DU CHILI

ANNEXE III¹

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

MESURES NON CONFORMES DE L'AUSTRALIE CONCERNANT LES SERVICES
FINANCIERS

ANNEXE III¹

NOMENCLATURE DE L'AUSTRALIE

SECTION 2

¹ Non publiée ici.

ANNEXE III¹

NOMENCLATURE DU CHILI

MESURES NON CONFORMES DU CHILI CONCERNANT LES SERVICES
FINANCIERS

ANNEXE III¹

MESURES NON CONFORMES DU CHILI CONCERNANT LES SERVICES
FINANCIERS

ANNEXE III¹

NOMENCLATURE DU CHILI

SECTION I

¹ Non publiée ici.

ANNEXE III¹

NOMENCLATURE DU CHILI

SECTION 2

¹ Non publiée ici.

ÉCHANGES DE LETTRES

I

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Foxley,

Dans le cadre de la signature à cette date de l'Accord de libre-échange Australie – Chili (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer que les Gouvernements d'Australie et de la République du Chili, au cours de la négociation de l'Accord, sont convenus de ce qui suit :

1. L'Australie et le Chili négocieront un Mémoire d'accord affirmant que le Chili reconnaît que le Système de classification australien de l'industrie de la viande (AUS-MEAT Language) répond aux objectifs du Système chilien de classification du bœuf. En outre, le présent Mémoire d'accord officialisera la reconnaissance par le Chili de l'AUS-MEAT Language pour classer le bœuf, et de l'AUS-MEAT Limited en tant qu'organisme de certification de ce système, aux fins de la commercialisation du bœuf au Chili.

2. Ce Mémoire d'accord sera négocié dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse confirmant l'acceptation de l'arrangement par votre Gouvernement fassent partie intégrante de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération,

STEPHEN SMITH
Ministre des affaires étrangères

Honorable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministère des affaires étrangères
Teatinos 180
Santiago
Chili

II

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Smith,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte cet arrangement et que votre lettre et la présente lettre en réponse font partie intégrante de l'Accord de libre-échange Australie – Chili.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Stephen Smith, MP
Ministre des affaires étrangères
Maison du Parlement
Canberra ACT 2600

III

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Foxley,

Dans le cadre de la signature à cette date de l'Accord de libre-échange Australie – Chili (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer que les Gouvernements d'Australie et de la République du Chili sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne le chapitre 4 (Règles d'origine) :

Aux fins du chapitre 4, un représentant d'un exportateur peut compléter, signer et dater un certificat d'origine.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse confirmant l'acceptation de l'arrangement par votre Gouvernement fassent partie intégrante de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

STEPHEN SMITH
Ministre des affaires étrangères

Honorable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministère des affaires étrangères
Teatinos 180
Santiago
Chili

IV

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Smith,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre III]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte cet arrangement et que votre lettre et la présente lettre en réponse font partie intégrante de l'Accord de libre-échange Australie – Chili.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Stephen Smith, MP
Ministre des affaires étrangères
Maison du Parlement
Canberra ACT 2600

V

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Foxley,

Dans le cadre de la signature à cette date de l'Accord de libre-échange Australie – Chili (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer que les Gouvernements d'Australie et de la République du Chili sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne le chapitre 9 (Commerce transfrontière de services) et le chapitre 10 (Investissements), en matière de services d'éducation :

Aucune disposition des chapitres susmentionnés ne fera obstacle :

- a) À la capacité des établissements individuels d'enseignement et de formation de maintenir une autonomie dans l'élaboration de politiques d'admission (y compris en ce qui concerne l'égalité des chances pour les étudiants et la reconnaissance des crédits et des diplômes), dans la fixation des frais de scolarité et dans l'élaboration des programmes ou contenus de cours;
- b) Aux procédures d'accréditation non discriminatoire et d'assurance qualité pour les établissements d'enseignement et de formation, y compris les normes à respecter;
- c) Aux fonds, dons ou subventions publics, tels qu'une concession de terres, un traitement fiscal préférentiel ou autres avantages publics, accordés aux établissements d'enseignement et de formation; ou
- d) Au besoin des établissements d'enseignement et de formation de se conformer aux exigences non discriminatoires liées à la création et l'exploitation d'une infrastructure dans une juridiction particulière.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse confirmant l'acceptation de l'arrangement par votre Gouvernement fassent partie intégrante de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

STEPHEN SMITH
Ministre des affaires étrangères

Honorable
Alejandro Foxley Rioseco
Ministère des affaires étrangères
Teatinos 180
Santiago
Chili

VI

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Smith,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre V]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte cet arrangement et que votre lettre et la présente lettre en réponse font partie intégrante de l'Accord de libre-échange Australie – Chili.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Stephen Smith, MP
Ministre des affaires étrangères
Maison du Parlement
Canberra ACT 2600

VII

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Foxley,

Dans le cadre de la signature à cette date de l'Accord de libre-échange Australie – Chili (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer que les Gouvernements d'Australie et de la République du Chili sont convenus de ce qui suit en ce qui concerne le chapitre 17 (Propriété intellectuelle) :

Les Parties reconnaissent que les indications géographiques chiliennes pour les vins sont établies par le Décret 464 du Ministère de l'agriculture du 14 décembre 1994 et ses amendements et par la Loi 18.455. Chaque Partie fournira les moyens de protéger les indications géographiques de l'autre Partie, conformément à l'article 17.17.2 (Indications géographiques).

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse confirmant l'acceptation de l'arrangement par votre Gouvernement fassent partie intégrante de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

STEPHEN SMITH
Ministre des affaires étrangères

Honorable Alejandro Foxley Rioseco
Ministère des affaires étrangères
Teatinos 180
Santiago
Chili

VIII

30 juillet 2008

Monsieur le Ministre Smith,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre VII]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte cet arrangement et que votre lettre et la présente lettre en réponse font partie intégrante de l'Accord de libre-échange Australie – Chili.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Stephen Smith
Ministre des affaires étrangères
Maison du Parlement
Canberra ACT 2600